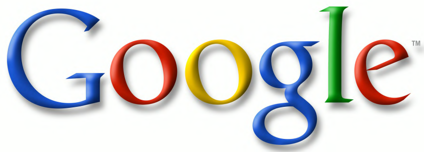




ALISCANS



KRITISCHER TEXT

VON

ERICH WIENBECK, WILHELM HARTNACKE,
PAUL RASCH



HALLE A. D. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1903

Im Romanischen Seminar der Universität hatten wir uns einige Jahre hindurch mit den Altfranzösischen Wilhelmsdichtungen befaſst, und nach einer Beschäftigung mit Ludwigs Krönung und mit den Narbonnais uns am längsten bei Aliscans aufgehalten, das wir in Rolins Ausgabe durchnahmen. Dazu hatte mir Herr Professor Cornu die Bitte um leihweise Überlassung der in Prag befindlichen Abschriften freundlich erfüllt. Drei Mitglieder meines Seminars erklärten sich bereit einen kritischen Text der ganzen Chanson herzustellen, und Herr Dr. Max Niemeyer den Verlag zu übernehmen. Auch die Erlaubnis der Herren Professoren Cornu und Rolin wurde eingeholt, und von zwei Pariser Handschriften Abschriften angefertigt. Als die Herstellung des kritischen Textes beendigt war, wurde mutig mit dem Druck begonnen.

Als ergänzende Arbeiten sollen später erscheinen: Namenindex und Laissentafel; eine Untersuchung, die die Bruchstücke (N. a. fr. 934, das Cambridger Br., das aus dem Roman de la Violette und das aus dem Prosaroman von Guillaume) in den Stammbaum einzuordnen sucht; eine, die den Nachweis führen wird, daſs der Kurzvers am Laissenschluſs in Aliscans nicht ursprünglich ist.

Ich erteile nunmehr das Wort meinen Trois Preux, die sich so in die Ausgabe geteilt haben, daſs den Text bis Vers 2893 Herr Wienbeck, von da bis Vers 5380 Herr Hartnacke, von da bis zum Schluſs Herr Rasch bearbeitet hat.

Halle a. d. S.

Hermann Suchier.

Handschriften. Zur Bezeichnung der Handschriften wählen wir die durch Jonckbloet, Guessard und Rolin, von deren Ausgaben weiterhin die Rede sein wird, eingeführten Buchstaben.

1. *a* (= *Ar* bei Jonckbloet), Paris, Arsenalbibliothek 6562, geschrieben um 1225 (Romania XXXI, 102 Anm.), Bl. 1—118.

2. *b*, Paris, franç. 1449, XIII. Jahrhundert, Bl. 92—142, Anfang fehlt.

3. *d*, Paris, franç. 2494, erstes Drittel des XIII. Jahrhunderts, Bl. 1—165.

4. *e*, Paris, franç. 1448, XIII. Jahrhundert, Bl. 216—272.

5. *m* (= *f* bei Guessard), Stadtbibliothek Boulogne-sur-Mer, Sancti Bertini 192, April 1295 beendet. Aliscans Bl. 93—140, Schlufs unvollständig.

6. *A* (= *c* bei Guessard), Paris, franç. 774, XIII. Jahrhundert, Bl. 81—98. Enthält nur Vers 68—3103.

7. *B*, Paris, franc. 368, erste Hälfte des XIII. Jahrhundert, Bl. 189—218.

8. *C*, Berner Bibliothek 296, XIII. Jahrhundert, Bl. 23 bis 82.

9. *L*, Britisches Museum, Bibl. regia 20 D. XI., um 1300, Bl. 134—184.

10. *M*, Markusbibliothek in Venedig, fr. VIII, CIV, 5., XIV. Jahrhundert.

11. *P*, Nr. 16 des Auktionskatalogs Savile vom 6. Februar 1865, jetzt in Cheltenham in Privatbesitz. Konnte nicht benutzt werden.

12. *T*, Hs. des Herzogs Trivulzio in Mailand, Ende des XIII. Jahrhunderts, Bl. 91—142, Anfang fehlt.

13. *V*, Paris, franç. 24369 (früher La Vallière 23), um 1300, Bl. 195—240.

Endlich machte Braunholtz in Zeitschrift XXII, S. 91 und S. 250 Mitteilungen über ein Cambridger Aliscansbruchstück von 69 Versen, die sich nahe an *d* anschliefsen, zum Teil freilich schlecht erhalten sind.

Wir benutzten zur vorliegenden Ausgabe alle Handschriften mit Ausnahme der Cheltenhamer (*P*).

a lag in der Ausgabe von Guessard und de Montaiglon vor; *A*, *B* und *V* lieferte Jonckbloets Text mit dem Variantenapparat. Vollständige Abschriften von *d*, *C* und *M* hatte uns Herr Professor Cornu in Prag liebenswürdiger Weise zur Verfügung gestellt. Der selbe Herr überliefs uns von Herrn Professor Rolin — nach dessen freundlicher Mitteilung — angefertigte Kollationierungen der Handschriften *m*, *L* und *T* mit dem Guessardschen Texte; doch waren in *T* anscheinend die Laissen CXXII bis CLXXXI unberücksichtigt geblieben. Den Text von *b* haben wir nach der Handschrift selbst, den von *e* gleichfalls nach der Handschrift selbst, doch erst vom Verse 2894 an, benutzt.

Die Verszählung Guessards ist beibehalten. Echte Verse aus anderen Handschriften werden unter der Nummer des vorhergehenden Verses eingeschoben, der ein a, b, c etc. zugesetzt ist. Unechte Verse aus Guessards Text sind unter die Varianten gestellt, doch ist die Nummer im Text freigelassen.

Auf Professor Suchiers Rat ist im Interesse eines weniger ausgedehnten Druckes von der Wiedergabe der zahlreichen, für die Herstellung des kritischen Textes belanglosen Mehrverse von *L* in den Varianten abgesehen worden. In allen diesen Fällen ist jedoch die Zahl der Mehrverse, deren Wortlaut unter der gleichen Nummer der Rolinschen Varianten eingesehen werden kann, angegeben worden.

A u s g a b e n. Drei Aliscansausgaben sind bisher erschienen. Zum ersten Mal wurde das Epos gedruckt in dem Werk: Guillaume d'Orange, Chanson de geste des XIe et XIIe siècles, publiée par J. A. Jonckbloet, 2 Bände, Haag 1854. Diese, wie die folgende Ausgabe von Guessard, haben bereits in der Dissertation von Carl Gade: Über Sprache und Metrum von Aliscans, Marburg 1890, eingehende Beschreibung und Beurteilung gefunden.

Der Herausgeber Jonckbloet benutzt die vier Hss. *A*, *B*, *V*, *a*, und zwar so, dafs er *A* zu grunde legt, darin fehlendes aus *B* ergänzt, wo auch *B* versagt, zu *V* greift und *a* „so viel wie möglich" dazu benutzt, „pour restituer au texte sa simplicité primitive".

Den Hauptmangel der Ausgabe kennzeichnet Gade durch den Satz: „Die Varianten der vom Herausgeber benutzten Hilfshandschriften sind sehr unvollständig und oft ungenau, oft fehlen sie ganz."

Der Titel der zweiten Aliscansausgabe lautet: Aliscans, chanson de geste, publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres manuscrits par F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris 1870. Das Buch ist als Teil des Sammelwerkes „Les anciens poètes de la France" erschienen.

Der Text gibt die Hs. *a* fast unverändert wieder; wo eine Besserung nötig scheint, helfen die fünf Hss. *b*, *A* (von G. *c* genannt), *d*, *e* und *m* (bei G. = *f*) aus. Wird *a* verlassen, so werden Quelle und Grund der Veränderung nebst den Lesarten der übrigen Hss. genau angegeben — aber auch n u r dann, und das ist der Mangel der Ausgabe. Man gewinnt zwar ein vollständiges Bild der Hs. *a*, der übrigen Hss. aber nicht. Wie Gade, so kann ich es ebenfalls nicht billigen, dafs die längeren Lücken in *a* einfach durch *b* ausgefüllt werden. Ein Blick auf meinen Text lehrt, dafs nach Vers 493 unbedingt der Vers 493[a] eingeschoben werden mufs, der zwar in *b* fehlt, aber durch *M*, *m*, *L*, *d*, *C*, *T*, *A* (*B*) belegt ist, wovon G. die Hss. *m*, *d*, *A*, *T* (*B*) bekannt waren. Das Gleiche gilt von den nach 535, 905, 1738, 1772, 1776 eingeschobenen Versen, während die Verse 540, 906, weil

nur durch *b* bezw. noch *A* belegt, nicht für ursprünglich gelten können. Dafs die Lesart *b* aufserdem modifizierbar erscheint, zeigen Stellen wie 480, 486, 498, 520, 911, 933, 942, 947, 1005 u. a. (vgl. die Varianten zum vorliegenden Text bei den in *a* eingeschobenen Stücken aus *b*).

Die Hss. scheinen hier und da nicht präzis wiedergegeben zu sein; wenigstens hat mein Vergleich der *b*-Stellen mit *b* kleine Abweichungen ergeben, z. B. 520 G. non, *b* si dorez; 539 G. peile, *b* poile; 546 G. dit, *b* dist; 1695 G. autre, *b* l'autre; 1775 G. Aenres, *b* Desrames, ohne dafs in einer Variante die Änderung erläutert wäre; eine gleiche Variante fehlt 1776, wo G. den in *b* stehenden Vers Li rois Corssuz et li rois Aenrez stillschweigend wegläfst und dafür den in *AB* stehenden Vers bringt.

Die dritte und neueste Aliscansausgabe nennt sich: Aliscans, mit Berücksichtigung von Wolframs von Eschenbach Willehalm kritisch herausgegeben von Gustav Rolin. Gedruckt mit Unterstützung der Gesellschaft zur Förderung Deutscher Wissenschaft, Kunst und Litteratur in Böhmen. Leipzig, Reisland, 1894.

Einleitung, kritischen Text und Varianten bietet diese Ausgabe, über die ich ebenfalls kaum etwas zu sagen haben werde, was nicht schon gesagt worden wäre. Liegen doch nicht weniger als fünf Besprechungen des Buches vor: Besprechungen von Suchier im Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie, Jahrgang 1894, 331 ff., von Foerster im Literarischen Centralblatt für Deutschland, Jahrgang 1895, 376 ff., von Phil. Aug. Becker in der Zeitschrift für Romanische Philologie XIX, 108 ff., von Friedwagner in der Zeitschrift für Französische Sprache XIX, II. 13 ff. Endlich zeigt Gaston Paris in Romania XXIII, 490 die Ausgabe kurz an, und bemerkt dafs nur die Varianten wissenschaftlichen Wert hätten. Er verspricht eine genauere Beurteilung, begnügt sich aber damit, in Romania XXIV, 311 die Besprechung Beckers zu billigen.

Ich habe keine Veranlassung, näher auf die Einleitung hier einzugehen. Sie stellt einen Vergleich des Wolframschen Willehalm mit dem Aliscansepos an. Es genüge anzuführen,

dafs Suchier wie Becker Rolins Behauptung, Willehalm sei ein abgeschlossenes Ganze und fufse auf einer unbekannten, ältesten, assonierenden altfranzösischen Vorlage, zurückweisen.

Eine Beleuchtung des kritischen Textes Rolins lasse ich ebenfalls bei Seite. Wer die eigenartige Einrichtung dieses Textes kennen lernen will, lese nur eine der genannten Rezensionen. Rolins Meinung, dafs die älteste Aliscansfassung assonierend war, entbehrt nicht der Wahrscheinlichkeit, wohl aber seine vermeintliche Wiederherstellung dieser Fassung. Im übrigen erkenne ich gern an, dafs ich in der Wahl der Lesarten, die ich für ursprünglich halte, ab und zu mit Rolin übereinstimme, bezw. durch seine Begründung mich für die betreffende Lesart entschieden habe.

Wertvoll aber sind zweifellos seine Varianten. Sie umfassen die Hss. *a, m, d, A, B, L, C, T, M*; es fehlen also *b, e, V, P*; die Varianten der ersten drei sind allerdings zum Teil bei G. und Jb. verzeichnet.

Rolin kollationiert die Hss. auf Grund der Arsenalhs., behält also in den Varianten die Zählung Guessards bei. Bis Vers 562 gibt er alle Varianten, von da an von *m* und *T* nur die „wichtigeren Sinnesvarianten"; von V. 1000 an läfst er *T* ganz weg und verzeichnet „des Raumes wegen" nur diejenigen Verse, die in *AB* nicht vorkommen oder wegen ihrer Varianten irgend ein Interesse bieten können. Statt aber die Varianten einfach so anzulegen, dafs die Abweichungen der Hss. von *a* verzeichnet werden, wird, wenn eine Anzahl von Hss. etwa mit *AB* gleichlautet, auf die Jonckbloetsche Redaktion verwiesen, sodafs ein Verständnis der Rolinschen Varianten ohne G.'s und Jb.'s Ausgaben nicht möglich ist. Becker veranschaulicht die so entstehende Schwierigkeit in der Benutzung des Variantenapparates durch folgendes drastische, aber durchaus typische Beispiel. Er sagt: Steht z. B. in den Varianten: 100 *MmdT* = *B* 109; *LC* (en f.) boulir; *Mm* (P. son e) *d* (desor) *C* (Et par son i. la c. issir) *T* schieben ein *B* 110 — so heifst das: Man suche Guessard V. 100 (oben an der Seite stehen die Verszahlen 86—117) Parmi l'auberc li font le sanc issir; dieser Vers

lautet in *MmdT* wie V. 109 der Jonckbloetschen Ausgabe (man schlage nach) Par mi l'auberc li font le sanc saillir; in *LC* li font (*C* en font) le sanc boulir, aufserdem schieben *MmCdT* nach diesem Vers den V. 110 der Jonckbloet-Ausgabe ein: Et par mi l'elme la cervele bolir; nur dafs *Mm* Par mi son elme, *d* Et desor l'e. und *C* Et par son iaume la cervele issir lesen. „Man denke sich“, fügt Becker hinzu, „die Arbeit, um 5000 Verse auf diese Weise zu studieren, wobei stets auch die Varianten bei Guessard und Jonckbloet im Auge zu behalten sind.“

Wäre also *a* von G. hier geändert, so müfste man zunächst die dazugehörige Variante bei G. aufschlagen, und fehlte nicht zufällig *A* bei V. 100, so würde man zuvor noch in Jb.'s Varianten nachzusuchen haben, wie *B* liest, und Jb.'s Text demgemäfs korrigieren müssen.

Diese Art der Textergründung wird indefs bei Rolin durchweg verlangt. Höchst schwierig wird erst die Sache, wenn R. die Varianten aufserdem noch in zwei parallel laufende Kollationierungen mit verschiedener Zählung teilt. Solch eigenartiges Verfahren finden wir V. 1030—1087. Diese Verse reichen bei Jb. von 1097—1197, wozu noch aus den Varianten des II. Bandes 23 Verse kommen. Nun verzeichnet R. auf die Verszahlen von G. (*a*) 1030—1087 die Varianten von *d*, hierunter setzt er mit der parallel laufenden Jb.'schen Zählung 1097—1197 die Varianten der übrigen Hss. und bringt schiefslich noch in besonderer Zählung die Varianten der in *a* fehlenden und auch von Jb. nicht in den Text aufgenommenen 23 Verse. Dazu kommt noch die für jede Seite besondere Zählung der Varianten bei Guessard, ferner die wiederum besondere Zählung des Rolinschen kritischen Textes mit gelegentlich als Fufsnoten gebrachten Varianten. Also fünf verschiedene Zählungen. Ein solches Variantenlabyrinth steht leider nicht vereinzelt da, wie fernerhin die Varianten 1235—1240 beweisen.

Zwei Fragen knüpfen sich an die Betrachtung der Varianten.

Einmal: die Varianten wie vieler Hs. ermitteln wir auf Grund dieses Materials vollständig?

Die Antwort läfst manchen Zweifel auftauchen. Wie bemerkt, hat Jonckbloet nur einen Bruchteil der *a*-Varianten verzeichnet, von *V* ganz zu schweigen. Und doch versichert er Band II, 226: Quant aux autres modifications de notre texte, nous en avons scrupuleusement rendu compte dans nos Variantes. Wenn die Varianten von *B* und *A* ebenso „scrupuleusement" angegeben sind, so dürften sie ein erhebliches Defizit aufweisen. Um hier also sicher zu gehen, müfste eine neue Kollationierung der Hss. *A, B* und *V* erfolgen. Angenommen aber, *AB* wären durch Jb. sicher gestellt, so erhalten wir bis V. 1000 (der Hs. *a*) die Varianten von *ABCTLMmd* der Hs. *a* gegenüber in der Hauptsache vollständig, von da an fehlt *T*, was nicht viel zu bedeuten hat, da *T* nach Aussage Rolins auch weiterhin fast wörtlich mit *A* übereinstimmt. Bedeutendere Abweichungen der Hs. *T* von *A* giebt R. hier und da noch in den Fufsnoten des kritischen Textes an.

Die zweite Frage ist wichtiger: Sind die ermittelten Varianten zuverlässig? Man kann die Frage im wesentlichen bejahen, wenn man von einzelnen Teilen auf das Ganze schliefsen darf. Völlig fehlerlos wird eine Kollationierung so vieler Hss. wohl selten gelingen. Die Hs. *A* kann man durch die *c*-Varianten bei Guessard, die *b*-Varianten G.'s durch die von mir besorgte Abschrift von *b*, endlich die *m*- und *d*-Varianten Rolins durch die *f*- und *d*-Varianten G.'s kontrolieren. Für die letzteren Varianten bieten G. (und Rolin) keine erheblichen Abweichungen: ich schliefse daraus, dafs die Varianten beider zuverlässig sind. Der Vergleich der *b*-Varianten G.'s mit Hs. *b* befriedigt, abgesehen von den oben bemerkten kleinen Mängeln, ebenfalls. Man kann daher sagen, dafs die Angaben G.'s im Ganzen Vertrauen verdienen, und wird ihnen vor denen Jb.'s bezüglich der Hs. *A* den Vorzug geben, wenn eine Differenz der *A*-Varianten vorliegt, wie es z. B. der Fall ist: Jb. 2247 la fuerre, G. 1999 le suere; Jb. 2961 .ii. bues, G. 2714 .x. bues; Jb. 1887 ovrai, G. 1644 ovre u. a.

Beschreibung und Begründung der Arbeitsmethode. Es ist ein unbedingtes Erfordernis znr Herstellung

eines kritischen Textes, dafs ihr ein genügend klarer Begriff von dem Hss.-Verhältnis zu Grunde liegen mufs. Karl Gade hat in seiner Abhandlung über „Metrum und Sprache des Aliscans“ wohl überzeugend nachgewiesen, dafs das Original einer Pikardischen Heimat entstammt. Er stützt sich dabei aufser auf seine eigenen gründlichen Untersuchungen, auf die Ansicht Suchiers, Försters u. a. und bekämpft somit die Meinung Lückings, der in Aliscans die Zentralfranzösische Bearbeitung eines Normannischen Originals erblicken wollte.

Das Hss.-Verhältnis von Aliscans ist eine vielumstrittene Frage. Ist es erlaubt, für die zehn sog. zyklischen Hss. (die den G. d'Or.-Zyklus enthalten) einen auch für die Einzelepen der Geste verbindlichen Stammbaum aufzustellen, so ist es auch gestattet, Untersuchungen über Einzelepen einer Hs. für die ganze Hs., sowie für andere Einzelepen des selben Zyklus zu verstehen. Nach Becker (Zschr. für Rom. Phil., Bd. XVIII, 114) kann man jede der zyklischen Hss. als einheitliche Überlieferung auffassen, da Untersuchungen verschiedener Einzelepen des Guillaumezyklus alle zu dem selben Ergebnis geführt haben. Solche Untersuchungen sind ausgeführt worden von Du Parc (La mort Aimeri, S. A. T. 1884), Demaison (Aymeri de Narbonne, S. A. T. 1887), Paul Meyer (Charroi de Nîmes, Choix d'anciens textes 1887), Langlois (Le couronnement de Louis, S. A. T. 1888), Nordfelt (Enfances Vivien 1891), Becker (Moniage Guillaume),[1]) Cloëtta (Die Enfances Vivien, Überlieferung und zyklische Stellung, Romanische Studien Heft IV, 1898).

Aus den Untersuchungen bis zu Moniage Guill. stellt Becker[1]) einen Stammbaum der zyklischen Hss. auf, der im wesentlichen folgendes lehrt:

Hss. *a, m, e* stehen für sich allein; *a* näher *o* (d. h. dem Original) als *m*; *m, e*, gleich nahe an *o*. Aus einer Redaktion stammen und gleich nahe *o* stehen die Gruppen *bABT*; *LV*; aus der selben Redaktion *C*, aber alleinstehend. Im neuen Abdruck seiner Abhandlung über die Enfances

---

[1]) Diese Untersuchung sowie den Stammbaum der zyklischen Hss. teilt B. in Zeitschrift für Romanische Philologie XVIII, 114 ff. mit.

Vivien (E. V. ed. Wahlund und von Feilitzen, Paris und Upsala 1895) gibt Nordfelt fast den selben Stammbaum für die Enf. V., wie Becker für die zyklischen Hss.

Cloetta ergänzt den Stammbaum Nordfelts in so fern, als er die Gruppen *ABbT* noch in *Bb* und *AT*, als aus verschiedenen Zweigen einer Redaktion stammend, teilt.[1]) Die Hs. *e* (franç. 1448) stand mir nicht zur Verfügung.

Über das Verhältnis von *L* zu *m* vgl. weiter unten.

Da nun der Stammbaum der zyklischen Hss. in der Hauptsache mit dem der erwähnten Einzelepen, besonders der Enf. V., übereinstimmt, so darf man die gemeinsamen Ergebnisse dieser Untersuchungen auch für Aliscans in Anspruch nehmen, d. h. die Zusammengehörigkeit der Gruppe *BbAT*, erscheint für Al. gesichert. Dieser Schlufs im voraus wird durch die Prüfung der Hss. so schlagend bestätigt, dafs mir eine Einzeluntersuchung für diese Gruppe überflüssig scheint.

Nun zu den übrigen Hss. *V, P, e* scheide ich aus, da sie mir zu wenig bekannt sind.

In den Varianten der Aliscanshss. machen sich zwei grofse Gruppen bemerkbar. Die eine ist die schon genannte *ABbT*, die andere *MmLdC*. Die erste Gruppe ist schon von Nordfelt, Cloetta und Riese klassifiziert worden, die zweite kennzeichnet ihre Zusammengehörigkeit durch Stellen wie V. 210[a], 230, 351, 490, 513, 540, 716[a], 749, 774[a], 777, 905[a], 906, 1327, 1387, 1430, 1507, 1521—1522, 1688, 1738, 1772[a], 1957, 2214, 2365, 2530, die nach 404 eingeschobenen Verse 9, 11 und 42 u. a.

Innerhalb dieser Gruppe verbindet sich zu engerer Verwandtschaft die Gruppe *LdC*, vgl. die Verse: 260, 273, 325, 331, 364, 500, 515, 877, 994, 1013, 1422, 1633, 2130, 3108 u. a. Von diesen scheinen mir Vers 364 und 515 entscheidend zu sein für die direkte Abstammung von

---

[1]) Auch der neueste von Riese (Untersuchungen über die Überlieferung der Enf. V., Halle, Dissertation 1900) aufgestellte Stammbaum der E. V. weicht in den Grundzügen von Becker und Nordfelt nicht ab.

LdC aus einer Quelle; Vers 364 lautet nach *amBATb*: Demi pie ot entre les iex dou front, hier zeigen *LdC* den offenbaren und eigenartigen Fehler: Demi pie ot entre luel et le front; ferner Vers 515 lesen nur *LdC* Ni montast sele devant trois mois passez, während die übrigen Hss. deus, bezw. un, mois und vint jorz aufweisen.

Es sei freilich nicht verschwiegen, dafs *L* trotzdem einen ganz andern Charakter als *dC* trägt. *L* ist gründliche Umarbeitung ihrer Vorlage, eine Umarbeitung, die ich jedoch für das Werk eines einzigen Abschreibers halte, eines poetisch veranlagten, gebildeten Mannes, der seine Vorlage mit kritischem Auge betrachtete und alles Holprige, Geschmacklose und Unverständliche darin in das Gegenteil zu wandeln suchte. Zum Beweise mögen aufser den zahllosen Einschiebungen und Zerdehnungen einzelner Verse, denen wir auf Schritt und Tritt in den Varianten begegnen, aufser der nach Möglichkeit durchgeführten Vermeidung des Hiatus, noch besonders die Erläuterungen zu den Varianten 450^{f}, 2682—2683, 2753 u. a. dienen.

Innerhalb der Gruppe *LdC* gehören, da *L* unschwer als jüngste Fassung zu erkennen ist, *dC* enger zusammen. Belege dafür in den Versen, 251, 366, 402, nach 404 eingeschobener Vers 27, 727, 748, 799, 846, 878, 893, 992, 1122, 1195, 1351, 1439, 1496. 1652, 1999, 2088, 2476, 2485, 2518, 2526, 2533 u. a.

L steht jedoch näher an *C*, als an *d*, vgl. die Stellen;[1]) 29, 70, 77, 100, 106, 128, 149, 157, 221^{a}, 232, 315, 321, 330^{a}, 336, 349, 356, 371, nach 404 eingeschobener Vers 4, 422, 450^{c}, 450^{d}, 450^{e}, 453^{a}, 467, 471^{a}, 498, 511, 582^{a}, 629, 723, 742, 853, 882, 991, 1235, 2334, 2437, 2619, 2743, 3046, 3108 u. a., denen für die Verbindung *Ld* gegenüberstehen Stellen wie 113, 249, 253, 304, 508, 517, 995—1000, 2295, 2495, 2499, 2617 u. a. Häufig tritt auch die Verbindung *MG* auf, so Vers 33, 35, 54, 339, 398, 482, 508, 520, 618^{a}, 625 (mit *L*), 1290, 2072, 2555 (mit *L*) u. a.

---

[1]) Besonders mache ich auf 450^{c}, 450^{d}, 450^{e} und 471^{a} aufmerksam.

Das sind die besonders häufigen Verbindungen innerhalb von *MmLdC.* Man kann, freilich minder häufig, alle anderen möglichen Verbindungen dieser Hss. zu 2, 3 oder 4 geordnet in auffällig abweichenden Lesarten nachweisen; äufserst selten aber hat eine, oder haben einige, dieser Hss. derartige Lesarten oder gar einen Fehler[1]) mit der Gruppe *ABbT* gemeinsam. Das beweist die strenge Scheidung beider Gruppen von einander.

Mit dieser Untersuchung über die *LdC*-Gruppe dürfte für Aliscans dargetan sein, was Nordfelt und Riese für die Enf. Vivien annehmen, Becker und Cloetta energisch bestreiten, dafs nämlich tatsächlich eine Verwandtschaft zwischen *L(V)* und *m* besteht.

Dafs endlich die Hss. *M, m* eng zusammengehören, ist bisher überall angenommen worden und wird durch die Aliscans-Hss. nicht widerlegt, vielmehr bestätigt durch Stellen, wie Vers 29, 102, 112, 128, 199, 328, 231, 402, nach 404 eingeschobener Vers 7, 452[f], 455[a], 478, 480, 488, 519, 524, 535[a], 913, 959—973, 988—989, wo beide Hss. fehlen, 1033[1], 1161, 1862, 2229, 2261, 2267, 2295 u. a.

Zahlreiche andere Beziehungen von *Mm* zu *LdC*[2]) lehren, dafs *Mm* nicht direkt von einander, sondern von einer gemeinschaftlichen Quelle abhängig sind, die ihrerseits wieder in näherer Verwandschaft zu der *LdC*-Quelle stand.[3])

Keiner dieser Gruppen gehört die Hs. *a* an. Nach Form, Inhalt und Sprache steht sie gesondert da, am nächsten vielleicht der *d*-Redaktion, wie die häufig in *d, a* gemeinschaftlich fehlenden Verse andeuten; eine ent-

---

[1]) Rolin bemerkt nur einen einzigen gemeinsamen Fehler von *a, m* in V. 1888. Über einen gemeinsamen Fehler sämtlicher Hss. bei V. 285 vgl. weiter unten.

[2]) Vgl oben die Gruppe *MC.*

[3]) Eine eigentümliche Erscheinung zeigt sich V. 351. Einmal läfst der Vers die Gruppe *MmLdC* scharf hervortreten, anderseits innerhalb der Gruppe wieder die Gliederung *Mm, LC* und *d,* ein neuer Anhaltspunkt also für den nachfolgenden Stammbaum.

scheidende Stelle kann ich jedoch aus diesem Teil des Epos nicht anführen.

Der Gruppierung der Hss. folgt die weitere Aufgabe: In welchem Altersverhältnis stehen die Gruppen zu einander? Welche Hs. ist die ursprünglichste?

Alle Beurteiler der Aliscans-Hss. halten *a* für die beste Überlieferung — hauptsächlich deshalb, weil die *a*-Laissen allein mit dem Kurzvers (weiblicher Sechssilbler, auch vers tronqué oder orphelin genannt) schliefsen, während die übrigen Hss. dafür den Zehnsilbler beibehalten. Der ursprüngliche Kurzvers soll nun in Zehnsilbler zerdehnt worden sein, weil es die Mode der neueren Zeit so wollte.[1]) So folgern Guessard und Becker aus dem Vorhandensein des Kurzverses das hohe Alter von *a*. Für das hohe Alter des Kurzverses selbst fehlt indessen überall ein überzeugender Nachweis.

Ich bin für Aliscans zu dem selben Resultat gelangt, wie Nordfelt und Riese für die Enfances Vivien, wie überdies noch neuerdings, nach dem Abschlufs meiner Untersuchung, Schultz-Gora (in Zschr. für Rom. Phil. 1900, S. 386) für 60 Laissen des Foucon de Candie: dafs nämlich der Kurzvers das Werk eines Umarbeiters, eine posteriore Bildung ist.

Was für den Kurzvers gilt, gilt für die ganze Handschrift *a*: auch sie stellt eine Umarbeitung, oder besser gesagt, einen Auszug[2]) aus dem Original dar. Der Umarbeiter hatte das Bestreben, die unbeholfene Form des Originals zu glätten, die für den Inhalt überflüssigen Verse (besonders am Laissenschlufs) wegzulassen und durch Einführung des vers tronqué dem Epos etwas von der Einförmigkeit zu nehmen, die eine überall gleiche Versart erzeugen mufste. Trotzdem ergibt der Vergleich der Hs. *a* mit den übrigen Hss., dafs der Bearbeiter in dem, was er brachte, der Überlieferung treu folgte, so treu, dafs er in 20 Fällen lieber den Kurzvers

---

[1]) Dafs diese Zerdehnung stattgefunden habe, will Jonckbloet durch neun, Gade gar nur durch zwei Beispiele nachweisen.

[2]) Anders lassen sich besonders die Stellen 1030—1087 und 1171 ff. schwer erklären.

improvisierte, als daſs er einen Vers des Originals geopfert hätte, obgleich er sonst zu kürzen geneigt ist.

Auch die rein textkritische Betrachtung der Hs. *a* liefert Anhaltspunkte dafür, daſs die Hs. *a* wohl Teile, nicht aber Form und Umfang des Originals bietet. Die Fassung ihres Textes erscheint wie herausgeschält aus der der anderen Hss. Abgesehen von dem vers tronqué und sonstigen, äuſserst seltenen Ausnahmen (z. B. 180, 252, 462, 2733) finden wir jeden *a*-Vers in den Hss. wieder, oft völlig gleichlautend. Ja sogar ein gemeinsamer Fehler läſst sich nachweisen.

Nach Vers 285 heiſst es in *a*:

Quant Aerofles voit la sele versee,
Grans fu et fors, s'ot la broigne endosee;
N'ot si fort home dusqe en la Mer Betee
Fors Rainouart, fiel sa seror l'aisnee,
Et Haucebir de puis de Trimolee;
Cil sont fort a mervelle.

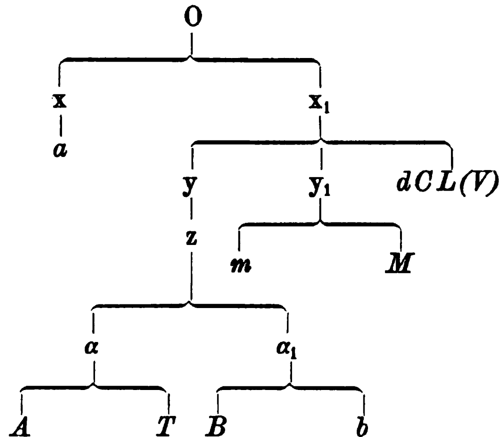
Hier schlieſst die Laisse, ohne daſs dem Vordersatz mit Quant ein Nachsatz folgte. Für diese Erscheinung kann ich keine andere Erklärung finden, als daſs der Schreiber des Originals aus irgend einem Grunde den Nachsatz vergessen — jedenfalls nicht gebracht hat. Mit *a* haben alle Hss. diesen Fehler, nur statt des vers tronqué weisen *ALCTM* auf: La fu la force del tinel esprovee und *dm* fehlen. *C* bringt dadurch Sinn in die Stelle, daſs der Satz mit Quant weggelassen wird. Warum *a* den Fehler beibehalten hat, ist freilich unklar; jedenfalls beweist er, daſs der Schreiber von *a* die Vorlage der anderen Hss. kannte.

Also ist die *a*-Redaktion nicht die älteste Fassung, wohl aber eine gute Überlieferung eines Teiles der ältesten Fassung. In diesem Sinne konnte ich *a* als den ältesten Text auffassen und daher zur Grundlage meiner Arbeit wählen.

Über die Stellung der *d*-Gruppe zur *A*-Gruppe habe ich eben nur ihre Gesondertheit ermitteln können.[1])

[1]) Unsicher bleibt die Stellung der Hs. *d* zu *a*. Lassen einerseits Stellen wie 1030—1087 und 1171 auf eine nahe Verwandtschaft von

Nach diesen Ausführungen schlage ich folgenden Grundriss zu einem Stammbaum der Aliscans-Hss. vor:



Die Stellung der Hss. *m* und *a* würde also den bisherigen Annahmen Beckers etc. entsprechen. Die der Hs. *d* ist die selbe, wie im Rolinschen Stammbaum, von dem der vorliegende sonst erheblich abweicht.

Für die Filiation der *A*-Gruppe kann ich, wie gesagt, keine Entscheidung treffen und schliesse mich daher dem Stammbaum Nordfelts, Cloettas und Rieses an.

Aus dieser Auffassung des Stammbaumes erhellt die Art des Verfahrens bei der Herstellung des kritischen Textes. Wo in *a* nicht stehende Lesarten und Verse gemeinsam durch die beiden Gruppen belegt waren, habe ich die Verse eingeschoben, wenn nicht sonst ein offenbarer Hinderungsgrund vorlag. Sprachen die meisten Hss. für *a*, so habe ich diese Fassung vorgezogen. Wo ich mich veranlaſst sah, Lesarten einzelner Hss. einzusetzen, liegt der Grund

---

d und *a* schlieſsen, so drängen die Ausführungen über *MmLdC* (vgl. oben) eine sichere Überzeugung davon zurück. Leider läſst sich aus Rolins Varianten die Form von *d* nicht ganz deutlich erkennen. Prof. Suchier teilt mir übrigens als seine persönliche Vermutung mit, daſs die Hs. *a* einfach der Gruppe *dCL* zuzurechnen sei, innerhalb deren sie mit *d* eine Untergruppe bilde.

dazu in der Variante selbst, oder ist in besonderer Bemerkung zugefügt. Meist ist der notwendige Sinn für die Lesart der Stelle bestimmend. Jedenfalls ist jedes Wort im Text durch die Hss. belegt.

Zum Schlufs versäume ich nicht, Herrn General von Müller auf Skyren meinen herzlichsten Dank für die gütig geleistete Beihilfe bei Vornahme der Korrekturen auszusprechen.

Erich Wienbeck.

Das Epos Aliscans ist uns erhalten in den 13 Hss. *ABTMLC(PV)abdem*.

Was sich zunächst aus dem Wirrwar der Gruppierungen der Hss. heraushebt, ist die Hs. *a*, schon durch ihre Form, den reimlosen Laissenschlufs. Mit Sicherheit wäre *a* von der gesamten anderen Überlieferung zu trennen, falls der 'vers orphelin' original wäre, der sich allein in *a* findet. Ist er, was nunmehr wohl feststeht, nicht original, sondern spätere Umgiefsung aus dem regelmäfsigen Zehnsilbler, so beweist er nichts für die Sonderstellung von *a*.

Doch halte ich diese trotzdem für erwiesen durch folgende Fälle, in denen mir *a* allein die richtige Lesung zu bringen scheint.

Es handelt sich um die Szene an König Ludwigs Hofe, wo Ludwigs Tochter Aalis ihren Oheim Wilhelm um Gnade für ihre Mutter bittet, die Wilhelms Zorn erregt hat. Da ist V. 2910—11 von der Jungfrau gesagt:

Dou parage est de la geste enforcie,
De le plus fiere ki onqes fust en vie.

le ist hier pik. weibl. Artikel, der Vers auf geste bezüglich. In den anderen Hss. ist das De le fehlerhaft zu Del oder Dou verkürzt, weil sie le nur als männl. Artikel oder Pronomen kannten (doch *Mm* De plus tres fier, *C* De plus vallant, *e* f.), die Silbenzahl durch ein tres wieder gefüllt. Demgemäfs steht auch fier in männl. Form, ohne e, nun auf

parage bezüglich (so in Hs. *d*), worauf sich nun wieder als auf einen abstrakten Begriff nicht gut das: qui onqes fust en vie beziehen kann. Deshalb gab man dem fier (so *BTbm*) ein anderes Beziehungswort, lignage statt geste, auf das sowohl das gramm. Geschlecht wie auch die Bemerkung: qui onqes fust en vie pafst. Alle diese Änderungen lassen sich auf die eine Entstellung des ursprünglichen, sinngemäfsen, in *a* stehenden De le zurückführen.

Ein anderer Fall beweist dasselbe: Wilhelm steht auf dem Turme Gloriete und beobachtet die Ankunft der Heersäulen. Er sagt V. 4161 zu seiner Frau: Veés, contesse, la vient en cel laris Une compaigne ... (so *a*). Die anderen Hss. haben für la vient: *M* la amont (überz. Silbe), *BTbeL* amont. mont aus vient (uient) ist sehr leicht zu verlesen. Dem Sinne nach aber ist mont falsch. Wenn Wilhelm auf einem Turme steht, kann er nicht gut sagen: da oben. Ein „mont“ verbietet auch das Wort laris (vgl. V. 4175: sous Orenge el laris). Der Fehler war begünstigt durch das pui (statt des richtigen pin in *a* 4151!). Ebenso falsch ist sus, das *d* synonym für mont hat. Die Vorlage von *d* hatte also auch mont. Erst die späte Hs. *C* übt Kritik und setzt dem Sinne nach richtig la val ein.

Einen weiteren Fall ergeben die Varianten zu V. 4289. Augenscheinlich ist das keu (in *a*) statt des qui der übrigen Hss. richtig, da eine Entstellung aus einem immerhin ungewöhnlichen Worte in ein gewöhnliches Relativ annehmbarer ist als die umgekehrte. Zudem ist der Vers in *a* vollständig sinngemäfs. Durch Fehler des Schreibers der Vorlage der übrigen Hss. ist queu zu qui entstellt (der gleiche Fehler in den Narbonnais V. 8011), so dafs *d* Mühe hatte, etwas aus dem Verse zu machen, freilich nichts Einwandfreies, denn das „asoter“ geschieht doch sonst von seiten der Köche. *M* brachte den Vers mit dem vorhergehenden in Verbindung, als ob Rainouart seinen Feinden mit Liebe vergolten habe. *BT* haben richtig korrigiert, während *b* das qui sinnlos wiedergibt. Erst *e* brachte auch mit dem Relativum etwas einigermafsen Richtiges zu Stande.

Eine immerhin merkwürdige Stelle möchte ich hier anschliefsen. V. 3930[a] (in *a* fehlend) ist von Wilhelm gesagt: Por saint Guillaume l'abeïe estora. Unser Held ist doch selbst der nachmalige heilige Wilhelm. Ist der Vers nun original und blofs in *a*, sei es zufällig oder mit Absicht, fortgelassen, so bedeutet er zum mindesten einen entschiedenen Anachronismus, anderenfalls spricht er auch für Sonderstellung von *a*.

Von allen übrigen Hss. geht bei weitem am häufigsten mit *a* zusammen die Hs. *d*. *d* zeigt viele Ungenauigkeiten, Fehler und Versstörungen. Sie ist in einem merkwürdigen östlichen Dialekt geschrieben. Für die Präposition a schreibt sie z. B. et, für die Lautgruppe es setzt sie gern a, besonders als Präfix (so acrier für escrier). Um so wertvoller ist *d* in der Hinsicht, dafs sie weniger durch bewufste Änderungen das Hss.-Verhältnis verwischt. *a* und *d* gehen so oft zusammen, dafs ich schwanken konnte, ob nicht *d* zu *a* als aus gemeinsamer Quelle stammend zu stellen sei. Dann aber müfsten obige Fälle, in denen ich *a* allein für original halte, selbständige Änderungen in *a* sein und die als sekundär nachgewiesene Lesung der anderen Hss. die originale. Also beruht die Verwandtschaft der Hss. *a* und *d* nicht auf gemeinsamer besonderer Vorlage, sondern auf Originalität der betreffenden Lesungen.

Das eine aber lehrt die häufige Übereinstimmung von *a* und *d*, dafs innerhalb der Gruppe *ABTbMmdCe* (über *L* siehe unten) Hs. *d* wiederum allen andern gegenübersteht.

Vgl. Beispiele wie:

4123 *adL*: Mais or vos pri, ke vos le me gardés
MBTbe: Mais gardez le, si com fere devez —
4145 *ad*: Guillames anstatt Guibors (*L* hat korrigiert)
4154 *ad*: trelis (statt de pris) (*L* abweichend) —

Auf gleiche Stufe mit *d* aber ist zu stellen die Hs. *L*, die durch gemeinsame Abweichungen vom Original mit *d*, verbunden ist.

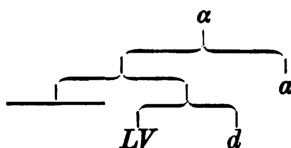
3094 Orig.: Guillame vit si commence a penser
Ld: „ „ qui molt fist (*d* faist) a doter —

3835 *Ld* (Orig.? *a* f.): de lui a asoter
MTbBe: du (*Be* de) vaslet asoter
3919 Orig.: Merchi t'en cri
Ld: „ „ pri
4533 *Ld*: hanapier für das orig. helme vergier
5080 Orig.: M. de Rames
dL: Mas (*L* Et) Desramez.

L ist eine sehr späte und modernisierte Hs., die für den kritischen Text nicht viel Wert hat. Sie ist das Werk eines Mannes, der mit dem Text ganz willkürlich verfährt, ihn ändert, glättet und stellenweise stark zerdehnt. Im ganzen zeigt er recht viel Geschick, weniger hinsichtlich der Form, da anstatt der Reime oft bloſse Assonanzen herauskommen, die Rolin für Reste einer alten assonierenden Form ausgegeben hat.

Unbestritten zu *L* gehört Hs. *V*, die ich bis auf einige unbedeutende Varianten nicht habe heranziehen können.

So ergibt sich folgendes Bild:



Aus den noch zur Klassifizierung übrigen Hss. hebt sich deutlich die Gruppe *ABTb* heraus als auf eine Redaktion zurückgehend. Das bedarf bei ihrer augenfälligen Übereinstimmung keines besonderen Nachweises. Die weitere Gliederung dieser Gruppe ist vollkommen belanglos.

Der *ABTb*-Redaktor hat sich bemüht, den Text nach Inhalt und Form zu verbessern, ohne sich zu einschneidende Eingriffe zu gestatten. Er hat im ganzen ein gutes kritisches Auge und Fähigkeiten bewiesen, den von allen Hss. glattesten und besten Text zu liefern. *T* bringt diesen stark entstellt durch Fehlen von Worten und Buchstaben, falsche Elisionen und Hiate und ähnliche Nachlässigkeiten. Hs. *A* bricht schon nach V. 3103 endgiltig ab. — Aber auch dem scharfen Auge des *ABTb*-Redaktors ist ein Fehler ent-

gangen, der diese Gruppe mit *adL* verbindet, ein Fehler, der, wenn er nicht original ist, einem zwischen dem Original und der Überlieferung anzusetzenden Typus *β* angehört haben mufs, dessen Annahme auch durch viele andere Stellen gestützt wird. — *a* stammt also nicht unmittelbar vom Original, sondern durch Vermittlung eines bereits fehlerhaften Typus *β*.

V. 5079[a], der bei Aufzählung der 9 heidnischen Heerhaufen von dem 4. Haufen berichten mufs, fehlt in *adLBTb*. Der *dL*-Schreiber hat den Fehler bemerkt und verbessert, indem er die Zählung der folgenden Heeressäulen um eins verminderte, was übrigens auch noch für die Zusammengehörigkeit von *dL* spricht; *MmeC* schieben hier Verse ein, die nur sekundäre, aber notwendige Korrekturen sein können.

Dies ist der einzige Fall, wo ich, der Not gehorchend, einen Vers in den kritischen Text gesetzt habe (*m*), der nach Lage der Sache nicht original sein kann.

Wenn nun *adLABTb* so auf direkte Weise als zusammengehörig bewiesen sind, so ergibt sich indirekt das selbe Resultat, wenn wir die noch übrigen Hss. *MmeC* durch gemeinsame sekundäre Lesarten verbunden finden. Doch ist hierbei zu bemerken, dafs die Lesart von *m* wegen der äufserst lückenhaften Abschrift, die nur einen geringen Bruchteil der Verse enthält, nur zu oft nicht festzustellen war. Dafs *m* trotzdem mit *MCe* eine Gruppe bildet, wird die weitere Untersuchung lehren. Eine Hs. *C* betreffende Einschränkung werde ich weiter unten erörtern (vgl. S. XXVIII). Also müssen wir uns im ganzen mit dem Nachweis begnügen, dafs *Me* durch gemeinsame sekundäre Lesungen verbunden sind.

3509 Orig.: de tous les
MCe: et en les —
3913 Orig.: au tinel
Me: maintenant (*C* au tinel) —
3919 Orig.: Merchi t'en cri (*Ld* pri). A cest mot l'acola
Me: Pardon t'en quier. A itant l'acola. (*C* wie Orig.) —

nach 3949 *MmCe* Vers eingeschoben —
4245 Orig.: Gentix contesse, dist Guill. li ber
Me: Gentix contesse, or poez esgarder —
4270 Orig.: De hautes vespres
Mme: De molt haute (*M* grant) ore —
4273 *Me* f.[1]) (*m*?)
4343—44 *Me* zusammengezogen. (*BTb* umgestellt) —
4357 Orig.: prisiés et alosés (*BT* pr. et henorés)
Mme: et cremuz et doutés —
4375 *MCe* f. (*m* geändert)
4380 Orig.: En petit d'eure
Me: En poi de terme (*C* f., *m*?)
4382 Orig.: mes gernons alumés
Me: mes biaus gr. brullés —
4383 Orig.: musarz
Me: coars —
nach 4383 *Me* s. 1[2]) —
4404 *Me* Wortstellung
nach 4412 *Me* gleiche Einschiebung —
4423 Orig.: tos decopés
Me: ars et brulez —
4469 Orig.: Dist Rainouars: Oïl vers la marine
Me Oïl, dist il, la jus (*M* invers?) la m.
nach 4480 *Me* s. 1 —
4506 Orig.: ne doute meshaignier
Me: nel doit pas resoignier (*m* n'a soig de mahaign.) —
4532 Orig.: tant se doie prisier
Me: „ orguillox ne fier
4549 Orig.: Tant com entiers puist mes tinés durer
Me: „ „ entr'ex puisse mon fust porter (*C* f.) —
4599—4601 *Me* f. (*C* vorhanden!) —
4679[a] *dBTb*: le
Me: la (richtig!) —

[1]) = fehlt.
[2]) = schiebt 1 Vers ein.

nach 4639 *Me* 1 Vers eingeschoben —
4704—4705 *Me*: 4705—4704 —

Diese Stellen beweisen mit Sicherheit die Gruppierung *adLBTb* || *Mm*[*C*]*e*.

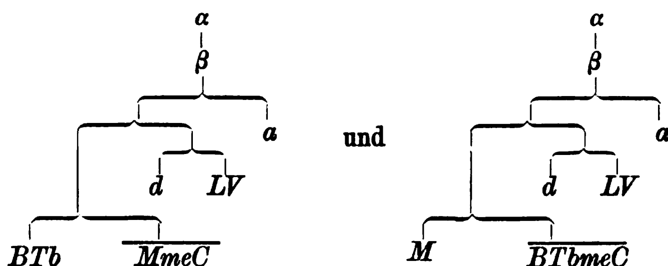
Wie vertragen sich aber nun damit folgende Stellen, die ebenso sicher eine Gruppierung *adLM* || *BTbem*[*C*] beweisen. Doch der Leser möge erst diese Stellen prüfen.

3300 Orig. und *M*: desiré
BTbe: devisé
3494 Orig.: Dist li borgois
BTbe: Et dist Guimars —
3540 *LdM*: onques hom (*Ld* mes) ne fist tel (*M* teç)
BTbe: ja mes tel ne verrés —
3540[b] *dM*: le cuiderés
BTbem: en douteres —
3767 Orig.: penes vos de haster
BTbe: et pensez de l'erer —
3768 Orig.: Se tost nel faites
BTbe: Ou se ce non —
3770 Orig.: aïrer
BTbm: demorer —
3790 *BTbem*: f. —
3842 Orig.: Non ferai frere
BTbe: Nenil biau frere —
3860 *BTbem*: schieben Guess. 3860 ein —
3867 Orig.: me doit
BTbe me puet —
3902 *dM*: s'en va
BTbem: ira (*C* f.) —
4003 *aLM*: Un grelle sone
BTbe: .v. grelles sonent (*m* Cil gr. s.) —
4028 *BTbe*: f. (*m*?) —
4032 Orig.: vostre
BTbe: toe —
4219 *adM*: li ost n'est mie a gas
BTbe: or (*C* Ceste os) n'est mie a gas —

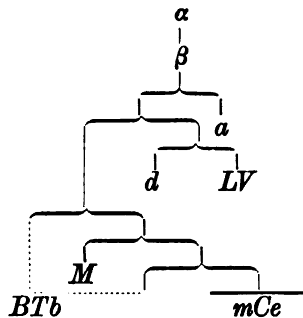
nach 4395 *BTbm* (*e* nach 4394) schieben ein:

Et Walegrape, ce cuit, c'est li ainznés —

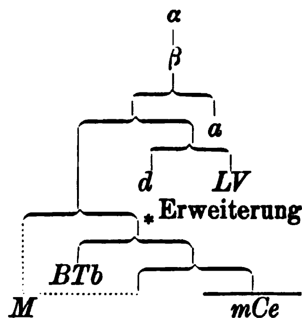
Wir befinden uns hier in einem Dilemma. Die letztangeführten Stellen sind beweiskräftig genug, der oben angegebenen Stellung von *BTb* direkt zu widersprechen. Bestärkt wird dieser Widerspruch noch durch den Umstand, dafs im letzten Teil des Epos *BTbmC* zusammen gegen *MLV* die erweiterte Fassung zeigen. (Über das Verhalten von *d* und *e* in diesem Punkte vgl. S. XXXI.) Wir haben also die Tatsache, dafs die *BTb*-Redaktion einmal die originale Fassung gemeinsam mit *adL* gegen die gemeinsame sekundäre von *MmCe*, dann zusammen mit *emC* die sekundäre gegen die originale von *adLM* trägt. Schematisch ausgedrückt entspricht das den Stellungen:



Einmal also trägt *BTb* die Form des Epos, bevor dieses die in *M* und der weiteren Entwicklung ersichtlichen Veränderungen erlitten, dann wiederum eine im Stammbaum unterhalb *M* liegende Form, weil *M* die originale Form noch bewahrt. Diese beiden Formen müssen also notgedrungen in der *BTb*-Redaktion zusammengeflossen sein, so dafs also *BTb* eine kritische Redaktion auf Grund zweier Vorlagen darstellten, was mit ihrem Charakter sehr wohl verträglich ist. Man kann sogar eine verschiedene Bevorzugung der einen oder anderen Vorlage konstatieren. Im ersten Teil des von mir bearbeiteten Textes hat *BTb* entschieden mit gröfserer Vorliebe die spätere Vorlage benutzt, daher die häufige Gruppierung *BTbe*, wie ein Blick in die Varianten lehrt, und in der letzten Hälfte die originalere Vorlage, daher die häufigere Zusammenstellung *Me*.



Es wäre nun zwar an und für sich nicht zu entscheiden, ob *BTb* oder ob vielmehr *M* auf zwei Vorlagen beruht, also so:



M ist aber wohl deshalb nicht aus zwei Vorlagen abzuleiten, weil dann später vorausgesetzt werden müfste, dafs *M* die längere Bearbeitung der Episoden im letzten Teil, die sich in *BTbCm*[*de*] findet und die an der angegebenen Stelle eingetreten sein müfste, gekannt hat. Es wäre dann schwer zu verstehen, dafs *M* nicht die längere Fassung trüge. Der ganze Charakter von *M* ist auch nicht derart, dafs *M* oder auch nur eine etwaige Vorlage von *M* kritisch kompiliert sein könnte. Im übrigen ist *M* eine Hs., deren Schreiber nicht einmal des Französischen mächtig war. Er mufs Italiener gewesen sein und hat geradezu Wortmonstra ohne jedes Verständnis hingeschrieben. Dafs eine solche Hs. wohl dem Text nach, keinesfalls aber den Formen nach brauchbar ist, sollte selbstverständlich sein.

Dafs die *BTb*-Gruppe unmittelbar unterhalb *M* ihre zweite Quelle hat, beweist die enge Zusammengehörigkeit von *meC*, die sich am deutlichsten kundgibt in den in *meC* eingeschobenen Episoden in der Schmiede (cf. Varianten 3380—3430 ff.).

Damit kommen wir auf die Gruppe *meC*. Auch sonstige gemeinsame Abweichungen machen die Zusammengehörigkeit von *meC* ganz zweifellos. Innerhalb dieser Gruppe gehören *Ce* wieder so eng zusammen, dafs ein Blick in den Variantenapparat jeden weiteren Beweis erübrigt. Man vergleiche nur die Stellen

5022—5050 *Ce* f.
5251—5268 (gemeinsame Zusammenziehung)
5303—5338 *Ce* f.

Daneben hat nun *C* häufig, wo *Mme* oder *BTbme* schon sekundär sind, die originale Fassung. Folglich mufs *C* aufser der Stellung innerhalb *mCe* noch andere Beziehungen haben. Wie sollte sonst zu erklären sein, dafs *me* die Klosterepisode (Variante 3540[u] ff.) einschieben, während *C* sie nicht bringt? *C* kann sie, da sie *C* doch vorgelegen haben mufs, nur selbständig ausgeschieden haben nach Vergleichung mit einer originaleren Fassung, die sie nicht hatte. Bei einer Hs. wie *C* ist eine Benutzung zweier Vorlagen sehr wohl denkbar, ja naheliegend. Ihr Schreiber hat den ihm vorliegenden Text sehr eingreifend umgestaltet in der bewufsten Absicht, eine neue verbesserte Fassung zu liefern. Warum sollte er sich diese Arbeit nicht durch Vergleichung mit einer zweiten Hs. etwas erleichtert haben? Vgl. dazu von den oben für *Me* und *BTbe* angeführten Beispielen: 3913, 3919, 4245, 4599—4601; 3842. Dazu noch 3870[a] (ein Vers, der nur in *dC*).

Die gröfste Stütze aber erhält meine Annahme, dafs *C* zwei Vorlagen hatte, durch die Tatsache, dafs im letzten Teil bei Laisse CLXXXVI *C* unvermittelt zu einer der Fassung *a* verwandten übergeht (vgl. S. XXXI).

Noch eines sei erwähnt. Nordfelt (Einleitung zur Ausgabe der Enfances Viviien von Wahlund und von Feilitzen)

und Riese (Über die Überlieferung der Enf. V., Diss., Halle 1900) nehmen eine Verwandtschaft von *L* und *m* an, Nordfelt in der Richtung von *L* zu *m*, Riese umgekehrt. In der Tat muſs Hs. *m* auſser ihrer Stellung in Gruppe *mCe* noch andere Beziehungen haben (ähnlich wie *C*), da auch *m* stellenweis noch original liest, wo die Zwischenglieder *MBTb* und auch *e* schon längst sekundär sind. Vergleiche:

3136—3137 *MBTbe* f. (steht in *adLmC*) —
4187[a] nur in *LdCm* —
4506 —
4628 Beziehung zwischen *a* und *mC* —
4696 Beziehung zwischen *a* und *m* (nicht *C*!) —

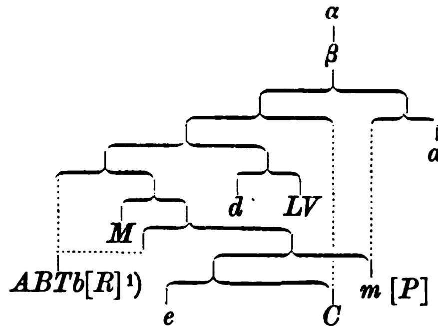
Daraus geht nun hervor, daſs nicht zwischen *L* und *m* unmittelbar Beziehungen bestehen, wie Nordfelt und Riese annehmen. Erklärlich ist der Irrtum dadurch, daſs *a* und *d* für die Enf. Viv. ja nicht in Betracht kommen. Ein Umstand aber spricht für doppelte Vorlage von *m* wie auch von *C*:

Die Episode in der Schmiede (S. 194 ff. des Textes) findet sich nur in den Hss. *mCe*, ist aber von allen dreien in vollständig abweichender Weise behandelt. Wenn wir annehmen, daſs sie das Werk des *mCe*-Redaktors ist, woher kommt da die auffallende Abweichung, da die Episode doch wohl nicht in der zu kopierenden Hs. selbst als Einschiebsel kenntlich war? Ich denke, *e* hat die ursprüngliche Form der Episode, und *m* sowohl als *C* haben sich, da sie sie in der einen ihrer Vorlagen nicht vorfanden, berechtigt geglaubt, sie jede in ihrer Weise abzukürzen.

Es sei noch erwähnt, daſs auch die Tatsache, daſs die Hss. *amC*, wie auch das Original, pikardisch sind, eine nähere Verwandtschaft dieser Hss. nicht beweist, wohl aber nahelegt.

Der Vollständigkeit halber sei noch gesagt, daſs das Stück von Aliscans, das im Veilchenroman als Spielmannsgesang eingefügt ist (cf. Var. 3036—59), nahe zu *BTb* zu stellen ist. Das bei Guessard abgedruckte Stück aus der Cheltenhamer Hs. (*P*) (cf. Var. 4579 $^{h-ii}$) ergibt eine nahe Verwandtschaft von *P* und *m*.

Das Ergebnis meiner Untersuchung wäre nun folgendes:



Wilhelm Hartnacke.

Das Verhältnis der Handschriften. Es ist mir leider nicht gelungen, auf Grund des Materials, welches der dritte Teil von Aliscans liefert, einen Handschriftenstammbaum aufzustellen, der allen Verhältnissen Rechnung trüge. Daher will ich mich an die von Hartnacke vorgeschlagene Filiation, die mir als verhältnismäſsig glücklich erscheint, anschlieſsen, und angeben, wie sich der von mir bearbeitete Teil dazu verhält.

Die Sonderstellung von *a*, als der Handschrift, welche meist den besten Text liefert, ist annehmbar, obwohl ich keine Stelle fand, welche sie ausdrücklich rechtfertigt. Indessen legen die Angabe Gautiers, Ep. fr. IV, 469, daſs in der Lücke von *a* 960 Verse fehlen, und das Zusammenstimmen der Handschrift mit den Übergangsversen von *C* und *d* am Beginn der Laisse CLXVI/VII den Schluſs nahe, daſs auch *a* die Rainouartkämpfe erzählt habe. Es müſste also dann für diese Episoden eine zweite Vorlage gehabt haben. Die Lage dieser wäre zwischen *ABCe* und *Tb* im Hartnackischen Stammbaume zu suchen, da *mCde* viel mehr als 960 Verse für die Episoden verwenden, *ABTb* aber 976.

---

[1]) *R* nenne ich das Stück im Veilchenroman.

C, das am Beginne des dritten Teiles noch mit *e* zusammengeht, wird von diesem nach 5489 verlassen und zeigt von nun an öfters Übereinstimmungen mit *a*. 5507 wandeln beide den Namen des Heiden Baufumé (*bBT* Lamuste) in ganz ähnlicher Weise um: *a* Balufre, *C* Barufle. *C* schlieſst sich 5567 an *bBT* (*bBTC* .ii. für .iii. der anderen) und 5584 an *m* an: *mC* Querons für Text: Querés. Die Handschrift *C* geht meist ihren eigenen Weg, so gestaltet sie die Heiratsszene Rainouarts in ganz eigentümlich breiter Weise aus. Übereinstimmung mit *a* zeigt *C* 6800, wo die mit Desramé fliehenden Heiden von beiden in gröſstenteils gleicher Weise aufgezählt werden. Gemeinschaftliche Lesarten von *a* und *C* finden sich ferner 6815, 6819, 6820, 6844, 6889, 6949; in 7081 lassen sie Christus im Gegensatze zu den anderen Handschriften nur 30 Jahre auf Erden wandeln. 7209 haben *aC* 'a' gegen das bessere 'l'a' der übrigen. Dann schlieſst sich *C* öfter an die Gruppe *deM* an: 7285, 7298^{a-e}, 7314, 7328^{a}, 7359, 7401, 7419, 7445^{a-c}, 7493—7494, 7521^{f-h}, 7791, 7836. *a* und *C* gehen wieder zusammen 7540, 7542. *C* schlieſst sich bei Vers 7874 an *a* an, um in zwei sicher unechten Laissen mit dieser gesondert von den anderen Handschriften die Taufe Rainouarts zu berichten. 8132 haben beide merchiër in einer -ier-Laise. Es folgt, daſs *C* zwei Vorlagen gehabt hat. Die eine mag da liegen, wo der Hartnackische Stammbaum sie ansetzt, die zweite muſs bei *a* angenommen werden.

e wendet sich nach der Trennung von *C* der Handschrift *d* zu, mit der zusammen sie schon im Verse 5404 nur 14 Nubier gegen 50 der anderen Handschriften zählte. *e* und *d* bleiben bis an das Ende des Epos durch häufige gemeinsame abweichende und fehlerhafte Lesarten, Auslassungen und Einschiebungen verbunden. Für Morindes des Textes setzt *d* 5489 Maupide, *e* Malpin. 5608 *de* Querez für das bessere Querons des Textes, 5730 *de* par ton commandement, das nicht zum Sinne paſst. *de* sondern sich ab in 5547, 5671, 5678, 5714, 5792, 5809, 5814, 5899—5900, 5902, 5904.

Beide, *d* und *e*, gehen gemeinsam von der *MLV*-Redaktion (daselbst Vers CXXI^{b}, 66) zur *bBTCm*-Fassung

(hier Laisse CXXIV Vers 6052) über und bleiben auch da eine besondere Gruppe. CXXI^{a} 3, 12, in 51 haben sie fehlerhaftes 'Des'. 6059 und 6069^{a} behandeln *d* und *e* ongle als Femininum im Gegensatze zu den anderen Handschriften. 6066—6067 *de* fehlen. 6120 *de* schieben 2 Verse ein. Beide setzen 6051 und 6051^{a} nach 6052. Zu vergleichen sind auch 6190, 6196, 6200, 6202, 6233—6234, 6252, 6344. 6860 *de* .x. statt .v. der übrigen Handschriften. 6894 bis 6900 fehlen in *de*. Nach 6910 und 6916 schieben *de* je einen Vers ein, nach 8346^{b} deren 9.

Der Gruppe *de* schliefsen sich, soweit die Rainouartkämpfe nicht in Betracht kommen, *L* und *M* an.

Eine Zusammenstellung von *L* mit *de* erlauben folgende Verse:

5562 Text: cueilli nos as en he.
deL: cueilli mavez en he.
5642 Text: Aiquin.
deL: .i. Turc.
nach 5729 schieben *deL* 1 Vers ein.
8378 ist in *deL* nach 8375 gesetzt.
8450 *deL* haben 'redout' für 'vous het' und erhalten dadurch einen schlechten Reim.

Ein Zusammengeben von *de* mit *M* erfolgt häufig dann, wenn *L* fehlt.

6943 Text: De tous tes dis que tu as devisés.
deM: De toz les biens que tu as (*d* que avez) d.
7022^{a} *deM* schieben gemeinschaftlich 4 Verse ein.
7479 Text: par nul homme veees.
deM: par Mahomet vees (ohne Sinn).

M nähert sich gegen Ende sehr stark der Handschrift *e*, sodafs beide z. B. 7694 Rainouart nur 13 statt 15 französische Ritter verfolgen lassen, weil in den nach 7678 von *eM* eingeschobenen 7 Versen schon 2 von ihnen getötet sind. *eM* schieben noch 7729^{b} 6 Verse ein.

CLXXXIV^{c} 37 *eM* Galice gegen Palerne der anderen Handschriften. *deM* und *deML* haben öfters Mehrverse, auch gemeinschaftliche Lesarten aufzuweisen. *deM* nach

5965, 6819[a], 7022[a], 7030, 7092, 7204. *deM* stellen 7041 und 7041[a] vor 7040.

Für *deML* vergleiche man 6910[a—d], 6967[a—c], 7211[a—b], 7269[a—d].

Da nun von *M* oft eine Übereinstimmung mit *m* bemerkt wird, fast immer an Stellen, wo *C* fehlt, so wird man Hartnackes Vorschlag, für *bBT* eine doppelte Vorlage oberhalb und unterhalb *M* anzusetzen, annehmen können.

5586 Text: Mar douteroient paien ne Esclavon.
mM: Mar doterons ne Turc ne Esclavon.

5607 Text: Ke nos ne le perdon.
mM: qui vint a passion.

5621 *mM* le für das richtige les.

5703 *mM* lassen vor abisme den notwendigen Artikel aus.

bBT rechtfertigen die erwähnte Annahme durch ihr Schwanken.

5593 *bBTL* lassen den nicht entbehrlichen Artikel vor archon aus.

In *bBTL* fehlen die Verse: 6909, 7701—7702, 7794, 7803, 8129—8131; 8156, 8187, 8254 haben sie gemeinsame Abweichungen.

bBTC haben 5567 .ii. an Stelle von .iii. der übrigen Handschriften. Auch 5576 haben *bBTC* eine gemeinsame Abweichung.

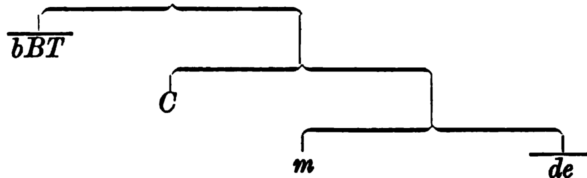
bBTmM ersetzen im Verse 5400 (*Ce* fehlen) das harroie von *adL* durch das schwache lairoie, sie haben 5537 den Heidennamen Estiflé in Estelé verwandelt.

Die Stellung der Gruppe *bBT* unterhalb *M* erfordern die interpolierten Rainouartkämpfe, welche von *bBTCm* und dem beim Agrapartkampfe zu ihnen abschwenkenden Paare *de* erzählt werden.

In diesen Episoden hat *bBT* im Ganzen den relativ ursprünglichsten Text. *Cmde* schieben viele Laissen und Verse ein; *de* kennzeichnet sich, wie schon erwähnt, durchaus als besondere Gruppe.

Die Bemerkung, dafs *m* und *de* zwei Laissen CXXXIV[b] und CLX[a] einschieben und dafs diese 3 Handschriften die

Grishartepisode (Laisse CL—CLIII) auslassen, berechtigt vielleicht dazu, *m* und *de* zu einer engeren Gruppe zu vereinigen. Es dürfte sich also für die interpolierten Rainouartkämpfe folgender Stammbaum ergeben:



In den Laissen der *MLV*-Redaktion zeigt *M*, und, soweit sie mit ihm zusammen auftreten *de*, den besseren Text *LV* gegenüber. Diese Gruppe *LV* läſst oft Verse aus, welche durch Auftreten in *M*(*e*) und der *bBTCm*-Redaktion als ursprünglich sich erweisen; z. B. CXXI[b] 93—94 (= 6700—6701), 104—106 (= 6704—6706), 111 (= 6707), 113—115 (= 6708—6710). Auſserdem bieten sie Umdichtungen, welche den Reim vernachlässigen, z. B. CXXI[b] 11—18.

Es sei noch bemerkt, daſs *m* bei Vers 6778 *e* folgend die *bBTCm*-Redaktion verläſst, um sich der *MLV*-Fassung bis zum Schluſse der Strophe CXXI[b] anzuschlieſsen.

Der von Hartnacke aufgestellte Stammbaum paſst sich den vorliegenden Verhältnissen, namentlich der Scheidung zwischen Original und Interpolation bei den Rainouartkämpfen, ganz gut an. Allein es ist dabei nicht zu verkennen, daſs die Annahme verschiedener Vorlagen bei fast allen Handschriften nötig wird, ein Umstand, der dem Zwecke eines Stammbaumes, ein bestimmtes Abhängigkeitsverhältnis der Handschriften anzugeben, nicht entspricht.

Die ursprüngliche Gestalt des dritten Teiles von Aliscans. Von der Befreiung der Pfalzgrafen durch Rainouart an bieten alle Handschriften die Handlung übereinstimmend bis zum Kampfe Rainouarts mit Borrel (Laisse CXXI), nur daſs *C* nach CXVI eine kleine -oit-, *M* nach CXX eine -er- und eine -art-Laisse einschiebt, während CXVII in *M* fehlt.

Von Laisse CXXI an treten dagegen zwei Gruppen hervor. In *bBTCm* folgen in insgesamt 62 Laissen der Kampf Rainouarts mit Borrels Söhnen, die Agrapart-, Walegrape-, Grishart- und Flohartepisoden, darauf Rainouarts Kämpfe mit Desramé und Haucebier. Dahingegen findet sich in *MLV* der Kampf Bertrants mit Synagon de Palerne, Desramés Gespräch mit Baudus, Rainouarts Kampf mit Haucebier und mit Desramé. Die beiden übrigen Handschriften *d* und *e* —*a* hat von Laisse CXVIII bis CLXVI die schon erwähnte Lücke — schliefsen sich anfangs ganz an die *MLV*-Fassung an, um dann plötzlich, Vers CXXI[a] 66, zu der von *bBTCm*, Vers 6052, überzugehen und von der Agrapartepisode an dieser bis zur CLXV. Laisse zu folgen.

Nur éine der zwei oder drei Fassungen kann die des Originals gewesen sein.

Jonckbloet scheint dadurch, dafs er die Fassung von *V* in den Text setzt, dieser den Vorzug zu geben; doch widerspricht dem offenbar das, was er II, 178/9 über die Handschriften sagt. Suchier (Bartschs Germanistische Studien I, 148/9) entscheidet sich für die *bBTCm* Version. Guessard setzt die *b*-Laissen in den Text.

Verfasser, dem zum ersten Male zu dieser Untersuchung alle Handschriften, aufser *P*, zur Verfügung stehen, will im folgenden seine Auffassung darzulegen versuchen.

1. Die Kämpfe Rainouarts mit Borrels Söhnen, mit Agrapart, Walegrape, Grishart und Flohart, wie sie sich in *bBTCm* und *de* vorfinden, haben dem Originale nicht angehört.

In keiner der Stellen, welche in die ersten Teile des Epos eingestreut die Entwickelung der künftigen Handlung in grofsen Zügen skizzieren sollen, wird jener Kämpfe (von der Desramé- und Haucebierepisode zunächst abgesehen) Erwähnung getan. 3014 ff. wird Rainouarts Kampf mit Loquifer in Aussicht gestellt. 3955 ff. wird die Rache für Vivian an Haucebier und die Befreiung der Pfalzgrafen, die Szene wo Rainouart nach Verlust des Tinel zu seinem Glücke sich des ihm von Guiborc umgegürteten Schwertes erinnert und es mit Erfolg führt, Rainouarts Kampf mit

Golias und die Flucht der Heiden angekündigt. 3874 ff. findet sich die Ankündigung der Hochzeit Rainouarts und seiner Belehnung mit der spanischen Mark. Nie im ganzen übrigen Epos wird ihrer Erwähnung getan; nur in *m* wird 1779 Walegrape als sechster der heidnischen Heerführer, die vor Orange lagern, in dem nach 4396 von *bBTme* eingeschobenen Verse und 5845 von *BbT* wird Walegrape als ältester der Brüder Rainouarts genannt, in Hss., die eben jene Episoden bringen. In zwei Fällen läfst sich der Vers unschwer als später eingefügt erkennen. 1779 *m* Et de la sisme Walegrape li derves, der durch den viersilbigen Namen zu einem 11-Silber wird; 5845 *bBT* Et Walegrape ce cuit cest li ainzné zeigt eine Vernachlässigung der Flexion, wie sie in Aliscans sonst nicht vorkommt.

Der Strophenbau in jenen Abschnitten zeigt merkliche Besonderheiten gegen das übrige Epos.

Von im ganzen 47 Laissen haben 42 25 Verse und weniger, nur drei mehr als 40, die längste CLIV 72 Verse, gegenüber den allermeisten Strophen des Epos, die 30 Verse und darüber haben.

18 von diesen Laissen haben Reime, die sich im übrigen Epos nicht wiederfinden:

-ǫrs CXXXIV*a dem*	-ace CXXVII *bBTCmed*
-ǫs CLI *bBTC*	-ape CXLV *bBTCmed*
-art CXXVIII *bBTCmed*	-aie CXXXVIII *bBTdem*
	-aire CIL[a] *Cmed*
-aus CLIII *bBTC*	-oie CXXXI } *bBTCmed*
-eus CXXXVI *bBTCmed*	CXLVII }
-ue CLII *bBTC*	CLVI *bBTCe*
-ure CXXVIII[a] *Cmed*	-ance CXLII *bBTCmed.*

Von den Tonvokalen kommen oi, au und eu in den Reimen des Epos sonst nicht vor.

Die Reime der in Rede stehenden Strophen zeigen zudem eine geringere Sorgfalt als die des übrigen Epos, man beachte z. B. die Laissen CXXVI und CXXVIII.

Der Stil und die Ausgestaltung sind so dürftig, dafs schon sie eine Ausscheidung aus dem originalen Texte nahelegen.

Dem Zusammenhange des Ganzen ist mit den Einschiebungen ein schlechter Dienst erwiesen. Jeder der drei grofsen Akte, in denen die Handlung von Aliscans sich abspielt, ist mit künstlerischem Geschick aufgebaut. Den 3 Höhepunkten: der Tod Vivians, des Königs Zusage, die Flucht Desramés mit den kläglichen Resten seines gewaltigen Heeres, entsprechen je ein kritischer Moment: die Einlafsverweigerung am Tore von Orange, die Szene, wo Wilhelm sich in unbändigem Zorne an der Königin vergreift, der vergessene Rainouart; daran fügt sich der glückliche Schlufs: die Bekehrung des Baudus, Rainouarts Taufe, Ritterschlag und Vermählung mit Aelis. Kaum etwas ist überflüssig, rasch schreitet die Handlung vorwärts und entbehrt fast nirgends einer angenehmen Spannung und Frische. Aliscans erweist sich als das Werk eines hervorragenden Dichters. Kann man ihm die Kämpfe Rainouarts mit Agrapart etc zuschreiben? Wohl nicht. Sie stören in jeder Beziehung und belästigen mit ihrer Plumpheit und Plattheit Leser wie Hörer. In der dieser Episoden ledigen Fassung sieht man hingegen eine rüstig sich abrollende Entwickelung. Rainouart befreit die gefangenen Pfalzgrafen, gleichsam sein Befähigungsnachweis. Die Pfalzgrafen melden sich bei Wilhelm. Rainouart erweist sich im Kampfe gegen Margot de Bocident im Vergleich zu Wilhelm als der stärkere; in seiner Kampfeswut zögert er nicht, seinen Vetter Aenré zu erschlagen, ja er schwört, dafs selbst nächste Verwandtschaft nicht vor den tödlichen Hieben seines Tinel retten soll. Wilhelm und Desramé, die beiden feindlichen Häupter, die sich lange gesucht, treten einander gegenüber; Wilhelm setzt dem Gegner tüchtig zu, doch noch sind die Heiden stark genug ihren Oberfeldherrn zu schützen. Als Retter der Christensache nimmt Rainouart für den erschlagenen Vivian Rache an Haucebier — unter Verlust seines Tinel —, trifft zuletzt mit Desramé, dem Oberanführer der heidnischen Heere, dem Gewaltigsten, seinem Vater, zusammen. Ein erhitzter Wortwechsel führt zum Kampfe, doch einer der Söhne erleidet für seinen Vater den Tod und dieser macht sich in schimpflicher Flucht eiligst davon. Man wird auch, dies

sei nebenbei bemerkt, kaum fehl gehen, wenn man eine fortlaufende Steigerung als vom Dichter beabsichtigt annimmt: Steigerung in den Rainouart zufallenden Aufgaben, Steigerung in der Bedeutung seiner Gegner und damit zugleich Steigerung seiner eignen Bedeutung. Auch unter diesem Gesichtspunkte erscheinen die Einschiebungen als Störenfriede. Sicherlich sind sie vielmehr als wertlose Nachahmungen der Haucebierepisode aufzufassen, die spätere Überarbeiter zufügten, vermeinend Rainouarts Ruhm dadurch zu erhöhen. Zu Beginn wird Rainouart in einer ganz besonderen Situation gekennzeichnet: er erholt sich, auf den Tinel gestützt, von der Kampfesarbeit (Haucebier), er ruht unter einem grünen Baume (Agrapart), er sucht den durch den mifsglückten Ritt auf Crucados' Pferd verlorenen Tinel (Walegrape), er stellt sich tot, um die fliehenden Heiden zurückzulocken (Grishart-Flohart). Dann tritt ihm ein Gewaltiger entgegen, teils aus einer Schar (Haucebier, Grishart-Flohart), teils allein (Agrapart, Walegrape), stets ein ganz besonders furchtbarer Gegner, und stellt ihn zum Kampf. Es schliefsen sich an erfolglose Aufforderungen zum Übertritt, die erhitzten Reden führen zum Wechseln von Hieben. Bei Haucebier kann man zwei Kampfgänge unterscheiden, bei Grishart und Flohart je einen, bei Agrapart drei, bei Walegrape sogar zehn, aufserdem hier der von *Cmed* erzählte Erdrosselungsversuch, bei den letzten beiden immer von neuem unterbrochen durch Verlockungen zur Fahnenflucht. Der Kampf endet jedesmal mit dem Sturze des Heiden, herbeigeführt durch einen letzten furchtbaren Hieb mit dem Tinel. Zudem zeigt der Eingang vom Agrapartkampfe wörtlich zwei Verse vom Eingange der Haucebierepisode. In ähnlicher Weise verläuft auch der von *Cmed* nach der Desraméepisode eingeschobene Kampf Rainouarts mit Eüré.

2. Die Desramé- und Haucebierepisode in der Fassung von *bBTCm* und *de* sind als Umdichtungen der originalen Version, wie sie *MLV*, und zum Teile auch *e* bieten, anzusehen.

Auch hier fallen im Vergleich zum übrigen Epos die vielen kurzen Laissen sofort in die Augen. Von den in

Betracht kommenden 15 Strophen haben 10 weniger als 25 Verse.

Zwei Reime: -art CLVII[a] und -ere CLVI[b] finden sich sonst nicht.

Eine ganz charakteristische Stelle ist wohl imstande, meine Ansicht zu stützen: 5697 lautet in *bB*: Rois qui por dras tient homme en viltez (ohne näheren Zusammenhang) und in *m*[1]) Fols est por dras tient nului en viltez, beides gleich sinnlos. Hier bietet *M*, CXXI[b], 91, den schon von Guessard konjizierten richtigen Text: Fols est por dras qui tient homme en viltés.

Das wesentliche Kriterium bleibt der Inhalt.

Die Desraméepisode wird in der Umarbeitung zu sechs Laissen breit getreten. Seinen Vater trifft Rainouart im Originale nicht mit dem Schwerthieb. Ein Sohn erleidet für Desramé, dem das Entweichen gelingt, den Tod. In der anderen Version hauen sich beide tüchtig herum und schimpfen sich weidlich aus. Rainouart zerbricht seinem Vater mit einem Tinelstoſse zwei Rippen, Desramé sinkt ohnmächtig zu Boden. Da kommt Tenebré, einer seiner Söhne, und stellt Rainouart zur Rede, wofür dieser ihm droht. Desramé erholt sich von der Ohnmacht. Erneutes Schimpfen. Rainouart möchte lieber mit den anderen Heiden, als mit seinem Vater Desramé kämpfen. Tenebré haut auf Rainouart und wird dafür von ihm erschlagen. Die sich einmischenden feindlichen Heere verhindern einen weiteren Kampf. Schon dieser kurze Blick kann die Inferiorität der verworfenen Fassung erkennen lassen.

Ähnlich steht es mit dem Haucebierkampfe (der dazwischen liegende von *Cmde* gebotene Kampf Rainouarts mit Eüré ist natürlich auch unecht). Nur daſs hier der gröſste Teil des originalen Textes vom Umarbeiter einfach übernommen wurde; wie die oben angeführte Stelle, Vers 6697, zeigt, nicht ohne Fehler. Rainouart tötet Haucebier nach vier Gängen, in deren jedem der Tinel immer schadhafter wird, sodaſs er nach dem letzten Haucebier tötenden

---

[1]) Nach Guessard.

Hiebe bricht. Der Kampf wird hier in vier Laissen mit ermüdender Breite geschildert.

Weiterer Beweise bedarf es wohl nicht.

Also fallen für den kritischen Text alle erwähnten Kämpfe Rainouarts, so wie sie die Hss. *bBTCm* bringen, fort.

Damit ist zugleich das Urteil über die *de*-Version gesprochen. Auch sie kann nicht die ursprüngliche Fassung darstellen.

Das Verhalten beider Hss. ist ganz eigentümlich. Eben im Begriffe die Haucebierepisode der *MLV*-Version zu kopieren, wenden sie sich plötzlich mitten in einer Laisse dem von *bBTCm* gebrachten Agrapartkampfe zu und erzählen, sich näher an *Cm* als an *bBT* anlehnend, die Rainouartkämpfe, doch so, dafs *d* die Kämpfe mit Grishart und Flohart, *e* nur den ersten dieser beiden ausläfst. *d* und *e* sind in den Lesarten stets als besondere Gruppe gekennzeichnet. In *de* fällt zudem der von *bBTCm* Laisse CXXII bis CXXIII gebrachte Kampf Rainouarts mit Borrels Söhnen fort. Dafs in *de* ein solcher Übergang stattgefunden hat, ist leicht zu erkennen. *de* haben mit *MLV* nach dem Tode Borrels von Bertrants erfolglosem Kampfe mit Synagon, der 5076 als Führer der dritten Heidenschar gekennzeichnet wird, in den Laissen CXXI[a] und CXXI[b] von der Unterredung zwischen Desramés und dem Aumaçor de Valfondee Baudus (denn nur dieser 5106 erwähnte kann gemeint sein, nicht der nach 5193 von Aïmer getötete König Baudus) berichtet, die damit endet, dafs Baudus mit einem grofsen Schiffsmaste oder Hammer bewaffnet auf die Suche nach Rainouart ausgeht, und fahren immer noch im Anschlufs an *LMV* fort:

(*e*) 1 Rainouars est de la place tornes
2 Defors les autres .ii. arpens mesures
3 Sor son tinel sest .i. poi acoteis
4 .j. petitet sest li bers reposes
5 Deuers lArchans a ses iolz retornes
6 Vit .j. conroi venir de Turs armes
7 Qui lors a primes estoit issus des nes

8 De Sarrasins iert molt grant la plantes
9 Si les conduit Agrapars li barbes.

Vers 6 und 7 hat *de* mit beiden Gruppen, *MLV* auf der einen und *BbTCm* auf der anderen Seite, gemein, doch noch durch Vers 8, in dem es sich an *M* anschliefst, bezeugt es seine ursprüngliche Zugehörigkeit zur *MLV*-Fassung des Epos.

Auch der Übergang der Handschriften *deC* von der Interpolation zur Fortsetzung in der originalen Fassung trägt die deutlichsten Spuren des Späteren.

Die *e*-Redaktion hat die letzten interpolierten Laissen CLXIV, -é, und CLXV, -és, mit dem Teile der Laisse CXXI^{b}, -és, in der *LVM*-Version, der die selben Vorgänge erzählt, derart zu einer Laisse zusammengeschweifst, dafs Verse der einen und der anderen Fassung abwechseln.

Die Folge ist, dafs im ersten Teile dieser *e*-Strophe, der CLXIV bei *BbTCm* entspricht, eine Gruppe von -és-Versen solchen auf é folgt, ein Zustand, der im übrigen Epos vermieden wird.

Eine andere Folge ist inhaltlicher Nonsens am Anfang der *e*-Laisse. Lassen wir *e* selbst sprechen (links sind die entsprechenden Verse der *bBTCm*-, rechts die der *MLV*-Version angegeben; sind Verse bei beiden nicht in den Text aufgenommen, so sind die Hss., die sie enthalten, links angedeutet).

In Laisse CLXIII ist Rainourts Tinel zerbrochen bei dem Hiebe, mit dem er Haucebier erschlug:

Laisse CXXI^{b}

6746 Renoart a son tinel esgarde
47 desrout lou uoit et fandut et
[quarre
de les bandes fraites et lou fust
[escharde
48 not mais teil deul en trestot
[son ae
dist R. or suis ge asote 124

		se miolz ni fier dont ai ge mal dahej	126
		de maltalant est tains et enbraseis	
		lou tinel hauce de grant ire [alumeis	127
		de bien ferir est molt entalente	128
		froissent les hiames et sont [escarteleit	131
		et les haubers desros et depane	133
		et les escus a tos .iii. estroes	132
		et si li froise lou pis et les costes	134—5
		a bon cheual est li cos deuales	136
(6755)		andous moities fandus et trosoneis	137
		de qua la terre est li cos desuales	140
		plus de .x. est bien dedens entres (*sic*)	141
	e	lo cos fut grans et molt desmesures	
		a icest cop est brisies li tinels	142
		ia cist domages ne sera restores	143
(6759[a])		cant paien voient que li fus est quasseis	144
		plus de .xx.m. des cuuers defaes	145
(59[c])		li corent sus os es espies noieles (*sic*)	146
(59[d])		de .c. parties fut li bers anconbres	148
62		de totes pars li ont grans cos doneis	
62[a]		dont fut forment R. efraes	
62[b]	*deC*	de plussors leus fut forment encontres	
62[c]		ne seit que faire que tos est desarmes	
63		ne li souint del bon brent aceres	
64		que li ot caint Guib. a son costel	
65		o ses poins quil ot gros et quarres (sic)	
65[a]	*deC*	Sarrasins ait meruaillos cos dones	
		a ses .ii. poins lor a grans cos dones	151
66		cui il ataint molt est mal asenes	152

u. s. w.

Man sieht, Rainouart betrauert den Verlust seines Tinel, das zerbrochen am Boden liegt; doch gleich darauf schwingt er es wieder wie sonst, tötet Heiden damit, um es dann gleich von neuem zu zerbrechen und so zu verlieren. Vers 65ff. stehen die selben Verse aus beiden Versionen unmittelbar untereinander.

Eine Erklärung liegt sehr nahe: *e* fand, dafs sich viele Verse dieser Laissen in beiden Versionen ähnelten und meinte — einfältig genug — die erfolgte Aufnahme der Interpolation in seinen Text dadurch am besten verdecken zu können, dafs es die Verse beider Fassungen ineinander schob. *e* trägt denn auch kein Bedenken, die Desraméepisode, die es zusammen mit *bBTCmd* in CLVI[a] bis CLX schon einmal erzählt hatte, nach jener zusammengewürfelten Strophe noch einmal in der *MLV*-Fassung (CXXI[c]) zu bringen.

d ist hier nicht so plump und unvorsichtig wie *e*. Es hat indes auch das Bestreben, die Einfügungen mit der Fortsetzung des ursprünglichen Textes möglichst eng zu verketten, sicherlich nur um das Voraufgehende desto weniger als eingeschoben erkennen zu lassen.

C schliefst sich ihm dabei völlig an.

Die *d*-Gruppe verbindet die letzte Laisse der Interpolation CLXV (és) mit dem Anfang der neuen Laisse CLXVI/VII (é) des ursprünglichen Textes zu einer Laisse. Um die zum mindesten für das Auge bestehende Ungereimtheit der Bindung és : é zu vermeiden, dichtete sie den hereingezogenen Anfang der Laisse CLXVI/VII um.

Diese *Cd*-Strophe endet nach einigen hinzugedichteten -és-Versen, die auch das wiedereintretende *a* hat, da, wo Guessard mit *a* die CLXVI. Strophe absetzt. *d* nimmt jedoch aus der so neu entstehenden é-Laisse (CLXVII bei Guessard) ohne weiteres einige Verse (6814—6816) in die alte auf és herüber und beginnt daher die neue erst nach 6819[a] mit 'Francois reperent que le champ ont fine', während *C* auch hier nicht absetzt, sondern bis zum Schlusse der é-Laisse alle End-é in kurzem Prozesse um ein s verlängert.

So deutet alles darauf hin, dafs wir es bei den besagten Kämpfen Rainouarts mit Hinzufügungen und Umdichtungen von Umarbeitern zu tun haben.

Interessant ist es nun, diejenigen Werke zu betrachten, welche unser Epos als Vorlage benutzt haben.

Der altfranzösische Prosaroman von Guillaume d'Orange enthält nach Weiske (Die Quellen des altfranzösischen

Prosaromans von Guillaume d'Orange, Halle 1898, S. 19) die hier ausgeschiedenen Kämpfe Rainouarts nicht. Im Prosaroman, wie in der *MLV*-Fassung, trifft Rainouart nicht seinen Vater Desramé, sondern einen von dessen Söhnen mit dem tödlichen Tinelstoſse.

Auch in Wolframs Willehalm findet sich keine Andeutung von ihnen. Sicher hat Wolframs Französische Vorlage sie nicht enthalten. Denn zum wenigsten würde er sich die Namen der Heiden nicht haben entgehen lassen. Aber auch der Kämpfe selbst hätte er ohne Zweifel Erwähnung getan. Dahingegen kennt er den Namen von Synagons Streitroſs 'Passilivrier' (368, 22), der sich im Französischen Epos als 'Passelevriere' nur CXXI^{a} 11 der *MLV*-Redaktion findet; auch hebt Wolfram ganz wie Aliscans seine Schnelligkeit rühmend hervor.

Das niederrheinische Bruchstück der Schlacht von Aleschanz (herausgegeben von Roth, Paderborn 1874; darüber Suchier in Bartschs Germanistischen Studien I, 134 ff.) verhält sich ganz eigentümlich. Nach Rainouarts Kampfe mit Borrel (bis Blatt III, 124 daselbst) erzählt es von Blatt IV, 181 ab bis zum Abbrechen den Kampf zwischen Synagon und Bertran und Desramés Unterredung mit Baudus, bringt also Szenen, die sich nur in der *MLV*-Fassung finden. Zwischen III, 124 und IV, 181 fügt es die Kämpfe Rainouarts mit Borrels Söhnen, Agrapart, Crucados und Walegrape, ein, zeigt aber hier ein ganz anderes Verhalten dem uns vorliegenden Französischen Texte gegenüber, als in den übrigen Teilen des Epos, soweit sie von ihm gebracht werden. Während es sich bis Blatt III, 124 (im Epos bis zur CXXI. Laisse) und von Blatt IV, 181 bis zum Schlusse (den Laissen CXXI^{a} und CXXI^{b} von Aliscans entsprechend) eng an den Französischen Text anschlieſst (von der frei hinzugefügten bloeden-Episode ist dabei abzusehen), bietet es von den zuletzt genannten Kämpfen nur einen Auszug. Dieser muſs jedoch nach der ganzen Art, wie ihn uns das Bruchstück bietet, schon seiner Französischen Vorlage angehört haben (vgl. Suchier, a. a. O.).

Eine Erklärung dieses Verhaltens scheint sich ganz von

selbst zu ergeben. Der der Vorlage vorausliegende Archetypus hat einen der Handschrift *M* ähnlichen Text gehabt, an die sich unser Bruchstück wie auch Wolframs Willehalm am engsten anschliefst: IV, 181 des Bruchstücks ist in *M* die unmittelbare Fortsetzung von III, 124. Ein späterer Abschreiber bekam von den weiteren Kämpfen Rainouarts zu hören und fügte eine kurze Schilderung des Inhalts derselben, von denen er die mit Grishart und Flohart ganz fortliefs, zwischen die beiden Verse ein. Für diese Ansicht kann vielleicht auch der Umstand sprechen, dafs das Bruchstück und damit auch seine Vorlage den Desramé- und Haucebierkampf nicht im Anschlusse an die Walegrapeepisode bringt, wie *bBTCm* und *de* tun, sondern die Szenen der *MLV*-Redaktion folgen läfst, jedenfalls weil jene Kämpfe noch in der *MLV*-Fassung von der Vorlage erhalten waren.

Schliefslich sei noch erwähnt, dafs der Hammer (oder Mast) mit dem Baudus Vers 6859 auftritt und den er trotz seiner Schwere sehr leicht handhabt, der selbe ist, den CXXI[b] 25 Desramé dem Baudus zum Kampfe gegen Rainouart bringen läfst. An beiden Stellen wird das selbe von der Waffe ausgesagt, an jener auch in den Handschriften, welche die Baudusszene von CXXI[b] nicht enthalten.

Ich glaube somit durchaus zu der Annahme berechtigt zu sein, dafs die *MLV*-Fassung dem Originale am nächsten kommt.

Ob nun in der als ursprünglich hingestellten Version der erfolglose Kampf Bertrands mit Synagon und das Zwiegespräch zwischen Desramé und Baudus echt sind? Ich möchte es nicht leugnen. Synagon wie Baudus sind schon vorher im Epos erwähnt; beide treten später noch auf, Baudus mit Rainouart kämpfend und von ihm bekehrt, Synagon als einer der wenigen, die mit Desramé entkommen. Auch sprachlich läfst sich, soweit ich sehe, zu ihrer Verwerfung nichts anführen.

Die Ansicht Rolins, als folge *m* dem Archetypos, wenn es nach der Niederlage der Sarazenen nur ganz kurz die

Belehnung Rainouarts mit Spanien in einem Feldherrnrate berichtet und die folgenden Szenen ausläſst, ist zurückzuweisen. *m* endet nicht an dieser Stelle, sondern schlieſst sich von der Entsendung der Grafen Ernaut und Bertrant als Brautwerber zum König wieder dem Gros der Hss. an und hört dann mit allen Zeichen des Abgebrochenen mitten in einer Laisse so auf, daſs noch das erste Versglied des letzten *m*-Verses enthalten ist.

Auch ist Rolins Behauptung, der Dichter lasse den gefallenen Baudus wieder auferstehen, die ihn mitbestimmt, das Epos ursprünglich mit Desramés Flucht endigen zu lassen, unrichtig. Zwar der König Baudus d'Aumarie, der nach Vers 5087 die sechste Heidenschar führt, stirbt von Aïmers Hand 5193, aber gerade in der Nähe dieser Verse wird eines anderen Baudus Erwähnung getan:

5106 Un aumaćor i ot de Valfondee:
N'ot en l'ost roi de si grant renomee.
Baudus ot non, molt fu de grant posnee,
Niés Rainouart, fiex de s'antain l'aisnee
Ki d'Oriënde est roïne clamee.

Dieser ist's, der Rainouart am Abend nach der groſsen Schlacht entgegentritt, cf. 6896.

Schlieſslich gehören die Laissen CLXXXV—CLXXXVII unter die Varianten.

Die Laisse CLXXXV, die *a* an Stelle der Wiedererkennungsszene hat, wie wir sie in den übrigen Hss. finden, ist auszuschalten. Ihr Reim -able findet sich im Epos sonst nirgends wieder, ihr Inhalt ist äuſserst schwach: groſses Gastmahl. Rainouart sitzt neben Orable (der sonst, so weit ich sehe, im Epos nicht gebräuchliche Heidenname Guibores). Sie fordert ihn auf, mit Gott wacker drauf los zu essen, sie habe auſser ihm keinen von ihrer Sippe am Tische und doch besitze sie mächtige, geehrte Verwandte. Rainouart hört es, alles dies hielt er für Fabel (d. h. für wertlos), er lobt sich Stall und Küche. Er wird nie wieder an der Tafel erscheinen, denn das langweilt ihn sehr.

So fein es auch ersonnen scheint, an Rainouart zu zeigen, daſs niemand seine Natur verleugnen könne, auf Rainouart, wie ihn der Dichter gezeichnet hat, paſst es nicht. In der Küche hat er sich nie wohl gefühlt: er hat die erste Gelegenheit ergriffen, die sich ihm durch Wilhelm bot, dem Sklavenleben zu entfliehen; wie viel weniger kann er sich jetzt nach Stall und Küche sehnen, da er siegbeladen, ruhmgekrönt als Königssohn neben seiner fürstlichen Schwester sitzt!

Ein ähnlicher Zug, wie hier in *a*, findet sich in der Heiratsszene der Hs. *C*. Rainouart, der sich plötzlich als Misogyn entpuppt, flieht, als er verheiratet werden soll, in die Küche und versteckt sich dort; erst nach langem Suchen wird er gefunden und hervorgeschleppt. Er willigt dann allerdings sofort in die Verheiratung ein, sobald er Aalis gesehen hat.

Die beiden Laissen CLXXXVI und CLXXXVII, in denen *a* und *C* getrennt von den übrigen Hss. (*C* geht plötzlich zur *a*-Version über) die Taufe Rainouarts erzählen, sind zu verwerfen. In der ersten bedeckt Rainouart Wilhelm wegen seiner groſsen Reden mit plumpem Hohne; in der zweiten glaubt sich Rainouart beim Heben aus der Taufe verspottet und macht dem Erzbischof Vorwürfe, daſs er dies nicht verhindert habe, 'er schlafe wohl': beides Züge, die mit der Würde und dem Ernst der Feier in Widerspruch stehen. Nicht so in der anderen Version.

Paul Rasch.

Den Herausgebern sei es an dieser Stelle gestattet, ihrem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Suchier, welcher die Arbeit angeregt und in liebenswürdigster Weise durch seine Ratschläge gefördert hat, ihren herzlichsten Dank hiermit auszusprechen.

Druckfehler.

Seite	327	Var.	Zeile	8: *5723* für *2723*.
„	328	„	„	3: *deuant* für *denant*.
„	328	„	„	8 von unten: *i ot* für *iot*.
„	341	„	„	8 von unten: *la.* für *l'a.*
„	343	„	„	5: *dm borel und durchgehends* für *d borel*.
„	346	„	„	5: *Ens* für *Enz*.
„	346	„	„	3 von unten: *t.* zu streichen.
„	348	„	„	6: *Alés* für *Alez*.
„	355	„	„	6: *beuues* für *benues*.
„	355	„	„	8: *Conmarcis* für *Conmarois*.
„	368	„	„	6 von unten: *6162* für *6152*.
„	377	„	„	1 von unten: *tinel* für *tinal*.
„	378	„	„	2 von unten: *tu* für *fu*.
„	390	„	„	6 von unten: *Abschrift* für *Hs*.
„	402	„	„	12: *l'espee* für *l'e*.
„	411	„	„	8: *che-* für *cheu*.
„	417	„	„	1: nach Vers 6769 einzuschieben: *e s. Dist R. cist dut estre oblies*.
„	422	„	„	2: *molt* für *m.*; *trove* für *t*.
„	422	„	„	3: *trove* je für zweimaliges *t*.
„	426	„	„	1: *eM Par mi le.* zu streichen.
„	427	„	„	4: *oes* für *ios*.
„	454	„	„	11: *M Je v. f. laidement (Rol. lardement) commander* zu Vers 7348 zu setzen.
„	464	„	„	4 von unten: *vil.*] für *vil*].
„	473	„	„	7 von unten: *d'A.*] für *d'A*].
„	475	„	„	1: *7592* für *7492*.
„	481	„	„	12: *7686 ML f.*; für *7686—7687 M f. — 7686 L f.*
„	487	„	„	12: (*e mentirai*) zu streichen.
„	493	„	„	13: Zweimaliges *CdeM f.* zu tilgen.
„	515	„	„	6: *enploier* für *en-ploier*.
„	534	„	„	6 von unten: *8485* für *CXCVIII^a 49*.
„	535	„	„	10: *l.* für *b*.
„	537	„	„	5: *en n.* für *e nn*.

I.

A icel jor, ke la dolor fu grans
Et la bataille orible en Aliscans,
Li quens Guillaumes i soufri grans ahans.
Bien i feri li Palasins Bertrans,
Gaudins li Bruns et Guichars li aidans
a Et Guiëlins et li preus Guinemans,
Girars de Blaives, Gautiers li Tolosans,
Hunaus de Saintes et Huës de Melans.
Sor tos les autres s'i aida Vivians;
En .xxx. leus fu rous ses jaserans,
a Son escu fret et ses heaumes luisans,
b Encontre terre li fu a val pendans.
.vii. plaies ot par mi andeus les flans,
De la menor fust mors uns amirans.
Molt a ochis de Turs et de Persans,

I. 1 *b f.*[1]), 1—76, A *f.* 1—107 *n.*[1]) *a* — 2 Et] *f. in d*; orible] *M* fu faite; *a* Alicans — 3 *C f.*; i sofri] *M* s. molt — 5 li aidans] *M* lo vailanç; *m* Richars li normans. — 5[a] *so n. BC* — 6 *d f.*; *M* Blais — 7 *M* Hernanç de s. heues de mielanç; *d* Forques li vaillanz; *a lässt nur die zweite Vershälfte in der Fassung*: et Foukiers de Mellant *erkennen. Nach Jb.* (II, 241) *sind überhaupt in a V. 1—31 unleserlich.* Gu. *giebt das nur für die zwei hier folgenden zu, die sich nur in a finden:* 1 .... ambedui sont enfant B? 2 le conte laines not pas .xx. ans — 8 si aida] *M* i feri, *m* le fist miex — 9[a—b] *st. MTdCVB* — 9[b] *M f.*; pendans] *C* caians — 10 p. a.] *d* par ambedeus; *C* es costes et es f.; *a* Et en son cors ot .xv. plaies es — 11 fust *m.*] *a* (V) morust; am.] *MC* Alemanz — 12 *d* Tant an i ot; a] *m* ont.

[1]) *f.* = *fehlt*, *n.* = *nach.*

Mes ne li monte le pris de .ii. besans;
Car tant en ist des nes et des challans,
Et des dromons et des escois corans,
Ainc tant n'en vit nus hom, ki soit vivans.
D'escus et d'armes est covers li Archans.
Grans fu la noise des cuvers soduians,
a Li caples fiers et li estors pesans,
b Desor la terre coroit a rui li sans.

II.

Li quens Guillaumes vait poignant par l'estor;
Ses brans est tains de sanc et de suour.
En mi sa voie encontre un aumachour;
Tel li douna par mi son elme a flour,
De ci el pis mist le branc de color.
Aprés rocist Pinel, le fil Cadour.
Li quens i fiert a force et a vigor;
Mais tant i ot de la gent paienor,
Sous ciel n'a home ki n'en eüst paour.
A tant e vos Desramé leur signour

13 monte] *a L* vaut; *L* la monte dun b., *M* la moite de dos ganç — 14 Car] *BLC* Que; *a* C. t. i ot de n. et de c.; *m* des n. e de sor nes corans (*Alex.*) — 15 *zweite Hälfte nach TMC, da a unleserlich*; *VL f.*; escois] *B* estoiz — 16 *d* Trop i an a; ki] *a* tant; *L s.* 1[1]) — 17 *st.*[2]) *d n.* 18; darmes] *L* delmes; *dL* est] fu — 18 *d f.*; *a zum Teil unleserlich*; cuivers sod.] *e* felons mescreans, *Cm* cuivers mescreans, *L* paiens mescreus, *M* felons seduanç — 18a—b *st. MmLCTB* — 18a *M* e fiers li caples — 18b *MmL* corut; *d s. A* lasanbler i ot estor . . .?

II. 19 poignant] *M* corant — 20 *dC* est] *aBV* fu; *d* de c[3]) — 21 sa] *ML* la; *C* vavasor — 22 *L* Tel cop li done; par mi] *C* desor. — 23 *d* Quan son cors; *a* Dusques espaules mist son b.; *M* li mist son b.; *L hat 3* — 24 rocist] *a* ocist; *C* Capor — 25 a — a] *a* par — par; vigor] *L* baudour; *m s.* Qui il ataint de la mort a paor, *LV s.* 1 — 26 ot] *MLd* a — 27 *M f.*; *Cm* cui nen presist p.; *L s.* 1 — 28 Desr.] *T* de France; leur] *M* son.

---

[1]) *L s.* 1, 2, 3 etc. = *Hs. L schiebt 1, 2, 3 Verse* etc. *ein. Vgl. Einleitung S. 20, Anm. 2.* — [2]) *st.* = *steht in.*

[3]) *Hs. d zuweilen unleserlich, die Lesart wird hier nur so weit wiedergegeben, als sie für gesichert gilt.*

Sor la brahagne, ki cort de grant vigor.
Cil sont o lui d'Inde Superior,
[a] Et de Palerne et li Estraneor,
C'est une gent, ki vers dieu n'a amor,
Un espiel portent par molt ruiste fieror.
Le jor ont mort maint gentil vavasor
Et a Guillaume le fil de sa seror.
En la grant presse a fet sovent son tor,
A vois s'escrie: „Tout morrés a dolour!
Encui perdra Guillaumes sa valor.
Ja de ses homes n'istra .i. de cest jor."
Li quens l'oï, molt en ot grant tenror.
[a] Il voit molt bien, k'il en a le pior.
[b] Sovent reclaime Jhesu le creator.

III.

Li quens Guillaumes voit ses homes morir;
Forment li poise, quant nes pot garandir.
Viviën kiert, mais ne le puet veïr;
Quant il nel trueve, le sens quide marir.

29 Sor] *B* Sus (*in B häufig, auch* desus *für* desor); *LTB* qui li cort de vigor (*L* randor); de grant vigor] *a* par g. v., *Mm* a g. v., *C* de g. roidor — 30 *a* Si s. ot lui d inde lenpereour; o] *M* a; *d* t . . . li meill . . . — 30[a] *st. MmLdTB*; *L* Cil de p. e cil d inde maiour, *M* Cil de p. e cil de straenor, *m* Cil de p. e cil estraigneor; *d* li atranient au; *T* estraenor — 31 *L* Ce sont tel g.; vers] *C* a; na] *aL* nont; *L s.* 1 — 32 *T* Et espiez; *aL* porte, *M* porta; *L* tranchans come rasour; fieror] *B* freor, *C* vigor — 33 *a* Dont; ont] *aL* ot, *Mm* a; gentil] *CM* fil de, *m* rice — 34 Et a G.] *a* Lui et Tacon — 35 *L* fet D., *a* a sovent pris; a] *BT* ot; tor] *C* cor — 36 A vois] *a* Avois; *MLCd* escrie — 37 Encui] *L* Hui i, *C* Quar hui; *a* Hui perdera G., valor] *C* baudor — 38 *d f.*; *M* nisira dicest ior — 39 *L* Guill. lot . . . irour; *M* lentend m. en a g. cor — 39[a—b] *st. MmLdCTB*; le criator] *L* son c.; *L s.* 1; *d hat noch* . . . . secort par sa sainte dousor.

III. 40 voit] *TB* vit — 41 *T* Souvant li p. q. n. peut g.; li] *aCM* len; *aLC* mais (*L* quant, *C* quil) nes puet g.; *L s.* 1 — 42 *a* Viviens; puet] *L* pot — 43 *a* Quant ne le tr., *C* Que il nel t.; *LCTB* des sans cuida issir, *d* de duel cuide morir.

Par mautalent va un paien ferir;
Jusqu'es espaules li fist le brant sentir.
Adont commencent Sarrasin a venir,
Tout Aliscans en veïsçiés covrir;
Tel noise mainent, la terre font fremir.
Hardiëment vont les nos envaïr.
La veïsiés fier estor esbaudir,
Tant hanste fraindre et tant escu crossir
Et tant hauberc derompre et dessartir,
Tant pié, tant poing, tante teste tolir,
L'un mort sor l'autre trebucier et chaïr.
Plus de .xx.m. en veïsiés gesir.
Le cri puet on de .ii. lieues oïr.
Et Viviëns se conbat par aïr
Devers l'Archant, mais pres est de morir,
Par mi ses plaies voit ses boiaus issir.
cf. Variante.

IV.

Viviëns est en milieu de l'Archant,
Et sa boele li vait del cors issant;
A ses .ii. mains le vait ens rebotant.

44 va] *B* vet; un p.] *m* sor paiens — 45 *a* Dusqes en e. li fait le fer s. (*so*); *d* Jusquez espiez li fait; *m* Dusques e. li fait lachier s. — 46 *ad* Dont commencierent Sarr. a v. (*d* anveir); venir] *M* ferir; *L s.* 1 — 47 Tout] *C* Dont, *B* Toz; *ML* Totes (*L* Et) les Archans; *B* Aleschanz — 48 *a* terre en font; *L* bondir — 49 les nos e.] *M* nos genç e. — 51 fraindre] *d* fraites, *M* fendre; crossir] *M* froisir — 52 derompre] *d* derot — 53 *Md* T. poing t. pie; *B* piez — 54 sor] *B* sus (*cf. Var.* 29); chair] *MC* morir — 55 .xx.M.] *MTB* .x.M; gesir] *M* chair, *L* mourir; *L s.* 2; *d hat noch* 1 Qui nen avoient anz el cors que morir [?] 2 A la noisse e lator rabaudir — 56 Le cri] *aB* Les cris; *dC* .ii.] *BMmLa* .v.; *L s.* 1 — 57 Et] *L* Ou; *TB* Et Viviens sen tornoit por fouir — 58 de] *a* del; morir] *L* fenir — 59 *d* par ces granz p.; issir] *md* saillir — 60 *f. überall*; *a hat* En .iii. lieus ou en .iiii.; *L s.* Dex en ait lame quant iert au departir.

IV. 61 est] *C* fu; en] *T* ou; en milieu] *M* en lue, *a* en l alue, *d* en leue; *M* del A.; *L s.* 3 — 62 Et] *L* Que; sa] *B* la; *C* Tout li b. li vont d.; *adC* issant] *MmLTB* cheant — 63 *M. f.*; *L* Par ambes pars, *C* Dambes .ii. pars; le] *B* la.

Il prist l'ensegne de son espil trencant,
Par mi les flans s'en vait bien estraignant,
Puis se rafice deseur son auferrant,
Entre paiens se vait ademetant,
Au branc d'acier les vait molt damagant:
Li plus hardis va devant lui fuiant;
Droit vers la mer les en maine ferant.
D'un val li sort la maisnie Gorhant,
C'est une gent de molt divers samblant:
Tot sont cornu et derire et devant;
Chascuns portoit une mache pesant,
Tote de plonc et de fer el tenant;
De tes plonmees vont leur bestes cachant.
.x.m. sont li cuvert mescreant.
Si durement vont entr'aus glatisant,
Ke la marine en va toute tounant.
Quant Viviëns voit la gent Tervagant
De tel fachon et de si lait samblant
Et ot la noise, ke il vont demenant,

64 Il] *MTB* Et; lensegne] *d* sansegne; *C* tantos de maintenant — 65 *M* P. ses f. se v . . . estagnant, *C* P. le cors sen aloit restraignant; *a* le v. fort e., *d* san ala estaignant; bien] *m* fort — 66 Puis] *a* Dont; son] *d* le; *Auch B hat hier* desor (*cf. Var.* 29) — 67 *M* Entre ses mains se vait a dieu ietant; *am* sen va, *T* se vent; adem.] *d* et gainmantant, *C* adominant, *a* esperounant, *B* adementant; *d s.* 1 Li gantis cuens tint el poin le . . . . 2 Pour voir vos di cuil va comsuant 3 Ja nen aura de nul . . . garant — 68 *a* vait fort adam. (*falscher Vers*); *M* en vait molt occiant; molt] *LC* si — 69 *d* Tous li plus cointes; devant] *M* vers — 70 *C* Jusqua, *T* Envers, *d* Droit a; en maine] *M* amene, *m* encache; ferant] *LC* batant, *B* fuiant — 71 *L* Adont li vienent; li] *BCT* lor; Gorhant] *d* Angoulant, *BCT* Gorant — 72 *nur a* Gẽns est dou plus d. s.; *M* fere semblant — 73 Tot] *d* Il, *C* Dont; derire] *T* derrie; *a* cornuis — 74 *L* Et c. porte — 75 *a* Tot sont de p.; *C* T. de f. et de p.; *d* T. est de f. et de p. bien tenant; el t.] *T* aucenant, *ML* ensement, *B* au tenant — 76—79 *d f.* — 76 tes] *ML* ces; pl.] *C* bastons — 77 *a*(*d*?) .C.M. estoient li felon m.; *M* estoient li arcierç soudoniant, *LC* estoient li cuivert sod. — 78 *hier setzt b ein;* Si] *L* Tant — 79 *BbT* vet t. crollant, *L* en aloit resonant; tounant] *MC* trasblant — 80 Quant] *d* Et; *LTBb* Q. V. vit cele gent venant; Tervagant] *M* Gorant — 81 lait] *nur a* fait — 82 *d f.*; *M* E voit; *C* quil v. entraus m., *a* menant (*so*).

S'il s'en esmaie, ne m'en vois mervillant:
Arire torne le cief de l'auferrant.
N'ot pas fuï une lance tenant,
Quant devant lui vit une aige corant;
Dont sot il bien, passé ot convenant.
Li gentix quens s'arestut maintenant,
Vers damedieu vait sa colpe clamant,
De sa main destre aloit son pis batant.
„Diex, moie cope, ke jou ai fuï tant!
• Ne foï mais en trestot mon vivant.
Jal comperront paien por sol itant."
Vers les vachiers s'en vet esperounant!
Diex pent de l'ame, sa fin va aprochant!

V.

Viviëns torne, ke mais ne veut fuïr,
Vers les vachiers, qui diex puist maleïr.
As prumiers cos les a fet departir,
Dusqu'as cerveles leur fait le branc sentir.
Et cil le fierent des maches par aïr,
Par mi l'auberc li font le sanc saillir, •

83 Sil sen] *a* Si sen, *Ld* Se ils — 84 *a* Arir; le cief] *a* la teste, *M* lo col — 85—88 *C f.* — 85 *d f.*; *L* dune l. le grant — 86 *aML* voit] *BbTmd* vit (*für a giebt Gu.* voit, *Jcbl.* vit *an*); aige b.] *BbTMm* eve corant — 88 *ML* Li g. hom saresta; *adm* sareste — 89 *d f.*; *a* A D. va son gage rendant, *L* A D. ... . batant; clamant] *m* batant — 90 De] *C* A; destre] *a* close; *L* ala s. p. croisant; batant] *m* ferant — 91 *M* tint ie ci foi t., *C* que ie lai soufert t.; ke] *BbLT* quant; fui] *d* forfait; *C s.* Or sai ie bien pase ai convenant (*cf.* 87) — 91[a] *st. BbMmLdCT*; *m* Ainc mais tant nen vi; *L* Que mez ne fis — 92 *M* Jal] *a* Ja le, *BbLCT* Ja, *d* Jel: *a*(*m*?) li paien por i. — 93 les v.] *M* un archier; sen vet] *a* sen vont, *L* retorne, *d* torne — 94 de lame sa] *m* des armes la, *d* dou conte sa; sa] *B* la; *a hat* Par molt tres grant ravine; *L hat* Entriaus se fiert sachiez a esciant *u. s.* 3.

V. 95 *T* V. tremie (*so*); veut] *C* vot; *M* qi ne v. m. f., *L* qui plus ne v. f. — 96 vachiers] *M* archiers; *a* diex doinst encombrier; *L s.* 2 — 97 As] *C* Au; *a* les va si envair — 98 *BbT* Jusques c. lor fist le b. sentir, *L* Que les c. lor fet des chies saillir — 99 *T* Icil le f.; *a* Et cil des m. le f. (= *CdML*?) — 100 li] *C* en; saillir] *a* issir, *LC* boulir.

[a] Et par mi l'elme la cervele bolir.
Diex pant del conte, que pres est del morir!
Mais ne li plaist, k'encor doie finir,
Tant que Guillaumes vendra au sevelir,
Ki en l'Arcant se combat par aïr.
Es vos Bertran, qui diex puist beneïr;
D'une compaigne ot fait .c. Turs foïr.
L'escu li eurent fait trauer et croissir,
Et son hauberc derompre et desartir,
Tous fu osciés ses brans de cos ferir.
[a] Li quens Bertrans fu molt de grant aïr:
Quant les vachiers voit a torbes venir,
cf. Variante.
Molt les redoute, ne vos en quier mentir,
Ne set ke faire, vers aus n'osa guencir.

VI.

Li quens Bertrans voit venir maint vachier
De la maisnie au Sarasin Gaifier;

100[a] *st. MmdTBb*; *m* Parmi son e., *d* Desor s. e.; *C* Et par son i. la c. iscir — 101 *a* penst de same; pant] *T* prant; *M* molt est p. de m.; *L* du prince . . . fenir; del] *m* de — 102 *Ba* Mais ne p. dieu, *ebenso b aber* dieu *fehlt, für* ne *steht* ni; *Mm* M. d. ne p.; plaist] *d* plot; *d* si tost doust f.; finir] *L* morir — 103 *a* Dusqe G. ert a lensevelir; vendra au s.] *M* v. a sepelir, *C* i soit au s., *m* sera el s., *L* soit a lens., *d* vaigne ans. — 104 *a* Ken Aliscans se; Ki] *d* Ou — 105 *d* [Li] cuens B. — 106 ot] *d* a; foir] *a* morir, *LC* partir — 107 *aLCM* eurent] *Bbd* ont; t. et croissir] *a* t. et partir, *M* torer e froisir — 108 *hier setzt A ein*; son h.] *a* s. vert elme, *LC* le h.; *d* derot — 109 *BbLT f.*; *C* oscies] *M* eschiez; *a* torcies ses b. des; *m* T. ses br. e. sanglens des; *d* est changies des — 109[a] *st. MmLCTABb*; *C* de m. g. air — 110 *L f.*; voit] *AT* vit; a torbes] *a* ensamble, *d* a foison, *M* a civaus — 111 *MLdCTBb f.*; *a hat* Li gentix cuens ne fu mie a losir, *m* Vers els sen torne li bons quens par air — 112 *in a stehen* 112—113 *in der Reihenfolge und Form:* Ne sot ke faire, vers aus n'osa guencir Tant forment les redoute; *Ld f.*; *Mm* Forment les doute — 113 *a cf. Var.* 112; *m* sot . . . que els nosa iehir, *L* sot . . . v. aus prist a g.

VI. 114 maint] *L* tant; *M* archier — 115 Sarasin] *a* roi paien, *AmTb* riche roi; *bAd* Gaifier] *aLT* Gohier, *M* Gorier, *C* Gorhier, *T* Guefier.

* En .iiii. flotes furent bien .x. millier,
Tot sont cornu et noir comme aversier.
Li quens Bertrans ne les ose aprimier:
N'est pas mervelle, nus n'en doit mervellier,
Ke tant diable font bien a resoignier.
Si com il deut arire repairier,
Viviën voit en mi aus caploier,
Ou il escrie: „Monjoie, chevalier!
Oncles Guillaumes, car me venés aidier.
He Bertran, sire, com mortel encombrier!
Dame Guiborc, ne me verés entier!
Pres est ma fins, n'i a nul recouvrier."
Bertrans l'entent, le sens quide cangier.
Dont a parlé a loi d'un homme fier:
„Viviëns, sire, or fais trop ke lanier,
Quant ne vos vois o mon brant ostagier:
Mielz vueil morir, ke vos leis estraier."
A icest mot a brocié le destrier.
Ki li veïst ces vachiers detrencier,
L'un mort sor l'autre verser et trebucier,
Bien le deüst aloser et prisier.
Tant fiert Bertrans et devant et derier,

115ª *nur a f.*; *M* fussent; *MmLd* .x.] *ATbC* .xx. — 116 *L* e devant e derrier — 117 ne les ose] *M* nen osa, *dLm* nes osa, *C* ne losa, *a* ni osa; aprimier] *a* aproismier, *MLd* aprochier — 118 *L* mentir ne vos en quier; nen] *Ab* nel — 119 *M* Q. t. malfe sont bien a r., *m* Q. t. mal font molt font a r.; tant] *d* tel; Que — bien] *a* Car — molt; *A* resongnier; *L* s. 1 — 120 *L* Et quant il, *C* Si comme d.; deut] *Ab* dut — 121 voit] *TAb* vit — 123 *Ab* Oncle — 124 *a* B. cousin — 125 *C* Oncles Guill.; *A* Guibor — 126 *M* mort ni voil n. r.; *C* ne le quier anoier; a] *b* ai — 127 sens] *Ab* sans; *M* non sen cuita cancer; *C* bien cuida erragier — 128 *so nur in a (Rol. erklärt diese Lesart für unzulässig, doch sagt er nicht weshalb, cf. Rol. krit. Text, Anmerkg. zu V.* 141); *BTAb f.*; *Mm* Dieu reclama lo verai justicier, *LC* Dieu r. le pere droiturier, *d* Dieu an appelle le veraz usticier — 129 sire] *a* nies; *d* or f. ie ke; *C* je f. trop ke — 130 Quant] *C* Que; *a* entre paiens aidier; *L* a ce besoing aidier; ost.] *C* castoier, *M* enstagner — 131 *a* Bien v. m. se ne vos puis aidier; *m* que ne vos voise vengier — 132 *C* va lescu embracier; le] *M* son — 133 vac.] *d* sarazins, *C* haubers — 134 sor] *b* sus — 135 Bien] *C* Molt; le] *M* len; *mL* et loer.

Ke la grant presse fist molt aclaroier;
N'i convenist Rollant ne Olivier.
Viviën voit, si le cort enbracier;
Trestot sanglent li veïsiés basier.
Li quens Bertrans li voit le sanc raier
De .xv. pars contre val vers l'estrier:
S'il ot dolor, nus n'en doit mervellier.
„Viviëns, sire," ce dist li Timoniers,
[a] „Por amor dieu, ki tot a a baillier,
Car vos alés sor cel estanc coucier,
Desos cel arbre, que voi la onbroier.
Je remeindré por vos escausgaitier.
Grans sont vos plaies, ne finent de sainier."
Viviëns l'ot, ne puet le cief drecier,
.ii. fois se pasme sor le col del destrier:
Ja alast jus, ne fuisent li estrier.
A tant e vos le fort roi Hauchebier,
En sa compaigne sont paien .x. millier.

137 molt] *d* tost; *L* fet toute ac., *C* a fait a cl. — 138 *so nur a, die übrigen Hss. bringen den Vers vor* 135 *und beziehen den Vergleich somit auf* aloser et prisier. *Die mannigfachen Varianten lassen vermuten, dass die Stelle nicht völlig verstanden wurde; M* Bien vaut chascuns, *m* ni revenist, *C* rien ni vosist, *TAb* si com en fist — 139 *a* Voit V. — 140 *a* le commence a b.; *L s.* 1 — 141 li] *C* le; *a* le voit si fort sainnier; *L* Que il li voit par tout le s. r. — 142 *a* Le sanc vermel fors de son cors raier; *C* De .iiii. p.; *TAb* contreval le braier; vers] *d* par; *Mm* Tot contreval contre terre glacier (*m* Enc.... vers la t.) — 143 ot dolor] *a* fu dolans; *C* Sil ot hisdour ne men doi m.; *m* ne men doit, *L* nen estuet, *d* ne fait a; nus] *b* nul — 144 sire] *a* nies; *C* ca dit; *d* B. li fiers; *a* dist B. au vis fier — 144[a] *f. nur in a*; *L* lamor — 145 sor] *a* les, *L* sus, *T* soz — 146 *so e*[1]); *mATb f.*; *a beschädigt, lässt nur erkennen*: Les cel ruisel ke voi...; *M* que la v.; *Ld* que la v. verdoier; *C* D. c. tertre que la voi bauloier — 147 *a* Et ore morrai, *C* Od vos irai; *A* eschaug., *b* eschauguetier — 148 *a* Quant si vos p.; vos] *d* nos; finent] *L* cessent; *der Vers in Ab nach* 145, *in T nach* 146 — 149 le] *a* son — 150 .ii.] *am* .iii.; *a* sor le corant d. — 151 *T f.*; alast] *a* chaist — 153 *a* Si ot des p. .xx. mile; *MLdC* .x.] *AbT* .xx., *m* .xxx.; pai.] *L* sarr.; *d s.* 1 Dex dist B. qui tot as a jugier 2 Secorez sire le vostre chevalier; *L s.* 2.

[1]) *cf. Gu.*

VII.

Li quens Bertrans voit Hancebier venir,
En sa compaigne sont Sarrasin .x. mil.
„Diex“, dist Bertrans, „ki tot as a baillir,
Secorrés nos, s'il vos vient a pleisir!
Niés Viviën, or vos verrai morir,
Et moi meïsme ne porrai garandir.“
Viviëns l'ot, si commence a fremir;
Dist a Bertran: „Nos n'avons nul loisir.
Tant com vivons, alons paiens ferir.
Ja de cest jor ne me verrés issir;
Garisiés vos, n'a en moi ke morir;
Mais ains irai Sarrasins envaïr.“
A icest mot resont alé ferir;
Testes et bras font des cors departir,
Et ces cerveles encontre mont boulir.
Paiens nel voit, ki les ost envaïr.
De loins lor lancent lor espiex par aïr,
Desous Bertran font son ceval cheïr:
Plus de .lx. le coururent saisir,
Quant Viviëns leur vait des mains tolir.
Mais grant dolor li convient a sofrir:
Par mi ses plaies voit ses boiaus issir.

VII. 155 *a* de Sarr. .xx.m., *M* sont civalier .x.m.; *ATb* .xx.m.; *m* s. bien .lx.m.; *d* paien bien .x.m., *L* de p. .x.m. — 156 B.] *a* li quens — 157 *ad* Secor nos (*d* moi) sire se toi vient a. p.; nos] *TbA* moi; *M* si toi soit a p. — 158 *Md* Cosin V.; *a* venrai (*auch* 163 venres); vos] *Ld* te — 161 *a* navons mais; *d* vous navez nus l.; *L hat* 1 D. a B. cousins or du ferir 2 Car bien veez nous navons nus l. — 162 com] *a* ke — 164 vos] *M* moy; *a* je suis pres de fenir; *L* en moi na ke m.; *C* en mi; *L s.* 1 — 165 *bLCTA f.*; *Mmd* Mais encor voil Sarrasins; *M* asentir, *m* assaillir, *d* enveir — 166 *L* Apres ce mot; *d* vont Sarr. f. — 167 des] *bT* de — 168 *d* Si com il vont font sarazin foir; boulir] *m* saillir; *L s.* 1 — 169 *d* Ni a paiens; *L* P. les voient molt sont espoouri; nel] *M* en, *C* nes — 170 *a* Lancent leur l. et e.: lor e.] *ML* les — 171 ceval] *d* destrier; cheir] *a* morir — 172 *C* P. daus .lx. leu veisies s.; .lx.] *MLdTbA* .l.; *M* len voloient, *d* lan aloient, *TmAb* le venoient — 173 Quant] *a* Mais; des mains] *M* de lor, *d* de paienz (*so*) — 174 dolor] *a* angoisse; li] *LaM* len; a *f. in a*; sofrir] *C* sentir — 175 *L* le sanc hors i. — 175—177 *d f.*

Li gentix quens fu molt de grant aïr,
Miellor vasal ne puet nus hom veïr,
Par droite force fist paiens resortir,
Plus d'une lance et arire fuïr.
cf. Var.
Viviëns vait un bon destrier saisir,
Dont il avoit le paien fet fenir:
Bertran le tent, qu'en est en grant desir.
Dist Viviëns: „Pensés de vous garir!
Ves de paiens tote terre covrir:
S'a chascun cop en faisiés .c. morir,
[a] Ainćois verriés un mois tot acomplir.
[b] Qu'il fussent mort: dex les puist maleïr!
Las! ke ne voi mon chier oncle venir,
[a] La Fiere Brace, que diex puist beneïr,
Ke Sarrasin ne peurent onc chirir.
Se il est mors, tos nos convient morir,
Car n'est nus hom, ki nos puist garandir,
Fors damediex, ki tout a a baillir."

176 *st. MmLCTBAb*; *d f.*; cuens] *ML* hom; *a hier beschädigt lässt nur erkennen:* Li gentix quens ki... martir (*Gu. ergänzt* bien semble, *doch ist das lediglich Konjektur*) — 177 *C* ne pensies v. — 178 Par] *M* Por (*passim*); droite] *m* fine; *a* fait les paiens sortir, *C* font pai. departir — 179 *d f.*; *L* plus dun arpent; et] *M* en — 180 *nur a hat* Viviens voit son cousin mal baillir — 181 *a* Un paien fiert si kil le fist morir; destrier] *M* cival — 182 *a* Le ceval prent Bertran le fist saisir; *M* Dont fait un p. de partir; fenir] *L* morir; le p.] *C* un p. — 183 *a* Et il i monte diex le puist beneir, *mAb* B. le rent quen estoit en d., *C* B. le voit quen ert en g. d., *L* B. le baille quen fu en g. d., *M* B. lentend qui estoit en d.; *d* B. lantant — 184 Dist V.] *L* Sire cousins; garir] *M* cair (*so*); *L s.* 3 — 185—86[b] *den übrigen Hss. entnommen, a hat dafür* 185 Fuies vos ent por dieu le saint espir 186 Ou se che non il vous convient morir — 185 *L* tout le tertre f. — 186 faisiés] *A* feson, *T* fesion, *M* feises, *d* faites; morir] *C* finir — 186[a] *st. MmLdC*; *TAb* Ainz verriez; verriez] *m* verrez, *d* seroit; ac.] *d* acompli, *M* complir — 186[b] fussent] *C* soient — 187—191 *d f.* — 187 ke ne] *M* come, *AbT* quant ne — 187[a] *st. ABLCbT*; *adMm f.* — 188 *LT f.*; onc] *C* ainc, *a* onqes — 189 tos] *MTAb* dont; *L* il n. c. fenir, *C* pries soumes de m. — 190 *L* Il nest; *M* Car nest mais qui.

Bertrans l'entent, si geta un souspir,
De pitié pleure, ne se pot atenir.
cf. Var.

VIII.

„Viviëns, sire,“ ce dist li quens Bertrans,
„Se je vous lais et je m'en vois fuians,
Honte en avrai et reprovier tos tans.“
„Non avrés, sire,“ dist Viviëns li frans.
„Querés mon oncle la jus en Aliscans,
El grant estor u il est combatans;
Por dieu li dites k'il me soit secorans.“
„Non ferai, sire,“ ch'a dit li quens Bertrans.
[a] „Ne vos faudrai tant con soie vivans.
[b] Tant com ge soie encore si ferans,
Et ke me puist el poing durer li brans,
Vos serai jou, se deu plest, bons garans.“
Lors vont ferir andoi es mescreans,
Il leur detrencent les costes et les flans,
[a] Testes et bras font voler par ces chans:

192 *M* qe nestoit en desir (*cf. Var.* 183); si geta] *d* san a fet — 193 *MC f.*; *a* il ne sen puet t.; *L* ne sen puet — 194 *MmLCdTAbB f.*; *a* Molt grant dolor demaine.

VIII. 195 *a* Nies V.; ce d.] *aC* ca dit — 196 *Tb* men soie, *C* jen soie, *A* et men voise, *L* et je soie, *d* et je en suiez; *m* et je vous sui fallans — 197 en] *AbdT* i; reprovier] *AbdT* reproche, *Mm* angoisse; tos t.] *C* molt grant — 198 sire] *a* nies; *d* dist lanfes V. — 199 *a* Q. la val mon o.; la jus] *TAb* aval, *C* la val, *M* lais; *L* la aval en ces chans; *d* lai ius an cel archan — 200 *L f.*; El g.] *a* En mi le.; *C* conquerans — 201—202 *d f.* — 201 *AbMT* Par vos li mant; dites] *C* pri; kil me] *T* qui nos, *b* quil nos; *M* qil mestoit s. — 202 *mLCAbT* sire] *a* nies, *M* voir; cha dit] *MmL* ce dist; *ATb* dist B. li vaillanz — 202a *AbTCa f.*; *st. MmLd*; *d* faudroie por les membres tranchanz; *L* ce seroit pechiez granz (*nach* 203) — 202b *st. AbdmMLC*; *m* Ne tant que, *ML* Ne tant com, *C* Ja t. com; *ML* aidanç — 203 *AbT f.*; *aMd* Tant com el p.; *Ma* me puist durer (*M* tenir) li b., *d* me dura li nuz b.; *L* T. com je puisse es mains tenir le brant — 204—205 *d f.* — 204 *a* vers sarrasins aidans; *Lm* bien aidans; *L s.* 2 — 205 *L* A ice mot sen vont andeus ferant; es] *Ab* les, *M* as — 206 *LCdbAT* Il] *a* Si; *d* traincherent; *m* les testes e les f. — 206a *st. AbTMLdC*; bras] *M* mainz, *L* piez; ces] *LC* les; *d* an l archant.

. Paiens nel voit, ne soit espeontans.
E vos .v. contes a esperons brocans;
Leur cousin furent de la terre des Frans.
L'uns fu Guichars, li preus et li vaillans,
[a] Et Guiëlins, qui les cheveus ot blans,
Gaudins li Bruns et Huës de Melans,
Li quens Gerars de Coumarchis li frans,
cf. Var.
Bien se connurent as ensengnes crians.
Lors renovele li estours molt pesans.
Maint gentil home perdi iluec son tans,
Ki puis ne vit ne fame ne enfans.

IX.

Grans fu l'estors, par verté le vos di.
Preu sont li conte et parent et ami,
Ne se fauront, tant com il soient vif.
Mais Viviën ting jou au plus hardi,
[a] Ains k'une fois por paiens ne foï.
Devant les autres a veü l'aupatri,

207 *L* les voient sen soit e.; nel] *M* nes; *aAbT* ki ne (*a* nen) soit esmaians; *L s.* 3, *d s.* Li plus hardiz va davant lui fuant — 208 *L* esperon — 209 *AbLT f.*; furent] *dC* irent — 210 *M f.*; *T* Li uns fu Guichardez; *mLdCAb* Guichars] *a* Gerars; vaillans] *mL* sachans — 210ª *st. MmLdC*; *aAbT f.* — 211 preus] *C* pruns; *a* li preus et li aidans, *A* et Jaques de M., *T* li quens de M.; *M* Meleanç; *L* G. li B. qui molt est redoutans E Huelins li hardiz combatans — 212 *a* De C. Guielins li poisans, *M* Del C. G. le tolosanç; de] *C* del; li frans] *b* le f. — 213 *AbMmLdCT f.* (*weil die Aufzählung der 5 Grafen beendet ist*); *a* Et si i vient quens Hues de Melans; *L s.* 2 — 214 *a* Fierement vinrent leur e. c., *m* Bien le c.... errans; se] *L* les; *d* conoisent — 215 *M f.*; *d* recommance; *LCTAbd* li] *a* uns — 216 *a* Mains sarrasins; iluec] *M* i qi; *d* i perdent lor iovant — 217 *M f.*; *a* Ki dieu ne voloient croire; puis] *A* plus; vit] *d* virent.

IX. 218 *M* la noise — 219 Preu] *C* Pries; et p.] *aAb* parent sont; *M* coraios e ardi, *m* par verte le vous di — 220 *TbA* Tant com li uns vit lautre nert failli, *C* Tant com luns vive naura lautres failli; tant com il] *m* por tant que, *d* por tant com — 221ª *so m*; *AbTd* Cainz (*d* Ainz) por pai. une f. ne foi; *L* Qui por paor nule f., *C* A. p. paor cune f. — 222 autres] *ad* contes; *AbTmd* veu] *aML* ocis; *mLb* lampatri.

Ki le jor l'ot navré et mal bailli
Par mi le cors de son espil forbi;
Ce fu la plaie, ki le plus li nuisi.
Mais Viviëns ne l'a pas meschosi:
Tel li donna del branc d'acier forbi,
Par mi son elme, k'il ot a or bruni,
Dusq'es espaules l'a fendu et parti;
Mort le trebuce dou destrier Arabi.
Diënt li conte: „Diex, qel vasal a chi!
Garis le, sire, par la toie merchi!"
A icest cop s'escriënt Arabi;
Dist l'uns a l'autre: „Mal sommes escarni!
Li vis diable ont cestui revesqui,
Quant il fu mors tres ier a miëdi.
Maint mal ont fait li enfant Aimeri:
Guillaumes a le roi Tiebaut houni,
Quant dame Orable, sa feme, li toli,
Et de sa terre l'a del tot dessaisi.
Se cist glouton nos escapent ensi,

223 *M* Qi molt lavoit — 224 *AbTC f.* — 225 Lesart *C*, *um Hiat zu vermeiden; a* ke plus li a n., *M* qe ainc plus le malfi, *A* qui ame plus li nuist, *dTb* qui onc plus li n. — 226 Mais] *d* Et — 227 *AbT* de son espie — 228 *TAb f.*; Parmi] *aC* Desor; *a* ki a or fu forbi; *Ld* qui fu a or; *L s.* 1 — 229 *AbT* Par mi le cors que lame sen parti; *M* De ci as dens, *m* Desi ques dens; *L* E jusques dens le f. — 230 *TAb f.; a* en l archant envers mi — 231 *Md* qel chevalier a ci — 232 *d f.*; Garis] *a* Secor; sire] *LC* diex; toie] *A* toe — 233 cop] *a* (*Cd*?) mot (*offenbarer Sinnfehler*); sescrient] *L* sesterent (*so*); *C* a haut cri; *M* Donc se restragent paien deu enemi — 234 *d f.*; *M* E dient tuit; mal] *L* nous; *C* nos s. malbali — 235 Li] *b* Le; *M* maufe; revesqui] *a* resorti, *C* requelli — 236 *so nur a, die übr. Hss. bringen* ne fu mors, ne morut *u. Ähnliches, schwächen dadurch aber die Beziehung auf das* revesqui *des vorhergehenden Verses erheblich ab; ATb* Que il nest mort tres lore de midi, *M* Qar ne fu m. des ier a m., *m* Quil ne morut tres miedi (*so*), *L* Quant il ne lorent tue des hier midi, *C* Quant il nest m. de tres ier miedi, *d* Qui paiens lorent tres ier mort au medi — 237 Maint] *LTAb* Tant; *AbTMdm* li enfant] *a* li linage, *L* li parent, *C* la mesnie; *M* Naymeri — 238 *M* Teubut — 239 *L* Q. il O.; *d* 1 Quant il Orainge par force li t. 2 Et d. Orauble au gent cors seigneri; feme] *m* moillier — 240 la del t.] *aM* trestot le (*M* la trestot); *L* du tout le deserti — 241 cist] *LB* cil.

Molt devons estre de Mahoumet honi.
Trop leur avons leur orguel consenti;
Mais, ains le vespre ke il soit aseri,
Se tenra bien Guillaumes a honi
Et por mavais et recreant failli."
„Voir," dist Bertrans, „vos i avés menti!"
Lors se requierent li mortel anemi.
a Dont veïssiés fier estor esbaudir,
Tant fort escu estroer et croissir,
Tant elme fraindre, tant hauberc desartir.
Tel noise mainent et tel hu et tel cri,
cf. Var.
De .ii. grans lieues les a on bien oï.
Cele bataille ont li nos desconfi;
Mais dusq'a poi seront grain et mari,
Se dex n'en pense por la soe merci.

242 Molt] *AbL* Bien; *M* M. nos en aura Macomet (*passim*) enai, *m* 1 M. devons estre de Mahom enhai 2 Trop devons estre de Mahom malei, *T* Bien devrions e. de Mahom houni; *L* hay — 243 avons] *M* aurons; *C* acompli — 244 le vespre] *M* la noit; *m* que li iors soit seri, *d* ainz que s. a.; aseri] *a* enseri, *M* avespri — 245 Se — bien] *a* Sen — molt — 246 *a* Et a m. rec. et f.; *M* r. a f., *LmT* r. e f. — 247 Voir] *d* Lor; Bertrans] *L* li quens; i] *M* non; *L s.* 3 — 248 *d f.*; *a* Lors les r. li .vii. cousin ami, *ML* Lors les requiert com mortiex enemis; Lors] *C* Dont; li] *m* com; *L s.* 1 — 248ª *st. MmLdCAbT;* Dont] *m* La, *d* Lor; fier] *d* .i.; *MbdA* esbaudi — 249—250 *C f.; a* La veissies tant fort escu croissi, *Ld* Tant hanste fraindre e t. escu c. — 249 *bA* estroe et croissi, *M* detrençe et partir, *m* et troer et partir, *T* e troer e c. — 250 *Ab* T. hiaume fret t. h. desarci, *M* T. aume frait derot e departir, *d* Et t. haubert derot et dessartir; *T* fret, *a* faindre (*Druckfehler?*); *a* desarti; *m s.* Tant sarr. afiner e morir, *L s.* 2 — 251 *m* Tel duel demainent; *a* paien et sarrasin, *M* t. hue et t. c., *dC* et .i. tel fereis (*C* fouleic); *L hat* 3 — 252 *MmdCTAb f.*; *a* Et tel tempeste li cuivert de put lin, *L* Tuit mainent noise e tel tempesteis — 253 *d* Que dune l. an oit on les cris; *L* en ooit on les cris, *C* les puet on bien oir; grans] *bAT* fort — 254 Cele] *MC* Ceste; nos] *a* nostre, *M* françois; li] *Ab* les — 255 *d f.*; *Ab* iusqua (*passim*) poi s. trestoz marri; *T* reseront tuit m.; *M* gries esmari, *m* grantement m. — 256 *a* Se damediex nen pense; *m* qui onques ne menti; *L s.* 1.

X.

Grans fu la noise, li cris et la huëe.
Icele esciele fu bien desbaretee,
Quant Aerofles leur sort d'une valee
O tout .x.m. de la gent desfaee.
La gens fuians est o lui retornee;
Ja i avra dolereuse mellee.
Ainc n'acointierent li nos piëur jornee,
Car a tes gens avront poi de duree.
Sor les .vii. contes est leur force tornee,
Lancent leur lances et fausars a volee;
N'i a celui n'ait sa targe fausee,
L'auberc rompu, la char ensanglentee,
En .xv. lieus perciee et entamee.
Cil se desfendent comme gent aïree;
Cascuns tenoit el poig destre l'espee,
As paiens caupent maint poing, mainte coree,
A maint en font chaïr la boelee.
De chou ke chaut? Ja n'i aront duree,
Car de paiens est trop grans l'aünee;
Mainte saiete leur ont traite et bersee.

X. 257 *b* Grant; *L* li c. la noise et la huee; *d* li hus et la criee — 258 *M* J. ienç i fu mol isbaretee; *LdCTAb* bien] *m* molt, *a* tost — 259 *M* Q. li Ariofles li sorç; sort] *m* saut; *C* lor vint une v.; *L hat* 2 — 260 O] *M* A; *a* A t. .xx.m. de gent de sa contree; de la] *MATb* dune — 261 est] *M* sont, *L* fu; o] *M* a, *a* ad; *T* recouvree — 262 *d* iornee — 263 *B* Ainz ne recurent; li] *b* les; pieur] *L* si fort, *AbT* tele; *d* si fort pressee; *C* Francois si f. ietee — 264 *d* La nostre gent ni auront ja d.; tes] *C* ces; *M* nauront — 265 *LCTAb f.*; *d* Sus les .vii. . . . . . la f.; *M* la f. — 266 *mLCTAb f.*; leur] *M* les — 267 *mLd* sa] *aAbTC* la; *m* effondree, *d* troee, *C* copee — 268 *L f.*; *MaAbT* et la char entamee (*M* enramee, *verlesen?*) — 269 *M f.*; *d* En .xii. l. et parsie et troee; *a* et plaie et navree; *TAb* et sanglantee — 270 Cil] *L* Il; *m* aduree, *L* desirree — 271 tenoit] *a* si tient; destre] *d* traite; *TAb* tote nue sespee, *M* saspee tote nue (*so*) — 272 *C* A maint p. c. m. c.; poing] *TAb* piz, *m* pie; *L* les pis et les corees; *d* et m. coree; *M* colee — 273 *LdC f.*; A] *AbTm* E; chair] *m* saillir, *T* trainer, *Ab* trere — 274 *M* De ci qui c.; *mLCTA* ke] *a* kil, *b* quen, *d* cui — 275 *M* Que des p. fu molt g. la nuee, *L* Car trop i a de la gent desfaee; de] *AbT* des; *d* fu molt g. lasamblee — 276 leur] *f. in d*, *AbT* i; *b* B saete; *C* orent t.; *d* gitee, *LA* brisee.

Es Aerofle poignant de randonee:
Tient une hace, ki bien fu aceree,
Vient a Guicart, tele li a dounee,
Ke par derire a sa targe caupee
Et le ceval tres par mi l'eskinee.
De chi qu'a terre est la hace colee,
Plus de .ii. piés mien esciant entree.
Guichars chaï envers en mi la pree,
Et ses chevaus les lui, geule baee.
Quant Aerofles vit la sele versee,
Grans fu et fors, s'ot la brace quarree;
N'ot si fort homme dusq'en la Mer Betee,
Fors Rainouart, fiel sa seror l'aisnee,
Et Haucebir des puis de Grimolee;
La fu la force del tinel esprovee.

277 *ML* As Ariofle, *AbTdC* Ez vos Aroufle; *a* des vaus de Puisfondee; *M s.* 1 Un roy pain de molt grant renomee 2 Not si felon usqa la mer batee; *Ich halte die Form* Aerofle *für die ursprüngliche, das dreisilbige* Aroufle *dürfte unter dem Zwange des Metrums gebildet sein, da es nur selten so vorkommt. Ich bringe daher in diesem Vers die viersilbige Form mit MLa, obwohl ich im übrigen die Lesart von AbTdC für richtiger ansehe, was durch die Versschlüsse ML bestätigt wird, die denen der übrigen Hss. gleich sind* — 278 *d f.*; *MTAb* Tint; *m* T. en sa main u. h. a., *L* Tint u. h. trenchant et a.; *C* a .ii. main a. — 279 Vient] *MLTABbm* Vint — 280 Ke *fehlt in a*; *m* calpee — 281 Et] *C* Mais; le] *ad* son; tres p.] *m* colpa, *L* trencha — 282—3 *d f.* — 282 *MmTBb* qua] *a* en; *C* Jusquen la t. — 283 *a* Ele i entra une aune mesuree; *L* en est en terre e., *C* est la dedens e. — 284 *AbT f.*; envers] *Ma* dextre, *d* traves, *C* entiers (*so*) — 285 *M f.*; *C* Et li c. cai g. b., *AbT* Et li c. chei enmi lestree (*A* la pree); ses] *mL* li; les] *d* sor, *L* sanz (*so*) — 286 *C f.*; vit] *a* voit — 287 *M* e noires sil a b. q., *d* fiers et la b. ot q.; *a* la broigne endosee — 288 homme] *C* arme; *AbT* iusqua la mer; *M* iusqua la m. salee; *d* Salee — 289 fiel] *d* de — 290 *L* Anabert; *LC* des] *a* de, *Ab* del; *m* des pons; *M* de pui deu la fondee, *d* derpui gole vaulee; *AbTmLC* Grimolee] *a* Trimolee — 291 *md f.*; *st. MLCTAb*; *a* Cil sont fort a mervelle; *Zur Erläuterung dieser Stelle vgl. Einleitung S. 17. Die Erklärung* Rolins (*krit. Text, p. 11, Anm. 2*) *befriedigt wenig. Dass T fehlen soll, ist in den Varianten nirgends bemerkt.*

XI.

Quant Aerofles ot Guicart abatu,
Fors fu et fiers et de grande vertu,
Guicart saisist a l'auberc c'ot vestu;
Ausi le lieve com .i. rain de seü
Deseur le col de l'auferrant gernu.
Par droite force li a son branc tolu.
Cil escria: „Bertran, sire, ou es tu?
Oncles Guillaumes, or m'avés vos perdu!"
Bertrans l'entent; diex, si dolant en fu!
Tout li .vi. conte i sont poignant venu;
Li .iii. en fierent le paien sor l'escu;
Mal soit de cel, ki l'en ait remeü.
Sovent le fiert cascuns del branc molu.
Par mi son elme, mais n'enpire un festu.
Li autre .iii. ont fier estor rendu,
Ochis i furent .l. mescreü.

XI. 292 ot] *a* voit — 293 *so C, doch könnten andere Lesarten ebenso richtig sein*; *AbT* Merveilles fu fiers et de g. vertu, *M* M. estoit fiers e grande sa vertu, *m* Mervilleus fu e de molt grant v., *L* Qui a merveilles estoit de g. v., *d* M. par fu forz et de molt . ? . v., *a* Il fu molt grans et de fiere vertu — 294 a] *a* par; saisist *nur in a, die übrigen Hss.* saisi — 295 *d* Haut le leva; *C* Ansi; seu] *nur a* festu — 296 *A* quarnu, *b* crenu — 297 *Md f.*; droite] *m* vive; son] *C* le — 298 *so mCAb*; *a* Guicars sescrie B. nies; *M* E G. cria biaus oncle o ies tu; *L* Il escria, *d* E cil escrie; *T* s. B. on (*so*) es tu; *M s.* 1 Secoreç moy sire peres yhu 2 Qar ci men porte li home belçebu 3 Ja ni serai por home seccoru — 299 *C* Sire G.; *M* maureç; vos *f. in b*; *M s.* 1 A mon lignagne tal dalmage no fu 2 A voi Giell. ont nos (*so*) tur recreu 3 Tas dit le turch ia taurai confondu 4 Ou tot tue por mon grand deu cheu 5 A tant sen va le paien mescreu 6 Guicard en porte qi de plorer las fu 7 E li paiens len porte a gran vertu 8 A force droite li a son brand tolu 9 E si sescrie bretanç sire o ies tu 10 Oncle Giell. or maves vos perdu — 300 *a* ainc si dolans ne fu, *M* des si d. ne fu; dex] *C* tant; en] *T* ne — 301 .vi.] *L* .v., *d* .iiii., *C* .vii.; poignant] *MTBb* corant, *A* avant — 302 *m* envienent; sor] *MTAm* en — 303 *so n. d* (*mit* Guessard); cel] *bA* ce, *T* cil; *C* de cou que il laient meu; *M* qil avoit r., *L* qui point la r., *a* qui lait r. (*so*), *mTAb* quil laient r. — 304 *C* Chascuns le f. s.; *a* refiert, *Ld* le fierent — 305 Par mi] *L* Desus — 306 .iii.] *L* .ii., *d* .iiii.; *a* ont si fier (*Fehler*); *AbT* i sont corant venu; *M* meu, *m* tenu — 307 furent] *m* fussent, *C* i ont

De chou ke chaut, quant ne sont secoru?
Car de paiens sont tot li canp vestu,
Molt grant damages leur i est avenus,
Car tot ensamble sont pris et retenu
Fors Viviën, k'il ont a mort feru,
De .xv. espiex el cors par mi le bu;
Mais ne chiet mie, k'il ne plaist a Jhesu.
Ains k'il i muire, sera molt chier vendu.
Diex, quel damage! Si hardis hom ne fu.
cf. Var.

XII.

En Alischans ot mervilleus hustin.
Bertran ont pris paien et Sarasin,
Guichart l'enfant, Gerart et Guiëlin,
Huon le preu et l'alosé Gaudin;
Gautier de Termes ont loié d'un saïn.
Dist Viviëns: „Bertrans, sire cousin,
Or vous en mainent li glouton de put lin,
Gerart le preu e Guichart le meschin!
Las! hui perdra Guillaumes tot son lin.
Diex, por quoi vif, quant ne me prent la fin?

308 *Md f.*; ke] *mLTAb* quen; sont] *m* la, *LTBb* lont — 309 *C* Que de p. est; sont tot] *AbT* furent, *d* i sont — 310 *a* est as nostres avenu — 311 Car] *C* Que; ens.] *a* no conte — 312 *C* qui a m. fu feru — 313 *AbT* De .vii. espiez navrez; *Lm* De lor e.; *C* De .v. e. amont; *M* De lor e. navrez p. lescu; *a* par mi le cors feru — 314 mie] *L* pas; *d* cheut; plaist] *LTb* plot; *C* merci au roi Jhesu — 315 *LC* Ancois quil mort; kil i m.] *M* qel soit mort, *m* que il mort; *dC* lor aura chier v., *TAb* se sera ch. v.; *C s.* La grant dolor que por aus a sentu — 316 *C* que il lont asentu — 317 *MmLdTAb f.*; *a* Tres le tans Jeremie, *C* Plus vallons hom sacies de lui ne fu.

XII. 318 *ATb* Aleschans (*passim*) — 319 *T f.*; ont p.] *d* anmoignent, *A* ot p.; *M* li p. S. — 320 *M* G. lintend — 321—322 *d* Gautier de Termes ont pris et Huelin — 321 *LC f.* — 322 *T* ont il lie dun sein — 324 *M* li legnage chain, *m* paien e sarrasin, *C* li paien de put lin — 325 *MTAb f.*; *so LdC*; *a* Guichart lenfant et Ger., *m* Guich. le p. et Ger.; *L s. 1* — 326 hui] *Md* or; lin] *MCTAb* brin — 327 *C* que ne vieg a ma fin, *M* qe ie ne vai a fin, *L* que mame ne p. fin; prent] *bA* pent; *L s. 2.*

Tex .xv. plaies ai el cors sous l'ermin
De la meneur morust un barbarin;
Mais, par l'apostle que quierent perelin,
a Puis que je voi, que deu ai a voisin,
Ne l'en menront li cuivert de put lin,
Ains sentiront mon bon branc acherin."
N'ot point d'escu, fors l'auberc doublentin
Et son vert elme au bon cercle d'or fin.
Mes tot li eurent desquassé li mastin.
Il reclama le baron saint Martin
Et saint Andrieu, saint Pol et saint Fermin
cf. Var.
Et saint Herbert, ki siet deseur le Rin,
a Et le cors saint beneoit Florentin
b Et le haut angle, qu'en claime Seraphin,
K'il le maintigne vers la gent Apollin,
Et dant Guillaume, le comte palasin,
Le meillor home, qui onc beüst de vin.

328 *A* Tel, *B* Tiex; *M* I ay tiel vint p., *m* Tels .xx. p. ai — 329 un b.] *nur a* un fort ronchin — 330 *C f.* — 330a voisin] *LC* ami — 331 *AbT* Nen iront mie li gloton de put lin; *LMm* Nen menront mie, *d* N?.. anmanrois, *C* Nen mouvront mie; *m* li c. li mastin, *LCd* ausi (*L* einsi) le palasin — 332 *a* de mon b. lacherin, *m* de m. b. a.; mon] *C* molt (*Schreibfehler?*) — 333 point] *m* pas; fors] *a* mais; *T* dolentin; *L hat 2* — 334 *so mit* Rol. *n. Md, da m unsicher scheint; der Vers st. AbT n. 335; d* au bon socle (*so*) *M* au [bon?] cercle, *L* dont la cercle est, *ACTba* dont li cercle est, *m n.* Rol. = *aCT, n.* Gu. (11, 17) qui le c. ot — 335 *ATb* Mes] *a* Et, *MmLd* Mas; *C* Molt tos; desquasse] *Ab* depecie, *T* depercie, *m* descercle, *M* porfendu; *M* lo matin — 336 Il] *M* Puis; saint M.] *M* Sandonin, *LC* s. Fremin — 337 *M f.*; *L* s. Pere e s. Martin; Fermin] *a* Quentin, *C* Meurin — 338 *AbTLd f.*; *ma* Saint Nicolai s. Piere et s. Fremin (*m* Quentin), *M* S. Nicolai s. Pol et s. Faustin; *mC noch* S. Honore s. Jake (*C* Jaheme) s. Aurin — 339 *MC f.*; *a* Et s. H. saint Mikiel s. Domin; H.] *A* Quobert — 339a *amMC f.*; *L* E s. Benoit le cors s. Flourentin — 339b *M* E les autes a., *m* E les haus angeles, *d* Et les s. a., *C* E le s. a.; *B* ange; Ser.] *d* Cherubin; *d hat noch* Et s. Michiel gran biel (*so*) Serafin — 340 *AbT* maintiegne, *M* mantegnent, *L* maintiegnent, *C* seceure; Apollin] *Md* de Pulin; *der sg.* maintigne *in aCd kann beweisen, dass 339b auch in der Vorlage von a gestanden hat* — 341 *C f.*; *m hat vor* 340 Tant quait veu Guill. le palasin — 342 *C f.*; *a* Qui est de fiere geste.

XIII.

Quant Viviëns ot finé s'orison,
Dont fu plus fiers que lupart ne lion,
L'espee traite fiert paiens a bandon,
Fiert un neveu Aerofle le blon;
Elmes n'escus ne li fist garison;
Tot le porfent deschi qu'ens el menton,
Gambes levees l'abat mort el sablon.
Aprés rochist son frere Clarion
Et Agolafre et le fier Glorion
Et Fauseberc, Murgant et Rubion.
[a] Turs ne Persans n'a vers lui garison;
[b] Plus le redoutent que tigre ne lion.
[c] Tant en ocist, n'est se merveille non.
De chou ke chaut? trop i a d'aus fuison.
Es Haucebier d'outre Cafarnaon;

XIII. 343 fine] *a* finee, *d* faite, *mLC* dite — 344 Dont] *AbT* Lors; *M* qe tigre ni l. — 345 *CT f.*; fiert] *Ab* suit, *M* vint, *d* vers (*so*); *m* 1 Tant quil pot poindre le bon destrier gascon 2 Vait sor p. ferir tot abandon; *L hat 3* — 346 *b* Aerofle de Laignon (*so*); *A* Arofle de Lorgnon; *B* de Loignon, *M* li baron, *L* le felon, *T* le gloton, *d* de lion, *C* d Erlion; *die Annahme Rolins* de Leon (*Spanien*) *ist nicht begründet; L. s. 1* — 347 *C f.*; *AbT* Arme queust, *M* Escuç ne broyne, *d* Hiaume qui ot; ne lui fist] *a* na vers lui — 348 *a* Tot le fendi deschi ke en larchon; deschi quens el] *M* desqe a li, *m* dusques ens el, *L* entre ci quel, *C* desi que el; *d* entre ci quau talon; menton] *B* pomon — 349 *AbTd f.*; *LC* labati ou s.; *L s. 1* — 350 *LdCTAb* Apres] *mMa* Et puis; *AbTMmC* rochist] *aLd* ochist; son] *m* le; frere] *C* oncle Clarion] *b* Clarron, *a* Glorion — 351 *a* Et Galafer Murgant et Rubion, *AbT* Et Faussabre Morant et Rubion, *M* E Gala frere son fiere Grorion; *C* Agoulant; *m* le frere G., *d* et .i. autre glouton — 352 *TdAb f.*; *L s. 1*; Fauseberc] *CM* Faussabre, *m* Falsagre, *L* Fassabre; *M* Morant, *m* Morgant, *C* Margot; *a* et son fil Garsion — 352[a] *b* Turc ne Persant; *A* Persans] *MLd* paiens; na] *M* nont; *C* ne a viers . ? . fuison; garison] *L* tenssion — 352[b] *d f.*; *m* Pa. les fuient plus qualoe f[alcon?] *L* qualoe esmerillon, *M* queloe merlion — 353 *b f.* (Jb. *bringt den Vers 360, der demnach in AB stehen müsste, da keine Variante dazu angegeben ist*); *M* De ci qui quat daus i a grant f., *L* Dehait qui ch. que trop sont de felon; daus] *d* a; *C* des felons — 354 *M* Aucebres (*passim*); *d* .i. an i ot doutre C.; *Lb* Carfanaon, *A* Capharnaon, *m* Carpharaon.

En tot le mont n'ot paien si felon.
Niés fu Tiebaut et oncle Sinagon,
Cil ot Guillaume maint jor en sa prison.
Ciex Haucebiers fu de si haut renon,
Qu'en paienime par tout en parloit on.
Plus ot de force ke .xiiii. Esclavon.
Plaist vos oïr un poi de sa fachon?
Demie lance ot de lonc el caon
Et une toise par les flans environ.
Espaules lees, ne samble pas garchon,
Les bras ot gros, les poins carrés en son.
Demi pié ot entre les iex dou front,
La teste grosse et de cheveus fuison;
Lex iex ot rouges, espris comme carbon.
Une caree porteroit bien de plon;
Fors Renouart, ainc ne fu si fors hom,
Ki puist l'ocist, si com dist la canchon.
Dist Haucebiers: „Car laisiés cel glouton!
La soie force ne vaut pas un bouton;

355 *C f.*; *AbT* En tote Espaigne; *m* En tot le siecle; not p. si] *d* trestot lost not; not] *am* na; si] *L* plus — 355^{a-b} *ad f.* — 355^{a} fu] *C* iert — 355^{b} *MmLC haben noch* Dedens (*L* Enz en) Palerne el plus mestre dognon (*m* doignon) — 356—357 *d f.* — 356 *MTAb f.*; fu] *C* iert; haut] *LC* grant — 357 Quen] *L* En; *TAb* En tote Espaigne partot; on] *M* lon — 358 ot de] *Mma* avoit — 359 *A* Plet; un poi de] *d* quez estoit; *C* P. v. signor a oir s. f.; *nur a hat die Reihenfolge* 359, 58 — 360 el caon] *AbTC* au penon, *M* apoon, *m* perapion, *L* apaon, *d* an roon — 361 *C* Et de le ot u. t. e.; *a* ot par f. environs, *m* ot de lonc apion, *L* ot de le e., *d* ot par f. ou fronc — 362 *C f.*; *TAb* Et les espaules lees a grant foison; *L* et grosses a fuison, *d* trestoz pleinz de chaion — 363 *m* Les puins ot g. et puis q. enson; *M* E gros le b. le piz; *a* bras furnis; *d* bras furnis ot grans le pis; *L* ensonc — 364 *LdC* entre luel et le front, *M* e. les cis de f. — 365 teste g.] *MmCTAb* teste ot g.; *mCd* de] *aTAbM* des; *L* et ch. a f.; *d* a f. — 366 *dC* Les i. avoit r. c. ch.; *TAb* ausi come ch., *L* com embrase charbon, *m* come ce f. c., *M* cum se f. un ch. — 367 *T* Une clailee [*oder* clauee] portoit il b.; *A* chartee; *b* portoit il bien, *Mm* portast molt bien, *L* portast il b. — 368 *L* ne nasqui si forz hons, *C* nestoit nus si f. h; fu] *d* vit — 369 *C* ce truis en la licon — 370 Hau.] *L* li paien; car—gloton] *m* cor—Gascon; *a* laisies moi cest; *C* cest — 371 *AbTd* pas] *aMm* mie, *LC* mes

Se n'en avoie reproce de Mahon,
Ja l'averoie tué a un baston."
En sa main tint d'une lance un tronchon;
Par tel aïr en jeta le baron,
Tot li desront son hauberc fremillon
Et trespercha par mi son auketon,
a Si ke par mi son vermeil ciglaton
Li enbati el cors jusqu'au poumon.
Viviëns chiet, ou il vausist ou non.
Dist Hauchebiers: „De cestui pais avon.
En Aleschant Guillaume querre allon,
Et a nos nes en prison le meton;
Son anemi Tiebaut le presenton,
A son plasir en prenge vengison!"
Lors s'en tornerent, brochant a esperon,
Viviën laisent gisant sor le sablon.
Li ber se drece, quant vient de pamison,

372 *AbTd* je navoie; *mL* reprovier; *M* Macon (*passim*) — 373 *AbT* Ja vos auroie; *M* Ja la. atue dun b., *d* Je locirole maintenant dun b.; a] *AT* o; (*der Hiat nur durch Lesart d zu vermeiden*) — 374 tint] *nur a* tient; un] *M* dun — 375 air] *d* vertu; *MLdCTAb* le gita au b. (*Hiat*); en] *m* a — 376 Tot] *m* Quil; *d* Par mi les mailles de la. f., *C* Quil li ronpi son a. f.; son] *a* le — 377 *d f.*; *mC* Et tresperca (*C* trespassa) desoz le iambison; par mi son] *A* par rai son, *a* son vermel, *M* de sor son; *L* p. le gambison — 377ª *ad f.*; *m* Si conemi; *C* le v. confanon — 378 *a* Et li e. . . . dusqe au; *L* ou foie e ou p.; *m* si con p.; (*Hiat nach den Lesarten nicht zu vermeiden, Gade schlägt vor* Et s'enbati) — 379 *M* cheist — 381 *nur a* Ens en lArchant — 382 *d* A avec nos menerons nos prisons, *m* Avoec son neveu Viviens lamenon, *L* Se il est pris en prison le menrons; *TMb* les prisons enmenons, *A* nos prisons amenons, *C* les p. amenons; *ich wähle hier a, weil die Lesart den besten Sinn für das Folgende giebt, überdies durch dmL bestätigt wird* — 383 *MdCTAb* Leur a. T. les trametrons (*b* trametons); *L* trametons (*sonst* = *a*); *d s.* A dan Guill. au cort nez le felon — 384 *AbT* En (*T* A) son commant en preigne, *M* A son c. en prendrai; *d* la vainganse an pranrons; *d s.* Et il respondent vostre plaisir ferons; *entsprechend ihren Lesarten schieben ein MmCTAb:* Et de Guillaume que li envoierons *ebenso L, das aber für* Guill. Bertran *setzt (das bestätigt die über L in der Einleitung ausgesprochene Meinung)* — 385 Lors] *m* Lues, *L* Dont; brochant] *m* poignant — 386 *m* gesir — 387 *a* Li] *die übr. Hss.* Le; quant] *CM* qui

Devant lui garde, vit un destrier Gascon
[a] Il le saisi sans nule arestoison,
A molt grant paine est montés en l'archon,
Vint en l'Archant sous un arbre roont,
Sous un estanc vit d'aige a fuison.
La descendi, si a dit s'orison,
Ke diex li face de ses pechiés pardon.

XIV.

Viviëns est desous l'arbre en l'Archant,
Joste la mer par dalés un estant,
A la fontaine dont li rui sont corant.
Li oil li torblent, la colour va muant,
Li sans i flote, ki del cors li descent;
Tout ot le cors et le hauberc sanglent.
Vers damedieu vet sa coupe batant
Et doucement de vrai cuer reclamant.

388 *m* D. l. vit son bon ceval G.; *a* sa veu .i. G., *M* vit ester un garçon — 388[a] *aLmdC f.* — 389 *aM* li (*M* le) monta en la. — 390 Vint] *aCM* vient, *L* vet; *T* a lArchant; *d* sor li A., *C* sor .i. estanc — 391 *so d* (dane); *C f.*; Sous] *AbMm* Sor, *LT* Soz; *LTAb* ou ot eue, *a* daige i avoit; *M* o a deve a f., *m* ou daigue avoit f. — 392 *M* Ja d. puis d. une o.; *TAb* et dist une o.; *L hat 2* — 393 *a* Ke diex recoive same, *m* Que d. face del arme vrai p.; *L* Qil li f.; *M* a lame verai p.

XIV. 394 est] *d* fu; desous la.] *a* en lalues, *m* d. lerbe — 395 *L f.*; *AbT* Deioste m. p. devers; *M* par desoç un pendant; *m* p. desoz; *C* par ioste larcant — 396 li rui s.] *M* il droiç sont, *L* li ruis est; *d* dont la dois est bruanz; *AbT* bruiant, *B* coranz — 397 *a* oiel; *mdTAb* sa color vet perdant (*m* la); la] *L* sa — 398 *d* Si sanz et fors; flote] *MC* raie, *Lm* foite, *AbT* chiet, *V* fege; del] *A* du; *m* va corant; (*der Vers st. MmCTAb nach* 399) — 399 *m* E tout le c. et lauberc ot s.; ot] *TAbMd* a; le h.] *M* son h., *AbT* son elme; *C* et les membres s.; *d s.* Chief et espaules et le viz par davant — 400 *Vers*] *ad* A; *a* va sa coupe rendant, *md* son gaige donant, *M* va sa c. tendant — 401 *d f.*; *L* Et de v. c. d. r.; *AbT* de verai cuer clamant, *M* de ver [cuer?] rec.; *C* souspirant.

„Diex“, dist il, „sire, vrais peres raiemant,
Par toi est toute creature vivant,

404—410 *cf. Var.*

E poez fere de tot a vos commant.
Si voirement com vous en Belleent
De la pucele virge fustes nessant,
Et bautestire preïs el flun Jordant,
Si com c'est voirs et je i sui creant,
Aiez merci de cest chetif dolant!
Biax sire, dex! par itel convenant,
Ainz que mes cors se voise definant,
Voie Guillaume et a moi soit parlant,
Se je puis muir, m'ame en ira chantant.“

402 *so n. Mm 10silbig*; *d* D. dist il peres biaux si rois amant; *C* pere vrais sire dex amant; *M* bies pere raimant, *L* vrais diex e touspuissant, *AbT* beau pere omnipotent, *a* vrais peres omn. — 403 *a* Par qui toute c. est vivant, *L* Par toi si est tout le monde v., *C* Par cui trestoute c. est v.; toi] *d* vus.

Eingeschoben 48 Verse, die in MmLCdTAbB stehen; die Zählung 2—43 ist nach Jonckbloet II, 244 festgehalten,[1]) *da V.* 1 = 403 *ist*; *a hat dafür*: 404 La toie force ne va mie faillant 405 Secor mon oncle se toi vient a commant 406 De Vivien lairomes a itant 407 Une autre fois i seroumes repairant 408 Si vous diroumes del bon conte vaillant 409 Ki se conbat molt fort en Aliscant 410 Contre paiens molt en va ochiant — [2] *ATb* Et an (*b* si) puez fere biau sire (*T* pere) ton commant, *L* Et an p. f. sire tout t. c.; *d* A poez; *C* sire vostre c.; *M* biau sire ton semblant — [3] com] *C* que; vous] *ATb* Tu; *m* Biauliant — [4] *LC* De (*C* En) la p. sire f. n.; *d* De la v. p.; *m* virgene — [5] *B* Et ton baptisme, *b* Et bautetire, *L* E baptesme, *T* E bautistre; *M* feis; *L s. 6* — [6] *Cb* et je] *AB* que je; *T* e jen s. c., *C* s. ferm c., *L* e jel s. bien c. — [7] *Mm* Saiez — [8] *bATd* Sire rois D. — [9] *st. d n. V.* 10; *M* aut tres toç d.; *C* Cains . . . a def.; *m* voist tot defenisant, *L* viegne a definement; *bAT* Queinz que mes cors se voit tot declinant (*T* ci decl.) — [10] *d* Que ancor voie G. solemant — [11] *M* Se je muir puis ma arme vait ch.; *m* Se jou i m., *L* Se ie m. ci, *C* Se je m. pour (*so*), *ATb* Se je le voi; *C s.* En paradis qui est resplendisans.

---

[1]) *Diese Zählung auch bei Rol. Var. S. 10.*

A icest mot vet sa colpe batant.
Encontre terre s'estendi en croisant,
Et la cervele li chiet as elz devant.
Et le saint angle le vet reconfortant,
Qui li a dit: „Guillaumes vient poignant,
Mais nel verras, s'avra dolor molt grant,
Quar enclos l'ont .xv.m. Perssant."
Ne li dist plus, ainz s'en torna a tant.
Et Viviëns remest iluec gisant.
Droit vers la mer vont paien chevauchant,
Qui en menoient le Palazin Bertrant
Et Guiëlin et Guichart le vaillant,
Gaudin le brun, Girart le combatant.
A leur nes vienent, qui sont desor l'Archant:
Emprisoné les ont en un chalant
Non pas ensemble, ainz furent dessevrant:
Chascuns par soi ot au col un charchant.
De granz corgiees les vont sovent batant,
a Chascun gardoient .xiiii. Nubiant.

[12] batant] *C* clamant; *d s.* De sa main clouse aloit son pis roilant — [13] *m* Enc. che (*so*) sen vait illuec c.; croisant] *C* maintenant — [14] *L* E sa c. li chief es i. d.; *m* en son d., *M* els elç d.; *L s. 1* — [15] *M* E un s. a.; *L* Es .i. s. a. qui le vient confortant, *m* 1 Et li s. a. vient del ciel descendant 2 Molt doucement le va reconfortant — [16] *M* Si . . . vint; *m* E se li d.; *C* Et; *L hat* . . . si quil est bien oiant *u. s. 5* — [17] *m* verra; *dC* si aura d. g. (*C* auras); *A* sauras — [18] *m* Quen clos . . . xxx.m.; *C* .xii.m. — [19] *d* si san torne a.; *bBA* ainz se torne fuiant (*b* sen); *T* Nen d. p. a tant sen t. fuiant — [20] *L s. 2* — [21] Droit v.] *C* Deviers; vont] *M* voit; *d* vit p. cheminant; *L hat 2* — [22] *L* Cil qui enmainent — [24] *L* Gautier le brun; *d s.* Gautier de Termes o le prou Joserant, *ein Vers, der trotz der oft erwähnten Siebenzahl der gefangenen Grafen nicht für echt gelten kann, da statt* Joserant *stehen müsste* Hues de Melan — [25] *mC* desor] *Ab* desoz, *B* delez, *MT* de sus, *d* devers; *L* Vont a la mer qui est desouz lArchant — [26] *MLdC* un] *BbA* lor — [27] *Ld* pas] *BAbMmT* mie; (*in A die Reihenfolge* 29, 27, 28); *d* mas chascun d.; *T* .i. tant solemant (furent?) — [28] *C* C. ot col apendu un c.; *ABbT* Et c. ot a son col un c.; ot au] *M* enz el, *d* a ou — [29] *L* les aloient b.; *d* formant — [29a] *BbAT f.*; *L* .l. N.

Dex les maudie! molt les vont laidenjant.
De cels lerai des ici en avant.
Jhesu de gloire lor puisse estre garant!
Il n'en istront ja mes en lor vivant,
Se Renoarz nes en giete au perchant.
De Fierebrace est droiz que je vos chant,
Que enclos ont li gloton mescreant
Entre deus tertres, devers un desrubant.
De toz ses homes ne sont vis eschapant
Que sol .xiiii., qui n'orent mes garant,
a **Ne soient mort e li cors tuit sanglant.**
Li cop Guillaume ne sanblent pas d'enfant,
Quar onc paien ne feri de son brant
Qu'il n'oceïst ou lui ou l'auferrant,
43 **Contre son cop n'a nule arme garant;**

411 **La soie force ne va mie faillant;**

30 maudie] *L* confonde; *M* meinent vilmant; *Ld* destraignant, *b* ladaingant; *L s. 1*; *d s.* De granz corgies molt formant ladaingant; *die Reihenfolge der V.* 27—30 *ist in den Hss. verschieden* — 31 *MmdC* De cels] *AT* D els vos; lerai] *M* lasons; *m* de si ore en a.; *L hat 2* — 32 *M* l. soit or bons g.; puisse] *C* pust; gar.] *T* aidant — 33 *L* Mais nen i. en trestout lor v., *d* Nan i. mais nul lor (*so*) de lor v. — 34 giete] *C* souceurt; *L s. 2* — 35 *M f.* — 36 Que] *bAT* Qui; *M* Que ont e. li felon souduiant, *C* Quar e. lont li f. s., *d* Que a (nclos?) lont li cuvers m.; *m* li cuvert m.; *L hat 3* — 37 *LdC f.*; *M* desot un t. devers terre pendant, *m* Desoz un t. les vont molt aproismant — 38 *L* Car de ses h. nen est un esch., *d* De .xx.m. home nan; ne sont vis] *C* ni a nul — 39 *m* Nomais .xiiii. et cil vont glatissant, *L* Fors seul .xiiii. cil nauront nul g., *C* Seul que .xiiii. cil nauront ia g.; *d* cil ne orent g., *M* qe norent guarnimant — 39a *TAbB f.*; *m* Qui rot estoient e el c. tot s.; *M* rot e lor c.; *L* lor c.; mort] *d* rot — 40 *Dieser Vers aus MdLC eingeschoben, da er für den Sinn nötig ist, ABbT haben hier V.* 411; *d* Li col . . . par (*so*) denfant; *M* ne sont mie dun fant; *C* Li queos (*so*) G. nest mie cos desfent; *L zerdehnt den Vers zu 6 (vgl. Rol. Var. S. 11)* — 41 *m* Qui onc; *C* Quar ains . . . gant — 42 *bAT* Que (*T* Qui) ne cheist, *M* Qil no caist — 43 *d f.*; *A* Ne a son cop; *Hs. a setzt hier wieder ein mit* 411.

411 va] *A* voit; *M* non vaut mie un gant

Mais quant plus fiert, et plus li va croissant.
Tant i avoit de la gent Tervagant:
[a] Ne tant ne quant ne vont amenuisant,
Ainz li est vis ke tos jors vont croisant.
S'il ot paor, ne m'en vois merveillant:
Dieu et tos sains vait sovent reclamant.
cf. Var.

XV.

En Aliscans fu molt grans la dolor.
Li quens Guillaumes tint le branc de color;
Tant ot feru sor la gent paienor,
Le cors ot taint de sanc et de suour.
De .xx.m. homes, k'il mena en l'estor,
N'ot que .xiiii.; cil n'ont point de vigor,
Car navré sont a mort tout li plusor.
Li quens Guillaumes leur a dit par amor:
„Por dieu, signeur, le maigne creator,

412 *a* Mais ke pl. f. pl. li v. c.; quant] *ML* cum; *d* M. p. fiert cors (*so*); *bA* tant voit il plus cressant (*b* vont), *T* et tant plus vont c., *C* et plus se va penant — 413 *Md f.*; *a* Icele . . .? ki aoure Tervagant, *C* Tant plus i vient d. l. g. T.; *bTA* Merveille soi dans Guill. li frans; *L hat 2* — 413[a] *ma f.*; Ne t.] *TAb* Que tant; *L hat* 1 Ce li est vis cum plus vet occiant 2 Tant vont il plus a son avis croissant 3 Ne tant ne quant ne v. a., *d hat* 1 Ce li est vis que plus v. o. 2 Tant voit il plus de la gent Tervagant 3 Ne t. ne q. ne va a. (*vgl. L!*) — 414 Ains—vont] *a* Ce—va; *m* toudis; *d* toutanz voisez; vont] *T* sont — 415 *d f.*; ot] *m* ont; *a* nus nen doit (*so*) m.; *M* nil pas m. — 416 *LC* D. et son nom (*C* forment); tos] *a* ses; *T* regretant — 417 *MmdCTABb f.*; *a* Ke de mort le garise; *L hat 2 (nicht ähnlich mit a).*

XV. 418 *C* orent Franc g. d. — 419 *C* G. tint le bon b. de c.; quens] *Ld* ber; tint] *a* tient; le] *M* son — 420 ot] *mC* en — 421 *d* Ses cors est; *m* Le char — 422 *C* .x.m.; kil] *T* qui; *d* es armes poigneor; *m s.* Qui trestot furent hardi combateor, *LC s.* Hardiz as armes et hardiz (*C* gentil) poigneorz — 423 Not] *m* Nont, *AbT* Na; *M* Noit mais .xiiii.; cil] *L* qui; nont] *C* not — 424 Car] *C* Que; *a* Navre en sont; *d* N. a m. estoient li p.; a] *L* et — 426 *so n. d (da auch mLC sicher auf diese Lesart zurückgehen)*; le maigne] *MTAb* lo veral, *mLC* lumaine, *a* le nostre; *L s. 4.*

Tant com vivons, maintenons bien l'estor.
Li cuers me dist, ja n'istrons de cest jor,
Car tout sont mort mi chevalier millor,
[a] Ne puis veoir mais ni grant ni menor.
N'oi mais criër nostre ensengne Francor.
Mors est Bertrans, dont ai au cuer dolor,
De mon lignage ai hui perdu la flor.
Or voi je bien, qu'en avrai le piour
De la bataille; mais par saint sauveor,
Tant com je vive, n'aront paien sejor;
Ja n'en avront honte mi ancisor,
N'en chanteront en mal cil gogleor,
Ke en ma vie perde terre plain dor."
cf. Var.

XVI.

Li quens Guillaumes ot molt la char hardie,
Et damediex li estoit en aïe.
[a] De .xx.m. homes, qu'il avoit en baillie,
[b] Qui trestot furent de grant chevalerie,
N'ot ke .xiiii. mes en sa conpaignie;

427 com] *T* que; *md* virons; *m* mainterrons — 428 *AbT* dit nen i. de ce j.; *C* ia nisterons dou i. — 429 *d f.*; Car] *mMC* Que; *mL* mi] *aM* no; *AbT* nostre bon vavassor, *C* mi home li meillor — 429[a] *aAbTm f.*; *L* Je ni oi mes le g. ne le m., *C* Nen p. v. le g. ne le m.; *d* les g. ne les m. — 430 nostre] *C* mon — 431 *L* jai au c. irour, *M* ai molt g. d.; dolor] *b* iror — 432 *m* De mon seignor ai perdue (*nach* 430); ai hui p.] *ad* ai perdue, *L* ai ie p. — 433 *a* jou en ai, *d C* jan arai, *L* que ien ai, *m* que aurai — 434 *dT* p. le s. s.; mais] *f. M* — 435 *C f.*; *d* com vivre — 436 nen] *md* ni; *ATb* Ne ni a.; *M* aura — 437—439 *df.* — 437 *a* Ne ch. en vain li; cil] *C* li — 438 *B f.*; *TAb* Tant com je vive p. de t. .i. dor, *a* Que jou de terre i p. plain .i. tor; *C* p. de t. un d. — 439 *MmLCTAb f.*; *a* Tant ke je soie en vie; *L s. 3.*

XVI. 440 *m* ot la c. molt h. — 441 *M* li stoit en sa aie — 441[a]—[b] *ad f.* — 441[a] *m* quil ot en compaignie, *L* sanz la bachelerie; avoit] *C* mena — 441[b] *M f.*; furent] *C* erent; *L hat 2* — 442 *a* de toute sa maisnie, *L* en toute sa baillie, *d* de soue compainnie, *m* en terre desartie, *M* avec sa c.

Cil sont navré, molt est courte leur vie;
Mais tant se tindrent en leur connestablie,
C'une bataille de Turs ont desconfie.
Adont quidierent aler a garandie.
Droit vers Orenge ont leur voie aqueillie,
Quant devers destre leur sort la gens haïe,
[a] Ki dont a primes issent de leur navie.
.x.m. estoient de bataille rengie;
Rois Baufumés les conduist et les guie.
[a] Mainte baniere, mainte enseigne i balie,
[b] Et maint vert elme reluit et reflambie,
[c] De l'or, qui luist, est la terre esclarcie.
[d] Tant i sonerent grailles a la bondie,
[e] Cors et boisines meinent tel taborie,
[f] La noise ot on d'une liue et demie.

443 Cil] *C* Tout; *M* molt iret curt lor v. — 444 se tindrent] *C* se tienent, *Mma* ferirent — 445 *d f.*; *C* Une; de] *m* des; ont] *M* e; *T* defenie — 446 *d* Atant — 447 *TAb f.*; Droit v.] *MLd* Devers — 448 *so n. TABb* (destre *erscheint mir richtiger als* senestre, *weil, wenn die Ritter nach Orange (Norden) fliehen wollten, nur ein von rechts (Osten) kommender Feind sie ernstlich daran hindern konnte*); *da* Quant (*d* Que) a senestre l. s. grans g. h., *C* Mais a s. l. s. fort g. h., *m* Q. au s. l. saut g. g. h., *L* Q. a s. lor court la g. h., *M* Q. a s. li sort aie (*so*) — 448[a] *M* Or donc a p. isoit di l. n., *m* Q. donques primes sont issu del n.; dont a] *L* adont, *d* or — 449 *d* .xx.m.; *AbT* furent; *MmLd* de b. r.] *a* a bat. establie, *AbT* en leur connestablie, *C* en cele compagnie; de] *L* a — 450 *so C*; *aMd* les (*M* le) chaele et les g., *LAbT* les chadele et g. (*L* chaele); *m* ichiels les maine e g. — 450[a—f] *ad f.* — 450[a] *b* baillie; *L hat 2* — 450[b] *M* i luist i ref., *C* mainte targe florie; *L hat 2* — 450[c] *M f.*; *LC* li pais e.; *b* esclaitie (*so*) — 450[d] grailles] *A* greles, *M* de graylle, *LC* de cors — 450[e] *M f.*; cors] *C* grele; *b* bisines; *L hat* 1 Graille buisines i font tele estormie 2 Et des tambors mainent tele estoutie; *LC haben noch* Tous li Archans (*C* T. Aliscans) en tentist et fremie (*C* formie); (*so fasse ich wenigstens die unter V.* 450, *S.* 12 *stehende Variante Rolins auf*) — 450[f] on] *AbT* len, *L* en; *m* .iii. liewes; *C* bien de l.; *L s.* 1 Diex les maudie li filz sainte Marie 2 Li quens G. les choisist et avise 3 Lors ot tel duel a poi nesrage dire 4 Dieu reclama qui tout le mont iustice; (*man sieht hier deutlich das Bestreben von L, die dankbare Stelle zu erweitern und auszuschmücken.*

„Diex“, dist Guillaumes, „dame sainte Marie,
Or voi jou bien, molt est corte ma vie!
[a] Dame Guiborc, dous cuer et douce amie,
[b] La nostre amor sera hui departie,
[c] A tos jors mes nostre joie fenie;
[d] Mes ains ke muire, ferai une envaïe,
[e] Ke ja jugleres, s'il en chante, ne die,
[f] Ke j'aie feite traïson ne boidie;
[g] Ja en chançon, ki de moi soit oïe,
[h] N'avra retret, se dieu plet, vilenie.“
[i] A icest mot a sa targe saisie,
[k] Par les enarmes l'a pres de lui sachie,
Tint une lance ou l'enseigne balie:
[a] A un paien l'ot des poings errachie.
Dist a ses homes: „Chi n'a point couardie;
Ves des paiens nostre voie jongie;
[a] N'i passerons, s'il n'a lance croissie,
[b] Escus perciés et broigne desartie,
[c] Et des cevaus mainte sele vuidie.

451 *L f.* — 452 *m* Or voi molt bien que corte est ma vie; *a* ke ma vie est fenie — 452[a] *so d* (*die Lesart* suer *giebt, auf* Guiborc *bezogen, keinen genügenden Sinn*); *AbT* douce suer bele amie, *M* d. suer douce a., *mLC* bele suer d. a. — 452[b] *d f.*; *m* vostre — 452[c] *M f.*; *m* A t. tans mes iert la j. f., *d* Bien sai de voir vostre j. est f., *C* Et a t. j. iert ma vie f.; *L* est ma j. f. — 452[d] *so d*; *AbTLCMm* voil fere une envaie; *d s.* Sor ceste jant cui li cors dex maudie, *L s.* Sus ces paiens la pute gent haie — 452[e—i] *d f.*, 452[e] *L f.* — 452[e] *C* Que iougleor; *b* enchantent — 452[f] *b* Que ie ai f.; *L* Qe ia nul jor aie f. couardie; *Mm* en estor couardie *u. schieben ein* A (*m* Na) mon seignor traison ne boisdie, *C s.* Na mon seignor aie ma foi mentie — 452[g] *L* Que ia chansons — 452[h] *M* un mot de v.; *L* de boidie — 452[i] sa] *LC* la — 453 *M f.*; *AbT* Une l. ot; Tint] *C* Trait, *a* Tient; *L* T. une ensaigne qui contremont b.; balie] *a* flanbie — 453[a] *aMm f.*; *Ab* lavoit del p. sachie, *T* lavoit des mains sachie, *d* lavoit des mainz saisie — 454 *L* D. a sa gent ni a p. c., *a* chi naiies, *T* ni a point, *M* ci na or, *d* or ni ait, *C* cis na eu, *B* ni ait pas — 455 des] *BaT* de; nostre] *a* vostre; *C* toute t(erre?) — 455[a—c] *da f.* — 455[a] *so AbT, die den besten Sinn geben*; *M* Nen paseront si ert l. brisie; *m* si ert l. brisie, *CL* sen iert l. brisie — 455[b] *M* e la b. sartie; (*die Hss. schreiben* desarcie) — 455[c] *adAbT f.*; des] *mC* de

Se ceste gent aviëns resortie,
Et par dela cele marche saisie,
Ja mais des nos n'averoient baillie.
a Tous nos commant au fils sainte Marie!
b Je i ferrai, ki k'en plort ne ki rie."
A icest mot a l'ensengne baisie,
Le ceval broche, s'a le regne laissie.
Et li .xiiii. cascuns „Monjoie!" escrie.
cf. Var.
La ot d'espees molt grant carpenterie,
Del sanc des cors est la terre rougie,
a Mes des paiens est la terre vestie,
b Trop en i a, le cors dieu les maudie!
Li quens Guillames son espil i enplie
En un paien, qui tenoit Urgarie;
a Escus n'auberc ne li vaut une alie,
D'ame et de cors fist sevree et partie.
a Si soef muert, qu'il ne bret ne ne crie;

456 *M f.*; *d* aviez; *B* resorcie — 457 *M f.*; *a* Et nos eusens la marche dela saisie, *m* Et nos la m. dela avons s., *d* Et vos la m. delez aies s., *C* Et la marine par de dela s. — 458 *M f.*; *mL* nauroient il, *d* ne navrent, *CT* nen auroient, *Ab* nen auriont — 458a—b *ad f.* — 458a nos] *MC* vos; *L. s. 1* — 458b *M* Jen ferrai un qui qen poit ni qen rie; *L* Que gi f.; *CLm* plort] *AbT* poit — 459 *T f.*; lens.] *d* sens.; *C* la lance saisie; baisie] *a* drechie, *Ab* guenchie — 460 *TAb f.*; *M* E son c. b. sa la regine blasie; *C* fait lor un envaie; laissie] *m* lasquie, *d* lachie — 461 li] *MTAb* des; *de* crie — 462 *nur a hat* Deseur paiens ont leur ire vengie — 463 *L hat 3* — 464 *a* Ke li nostre font sor la gent de Persie, *m* Del s. des c. est la place ionchie; est] *M* ert; *L* la t. est vermeillie; rougie] *M* ionchie, *C* bagnie — 464—464b *d hat* 1 Chascons son col duremant i anplie 2 A mains pa. i tolirent la vie — 464a *L* Et de p. fu la t. ionchie, *C* Et de p. cui dameldex maudie — 464b *M* T. ia demenede, *L* T. en i ot; *C* honteuse soit lor vie — 466 En] *L* A; *MmTAb* Urgallie, *d* Orgennie, *L* Orcanie; *MCT s.* 1 Si le consiut par molt grant seignorie 2 Ne li vaut broigne la monte dune aillie 3 Escus naubers ne li fist garantie (*M* E. niaume, *C* ne li fet gar.) — 466a *adm f.*; alie] *B* aillie — 467 *M* fist ilueches p., *a* li a fait dep., *LC* fist (*C* fait) sevranche e p.; *A* sev. partie; *d f. der zweite Halbvers* — 467a *ad f.*; *die Hss. schreiben* Si soef *i* m., *rechnen also* soef *einsilbig*; *M* Si s. m.; *b* bret ne crie

Puis traist l'espee, ki d'or est enheudie,
Cho est Joiiouse, ou durement se fie;
Tout en fendi un Turc jusqu'en l'oïe,
Puis a ochis Caem de Valermie
Et Claradut et Turbant d'Urconie.
Bien fiert li quens, car mautalens l'aigrie;
Au branc d'acier laidement les chastie.
Paiens nel voit ki a l'autre ne die:
„Cist vis deables laidement nos manie;
Ki l'atendra ja n'avra garantie,
K'a cele espee maintenant ne l'ocie."
En fuie tornent, s'ont la place guerpie,
cf. Var.
Tous li plus cointes vosist estre en Roussie.
Guillame outrerent plus d'une grant archie,
Mes tuit si home furent mort a hachie,
Tot piece a piece fu leur char detranchie.

468 *M* qui fu dor enh.; *C* P. trait J. u durement se fie; enh.] *d* antaslie — 469 *M* E fu; *AbTm* Ce fu — 470 *L* T. en porfent; *AbT* Tresquen — 471 *so a*; *AbTm* Puis ra o. Harpin de Valturquie (*m* Orcanie); *M* el pin de val Emie, *L* Pinel de Valturnie, *d* Capin de vauserie, *C* (ra) Buriel de Balturnie — 471ᵃ *ad f.*; *L* E Claradus et T. dArovie, *M* E Arfulant e Nubant de Rosie, *m* E Claradin Corfaut de Valquenie, *AbT* Girart le duc et Tiebaut d'Orcanie; *L s. 1* — 472 li quens] *bT* le duc, *A* li dus; *m* que m. largie, *d* cui m. a.; *C* cui m. la., *T* que m. legrie; *M* lescrie, *A* le guie — 473 Au] *C* Del; *m* malement les manie, *L* les manoie et ch., *d* fieremant les c.; les] *nur a* le — 474[1]) *m* P. le voit a lun a lautre die; *d* lus lautre ne le die; ne] *T* nu — 475 *LM* Cest un d.; L qui issi nous mestrie; *m* Cil vis malfeis; *mC* malement; *d* duremant nos chastie; *B* martire — 476-477 *d f.* — 478 *Mm* voydie; *L* 1 A ces paroles que je vous ai nonciez (*so*) 2 Pa. sen tornent . . . — 479 *MmdCa f.*; *Ab* Tote la voie ont au conte vuidie — 480 *d f.*; *Ab* Li plus hardiz ni vosist estre mie, *Mm* Li p. h. volsist estre en paienime (*Alex.*); en] *C* a — 481 *d* Li cuens passe; *M* outra, *m* entre, *C* encontrent; archie] *AbC* treitie, *M* trayne; *L hat 2* — 482 *m* sont occis a h., *MC* sont mort a grant h.; *MmLC s.*: *LC* Ainz quil eussent lonc ale une archie, *M* Ainz qe il fusent bien a. u. a., *m* A. eussiez a. u. a. — 483 Tot] *bA* Toz (*passim*); *M* Tot a piece; *m* Tot pie a pie fu leur cors dehecie, *d* Car grant piesa la char ot d; *C* depecie; *L s. 2.*

[1]) 474—548 *a f.*, *ich folge mit* Gu. *der b-Zählung.*

Or n'a Guillames mes secors ne aïe
Fors damledeu, le fil sainte Marie.

XVII.

Si con Guillaumes ot Sarrasins outrez,
Droit vers Orenge a son chemin tornez.
Bien s'en cuida aler a sauvetez,
Quant par devant li sailli Josuez,
Cil de Mautiste, li fils Matusalez.
Avec els fu Corsus et Buherez,
Li fils Tiebaut, d'Odierne Esmerez.
.xm. estoient as verz hiaumes jemez,
As hantes roides, as gonfanons fermez,
As noves targes, as destriers abrivez.
Tot maintenant ierent issu des nez.
„Dex“, dist Guillaumes, „qui en croiz fus penez,
Quex vis deables en ont tant assemblez?
Je cuit, de Turs est li monz effondrez,
Ne voi nul tertre ne val n'en soit rasez,

484 *L* li quens; mes] *mLC* ne — 484ᵃ *b f.*; *L s. 1.*

XVII. 485 *mLC* Si con] *Ab* Quant dant, *Md* Li cuens; outrez] *M* osteç, *L* passez, *AB* outrer — 486 *C* devers O. a son ceval t; *dC* a] *M* est, *m* ot, *Ab* fu; *m* les ot achemines; chemin] *d* chemi — 487 *m* B. cuida estre a s. tornes; *L* B. en c.; *M* au saneteç; *L s. 3* — 488 *Mm* Q. devant lui li s.; *L* Car par devant li saillirent esclerz — 489 *M* Filç damalthiqe li f. Matasuleç; *m* Cil de Mastiche; *L* Malistre, *d* Martiste, *C* Maurise; *d* li foiz; li] *b* les — 490 *M* A lui fu Corsueç e Buureç; *m* Et avoec lui, *C* Avoeques fu; *b* Corsuble et Ahenre; Buherez] *AB* Aheure (*Ahenre?*), *d* Huerez — 491 *d f.*; Tib.] *C* Guiborc — 492 *C* .c.m.; *d* furent — 493 *L* A r. lances; *d* Chascons estoit mout rutemanz armez; roides] *M* droites — 493ᵃ *b f.*; *d* Et ...? chevaux coranz i abrivez; as dest] *M* as civalç, *CT* a destriers; *L* sejornez — 494 *L* des trez — 496 *B* Que vif deable; *M* (*C?*) .c. d.; *ML* ameneç 497 *m* Je c. li m. e. des T. aff., *L* Je c. li m. e. de T. eff.; de] *bA* des; effondrez] *so deutlich in b,* Gu. *schreibt* estordrez, *ohne den Grund anzugeben, d* afondrez — 498 *so C*; *TABb* Que (*T* Car) ne voi tertre (*B* terre) qui nen soit toz rasez, *M* Qar ni v. terre qui nen soit toz r., *m* Que ne voi val ne mont ne s. r.; *L* Je ne v. terre; *d* Car ne v. terre ne mont ne s. r.

Pleins ne riviere, qui n'en soit arestez.
Mal des putains tant en ont chaelez,
Pis des glotons, qui les ont engendrez!
Biau sire dex, de ma vie pensez!
Dame Guibors, ja mes ne me verrez!
Cheval", dist il, „molt par estes lassez;
Se vos fussiez .iiii. jorz sejornez,
Ja me refusse as Sarrasins mellez,
Si m'en vengasse, quar a tort sui navrez;
Mes or voi bien, aidier ne me poez.
Si m'aïst dex, n'en dois estre blamez,
Quar tote jor molt bien servi m'avez.
Petit fu ore, ne fussiez galopez
Et coretiz, poinz et esperonez,
De vo service vos rent merciz et grez.
S'estre petisses a Orenge menez,
N'i montast sele devant .iii. mois passez,
N'i mengissiez d'orge ne fust purez,
.ii. fois ou .iii. o le bacin colez,
Et li fourages fust jentil fein de prez,
Tot esletiz et en seson fenez;

499 *M* P. ne marine nen soit tuit a., *L* P. ne montaigne q. nen s. encombrez, *d* Ne p. ne marche que toz ne s. complez, *C* P. ne cemin .... aroutes — 500 tant en] *mLdC* qui les; *m* engenres — 501 Pis] *B* Et; des] *M* de; *d* Mal des gainnons — 502 *M* de ma ame; *d* de moi aidies p. — 504 *M* fait il; *d* m. es ores l. — 505 *C* .i. petit reposes — 506 *M f.*; *d* Se — 507 *d f.*; Si] *A* Ge; *m* Si me v. q. a mort s. livres; *CM* a mort; *L* me v. q. forment s. — 508 or] *Ld* je; voi] *A* sai; aidier] *Ab* quaidier; me] *d* vous — 509 *M* Se dex may; *d* ja plaidies nan serez — 510 *C* Qui — 511 ore] *M* hoi, *LC* heure; *d* fu roie (*so*) — 512 *M f.*; *L* Ou .... ou; *d* Et puiz coruz p. japeronez, *C* Courus u p. u bien e. — 513 vo .... vos] *bA* ton ... te — 514 *d* Se tan poisse en O. mener, *C* Se p. en .... portes; puisses] *Mm* poeç, *L* poiez — 515 *M* Ni seroit s. d. dui moys p., *m* Ni metroit s. si ert .i. mois p.; *L* Nauriez s. deca; *A* de .xx. jorz p. — 516 *L f.*; *C* Mangerois orge qui molt bien fust vanes, *M* Ni mangerois do. ne soit vanes, *d* Ne m. do. ne f. colez; *A* mengassiez; ne] *b* si — 517—519 *d f.* — 517 *Ld f.*; ou] *M* et; *Mm* o les bacins cureç (*m* dores) — 518 *L* F. auriez de tres bon faine (*so*) de p.; fust] *M* iert; fein] *m* fait — 519 *M* Trestot esliç e dex s., *m* Trestot esliç e de s.; en] *L* de, *C* par

Ne bevriëz, s'a vessel non dorez;
Le jor fussiez .iiii. foiz conreez
Et de chier poile trestoz envelopez.
Se en Espaigne es des paiens menez,
Si m'aïst dex, molt en serai irez."
Baucent l'oï, si a fronci le nes,
Ausi l'entent com s'il fust hom senez.
La teste crolle, si a des piez hoez,
Reprent s'aleine, tost est revigorez;
Cuer li revint, si est tot recovrez,
Ausi henist come s'il fust gitez
Fors de l'estable et de novel ferrez.
Quant vit Guillames, qu'il est resvertuëz,
Ne fust si liez por .xiiii. citez.

XVIII.

Li quens Guillaumes senti fres son cheval,
Droit vers Orenge est guenchi tot un val;
[a] Au dos l'enchaucent li paien desleal.
Par devers destre li sailli Brodual
O lui .xm. de la gent criminal.

520 *Ab* Ne beussiez sen v.; *M* doleç; vessel] *m* bachin; non] *b* si — 521 *L* .v. fois le ior seriez vous c. (*vor* 518); *M* seroix foiç catre c.; *m* serries — 522—524 *d f.* — 522 *M* E dex ces p. molt bien e., *L* Et de chiers pailes seriez acouvetez; *C* ciers p. fuscies e., *m* bon p. sovent e. — 523 *m* Se de p. en E. es m., *L* Et sen E. es de p.; en Esp.] *b* en paigne (*so*); *CABT* de p.; menez] *A* tuez — 524 *Mm* serroie — 525 *MmC* lentent si a froncie del n.; *L* fronchie, *m* fronchi; *d* sa huni tant asez — 526 *d f.*; *M* Aysi; *m* Ausi henist con sil fust novials nes (*cf.* 530); *C* Si lentendi comme f.; sil] *b* cil — 527—531 *C* Il henni cler et a des pies getes — 527 *m* Hauce la t. . . . . hues; crolle] *d* grate, *M* drice, *L* escoust — 528 *md* si est r., *L* si sest r.; *M* 528 + 529 R. sa. si est bien recovreç — 529 *d f.*; *L* si sest esvertuez, *m* si est revertuez; *T* tost retornez — 530 *M* En si h. cum sil f. lues g. — 531 *d* de n. conreez — 532 *T* qui fu revig.; vit] *MC* voit; *bAC* revigorez — 533 *d s.* Deu an oore le roi de maiste, *L s. 1.*

XVIII. 534 fres] *L* fier, *d* franc, *C* fort — 535 *C f.*; *d* Devers . . . . tornez; *m* en torne, *L* le guenchist; un] *M* le — 535[a] *Ab f.*; *mM* .m. pa., *L* cele gent — 536 devers] *d* davant; *m* Bridoual; *C* Brodoval

N'i a celui, qui n'ait lance poignal
A riche enseigne de poile et de cendal.
cf. Var.
Guillaume tolent et le pui et le val;
Devers Orenge n'a point de son estal.
Quant voit li quens, que il ne puet fere al,
Vers l'Archant torne par un petit bochal,
Paien l'enchaucent et font grant batestal.
„Dex", dist Guillaumes, „biau pere esperital,
Qui en la virge preïstes vostre ostal,
De li nasquistes au saint jor del noal,
Et puis soufristes por nos peine mortal,
Dou lait infer brisastes le portal,
Ciaus en gestastes, ki ains puis n'eurent mal,
Or sont en joie en gloire permanal;
Si com c'est voirs, aidiés vostre vasal,
K'encor revoie Guiborc au cuer loial
Et Loeïs, l'enpereor roial,

538 *d* nen ait l. p.; *M* 538 + 539 Ni ait celui qi nait molt bon cendal — 539 et] *Ld* ou, *fehlt in C* — 540 *Nur in bA* (*TB*?) Grant noise font li gloton desloial; *MmLdC f.*, *cf.* 535[a] — 541 *d* G. acueillent et par plain et p. v. — 542 *M* na mie bon iostal; *L* de retornal; *m* estal] *dbA* ostal — 543 *L f.*; *m* Q. li q. vit que il nen pot f. al; *C* Guill. que il nen p.; *d* que na puet f. al — 544 lA.] *d* le champ; par] *M* leç, *md* vers; *C* par deviers .i. b., *L* lez .i. p. roschal; *d* boichant; *B s.* Par un chemin quest envers espinal, *M s.* Par un ch. desoç un gran roschal, *d s.* Par un ch. qu'est anpres espinal, *d hat noch* De son vert hiaume est brisiers li naisauz — 545 *L* chevauchent — 546 *d* dist li cuens peres e. — 547 ostal] *m* estal; *L* 547 + 548 Qui de la v. nasquistes sanz nul mal — 548 *hier setzt a wieder ein*; *C* nasquis, *A* nasquites; del] *b* de — 549 *L* Et si s.; *d* Apres s. . . . . peine et traval; *bA* sofritis p. n. peine et tr.; *C* de li molt grant tr.; *m* mort et tr.; p. m.] *a* criminal — 550 *d* Des puiz danfer; Dou] *AbT* De — 551 *M* ostastes qi unc p.; *AbTmCd* ains] *a* en; ki en p.] *L* conques p.; *d* traeites, *A* gitates — 552 *L f.*; *a* Tout sont en gloire par vie demanal, *B* Or sont encore en g. p.; *Mmd* en vie permanal, *C* en mi (*so*) permanal — 553 *a* Diex si c. . . . . si aidies vo v.; *ATb* saide cest, *m* saidies hui no, *B* saide a ton — 554 *L f.*; *a* Kencore voie, *md* Que encor v.; *ATbC* cors — 555 *L f.*; *C* le boin roi natural; *b* lempereres; roial] *M* natal, *m* loial, *ATb* vassal

Et Aimmeri, mon chier pere carnal,
Et Ermengart, ma mere natural,
Et mes chiers freres, ki sont enperial.
Ainc tel bataille n'orent en Rainceval.
Se diex me save et get de cest jornal,
Com je ferai ains le nativital
Sor cele gent, cui diex otroit grant mal!"

XIX.

Li quens Guillaumes torna vers la montaigne.
Au dos l'encauchent .x.m. paien d'Espaigne;
N'i a celui, n'ait pingnon ou ensegne,
Tot le manacent a ferir en l'entraigne.
„Diex", dist li quens, „saint Mallou de Bertaigne,
En Aliscans ai fet male bargaigne,
Ja mais n'ert jors, ke mes cuers ne se plaigne.
Ichi m'encaucent tel .m. paien grifaigne.
De moi ocirre n'i a cel, ki se faingne.
D'aus voi covert et les puis et le plaigne;
S'entr'aus m'enbat, fait ai male gaaigne,
Car n'i vaurroit ma force une castaigne;
Trop en y a, li cors dieu les soufraigne!

556 mon chier] *m* le mien; carnal] *M* natural, *d* reau (?) — 557 ma m.] *a* la france; *M* al franch cor honoral, *d* au gent cors h., *L* la comtesse loial — 558 chiers] *Md* bons, *m* .vi.; enperial] *ATb* bien principal — 559 Ainc] *M* Une; *ATbLMC* norent] *a* ne fu; *m* not onques en R., *d* ne ot an Ronsevaux; *C s.* Li .xii. per qui mort furent el val — 560 *L* je is du j., *dC* gis de c. j. — 561 *dC* Com] *a* Que; *L* ferrai; *ATb* Com je cuit fere ainz le jor de noal — 562 *a* Sor la gent de put aire; cui] *AmLb* que.

XIX. *Diese Laisse fehlt in M* — 564 *Ab* le sivent .c.m. p. (*b.* .c. p.); *m* .x.m. p. estrange, *a* .m. paien estrange, *C* li sarrasin dEspaigne; *d* Turs — 565 *a* celui qui nait (*so*); *b* penon — 566 *L f.*; a] *bAT* de; *m* letaigne — 567 *a* Mahieu, *B* Malleu — 568 *d f.*; *aM* ai perdu ma compaigne; barg.] *AbT* gaeigne — 569 *Ab* mi cors — 570 *Ab* Et ci me chacent (*A* menchaucent); gr.] *a* estrange — 571 cel] *Ab* nus — 572 *mC* covrir, *a* cover; les puis] *AbT* le val; *d* Les voies covrent et les vaux (*so*) — 573 *ACb* fet aurai male ovraigne; *d* bargainne — 575 *L f.*; *Ab* damledeu les mehaigne; *d* maiaigne, *C* confregne

Se je de la puis avoir la campaigne,
Et cis cevaus desous moi ne mehaigne,
Bien m'en iroie par mi un val soutaigne,
Car je sai bien, k'il sont de Buriaingne.
[a] Diex! ja n'ai je de cevaliers compaigne;
Ne je ne sai qel part mon ceval maingne,
Car en la mer n'ai prest calant ne haigne,
Et se j'i entre, je criem, trop ne m'i baigne.
[a] Mais par saint Pere, k'en requiert en Romaigne!
Miex vueil morir entre paiens d'Espaigne,
Ke en la mer naiasse par engaigne."

XX.

Li quens Guillaumes est retornés arire
Tot contreval dalés une jonciere.
Rous ot les las de l'elme de Baiviere,
Sa targe fraite n'en ot plain pié d'entiere,
Sa broigne route, dont la maille est dobliere.
Li quens Guillaumes a levee la ciere
Et voit paiens et devant et derriere
Plus de .x.m.; n'i a cel, n'ait baniere

576 *C* montegne — 577 *Ab* mon ceval — 578 *m* le val; *a* sardaigne; *L s.* A sauvete cui plaise ne cui daigne — 579 *AbL f.*; sont] *mC* vient; *d* Dex je vois la tant turs de Bureiaign — 579[a] *aM f.*; *m* je nen ai; *C* ch. ne c. — 580 *Ab* Ne sai ou aille ne en quel leu remaigne; *a* Diex je n.; *d* Nai ou aler ne quel part je remaigne, *diesen Vers haben auch noch mC* — 581 *L f.*; *A* Car a lavon nai pas ch.; *d* na prist ch. mahainne, *C* na pries ch. ne cegne, *b* nai pas ch. ne haigne; haigne] *a* barge (*Mm*?) — 582 *LC f.*; *a* se je i; *BA* crain, *b* croi; *ABb* Que t. ne (*B* ni) b.; *d* ianier que me b. (*so*) — 582[a] Pere] *mdC* Lazere; Rom.] *md* Bretaigne, *C* Avalegne — 583 *L* quentre p. remaigne — 584 *L* E qe je noie en celle mer autaigne; *d* an tel atainche; *m* a tel e.; *a* K'en cele mer noiaisse.

XX. 585 *C* remontes; *M* a terre — 586 *A* par mi une bruiere — 587 *M* de Bayguere — 588 *Ab* t. iert f. . . . poing d. (*b* pie); *MmAb* nen] *LdCa* ni; ot] *m* doit, *L* doi; ent.] *M* derriere — 589 *C f.*; *Ab* La b. r. et devant et derriere; *a* Sa b. ert route, *Md* Et son hauberc; *M* est dormere; *a* maaille — 590 *M f.* — 591 *Ab* venir par la charriere — 592 *Ab* poi i ot nait b.; *Mmd* cel] *a* celui; (*C*?); *L* qui portoient b.

Ou gonfanon ou pingnon ou crupire.
Li quens Guillaumes a dit parole fiere:
„Foi que je doi Guiborc, qui molt ai chiere,
Miex vuel morir, ke une fois n'i fiere“.
Devant les autres, par mi une jonciere,
Vient Telamons, poingnant sor Marcepiere:
„Guillaumes“, crie, „n'i garirés, treciere!
Ancui morrés a ma lance pleniere!“
„Diex“! dist li quens, „chi n'a mestier proiere“.
Il li trestorne par mi une jonciere.
Li paiens faut, car li solaus li crieve,
Et li marchis le fiert de tel maniere,
Ke li haubers ne vaut une espaniere
[a] Ne li escus le rein d'une flechiere.
Ausi le fent com un rain d'oliviere.
Li paiens chiet, si guerpi l'estriviere.
Li quens Guillaumes a saisi Marcepiere;
Mais tant l'aprochent cele gent aversiere,
K'il li tolirent en mi une bruiere.
[a] Le conte enchaucent par mi la sabloniere:
En la campaigne font lever tel pourire,

593 *Ab* Ou connoissance ou p. — 594 *L* Li bons G. (*passim*) — 595 je] *f. in a*; *M* A la f.... qiere (*Alex.*) — 597 *M* le tret dun balestere — 598 *Ab* Tolomas ... Machepere; Tel.] *m* cele amont, *d* li aumont, *C* Danemont, *für a giebt* Gu. Tel., *Jb. Var.* 633 Celamons *an*; *C* Macepiere — 599 *Ab* ne la garroiz (*b* garrez); *Md* lecherres — 600 *Ab* morras — 602 par mi] *Ab* en mi; *MLC* bruiere, *m* praiere, *d* perere — 603 *m* lesmire, *Ld* grieve, *AbM* lesmiere — 604 de] *Ab* en — 605 *aCd* Elmes ni haubers ni (*a* neli) vaut une flekire (*C* estriviere); *Angabe über MmL fehlt* (= *a*?) — 605[a] *ad f.*; *M* lo raç; *A* feuchiere, *b* fouchiere — 606 *m* con fust un fouiere — 607 *mC* Marchepiere; *M* Mort le trebuce au paser dune somere — 608 *M* 1 Li c. G. a pase lordiere 2 Tot mantenant a saisi M.; *C* le prist par lestriviere; *Ab* Machepere — 609 aprochent] *ACb* apressent, *m* encaucent; *C* encaucent c. g. la.; *d* la g. a la.; av.] *am* pautoniere — 610 *L* Que il li tolent; *C* Que il lateignent; *a* jonciere — 610[a] *in a mit* 611 *verschmolzen; so CAb*; *m* enpressent; *L* chacent delez une riviere; *d* un rochier; *M* brugere; *MLC haben noch* A esporon tote une sabloniere, *m hat noch* Et il sen va par u. s. — 611 *ad* Au sablonnoi; font] *L* fet; tel] *m* grant, *d* la; *L s. 1*

Guillaume perdent, tant fu grans la fumiere.
Li quens s'en torne une estroite quarire,
D'une montaigne apoie la costiere,
Molt i eüst a faire une levrire.
Quant li quens ot puïe la rochiere,
Vit de paiens mainte compaigne fiere,
Deu reclama et le baron saint Piere,
[a] Ke le deffende de la gent pautonniere.

XXI.

Li quens Guillaumes fu de molt grant aïr;
Molt par fu sages, car bien savoit fuïr
Et ou besoig trestorner et guencir.
„C'est grans proece“, ce dist, „de lui garir;
Mavais tornois fait maint home morir.
Puis ke il voit k'il ne puet avancir
Et ke sa force ne li puet esforcir,
S'il plus demeure, por fol se puet tenir,
Quant por un cop en veut .c. requellir.
Bien vos puis dire, por voir et sans mentir,
K'ainz tel fes d'armes nus hons ne puet soffrir,

612 *M f.*; *Ab* nubliere, *m* nubiere — 613 *L* Li c. sen vet une estroite sentiere; quar.] *Ab* jonchiere, *T* iauchiere (?) — 614 *d* aprochent; *M* puis une c., *m* puis une r(ochiere?) — 615 levr.] *A* barriere; *d* Bien ot a faire .i. leue pleniere — 616 *L* Q. l. q. puie amont en la rochiere; *d* charriere, *Ab* costiere — 617 *a* Dont a veü; *aC* mainte] *AbMmd* une, *L* tante — 618 *d f.*; *Ab* Pere — 618—618[a] *hat a* De cele gent averse — 618[a] *dm f.*; *M* garisent . . . aversiere; *C* aversiere.

XXI. 619 *Ab* molt de g. a. — 620 *M* car molt soit b. ferir, *L* et bien se sot garir; fuir] *a* guencir (*Angabe über mCd fehlt*) — 621 *L f.*; *A* au b. trestorner; *MC* e chacier e g., *d* e ch. e fuir — 622 *L f.*; Cest g.] *Ab* Ce est; *d* savoir — 623 tornois] *A* tornez, *L* atendre — 624 kil] *a* ki; *MmL* on voit; *d* P. q. v. hons . . . amaudrir; *A* efforcir, *C* avenir — 625 *d f.*; li] *Ab* le; *Amb* resbaudir, *MLC* garantir — 626 *M f.*; Sil] *Ab* Se — 627 en veut] *d* avoit, *bA* en vet; *bA* recoillir; *d s.* Cest grant proose ce dit de bien foir — 628 *L* et por voir assentir — 629 *a f. nach* Jb., *nach* Gu. *nicht*; *a* Ainc ne puet nus hom darmes tes fais souffrir (*so*), *M* Cainz n. p. nuls darmes tel f. s., *d* Quainz ne pot d. nus tel poigne s., *LC* Que (*C* Ainz) ne pot hons tes f. d. s.

Com fist Guillaumes, qui diex puist beneïr.
Molt se pena tos tans de dieu servir
Et de sa loi ensaucier et tenir,
Ainc n'ot un jor vers paiens de losir.
Quant les tenoit, nes faisoit pas langir,
Nes faisoit mie en sa prison jesir,
Ainc n'en fist un a raenchon venir,
Mais a droiture l'ame dou cors issir;
Por chou nel porent ainc Sarrasin chirir.
Mais nostre sires le veut si maintenir,
Ke ses sains angles li tramist au morir.
[a] Por ce est bone la chançon a oïr,
[b] Que il est sainz, dex l'a fet beneïr,
[c] Et en sa gloire et poser et seïr,
[d] Avec les angles aorer et servir.
[e] Le suen barnages ne fet mie a tesir,
[f] Ainz le doit on molt volentiers oïr,
[g] Et entre genz et amer et cherir:
[h] Molt bon essample i puet l'en retenir.
[i] Bien en devroit avoir a son pleisir
[k] Henax et robes et bliäuz a vestir
[l] Qui de Guillaume set chanter et servir.
641—642 *cf. Var.*

630 qui] *bA* que; *Md* Dex le p. — 631 tans] *bA* jorz; *C* de lui s. — 632 tenir] *Ab* cherir; *M* amonter e t. — 633 un] *A* nul; *m* (Q. a.?) .i. jor nen avoit .i. l. — 634 les] *bA* le; nes] *bA* nel; *M* Q. il ot pris nil fet mie l., *m* Che q. t. ne f. p. l., *L* Sil en tint .i. ne le fist p. l. — 635 *st. MmLdCTAb nach* 637; *Ab* Il nel met mie (*T* partir?) — 636 *ACb f.* — 637 *Ab* droit ore (*b* droite) — 638 *M* P. tant; *d* honques paien; *d s.* Ainz ne fu hons cui doient tant air — 639 *C* si li sot bien merir — 640 *Ab* Que il son angle; *a* tr. a sen feuir, *M* t. a son m. — *statt* 640[a—l] *hat a nur* 1 Et si est sains diex la fait beneir 2 En paradis celestre; *sämtliche anderen Hss. schieben mit A diese 11 Schlussverse ein, die Varianten von Bb (andere nicht zu ermitteln) lauten:* 640[e] *B* tensir — 640[k] Henax] *B* Cheveux — 641—642 *siehe Variante* 640[a—l].

XXII.

Or fu Guillaumes ens el tertre montés;
Voit des paiens tos les vals encombrés,
[a] Et les grans pleins et les puis arestés:
Tos li paiis en estoit si peuplés,
K'il n'i avoit ne passage ne gués,
Ou il n'eüst .m. Sarrasins armés,
Tot por Guillaume, k'il ne soit escapés.
Or li aït li rois de maïstés!
Mar iert baillis, s'il puet estre atrapés.
„Diex", dist li quens, „ki en crois fu penés,
Ainc por un homme n'en vi tant amassés.
Sainte Marie, et car me secourés!
[a] Biau sire diex, prenge vos en pités!"
Lors descendi Guillaumes au cort nes;
Son ceval frote les flans et les costés,
Aprés l'apele par molt grant amisté
Et dist Guillaumes: „Bauchant, qel la ferés?
Molt voi vos flans tos .ii. ensanglentés;
N'est pas mervelle, se vous estes lassés,
Car trop par estes travelliés et penés;
[a] Forment me poise, quant si estes navrés.
Se tu recrois, a ma fin sui alés."
Bauchant l'oï, si l'entendi assés,

XXII. 643 ens] *Ab* sus; *m* en sor le mont, *C* sor son ceval — 644 *fehlt in a, ist aber dem Sinne nach nötig; M* tot ses tertres enconbreç, *m* les grans mons arases; *L* arroutez, *C* enrases — 644[a] *dm* vals et les plains toz rases (*d* arestez); *L* E tous l. v. et plains et arrasez — 645 *M* est isi; *C* rases — 646 *C* a voie — 647 sar.] *bAa* cevaliers; *C* ne vist — 648 soit] *bA* fust — 649 *a* Or li ait; *Ab* aist; diex] *f. d*; *M* yeshu (*für* diex?) — 650 *AbMm s.* 1 Ne le garroit (*M* Nil g. li or) tot lor qui est fondez (*m* nus hom de mere nes) 2 Que li suen cors ne soit toz desmembrez, *L s. den ersten dieser Verse und* 2 Que il ne f. occis et descopez — 651 *L* par vostre granz boutez; fu] *Ab* fus — 652 *Ab* ne vi t. assemblez; *L hat 2* — 653 et] *f. a* — 656 Apres] *L* Empres; apele] *Ab* acole, *Md* baise, *L* la couille — 657 *AbMd* la] *aCmL* le — 658 *Ab* Moult ot les f. amedeus tressues, *M* sanglant et t., *m* e vos costes sues, *C* ambes .ii. s.; *Ld* andeu — 660 Car] *bA* Que — 660[a] *C* greves — 661 *C* Se me r.; *M* torneç — 662 *nur a* B. heni si a fronci del nes

Drece l'oreille, si a fronci del nes,
[a] Escout la teste, si est resvigorés.
Isnelement est es archons montés,
Li quens Guillaumes fu sages et menbrés;
Tot un vaucel est vers l'Archant tornés,
[a] Tot belement, n'est mie desreés.
Bauchans ne fu ne poins ne galopés.
Encontre val pent ses elmes gemés;
Li las sont rout, si les a ranoués.
Ses escus est en .xxx. lieus traués,
De toutes pars frais et esquartelés,
Ses blans haubers derous et depanés.
En .xv. lieus fu ens el cors navrés;
Desous l'auberc li est li sans betés,
En son chief est ses helmes enbarrés,
Ses brans d'acier soillés et maillentés,
[a] Tos ot les bras et les poins sanglentés,
Bien pert a lui, de bataille est tornés.
Une bruïne et uns vens est levés,
De la pourire est li tans oscurés:
Li quens Guillaumes n'ot pas ses volentés,
En l'Archant vient corechiés et irés.
De paiens mors est li cans arotés,

663 *a* si est escous asses; *A* Dresca ... le nes — 663[a] *LC* si sest resv.; *m* revertues; *d* Crole son chief si est ravigorez; *a* Quant voit li quens kil est rev. — 665 es] *M* sus, *a* ens — 666 quens] *AL* bers; *M* estoit molt (*Alex.*); menbres] *L* senes (*passim*) — 667 Tot] *A* Toz; *m* T. v. lArc. en un v. e. t. — 667[a] *Ab* Molt soavet (Jckbl. sovanet), *C* Trestout le pas — 668 ne fu] *Ab* ni fu — 669 val] *bA* terre; ses] *b* sis (*passim*); *C* Aval pendoit ses viers h. i. — 670 si] *Ab* il; *d* renouelez, *Ab* renoues — 671 *a* en plus de .xxx. lieus (*so*) — 672 *st. LCAb nach* 676; *M* eischacelez — 673 *M f.*; Ses] *Ab* Li; derous] *A* rompus; *dC* desafres — 674 *Ab* fu el c. fort n. — 675 *M* beeç — 676 *a* en son c. li est ses e. entres — 677 *C f.*; *a* et ensanglentes (*so*); et] *f. b* — 677[a] *M* Totes l. b. et les p. tot enfleç, *d* Trestot le b. avoit ens.; *m* et les pies molt enfles — 678 *d f.*; *C* quen estor ait este — 679 *Bb* vent, *A* vans, *ML* tens; *d* U. b. granz (*Alex.*) — 680 est] *Ab* fu; *M* E de la poudre; *m* li chiels; *d* toz li t. (*Alex.*) — 681 *B* sa volonte — 683 *a* est li cans covres (*so*), *L* voit larchant encombrez; *Ab* Des m. p. vit les c. arestez; *m* obscures, *C* sanglentes

L'escu choisist Viviën l'alosés;
Bien le connut, forment s'est dementés.
Par devers destre s'est li quens regardés:
Viviën voit gesir desor un gués
Desous un arbre k'est foillus et ramés.
Par mi le cors ot .xv. plaies tes,
De la menor morust uns amirés,
a Tos ot les bras et les flans decopés.
Li quens le voit, molt en est esfraés,
De grant dolor est li quens tressués,
a Le cheval broce com home forsenés,
b Par mi les mors est cele part alés,
c Devant l'enfant est li quens arrestés;
d Ne pot mot dire tant par fu adolés.

XXIII.

Li quens Guillaumes ot molt le cuer dolant,
Molt fu iriés et plains de mautalent.
Viviën vit gesir sor un estanc,
a Desos un arbre foillu et verdoiant,
A la fontaine, dont li dois sont corant.
a Li quens Guillaumes vint cele part poignant,
b Par grant dolor a regardé l'enfant,
c La ou il gist desor l'erbe en l'Archant

684 *a* Viviens — 685 *a* est d.; *d* delosez — 686 quens] *L* ber; *LAb* retornez — 687 desor] *aL* dales, *Amb* desoz — 688 *MCb* qui est f. r. — 689 tes] *Ab* tel — 690 *a* morroit — 690a *ad f.* — 691 *Ab* Voit le G. toz en est abosmes; *d* adolez — 692 *M f.*; *a* Vers lui vait lambleure — 692—692d *hat d nur* 692b — 692b ales] *Bb* tornez.

XXIII. 693 *ad* va cele part poignant (*cf.* 692b; le] *Mm* son — 694 *nach diesem Vers s. bMmLdCA*(*B*) (*cf.* 669—670) 1 Roz ot les laz de son elme luisant, 2 Encontre terre li fu aval pendant, 3 A ses .ii. mains vet les laz renoant; *V. 1 f. d* — 695 *M* V. v. sor un e. gisant, *a* V. trueve sous .i. arbre gisant; sor] *m* soz, *L* lez; *C* desor lArcant — 695a *aCm f.* — 696 dois] *MmLC* rui; *d* la d. est c.; *L* est; corant] *aLC* bruiant — 696a—c *f. d?* — 696a poignant] *Ab* bruiant — 696b dolor] *M* amor; *M* regarde] *AbmL* demande, *C* regrete — 696c *Ab* Si com il gist desoz larbre

Ses blances mains sor son pis en croisant.
Tot ot le cors et le hauberc sanglant
Et le viaire sos l'elme flanboiant;
Et la cervele li chiet as iex devant.
Encoste lui avoit couchié son brant,
[a] Son chief avoit torné vers oriant,
D'eures en autres va sa coupe rendant
Et en son cuer damedieu reclamant,
[a] De bon corage vers lui humeliant.
A sa main destre aloit son pis batant,
[a] En son corage vait damedieu proiant,
[b] Ke si mesfait li soient pardonant,
[c] Et merci ait de lui par son comant.
[d] La mort l'angoisse, molt le vait destraignant:
[e] C'est grant merveille, ke il a duré tant,
N'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant.
„Diex“, dist Guillaumes, „com ai mon cuer dolant.
Receü ai hui damage si grant,
Dont me daurai en trestot mon vivant.
Niés Viviën, de vostre hardement
Ne fu nus hom, puis ke diex fist Adan.
Or vos ont mort Sarrasin et Persant.
Terre, car ouvre, si me va engloutant!

697 *M* S. m. croisies desor s. p. devant, *m* Ses b. m. croisies par devant; *BbA* desoz (*A* desor) son piz croisant — 698 le] *Ab* son — 699 *d* Et larmeure et lelme flanboiant; *a* et lelme f., *Ab* desoz lelme luisant; fl.] *M* verdoiant — 700 *a* Sa cervele ot deseur ses iex gisant; *M* le gist; *d* ot sor s. i. d. — 702 *m* De fois a a. vait sovent soz g.; *a* Deure en a. (*Hiat*); *LC* vait sovent (*C* souef) soz g. (*unklar, was* Rolin *mit* g. *meint*); *Ab* aloit moult sanglotant; *d* = *B* 754 (= *b*? *vgl.* Rolin) — 703[a] *Lesart C, die übrigen Hss.* e sa colpe rendant — 704 *M f.*; *L* E . . . a damedieu tendant; destre] *a* close; *d* sa poitrine ronpant; *m* ferant — 704[a] *M f.*; *L* li vait de cuer p. — 704[b] *m* soit a li p. (*vgl.* Rolin, *krit. Text, p. 25, Anm. 2*) — 704[c] par] *M* a; *Ab* en son vivant — 704[d] *m* estraignant, *C* destagnant — 704[e] *M* coment; *L* quant — 705 *bAC f.*; *d* force ne t. — 706 mon] *bA* le — 707 *Ab* Que jai eu un d. molt g. — 708 *C f.*; en] *Ab* a; daurai] *A* doudrai, *b* deudrai — 710 nus] *a* mais; *m* Ainc ne fu h., *u. s.* Qui vous valsist de proeche aparant — 711—712 *C f.* — 712 ouvre] *d* crieve; engl.] *bA* transgloutant; *bMmA s.* Et si recoif ce chetif las dolant

Dame Guiborc, mar m'irés atendant;
Ja en Orenge n'ere mais repairant."
Li quens Guillaumes vait tendrement plorant,
Et ses .ii. poins vait si fort detorgant,
a Ke sor les jointes en vait li cuirs rompant
b E li clers sans des ongles degoutant.
c Viviën vait doucement regretant,
Soventes fois se claimme las, dolant.
De sa dolor mar ira nus parlant,
Car trop le maine et orible et pesant.
Au duel, k'i maine, si chaï de Bauchant,
Encontre terre se vet sovant pasmant.

XXIV.

Li quens Guillaumes fu iriés et dolans;
Viviën voit, ki gisoit tos sanglans.
Plus souef flaire ke baumes ne encens,
Sor sa poitrine tenoit ses mains croisans,
a Li sans li ist par ambedeus les flans,
Par mi le cors ot .xv. plaies grans;
De la menor morust uns amirans.
„Niés Viviën", dist Guillaumes li frans,
„Mar fu vos cors, ke tant par ert vaillans,

714 *d* nestera r., *bA* ne me verrez tornant; *M* retornant — 715 *a* va durement p. — 716 *a* (*C*?) lun en lautre torgant; *d* Et de s. p. l. et l. ferant; *bA* durement decortant, *Mm* durement det.; *L* detordant; *a* (*Cd*?) ses] *AbMmL* se — 716a–c *aAb f.* — 716a *d f.*; les jointes] *M* la char — 717 *M f.*; *bA* S. f. en vet le cuir rompant (*cf.* 716a), *d* S. se c. l. chaitis li dolans (*cf.* 712 *Var.*); *a schreibt* foi — 718 *Ab*(*BT*) mar] *die übrigen Hss.* mais; *M* dotant — 719 *d* orible et p., *A* dolereus et p. — 720 *d f.*; ki] *a* kil; maine si chai] *LC* fait est cheuz, *AMb* m. est ch.; de] *C* del — 721 se] *Ab* sen; *a* Contre terre se pasma (*so*); *d hat noch* Quant se redrece si se va gainmantant.

XXIV. 722 *L* Li q. G. se demaine forment — 723 *L* Por V. que il voit la gisant, *C* Por V. quiluec gisoit s.; *M* iesir trestot s., *d* q. si estoit s. — 724 *M* qe mire ne e.; *mAb* pimenz — 725 Sor] *Bb* Sus; sa] *M* la; tenoit] *C* avoit — 725a ist] *d* cort; *M* li saut de dos parç por les f. — 727 *A* fust morz; am.] *a* Alemans (*cf. MC, Var. 11*) — 729 *M f.*; *m* que si tost est fallans

Vostre proece et vostre hardemens
E vo biauté, ke si ert avenans.
Niés, ainc lions ne fu si combatans;
Vos n'estiés mie estos ne mal querans,
Ne sus vos pers orgueilleus ne proisans,
N'onques ne fustes de proece vantans,
Anchois estiés dous et humelians
Et sor paiens hardis et conquerans.
Ainc ne doutastes ne roi ne amirans.
Plus avés mort Sarrasins et Persans,
C'onques nus hom n'en fist en nostre tans!
Niés, che t'a mort, c'onqes ne fus fuians
Ne por paiens un seul pié reculans.
Onques el siecle ne fu homs si vaillans.
Or vos voi mort par dalés ces estans.
Las! ke n'i ving, tant com il fu vivans!
Del pain, ke j'ai, fust acumunians,
Dou vrai cor dieu fust par ce connisans;
A tos jors mais en fuisse plus joians.
Diex, reçoif s'ame par tes dingnes commans,

730—731 *d* Et vos barnaiges qui tant iere avenanz — 731 E vo—ke] *Ab* Vostre—qui; *m* q. par si fu vallans; *M* E v. cors qi tant fui a.; *C* acointans — 732 *M* N. nunc li braç ... conquerans; *L* Ainz nus l. — 733 *so Ab*; mal q.] *ML* sorq., *Ab* ramponanz[1]) — 733a Ne sus] *Ab* Desor; *L* Ne vers franc home o. ne parlans — 735 Anchois] *bA* Ainz — 736 *MdC* combatanz — 737 doutastes] *bA* doutas — 738 Sar.] *bA* de Turs — 739 *Ab* C o. ne fist n. h. en nostre t.; *d* n. h. de mer tant; vostre] *LCMm* nostre (?) — 740 *M* N. tant mai fus unq. ne f. f., *d* N. qui ta m. o., *C* N. por morir ains ne fustes f.: ne] *a* nen — 741 *Ab* sol plain p. r.; pie] *d* pas; *AbmC s.* De vos biaus nies est domages si granz (*C* est il d. g.) — 741a *da f.*; *ML* Unqes enqor; *mC* not .i. hom miels v.; *M* plus v., *L* si poissans — 742 *Ab* Or vos v. m. tant sui ge plus dolanz, *Mma* Or te v. m. p. d. c. arcans; *C* ci mort d. ces e.; *d* se estant; *L s. 1*; *CAb s.* Ja mes par hom nen estere joianz (*C* ne serai plus dolans) — 743 *Ab* que ne v.; *Ld* tu fus; *m* parlans — 744 Del] *mC* de; *m* acomunisans, *B* acomunianz, *Ab* acomenianz; *L* fussiez c. — 745 *M f.*; *Ab* Del verai cors damledeu par covant; *Ld* fussiez recon., *C* fust pere c. — 746 *m* A t. tans — 747 *LAb f.*; *C* Biaus sires dieus or li soiies garans; *M* larme por t. d. covans; *md* ton d. commant

[1]) *a* Vos esties; *ob so auch andere Hss. ausser Ab, erhellt aus dem benutzten Material nicht deutlich.*

K'en ton service est mors en Aliscans."
cf. Var.

XXV.

Li quens Guillaumes son grant duel renovele;
Tenrement pleure, sa main a sa maisele:
„Niés Viviën, mar fu, jovente bele,
Ta grant proece, ki tos tans ert novele;
Si hardis hom ne monta ainc sor sele.
Haï! Guibor, contesse damoisele,
Quant vos savrés ceste lasse novele,
Molt serés quite de quisant estincele.
Se ne vos part li cuers sos la mamele,
Garans vos ert cele virge pucele,
Sainte Marie, qui maint pecchiere apele."
Li quens Guillaumes por la dolor cancele,
[a] Si se hurta ens el front d'une astele
[b] Par desos l'elme, ki fu fait a gemele,
[c] Del nes li vole del sanc pleine escuële.
[d] L'enfant enbrace soef desos l'aissele:

748 *L f.*; *dC* En t. s., *Ab* Quel deu s. — 749 *MmLdC f.*; *a* Li chevaliers honestes; *bA s.* 1 Biau sire nies a vos iere atant (*b* atendant) 2 Quant estes mort moult puis estre dolant 3 Si sui ge voir et moult desconfortant 4 Trop ai perdu ja mes niere joiant.

XXV. 751 *M* mamelle — 752 *M* jov. e b., *m* ta i. b.; *bLC* fus, *d* fust — 753 *d* Des granz proosez qui totanz te chadelle; *aC* qui tant estoit novele, *ML* qi tot ior est n. — 754 *Ab f.*; ainc] *a* onqes; *M* Plus h. h. qui unc montast iselle, *L* Plus h. h. ne m. ainc en sele — 755 contesse] *Ab* ma franche, *d* cortoise, *C* que feres; *M* ma dulce amie belle — 756 savres] *a* seres; lasse] *Ld* dure, *a f.* — 757 *Ab* de boillant e. (*b* estacele [*so*]); *m* Molt seres chainte de novele cordele (*nach* Rol. *auf radierten Vers geschrieben*), *L* M. s. pointe de dolante est. — 758 *Ab* Se ne vos perce le cuer desoz lessele; *L* Se ne partez — 759 cele virge] *a* la virge, *m* la virgene; *M* soit cele sainte p. — 760 *a* pechieres; *ML* cui pecheours apele; *m s.* Confortes hui cest las qui vous apele, *d hat noch nach* Rol. (*krit. Text*, *V.* 802, *Anm. 2*) Ceste dolor ne tanres a flavelle, *womit aber wahrscheinlich V.* 774 (*Var.*) *gemeint ist* — 761 la] *Ab* sa — 761[a—b] *d f.* — 761[a] *L* ou f. droit a sa sele — 761[b] *L* Desus le nez se fist une plaiele; *A* desor; *Mm* a tudele — 761[c] nes] *Ab* vis — 761[d] *d f.*

[e] „Viviën, sire, parlés a moi, chaele!“
Plorant li baise tot sanglant la maisele,
Sa tenre bouce, k'est douce com canele,
Et ses .ii. mains, k'il ot sor sa forcele,
La vie sent, qui el cors li sautele.
cf. Var.

XXVI.

„Niés Viviën“, che dist li quens Guillelmes,
„Quant t'adoubai en mon palais a Termes,
Por toie amor en donai a .c. elmes
Et .c. espees et .c. targes noveles
Et d'escarlates et mantiaus et gouneles;
A leur voloir eurent armes et seles.
E! Guiborc, dame, chi a froides noveles!
Ceste dolor porrés tenir a certes.
[a] Ke mainte nuit dormi sor vos mameles!
Viviën niés, parlés a moi, men pers.“
Li quens l'enbrace par desous ses aseles,
Totes sanglentes li baise les maisseles.

761[e] *md f.* — 762 *ad* Vivien baise t. s.; *m* V. b. les iels e l. m., *C* V. b. la face e la mamele; *M* le piz e la mamelle, *bAL* le piz et la forcele — 763 *M f.*; *bA* Et puis la b. d. c. c. — 764 *a* Met ses .ii. m. amont sor la f.; Et] *Ld* A; ot] *M* tint — 765 *C* Larme sen va; sautele] *Ab* flaele — 766 *MmLdCAb f.*; *a* Parfont dou cuer sospire.

XXVI. 767 *Die Laisse V.* 767—777 *f. ABb, ist in mT mit der vorhergehenden vereinigt* — 768 *d* Q. vos fiz chevalier en m. p. (*Alex.*) 769 *ad* P. vostre a.; *M* a .c. en d. h., *d* an d. .c. ieliermes, *m* d. je .c. e.; *L* i d.; *C* d. .c. les armes — 770 espees] *a* escus, *d* espies — 771 *M f.*; desc.] *a* esc.; et] *L* maint — 772 *M f.* — 773 *Mm f.* — 774 *C* poes; tenir] *M* rectrar; *d* ne tanrez a flavelle (*vgl. Var.* 760) — 774[a] nuit] *d* fois; *L* tante n.; *M* soç; *dm* maissele — 775 *a ursprünglich* V. men nies parles a moi pers; *da nur ABb fehlen, die übrigen Hss. aber, wie der Mangel einer Var. bei Rolin vermuten lässt, den Vers bringen, so kann er nicht, wie Gade (Sprache und Metrum des Aliskans, p. 42) vorschlägt, einfach weggelassen werden. Ob freilich die hier eigentümliche Assonanz* pers *sich überall findet, ist zu bezweifeln* — 777 *a* Molt doucement le baise; l. mais.] *L* la fourcele, *C* l. mameles.

XXVII.

Guillames pleure, ki le cuer ot iré,
Par mi les flans tient l'enfant acolé,
Molt doucement l'a plaint et regreté:
„Haï! Biaus niés, de vostre grant bonté!
[a] Ta grant proesce, que diex t'avoit doné,
Ton vasselage et ta nobilité
[a] Ne porroit estre par nul home conté.
Je vos nouri par molt grant chiereté;
[a] Et ma moillier au gent cors henoré,
[b] Biaus sire niés, tant vos avoit amé,
[c] .vii. ans tos pleins getis a son costé.
Quant jou a Termes vos oi armes doné,
Por vostre amor i furent adoubé
.c. cevalier tout d'armes conraé.
Or vos ont mort Sarrasin et Escler,
Et vostre cors est plaié et navré,
[a] En trente leus percié et entamé.
Ciex diex, ki a par tout sa poesté,
Ait de vostre ame et merchi et pité
Et de ces autres, ki por vos sont finé,
Ki par ces chans gisent mort sanglenté.

XXVII. 778 *L* ne se puet saouler; *Ab setzt wieder ein* — 781 *so M* (*weil die Anrede* biaus nies *auch hier wie in der ganzen Sterbe-episode festgehalten ist, während sie die übrigen Hss. plötzlich ändern*); *mLda* Vivien sire mar fu vostre biaute (*mLd* bonte), *Ab* V. s. mar vi vostre beaute — 781[a] done] *m* preste — 782 *M f.*; *a* Vo v. quant si tost est fine; vas] *Ab* hardement; *L* et ta ruiste fierte — 782[a] *ad f.*; *B* porrent; *M hat noch* Mar fu ces cors quant si tost a fine (*2. Halbvers = a in Var.* 782) — 783 *a* doucement et soue; *L* en si tres g. chierte; *Mm* amiste — 783[b] *Ab* avoie — 783[c] *m* iesis a mon ostel; *M s.* Grant bien vos fist en vo peitit ae — 786 *d f.*; tout d.] *bA* et d. — 787 *M s.* La puite genz qe dex nont pax ame — 788 *a* Chi voi vo cors plaie et decope, *M* Or voi ton cors pale ensanglente — 788[a] 788 *in a ist zusammengezogen aus der ursprünglichen Fassung in zwei Versen, wie sie im Text nach AMLC wiedergegeben wird*; *C* plaie et entame; *Ab* et descire — 789 *Ab* Cil deu qui a par trestot p. *Mm* en toç leus — 790 *C* et manaide et p. — 791 vos] *maM* lui; fine] *Ab* ale — 792 *L f.*; *a* Ki par les mors sont tot ensanglente; *Ab* mort et fine, *mM* m. et pasme

[a] Biaus sire niés, molt ai mon cuer iré!
En convenant eüs a damedé,
Ke ne fuiroies en bataille campel
Por Sarrasins plaine lance d'esté.
[a] Mien esciënt bien l'avés averé,
[b] Vos serement ne sont mie faussé.
Biaus sire niés, petit m'avés duré!
Or seront mais Sarrasin reposé,
N'aront mais garde en trestot mon aé.
cf. Var.
[a] François abessent, mais il sont amonté.
[b] He, douce France, com chaiés en vilté!
[c] Biaus niés, or ierent paien desmesuré,
Quant de moi sont et de vos delivré
Et de Bertran, mon neveu l'alosé,
[a] Et de Guichart, que tant avoie amé,
Et dou barnage, ke j'avoie amené.
Encor raront Orenge ma cité,
Tote ma terre et de lonc et de le;
Ja mais par homme ne seront trestorné.
[a] Par tote France feront leur volenté,
[b] N'i avra messe ne matines chanté,
[c] Si destruiront sainte crestiënté.
[d] Ahi Guiborc! car muir, trop as duré,
[e] Car de mon lin ai perdu la clarté,

792[a] *ad f.*; *m* B. tresdoz n., *Ab* B. s. diex; mon] *Ab* le — 793 *a* Et e conv. (*so*) — 794 en] *Ab* de — 795 *so Ab, für das schwerverständliche* deste *hat a* dester, *d* de le, *weitere Angaben f.* — 795[b] *d f.*; *C* pariures; fausse] *m* pase — 796 *d f.* — 797 *C* mal ostele; *b s. V.* 800 — 798 *C* Ne lor faurai de garde en mon ae; *m auf radiertem V. geschrieben*; garde] *AbdLm* guerre, *M* mal; *AbdLmM* lor ae — 799 *bAdC f.*; *Ma* Ne partenront (*so*) mais plain pie direte, *L* Ne perdront mais qui vaille flor de pre, *m* Ne ne perdront (m. p. p. dir.?) — 799[a–c] *ad f.* — 800 delivre] *m* descombre; *d* Car de moi e de vos saront tuit d. (*Alex.*); Rolin *giebt krit. Text, p. 28, Anm. 1, an, d hätte* Q. de vo cors ierent t. d., *anders in den Var.*; *bA haben diesen Vers schon einmal vor* 798 (*cf.* Jonckbl. *Var.* 860) — 801 neveu] *M* cusin; alose] *bAMmL* adure — 801[a] *aMd f.* — 802 *M f.*; *MCa* ke tant avoie ame — 803 *L* Arragon; rar.] *a* ar. — 804 le] *M* re — 805 *dC* trest] *Aba* contreste, *M* retorne, *L* conqueste — 805[a–i] *ad f.*

[f] De tote France la flor et la bonté.
[g] Ja deu ne place, le roi de maiesté,
[h] Que je tant vive, que il soit avespré,
[i] S'aie le cuer en mon ventre crevé!“
Li quens se pasme, tant a son duel mené.
Quant se redrece, s'a l'enfant regardé,
Ki un petit avoit son cief levé;
Bien ot son oncle oï et escouté.
Par la pité de lui a souspiré.
„Diex“, dist Guillaumes, „or ai ma volenté!“
L'enfant enbrace, si li a demandé:
„Biaus niés, vis tu, por sainte carité?“
„Oïl voir, oncle, mais poi ai de santé;
N'est pas mervelles, car le cuer ai crevé.“
„Niés“, dist Guillaumes, „di moi la verité,
Se tu avoies pain beneoit usé
Au diëmence, ke prestre eüst sacré.“
Dist Viviëns: „Je n'en ai pas gosté;
[a] Quant je i ving, si l'avoit on doné.
[b] Mes se deu plet, le roi de maiesté,
[c] Ja por ce n'iere perdu ne encombré,
[d] Car damledeu est plains de piëté.
[e] Bien voit de l'ome et cuer et volenté;
[f] Qui a a lui son corage torné,
[g] Il se recort de bone volenté.“
[h] „Niés“, fet Guillaumes, „vos dites verité.
[i] Mes j'ai del pain avec moi aporté
[k] En m'aumoniere .xv. jorz a passé.
[l] Mengue en, niés, el non de charité,
[m] Si le reçoif par non d'umilité,
[n] En l'enor deu et sainte trinité.“

807 *M* si fui reveile; *C* lenfant a regrete — 808 leve] *A* crolle — 809—812 *bA f.*; *nach* 809 *s. MLCm* E sa (*m* ses) parole e son (*m* ses) duel arime (*C* acierte, *m* enterve) — 810 *d s.* Son chief leva sa son oncle resgarde — 813 por] *M* en; *d* oez par amor de — 814 *M* oil biaus o. — 816 *a* dites moi v., *M* or me di v., *L* di tu or v.; la] *C* par, *m* en — 817 *d* aiusez — 819[b] *m* qui maint en m. — 819[f] *b* a lui a — 819[g] recort] *Bb* recoit

o Dist Viviëns: „Forment l'ai desirré,
p Or sai je bien que dex m'a visité."
q A icest mot a sa colpe clamé.
r Voit le Guillaumes, s'en a dex aoré,
s Et de bon cuer dameldeu mercié.

820—821 *cf. Var:*

XXVIII.

A s'amosniere mist Guillaumes sa main,
Si en traist fors de son beneoit pain,
Ki fu sainés sor l'autel saint Germain.
„Niés", dist Guillaumes, „or te fai bien certain
De tes pecchiés vrai confés aparmain.
Je sui tes oncles, n'i as or plus prochain,
Fors damedieu, le verai soverain;
En lieu de dieu serai ton capelain,
A cest bautesme vuel estre ton parrain,
Plus vos serai ke oncles ne germain."
Dist Viviëns: „Sire, molt ai grant fain,
Ke vos mon cief metés en vostre sain.
En l'onor dieu me donés de cest pain.
Puis me morrai or endroit aparmain;
Hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain."
„Las!" dist Guillaumes, „com dolereus reclaim!
De mon lignage ai perdu tot le grain;

819p *C* Jhus ma regarde — 820 = 819p — 821 *AMmLdCb f.*; *a* Quant vos a moi venistes.

XXVIII. 823 *M* Sen a t. f.; *d* Sen a t. f. dou tres b.; *L* Hors en atraist; traist] *Ab* tret; fors de son] *A* hors de cel — 824 *M* de ce beneit gaimain — 825 Nies] *a* Or, *M* E; *d* tant te f. je c.; *Ab* quens or te ferai c. — 826 *d* De ses pain soies bien c.; *Ab* verai c. remain, *L* seras c. parmain, *C* te confese a. — 827 *so Ab*; *a* nas ore p.; *weitere Angaben f.* — 828 *a* le vrai sovrain (*so*), *M* nostre pere li sain, *d* le bon roi s. — 829 dieu] *Ab* lui; *M* or ten parain — 830 *M* me iaurais chepelain; baut.] *m* besoig; cest] *Ab* ce — 831 *AbM f.*; *m* Hui v. serra p. o. que g., *L* Hui v. serai p. g. o. q.; *d* q. nus cosinz g. — 832 *M* oncles; molt] *Ab* ge — 833 *so MAb, weitere Angaben f.*; *a* tenes dales vostre s.; *M* dales] *Ab* en droit — 835 me] *M* men; *bA* morre, *C* transirai — 836 *Ab f.* — 838 *M* lo bon g.

Or n'i a mes ke le paille et l'estraim.
cf. Var.
a Ahi! Orenge, or estes vos en vain,
b Ja mes n'avrés secors de chastelain.
c Guiborc, reïne, dex vos ait en sa main!
d Ne fu tel dame des Adan et Evain."

XXIX.

Guillaumes pleure, ne se puet saouler.
Viviën fist en son giron cliner,
Molt doucement le prist a acoler.
a Sor sa poitrine mist son chief reposer,
b Molt belement li prist a regreter.
Dont se commence l'enfes a confesser;
Tot li gehi, n'i laissa ke conter
De che k'il pot savoir ne ramenbrer.
Dist Viviëns: „Molt sui or trespensés:
Au jor que primes deuć mes armes porter,
A dieu vouai, ke l'oïrent mi per,
Ke ne fuiroie por Turc ne por Escler
Lonc une lance, a tant le puis esmer,
Ne de bataille ne me verroit torner,
Ke mort u vif m'i porroit on trover.
Mais une gent me fist hui retorner,

839 *Ab f.*; *Md* Pou i a m. fors — 840 *a* Car mors est li barnages; *die übrigen Hss. f.* — 840a–d *ad f.* — 840a *ML* cum ore estes alain

XXIX. 841 *M* atenir — 842 *M f.*; *a* en son devant ester, *Ab* en son devant cliner, *m* en son estant lever, *L* en son seant ester — 843 *L f.* — 843a–b *Lesart M* — 843a *ACLmd* li fist (*d* a mis) s. c. poser (*Ld* cliner) — 843b *M* reg.] *die übrigen Hss.* doctriner — 844 *m* D. c. lenfant a c.; Dont] *Ab* Lors; *d* porpanser — 845 *d f.*; *Ab* gehist — 846 *dC* De quanquil p.; ne] *Ab* et; savoir] *Mm* dire — 847 *a* ma fait trespenser, *b* me fest trespenser, *A* me fet trespasser, *m* ne font t. — 848 *a* que d. p. mes a. p, *BmLC* que dui p. a. p. (*C* premiers), *M* d. a. aporter — 851 *in a* 852; Lonc] *BLC* Loins, *a* Le lonc (*so*); puis] *a* vuel; *d* t. le p. aamer — 852 *in a* 851; *Md f.*; Ne] *a* Ke — 853—855 *Md f.* — 853 *LC f.*; mi] *a* ni; *m* Q. mort illuec ne me puist on t.; *bACL s.* Par grant effroi (*L* esfort) ne (*CL* et) arriere torner — 854 *Ab* ma hui fet, *L* me firent, *C* mont fait

Ne sai com lonc, car ne le puis esmer;
Je criem, mon veu ne m'aient fait fauser."
„Niés", dist Guillaumes, „ne vous estuet douter."
A icest mot li fait le pain user,
En l'onor dieu et le col avaler.
Puis bat sa coupe, si laissa le parler,
Mais ke Guiborc li rova saluër.
Li oil li torblent, si commence a meller.
Le gentil conte a pris a regarder,
K'il le voloit soavet encliner.
L'ame s'en vait, n'i puet plus demorer:
En paradis le fist diex hosteler,
Aveuc ses angles et metre et aloer.
Voit le Guillaumes, si commence a plorer.
Or set il bien, n'i a nul recovrer.
L'enfant coucha en son escu boucler,
Quar il voit bien, ne l'en porra porter;
D'un autre escu le vet acoveter
Si com il dut sor son cheval monter,
Li cuers li faut, si le covint pasmer;
Quant se redresce, molt se prist a blasmer.
„Par dieu, Guillaume, on vos soloit loer

855 *L* Ne s. combien fuir e moi aler; *m* ne mi sai pas garder; *aC* sai esmer — 856 *Ab* Ne (*b* je) crain ne maient mon veu fet trespasser, *M* Je c. ne maient fait m. covant paser, *L* Je croi ce ma fait mon veu tresp.; *d* ne laie t. — 857 *L s. 1* — 858 *m* passer; *C* le col passer — 859 *MmAb* et le col] *daL* en son cors, *C* e le pain; *m s.* 1 E son talon fist son oncle colper 2 Por ce que il ne valt son veu paser — 861 *Ab* Fors que G., *Cm* Fors tant G. — 862 *M* comencent; *AbLC* meller] *aMmd* muer — 863 *mLd* le prist; *L* a apeler; *C* Li q. G. commence a regreter — 864 *C f.*; *m* E il devoit le sien cief e., *L* Quil le v. a Jhesu comander, *d* Si le sainna de deu de maiste; *Ab* soavet] *Ma* de son cief; *bA* acliner — 865 *L* Mes li danzians si ne pot plus parler; vait] *a* va — 867 *M* metre et honorer, *m* servir et hon., *L* e m. e alever, *a* entrer et abiter — 869—875 *setzt a aus, ergänzt aus b* — 869 *MmC* voit; nul] *M* rien — 870 en] *L* sus; son] *MLC* .i. — 871 *d* Formant lan poise mas ne puet amander; *m* mener — 872 *M* Dautres escus lo v. escouter, *m* Dautres e. le prist ac., *d* De .ii. ascus lavoit acovete — 874 *M* si comence a plorer, *C* si se prent a p. — 875 *d* si comance a crier — 876 dieu . . . on] *Ab* foi . . . en

Et par la terre Fierebrace apeler;
Mais or me tain por recreant prové,
[a] A coardie le me puet attorner,
Quant celui lais, k'en deüsse porter,
Si le fesise en Orenge enterrer,
[a] A mon pooir le deüsse honorer,
Molt me deüsse anchois laissir grever
Et le mien cors et plaier et navrer."
Lors queurt l'enfant fors des escus oster,
Isnelement vait el Bauchant monter.
L'enfant saisi au pan de l'auberc cler,
Ains k'il peüst de devant lui poser,
De droit angoisse le covint a suër.
[a] A tant s'en torne, ne volt plus demorer,
[b] Mes ainz qu'il voie le soleil esconser,
[c] D'autre Martin li convendra canter.

XXX.

Li quens Guillaumes monta sans demorer,
Viviën leve au col de son destrier,
Droit a Orenge s'en cuida repairier;

877 apeler] *bAL* clamer; *LdC s.* De ma proesce soloit on molt parler — 878 *aMmAbL* or me puis (*m* on me puet) p. r. clamer (*Ab* prover, *L* nommer) — 878[a] *b* coardise; *Abm* puet en (*b* len) t. (*m* prover), *LC* le p. len at — 880 *Ab* feisse — 880[a] *md* fesise — 881 *L f.*; *a* Jou ... tuer; *d* ainz duremant g. — 882 *LC f.*; *d* 1 Mien cors laisier en .xxx. leuz navrer 2 Que ne portese an la vile anterrer 3 Quant je le lais je doiz bien forsener 4 Ne dois mais estre Fierebrace apelez 5 Mas par l'apostre que dex se fait clamer 6 Ni remanrai se lan puis porter — 883 *C f.*; escus] *Ab* autres — 884 *ad* Sor (*d* ou) B. monte sans point (*d* plus) de demorer — 885 *a* Molt ot grant paine de son neveu lever, *d* Molt ot g. fez en V. lever; *d s.* Ainz qu'il eüst devant lui mis poser — 886 *ad* De (*d* An) droit ahan le convient il (*d* a) suer; Ains] *b* Tant — 887 *d f.*; *a* Quant le mist sor sa (*nach Jb. II, 249* la) sele — 887[a–c] *ad f.* — 887[c] Martin] *M* martire, *m* mar cin; *C* le c. parler (martire?); canter] *A* suer.

XXX. 888 *Ab* Li q. Guill. monta sanz plus de demorer (*A* sans detrier); *a* detrier, *M* destorber, *L* delaier — 889 au] *Ab* el; *Ab s.* Ja alast jus ne fussent li estrier — 890 *a* Car; *d* vodra; *M* Si sen c. ariere r., *m* 1 Ne sen q. arr. rep., 2 Dr. vers O. se prist a cheminer

Mais ains avra un mortel encombrier,
Car il n'i trueve ne voie ne sentier,
Ne soit coverte de la gent l'aversier.
Quant il perçurent le marchis au vis fier
Joste l'Archant, u devoit repairier,
Seure li keurent plus de .xv. millier.
„Diex“, dist Guillaumes, „ki tot as a baillier,
Or n'i ai blasme, sel me convient lessier.“
Paiens li criënt et prenent a huchier:
„Jus le metrez, par Mahon, pautonier!“
„Dex“, dist Guillaumes, „com or puis enragier!“
Le cheval broche des esperons d'or mier,
Isnelement est retornez arrier,
De desoz l'arbre le ret alez couchier,
Si le covri d'un escu de quartier,
[a] A son col pent un autre d'or vregier,
[b] Qu'il vi gesir en l'Arcant estraier.
cf. Var.
Lors commença a fere un duel plenier.
„Biau niés“, dist il, „molt vos avoie chier;
Se je vos les, nus n'en doit merveillier,
N'en doi avoir honte ne reprovier,
Car n'est nus hom qui t'osast manoier.“

891 *d* li avint — 892 ni] *Ab* ne — 893 *dC* g. av. — 894 *d* Tant par redotent; perc.] *a* choisirent, *M* percoient, *C* apercurent; vis] *a* vif (*von* Gu. *verschrieben?*) — 895 *C f.*; *L* ou il ot lencombrier; u d.] *m* en d.; rep.] *Ab* essaivier; *M* asaiçer, *d* achivier — 896 *M* vinrent; .xv.] *C* .iiii. — 897—900 *C f.* — 897 *M* cum or puis enraigier, *L* cum or me puis irier (*cf.* 901) — 898—901 *L f.* — 898—902 *d f.* — 898—1011 *Lücke in a, ergänzt aus den übrigen Hss.; Zählung nach Ab* — 900 *m s.* Li vostre diex ne vos porre aidier — 901 *C* li cuens tant me pus airier — 902 *L* que ne volt delaier; *MC* dor mier] *Ab* dacier — 903 *MC* revenus; *L s. 1* — 904 *so Ab, andere Angaben f.* — 905 *Ab* de lescu; *Ld* aormier, *C* dor vregier — 905[a–b] *Ab f.* — 905[a] *L* sanz targier, *d* de cartier — 905[b] *L f.* — 906 *MmLdC f.*; *bA haben* Puis est montez en lauferrant corsier — 907 *L f.*; *d* L. fait li c. d. molt fort et p.; plenier] *M* premier, *m* molt fier — 908 *B* Biax; *L* N. V. com vos a. — 910 *L f.*; *Ab* doie (*so*) — 911 nus] *m* neis, *Ab* nez; *Ab* qui ten osast portier; tosast] *m* losast; *L hat 2*

A tant s'en torne, soi commence a seignier,
E Tur li vienent et devant et derrier.
„Dex“, dist Guillaumes, „or ai de vos mestier;
Secorez, sire, le vostre chevalier!“
Lors esperone par delez un rochier.
Paien li criënt: „N'en irez, pautonier!
Ja vostre deu ne vos avra mestier,
Ne vos porra secorre ne aidier.“
Li quens se taist, n'a cure de plaidier,
De foïr pense, et cil de l'enchaucier.
Li soleuz besse, si prist a anuitier,
Et la vespree commence a espoissier.
Et Sarrasin font le chemin gaitier
Et les destroiz et le païs plenier;
N'i passera li marchis au vis fier
S'il ne se velt fere tot detranchier.
A Viviën est retornez arier,
La nuit le guete de ci a l'esclairier.

XXXI.

Li quens Guillaumes soz l'arbre retorna,
Tote la nuit o son neveu veilla,

912 *C* soi] *Ab* si; *mL* si le prent a s.; *M* huchier — 913 *LdCMm* Tur] *Ab* cil; *Mm* cui dex dont engombrer; *d s.* Mien aciant plus de .xv. .m. — 914—916 *L f.* — 917 *d* lechieres p.; *Mmd* pautonier] *AbCL* losengier; *L hat 2* — 918—919 *L f.* — 918 *m* Ja v. d. que vos avez tant chier — 919 *d s.* Et dit G. vos mantez aversiers — 920 *d* A tant se t. car nes taz de p.; *Ab* Li quens G.; plaidier] *L* noisier — 921 *m* et de lui avanchier; *C* de lui cacier; *d s.* 1 De totes pas davant et darier 2 Tant ot fui le trait a .i. archier 3 Dont li covint retorner son destrier 4 Et cil le firent tote jor tornoier — 922 *C* couche — 923 *M* A la v. . . . aproicer; *m* Et li vespres — 925 *ML f.*; *m* et les grans plains p.; *d* 1 Ni ot passaige ne voie ne santier 2 Ne soit covers de la gent avercier 3 Tot ont porpris le grant tertre plenier — 926 *d* Ne ot passer — 927 *L f.*; *A* toz; *m* depichier — 928 *d* (*nach* Rol. *Text p. 31, Anm. 4*) A lenfant est ariere repairies (?); *M* en e. venuç a. — 929 *M* lo marchis a chochier, *d* tant que fu aclaries.

XXXI. 930 *m* soz lerbe le torna — 931 *d* s. cher n. gaita; *M s.* Jusqe au demain qe li iors esclara, *d s.* Ne dormi pas tote la nuit vela

Si bons chevaus ne but ne ne menja.
Li quens remonte, quant li aube creva,
A damedeu son neveu commanda,
Desor Baucent .iiii. foiz se pasma.
Sachiez de voir a enviz le lessa,
Au departir molt tendrement plora,
Sovente foiz ariere regarda.
La nuit fu coie et la lune leva,
A l'ajornant un petit espoissa.
Soef chevauche, car forment se dota.
Li aube crieve et li jorz esclaira,
Et Sarrasin Guillaume ont perćut ja;
Il li escriënt: „Danz gloz, or i parra
De vostre deu, com il vos aidera!“
Lors l'acuillerent et deća et dela.
Et li bers fuit, qui pas ne s'oublia;
En poi de terme Baucent les trespassa.
Li quens Guillaumes a esperons s'en va;
Ens en un val .xv. rois encontra.
Quant voit li quens, que plus paiens n'i a,
Escordement damedeu reclama.
Tres bien s'afiche, par mi els s'en ira,
Et, se deu plest, outre s'en passera.
Cuer li revint, hardement recovra;
Sains esperit la force li doubla.

932 *Md f.*; *A* Si bon cheval — 933 quant li au.] *Ab* des que lau.; *C* si com il aiorna, *L* quant laubee veue a — 934 *C* Et s. n. a jhu c. — 935 *L f.*; *Abm* le besa — 936 *ML f.*; *C* por v. . . . la l. — 937 *M f.* — 939—940 *d f.* — 939 *C* sacoie — 940 *L f.*; *C* A laiorner, *Mm* E (*m* A) la iornee, *A* A lanjornant; *A* espessa — 941 *M f.*; *C* qui son ceval d.; *L hat 2 n.* 942 — 942 *C* Quant la. c., *Ab* La. est crevee; *d* A lajorner .i. petit aprocha — 943 *L* Ces por neent car perceus les a; *d* S. ont G. veu la — 944—945 *Ld f.*; *C hat für* 944—946 Lors li escrient et deca et dela — 945 com il] *M* coment — 946—948 *M f.* 947 *LdC* bers] *Ab* dus; *d* loublia — 948—949 *d f.* — 948 *C* terme] *AbB* terre, *L* tans; *B* pou; les] *A* li — 950 *Ab* En son un v.; *B* En sus un v., *d* En .i. grant v., *m* Enmi la voie — 951—952 *M f.* — 952 *L f.*; *d* De molt bon cuer — 953 *m* Bien se raf.; *d* se fie — 954—956 *M f.* — 954—955 *L f.* — 954 *C* bien o. p. — 955 *d* Ver lui revient — 956 *C f.*

Ne tant ne quant li quens ne s'esmaia,
Les .xv. rois un point ne redouta.
Le cheval broche, la resne li sacha;
Tint une lance, que en l'Archant trova;
Hante fu roide et li fers en trencha.
Droit vers les rois Baucent esperona.
Or le garisse cil qui le mont cria
Et qui Adam de la terre gita
Et sa moillier de sa coste forma
Et en la virge pucele s'aombra
Et el deserz .xl. jors juna!
Ainz qu'il soit outre, grant estor i avra;
S'il en estort, por voir dire porra,
Onques nus hom de tele n'eschapa.
Fiere chançon, qui oïr la voudra,
Face moi pes, si se traie en enća;
Ja en sa vie mes si bone n'orra.

XXXII.

Li quens Guillaumes fu molt de grant aïr;
Ainz home d'armes ne pot tel fes sofrir.
Il voit tres bien, n'a mestier de foir,
Car de paiens vet la terre covrir,
De totes parz assembler et venir;
Ne voit passage, qui soit a son pleisir
Fors par les rois, qui sont de grant aïr.

957 *C* se resogna; *d s. 21* (*cf.* Rol. *Var.* 957) — 958 *m* voit et si nes d.; un] *L* nul; *d* molt petit r.; *C* nes .i. p. — 959—973 *Mm f.* — 959 sacha] *B* lacha — 960 *L f.*; *d* qu an mi le champ t. — 961 *d f.*; *L* La h. ot r. dont li f. bien t., *C* Lanste en iert r. et li f. — 962 *Ab* Devers — 963 cria] *B* crea, *dC* forma — 964 gita] *dC* cria, *L* forma — 965 *d f.* *L* crea — 966 *d* se nombra, *C* saombla — 967 el] *L* es; .xl.] *LC* .xxx. — 968 *d* por voir dire porra — 969—970 *L f.* — 969 *dC* Sil an achape; *d* li fiz dex lamera — 970 *d f.* — 971 *L* Or fetes pais qui (*so*); *d* bataillo — 972 *L f.*; *d* et si t. sa (*so*), *C* et si t. en ca — 973 *d* Honques jogleres de melor ne chanta; *C* si b. nen orra

XXXII. 974 *A* de m. g. a. — 975 *Mmd f.*; tel f.] *A* tele — 976 *Ld* ni a m. f.; *M* ferir — 978—980 *Mm f.*

„Dex“, dist Guillaumes, „qui te lessas morir,
En sainte croiz et drecier et cloufir,
Et de la lance enz el costé ferir,
Si voirement com ce vousis soufrir,
985—986 *cf. Var.*
Si me deffent hui cest jor de morir,
Que a Orenge puisse encore venir
A la contesse, qu'est de moi en desir.“ —
„Baucent“, dist il, „s'or me puez avancir,
Que je poïsse dela cel mont saisir,
Bien m'en iroie, se diex vient a pleisir.
Mes a ces .xv. me covient ainz ferir,
Car par mi eus m'en estuet a issir.
Or me convient mon corage efforcir;
S'au brant d'acier m'i pooie asentir,
Je les cuit bien, se dex plet, desconfir,
Puis en iromes belement a loisir.
Se a Orenge vos poee tenir,
Je vos feroie a grant henor servir.“
Baucent l'entent, si commence a henir.
„Dex“, dist Guillaumes, „or ai ge mon desir,
Quant je ne voi mon cheval alentir.“
L'escu enbrace com hom de grant aïr,

981 *M* cloifir, *L* ferir — 982 *md f.*; *L* Sus en la c. . . . cloufrir; *C* et mettre et clavefir, *M* e por nos toç morir — 983 *M f.* — 984 *L f.*; ce] *m* le — 985 *MmCL f.*; *Ab* Por le tuen pueple a raencon venir — 986 *MmC f.*; *LAb* Si com cest voirs sire par ton pleisir (*cf.* 984) — 987 *d* Hui an sa j.; *M* or c. i. de perir; *C* gardes — 988—989 *Mm f.* — 989 *d* q. e. an grant d. — 990 *M* sor poeç a. — 991—1007 *Mm f.*; *M hat nur V.* 1000 Molt vos cuit bien cest servise merir *dann V.* 993 Mes a ces .xv. me covient escremir, *m nur* Molt te porroie amer et chier tenir *und V.* 993 *wie im Text* — 991 *d* Et je de la puisse le m. s.; cel] *A* ce; *LC* venir — 992 *dC* irai — 993 *LC* a] *Ab* en; ainz] *A* a — 994 *Ab* Quar par le mielz (*B* miex); *LC* men convendra i., *d* me covient a i. — 995—1000 *d f.* — 995 *L f.*; me] *A* men; *Ca* froidir — 996 *L* les p. tenir, *C* men p. partir; mi] *A* me — 997 *C* Et les pooie mater et d. — 998 *A* irons, *LC* iriens; *L* Bauchant tot par l. — 999 *C f.*; *L* Se ie v. puis – 1000 *LC* ferai; *L* saisier par loisir — 1001 *d s.* Que dune lieue fait la terre fremir — 1002 *L* voi je — 1004 par mervoillous air

Droit vers les rois fet le Baucent guenchir.
Or porrez ja fiere bataille oïr;
Jhesu le puisse secorre et maintenir!

XXXIII.

Li quens Guillaumes a Baucent galopé,
Son escu a devant son piz torné,
Brandist la lance au gonfanon fresé.
Les .xv. rois sont parti et sevré;
Li .viii. li vienent, li .vii. sont aresté.
Cil qui Guillaume ont prumier encontré,
C'est Matamars et li rois Gasteblé
Et Agians et li viex Tenpesté
Et Balfumé, ki iert niés Desramé,
Et Aerans et ses fils Aerné,
L'uitisme fu li fors rois Coldoé.
Tout cil ferirent Guillaume l'aduré
Sor son escu, k'il ont frait et trané;
Tout l'ont parti, maumis et desquassé.
En quatre leus li ont l'auberc faussé;

1005 *d* Devers ... a fait; *Ab* vers Orenge; *L* fist son cheval — 1007 *d f.*; *L* le vuelle sauver et garantir; *C* sauver.

XXXIII. 1009 *M f.* — 1010 *M f.*; lance] *A* hante; au] *b* a; frese] *B* fresne, *d* ferme — 1011 *Ab s.* Bien ont Guillaume choisi et avise — 1012 *a setzt wieder ein; d* Li .viii. san vont et li .vii. sont remez; areste] *L* demoure — 1013 qui] *LdC* que, *a* f.; encontre] *A* areste — 1014 Mat.] *Ab* Matemars, *M* Maustamars, *m* Mathemars, *L* Matarmez, *d* Martamaus, *C* Mothoas; Gast.] *A* Gasteblez, *m* Wasteble, *d* Grostabre — 1015 Et] *M* E; Ag.] *Abm* Aiaus, *C* Ageaus, *L* Ayaus, *M* Arios, *d* Atrianz; li v.] *AdM* li rois, *mC* li fier, *b* le roi; *L* li freres Giboe — 1016 *a* ki n. ert D., *M* cil fu n. D., *L* li freres Tempeste, *C* et li rois D. — 1017 Aerans] *A* Aenrons; ses fils] *a* ses freres, *bA* son fils; *M* Avoc els fu Corsauç e . ? hure (*so*), *L* E Anerax e son fil Aheure, *C* Et Anguerans et s. f(ils?) Anguere, *m* Li sistes fu li fors rois Cadoe — 1018 *a* Li vuitisme; Col.] *C* Codroe, *Ab* Cadroe, *L* Qualorez; *M* Li oun fu li f. r. Cadoie, *m* Li rois Butors et li rois Gasteble, *d* Et li h. fu li r. Cadoez — 1019 *Ab* dant Guill. au cort nes — 1020 *M f.*; Sor] *Bb* Sus (*passim*); *C* Et son e. li ont fraint et quase; frait] *a* rout; *a schreibt* traie — 1021 *a* Et le hauberc desront et despane; desq.] *B* percie — 1022 *a* En .iiii. lieus lont ens el cors navre; quatre] *M* .c., *m* .xv.

[a] Dedens le cors l'ont plaié et navré;
Mais le baron n'ont il mie aterré,
[a] Ne de la sele del cheval remuë́,
Nient plus k'il fusent a une tor hurté.
[a] Li quens Guillaumes ot molt le cuer iré,
De plein eslés en a un asené,
C'est Matamars, le frere Cosdroé;
Toutes ses armes li ont petit duré;
Le cuer li a en .ii. moitiés sevré,
Ganbes levées l'a mort acraventé.
[a] La lance au fer a a lui retiré,
[b] Reprent son poindre, a un autre a josté,
[c] L'escu li a et le hauberc faussé,
[d] Par mi le cors a fer et fust passé:
[e] Mort le trebuche del destrier abrivé.
[f] La lance brise, qui molt li a duré.
[g] Li quens Guillaumes a „Monjoie!“ escriḗ.
[h] „Sainte Marie, aiez de moi pitié!
[i] Biax sire dex, menez me a salveté
[k] Jusqu'a Orenge, ma mirable cité,
[l] A la contesse, qui molt m'a desiré!
[m] Ensenble avons tant grant mal enduré.
[n] Por essaucier sainte crestiënté.“
[o] A icest mot a le cheval hurté.

1022a *C* Et en .iii. lius; lont] *L* lui — 1023 *m* M. del hauberc ne lont m. a.; *a* Mais de Guill. nont mie remue; le] *MAb* del; at.] *C* atrape — 1024 *aCL* Nient] *AbMdm* Ne; plus] *M* qe; *Ab* kil f.] *a* kil eusent, *d* que usent, *C* ceuisent, *m* sil fust, *M* il f., *L* se f.; *d* .i. esperon h., *m* en .i. t. fermes — 1025 De p. e.] *a* Li gentix quens — 1026—1028 *C f.* — 1026 *so a im Gegensatz zu V.* 1018, *wo* Coldoe *steht; M* Coldroe, *L* Qualore, *d* Cadoe, *m* Casdroe, *Ab* Codroe — 1028 *L f.*; *M* Li cor li a fendu e in colpe, *m* Son cors .... tronchone; sevre] *d* creve — 1029—1087 *d f. überall wo a f.* — 1029 *Ab* labat ac. — 1029a a a] *b* ra a; retire] *M* atere — 1029c *C f.*; *ML* Le. li pece (*so*) laub. li a f. — 1029d *M* li a li fer p.; *Bb* passe] *A* asse — 1029e abrive] *M* soiorne; Rol. *Var. für C* (*p. 22,* 1097—1101) *ist unverständlich* — 1029f *C* ne li a pas dure, *M* qui molt a poi d.; *L s. 1* — 1029h *M* ha sovent reclamie — 1029i *m* D. sire pere; *MC* moine moy, *L* menesme — 1029l—n *L f.*

1030 Puis trait Joiouse au poing d'or noelé,
[a] Par mautalant vet ferir Tempesté
[b] A mont sor l'eaume qu'il ot a or jemé.
[c] Pierres et flors en a jus craventé,
[d] Ne vaut le cercle un denier moneé,
[e] Jusqu'ens el pis a le brant devalé,
[f] Del bon cheval l'a jus mort enverssé.
Un autre roi a lués le cief caupé;
1032—1033 *cf. Var.*
[a] Li quens i fiert o le brant aceré
[b] De plein eslés, le frein abandoné,
[c] L'espee nue, l'escu avant torné.
[d] Vient Aenrons, l'escu devant torné.
[e] Li quens le voit venir tot abrivé.
[f] Il fist que sages, premerain a josté.
[g] A la retraite li a un cop doné
[h] Molt avenant, el col l'a assené,
[i] La teste o l'elme li a del bu sevré
[k] Si soavet, qu'il n'a brait ne crié.
[l] Li quens Guillaumes a l'autre ravisé,
[m] Par mi son elme li a grant cop doné.
[n] Dex l'ama molt, qui son cop a guié.

1030 *d* trait lapee; *ad* poing] *die übr. Hss.* pont; *C* dou senestre cotee — 1030[d—e] *L f.* — 1030[e] *Mm* De ci el piz li a son b. cole — 1030[f] *L* Mort le trebuche del cheval afile (*so*) — 1031 *L* Apres en a .i. autre reversse; *B* luet — 1032 *a* Le tirc fiert si kil a mort sovine, *d* Cil fiert le tirc que il la anverse — 1032—1033 *AbMmLC f.* — 1033 *ad* Et puis le quart et le quint a tue — 1033[a] *L* Li quens lor vient au b. dacier letre, *C* Li q. l. v. a plain cop entese, *M* Li .v. (*quins!*) li vienent a son b. entese — 1033[b—e] *L f.* — 1033[b] plein] *C* fin — 1033[c] *C* nue] *AbmL* trete (*cf. Vers* 1030) — 1033[d] *MC f.*; *Ab* Venoit; *b* Enrons; *a schreibt V.* 1017 Aerans — 1033[e—f] *M* Li cuens li voit sa premerains gete — 1033[f] *L* qui premiers a iete — 1033[g] *M f.*; *b* A la trete; *L* en a un assene — 1033[h] *M f.*; el c.] *bA* quar il; *L hat 2* — 1033[i] li] *bA* en — 1033[k] *m* Si souef muert; *C* Si souef labati que na nul mot sone (*Alex.*) — 1033[l] rav.] *LMm* cop leve; *Mm s.* Le siste roy a de ferir haste, *L s.* E fiert le siste que il a assene — 1033[m] *C* la molt bien asene, *M* la molt bien avise, *L* par si tres grant fierte

[o] Jusqu'as espaules li est li brans colés,
[p] Outre s'en passe, s'a Baucent galopé.
[q] Le seme roi a li quens encontré,
Si durement l'a de l'escu hurté,
[a] Par pou le col ne li a desnoé,
[b] Andui li oil li sont del chief volé,
Del bon cheval l'abati tot pasmé.
Li quens Guillaumes a son escu combré,
[a] Par les enarmes li a del col osté,
[b] Nel rendist mie por .m. marc d'or pesé.
Le sien geta, celui a acolé.
Lors s'en torna poignant par mi le pre,
[a] Le brant el poing, vermeil ensanglanté.
L'uitiesme rois fu si espaontés,
Ne l'atendist por plain val d'or comblé;
En fuie torne, tot a le sanc mué.
Bien s'en alast li quens a sauveté,
Quant li .vii. rois le ront fort escrié.
L'uns fu Corsubles et l'autre Carboclés,
Li tiers Oribles et li quars Aristés,
Li quins Ebrons, li sistes Josués,
Le seme apelent d'Odiërne Esmeré,

1033[o] *so B*; *Ab* li a le brant cole, *C* la fendu et cope, *L* a son cop avale — 1034 *ad* Le sisime (*so auch d?*) encontre si la tant fort hurte — 1034[a] *mC* desnoe] *bAM* desloe; *L* Que pour un poi quil na le cuer creve — 1035 *ad* Ke dou ceval; *C* Tout estendu labati ens el pre; *M* labati enverse, *L* la ius mort cravente; pasme] *T* paume — 1036 *ad* Ains kil chaist a son escu corbe (*d* covre) — 1036[b] *MmLC* .m.] *Ab* un — 1037 celui] *a* le sien; ac.] *M* encolle — 1038 *ad* fuiant p. un pre — 1038[a] *C* Le b. dacier ou p. e.; *L* rouge et e. — 1039 *so C*; *da* Et li .ii. rois sont si espaonte; *b* Li vitiesme; *Ab* a si esperone, *MmL* ha si espoentes — 1040 *a* Ne laprocaissent, *d* Ne latandisent; plain v.] *ML* un mui — 1041 *a* Andoi lencauchent mais ne lont habite, *d* Andoi sanfuent ne lont pas abite; *m* pres ne la sanc mue (*so*) — 1043 *a* roi se sont escrie (*so*), *d* roi li ont tuit e., *M* li resont e. — 1044 Cors.] *ad* Bocufles, *m* Cornubles, *b* Torsubles; *bABT* Corbocles — 1045 Ar.] *L* Alistes, *C* Tenpestes — 1046 Eb.] *MLC* Embrons, *m* Hebins, *d* Abrant; *m* Josnes — 1047 *m* E dOdierne li fors rois E., *d* Et li sataimmes si ot nom Asmeres; seme] *a* septime, *B* sepme

Fiex fu Tiebaut, chou est la verité,
[a] Si ert fillatres Guillaume au cort nes.
[b] Cil ont le conte entr'ex si atrapé,
[c] De toutes parz tres bien avironé,
[d] Or le garisse li rois de maiesté!
[e] S'il en eschape, molt avra bien erré.
cf. Var.
„Sire paratre“, dist li rois Esmerés,
„Por quoi m'as tu a tort desireté
[a] Et fors d'Orenge par traïson gité
Et pris ma mere trestot outre mon gre
Et mes .ii. freres a grant tort decolés?
Tant les batis, voiant tot ton barné,
[a] Desor un marbre el pavement listé,
Ke de leur sanc coururent grant li gué,
[a] Puis les pendis a un arbre ramé.
[b] Sire Guillaume, ne l'ai pas oblië;
[c] Par Mahomet! molt en oi grant vilté.
[d] Fel soie je, se ja n'est comparé;
De cele teste me sera amendé.“
Respont Guillaumes: „Vos dites niceté.
Puis que li hom n'aimme crestiënté,
Et qu'il het deu et despit carité,

1048—1063 *d f.* — 1048 *bCA* Filz ert Guiborc (*C* Guillaume) en ses flans lot porte — 1048[a] *L f.*; *M* G. lalosse, *m* G. ladure — 1048[b] ont] *M* vont — 1048[c] *Bb* environe — 1048[d] *M* yhu de m., *b* le roi de m.; *C s.* Mestier en a sacies par verite — 1048[e] erre] *ML* ouvre — 1049 *nur a* Isnelement a le conte escrie — 1050 *a* S. Guill.; *B* parestre — 1052 *a* Et p. ma terre outre ma volente; *M* E tiens ma m.; *L* outre tout le mien g.; outre] *Ab* estre — 1053 *a* ke tant avoie ame, *m* mas mort et d. — 1054 *a* Batis tu tant en ton palais liste; voiant] *m* volant; ton] *mC* mon; *L* quil furent mort iete — 1054[a] *M f.*; *L* Desouz .i. arbre en ton palais l.; *C* En son le m. ens el p.; *m* en ton palais l. — 1055 *a* en c. li g.; *m* Que de son (sanc *fehlt*); *L* fu li prez arrousez — 1055[c] oi] *B* ai — 1055[d] compare] *L* amende — 1056 *L* que vos ci me lairez; *MC s.* Ja dautre ostage ni aura mes parle (*M* mot sone) — 1057 *a* nicete] *AbMmL* cruaute *was dem folgenden schlecht entspricht*; *C* Ce dist Guill. molt estes mal sene; *a* Et dist G. — 1058—1060 *L f.* — 1858 naimme] *C* het la — 1059 despit] *m* guerpist

N'a droit en vie, je le di par verté,
Et ki l'ocist, s'a destruit un malfé.
[a] Deu ai vengié, si m'en set molt bon gre.
[b] Tuit estes chien par droiture apelés,
[c] Car vos n'avés ne foi ne leäuté."
Esmerés l'ot, pres n'a le sens desvé.
[a] Les rois escrie: „Trop avons demoré.
[b] Par Mahomet, cui j'ai mon chief voé,
[c] Mar s'en ira, si l'avrons desmembré!
[d] S'il nos eschape, molt avons mal erré,
[e] A tos jors mais nos sera reprové."
A icest mot ont tuit esperoné,
Et tout li .vii. li vienent abrivé,
[a] Les lances bessent, dont li fer sont quarré,
Guillaume fierent sor son escu listé.
[a] Tos .vii. ensamble ont au conte josté,
A pou Guillaume n'ont a terre adenté,
Mais damediex a le baron tensé.
Li doi derire ont Bauchant molt navré,
L'uns en la crupe et l'autres el costé,

1060 en vie] *a* kil vive, *m* en lui; *Ab* jel di p. verite — 1061 *m* Et quil d. si o., *L* Qui paien tue si o.; sa] *Ab* si — 1061[a] *B* ai] *bA* a; men] *bA* len; *m* Diex len aime e si len s. b. g.; *L* Jhcrist vengie; *C* Dex et sa mere si len s. — 1061[b] ap.] *C* clame — 1061[c] leaute] *M* carite — 1062 *a* sa tout le sanc mue, *MC* a poi nest forsenes — 1062[a] L. rois] *L* Li roi; *C* Li r. e. or ai trop endure, *m* Le r. e. or avez trop endure (?); *M* aveç — 1062[b] *MLC* cui] *mAb* ou; *L* mon cuer done — 1062[c] *m* Mar en irai si laurai d. — 1062[d] *m* Sil en e. m. aura poi dure; *L* se sera grans viltez, *M* mai somes encante, *C* m. aurons m. ovre — 1062[e] reprove] *L* remprove — 1063 *ad* A cel (ui) mot a son ceval hurte (*st. Ab* 1029[c]), *MLC* A cest mot ont t. .vii. esp. — 1064 *ATBb f.*; *a* .vi.; *M* Des plains esles l. v.; *C* Seure li ceurent li vasal malsene, *d* Cil ont antrauz G. antrape — 1064[a] bessent] *L* branlent — 1065 *a* Ke tout le f.; *d* Tuit lon feru sor son e. bocle; *ABb* sor lescu dor boucle, *ML* sor l. dor liste; sor] *mC* en — 1065[a] *M* Vit li .vii. roy ont ensamble ioste; *MmL s.* Les lances brisent li fust sont troncone, *C s.* Tuit .vii. le fierent en son escu liste — 1066 adente] *Ab* versse; *a* ne lont a la t. a. — 1067 *m* si la de mort t. — 1068 *LAb* Li trois d. ont son cheval n. (*L* Cil de d.); *a* si ont B. n. — 1069 *Ab* li autre

[a] Que li boel a pou ne sont volé.
C'est grant mervelle, k'i ne l'ont mort geté;
Mais ne plot dieu, le roi de maesté.
Li quens Guillaumes leur fait le branc privé.
[a] Molt durement a le marchis chaplé,
Toute sa force a au brant esprové.
[a] De bien ferir a le cuer avivé,
Qui il ataint a plain cop entesé,
Mar querra mire, que tost l'a mechiné,
[a] Ne li valt arme vaillant un oef pelé.
Les .xv. rois a si mal atiré,
Ke il n'en sont ke .iii. vif escapé,
[a] .xii. en a mors par sa ruiste fierté.
[b] Plus de .c. Turs a mort au brant lettré;
1078—1079 *cf. Var.*
Puis se combat toute jor ajorné;
Mais l'en le trueve dedens l'autorité,
Qu'il ne fu homs de la soe bonté.
cf. Var.

1069[a] *L* a pou sont h(ors?) ale — 1070 *a* Grans mervelle est k.; *LAb* que il ne lont tue, *MC* que mort ne lo. g. — 1071 *ABTb f.* — 1072 le] *Ma* son; *d* Li c. lor fait le b. dacier p. — 1072[a] chaple] *M* campe — 1073 esprove] *L* monstre, *C* aboute; *a hat hier V.* 1074, *der* 1073 *entsprechende Vers findet sich nach V.* 1075 *und lautet:* Or a Guillaumes bien son cors esprove — 1073[a] *bA* a bone volente; avive] *m* anne — 1074 Qui] *A* Que, *B* Cui — 1075 *bA f.*; *a* tost laura m., *d* molt tost la m. — 1075[a] oef p.] *M* tros p., *LC* den. monee — 1076 *M* .xii.; *bAT* Li .xv. rois sont si m. a. — 1077 *M* Que ne len sont; *m* Que ne sen sont fors que .iii. vif ale; .iii.] *d* .ii.; nen] *Ab* ne — 1077[a] *MAbad f.*; *m* Qui nes ait m.; *Lm* sa r. f.] *C* son r. barne; *die Zahl* .xii. *in M, Var.* 1076, *deutet darauf hin, dass auch in M der Vers vorhanden war* — 1077[b] *L f.*; .c.] *C* .m.; Turs] *f. A* — 1078 *nur ad haben* Ainc mais nus hom ne fist tel poeste (*d* grainnor bonte); *die V.* 1072—1078 *stehen in a* (Gu.) *in der Reihenfolge 72, 74, 5, 6, 7, 3, 8* — 1079 *nur ad haben* Quant .xv. rois a par son cors mate; *m s.* Malement lont ens el estor greve — 1080 *st. mL vor* 1077[a]; *da* Et combatus; *m* tot .i. jor — 1081 *C* Mains hom; *ad* M. on len t. en lau. (*d* anz an lau.) — 1082 Ainc] *ad* Quil; *m s.* Ne plus vallant ne plus fait aloer — 1083 *a* Com fu li quens dOrenge; *die übrigen Hss f.*

XXXIV.

A icest cop l'a Guillaumes bien fait.
[a] Li rois Corsubles s'en fuit tos un agait,
[b] Et Esmerés a esperons s'en vait,
[c] De tost aler sont li cheval estrait.
[d] Quant vit Guillaumes, nes ateindra, ses lait,
[e] Si s'en retorne et tint le brant nu trait.
[f] La merci deu, belement li estait,
[g] Quant .xv. roi ne li ont rien forfait,
Bien s'en alast a Orenge entresait,
Quant devant lui li saillent d'un agait,
[a] .ii. rois i ot, qui sont de mal estrait,
C'est Aerofles et Danebur, ki brait,
[a] Onques el siecle n'ot rois, ou tant mal ait.
„Diex", dist Guillames, „com chi a mauvais plait!
N'est pas merveille, se jou or me dehait;
Mais neporquant molt belement m'en vait.
Diex me pardoint chou que li ai mesfait!

XXXIV. 1084 *M* a icels colps, *L* En cel estour — 1084[a] Corsubles] *ML* Oriblez; *M* as esperons sen vait; agnet] *L* garet — 1084[b] *M* Es. a fait tot .i. trait; *m* E ne sai qui; *C* sen vet tout a esplet — 1084[c] *so C*; *M* lor c. estait; *m* en rait, *L* entait, *bAB* en het — 1084[d] *M* ses plait, *L* james — 1084[f] bel.] *L* bonement, *C* liement; estait *in* Rol. *krit. Text V.* 1064 *ist nach der Anmerkung dort vielleicht in T belegt, sonst steht* estoit — 1084[g] *M* Q. voit G. .xv. r. non fait — 1085—1086[a] *A f.* (*nicht aber Bb*) — 1085 *d* Bien an a. — 1086 *a* Q. par d. li saillirent (*so*) doi a.; *MC* sali — 1086[a] *L* .ii. roi paien; estrait] *ML* atrait — 1087 *ABb* Arofles et Danemont, *ML* Ariofles et Danabrus; *d* Dinebor — 1087[a] el s.] *M* not home, *bAB* el mont — 1088 *Ab* or ai ici mal p., *ML* con a or ci mal p.; *von diesem Vers an stimmen die Hss. wieder im wesentlichen überein* — 1089—1093 *C hat nur* Mielz voil morir mes cors ne si essait — 1089 *a* ore; *M* se honc me desh., *L* se je sui en dehait, *ABb* se ore me desplait — 1090 *L* men estait; men] *Ab* me — 1091 *so Ab* (*bringen den Vers aber erst nach* 1093); *a* D. pardones moi chou ke je vos ai m.; *d* Deu pardoneme quan que je tai m., *ML* (*nach* 1092) D. pardoneç moy chou que vos ai m.; chou] *so Jonckbloet, Guessard schreibt* or (*vgl. p. 266*); *AbB haben hier* Quant .xv. rois ne mont de rien meffait (*vgl. V.* 1081[g]); *MmL s. V.* 1093[a]

Se* por ces .ii. m'en fui, ce seroit lait.
A tos jors mais iert a mes oirs retrait.
[a] Miels voil morir, mi cors ne s'i essait."
„Bauchant", dist il, „molt le m'avés bien fait,
De moi servir vos voi tos jors en hait,
Et encor estes, merchi dieu, fort et rait.
Chi voi venir .ii. rois tout un garait,
Ne puet remaindre que grant estor n'i ait."

XXXV.

Quant li doi roi ont Guillame veü,
Bien le connurent, seure li sont couru;
Guillaume apelent, si se sont arestu:
„Glous, orguillos, or sont vo jor venu!
Molt vos avomes cachié et porseü;
[a] Ja par nul home ne serés secoru!
N'avrés garant de vostre roi Jhesu,
Ke ne perdés le cief de sor le bu.
Mains gentil roi as mort et confondu,

1092 *so m*; *a* Se por ces fui iche s. molt l., *M* Se p. c. .ii. fui ce serai molt l., *d* Ce je fui p. c. .ii. serroit m. grant l. (*so*); seroit] *AbL* sera — 1093 *ad* Apres ma mort seroit a mes oirs retrait (*d* s. mes oirs r.); mes o.] *m* mon cuer; *bAB s.* 1091 — 1093[a] *C cf. Var.* 1089; *MmL cf. Var.* 1091; *M* qe mi cors ne se hait, *L* quencor ne mi essai; mi] *B* mes, *b* mon — 1094 *a* vos laves molt b. f. — 1095 voi] *M* ai; enhait] *a* entait, *M* entrait; *m* tous tans (*passim*); *L* vous voi bien en etait — 1096 *a* la m. d. en ait, *m* deu mercit en bon hait; *C* ce mest vis en boin plet; *ML* de bon hait, *d* de bien fait — 1097 *L* .ii. rois nous vienent ci parmi un garait; *Mm* Ci v. dos r. v.; *dCa* tout cest agait (*cf.* 1086), *bAB* de mal estrait — 1098 *a* Il mi convient combatre; *d* Ce ne puet estre; rem.] *M* falir.

XXXV. 1100 Bien] *bA* Dont — 1101 *Aa* si sont aresteu, *m* si lont a.; *b* aresteu — 1102 *C* Glous or sacies v. j. est v.; *L* or estes conseu, *Ab* vostre jor s. v. — 1103 *C* Bien v. a. et coisi et veu; *Ab* avons chacie et p.; porseu] *d* serchie — 1103[a] *bdB s.* Or vos avons en tel leu conseu, *dann in b V.* 1103[a] — 1104 *a* Mar es g.; roi] *BdMb* deu; garont] *M* secors — 1105 *M* Qe en perdreç la teste sor le bu, *C* Que tu ne perges le c. a tout le bu — 1106 Mains] *L* Tant; roi] *MC* home; *B* as a m. conf.

Or t'en seront li guerredon rendû."
Et dist Guillames: „Ainc tel honte ne fu;
Poi priseront mais paien vo vertu,
S'ensamble a moi vos estes combatu."
— „Non pas ensamble, mais cascun par soi mu!"
— „S'ensi le faites, a pris vos iert tenu.
Laisiés m'aler, rien ne vous ai tolu,
Et se vos ai de noient irascu,
Droit vos ferai de ma main, nu a nu,
Soit a juïse ou en aige ou en fu,
K'en Aliscans ai plus de vous perdu."
Dist Daneburs: „Ne vos vaut un festu:
Mort as mon frere, le roi Marcepalu,
Mil paien sont par toi mort et vencu,
Ja cis damages ne sera mais rendu.
Mais se ja m'ame ait de Mahon salu,
Ne mangerai ne nen avrai beû,
Tres ke je t'ai ou mort ou recreû
Et par la geule a un arbre pendu."

1107 seront] *d* sera; *bA s.* 1 Ne te leromes por plain val dor fondu 2 Jusqua cele ore cauras le chief perdu; Rol. *erwähnt diese Verse nicht, es ist daher ungewiss, ob auch TB und noch andere Hss. sie haben* — 1108 Et] *d* Hez, *Ab* Voir — 1109 *mLC* priseroie; mais] *L* li; *Ab* paien vostre v., *mM* p. mais mon (*m* vostre) escu; vo v.] *C* mon escu — 1110 Sensamble a] *A* Se contre, *MmLCb* Sencontre; *d* Se a moi estes anbedui c.; *L* estiez — 1111 *C f.*; *abM* Endui ens. m. c. par soi nu (*M* perseu); *L* An .ii. ens. m. c. p. son mu, *d* Ansi ans. mas. .i. ch. par lui; *m* par son bu; *der Vers muss als Einwurf der beiden Sarrazenen aufgefasst werden* — 1112 *C f.*; *a* pris sera t., *m* apres nous ert t. — 1113 *a* L. moi (*so*) aler; *Ab* ne vous ai rien t.; *Ab s.* Onques nenblai vaillissant un festu — 1115 vos] *A* en; *d* D. an cuit fere de . ? . main — 1116 en aige] *Ab* a eve; juise] *M* joiouse; *C* ou dewe u de fu — 1118 *bA* Danebrons; vaut] *M* cut — 1119 *Ab* Mon f. as m., *L* Macepalu; *d* le fiere Arechepelu — 1120 *m* .c.m. p. as tu m. e vencus — 1121 *d* Icist d.; sera] *A* seroit, *Bb* seront — 1122 *d* Se marme ai ja de Mahommet s.; *C* Mais si ait marme de Mahommet s. — 1123—1124 *hat C* Ne mangerai si taverai vencu — 1123 *MmL* si taurai recreu, *Ab* si taure chier rendu; *d s.* Jusques je taie par mes armes voincu — 1124 *m f.*; *MLAb* Et par mon cors mate (*M* morç) et confondu — 1125 Et] *a* Ou; *C* E par mon cors recreant et p., *d* Apres seras a .i. chasne p.

[a] „Voir“, dist Guillaumes, „ja n'avrés tant beü.“
Li Sarrasins point l'aufferrant crenu,
Guillame fiert devant sor son escu,
Desous la boucle li a fraint et fendu
Et son hauberc desmaillié et ronpu;
Les le costé li mist l'espil molu.
„Diex“, dist Guillames, „quel cop m'a cis feru!
N'oi mes si grant par homme mescreü.
Son espil ai pres de ma car sentu;
Mais se dieu plaist, chier li sera rendu.“
[a] Isnelement entoise le brant nu,
Par tel aïr l'a Guillames feru
Deseur son elme, k'il ot a or batu,
Tot li trencha com un rain de seü,
[a] Ne valt la coiffe un viés warat de glu,
Ke la cervele n'en ait jus espandu.
„Glous“, dist Guillames, „or avés trop vescu;
Ton serement as molt bien atendu,
El puis d'infer iras o Bugibu,
Aveuc tes diex Mahomet et Cahu.“

1125[a] *ad f.*; *M* ainc t. neus b., *C* ia naies t. vescu; *L s. 4* — 1126 *La* Lors (*L* Ainz) point et broce son au. gernu (*weitere Angaben fehlen*); *die hier in den Text gesetzte Lesart von Ab ist notwendig wegen des vorhergehenden in a fehlenden Verses* — 1127 *Ab* Et f. G. — 1129 desm.] *A* despecie, *b* depecie — 1130 *M* li a mis lesplee nu, *L* li mis lesplee tout nu; *bA s.* 1 Dex le gari quen char ne la feru 2 Car silleust a plein cop conseu 3 Par mi le cors eust lespie cosu (*fehlt die Angabe bei* Rol., *ob auch andere Hss. diese Verse einschieben*) — 1131 quel] *A* que; feru] *bA* rendu — 1132 *Lma* Ainc mes noi tel, *Ab* Nel fis onc mes — 1134 rendu] *Bb* vendu — 1136 *Ab* kil ot] *a* (*und die übrigen Hss.?*) ki est — 1137 *A* Toz; *M* ausi com un s. — 1137[a] *ad f.*; *Ab* gant descosu, *M* un diner moneü, *L* un pelicon velu, *C* un piece de glu — 1138 *a* li a jus e.; *Ab s.* Mort le trebuche en mi le pre herbu (*fehlt in B*) — 1139 *d* or es tu t. v., *C* vous aviez t. v.; vescu] *aAb* coru — 1140 *C f.*; *m* Vo s. aves trop a.; bien] *bA* mal; as] *Ld* ai; at.] *AbLd* entendu; *bA s.* 1 Mien (*b* Mon) escient fol plet avez meu 2 De ton servise ten ai loier rendu — 1141 *M* Es mains dinfer; *Ab* Quel .... Belzebu — 1142 *M f.*; *aAb* ton d.

Dist Aerofle: „Glous, trop avés vescu,
[a] Ja vos donré un dolereus salu.“

XXXVI.

Quant Aerofles vit Danebur morir,
Tel duel en ot, le sens quida marir.
„Gloutons“, dist il, „ne poés mais fuïr;
Tot l'or dou mont ne vos puet garantir,
[a] Que ne vos face de male mort morir.
Or vos convient cest roit espil sentir,
[a] Dont je ai fait maint crestiën fenir.
Ja en Orenge ne porrés mais vertir
A la putain, ke jou doi tant haïr,
Ki mon neveu Tiebaut a fait honir
Por ton cors seul et dou paiis fuïr
Outre la mer et Orenge guerpir.
Se dou tort fait ne vos fas repentir,
Ja mais ne puisse roiaume maintenir.
Mais se ten dieu voloies relenquir
Et Mahomet aorer et servir,
[a] Encor porroies seürement garir.“
„Diex“, dist Guillames, „ke porrai devenir?
Cest Sarrasin voi de si grant aïr,

1143 *a hat* La demeuras ta paine — 1143[a] *nur ad f.*; *L* De ce quas fet averas ton s.; *m* un molt pesme salu.

XXXVI. 1144 *Ab* Danebron — 1145 *d f.*; *BAb* del sanc cuide partir, *aC* del sens quida issir, *T* les s. c. perir — 1146 *Ab* Dist a Guill.; *d* ne poure plus sofrir; *bA s.* Par Mahomet a cui je doi servir — 1147 *ML* porroit garir, *a* puet garir — 1147[a] *M* Quil ne testuisse, *m* Ne li coviegne; *d* pute mort — 1148 *Ab* mon roide e., *M* mon fort brant — 1148[a] *ad f.*; *M* D. ai gia f.; fenir] *LCB* morir — 1149 *Ab* a O. ne p. revertir; vertir] *d* venir — 1150 tant] *bA* molt — 1152 *ML* P. sol t. c.; *Ab* Par son c. s. et del p. issir; *m* Par son c. s. — 1153 *bA s.* 1 Et de sa terre chacier et desaisir 2 Par Mahomet mal li vosis tollir (*b* tolu) — 1154 dou t. f.] *A* je tel tot, *Mm* del forfait, *L* du mesfet, *d* de ton fait; *m* ne vos poez garir — 1155 *a* J. r. ne puisse jou tenir — 1156 rel.] *L* deguerpir — 1157 aorer] *M* honorer — 1157[a] *C* le tien cors garantir; *m* bien soudement g., *b* se devient (*so*) garir; *d* porez se vos volez g. — 1159 Cest] *Ab* Ce

Aine de son cors n'en poi mais nul veïr;
Si est armé, n'a garde de ferir,
Et de m'espee ai fait l'acier croissir.
Mon ceval voi le sanc dou cors issir,
Bien sené sos moi, ke pres est de chaïr,
Et de paiens voi la terre covrir.
Aïe, diex, ki tot as a baillir!
Or voi ge bien, que pres sui de morir,
[a] Secor moi, sire, se toi vient a plaisir."

XXXVII.

Guillames a le paien regardé,
Molt le voit grant et corsu et quarré,
De lui fu graindres un plein pié mesuré.
De chieres armes ot son cors adoubé

Über die folgende Zählung cf. Var.

Et en son dos un blanc hauberc safré,
Totes les manches et le cors ot ollé
De chieres pierres, qui gietent grant clarté.

1160 *m* A. de si grant ne poi un seul v., *L* Que de sa force . . . un v.; *C* De son corage; nul] *Ab* nus — 1161 garde] *a* garda (*Fehler*); ferir] *a* morir, *Ab* foir, *L* perir, *d* fenir; *C* Bien est arme ne vos en quer mentir — 1162—1163 *L f.* — 1162 ai f.] *M* ai tant, *Ab* ait fet; croissir] *Ab* sentir — 1163 *d* De m. c. voi le s. fors i. — 1164 *a* senc sus ke (*so*); *Ab* quil est p. de c.; cair] *MLd* morir; *L s. 1* — 1165 la t.] *a* cel tertre, ? celle terre (*die Angabe der Hs. fehlt bei* Rol.) — 1166 *L* Aidiez moi sire, *d* Ai sire D.; *M* qi te laissas cloifir — 1167 *a* Or en est il afaire — 1167ª *L f.*; *bAC* Secor moi dex par le tuen saint p., *m* S. moi dieus que ere en ai mestier.

XXXVII. 1168 *die Laisse f. M* — 1169 *L f.*; et corsu] *bA* parcreu — 1170 *a* un p. m., *m* .iiii. p. m., *d* un grant p. m.; *Ab s.* Not si grant home en la crestiente — 1171 adoube] *d* coree; *d s.* Onques nus hons ne vit miez adobe

Die folgenden 41 Verse fehlen nur in ad, ich halte sie für ursprünglich und schiebe sie mit besonderer Zählung ein. Auch Jonckbloet bringt sie im krit. Text (1314—1354) — [1] safre] *L* rose, *C* double; *mLC s.* Et par deseure .i. clavain dor safre (*m* liste) — [2] cors] *m* col; olle] *L* ouvre, *B* orle — [3] *L s. 4*

En son chief ot un chapel enfermé,
De cuir de tacce bien bolli et serré,
Et par desore son vert elme gemé
A .xxx. laz, qui toz sont boutonné.
El nasel ot un charboncle soudé,
Qui plus reluist que nul cierge enbrasé.
En son col ot un fort escu bouclé,
D'or et d'azur richement painturé,
Et de sinople par grant nobilité.
Quatre lions i avoit tresgité
Et un dragon sor le pomel levé.
De bandes d'or ot un escu lité
Et d'auqueton et de cerf enarmé;
La guige en fu d'un chier poile roé.
Que vos diroie del paien defaé?
A grant merveille ot bien son cors armé:
En son poing tint un roit espié quarré,
Dont l'alemele ot un espan de le,
Le fer devant agu et afilé;
D'un mal serpent l'avoit envenimé;
N'est homs en terre, se l'en avoit navré,
Que maintenant n'eüst le cuer crevé.
Ceinte ot l'espee au pont d'or neelé;
N'a si grant home en France le regné,
S'il l'avoit ceinte au flanc par le baudré,
Que sor la terre ne traïnast plein pié;
Une toise ot, ce dist on par verté.

[4—6] *C hat* En son cief ot .i. vert elme safre — [4] enf.] *L* ferme, *m* enfeutre — [5] tacce] *mL* gadres — [8] *L* .i. escharboncle cler — [9] *C* que solel en este; enbrase] *Bm* alume — [12] *m* E de si noble; *LC f.* — [13] *L* i ot entreietez — [14] sor le p.] *L* sus le palme, *m* soz le pene, *C* en la peune — [15—16] *C f.* — [15—19] *m f.* — [15] ot] *L* fu — [17] *B* guiche; roe] *L* frese — [20] *A* roit] *Bb* grant — [21] espan] *B* pie — [22] *mL* Devant trenchant agu et achere (*L* afile) — [24] *mLC s.* Neuist le cors (*C* el c.) si gros (*C* si blecie) e si emfle (*m* si bargie et e.) — [25] *bm* neust] *ABLCM* leust — [26] *C* au senestre coste; neele] *Bb* esmere — [27] *L* fort h. en la crestiente — [28] *mC* au f. et au coste, *L* a son f. senestre — [29] *B* Que ne treinast plein pie et deme (*so*); *C* ne train ait plente, *mL* ne t. plente

Rois Plantamor la dona Salatré,
Et Salatrez, li rois d'antiquité,
Cil la dona l'amiré Aceré
Par non d'acorde de son frere Morré,
Cui il avoit le chief del bu sevré.
Tant a l'espee de roi en roi alé,
Que or l'a cil, qui maint home a maté
Et en bataille maint estor afiné,
C'est Aarofles, li freres Desramé,
Li plus fiers Turs, dont onques fust parlé.
Li Sarrazins fu molt de mal pensé.

1172 Desoz lui ot tel destrier sejorné,
Ki porteroit .ii. chevaliers armés,
De plein eslais tot un jor ajorné,
Ne l'en batroient li flanc ne li costé,
a Ne poil de lui n'en seroit tressué.
b Avec tot ce est de si grant biauté,
c Ja n'en avroie la moitié aconté.
Li quens Guillaumes l'a forment goulousé,
Dieu reclama coiement, a celé:
„Gloriëus sire, par la toie bonté,
Peres propisses, ki me fesistes ne,
Consent moi, sire, par la toie bonté,
Ke jou eüsse cel destrier abrievé!

33—35 *C f.* — 33 *L* La redona; lamire] *m* lamustant — 34 *Bbm* Morre] *AC* Morte, *L* Atere — 35 Cui] *Ab* Que (Jckbl. *sagt nicht, woher das* Cui *stammt*) — 36 *L* De main en main — 37 mate] *C* greve, *Lm* tue — 38 afine] *b* aferme (*so*) — 40 *C* Li plus fors hom qui de mere soit nes; Turs] *mL* hons — 41 *C* si ot molt bien pense, *mL* fu de molt grant fierte; *Bb* pense] *A* pesse.

1172 *a* Si ot sus lui; *m* un tel d.; sejorne] *Ab* amene, *m* couei, *L* abrieve — 1173 *a* un ch. a. — 1174 De] *mLd* A; tot] *f. a*; *bdA* tote jor — 1175 *m* Ne lenbatroit ia ne f. ne c.; *d* doroit, *C* dioroient (*so*) — 1175a Ne] *b* Le — 1175c moitie] *B* moie — 1176 goul.] *B* desirre — 1177 *AbL* le roi de maeste — 1178—1179 *so a*; *bA* 1 G. p. qui me feistes ne 2 Que desque ci sire mavez garde — 1180 *a* Consentes moi par la vostre b.; *bA* par ta sainte b.; bonte] *d* pide — 1181 eusse] *L* gaaingne

Se a Orenge l'en avoie mené,
Je nel rendroie por tote m'ireté."
Le roi paien a li quens apelé:
„Sarrasin frere, di par ta loiauté,
Ke t'ai mesfait, dont m'as cuelli en he?
Se je t'ai riens ne tolu ne enblé,
Droit t'en ferai tot a ta volenté;
Molt hautement vos sera amendé."
Dist Aerofles: „Molt as or fol pensé.
[a] Par Mahomet! ne me vient pas a gre,
Ke nus homs croie la sainte trinité
Ne vo bautesme ne vo crestïënté
Ne ke Jhesus ait point de poesté.
S'ensi le crois com jou l'ai devisé,
Ke en la virge n'eüst humanité,
Jou te lairoie aler a sauveté
Dusqe a Orenge, la mirable cité.
Puis la rendrai mon frere Desramé
Et ta moillier au roi Tiebaut l'Escler.
Par tel maniere serons nos acordé.
Ja autrement ne puet estre amendé."
„Voir," dist Guillames, „trop m'avés demandé;
Je nel feroie por plain val d'or comblé.

1182 avoie] *d* poie — 1183 *a* Je ne le r.; rendroie] *Ab* dorroie; *bA* por une grant cite, *L* p. une roiaute — 1184 *A* Li rois paiens — 1186 *d* Que tu me di dont; *Ab* dont] *a* ki — 1187 *d s.* Au nule guise ne ver toi messare — 1189 Molt] *bA* Si — 1190 *a* Ne me vient pas en gre — 1191 nus h.] *a* paiens; tri.] *m* crestiente — 1192 vo—vo] *Ab* le—la; *m* ne vostre loiaute — 1194 crois] *L* fes; *C* Se te ne c.; jou] *b* jai (*so*) — 1195 *aAb* humanite] *dC* humilite; *m* neust ainc abite; *statt dieses Verses hat L 2 vor* 1194 — 1196 lairoie] *Ab* lere — 1197 *bA* Jusqua; la] *m* ma; *L* celle bone c. — 1198 *AbBL* Puis] *a* Si; la] *so in a nach* Jckbl., Gu. *schreibt* le, *AbL* te; *C* Si le donras del fort roi D. — 1199 au roi] *Ab* aura! *d s.* 1 Que tu li es tolue par peoste 2 Puis me vanras de ta main afier 3 Quanci croires com je lai devise — 1200 *m* Par itel chose serriens rac.; *C* Par cest marchie; *d* serommes a. — 1201 Ja] *a* Oil; *bB* ne sera am.; *AL* ne sera a mon gre — 1203 *a* por toute mirete; 1203—1204 *fehlen in a die Anfangsworte, weil die Hs. beschädigt ist; ergänzt aus Ab*

Voir, miex vaurroie avoir le cief copé,
Et piece a piece tot mon cors desmembré,
Que jou guerpisse le roi de maïsté.
a Trop par ies fous, n'as point d'umilité.
b Fel renoiés, tis cors ait mal dahés!
c Je ne te pris vaillant un chien tué,
d Ne toz tes dex un denier moneé.
Quen que tu as et dit et devisé,
Desdi jou tot en l'onor damedé,
Sel desfendrai a mon branc aceré."
A icest mot s'ont andui desfiė.

XXXVIII.

Dist Aerofles: „A moi, Guillame, entent!
Je me combat a toi et ses comment?
Crestiënté k'ele ne vaut noient;
Ki sor son cief le met, a tort le prent,
Et le bautesme desdi jou ensement,
Ke il ne vaut plus c'un trespas de vent.
Toutes vos messes ne li dieu sacrement,
Vos mariages ne vostre espousement,
Vos orisons ne vos nociëment
Ne cele loi ke tienent vostre gent

1204 *d* M. voil avoir certes le cief cope; *C* estre tot decope, *a* le c. a. c. — 1205 *L f.*; tot] *A* de — 1206 *d s.* Mandaazait qui ci la devise — 1206a–d *ad f.* — 1206a ies f.] *B* es fox — 1206b tis] *B* ton — 1206d *L* un viel chat effondre — 1207 *a* Tout che ke tu as dit et d.; *d* Que que; *LC* ne dit ne d. (*C* aconte) — 1208 *d f.*; *Ab* tot] *a* bien — 1210 *mC* A cest mot sont ambedoi d., *a* A cel mot se desfient.

XXXVIII. 1211 *Ab* D. Aarofles (*passim*) Guill. or mantant — 1212 *m* ne sai c., *L* par tel couvent; *d* mas tu ne sez comment — 1213 *m* Crestiens ies — 1214 *ABb* la met; *Bb* la prent; *C* Qui en son c. le m. ne ne le prent — 1215 desdi] *ad* i met; *B* baptisme; ens.] *d* an covant; *der Vers st. L vor* 1214 — 1216 *A* Que ne vaut plus que .iii. trespas devant, *bB* Que ne li v. p. g. .iii. p. devant, *d* Que ne v. p. ne un t. davant; *M* Nil ne v. p. cum t.; *L* fors un t. — 1218 *a* Li mariage ne li nochiement; vostre] *AbB* vos — 1219 *bA f.*; *a* ne vo espousement, *m* ne vo conoisement, *d* et vostre anchantement

N'est pas droiture, ains est soudoiement;
Itês creance vient par encantement.
Diex est lassus deseur son firmament;
Il n'a cha jus de terre plain arpent,
Ains est Mahon a son commandement.
Iciex nous done et l'orage et le vent,
a Le fruit des arbres, le vin et le forment;
Lui doit on croire et faire son talent."
„Glous", dist Guillames, „de tot chou vos desment".
Li quens s'abaisse, vers la terre s'estent,
Voit une lance, de son cheval le prent.
Lors s'entrevienent andoi molt fierement.
Mais li cevaus Guillame va molt lent,
Cil au paien comme quarriaus destent.
Andui se fierent molt angoiseusement,
Ke li escu sont perchié a l'argent.
Ainc des haubers n'eurent desfendement;
Les les costés sont li fer en present.
Poi se blecierent, navré sont neqedent.
a Endui se hurtent einsi tres durement,
b Que a la terre li uns d'els l'autre estant.

1221 soud.] *m* foloiement — 1222 *d* Itel c. vont paien an chantant; *bAB s.* 1 Si com lai dit le met en covenant 2 Je sai de voir si nen dout de noien (*B* neant) — 1223 deseur] *mB* desoz, *L* dedenz; *Ab* son] *a* le; *C* en son le f. — 1224 *C* Ne . . ? cest val; *m* Chi jus; jus] *b* pas — 1225 *m* Che est M. e quanc cali apent; a] *ML* e — 1226 nous] *M* li — 1227 *d s.* Car tot est suenz an son commandemant — 1228 *d f.*; *M* de ce tot v. d. — 1229 *a* sabaissa (*Fehler*); *Mm* e vers terre se. — 1230 *L* Prent une lance quil vit gesir ou champ; de son] *m* desor; le] *Ab* la — 1231 *M* sentredonent — 1232 cevaus] *Ab* destriers; va] *bA* vet, m fu — 1233 *ad* Et Folatisse (*d* com qu. que d.); quarriaus] *M* foudres, *C* frondres; comme] *L* plus que; destent] *ALMC* descent (*hierzu würde* foudres *passen*) — 1234 *so Bb*; *a* fierent si tres durement (*so*); *d* isi tres durement; *A* angoisseement — 1235—1240 *LC haben nur* Que a la terre li uns deulz lautre estent *und V.* 1239 — 1235 *Abd f.*; a largent] *M* voirement — 1236 *M f.*; *m* norent nul tenement — 1237 en present] *d* aprisant; *in m folgt hier V.* 1238b — 1238 *d* Poi le gardirent sont navre duremant, *M hat* Dex garde le conte par son comandament — 1238b estant] *b* lentent

N'i a celui qui n'ait le cors sanglent.
cf. Var.

XXXIX.

Li quens Guillames o le paien josta.
Leur escus perchent, cascuns haubers fausa,
Et li uns l'autre dedens le cors navra,
Si ke li sans contre val en raia.
De grant aïr li uns l'autre bouta,
Les ćaingles rompent, et li poitrail quassa.
Gambes levees Guillames trebucha,
Et Aerofles a terre reversa.
Cascuns des elmes enz el sablon ficha,
Si ke li cercles et li nasiaus brisa
Et par leur bouces le sanc vermeil raia.
[a] Par un petit li cuers ne leur creva.
Ainc des destriers nus ne se remua;

1239 *M s.* Amdui cairent mult valoierement (*so*); qui nait] *a* ni ot; le cors] *d* laubert; *d s.* De redrecier ne furent mie lant — 1240 *nur a hat* Molt fu bele la joste, *die übrigen Hss. fehlen; d zeigt folgenden eigentümlichen Schluss der Laisse: V.* 1234, 1235 *f.*, 1237, 1238[a], 1238[b], 1236, 1237 *noch einmal aber* aprochant *statt wie oben* aprisant, 1238 (Poi sesg. n. s. nequedant), 1234, 1239 *und endlich den nach* 1239 *eingesch. Vers.*

XXXIX. 1241 *M* au sarr. i., *m* a cel paien iouste (*so*), *LAad* et li paiens i., *b* et le p. i. — 1242 *M* Lescu li speça e lauberc li f., *C* Les e. p. c. laub. f.; *bAmLd* et lors h. f. — 1243 *M* Ded. lo cors durement lo n., *d* Li .i. des .ii. lautre anversa (*so*) — 1244 contreval] *aMmd* contre terre; *M* c. t. raia; raia] *mAb* cola, *d* vola — 1245 De g.] *Ab* Par tel; *M* lo pains le b.; bouta] *a* hurta; *über mLCd fehlen Angaben* — 1246 *m* Lor c. honpent (*so*) e lor poitrals qu., *a* Leur c. r. cascuns p. q., *C* Que ronpent c. li p. desnoa; *L* li p. eschapa; *M* laysca — 1247 *m* sovina — 1248 *M* E li pai. da lautra part versa; *mC* arriere (*C* sen reva) — 1249 *d f.*; enz] *f. a*; *M* C. son aume en la terra f.; *L* Le coing de le; *m* en la terre — 1251 *b f.*; *m* Par leur .ii. bouches li s. clers en coula; *A* Que par la b. (*vgl. Jckbl. V.* 1440); *a*(*MCd?*) li clers sans lor r., lor *fehlt in a* — 1251[a] ne lor] *A* ne li — 1252 *d* Honques d. .i. sol nan r.; *L* .i. seulz ne se mua, *Ab* .i. ne se r.

Cil au paien haini et braidouna,
[a] Del nes fronchi, del pié destre hoa.
Sele eut el dos, molt fort le sorchaingla;
Si bien se tient, onqes ne deboucla.
Li Sarrasins prumerains se leva;
Grans fu et fors, mes onqes dieu n'ama;
[a] Il se herice, comme senglier froncha,
Traite a l'espee et l'escu enbracha.
Si com Guillames contre mont se drecha,
Par mi son elme li paiens l'asena:
Quanqu'il ataint, contre val en rasa;
Li brans d'acier un poi escantela;
Mors fust li quens, mais fors dou cief torna
Et nostre sires, ki le baron tensa.
[a] De ci qu'a terre le brant d'acier cola,
[b] Mien esciant plus d'un pié i entra.
„Diex“, dist Guillames, „quel espee chi a!
Fors Durendal sous ciel milleur n'en a.“
Dist Aerofles: „Dans glous, or i parra
De vostre dieu, com il vos aidera.“

1253 *d* Li uns vers lautre; *mL* brandoia, *C* braidoia, *b* brandona; *d s.* 1 Cil au paien le Baucent ravisa 2 Ansanble furent voiremant grant piee 3 Ne fust por se atrangle laust ja 4 De lui saproche grant ennor li [mostra 5 A danz le grate des piez davant urta — 1253[a] *L* regeta — 1254 *Ab* onques ne desboucla, *a* ou molt fort çaingle a; *M* e molt forment sorcengla; *d* ou molt fort sosilla (*so*) — 1255 *Ab f.*; *C* Qui b.; *L* Qui b. se tienent; *M* onqes ne deschocha, *m* o. ne desloia, *d* ainz ne se demanta — 1256 se leva] *Aa* releva — 1257 *d* et jones; mes] *f. a*; *d s.* Par mautalant a Guill. san va — 1258 *ABb* qui luist et verdeia (*Bb* verdoia); *bA s.* (*nach Rolin auch M, cf. Rol. Text, pag. 40, Anmerkung 3*) 1 Par les enarmes son escu enbraça 2 Son cop entoise, vers le conte sen va 3 Or le garisse cil qui le mont forma — 1259 drecha] *bA* hauca — 1260 *b* par son h. le p. — 1261 *a* Quanque en a..... raia; *M* c. escola — 1262 *M f.*; *Ab* Le b. da. un petitet glaça; *d* contre mont chansele; *L* escoulourga — 1263 *Ad* mes lespee torna, *b* mes sespee torna, *M* m. defors se torna, *m* quant lespee torna (*die Lesart von Ma scheint jedoch die verständlichste zu sein*) — 1264 *d* Et li sainz angres; *M* qe son home t. — 1264[a] qua] *B* qu en — 1265 *B* quel] *Aab* quele (*weitere Angaben f.*) — 1266 *M f.*; *a* milleur el siecle na; *C* el mont — 1267 dans] *C* fel — 1268 com il] *a* comment; *bA s.* Vostre proesce jusqua pou finera

Isnelement autre cop recovra;
Ja le ferist, mais li quens se hasta,
Dou branc d'acier ruste cop li dona
Par mi son elme, qui luist et flamboia:
[a] Tant par fu durs que point n'en esgruma.
[b] Li cops guenchi, par vertu devala.
Tot son escu devant esquartela,
[a] Mauvaisement le paien assena.
Voit le Guillames, grant mautalent en a;
Lui et s'espee molt forment laidenga.
„Par dieu, Joiouse, droit ot qui te blasma;
Quant Carlemaine a Ais vos me douna,
Voiant Franćois, molt forment vos loa;
Qu'il n'iert si bone ne mais fors Durendal;
Mau dehait ait, ja mais vos prisera!"
A poi a terre li quens ne le geta.
Dist li paiens: „Mavaisement vos va;
Ki fist t'espee, mavaise le forga."
Il tient la soe, ki luist et flamboia,
Par tel aïr contre mont la hauća,
Ja l'en ferist, mais li quens recovra;

1269 *a* lautre cop entesa, *d* le paien recovra — 1270 *a* Ja referist; se hasta] *L* sesploita — 1271 *L* que challes li d. — 1272 *ad* mais point ne lenpira (*d* li greva) — 1272[a] *ad f.*; *AB* esgruma] *L* lempira, *b* esgruna — 1272[b] *ad f.*; *A* cols — 1273 *M* par vertu li colpa; *a* escantela — 1273[a] *ad f.*; *L* Le sarr. maisement; assena] *M* escria; *d hat dafür* Mas dou paien mie ne remua — 1274 *a* Voit le li quens — 1275 *d* formant an ladanja, *a* durement blasma (*so*), *m* durement avilla — 1276 *a* tort eut ki vos loa — 1279 *Lesart C*; *AB* Que not si b. soz ciel f. D. (*B* Durandart); *a* Nest tele espee ce dist, *d* Qui nest si b. ce dist; *M* nest el mond si b., *b* not si b. el mont; *m* fors seule D. — 1280 vos] *bA* te; prisera] *MmL* loera, *C* aidera; *bA s.* Ne tendra chiere nul jor que il vivra (*die übrigen Hss.?*) — 1281 A — le] *bA* Par — la — 1282 vos va] *M* ovra; *Ab s.* Vostre proece hui cest jor vos faudra — 1283 *M f.*; *bA* mauves homs la f. — 1284 *Ab* la soe] *a* sespee; *aAb* verdoia — 1285 *a* P. grant vertu c. m. li drecha; *d* li paien la ausa — 1286 *Ab* len f.] *adL*(*MmC?*) referist; *d* il se trestorna; *a*(*MmC?*) le hasta, *L* tressauta; *L s. 1*; *d s.* Joouse hauce molt formant lantesa

Par grant vertu le brant li envoia,
cf. Var.
Ke son escu li fendi et copa.
Par grant vertu Joiouse devala,
a Ke l'un des pans del hauberc li osta
b Et le clavein rompi et debenda;
Toute la cuisse del cors li desevra,
Plus d'une toise li paiens cancela.
Voit le Guillames, damledeu en loa,
Lui et sa mere doucement reclama,
De cele honor forment le mercia.

XL.

Li quens Guillames a le paien veü
Ki tient l'espee et enbrachié l'escu;
Molt le vit grant et hideus et corsu,
De lui fu graindres le cief o l'elme acu,
Forment redoute son branc d'acier molu.
Li ber reclaimme le digne nom Jhesu.
Il tient Joiouse, ki Charlemaine fu;
Par tel aïr a le paien feru
Devers senestre entre col et l'escu,

1287 *M f.*; *a* Par tel air le b. li envoia (*cf. V.* 1285), *m* P. t. air li bons quens feru la — 1288 *ad* Toute sa force od le branc abouta (*d* Guill. i dona); *AbMmLC f.* — 1289 *m* Que tot le hialme fraint e esquartela — 1290 *MC f.*; *a* lespee avala — 1290ᵇ *B* lesclavein — 1291 *M* E de la carn qi qatant en trencha, *L* T. la c. et le brac li copa — 1292 *Ab s.* A larester toz envers trebucha — 1293 *a* molt grant joie en a — 1294 *a* Molt hautement damedieu en loa, *d* Lui et Jhesu de clore r.; *Mm* forment en mercia, *L* de vrai cuer r.; *C* aora — 1295 *a* Et sa mere Marie, *M* De tel honor cum ilucch fait li a, *d* Ha icel ore f. lan m.; *M hat noch* Mais li paiens par vertu recovra, *d hat noch* Molt par fu lies quant li paien versa.

XL. 1297—1299 *d f.* – 1297 *MmCb* Qui (*m* Il) tint sespee (*Mb* le.) enbr. son e. — *m* Que molt lavoit e h. e c.; *L* e gros e percreu — 1299 *Ab* le c. desor le bu (*b* desus); le] *L* du — 1301 nom] *md* roi — 1302 *Ab* Et; Joi.] *a* lespee — 1304 *M* entrel col, *ab* entre cors, *d* antre le col; *Bm* entre (*m s.* le) cors et le bu; *LC* et escu; *bA s.* 1 Lauberc li tranche, le clavein a rompu 2 Par grant air a le brant descendu (*cf. Var.* 1290 *ff.*)

Toute la cuisse li dessevra dou bu;
Enpaint le bien, envers l'a abatu.
[a] Quant il le voit en mi le pre cheü,
Sachiés de voir, grant joie en a eü.
[a] Dist a Joiouse: „Benoite soies tu!
[b] Mien esciantre onques mieudre ne fu.“
[c] Le Sarrazin escria par vertu.
„Glous“, dist Guillames, „fol plait avés meü;
Or est faillie la vostre grant vertu.
Faites escace de frainne ou de seü,
N'irés en lieu, ne soit aperceü
Ke vos avés Guillame conneü.“
Lors a saisi le bon destrier gernu;
Li quens i monte par l'estrier d'or batu.
[a] .ii. fois l'eslaisse par mi le pre herbu,
Et li destriers li randone menu,
[a] Ne s'i tenist chevrel ne cerf ramu.
„Diex“, dist Guillames, „com m'avés secoru!
Or n'ai mais garde de paien mescreü.“
A tant s'en torne, le Turc lait estendu.
Dist Aerofles: „Guillames, ou vas tu?
Parole a moi, si ait t'ame salu.“

1305 la c.] *m* leschine — 1306 Enp.] *C* Boute; *bA* Li cuens le hurte; *M s.* Guill. (*also Alex.*) — 1306[a] *B* pre herbu — 1307 *d f.*; *a* Voit le Guill. — 1307[a—c] *ad f.* — 1307[a] benoite] *M* ben coite — 1307[c] *L s. 4* — 1308 *Ab s.* 1 A ceste espee vos ai fet tel salu 2 Dont je vos ai le cuer molt irascu — 1309 *a* Perdu aves la v., *Ab* Abatue ai la v.; *Ab s.* Qui que gaeint, vos i avez perdu — 1310 frainne] *ML* chesne, *d* sap; *m* F. estordre de fraisne vostre escu — 1311 *Ab* Or sera mes tres bien a. — 1312 *BAb s.* 1 Cil au cort nes qui tant mal a eu 2 Qui ainz (*B* onc) nama Sarrazin mescreu 3 Un poi vos ai de cest brant assentu 4 Cuvert paien or a il bien paru 5 Que mielz vaut deu que Mahom ne Cahu 6 El puis denfer iras o Belzebu 7 Avec ton deu Mahomet malostru — 1314 *C s.* Bien le sot faire nen fu mie esperdus — 1314[a] fois] *C* tor — 1315 *M f.* — 1316 *M f.*; *Ab* com] *a* cor — 1318 Turc] *d* cors; lait] *b* lest; est.] *M* irascu; *L s. 3* — 1319 *A* Guillaume — 1320 *C* se toie arme ait ia s.; *a* Parole a moi par tame.

XLI.

Dist Aerofles: „Guillames, entendés!
Parole a moi, gentiex quens onorés!
Por l'amor dieu, mon ceval me rendés!
Je sai molt bien, ke je sui afolés,
Ne ja de ci ne serai mais levés,
Se je ne sui en litiere portés.
cf. Var.
Molt richement ert vers vos rachatés:
De l'or d'Arabe sera .ii. fois pesés,
Et vos neveus tos quites en ravrés,
K'en prison tienent Sarrasin a nos nes."
Guillames quide, k'il die fauseté,
Por lui traïr soit ensi apensés;
Dist au paien: „De folie parlés!
Je nel rendroie por .xiiii. cités.
Or m'en irai, e vos i ramanrés."
Ot le Arofles, par poi n'est forsenés;
A haute vois s'est li fel escriés:
„Ahi, Guillames, com fait cheval avés!
Par Mahomet, le milleur en menés,

XLI. 1321 ent.] *M* a cornez — 1322 parole] *aAb* parlez — 1323 *Ab f.* (*cf. V.* 1327) — 1324 *Ab* Je voi tres b. — 1325 *a* serai remues — 1326 *d f.*; ne] *a* nen; *bA* en charrete menez, *m* en le terre p.; *Ab s.* 1 Ja autrement ne serai remuez 2 Car perdu ai la cuisse o tot le lez — 1327 *MmLdC f.*; *a hat* Bien laves point or le me ramenes, *Ab* Mes por Mahom mon cheval me rendez — 1328 *M* de vos ach.; vers] *m* a — 1329 *C f.*; .ii.] *M* troys — 1330 *M* E vos meesmes; *C* Que vos compains t. q. enmenres; *Mm* quitement en rares; *Ab* en r.] *a* (*d?*) raveres, *b* en aurez — 1331 Ken] *C* Que; tienent—a] *a* ont—en; *L* S. e Escler; *M* Cels que prisons tenomes a nos nes — 1332 *aC* ke ce soit fausetes (*C* verites) — 1333 *d f.*; soit] *M* sait; *Ab* sest issi porp. — 1335 *M f.*; *Ab* nel donrai — 1336 *Ab* Or] *a* Ainz; i] *Ab* ci; *Mmd* e vos ci matendrez (*Fehler?*); *ABb s.* 1 Tant que je ere de France retornes (2 *nur Bb* Sil vos anuie de coste vos tornes) 3 Moult longuement je cuit i remaindrez 4 Cuvert paien li tuens cors ait (*fehlt in b*) dahez 5 Car le cheval ja mes jor nen aurez 6 Ainz lenmenre et sen aiez (*b* si naiez) mal grez — 1337 *nur a hat* Ot la Aerofles; *ABbdCL* Ot le Arofles] *M* Ot le li Turc; par] *MCL* a; *ABbdL* quil nest desvez; *bez. des 3 silbigen* Arofles *vgl. Var.* 277

Ki onqes fust veüs ni esgardés.
Tant amble tost et si par est soués;
Hom ki sus siet ne puet estre lassés;
[a] Tant par cort tost, et si est abrivés,
En vaus ne tertres ne puet estre encombrés,
Ne s'i tenroit un oisiaus enpenés.
[a] Plus tost seroit une eve trespassés,
[b] Que uns poissons n'i seroit tresnoés.
Onques por corre ne peut estre lassés,
Ne por ahan ne fu ainc tressués,
Ne ainc ne fu ne saigniés ne ferrés.
Ongles a dures plus ke achiers temprés.
Ha, Folatille, tant jor vos ai gardés!
Tu m'as porté ou je sui afolés;

1342 *M f.*; Tant] *AmC* molt; *Ab* si] *a* tant; *C* va souef; *d hat* 1 Plus anble tost cuns oisies apene 2 Ne volerot tant par fust asemez — 1343 *M f.* — 1343[a] *a* (*d?*) *f.*; *L* adurez — 1344 *so Ab*; *L f.*; *M* A mont na val ne pot estre lasez, *a* A pui na tertre ne seroit encombres, *d* A p. nan t. ne an vaul anc., *m* A p. nan t. naval nest e.; *Ab s.* Le pire poil desus lui tressuez — 1345 oisiaus] *d* faucons; *der Vers st. Ab nach* 1345 — 1345[a—b] *ad f.*; *m* serroit ... escoues; *M* tresnoeç ... retorneç; *L* ne lauroit tresn.; *Ab schieben ausserdem noch ein* 1 Bien porteroit .ii. chevaliers armez 2 A plein esles .ii. jorz tot ajornez 3 Ja ne seroit estanchiez ne lassez 4 Onques ne fu ne saigniez ne ferrez 5 Ongles a durs plus quaciers detrempez (*b* retr.) 6 Par lui ai ge conquis mes heritez 7 Si en estoie ore muz et redoutez 8 De les porz dApre desi en Baleguez 9 Puis que je ere desor lui adoubez 10 Et je tenoie mon bon brant acerez 11 Puis ne doutoie ne rois ne amirez 12 Par mon cors col ai mil homes matez 13 Ainz mes sanz toi nen fu uns eschapez (*cf. Var.* 1348) — 1346 lasses] *Ab* greves (*st. Ab vor* 1345) — 1347 *MmdbA f.*; *L* Li pires polz desus lui t. — 1348 *M f.* (*die bei* 1345 *zitierten bA-Verse sind in Ab selbst erst hier eingeschoben*) — 1349 plus ke] *M* com un, *md* comme; *L* plus quachiers nest t., *C* p. cach. retempres, *bA* plus quaciers detrempez — 1350 Ha] *a* E, *m* He; Fol.] *M* Volatile, *Ab* Folatisse, *mLC* Folatise; *m* He F. tant par vos ai ame (?); *C* com sui por vos ires; *d s.* 1 Molt suiz de toi corosiers et irez 2 Quant je te pert molt an suiz adolez 3 Et a toz jorz honis et vergondez — 1351 *dC f.*; *Ab* Or tai perdu et si sui a., *m* Tu mas colpes se ion a.; *bA s.* Et a toz jorz honis et vergondez

Mais neqedent molt sui de vos irés,
De vos me poise plus ke de moi assés.
Car le me rent, Guillames au cort nes,
Je vos ferai toutes vos volentés."
„Glous", dist Guillames, „je quit, vos me gabés.
Si m'aït diex, quant de moi partirés,
Moi ne autrui ja mais ne forferés,
[a] Ne vaudrés gaires, quant vos m'eschaperés."
Isnelement est vers lui retornés,
Et li paiens de dolor s'est pasmés;
N'est pas mervelle, car a mort est navrés.
De son ceval est li quens aclinés,
Le brant d'acier li a deschaint dou les;
De cel meïsmes li a le cief copé.
Or est li quens auqes asetirés;
Del bon ceval est tost gambe aterrés
Et prist les armes au paien deffaé.
[a] Hastivement s'en est li quens armés,
[b] Puis a lacié le vert elme gemé,
[c] Aprés a ceint le brant, qui fu letrés:
[d] Joieuse pant a l'arćon noelé.
[e] A son col pant le fort escu bandé:

1352 *C f.*; *md* Et neporquant; *d* plus s.; *d s.* Que de ma cuise ne de mon destre lez; *Ab s.* Par Mahomet ou mi cors est voez — 1354 *ABb s.* Bien lavez point (*B* poing) er le me ramenes (*cf. V.* 1327) — 1355 *C* vos] *a* en; *bA* Je te fere totes tes v.; *M s.* 1 E tres foiç iert de fin or pesez 2 E del plus fin qi sera recovrez — 1356 *m* onques ne me g.; *d* v. i mantez — 1357 *Ab* Par saint Denis; *a* quant de moi vos partirés — 1358 *a* gaberes, *m* nescarnires — 1358[a] *M* Ne vaudroit nen quant de moy tonerez; *m* mestorderes — 1359 *M f.* — 1360 *a* est de d. p. — 1363 *m* Le b. molu li a del chaint rues; desc.] *d* tolu — 1364 *a* De celi meisme li fu li cies copes, *m* Le cief li a demaintenant c., *M* De lui m. li fu li c. c. — 1365 *d* a sauvete — 1366 *C f.*; *m* De b. c. estoit bien atires; *AbT* estoit jambe a., *M* e a pie a., *d* est toz aloesez; *L* est li q. arrestez *u. s. 1* — 1367 *a* si sen est conrees — 1367[a] *Mmd* Hast.] *AC* Isnelement — 1367[b] *st. nur AbM* — 1367[c] *st. nur ABb* — 1367[d] *st. nur ABbM*; *M* a son a. delec; *AM s.* Hastivement est li cuens retornez (*M* remontec) — 1367[e] *st. Ld n.* 1369; *M* son fort escu letrez, *m* lescu quest dor listes; bande] *Bb* bouclez; *L s. 3*

Le Tur resemble plus c'ome, qui soit nes.
Isnelement est el ceval montés,
Vient a Bauchant, ki molt estoit lassés,
Le frain li oste, la sele et le poitrés.
Por ćou le fait li marchis au cort nes,
K'il ne soit pris de paiens ne d'Esclés,
Et miex corra, et plus ert delivrés.
Lors s'en torna, s'est a dieu commandés.
Grigois parole, bien en fu latimés,
Sarrasinois resavoit il assés;
De tos langages estoit endoctrinés.
Va s'en Guillames, li marchis au cort nes,
a D'armes paienes iert molt bien adoubés,
b Estrangement iert grande sa fiertés,
Bauchant le sieut sans frain et desselés.
Aïe, diex, ki en crois fus penés!
Par lui fu puis si formant encombrés
Et de paiens conus et avisés.
cf. Var.

1368 *so Ab*; *a* Le paien samble quant il sen fu armes, *C* Li quens les aime plus c., *m* Li Turs ne muet plus come qui soit tues, *L* Quant si se fu li berz bien adoubez, *d zieht den Vers in zwei auseinander*: 1 Celui resamble quan il fu adobez 2 Plus que nul home qui soit de mere nez — 1369 *ABMb f.*; *L* En son c. est maintenant m. *u. s. 1* — 1370 a] *C* au — 1371 *Mm* e le poitral delez — 1372 *Ab* li frans cuens henorez — 1373 *Ab* ne de paiens menes — 1374 *bAC* plus] *a* miex; *MmC* Qe mielç (*C* plus) corra mielç ert abriveç — 1375 *Ab s.* Sa lengue torne ses Latins est muez — 1376 *Ab* Grezois p. quil en fu doctrinez; *dL* fu bien enlatinez — 1378 *MLC f.*; *Ab* ert bien enlatinez, *m* estoit bien enparles — 1379 *Ab f.*; *a* nest pas aseures, *L* ne si est arestez; *d s.* 1 Es esperoms ne set mie obliez 2 Dex le condue qui an crois fu penez 3 Que il an puise aler a sauvete — 1379a—b *st. nur ABb* — 1380 et] *bA* tot; *C* tous abrieves — 1381 *Ab* Dex le garisse qui; *d* A. sire dex biau rois de maiste (*Alex.*); *M* de sainta maistez — 1382 *C f.*; Par lui] *mM* Li cons; *Ab* De paiens est veus et avisez, *L* Conduisiez le par vos s. pitez; formant *führt Gu. p. 42, V.* 1382 *als aus d entnommen an, sagt aber in der Var. p. 269 nicht, wie a lautet* — 1383 *d* conus] *a* reconus (*Fehler*); *Mm* perceuz et visez; *A* Se il le tienent ja sera afolez, *LC* Quil ne soit de pa. ravisez (*C* Que ie ne soit) — 1384 *nur a hat* Si en ont (*l.* ot) moult grant paine.

XLII.

Va s'ent Guillames par mi la terre estrange;
C'est Gloriainne, qui tote anors sofraigne,
Car ainc n'i ot un jornel de gaaingne,
Mais puis et roches et pieres de cartaingne.
En Aliscans a perdu sa compaigne
Et ses neveus, dont li deus li engraigne,
K'en leur prison ont Sarasin d'Espaigne
Desos l'Arcant en mer en une haigne.
Diex les secore et li sains de Bretaigne!
N'en isteront por roi ne por cataigne.
Se Renouars, ki maint paien mehaigne,
Ne les en jete, fait ont male bargaigne.
Vait s'ent li quens, poignant par la campaigne;
Bauchans le sieut, ki molt durement saigne.
Si com Guillames entra en une plaine,
Encontré a les Turs de Buriaigne,
Ciaus de Palerne et ciaus de Gorcacaigne,
Si les conduit Desreés d'Argolaigne,
Baudus li fels a la fiere compaigne.

XLII. 1385a *d* Glor.] *Ab* Uriene; qui] *d* ou; *mL* tote] *AbMd* tot; *M* Goriant cui tot rien s.; *m* Goriagne; *L hat 2* — 1386 *M f.*; *m* de campaigne — 1387 *MmLdC f.*; *bA* Dex dist li cuens com dolereuse ovraigne (*b* outraigne) — 1388 *MLCAb* ai perdu ma; *m* ai fait male bargaigne; *bAB s.* Ja mes niert jor que mis cuers (*B* mon cuer) ne sen plaigne — 1389 *AbLCmM* De mes neveus la (*bmL* ma) grant dolor mengaigne (*b* ma graigne, *M* ai grant d. estragne, *C* dont mes d. m.) — 1390 *Ab* Quen prison tienent li (*b* le) S. dE.; *C* Quenprisonnerent — 1390a *M* De sor lA. en tet en une bangne, *L* Molt i ai fet dolereuse bargaigne, *C* Desor lA. en mi en une h. — 1390b *d f.*; *M* qi est rois soveraine; *L* seinz dalemaigne — 1391—1393 *M f.* — 1391 *Ab* Ja nen i. . . . chastaigne; *m* por home qui estangne; *L* ne por demaine; *d* por roi ne por reine — 1392 *L* cui diex grant honor doigne — 1393 barg.] *bA* gaeigne; *L* ainz quit quil i remaignent; *BAb s.* Mes ainz en iert perciee (*B* partie) mainte entraigne — 1394 *Ab* Vet sen Guill. p. vers la monteigne; par] *Mmd* lez; *C* parmi la pleigne — 1395 *M* se hagne; *md* laime — 1396 *L f.* — 1397 *Ab* Encontra il; les] *M* uns; *C* la gent de B. — 1398 *Ab* Gorgataigne, *M* Puliane, *L* Maliquaine, *C* Gocacaigne — 1399 *bA* dAquitaigne, *M* de Golaine, *m* dOrcalaigne, *L* dAquilaigne; *C* dUrces de Grimohegne — 1400 *d* Butors; fel] *C* fiers; *Ab* a la chiere grifeigne

N'ot plus felon jusque as vaus d'Alemaigne;
Ainc en sa terre ne croist ne lin ne laigne.
Ceval ot bon et en sa lance ensegne,
Et Desreés chevacoit une alfaigne.
Guillame quirent, dont il ont grant engaigne.
Quant il le voient, l'uns a l'autre l'ensegne:
„Ki est or cil, ki vient cele campaigne?
Armes a riches et de molt bone ovraigne.
Alons encontre sanz nule demoraigne!“

XLIII.

Dist Desreés: „Baudus, li fix Aquin,
Vois tu celui, ki la vient cel chemin?
Uns sors bauchans le sieut tot son traïn,
As armes samble Arofle, mon cosin;
Je quit, mort a le conte palasin,
Cel au cort nes, le felon de put lin.
Bien reconnois le sor bauchant rufin,

1401 felon] *C* fort home; *M* al p. de Bertaigne, *a* dusque as pors dAlmaigne, *m* as pors dEspaigne — 1402 *Ab* crut ne vin; *m* ne linge ne l.; *d* bebis ne l.; *a* not linge ne lange; *m s.* 1 Ni croist de blei cun seul dor pregne 2 Solaus ni luist ne nus hom ni gaaigne 3 Ewe ni sort a pui ne a montaigne 4 Oissiaus ni cante ne riens qui ioie maigne — 1403 *d* et an sa celle ans.; *C* et l. et e. — 1404 *BL f.*; *M* Et D. ot en sa lance une faine — 1405 Guill.] *a* Le conte; *L* G. court ... ot; *b* G. encontrent; *d* soffrainne — 1407 cil] *a* ciel; *d* qui est icil; *Ab* qui porte tele enseigne; vient] *M* vait — 1408 bone] *M* chere; *b* outraigne (*passim*) — 1409 *M* Ales; *L* A. a lui s. longue d., *a* Alons li tost encontre.

XLIII. 1410 *M* Desireç (*passim*) — 1412 *bA* baucens; *C* nos vient tot cel t.; son] *m* sans — 1413 *Ab s.* 1 Le meillor roi quonques beust de vin 2 Onques el mont not si fier Sarrazin — 1414 *Rolin bringt hier in seinem krit. Text V.* 1357 Je cuic mort a Guill. le marcis; *er hält in der Anm. 2 die Lesart* marcis *für besser, als* conte palasin, *sagt jedoch auch in den Varianten nicht, ob die Lesart* marcis *von irgend einer Hs. gebracht wird; bAB(T?) haben sie nicht* — 1415—1417 *hat C* 1 Li sors baucans le siut tout estrain 2 Ves Aerouflе eslaisie cel chemin; *also behält nur C* Aer. *viersilbig bei* — 1415 felon] *Md* cuvert, *Ab* baron; *L* Celui dOrenge qui est fel con mastin — 1416 *a* son grant b. r.; *Ab* rossin, *B* roncin

Ki suit Arofle en laisse a tel brin.“
Et dist Baudus: „Par mon dieu Apollin,
Au chevauchier samble mal barbarin.“
Lors esperonent andoi li Sarrasin,
Guillame encontrent par delés un sapin.
[a] Baudus parole, n'ot pas le cuer frarin,
[b] Dist a Guillame: „Dont venés si matin?
[c] Ou irés vos, dites, sire cosin?“
Li quens parole a aus en leur latin:
„Je ai laissié le roi Alipantin
Desos l'Arcant, delés un pin ombrin.
La troverés Guillame mort sovin;
Je l'ai ocis a mon bran acerin.
La le desarment del hauberc doblentin,
Et je m'en vois, s'en menrai Acarin
Et Danebur et son frere Caïn
Et Baufumés et le roi Florentin,
Amis de Cordes et le fier Vuacarin
Et Haucebier, le frere Estormarin;

1417 *AbB f.*; *a* Ki la le s.; *L* qui laisse le chemin; *M* a tel fin, *d* an sel b.; a] *m* en — 1418 *d* Butorz (*vgl. V.* 1400 *Var.*) — 1420 *Ab* A icest mot seslessent li cosin, *m* A cel mot sont dont teu li cousin; *d s.* Isnellement tuit asanble et .i. brin — 1421 encontrent] *L* voient, *C* virent; *d* G. movent an .ii. lez isabrin (*so*), *M* G. vienent devant lez un s., *a* G. vienent devant ens el cemin; par] *m* tot; delez] *B* desoz — 1421[a] *M* qi not lo cor frain, *m* ne samble pas farin — 1422 *Ab* Li c. respont et dist; leur] *ABbLdC* son; *bAB s.* 1 Par grant voidie (*B* boidie) parole au Sarr. 2 Par Mahomet Baudus li filz Aiquin — 1423 *die direkte Redeform gewählt nach bAdL* (*wahrscheinlich auch die übrigen Hss. ausser a*); *a* Kil a l. le r. A., *d* Je ai l. Guill. o le roi Lanpatrin (*Alex.*); Alip.] *M* Antipantin, *m* Alapatin, *C* Alampatin, *T* Alipatrin — 1423—1425 *hat L 3* — 1424 *a* Ens el ceval d.; *M* de deleç un sapin, *m* d. un pui sapin; *d* Devers lA. . . . herbin — 1425 *hier beginnt in a die direkte Rede*; *Ab* La ai lessie — 1427 *Abm* La] *a* Ja; *d* (Sou?) le desarmai (*das* sou *in Rol. Var. p. 29 unverständlich*); *L* Desarmez est; *m* desarmai — 1428 *d f.*; *M* si menrai a chemin; *A* senmeine — 1429 *m* Daneburc, *LC* Danebrun; *Ab* Calpin — 1430 *Ab f.*; *a* En ma compaigne; le] *d* au — 1431 *LbA f.*; *M* Amin de C. et lo roy Vacarin, *d* Et Autimes de C. et au fraire Cain (*Alex.*); *m* e le fier Gargarin; *C* Garcoin — 1432 Hau.] *M* Ancuber, *L* Ancibert; Est.] *d* Osterin, *m* Austromarin, *C* Estramarin, *M* Oltremarin, *L* Estomarin

Car a Orenge vueil estre au serin;
Guiborc prendrai et le palais marbrin;
Bien i porrai herbergier le matin."
Lors s'en passe outre et tient le cief enclin.
a Cil le commandent a lor dieu Apollin.
b Bien s'en alast li quens sor Folatin,
Mais li paien ont veü son hermin
Et ses .ii. cauces, ki furent de sanguin;
Par chou perćurent, n'estoit pas leur voisin.
A vois s'escriënt: „N'en irés mie ensi!
Haï! Guillames, fel traïtres mastin,
Tant vos savés de barat et d'engin!"

XLIV.

Li Sarrasin sont de pute maniere;
Marchis Guillaume connurent par derire.
Voient l'ermine, ki pent vers l'estriviere,
Et de sa cauce ert rote la laniere,
Cele de fer, dont la maille estoit chiere,
Sor lesperon ert reversée arire;
La cauce pert, ki n'estoit pas entire.

1433 *m* Que au gregne volroie estre aucerin, *d* Saura Or. li menor acherin; *a* vaurrai; *Ab* le matin — 1434 *Rolin bringt hierzu die Var.: „d von späterer Hand hinzugefügt", sagt aber nicht ob d = A oder a ist, oder besondere Fassung hat* — 1435 porrai] *bA* porrez; *BAb s.* Puis le (*B* la) rendrai Tiebaut nostre cosin — 1436 et] *bA* si — 1436b *M* Volatin — 1437 Mais] *a* Et — 1438 *L* Par ses .ii. chasses; ses] *a* les; ki] *A* que — 1439 *M* P. c. conoirent qil nest pas son v., *Ab* P. ce conurent ne. pas lor cosin; *m* Par che vinrent; *dC* nestoit] *a* ne fu — 1440 *bAB* A v. sesc. toz ensemble a un brin, *u. s.* 1 Par Mahomet nen irez mie einsint 2 Ne vos i vaut barat un romoisin (*B* romesin) — 1442 *a* Com vos saves de honte; *M* de b. e angin, *L* e b. e e., *dC* de voidie et e.

XLIV. 1444 *a* G. le m. c. p. d. (*Zwölfsilbler*); *d* Mas ci G.; *Ab* esgardent, *m* esgaitent — 1445 *C f.*; *M* sor lo destrere; *L* q. pert par sest. — 1447 *M* Cele dor; *a* dont la cavee e. noire; *C* ert dobliere; *Ab* chiere] *Mm* ormiere, *B* fiere, *Ld* = *a*? — 1448 *Ab f.*; *L* fu rebourssee a. — 1449 *Ab* c. rouge ki; *M* c. roge pert qi ni ert pas legere (*Alex.*), *m* c. rouge parut par de desriere; *C* c. ert route, *T* haute rouge

Voient Bauchant, ki le sieut par derire;
Dont seurent bien, c'ert li quens Brachefiere.
A vois escriënt: „Fel traïtres boisiere!
Ne la garés a pui ne a riviere.“
Ot le li quens, si dist parole fiere:
„Par dieu! glouton de mavaise maniere,
Ne vos pris tos une viel camberiere,
Car je voi bien, n'i a mestier proiere;
Mais, se dieu plaist et le baron saint Piere,
De l'un de vos ferai ja une biere.“
Point Folatille, ki plus saut de levriere,
Fiert Desreé devant a l'encontriere.
Ne li vaut pas l'escu une paniere,
La ville broigne le rain d'une flechiere;
Par mi le cuer mist sa lance pleniere,
[a] Mort le trebuche tres en mi la proiere.
Ains ke li rois ait guerpi l'estriviere,
Saisist li ber l'espil od la baniere,
Plus tost s'en torne k'aloe menuiere.
Baudus l'encauce par mi une jonciere
Et bien .x. mile de la gent aversiere;
Bauchant encloent au pie d'une rochiere,

1450 *Ab* suit la poudriere — 1451 *MLCAb* Lors sevent; *C* que cou est, *m* que che ert, *d* ce estoit — 1452 *M f.*; *Ab* sesc.; *C* ni garires terciere — 1453 *a* Ne passeres, *M* Ni gariroiç; *C* Ne legares . . . rociere — 1454 *a schreibt* Od; li q.] *Ab* Guill. — 1455 *bA* glotons — 1456 viel] *A* vil, *a* ville; *M* une vil carbonere — 1457 *M f.* — 1458 *Mm* e mon segnor — 1460 *Ab* Folatise . . . cort de l.; *M* Volatille — 1462 *C f.*; *bA* Ne li valut la targe une espaniere; *M* ses escu une pere; *a* un ais baniere — 1463 *C f.*; ville] *Ab* vielle; fleciere] *bA* fochiere, *m* feuciere, *d* faviere; *M* la maile brune — 1464 *Ad* cuer] *am* cors; mist] *b* mit (*so*); sa] *a* la; *Mm* li mist l. p. — 1464[a] *M* M. labati trespart mi la p., *m* M. labati droit enmi la p.; *C* qui quen ait male ciere; proiere] *B* praiere — 1465 *Ab* rois] *a* glous — 1466 lesp.] *M* la lance; li ber] *bA* Guill. — 1467 *m* qualo ne miere (*so*); *a schreibt* ke aloe — 1468 *M* Baudins; *L* lę chace par .i. viez sentiere — 1469 Et] *A* A; *L* A tout; *mC* laversiere — 1470 *d f.*; *Ab* acloent; *M* B. lancloent e devant e deriere, *a* B. enchaucent au pui d. r., *C* Hucent et braient au p.

Tout le detrencent cele gent pautoniere
Et le marchis ont navré en la chiere.

XLV.

Li quens Guillames s'en va sor Folatise.
Baudus l'encauce, ki durement se prise,
Ciex de Palerne et ciex de Malaquise
Et cil de Perse et cil de Montfelise
Et cil de Sutre et cil devers Larise.
Devant les autres le sieut par grant cointise
Baudus, li fel, ki son ceval atise.
[a] Des esperons les costés li encise;
Et ciex s'en va qui a a garandise
Le roi de glore, ki totes riens justice.
Li quens Guillames n'a garde en nule guise,
Se desoz lui ne chiet son Folatise.

XLVI.

Vait s'ent Guillames, li marchis au cort nes,
[a] Sor Folatise, son destrier sejornés.

1471 *C f.*; *m* Tant le destraignent; *d* Toz les detrainche com; *bA* comme g. p. — 1472 *a* Et le marchis navrerent; *C* ot navree la ch.; *A* en larchiere (*so*).

XLV. 1473 *mL* Vait sent G. poignant; va] *A* vet; *M s.* Son bon destrier noit meilor iusqe en frise — 1474 *d* B. li fel; *M s.* 1 Un saracin qet de mult grant acisse 2 Not si felon iusqa la mer de frise 3 Dex lo maldie e lo cor san douise 4 Avec lui ot paiens de mainte gise — 1475 *M f.*; *mLd* Malaquise] *a* Valaquise, *Ab* Malatise, *C* val felice — 1476 *C f.*; *bAmMLd* Perse] *a* dEspaigne; *m* Malfenise — 1477 *m* Sure, *C* Surtre — 1478 *M f.*; sieut] *a* sieuent; *bA* tot a devise; cointise] *L* delivre — 1479 *M* cui dempnideu maldie, *m* el destrier dOrcatise, *L* qui damedeu ne prise, *C* qui deu naime ne prise, *bA* qui durement se prise; *Ab s.* Sist el cheval qui li cort de grant guise, *M s.* Sor son destrier qi lo cort saint talisse (*oder* fatise? *vgl. Rol. krit. Text, p. 47, Anm. 4*), *C s.* S. s. c. qui li c. de ravine — 1479[a] *ML* li atisse; *C* encire, *T* entise — 1480 *Mm* qui va a g., *bAL* moult tost a g. — 1481 *AbL* li rois; *a* ki tot le mont j., *Ab* qui tot a en j.; *C s.* Le gart de mort que en prison ne gise, *Ab s.* Doint au paien que sa char soit malmise, *L s. 1* (*nicht ähnlich mit CAb*) — 1483 *a* Se ne chiet Folatise; *C* ne li ch. F.

XLVI. 1484 *C* o le cors ounore — 1484[a] *L* qui tant fet a amer, sej.] *m* abrieve, *d* sascomme

Tout sont si homme ochis et decaupé,
Et si neveu tot .vii. enprisonnés;
Ja n'en istront nul jor de leur aé,
Se il n'en sont par Rainouart getés,
Ki encor est a Laon la cités
En la cuisine, ou il a conversé;
Par celui erent li prison delivré.
Aprés le conte sont paien aroutés,
Par puis, par tertres ont paien galopés;
Mais li marchis a tant esperoné,
C'une grant lieue a paiens trespassés;
Dont li est vis, k'i soit a saveté.
Tot belement Folatise a mené;
Le sor Bauchant a forment regreté.
Li quens s'areste sos un arbre ramé
Por son ceval, tant k'il ait estalé.
Ains k'il eüst tot son estal finé,
Voit de paiens tot le tertre rasé.
Devant les autres un arpent mesuré
Venoit Baudus, le frain abandonné;
A haute vois a Guillame escrié:

1485 dec.] *M* demembre — 1486 *M s.* En un caland o il furent mene — 1487 nul] *a* au, *L* en; de] *m* en; *d* de meretie (*so*) — 1488 *dAb* Jusque il erent par, *M* Jus qil en erent, *m* Dusqe il erent; *M s.* Cil au tinel qi tant ot de bonte — 1489—1490 *die Worte* Ki *und* En la c. *nach den übrigen Hss., da in a das Blatt an der Stelle beschädigt ist, wie Guessard angiebt* — 1489 Laon] *b* Lon (*so*) — 1490 *L* ou il seult conversser — 1491 prison] *bA* baron — 1493 *L* P. mons p. vaux sont p. g.; *C* ont p. molt ale, *a* ont point et g.; *Ab* li Turc g.; *M s.* Plus de .xx. milia qi mult sunt desfee — 1494 *M* Mais or a tant lo cont point et ale; *L* les a tous trespasse — 1495 *L* E .ii. gr. l. les a il tous outrez; *M s.* Point Volatille qi tant ot de bonte — 1496 soit] *dC* est — 1497 Fol.] *bA* son ceval — 1498 *Ab* sor] *a* sien; *M s.* 1 Ay baucent cum vos avoy ame 2 Jamais meylor nen aurai recoure 3 Molt sui por vos dolent e bosine — 1499 *C* sestut sour un a. — 1500 *C* lait estale; estale] *L* recengle — 1501 *M* son e. porfine, *L* cengle ne estale — 1502 *MmC* tote terre — 1503 *Ab f.*; *a* Voiant les autres (*Fehler*) — 1504 *Ab* B. devant; *L* le felon desree, *C* poignant tos abrieves; *Ab s.* La lance droite, le gonfanon ferme — 1505 *in A fehlen die folgenden 154 Verse* (*Gu.* 1504—1612, *Jonckbl.* 1732—1686)

„Sire Guillames, on vos a tant loé,
K'il n'estoit hom de la vostre bonté.
Tornés a moi sol tant qu'aions josté.“
„Diex“, dist li quens, „par ta grant poesté!
Cis glous lechieres m'a hui tant ramponé,
La soie cache m'a durement grevé,
Car par lui ont paien Bauchant tué;
Forment m'en poise, car molt l'avoie amé;
Mais par mon chief ja sera comparé.“
Vers le paien a son ceval torné,
Puis laisse corre, le frain abandoné.
a Et li paiens ne l'a pas redouté.
De plain eslais se sont entrecontré,
Leur escu sont et perchié et troé;
Mais des haubers n'i ot maille fausé.
Les lances brisent, li fust en sont quassé.
Li quens Guillames fu de molt grant fierté:
a Par tel aïr a le paien hurté
b C'andoi li pié sont des estriers volé,
Ganbes levees l'abat en mi le pre,

1507 *a* Kil ne fu h., *bB* Quil nest nuz homs — 1508 *C* Retorne a moi; *Bb* a] *d* vers; *a* tant ke jaie a vos joste, *L* t. quaiomes i., *C* sol (?) plus qu(aie joste? *cf. Rol. Var.*) — 1509 *a* par la toie pite, *bC* par ta g. piete, *L* p. ta sainte bonte, *M* p. la vostre bonte — 1510 *a* maura hui tant pene — 1511 *a* ma forment g. (*so*); cache] *M* cauce, *L* pene, *d* force; *C* force si ma forment g.; *Bb s.* Forment ma hui traveillie et pene — 1512 *Ld f.*; *bB* ont hui p. — 1513 *M f.*; *L* Forment ma hui chacie e ramposne; car] *B* que — 1514 ja] *ML* chier — 1515 *Bb* le c. hurte — 1516 *fehlt in Bb, oder ersetzt durch* 1516[a] — 1516[a] redoute] *M* mie dote, *C* refuse — 1517 *Bb* sont endui encontre, *L* sont li doi enc. — 1518 *C* Li estrier sont ronpu et depanu; *Bb* p. et estroe — 1519 ot m.] *bB* a maille; *m s.* Que mult estoient e fort e bien serre — 1520 fust] *Bb* fer; *mC* li fust sont troncone, *L* li tronc en sont vole; *Bb s.* Plus dune toise sont li troncon vole — 1521[a]—[b] *aBb f.* — 1521 *a* Li q. G. a le paien hurte, *ebenso haben Bb, aber erst nach* 1522[a] — 1521[a] le paien] *mL* son cheval; hurte] *d* bote; *L s. 2* — 1521[b] *L f.*; li] *d* si; *m* del dest. — 1522 *nur in adBbL, MmLC haben dafür* 1522[a]; *Bb* la jus acravente; *L* le porte

Et li arćon sont par mi tronćoné.
Puis tent la main, s'a le ceval cobré.
Mien ensiëntre, ja l'en eüst mené;
Mais Sarrasin li sont pres del costé,
Plus de .xl. de ferir entesé.
Voit le Guillames, s'en a le sanc mué;
Il trait l'espee au pont d'or noelé,
Au bon destrier a lors le cief copé,
Ne veut ke l'aient Sarrasin ni Esclé.
Au tor Franchois a .ii. Turs desmontés.
Poignant s'en torne, n'i a plus demoré,
Droit vers Orenge a son cemin torné.
Or le conduise Jhesu a sauveté!
Li Sarrasin ont Baudu remonté;
De totes pars sont paien assemblé,
Communemant ont dit et devisé,
Et tot li roi ont Mahomet juré,
Qu'il ne lairont ne passage ne gué,
Jusque il l'aient en Orenge enserré;
Puis le prendront par vive poesté,
Si le rendront le neveu Desramé,
Tiebaut d'Arabe, k'il a desireté

1522[a] *ad f.*; *C* Larcon derriere; *die Reihenfolge in Bb von* 1521—1522[a] *ist*: 1522[a], 1522; 1521—1521[b] *f.* — 1523 cobre] *Bb* combre, *d* hurte — 1524 *M* ia ne leust m.; ja] *b* la — 1525 *M* Li S. pres de lui sont coste — 1526 .x.l] *bB* .l., *MmL* .lx., *d* .x.m., *C* .xx.m.; entese] *Bb* apreste — 1527 *bB* tot le s. a m. (*b* ot mue) — 1527[a] noele] *M* esmere — 1528 destrier] *a* ceval; *B* lors] *b* lues, *T* lec, *a f.*, *Gu. schlägt* lues *vor*; *L hat 4* — 1529 *L f.* — 1530 tor . . . desm.] *m* trait . . . encontre, *M* cor . . . enfronte; *bB* T. cravantez; *L hat 2* — 1531 *a* Dont sen torna; *M s.* 1 Sor volatille lo destrier abrive 2 Des esperons la durement hurte; *L hat 2* — 1533 *L f.*; *Bb* a s.] *a* de maiste — 1534 Li] *bB* Et; B.] *B* Bauduc, *M* Baudin, *L* Badu — 1535 *M* sont sarr. passe; *a* Lors sont p. venu et a; *Bb s.* 1 Et Desramez i vint o son barne 2 Ensemble o lui son .xx. rois corone — 1536 *a* Si ont entraus dit et devise (*so*) — 1537 *C* Et erraument au roi si lont jure; ont] *M* sor; *bB* desoz Mahom j. — 1538 *a* Ki ne l.; *Bb* Que nel l. a p. na gue (*b* Quil) — 1539 *aM* Duski laront (*M* seie?); Jusque il] *d* Disi quil, *C* Tant que il — 1540 *B* vive] *a* fine — 1541 *B* le neveu] *a* leur signer — 1542 *M* qi tant la desire

Et de sa feme honi et vergondé.
Mais se dieu plaist, le roi de maïsté,
Ja ne verront anchois un mois passé
Ke il avront un encombrier itel,
Se diex garist Renoart l'aduré
[a] Et son tinel qu'il a grant et quarré;
Par lui seront paien desherité!

XLVII.

Vait s'en Guillames li marchis au vis fier
[a] A esperons, n'a soing de l'atargier.
Paien l'encaucent plus de .xxx. millier.
Mais li marchis siet sor si bon destrier,
S'il ne li chiet, ne les doute un denier.
.ii. lieues grans de plein a poonier
A trespassé la gent a l'aversier;
En un val entre, si puia un rochier
Et voit d'Orenge le tor et le clochier
Et Gloriëte, le bon palais plenier,
Les murs d'araine, k'il ot fait batillier.
„Diex", dist li quens, „qui tot as a baillier,

1544 *Bb* tuit seront parjure — 1545 *M* Ja ni venront; *a* Ja ne venront a .i. an p., *m* Avant un m. soit venu ne p., *d* Ja ne rant soiz un m. p. (*so*) — 1546 *a* Kil averont; *Bb* Que il seront si forment encombre *u. s.* 1 Ni aura cel (*b* cil) tant ait le cuer ose 2 Rois amires naumacor ne esclers 3 Qui de peor nait tot le sanc mue — 1547 *a* Renoart au tinel — 1547[a] *d* qui est grant et carre — 1548 *a* Ki est en la cuisine; desh.] *M* a mort livre, *d* desbarete.

XLVII. 1549 *a* Va sent G. ki na soig datargier — 1549[a] *M* not cure de targier, *dL* na c. dat. — 1551 *a f.* (*schon von Guessard des Sinnes wegen eingefügt*); *B* sor si] *b* si sor, *dC* sor le; *M* si est s. b. d. — 1552 *a* Si ne; *m* Si ne li caut; *d* Si ne les dote le vaillant dun d.; doute] *Bb* prise; *b s. Var.* 1550 — 1553 *so d*; *a* de pas a penoier; *M* .ii. g. l. do trait au poonier, *m* .ii. g. l. de terre apuier, *L* .v. l. g. les prent a esloingnier, *C* De .iii. g. l. ni puet on aproismier, *bB* .ii. l. g. a passe aversiers — 1554 *Bb f.* — 1555 si] *f. a*; un] *M* en; *Bb* sapuie en un r. (*b f.* en) — 1556 *M* lo mur, *bB* la tor; *d* les t. et les cloichies — 1557 *L f.*; *Bb* son grant palais; *m* le p. principier — 1558 dar.] *mC* dorenge, *M* de marbre; *L* fait dedier

A com grant joie je m'en issi l'autr'ier!
Puis ai perdu maint vaillant chevalier,
Ou je n'avrai mais nul jor recovrier!
Haï! Guibor, gentil france moillier,
Quant vos savés cel mortel encombrier
De mes neveus, ke tant aviẽs chier,
Je quit li deus vos fera esragier."
Li quens se pasme sor le col dou destrier;
Ja alast jus, ne fuissent li estrier.
Lors s'en torna poignant tot un sentier,
Dusqu'a Orenge ne vaut rengne sacier,
Vient a la porte, s'apela le portier;
A haute vois commencha a huchier:
„Ouvre la porte, lai jus le pont glacier;
Haste toi, frere, molt en ai grant mestier."
Quant li portiers l'oï ensi coitier,
Sor la tornele s'est alés apoier;
Ne connut mie son auferrant corsier,
Ne de l'ensengne, ke il vit baloier,
Ne le vert elme ne l'escu de quartier.
Quida qu'il fust de la gent l'aversier,
Ki les vausist traïr et enginnier.
Dist a Guillaume: „Or vos traiés arier,
Car, par saint Jake a qui je doi priër,

1560 *M* ie men parti; *C* ie vinc ici la., *a* men issi avant ier — 1561 maint] *bB* tant, *T* un — 1562 *ML* Ou ya na. a n. i. r. — 1563 *MmL* f. gente m. — 1565 *aB* ke javoie t. c., *d* qui t. estient fier — 1566 li] *L* de; *M* li cuers; esr.] *bB* enragier — 1567 sor] *B* sus — 1568 alast] *md* cheist; *Bb* fussent — 1569 *bB* *s.* Poez savoir not en lui quairier — 1570 *M f.*; *Bb* Jusqua, *a* Dusqe a (*passim*) — 1572 *L f.* — 1574 *L* Fai tost biau f. — 1575 *mL* loi (*m* soi) si desraisnier, *Bb* la oi si c.; *d* si corocier; *C* acointier — 1576 *ML* est al. ap.; *b* aler; *bB* *s.* Nel connut mie del marchis au vis fier (*cf. V.* 1577) — 1577 *bB* Ne desoz lui son auf. destrier — 1578 *d* La belle ans.; *a* ki v. b.; *Lesart Bb, Guessard Var. 48, 31 ist unrichtig* — 1579 *C* Ne le grant h.; le] *bB* del — 1580—1582 *C f.* — 1580 *Bb* quil] *a* que; lav.] *so nur a, die übrigen Hss.* av. — 1581 les] *bB* le; eng.] *m* laidengier, *L* vergoignier — 1582 *B* Dit (*passim*) — 1583 *L* Quar par celui cui ie doi gracier; Car] *B* Que; *MmCL* doi] *aBb* vuel

S'un seul petit vos voi plus aprocier,
Tel vous donrai sor cel elme vergier,
Que del cheval vos feré trebuchier.
Alés vos ent, traïtres losengier;
Guillames doit de l'Archant repairier.
Quidiés vos ore, ke soiemes bergier?"
Et dist li quens: „Amis, ne t'esmaier;
Je sui Guillames, li marchis au vis fier,
Ki en l'Archant ala son duel vengier
Por Viviën et secorre et aidier.
Reĉut i ai un dolereus loier,
Mort sont mi home, n'i ai nul recovrier;
Et je meïsmes n'ai pas le cors entier."
Li portiers l'ot, prist soi a merveillier;
De dieu de gloire se commence a seignier.

XLVIII.

Li quens Guillames s'est durement hastés;
Dist au portier: „Amis, la porte ouvrés!
Je sui Guillames, ja mar le mescrerés."
Dist li portiers: „Sire, un pou vos souffrés.
G'irai lassus, aparmain me ravrés."
De la tornele est molt tost avalés,
Vint a Guiborc, si haut est escriés:
„Gentiex contesse, por dieu car vos hastés!
La defors est uns chevaliers armés

1586 *a f., ergänzt aus Bb*; *bB haben noch* Si maist dex et li bers sains Richiers — 1589 bergier] *d* berruier, *bB* berchier; *Bb* soions — 1591 *M* ne tel qier anoier — 1593 *Bb* Viv. sec. — 1594 *Bb* Receu ai si mortel encombrier — 1595 *C* nen i a nul entier; ai] *Bb* a — 1596 Et] *M* Ne; *C* ie uc grant encombrier; *a* Ochis sont a haschie — 1596[a] *Bb* lost.

XLVIII. 1598 *Bb* amis] *a* f. — 1599 *MC* en douteres; *ab* meskerres — 1600 *M f.*; *am* un petit v. (*m* me) s.; vos] *d* me; *C* matendes — 1600[a] *d* maintenant, *L* molt tost; *M* lo saureç — 1601 *bB* sest molt tot dev.; *L hat 2*; *Bb s.* En gloriete monta par les degrez — 1602 *Bb* molt sest h. e., *C* en h. li a cries — 1603 *so d*; por d.] *a* dist il; *Bb* fet il que v. h., *C* p. d. de maiestes; car] *ML* or — 1604 est] *dC* a

Sus un ceval, ainc ne fu veü tes.
D'armes paienes est ses cors conraés,
Estrangement est grande sa firtés,
Bien resamble home ki d'estor soit tornés,
Car je voi tos ses bras ensanglentés;
Molt par est grans sor son ceval armés
Et dist k'il est Guillames au cort nes.
Venés i, dame, por dieu, si le verés."
Ot le Guibors, li sans li est muës.
Ele descent dou palais segnorés,
Vient as crestiaus a mont sor les fossés,
Dist a Guillaume: „Vasal, ke demandés?"
Li quens respont: „Dame, la porte ovrés
Isnelement, et cel pont m'avalés;
Car chi m'encauce Baudus et Desramés
Et .xx. mil Turs a vers elmes gemmés.
Se chi m'ataignent, je sui a mort livrés.
Gentiex contesse, por dieu, car vos hastés!"
Et dist Guibors: „Vasal, n'i enterrés.
Toute sui seule, n'a o moi home nes,
Fors cest portier et un clerc ordenés
Et un enfant, n'a pas .xv. ans passés,

1604a Sus] *b* Sor (*passim*); un] *M* son; *d* molt est bien asemez, *C* ainc ne fu sa biautes — 1605 *Bb* est molt b. ad., *C* a s. c. adoube; ad.] *M* acesmeç — 1607 *C* quen e. ait este — 1608 *L f.*; *a schreibt* vois; *M* Qe toc li vi les b. e., *m* Que tos ses b. li vi e., *C* Que tot li voiz son branc e., *d* Car tot li voiz le b. ans., *Bb* Que jai veu ses b. e. — 1609 *LC* montes — 1610 Et] *M* Si, *d* Ce — 1611 *L f.*; *C* por sainte carite; *a* venres — 1612 *bB* Guiborc; li] *Bb* le — 1613 *L* Du p. a les degrez devalez; *d* par les maubrin degrez; *mC* pal. principel — 1614 crestiaus] *m* quenaus, *L* creniaux, *Bb* batailles; *C* as batailles del mur; *B* sus le f. — 1617 *a* le p. av.; *d* et ci vos an hastez — 1618—1621 *d f.* — 1618 Car] *B* Que — 1619 *a* mile (*Fehler*); *bB* .xx.m. paien os v. — 1620 je] *bB* toz; *M* Se cil ma. mort sui e desmembrez — 1621 *bB* por d. la porte ovrez 2 Isnelement et si vos en hastez; *C* por d. de maiestes 2 Hastes vous tos gardes ni demores 3 Isnelement et cel pont avales — 1622 enterres] *bB* entrerez — 1623 *Bb* na o] *a* nai ot; *d* Na o moi h. que soit de merenez — 1625 *a* Petis enfans nont pas .x. ans p.

Et fors nos dames, ki les cuers ont irés
Por leur maris, que mes sire a menés
cf. Var.
En Aliscans sor paiens desfaés.
N'i avra porte ne guicet desfermés,
Dusqe Guillames soit arire tornés,
Li gentiex quens, ki de moi est amés.
Diex le garise, ki en crois fu penés!“
Ot le li quens, vers terre est aclinés:
De pitié pleure li marchis au cort nes.
L'aige li cort fil a fil lonc le nes.
Guiborc rapele, quant fu a mont levés:
„Ce sui je, dame, molt grant tort en avés;
Molt m'esmervel, quant ne me ravisés.
Je sui Guillames, ja mar le meskerrés.“
Et dist Guibors: „Paien, vos i mentés,
Mais par l'apostle, c'on quiert en Noiron prés,
Anchois verré la boce sor le nes
[a] Que devant Rome li fist rois Ysorez —
[b] C'est une enseigne, que je connois assez,
[c] Et une plaie, qui est par de delez,

1626 *a* Et de n. d. k. le cuer; *L* Entre nous d.; *M* qi cuer avons i. — 1627 *MmLdCBb haben nur Vers* 1627, *V.* 1628 *hat a allein*; *C* P. l. signor; mes] *L* leur; *a hat* 1627—1628 P. l. m. ne sai ou sont ales Kaveuc Guill. alerent au cort nes — 1629 *C* 1 En la batalle s. p. d. 2 En Al. si con oi aves — 1631 soit] *a* erent (*Fehler*); *L hat 2*; *M* iere ia ret. — 1632 *L cf.* 1631 *Var.*; moi] *m* nos; ames] *M* ireç — 1633 *LdC f.*; *M* li roy de maiesteç — 1634 *a* Ot le Guill. sest v. t. cl.; *M* sest torneç; *L* sest de pitie pasmez, *d* cest v. t. a. — 1635 *ML f.*; au c. n.] *B* henorez — 1636 *so M(C?)*; *L f.*; cort] *Bb* cole; *Mb* lonc] *a* sor, *B* lez; *d* court contreval vers le n., *m* li file tot contreval le n. — 1637 *d f.*; *Bb* lapele; *bB s.* Estes vos ce Guillaume au cort nes — 1638—1640 *hat C nur* Ce sui ge dame ia mar en douteres — 1638 *Bb* Oi voir d. (*b* Oil) — 1639 *L f.*; *Bb* M. me mervueill; *a* ki desconu maves, *M* quant ne ma rasoneç — 1641 *bB* Sarrazin v. m. — 1642 *bB* Par saint Denis qui est mes avoez — 1643 *mL* verrai ie l. b. souz l. n.; *a* Anchois sera vostres cies desarmes; *C* la plaie — 1643[a] fist Guill. Y. (*welche Hs.? die Angabe fehlt bei Rol., cf. V. p. 32, 1643*), *m* fist Corsaus li barbes — 1643[b] *m f.* — 1643[c] *M f.*; *m* E dune pleie ca soz loel res arez; *d* quest sor loil sou saichiez; *C hat* 1643[c]—1644 Ains le verai si me garise dex

[d] Qu'en la bataille li fist Tiebauz l'Esclers —
Qu'il vos soit porte ne guichet deffermés.

XLIX.

Li quens Guillames se hasta de l'entrer;
N'est pas merveille, car bien se doit douter,
K'apres lui ot le cemin fresteler
De cele gent, que il ne puet amer.
„France contesse", dist Guillames li ber,
„Trop longuement me faites demorer;
Vez de paiens tos ces tertres raser.
[a] Se ci m'ateignent, bien vos di sans fauser,
[b] Tot l'or del monde ne me puet garander,
[c] Ne me voiés a vos euls desmembrer."
„Voir", dist Guibors, „bien entenc vo parler,
Ke mal doiés Guillame resambler,
Car onc nel vi por Turs espaonter.
Mais, par saint Piere ke je doi aorer!
Ne ferai porte ne guichet desfermer,
Des ke je voie vostre cief desarmer
Et sor le nes la bouce as iex mirer,
Car plusors homes se semblent au parler.

1644 *A setzt wieder ein*; *a* Ke je vos ovre la porte (*Jonckbl. liest* ovrai).

XLIX. 1645 *C* se pena de haster; *L* de lerrer — 1646 *bA* forment se d. d., *M* qe mult lo po d. — 1647 *MC* Que pres l. — 1648 *so mC*; *Aab* ki nel puent a., *M* qe dex ne pot a.; *d* qui ne p. a.; *L* De mil chevaus des paiens doutremer — 1649 *M* Gentils c. — 1651 *a* Vees de p. cele valee r. (*so*); *MmC* tote terre r. — 1651[a] *Ab* a mort serai livrez (*cf.* 1620) — 1651[b] *M* ne me poroit garder; *L s. 1* — 1651[c] *aAbL f.* — 1652 *a* bien oi a vo p., *Ab* tres bien voi au p., *L* voi a vo p. — 1654 *ABb* Car ainc nel (*B* ne) pot nus T. esp., *a* Ainc por paien nel vi esp. — 1655 *a* Mais par saint (*Name fehlt*) ke je doi molt amer, *Ab* M. par cel deu que ie doi aorer; doi] *M* voil — 1656 Ne] *bA* Ni; *MdC* Ni sera p.; *A* devaler — 1657 *bA* Jusque; *C* Tant que . . . cors d.; *m* Tant que . . . vo c. au d. — 1658 *mL* soz—bouche; as] *B* es; *C* ases m.; *d* Et que je voie la b. sor le nez (*cf.* 1643) — 1659 *a* Car sentresanlent plusieurs gens au p.; *mLAb* de (*L* del) parler; *M* lo s. del p.; *m* resemblent; *d* se res. assez

Chaiens sui seule, ne m'en doit on blasmer."
Ot le li quens, lait la ventaille aler.
cf. Var.
„Dame", dist il, „or poés esgarder."
cf. Var.
Si com Guibors le prent a raviser,
Par mi les canps voit .c. paiens aler.
[a] Devers Tollete venoient de preer,
Corsu d'Urastes les fist de l'ost torner;
Par aus faisoit Desramé presenter
.c.c. chaitis, ki tot sont baceler
Et .xxx. dames od les viaires clers,
De grans seïns les eurent fait noer;
Paien les batent, qui diex puist craventer!
[a] Par mi la char lor font le sanc voler.
Dame Guiborc les a oï criër
Et hautement damledeu reclamer.
Dist a Guillaume: „Or puis je bien prover,
Que, se fussiés dans Guillames li ber,
La Fierebrace, cui on seut tant loer,
Ne laississiés paiens noz genz mener
Ne a tel honte batre ne devorer;

1660 *C f.*; *Ab* Et je sui s. — 1661 *Ab zieht den Vers auseinander zu* 1 Ot le li cuens not en lui quairer 2 Lelme deslace lait la ventaille aler — 1662 *und* 1664 *AMmbLdC f.* — 1662 *a* Puis haut leva le vert elme geme — 1663 *C f.* — 1664 *nur a* Je sui Guill. car me laisies entrer — 1665 prent] *bA* prist; rav.] *bA* aviser — 1666 *L* Voit par l. c. .m. sarr. errer; les ch.] *a* le canp; .c.] *Mm* .m.; *C* des p. paser — 1666[a] *M* por preer; *m* reviennent de forrer — 1667 *Ab* Corssoulz dAversse les f. . . . sevrer; *m* Corsaus, *d* Cardus; *bA s.* Et lamirez les avoit fet mander — 1668 Desr.] *dC* dEspagne — 1669 *d* prisons; *bA vereinigt* 1669—1670 *zu* Trente chaitis qui t. s. b. — 1670 *L f.* — 1671 *L f.*; *M* De gr. soies; *a* gr. chaienes; *m* gr. caines . . . loier; noer] *C* loier, *d* sarer — 1672 *C f.*; crav.] *a* mal doner; *Ld s.* De grans corgies quil orent fait noer — 1672[a] *Aab f.*; char] *M* chieres; *L* P. le cors lor saut le s. tout cler — 1673—1790 *Lücke in a* — 1675 bien p.] *MC* esprover, *L* esgarder; *mC s. V.* 1653 — 1676 *C* Se v. fuscies d. G. au c. nes, *bA* Que tu nies mie d. G. le ber; *Ld* Se tu fusses — 1677 *Ab* quen soloit tant loer; loer] *m* amer — 1678 *Ab* Ja nen lessastes — 1679 *M f.*; devorer] *m C* demener

Ja nes sofrisses si pres de toi passer!“
„Dex“, dist li quens, „or me velt esprover!
Mes par celui, qui tot a a sauver,
Je nel leroie por la teste a coper,
Se m'en devoit trestoz vis desmembrer,
Que devant lui ne vois ore joster.
Por soe amor me doi je bien grever;
Por la loi deu essaucier et monter
Doi je mon cors traveillier et pener.“
L'elme relace, puis let cheval aler,
Tant com il puet desoz lui randoner,
Et vet paiens ferir et encontrer.
Le premerain a fet l'escu troer
Et le clavain derompre et desafrer;
Par mi le cors fist fer et fust passer,
A l'autre part a fait l'enseigne outrer,
Jambes levees l'a fet mort craventer.
Puis tret l'espee qu'il toli a l'Escler,
A un paien fist la teste voler,
L'autre porfent deci el cerveler,
Et puis le tierz a fet mort reversser,
Le quart fiert si qu'ainz ne li lut parler.

1680 *M f.*; *m* Ainc ne soffri si pres de tort (*so*) aler; *C* laisases; toi] *d* vos; passer] *Ab* mener, *L* aler — 1681 or] *Ab* com; velt *ML* voil, *C* viuc (*so*) — 1683 *M* Je me l. ainc; *C* Ne le lairoit; *Ab* Je ne ler.; *A* teste coper — 1684 *C f.*; *b* Sen me d.; *m* ochire e desm. — 1685 *M* D. lui naile mon ioye escrier, *C* Que ien alasce ia d. li i.; *A* vois] *b* voise; *m* devant vous . . . a els i. — 1686 soe] *m* vostre; *d* me doi gou esprover; grever] *M* garder — 1687 *Ab* Et la l., *C* Et por la l.; monter] *L* lever — 1688 *Ab* Et le mien c., *L* Veil ie m. c.; *m* cuer; *L s. 1* — 1689—1690 *hat C* 1 Liaume relace let la ventalle aler 2 Et puis a fait le ceval randoner 3 Tant con il puet de desous lui aler — 1689 relace] *B* deslace; *L* let le ceval. — 1690 *L* e courre e r. — 1692 Le] *B* Au — 1693 *L* E son auberg; *Ld* desserrer — 1694 *M* fust e f. — 1695 *MmLd* De l. part, *C* Dautre p.; *L* fist . . . moustrer; outrer] *M* aler — 1697 *m* au poing dor noeler — 1699 *C* entre si quel sor ler (= soulier?), *L* jusquel neu du baudre (*vielleicht die ursprüngl. Lesart?*); cerveler] *M* canteler, *m* iambeler, *d* glandeler — 1700 *L f.*; reversser] *d* averser, *A* renverser; *M* deci el glandeler — 1701 *m* E le quint; *Ld* Le q. feri; *L* si quil la enversse, *M* si come no li volsist p.

Paien le voient, n'i ot qu'espoonter;
Li uns a l'autre le commence a conter:
„C'est Aarofles, li oncles Cadroer,
Qui vient d'Orenge essilier et gaster;
Corrociez est, molt l'avons fet irer,
Quant nos ne somes en Aleschans sor mer.
Je cuit que chier nos fera comparer.
En fuies tornent por lor vies sauver,
Toz les prisons ont cois lessiez ester,
Li bers Guillaumes les suit por decoper,
Et cil li fuient, qui n'osent demorer.
Voit le Guiborc, si commence a plorer;
A haute voiz commenća a criër:
„Venez, biau sire, or i poez entrer."
Ot le Guillaumes, si prist a retorner,
Vers les prisons commence a galoper,
L'un aprés l'autre vet toz deschaener,
Puis les comande dedenz Orenge aler.
[a] Et cil i vont, mes n'i porent entrer.

L.

Quant li quens ot les prisons delivrez
Et vers Orenge les ot acheminez,
Aprés paiens s'est ariere tornez,
Tost les ataint li destriers abrivez.

1703 *M* lo prist a rec., *C* a pris a ac., *L* moustrer — 1704 *C* Codroer, *M* Codoer, *m* Cosdroer, *L* Codroe — 1705 *MmLdC* Qui vient (*m* velt) Orenge; gaster] *M* preer — 1707 somes] *nur in d, die übrigen Hss.* fumes — 1708 *C f.*; *L* sera compare — 1709 fuies] *Ab* fuie; lor] *M* les; vies] *CbA* vie — 1710 *B f.*; cois] *b* coi, *A* toz — 1711 *MmLC* revint (*L* revet) a els capler, *d* revit a aus parler — 1712 *Mm* ni o. d. (*m* senfuient); *L hat 2*; *d* le fuient ne losent contrester; *T* qui vorent d.; demorer] *C* aproismer; *in b folgen die Verse in der Reihenfolge 1714, 15, 13, 16* — 1718 *Mm* comence a desliger (*m* descoupler); *L* prist a d., *C* a fait d. — 1719 *d* P. les a fait anvers O. aler; comande] *A* enmaine, *b* en rueve; aler] *mLb* entrer — 1719[a] *b f.*; vont] *M* vienent; porent] *B* puent.

L. 1720 *Diese Laisse in L mit der vorhergehenden vereinigt; L* Et q. il ot — 1723 *MmLdC* Tost] *Ab* toz

Li quens ot tret le branc, qui fu letrez,
A .iiii. cox en a .vi. craventez.
A voiz paiene s'est li quens escrïez:
„Filz a putein, les chevaus me lerez,
Si les avra mis oncles Desramez;
Chascuns sera en sa chartre gitez.
Molt durement s'est vers vous aïrez
Por la bataille, dont li estes faussez.
Paien s'escrïent: „Si com vos commandez;
Fetes, biau sire, totes vo volentez."
A pié descendent, ez les vos desmontez,
Desor cheval n'en est un sol remez.
Li dui les .ii. ont par les poinz noez,
Ainz n'en i ot que .iiii. delivrez.
Cil ont les autres devant els amenez,
Et les chevaus et chaciez et menez,
Droit vers Orenge es les acheminez.
„Dex", dist Guiborc, „est Guillaumes faez,
Qui par son cors a tant enprisonez?
Grant pechiez faz, quant s'en est encombrez;
Sainte Marie, et car le secorez!
De paiens voi toz ces tertres rasez;
Lasse, dolente, chetive, que feré?
Se il i muert, c'ert par mes foletez!"

1724 *M* En son puing tint; *L* le b. dacier l.; *b* li brans — 1725 .vi.] *m* .vii.; *d* .iv. an a mort a terre crev. — 1728 *m* Que men voia mes; mis] *A* mes; oncles] *T* freres; *b* Deramez — 1730 *C f.*; vous] *M* els — 1731 *C* dont fali li aves; *A* fauxes — 1732 *L* Dient pa. p. mahom nostre de — 1733 *L hat 2* — 1734 *C* et sont tout d.; *A* demontez — 1736 *C* Li d. les .iii.; *m* E .ii. e .ii. sont; *L hat 7, um die eigenartige Stelle näher zu erklären* — 1737 *C f.*; *L* De tous ne furent; del.] *m* demores — 1738 am.] *d* aherdez (*nach Rol. von ahd.* hërda *oder von* aherdre = joindre?) — 1738a *Ab f.*; chaciez] *M* conduit — 1739 *C* Et il le fisent ne lont pas refuse; *d* fu lor chemins tornez, *L* le ch. ont t. — 1742 *M* grant piete fet; *C* G. paor ai quil ni soit e.; *Ab* quil ne soit e., *AT* faz] *bmLd* fet; enc.] *mLd* desc. — 1743 *L hat 4* — 1744 *m* tous les terres r., *L* t. ces chans arr., *C* et mons et vaus r.; rasez] *M* laseç — 1745 *A* ferez — 1746 *M* ce ert, *Ab* cest; fol.] *C* feautes; *L s. 2*

Ele s'escrie: „Sire, quar en venez!
Ahi! Guillaumes, franc marchis honorez,
Por amor deu, or tost si vos hastez,
Lessiez ces Turs! Trop les avez menez.
A vis deables soient il commandez!"
Et dist Guillaumes: „Si com vos commandez."
Ez vos le conte, qu'est venuz as fossez;
Devant la porte s'est li bers arestez
O sa grant proie, dont il i ot assez,
Et de vitaille .xv. somiers trossez.
Toz les paiens a ensemble enenglez
Devant la porte entre pont et le guez;
La les a toz ocis et demambrez.
De ce fist molt que sages et membrez
Qu'a norreture n'en a il nul lessez.
Dont fu la porte et li huis deffermez
Et li granz ponz torneïs avalez.
Li quens i entre dolenz et abosmez
Et les chetis qu'il ot desprisonez,

1747 *Mm* Ele li crie; *L* Gentiz quens sire e c. vos v., *C* A vois escrie s. c. retornes; *L s. 2* — 1748 *Ab* marchis au cort n.; *M* hom trop demoreç, *C* chevalier menbres — 1749 *MLd* Gentiz hons sire or t.; *Ab* qui en croiz fu penez, *C* sire car retornes (*cf. Var.* 1747) — 1750 *A* Lessez; *MLd* menez] *Ab* grevez, *C* guies — 1751 *C* Biaus amis sire et a moi retornes; *M* trestot li c., *d* soit chascuns c.; *MmLd s.* Veez venir Sarr. e Esclers (*d* desfeez); *L hat noch 1* — 1752 *C* Volentiers dame dist G. au c. n. — 1753 *L hat 2* — 1754—1761 *hat C nur* 1 Devant la porte avoit pase les gues 2 Mais les turs a ocis et decopes, *falls dies der Sinn der Rol. Var. p. 33 ist und nicht eine Verdruckung vorliegt; dann bezöge sich die Var. nur auf V.* 1761 — 1754 *M* est venuç tot armeç — 1755 *L* que il avoit a. *u. s. 1* — 1756 *L* .xv. s. de v(iande? *cf. Rol. krit. Text V.* 1675 *und Var.* 2682) ot t. — 1757 enenglez] *M* canglez, *L* entassez, *d* madez — 1758 *L* Dedenz l. p.; *M* entrel pont; le] *B* les — 1760 *d* que prous; *Ld* et que senez, *M* camembrez — 1761 *d* Que il nan est au n. antrez, *M* Qe il est en orence entreç, *L* Que en orenge nen est un seul remez, *T* Quen n. nen a il nul lesse (*so Rol. in Anm. 3, p. 55, ob die Hs. T so hat, ist zweifelhaft*) — 1762 *Ab* porte overte et defermez; *L hat 2* — 1763 *L* Et si fu tost; torneis] *M* isnellement, *d* araumant, *C* maintenant; av.] *C* devalez — 1764 abosmez] *Ld* esgarez

Et li hernois des paiens desfaez,
Et la vitaille, li vins et li clarez.
Puis ont les pons encontre mont levez
Et les granz portes et les huis bien barrez,
A granz chaenes ont les portax fermez.
Ainz que Guillaumes se fu pié aterrez,
Fu de paiens trestoz li chans puplez,
[a] Li murs d'Orenge entor avironez;
[b] Si le tenissent, il fust mal ostelez.
[c] Mais deu ne plot, le roi de maiestez.
[d] Es vos paien venuz e atrevez,
[e] Entor Orenge environ de toz lez,
[f] Tendent lor loges e pavillons e tres,
[g] Que .ii. granz lieues ont tot le champ puplé.
Mes ja n'iert prise la mestre fermetez,
S'il n'ont ancois cels dedenz afamez.
Devant la porte se sont logiez es prez:
Tiebauz d'Arrabe et li rois Desramez
[a] Et d'autre part Corsus et Buherez;
Li rois Faburs et li rois Esmerez,
Li rois Borrel et li rois Mautriblez,
Amis de Cordres et li viex Josuëz,

1766 des] *Ab* as — 1767 *C f.*; vit.] *L* viande; *Ab* et li v. et l blez — 1768 *L* P. fist le p. en c. lever; leves] *C* fremes — 1769—1770 *hat C nur* Et de grans bares molt bien les huis fremes — 1769 *m* huis molt fermement b. — 1770 fermez] *m* serres; *L s. 3* — 1771 *so m*; *dM* fust (*d* eust) jambes at., *C* se fust des atornes, *Ab* se fust bien desarmez — 1772 *Ab* Vit de p. les tertres encombrez; *L* le pais t. p., *C* li cuens avirones — 1772a—g *Ab f.* — 1772a entor] *M* de torn — 1772b *M* Sil a traysent — 1772c *L s. noch 4* — 1772e Entor] *M* Devant, *d* Dehor; *L* se sont il ostelez — 1772g *M f.* — 1774 *d* Se il ded. ne sont ainz a.; cels] *B* ceax — 1775—1791 *C f.* — 1775 *L hat 2* — 1776 *Gu. setzt hier* Aenres *für* Desramez, *wie b deutlich aufweist* — 1776a *b in Guessards Zählung, die hier zugrunde liegt, weggelassen*; *bA* Li r. C. et li r. Aeures; Buh.] *M* Huertez, *m* Buereis, *L* Esmerez — 1777 *MmLd* Et en la tierce; *dm* F. et E., *M* F. e Buchureç, *L* Fabiuz e Buerez — 1778 *MmLd* E de la quarte; *m* Borriaus e M., *d* Faubura et Matarbrez; *b* Boriel; *M* Martebiez, *L* Matriblez; *MmLd s.* E de la quinte Aiquins e Tempestez — 1779 *Ab* Rois Aiax et li rois J.; *m* E de la sisme Walegrape li derves; *dM* li vasauz J.

Avec els fu Haucebiers l'amirez,
Cil de Mautiste, li filz Matusalez.
.xxx. rois furent que Persant que Escler,
Jusqu'a un an ont le siege jurez;
N'en partiront por vent ne por orez,
S'iert prise Orenge et li murs craventez.
Mes Renouars les fera parjurez,
Se dex li sauve son grant tinel quarrez.
Mar i entrerent paien en cel regnez;
Anchois c'on soist el mois d'aoust les blez,
N'i voudroit estre li meillor arivez
Por trestot l'or qui onques fust fondez.

LI.

Or ont paien Orenge avironee,
La terre ont arse et environ gastee.
Guillames a sa teste desarmee;
Dame Guibors li a deschaint l'espee,
L'elme li oste, dolente et esploree,
Aprés li traist la grant broigne safree.
Sos le hauberc li fu la chars crevee
En .xv. lieus et plaïe et navree;
Toute sa brache avoit ensanglantee.
L'aige dou cuer li est as iex montee,

1780 *Mdm* E de la siste (*d* cete, *m* seme), *L* E Enaprez; els] *b* cels — 1781 *m* E la witisme, *L* E Damatiste; *M* Mastice . . . Matasulez — 1783 un] *m* .vii., *d* .vi., *L* .vii.; *dL* ont] *die übrigen Hss.* fu — 1785 *L s. 2* — 1789 *Ld* A. con soit un mois davant l. b., *AbB* Ainz que il soient le m. daoust passez (*B* de Ost) — 1790 *B* estre toz li m. armez; arivez] *Ld* arrestez — 1791 *a setzt hier wieder ein und hat* Por trestout lor dArabe; *Mm* que est (*M* fu) en .c. cites; *m hat noch* Or consent (*so*) diex G. au c. n.

LI. 1792 *C* la vile; av.] *bB* environee — 1793 *L* Le pais ars e la t. g. — 1795 *Ab* a desceinte sespee; *C* li a sa targe ostee — 1796 *C f.*; espl.] *M* abosmee — 1798 *L* ot la ch. entamee, *d* estoit l. c. navree; crevee] *Ab* quassee, *Mm* tranee — 1799 *d f.*; *m* En .xxx. l. p. e entamee; *C* En .xiii. l. iert; *Ab* ot plaiee et n. — 1800 *C f.*; sa] *mA* la; *d* avois cest escriee (*so*) — 1801 *T* es iex

A val la face li est chaude colee.
Voit le Guibors, s'a la color muëe.
„Sire“, dist ele, „je sui vostre juree,
A la loi dieu loiaument esposee;
Por vos sui je crestiëne clamee
Et en sains fons batisee et levee,
D'oile et de cresme en dieu regeneree;
Ne me doit estre vo parole veee.
Mais d'une chose quit jou estre asotee,
Ke je vos ai la porte desfermee.
Si eüsiés vo compaigne amenee,
Bertran le conte a la chiere menbree,
L'enfant Guichart, ki bien fiert de l'espee,
Et Guiëlin, Gaudin de Pierelee,
Et Viviën, dont sui molt desiree,

1802 *a* Et de la f. li est aval c., *m* Parmi l. f. li e. ius avalee; *C* A. le vis li e. ius avalee; *d* just desvaulee, *M* aval alee — 1803 *Md* Guillaume; *Ab* De mautalant a l. c. m.; *L s. 2* — 1804 iuree] *MLC* espousee — 1805 *Ab* En lenor deu; esposee] *ML* mariee, *C* demenee — 1806 *ATbd f.* — 1807 *bA* bauptiziee — 1808 en d.] *bA* fumes, *C* en fons — 1809 vo] *B* voz, *M* ma; *C* celee — 1810 *LC* sui ie molt a., *d* du je e. a., *Ab* sui molt espoentee — 1811 *fehlt in A*; *L* Quant . . . desvel (*auf Radierung*) — 1812 *st. bA n.* 1813 (Eustes vos en c. menee); *so La*; *C* Devant ceuises ta c., *m* Seust G. sa maisnie, *M* (Eussiez vous?) ma c. menee (*Rol. giebt nicht an, ob M im Anfang des Verses a oder d folgt*), *d* Seust G. sa c.; *ich schliesse mich für die Verse* 1812—1821 *hinsichtlich des Wechsels der zweiten und dritten Person in der Anrede der Meinung Rolins an, die er auf Seite 56, Anm. 2, des krit. Textes ausspricht. Der Übergang im V.* 1821 *von der zweiten in die dritte Person ist die lebhafte Nachwirkung des Ausrufes, den G. auf der Mauer beim Anblick des näherkommenden Ritters in der fremden Rüstung gethan haben mag. Da die* chansons de g. *dem lebendigen persönlichen Vortrage dienten, so lässt sich die dramatische Wirkung des unerwarteten Schlussverses nicht verkennen. Guessard sagt freilich: n'est,* leçon qui nous semble et moins facile à comprendre et d'un moins bel effet, *und wählt daher durchgehend die dritte Person, im Schlussvers die zweite, ein Übergang, der kaum geschmackvoll wirken kann* — 1813 *C* Le quen B., *L* B. le preu — 1814 *C f.*; *Ab* G. lenfant, *d* G. le conte — 1815 Gaudin] *mAb* Gautier; *Ab* Pierre lee — 1816 *A f.*; *a* de qui je sui iree, *b* dont molt sui desierree, *M* dont me sui desevree, *d* de qui je suiz afree

Et li barnages de la terre salvee,
Cist gougleor fuissent a l'asanlee,
Mainte viële i eüst atenpree;
Entor lui fust grans joie demenee.
N'est pas Guillames! toute en sui effraee!"
„Diex", dist li quens, „sainte virge honoree,
Che k'ele dist est verités provee;
A grant dolor ert mais ma vie usee.
France contesse, n'i a mestier cellee,
Ma compaignie est tote a mort livree,
En Alischans, la fu desbaretee,
Nul n'en i a, n'ait la teste copee.
Afuïs sui, n'i poi avoir duree;
Turc m'ont cachié bien pres d'une jornee."
Ot le Guibors, a terre chiet pasmee;
Quant se redrece, forment s'est dementee.
„Haï!" dist ele, „com sui male eüree!
Or puis je dire, je sui eschaivitee,
Tante jovente est par moi afinee.
a A con fort ore je fui de mere nee!
Sainte Marie, roïne coronnee,

1817 salvee] *bA* loee, *mL* honoree — 1818 Cist] *Ab* Cil; *d* a la menee; *L hat 3* — 1820 *Ab f.*; *M* encor ie fu, *C* Et entraus — 1821 Nest] *bA* Nes; *C* Niest pas Guicars; *m* Ne pas G. . . . airee; *M* Mais por G.; *L* Nes pas . . . trespensee; sui] *a schreibt* suis (*passim*) — 1823 *m* Quanquele d. — 1826 *L* Sa c.; *Ab* trestote — 1828 *bA* Ne ni a nul — 1829 *so korr. aus* A. s. mi por avoir duree (*wie Jonckbl. angiebt zu V.* 2069, *Gu. bringt die korr. Lesart ohne Anmerkung*); *bA haben* 1 Fouiz men sui ni a mestier celee 2 Ni poi avoir ne foison ne duree; *M* As foiç s., *L* Afouis s. — 1830 Turc] *b* Si, *M* Tant; *a* plus dune grant j., *bA* tote jor ajornee, *d* bien demie j. — 1831 *AM* 1 G. lentent la color a muee 2 De la dolor est a terre pasmee — 1832 *C* Li q. G. len a sus relevee; forment] *bA* idonc, *B* adont; *L* si sest haut escriee — 1833 *B* Ahi; *Ab* H. fet ele lasse m.; *C* sainte virge ounoree; *L hat 2* — 1834 je sui] *bA* que sui; *m* ies *für* sui? *cf. Rol. Var.* 1834; *Ab* achetivee — 1835 *Ab* Par moi sont ja mainte jovente usee; *M* sera par moi finee; afinee] *L* aservee — 1835a *aC f.*; *Mm* A con fort] *BbAd* Dex confort, *L* De con faite; *Abd* je fui] *M* je sui, *m* fui jou — 1836 *L* virge bone euree

Car fuise jou or morte et enterree!
Ma grans dolors n'ert ja mais oubliëe,
Jusque je soie en la terre boutee.
[a] Adont i ot mainte lerme ploree.

LII.

Molt fu li deus en Orenge pesans;
Pleure Guibors, des autres ne sai quans.
„Sire“, fait ele, „ou est remés Bertrans
Et Guiëlins et Guichars li aidans,
Gautiers de Termes, Gerars et Guinemans
cf. Var.
Et Viviëns, li hardis combatans,
Et li barnages, qui molt estoit vaillans,
[a] Que vos baillai, quant en fustes tornans?
Rendés les moi sains et saus et vivans.“
„Dame“, dist il, „mort sont en Aliscans.
Delés la mer par devers les Arcans
Trovames Turs, Sarrasins et Persans,
[a] Les Indians et les Sarragonçans,

1837 Car] *A* Que; or] *Ab* et; *LC* Car fuise mort et en terre boutee — 1838 *C* Jamais sans duel niert ma vie finee; *M* terminee — 1839 *d f.*; *bA* Tant que je; *L* Jusqe serai e morte et afinee, *a* Tant com jou ere enteree (*so*) — 1839a *C f.? L hat noch 2.*

LII. 1842 fait] *bA* dist; *m s.* E Gerrars sire li preus e li vallans — 1843 aidans] *bA* vaillans — 1844 *M* Gaudin li brun e Girard G.; *b* Gaudins et G., *m* li povres Guin.; *A* et li preuz Vivians; *L* e Girars li ferrans 2 Et Guinemans qui tant par est sachans; *A s.* Que je norri o moi plus de .vii. ans — 1845 *AMLdCb f.*; *am* Gaudins li bruns et li preus joserans (*m* li bons bers ioserans) — 1846 *A f.*; *b* Et Jocerans et li preuz Vivians; *C* li h. et li frans, *a* li gentix c., *m* qui tant par est aidans — 1847 *a* de la terre des Frans, *M* qi tant e. v., *m* qi tant par est doutans; *b s. den von A nach* 1844 *eingesch. Vers* — 1847a *ABb* 1 Que vos b. sein et sauf et parlant 2 Moult lieement qu. en f. movant (*Bb* tornant); *m* Q. iou b. q. chi f. t., *L* Q. vous chargai q. en f. t. (*nach Radierung*), *d* Q. te b. q. de ci fuiz t.; *C* de moi fus t., *M* de ci fui t. — 1848 *m f.*; *bAB haben hier* 1847a; vivans] *d* joiant — 1850 *so C*; *LAb f.*; Deles] *a* Devers, *m* Dedens; *Md* Devers l. m. par delez l. A. — 1851 *A f.*; Tant i a T. — 1851a *adL f.*; Ind.] *MCm* Medians

Cex de Palerne et tos les Gorgatans
Et ciaus de Sutre et tos les Agoulans,
[a] Les Micenaus et tous les Africans,
Ciaus de Matiste, les fiex Matusalans.
Bouriaus i fu od ses .xiiii. enfans
Et Desramés et Haucebiers li grans;
Bien i ot .xxx. que rois que amirans,
A tout .c.m. de la gent mescreant.
Nos i ferimes a nos acerins brans;
Molt le fist bien li Palasins Bertrans,
Gerars, mes niés, de Commarchis li frans,
Guichars li preus, Gaudins li combatans.
Mais sor tous autres le fist miex Viviëns;
Car ainc ne fu por Sarrasins fuians,
Par nule force un plain pié reculans.
Mais des paiens fu la plantés si grans,
Et tant en vint des nes et des calans
Et des dromons, des galies corans,

1852 *C f.*; *L* qui tant sont mal faisant; tos les] *Ab* les lous (*A* leus); Gorg.] *a* Dragolans, *m* Agoulanz, *d* Golianz — 1853 *CA f.*; Sutre] *M* Turte, *L* Sultre, *m* Sure; *m* Morians — 1853[a] *C f.? A* Mic.] *T* Mintenax, *M* Miceraus, *L* Turquois, *d* Montenois, *bB* Mincenaux — 1854 *L* Cel de Matistre le fil; *C* Maurise li fius, *m* Mastice li fiex; *M* Mastice; *Ab* li filz — 1855 *ML* a toç (*L* atout) .xiiii. e.; *ad* ses] *m* et li, *C* et si — 1856 *C f.*; *L* Et Ancibers, *d* Et doutre mer; li] *b* le (*passim*) — 1857 *C f.*; *a* Si ot b. .xxx. rois et amirans (*so*); *L* Bien furent — 1858 *so L*; *a* Et .c. millier de p. m., *bA* Et .c.m. Turs et tant Popelicant, *M* Et .c.m. Turs et .c. mille Popilanç — 1859 *C* Se i f.; *Aab* a nos espiex trencans (*passt wenig zu* ferir); *b s.* Sor toz les autres saida Viviens (*vgl. V.* 1863) — 1861—1862 *d* Girarz li prous Gautierz et Elimanz — 1861 *C* = 1844; frans] *M* granç — 1862 *Mm* G. e Elimans, *b* G. et Alinant; *T* G. e Alignans; *L hat 2* — 1863 *A bringt den Vers zwischen* 1859 *und* 1860; *Aa* (*Md?*) Sor tos les autres; *Md* si ayda V., *Bb* Mes V. ne fu onques fuiant; *C* i fist; *L* bien *für* miex? (*vgl. Rol. Var. p. 35*) — 1864 *ABb f.*; fuians] *L* reculanz — 1865 *C f.*; *Ab* Ne por un home un sol p. r.; un pl.] *M* un sor, *d* sol pl.; rec.] *L* mesuranz; *L s. 2* — 1866 des] *MCB* de; plantes] *C* priese, *d* force — 1867—1870 *C f.* — 1867 *so L*; *a* vi es n. et es c.; vint] *M* vit; *m* en vienent de n. e des c.; *bA* de n. e. de c. — 1868 *L f.*; *m* Que . . . escois c., *d* Et es d. et es acorz c.; *M* e des choces c.; galies] *Ab* estuz, *B* escors; des . . . des] *a* en . . . en

Ainc tant n'en vit nus hom, ki soit vivans.
D'escus et d'armes fu covers li Arcans,
Contre un des nos i ot .xxx. Persans.
Mort sont mi home, n'en est nus escapans
Et jou meïsmes navrés par mi les flans.
[a] Tant i estui, sans mençogne disant,
K'en .xxx. lieus fu rous mes jaserans;
De mon escu n'oi entir que deux pans,
Tous fu quassés mes vers elmes luisans,
Sor les espaules par les las fu pendans;
Ne m'en blasmés, si je m'en ving fuians."
„Non fas jou, sire. Jhesus vos soit aidans!"
cf. Var.

LIII.

Grans fu li deus el palais segnoris;
Les gentix dames plorent por leur maris,
[a] Et les puceles regretent lor amis.
Li dels enforce et li plors et li cris.
Et dist Guibors: „Est dont Bertrans ocis,
Gaudins li bruns et Guichars li hardis,
Gautiers de Termes et Gerars li marcis
Et Guiëlins, li biaus, li eschevis?"

1869 *Ab* Que t.; *d* tant fust v. — 1870 armes] *L* elmes — 1871 *m* Contre nos .iiii. i ot; *Ab* ot bien cent P., *L* i avoit .c. P. — 1872 *ATb* ni a nul eschapant, *L* nen est .i. repairans, *C* nus ni est e. — 1873[a] disant] *Lm* contans: estui] *L* feri — 1875—1877 *C f.* — 1875 *Ab f.*; *L* not e. .ii. espans, *M* ni ot e. .ii. p.; *d* .i. espan — 1876 *L* T. fu mes e. fendus e empirans — 1877 fu p.] *mAb* despandans — 1878 men] *Ab* me; *Md* se je i sui f., *LC* se i en sui af., *m* se ie me s. f., *A* se je en fui f., *b* se je en sui f. — 1879 *ALC* vos] *a* nos; aidans] *A* garans — 1880 *MmLdAb f.*; *a* Dist la dame honoree, *C* Qui sor tous est poestis et vallans.

LIII. 1882 *Ab* L. riches d. regretent l. m.; maris] *L* amis — 1882[a] *aL f.*; puceles] *bA* danzeles; *d* pleurent p. l. a. — 1883 enf.] *a* esforce; *M* li hurtes e l. c.; *d* plorez e; plors] *Ab* huz — 1884 *Ab* Dist G. sire; *M* D. dans (*so*) G. e. dan B. o. — 1885 *C f.*; *m* e Hunals li gentis, *M* G. e Uigdolins; hardis] *bA* gentis — 1886 *M f.*; *Ab* Gir. de Commarchis — 1887 *M f.*; *ad* li preus et li gentis; biaus] *bA* bons; *B* li bons et li gentiz

„Nenil voir, dame, ancois sont encor vis;
En une nef les tienent paiens pris.
Mais mors i est Viviëns, li hardis.
Anchois i ving, ke il fust defenis;
Bien est confés, la damedieu merchis,
Communiës de vrai pain beneïs.
Sor un estanc le lessai hui matin,
Desous un arbre, ki ert biaus et foillis;
Salus vos mande, n'en vuel estre entrepris."
Et dist Guibors: „Damedieu, Jhesus Cris,
Recevés s'ame en vo saint paradis!"
Molt est grans dels, que si tost est fenis,
L'aige des iex li cort a val le vis.
Puis a parlé a loi d'enpereïs:
„Sire Guillames", dist Guibors la gentis,
„Ne soiés mie vilains ne esbahis,
N'envers paiens recreans ne matis!
N'avés pas terre entre Orliens ne Paris,
Ancois l'avés el regne as Arabis;
Ja en Orenge n'avrés pais .xv. dis.

1888 *am* ains est cascuns v. (*so*); *A* encor est chascuns v.; *b* aincois est c. v. — 1889 *C f.*; *L* En Aleschans, *A* Dedenz lor nes, *d* En unez — 1890 *Ld* gentis — 1891 *M* qil f. finis, *m* qe il estoit f., *C* qe il par f. f.; defenis] *bA* toz f. — 1893 vrai] *L* saint; *bA* del p. quest b., *C* de p. tout b. — 1894 *so nur in Ab*(*BT?*), *die Ass. scheint auf die älteste Fassung zurückzugehen; a* Sos un e. le trovai tos maris; *L* Lez . . . defenis; *d* remest toz asmaris; *MmC* tos maris — 1895 *BbC f.*; *A* Soz (*so*) un a. qui estoit tot floriz; *ML* qui mult estoit f., *m* qui biax iert e floris — 1896 nen] *Ab* ne; entrepris] *bA* traiz, *L* repris — 1898 *so Ld*; *am* Il mece same, *C* Mece son ame, *A* Recovre same, *b* Recoive same, *M* Reçoif se ame; vo] *AbaC* son, *M* ton — 1899 *a* M. ai . . . quant; que] *M* qant — 1900 *AbT f.*; *a* li chiet a. le pis, *m* del cuer li a moillie; *d* chiet — 1901 *d* lan aparle; *L s. 3* — 1902 *bA* Sire G. au cort nes le marchis; *L* d. la dame gentis — 1903 *a* Or ne s. ne fous ni e.; mie] *Ab* pas; *M* ne esbaudis; *m* entrepris — 1904 *A* Ne v. . . . namatiz, *bB* Ne v. . . . ne m., *M* Env. p. . . . ne maris, *m* Ne v. p. doleus ne alentis, *L* Ne v. p. ne soiez alentis; *C* esmaies ne falis — 1905 *m* Naies; ne] *Ab* et (*b auf radierten Vers geschrieben*) — 1906 laves] *a* manes (*so liest Gu. und Rol., Jonckbl. liest* maves), *m* laies; *M* A. avec Orence as A.; *L* entre les Sarr. — 1907 *m* nesteres; .xv.] *MC* .xx.; paies] *B* peis

Je quit, Tiebaut en ressera saisis;
Mais ce n'ert ja dusqu'au jor dou juïs,
Quant ti neveu sont vif, icé me dis,
Et encor as et parens et amis.
Mande secors en France a Saint Denis
A ton serorge, le fort roi Loeïs.
Et si venra tes pere Naymeris;
En sa compaigne amenra tos ses fis
Et son lignage, ki tant est poestis.
Si secor ciaus, ke Sarrasin ont pris,
Ke nes en mainent outre la mer chaitis."
„Diex", dist Guillames, „ki en la crois fus mis,
Fu onqes dame, tant eüst sages dis!
Or me consaut diex et sains esperis!"

LIV.

Et dist Guibors, la dame seignorie:
„Sire Guillames, ne vos esmaiés mie;
Alés en France por secors et aïe.
Quant le savra Ermengars de Pavie,

1908 *so in d, wohl die älteste Fassung; C* Que dans T. en quide estre s.; *a* Desqe T. en sera (*so*) saisis, *b* Jusque T. en estera s., *A* Jusqua T. en essera s.; *MmL = a?* — 1909 *C* tant com il sera vis 2 Ancois lauras par tes armes conquis; *M* di del i.; juis] *bA* jois (*Jonckbl. macht hinter diesem Vers einen Punkt, doch scheint mir die beibehaltene Interp. Gu. richtiger zu sein*) — 1910 *M* e tu ce dis, *m* si come dist; ice] *a nur* ce; *LdCBMa* dis] *Ab* di; vif] *C* mort (*steht im Widerspruch zu* 1888) — 1913 ser.] *B* sororge, *a* serouge, *m* seignor — 1914 *Ab* ti peres Aymeris — 1915 *a f. nach Jonckbl., ist nach Gu. vorhanden*; *mC* O lui ensemble; *M* en menra, *A* amerra, *L* avera; ses] *m* .vi.; *m s.* Che sont vos freres qui tant par sont gentis — 1916 *m* E le l. quest issus dAimeris; *bA* qui est poesteis — 1917 *L hat 2* — 1918 *Ab* Ainz quil sen aillent, *d* Q. ne les moignent — 1919 *A* fus] *a* fu; *M* q. en c. fustes m. — 1920 *bA* t. fust de s. d. — 1921 *M* or men c. yhu de paradis; consaut] *B* consent; *L* li rois de p.; me] *C* nous; *a* Com a ceste contesse; *L s.* Car ce ferai se ien puis estre ois, *und beginnt die folgende Laisse mit* 1 Dame G. son parler ne detrie 2 Dist a G. basset a vois serie.

LIV. 1923 *a* Va tent en F.; *bAT* s. querre et a. — 1924 Er.] *d* Aymeris

La vostre mere, que Jhesus beneïe,
Et Aimeris a la barbe florie,
Tot manderont por la chevalerie
Et par la terre la rice baronie,
Ta fiere geste, ki tant est segnorie,
Secorront vos en la terre haïe."
„Diex", dist Guillames, „dame sainte Marie,
Par tantes fois arai leur ost banie,
La gent de France penee et travellie;
Ja ne creront message qui leur die
Ke ma compaigne soit si morte et perie.
Dame Guiborc, bele suer, douce amie,
Ceste parole n'ert ja en France oïe
Par messagier, c'on nel tigne a folie.
Ja n'en movra por ce chevalerie.
Se je n'i vois, ne me vaut une alie;
Ja autrement n'ert ceste ovre furnie.
Mais jou n'iroie por tout l'or de Pavie;
Par cel apostle, c'on quiert en Roumenie,
Mavais seroie et plains de couardie,
Se en Orenge vos avoie laissie."
cf. Var.

1926 *d* Dame Hermoigart la belle la chevie; *C s.* Ne vous fauront ne por mort ne por vie — 1927 *a* Tost m. bele bacelerie, *C* Ains m. la grant b., *m* Tost m. p. l. bacelerie; *L* la leur ch., *d* par lor ch. — 1928 *bA* Et por secorre; la r.] *L* lor r.; *C* la grande b. — 1929 *C f.*; *m* Ta riche g. q. t. a s.; *Ab* est tant s. — 1930 *m* Secorra toi; *A* Secorra, *a* Secorront; *MLdCA* vos] *a* nos; *C* contre la gent h. — 1932 *bA* auras lor olz b.; leur] *C* mon — 1933 *M* tr. e penie — 1934 creront] *M* auront, *m* aront; mes.] *bA* mesagier; *a* Ja nen (*nach Jonckbl.* ne) kerront por chose que l. d. — 1935 *L* si matee e p.; perie] *m* departie, *d* honie — 1938[a] *M* Ja ni movrai; *L* menront, *C* mouvront — 1939 *L* ne vaudroit — 1940 *LbA f.*; fournie] *Md* fenie, *m* acomplie — 1941 *M* nen ir.; *bA s.* Ne vos leroie entre la gent haie — 1942 *C f.*; *a f. nach Jonckbl., nach Gu. vorhanden*; *L* len requiert et prie; *bA* Romanie — 1943 couardie] *bA* felonie, *M* vilanie — 1944 laissie] *Ab* guerpie — 1945 *nur a* Seule si esgaree, *die übrigen Hss. fehlen; L s. 2.*

LV.

„Sire Guillames“, dist Guibors en plorant,
„Car i alés par le vostre commant,
Je remanrai en Orenge le grant,
Aveuc les dames, dont il a caiens tant.
Cascune avra le hauberc jaserant
Et en son cief le vert elme luisant
Et au costé avra chaint le bon branc,
Au col l'escu, el poing l'espil trenchant.
Si sont ćaiens chevalier, ne sai quant,
Ke delivrastes de la gent mescreant.
Deseur ces murs monterons la devant,
Bien desfendrons, se Turc sont assaillant.
Jou ere armee a loi de combatant.
Par saint Denis, que je trai a garant,
N'i a paien, Sarrasin ne Persant,
Se je l'ataing d'une piere en ruant,
Ne le convingne chaiir de l'aufferrant.“
Ot le Guillames, Guiborc va enbraćant.
Par grant amor se vont entrebaisant,

LV. 1947 *C* A. ent dus; vostre] *d* nostre; *L hat 6* — 1948—1950 *C f.* — 1948 le] *Ab* la (*passim*) — 1949 *M* A nos l. d.; caiens] *b* ceenz, *f. a* — 1950 le] *bA* son; *L* vestu le j., *B* h. et j.; *m s.* Ens eu son dos bon e fort e tenant — 1951—1956 *hat m 11, dann* 1954, *55 und nach Rol. den ersten V.* Si mont. *noch einmal* (?) *cf. Rol. Var. p. 36* — 1951 *C* Cescune a. el c.; *b* chief en (*so*) un v. elme; le] *bA* un; *M* un fin a. l. — 1952 *a* Et a sa coste; *C* Et si aura au c. chaint le b.; le] *AMmL* son; *M* aura seschuns s. b.; *L* aurai; *d* le nu b. — 1955 deli.] *bA* rescousistes; de] *Ab* a; mescr.] *a* Tervagant — 1956 *C* en iront — 1957 *Rol. sagt in der Anmerkung zu V.* 1851 *seines krit. Textes, die meisten Hss. hätten* desfendront, *giebt in der Var.* 1957 *aber nur die Lesart für C an. Nach Jonckbl. hat auch bA(BT)* desfendront, *das sind aber erst fünf Hss. Es ergiebt sich demnach* desfendrons *als überwiegend;* desf.] *CA(BT)b* desfendront; *MmLdC* sont] *aAb* vont — 1958 *Ab s.* Dauberc et delme et despee tranchant; *L s. 1* — 1959 *bA* Par cel apostre que quierent peneant — 1960 *M* Ni aura Turoh ni pain si vaylant — 1961 *L* perce; en] *f. M*; *d* getant — 1962 *m* li c. widier son a. — 1963 *M* si la vai acolant, *C* si sen va enbroncant; *m* acolant — 1964 amor] *AL* pitie; *bA* baisant] *a* acolant (*und vielleicht auch die übrigen Hss.*)

Li uns por l'autre va de dolor plorant.
Tant va Guibors Guillame depriant,
K'en France ira, ce li a convenant,
Por le secors, dont il sont desirrant.

LVI.

„Sire Guillames", dist Guibors la senee,
„Or t'en iras en France l'alosee,
Si me lairés dolante et esgaree
Entre tel gent dont ne sui pas amee,
Et tu iras en la terre asasee.
Mainte pucele i verés couloree
Et mainte dame par noblece acesmee.
Je sai tres bien, tost m'avrés oblïee,
Lués i sera vostre amors atornee.
Ke querriés vos en iceste contree,
Ou vos avés tante paine enduree,
Tant faim, tant soif et tante consirree?"
Ot le li quens, s'a Guiborc esgardee;
L'aige dou cuer li est as iex montee,
[a] A val la face li est jus avalee,

1965 *ML* v. tendrement p.; *C* de pitie; *d* pasmant; *L s. 1* — 1967 *Ab* conv.] *a* en convent; *L s. 1* — 1968 *m* que molt va d.; sont] *C* est; *a* Tot por le secors querre; *L s. 1.*

LVI. 1970 *M* or en vai, *bALC* Vos en irez — 1971 Si] *C* Ci; *a* Or me lairas; *LdC* laires] *AbMm* leras — 1972 *bA* dont point ne s. a.; *bA s.* Dedenz Orenge enclose et enserree — 1973 *bA* Et vos irez; asasee] *L* honoree, *d* savee, *C* alosee; *M hat* 1 E tu iras en estragne contree 2 Zo est en france une terre loee — 1974 *MAb* verras, *a* venras; *L* .m. p. — 1975 *M* noblement coroee, *m* de novel a.; *L* tante (dame?); *C* atornee — 1976 *AbMa* auras — 1977 *AC f.*; Lues] *Mm* Lors, *a* Tost; *M* ton a.; *m* asenee, *B* ajornee; *Ab s.* 1 Ariere dos serai mise et boutee 2 Moult tost auras ceste terre oubliee — 1978 *MmL* Q. q. vos] *a* Et q. q., *Abd* Q. querriez; *C* Que qeres vous en estragne c. — 1979 *C* aures; *M* duree — 1980 *bB* seif; *C s.* Je sai tres bien ni serai amenbree — 1981 li c.] *bA* Guill.; *C s.* Pitie en ot quant lot bien avisee — 1982 iex] *M* vis; *m hat* 1 Laigue del cuer sans nule demoree 2 Li est as ielz tot maintenant montee — 1982a *aC f.*; *m* Par mi; *L* Par mi . . . a val alce; *d* arant colee

Les le menton sor le bliäut colee;
cf. Var.
Guiborc enbrace, si l'a reconfortee;
Molt l'a sovent baŝie et acolee.
Dist li quens: „Dame, ne soiés trespensee;
Tenés ma foi, ja vos ert afiëe,
Ke je n'avrai cemise remuëe,
Braies ne cauces, ne ma teste lavee,
Ne mangerai de char ne de pevree,
Ne bevrai vin ni espesce colee
A maserin ne a coupe doree,
Se aige non, icele m'ert privee;
Ne mangerai fouace buletee,
Fors le gros pain ou la paille ert trovee;
Ne ne girrai desor coute enplumee,
N'avrai sor moi linćuel, cortine ovree,
Fors la suaire de ma sele afeutree
Et tele robe, que j'i avrai portee.
Ne ja ma bouce n'ert a autre adesee,
S'iert de la vostre basie et savoree
En cest palais, dont li aitre est pavee."

1983 *CbA f.*; *M* L. son menton soz; *d* sor lermine angoulee; *MmL* colee] *a* doblee — 1984 *widerspricht dem V.* 1795, *daher im Texte weggelassen; C f.; admbAML* Moillie (Molliez) en ot la renge (*M* resne) de sespee (*a* le forel de le., *L* son hermine engoulee) — 1985 *C f.*; *m* arraisonee — 1986 *L* M. souavet b. — 1987 *M* esgaree — 1989 *M* Q. non a.; *mC* ia naurai (*m* naura) — 1990 *C* Ne br. blances ne cemises l.; *d* ne chemise ostee; *L* coife l. — 1901 *C f.*; *T* penree (= peuree *wie A*?), *b* cheuree — 1992 *m* Ne ne b. ne e. c.; *a* beverai (*korr. nach b*); *C* o e. c.; colee] *f. b* — 1993 *L* maderin, *Ab* mazelin — 1994 *Ab f.*; *m* Se laige tieng i. ert ma p.; *MdB* eve — 1995 *M* buratee — 1996 *L f.*; *C* Se le gros non — 1997 *L f.*; desor] *a* sor, *C* desous; *M* de sor coste plumee — 1998 *C* Naura; *a schreibt* Nauerai; *d* Na. la nuit s. m. c. o.; *a* lincuel encortinee — 1999 suaire] *a* coverture, *mA* fuerre (*nach Gu. A* suere); af.] *ML* doree, *BmdC* enfeutree — 2000 *so C*; *a* Et icel r. com jaurai en portee, *bA* Et itel r. com je a. p. (*b* come jaurai), *M* E celle r. q. ie a. p., *d* Icel r. que lai a. p., *m* Et itel r. com je ien p. — 2001 ja] *a* f.; *bA* ne sera adesee — 2002 sav.] *MLd* acolee, *a* assavoree — 2003 *MC f.*; li aitre] *a* la cors, *L* la sale, *b* li evre; *m* li air est p., *d* laire est bien p.

Lors l'a li quens basiee et acolee.
Adont i ot mainte larme ploree.
Sor Folatise fu la sele posee
Et li frains mis, la testiere nouee.
Toute ert la crupe de fer acovetee;
Bien ot armé le pis et l'escinee;
Fort l'ont estraint d'une sorćaingle lee;
Sor le palais li tint on a l'estree.
Et li quens s'arme sans nule demoree:
En son dos a une broigne jetee,
Cele au paien, qu'il ocist en la pree,
Molt par est rice, de fin or est safree.
Quant li quens l'ot vestue et endossee,
Son elme lace sor la coiffe bendee
A .xiii. las d'une soie goutee,
Ainc n'ert plus rice dusqu'a la Mer Betee,
C'est Aerofle des puis de Valfondee,
A qui li quens ot la teste copee.
Grans fu Guillames, s'ot la brache quarree;
Dame Guibors li a ćainte l'espee,
Li clers Estievenes a sa targe aportee;

2004 *MC f.*; li c.] *bA* Guill.; *L* embrachiee e cobree — 2005 *L s. 3* — 2006 *bA* Sor Folatille est — 2008 *C f.*; *bA* T. la c. de f. a. — 2009 pis] *M* chief, *d* cors; *C* et la coree — 2010 *a nur* caingle; *L* F. fu cenglez du. fort c. l. — 2011 *dC f.*; Sor] *Ab* Soz; estree] *BMma* entree; *L hat 2* — 2012 *Ab* Li c. sarma — 2013 *C* Ses cauces lace sa la b. endossee; *L* vest u. b. doree; *a* endossee — 2014—2016 *C f.* — 2014 *bA* qui fu de valfondee; pree] *M* prere, *d* privee (*cf. Rol., kr. T., V.* 1905, *Anm. 8*); *L s. 1* — 2015 *m* de f. or ensaudee — 2017—2022 *hat C* 1 Pus laca lelme au roi de val fondee 2 Quil ot ocis el fons dune valee 3 Cest Aeroufle qui la teste a copee — 2017 sor] *bAa* sa; bendee] *bA* noee, *M* doplee; *C vgl. V.* 2022 — 2018 .xiii.] *MmLd* .xxx.; soie] *bAT* saie; goutee] *M* qaree *oder* garee, *m* ietee (iecee?) — 2019 plus] *M* tant; dusqa] *bA* jusqua, *a* dusqe a (*passim*) — 2020 *MCd* Cest] *a* Siert, *M* Ce est; *bA* Ar. fu; *m* C. A. de poins de Grimolee, *L* Cil fu A. qui fu de V.; *d* li A.; *dM* des] *bA* del, *a* de; Aer. *nur in amC viersilbig* (*für C vgl. Var.* 2017) — 2022 Grans] *M* Gent; brache] *m* broigne — 2024 *L f.*; *a* Esteves, *bA* Estieve; ap.] *bA* portee; *d s.* Qui estoit dor et dazur coloree

Li quens la prist, s'a la guige acolee,
Puis s'en avale de la sale pavee,
Vint au perron sous l'olive ramee.
Toute sa gent est aprés lui alee,
Monte el ceval a la crupe tieulee,
[a] Puis prist l'espié, ou l'enseigne est fermee.
Dont fu Guibors dolente et esploree.
„Sire“, dist ele, „vos m'avés espousee,
A l'ounor dieu beneoite et sacree,
Por vos sui jou crestiëne clamee,
[a] Et en saint font bautisee et levee,
[b] D'uile et de cresme en dieu regeneree.
Toute ma terre vos fu abandonee.
Si com tu ses ke je t'ai foi portee,
Ramenbre toi de ceste lasse nee.“
[a] A icest mot chiet a terre pasmee,
[b] De son cheval l'a li quens relevee,
Puis l'a basie et bien asetiree.
Molt doucement l'a li quens confortee
Et sa maisnie a a dieu commandee.
De Guiborc proie, k'ele soit bien gardee
Et la cité vers Sarrasins tensee.
Dont fu la porte ouverte et desfermee.
Li quens s'en ist un poi ains la jornee.
Aprés lui ont la porte refermee,

2025 *L f.*; la] *a* le; *B* guiche — 2026 *Ab* devale . . . marbree — 2027 *bA* soz] *a* de — 2028 *a* est aveuc lui armee; *L* entor lui a., *M* apres el a. — 2029 *Ab f.*; *a(Cd?)* qui la c. ot quarree; ti.] *d* estelee, *L* triblee — 2029[a] *st. A(TB)b, ob nur in diesen Hss. ist zweifelhaft, da bei Rol. Angabe fehlt* — 2030 *a* Dame Gui. dist parole senee, *Ab* Lors fu G. docement acolee; *M* esgaree; *C* 2029—2030 D. f. G. gentiument acolee — 2031 *C* ie sui vostre iuree — 2032 *L f.*; A] *bA* En; *C* A la loi d. loiaument espousee — 2033[b] *L f.*; dieu] *m* lui — 2034 *C f.*; vos] *a* te — 2035 *Ab* foi tai (*b* te) — 2036 *L* eschevitee — 2036[b] *M* G. la molt tost sus rel. — 2037 *L f.*; *m* par bone volentee — 2038—2040 *C* 1 M. d. la li q. commandee 2 A sa m. quele soit bien gardee — 2039 *M* e deu recommandee; *A* mesniee — 2040 proie] *bAT* peusent — 2041 *M* de S. gaitee — 2042 Dont] *Ab* Lors — 2044 *LdAb* porte reserree

A grans chaïnes d'anbes pars bien serree.
Li quens cevauce belement a celee.
Devant le jor espessa la nuëe;
Si com li aube parut et fu crevee,
Voit de paiens une compaigne armee,
Ki ont la terre vers Tolete praee.
Li quens Guillames a la route esquivee,
A destre torne par mi une valee.
Cil li demandent a molt grant alenee:
„Ki estes vos? N'i a mestier celee."
Li quens respont, s'a sa langue tornee
En Sarrasin, s'a sa raison muëe:
„C'est Aerofles des puis de Valfondee,
Entor Orenge vois gaitant la contree,
Ke ne s'en isse Guillames a emblee."
Quant paien l'oent, se li font enclinee.
A tant s'en tornent, n'i font plus demoree.
Li quens Guillames trespassa une pree,
Entre .ii. mons ens en une valee,
Bien a li quens sa voie acheminée.
Diex le conduie, ki fist ciel et rosee.
Dame Guiborc a sovant regretee.

2045 *LbA f.*; *d* A .ii. ch. danbedous p. barree, *C* De g. c. da. .ii. p. s.; serree] *M* fermee — 2046 bel.] *LC* coiement — 2047 la nuee] *a* lajornee; espessa] *m* respese — 2048 *baA* Si comme laube; parut *a* part — 2050 *ML f.*; *m* la route v. T. provee; *C* Que le pais et la tiere ont p.; praee] *a* piree — 2051 route] *Md* roche — 2052 *C f.* — 2053 *C* Mais cil li cr.; *M* a m. g. avalee — 2054 *a* gardes ni ait c.; a] *L* ait; *m* ait faite c. — 2055 respont] *L* parole; sa l.] *a* la l.; *C* sa r. a t. — 2056 *d f.*; *aAb* Grigois parole; *L* Si leur respont en Grigois sanz volee; *a* sa Sarr. m., *M* sa r. a m. — 2057 *a* dou p. del, *Ab* del p. de — 2058—2059 *a* 1 E. O. vois g. kil ne sen isse 2 Guillaumes a emblee — 2058 *M* En contre O. v. gardant *oder* vos gard ie la c. (*so Rol. Angale*); *Ab* gaitant] *d* cerchant — 2059 *b* Kil ne; a] *bM* en; *LdC* a recelee — 2061 *L* torne ni a f., *C* torne ni fist, *a* ne si font devisee, *d* ni f. plus devisee — 2062 *M f.*; *L* entra en une p. — 2063 ens en u.] *Ab* encontre u., *M* e une grant, *C* en u. gr., *m* vint en u., *L* entra en la, *d* antre an u. — 2065 *Mm f.*; Diex] *a* Ciex; cond.] *L* garisse — 2066 *C f.*; *m* forment regardee; *L* reclamee; *a* Et sa mere Marie.

LVII.

Va s'ent Guillames, li marchis Fierebrace,
Sor Folatise, son bon destrier d'Arage.
Sovent regrete Guiborc au cler visage;
L'aige des iex li a moillié la face.
Passa un tertre, s'acuelli son voiage;
Molt li greva au col se pesans targe.
Li quens cevauce, cui diex croisse barnage!
Forment manace la pute gent sauvage.
Tant va li quens par plains et par boscage
Que une nuit ne prist il herbergaje;
Ce li est vis, dou reparier trop targe.
Il ne redoute ne biau tans ne orage,
Ainc n'arestut a port ne a passage,
Vient a Orliens, Loire passe a nage.

LVIII.

Va s'ent Guillames, qui diex soit en aïe,
Ainc c'une nuit ne prist herbergerie;
Vient a Orliens, Loire passe a navie,
Puis est montés ou destrier de Persie,

LVII. 2067 Guill.] *bA* li cuens; *C* cui dex croise barnaie — 2068 *B f.*; *Md* cheval; *aLA* dArabe, *T* dArquaie, *b* dArcaie, *m* dOrage — 2069 *L* reclaime . . . corage; cler] *d* fier — 2070 *MLC f.*; *Ab* Leve del cuer; *mad* li moille son viaire — 2071 *M f.*; *Ab* Passe la t. si aqueut; *m* si ciet en s. v. — 2072 *L f.*; greva] *bA* pesa; *MC* Forment li poise au col la bone t. — 2073 cui] *A* que; *L vgl. Var.* 2080 — 2074 *m* F. eskieve la p. g. grifaigne; *d* la cuer g. s., *a* la g. de mal lignage — 2075 *L f.*; *Mm* par bos e p. herbaie — 2076 *mLa f.*; *d* Ainz cune n. ne fist cui (*so*) h., *C* Nonques ne fist cune n. h.; *M* unc nen f. h. — 2077 dou rep.] *Mm* de (*m* li) demorers; dou] *Ab* de — 2078 *d f.*; Il] *bA* Si; biau] *M* le (= lait?), *m* lait — 2079 *a* A. naresta a plain ne a boscage; *Ab* a port ne a rivage; *M* narestot; *C s.* Por nul let tans por vent ne p. orage — 2080 Loire] *L* Liave, *d* les rues; *C* Vet a O. lors repasa a n., *a* Ains cevanche a grant force; 2073, 4, 5, 7, 8 *f.*, 2076 *steht nach* 2079 *in L.*

LVIII. 2082 *Mm* A. une n.; *C s.* Avoec Guiborc et sespouse et samie — 2083 *C* Qua O. v. lues repase an. (*nach* 2084); *Ab* Loire] *aL* laige, *d* outre; *a* passa (*so*); *L* naviee — 2084 *C* Mais tant ala el d. de Surie; *Ab* P. remonta el d. de Sulie; *M* dUngarie

Par mi la vile a sa voie acuellie.
Borgois nel voit, ki a l'autre ne die:
„Et u va cis armés sans compaignie?“
Li castelains a la nouvele oïe,
Aprés Guillaume point par mi la cauchie.
Il li demande par molt grant estotie:
„Ki estes vos? Vasal, nel celés mie.
[a] Armés avés nostre cité cerchie;
Ne sai, se estes roberes ou espie;
Mais par la foi, ke doi sainte Marie
Et sainte crois, que on aeure et prie,
Se vos n'avés molt bone avouerie,
N'en partirés, sel tenrés a folie.“
Lors point avant, s'a la targe saisie;
Par tel aïr l'a envers lui sachie,
Por poi dou col ne li a esrachie.
„Glous“, dist Guillames, „li cors dieu te maudie!
A molt grant tort certes me contralie.
Laisse ma targe, si feras cortoisie;
Molt l'ai portee, li cors m'an afloibie.

20 5 *C* P. Orliens; *a* sa v. a a. — 2086 *nur in a die Reihenfolge* 2087, 6; *M* B. nel voient li uns a la. ne d., *m* B. le v. li .i. alautre d. *u. s.* Trop bien resamble roubeor ou espie; *L s. 4* — 2087 *C* U ira — 2088 nouvele] *dC* parole; *L s. 12* — 2089 *m* p. toute la c.; point] *L* sen vet; *b* chauciee; *d* A lui parole par molt gr. estoutie (*vgl.* 2090); *L s. 1* — 2090 *d* p. m. tres g. maistrie — 2091 *M* Qi e. vasal ne mi c. vos mie; *a* ne le c. mie — 2091[a] *L* A. alez par la terre garnie, *C* A nuit a. n. c. traie — 2092 *C f.*; *bA* Ne se (*b* sai) s. e. ou roberre ou e.; *T* Ne s. cestes (*C cf.* 2096); *L s. 1* — 2093 *L* que d. dieu le mien sire; par] *b f.* — 2094 en] *bB* len; *M* q. hom ore e. p. — 2095 avouerie] *LC* garantie — 2096 *L* siert torne a f.; *bA* tendrez; *L s. 2*; *C s.* Je cuic que iestes roberes ou espie — 2097 *m* Pasa a. sa sa t.; *L hat 2* — 2098 *M f.*; *a* Par envers lui la par tel air sachie (*danach wäre* air *einsilbig, was unrichtig ist*); sachie] *L* tirie, *C* viertu — 2099 *C* Pries va que toute; *A* arachie — 2100 *M* yhu te maledie; *d s.* 1 Biaus sire dex soies moi en aie 2 Quan Bellian nasquistes de marie 3 Car or sui je antre mort et la vie — 2101 *d* M. g. t. as quant vers moi c.; *a* mas or contraloie, *M* ores mult c. — 2102 *bA* Lessiez ... ferez; *L* L. le ester si ferez c. — 2103 *so d*; *Aa* (*und die übrigen Hss.*) forment ma travellie; *L* Traveillie ma ne la veil laissier mie

Cevaliers sui, si faites vilonie;
Si m'aït diex, n'ai soig de gaberie."
Li castelains fu plains de felonie;
Quant plus li quens envers lui s'umelie,
Tant plus li fait orguel et estoutie;
Molt le porsache par sa targe florie.
„Diex", dist li quens, „ki tot as en baillie,
De .c.m. Turs m'avés savé la vie,
Et uns seus hom me laidenge et chastie,
De sa parole me honit et conchie,
Et si vilment me porchace et manie!
Miex vuel morir, ke je ne le chastie."
Trait a s'espee, ki d'or est enheudie,
Ce fu Joiouse, ou durement se fie,
Le castelain en fiert delés l'oïe.
Deci el pis est l'espee glacie;
Mort le trebuce. La vile est estormie,
As armes corent, la blancloche est bondie.
Guillames torne devant une abaïe;
Mainte saiete ont sor lui descochie,
En son hauberc et en l'escu fichie
Et el ceval; mais il ot garantie

2106 *C* de grant vois die; *ML* vilenie — 2107 *d* Quant] *a* Ke, *mC* Tant, *bAML* Com — 2108 *so C*; *a* T. li f. plus do. et de., *M* T. li dit il p. o. e folie; *m* li dist p., *d* fait il p., *bAL* li fet p. — 2109 *M f.*; *d* M. li pesa de; *L hat 2* — 2110 *Ld* dame (*d* li fiz) s. Marie — 2111 *C* Contre .c. T. — 2112 *M* Cist mauvas h.; *L* laidoie e mestrie; chastie] *md* conchie, *C* ennie — 2113—2115 *C f.* — 2113 *M* me h. e moie, *m* h. e. contralie, *a* me laidist et c., *L* molt forment me laidie, *d* laidoinge et convie — 2114 *a* me laidenge et m.; *L* me laidenge et detrie; *d* desaiche, *b* porsache, *m* porsaiche — 2115 chastie] *Ab* ledie; *L s. 1* — 2116 *Ab* lespee; *L* A ice mot a lespee sachie; *md* qui luist (*d* ou li) ors reflanbie; *M* 2116 + 2117 Puis lespee ou durement se fie (*so*) — 2117 *C f.* — 2118 deles] *m* lez, *C* parmi, *bAa* desous; *M* loreyle — 2119 *bATb* Jusquenz el p.; *a* Dusque ens ou p. li est le. g., *C* Par mi le cief del boin branc qui vredie — 2120 *nur a* dou destrier arabi — 2121 *M* As a. clament e la b. crie; *mC* la granz c., *a* blans c. — 2122 *a* G. tornent par dev.; dev.] *L* delez; *C* poignant viers la.; *L s. 3* — 2123 saj.] *B* saete; sor] *M* vers, *L* a; *m* escochie — 2124 *Ld* en lelme f.

La coverture, dont la maille est trelie.
„Diex!“ dist Guillames, „sainte virge Marie,
Hui en cest jor me soiés en aïe!
Or voi je bien, ke nee est la folie;
Se jes deport, ne m'esparneront mie,
Car gens de borc sont de grant aatie;
N'i a mesure, puis k'ele est estormie.“
A icest mot leur fait une envaïe,
Au branc d'acier les detrence et esmie.
La n'ot mestier Guillame couardie,
Li borgois fuient, s'ont la place guerpie,
Droit vers le pont ont leur voie acuellie;
Encontré ont molt grant cevalerie,
De Loeïs ert sevree et partie.
Ernaus estoit en cele cevauchie,
Ciex de Geronde, ki tant ot baronie;
Frere ert Guillame a la chiere hardie,
Si les porta Ermengars de Pavie,
La franche dame, que Jhesu beneïe.

LIX.

Grans fu la noise, et li cris esforcha.
Li quens Guillames durement s'aïra,

2126 *C* La c. est de m. t.; *m* li fist molt bone aie — 2127 *so C*; *a* Lors dist li quens; *maAMd* dame s. Marie, *L* virge s. M. — 2128 *L* Faites moi hui en c. i. garantie — 2129 *bA* montee est la f., *C* si commence f.; *bA s.* Ja i morre plus tost quen paienie — 2130 jes] *bA* je, *d* les; *a* deport il me.; deport] *LdC* espar — 2131 *M* de molt g. astie; aatie] *B* ahatie, *m* enhartie — 2132 *M* Ni a mestere . . . en ruie, *d* Nespargnent home por nule signorie; *m* en ruie, *Ab* commencie — 2134 *L* l. mestroie e chastie; *m s. 7* (*vgl. Rol. Var., p. 39*) — 2135 *L s. 2* — 2136 *d f.*; place] *bA* voie, *M* ville — 2137 pont] *C* porte; *M* envaie — 2139—2140 *M f.* — 2139 *m* Del roi de France — 2140 *m* e cele compaignie; *C* compaignie, *b* chevauchiee; estoit] *bA* i ert — 2141 *C* C. de G. a la ciere hardie (*cf. folgenden Vers*); *M* molt ot grant compaignie, *m* o molt gr. b.; *L* seignorie — 2142 *C* u molt ot baronie *und s.* Que Aimeris engenra en sa vie — 2143 *L* les] *die übrigen Hss.* le — 2144 *C f.*; *a* La contesse honouree.

LIX. 2146 *a* molt d. saira (*wiederum* aira *zweisilbig gebraucht, cf. V.* 2098), *d* molt forment a.

Ainc des borgois un seul n'en espargna,
Plus de .l. au branc en detrencha,
Toute la rue vers le pont les cacha.
Isnelement arire retorna,
D'Orliens issi que plus n'i demora,
Le grant cemin vers Estampes s'en va.
Es vos Ernaut ki en Orliens entra,
Grant compaignie de chevaliers mena,
De Loeïs venoit, k'il convoia.
La gens d'Orliens entor lui s'atina.
„Sire“, font il, „molt malement nous va.
Uns chevaliers, ki par ici passa,
Le castelain, biaus sire, ochis nos a
Et de borgois tant ke conte n'i a,
Por seulement ke on li demanda
Por quoi armés par ici cevaucha.“
Et dist Ernaus: „Savés qel part il va?“
„Oïl, biaus sire, vers Paris s'adressa,
Le grant chemin vers Estampes torna
Sor un ceval, nus si grant n'esgarda:
Tot ert covert de fer, ce nos sambla.“
Ernaus l'entent, ses armes demanda,
L'auberc vesti et son elme laća,
Isnelement en son ceval monta,

2147 *L* Ne des b.; *m* nes un s. e. (*diese Angabe fehlt bei Rol., er setzt m = A, Gu. bringt die Variante*), *a* un s. nesparnaingna; *C* escapa — 2149 *M f.*; *C* cevanca — 2150—2152 *C f.* — 2150 retorna] *Mmd* repaira — 2151 *M* A tant dO. i. (*Alex.*); *a* Dont primes muet que p. — 2152 *M* vers les Estapes; sen va] *bA* torna — 2153 *C* Et voit; entra] *M* sen va — 2155 *AbM f.*; *L hat 3* — 2156 *m* encontre li sen va; *Ab* avec lui; *L s. 1* — 2157 *AbM* m. nos esta, *L* i mauvaisement n. va — 2158 *M* U. c. armez qe par ci va; *Ab* ici sen va — 2161 *Ab* seul itant; *b* que len li d. — 2162 cev.] *bAT* trespassa, *m* chemina; *L s. 2* — 2163 *L* Si leur demande; il] *A* i — 2164 *dbA* sadressa] *a* sen torna, *m* savancha, *M* civalça — 2164ª *aC f.*; *bAmL* Tot le c. dE. sen t. — 2165 *so bA* (*die übrigen Hss. ohne Subjekt*); *a* ainc plus g. nesgarda, *C* nul si g. ci nen a, *MmL* unc si g. ne. — 2166 *M f.*; *a* Tous est c., *L* C. estoit; nos] *C* me — 2167 *L s. 1* — 2168 *C* Un h. viest et un h. l.; *M* e larme rel.; laca] *a* lacha — 2169 *C f.*; son] *a* un; en] *Ab* sor

Prist son escu, une lance enpoigna,
Ensamble od lui .x. chevaliers mena,
D'Orliens issi, a esperons s'en va,
[a] Demie liue ses conpagnons pasa,
Guillaume ataint, ki soef cevaucha,
Tient une lance, c'un borgois esracha.
Ernaus le voit, hautement li cria:
„Par Dieu, vassal, mavaisement vos va;
A la cité venir vos convenra;
La gent d'Orliens illuec vos jugera."
Et dist Guillames: „Dehait por vos ira".
Point Folatise, le regne li lascha.
Ernaus ses freres vers lui esperouna,
Tant com cevaus desous lui randouna,
Se vont ferir, l'uns l'autre n'espargna;
Les lances brisent, la plus forte quassa.
Li quens Guillames son frere si hurta,

2170 son] *bA* un — 2171 .x.] *C* .xx. — 2172 *a* ke plus ne demora (*vgl.* 2151) — 2172[a] *so nur C, ist aber wegen Vers* 2220 *in den Text zu setzen* — 2173 *am* belement cev. (*m* chemina) — 2174 lance] *M* branche; *L* qua un b. hapa, *C* que un b. osta (*nach* 2179) — 2175 *Ab f.*; li cria] *a* lescria, *M* escria — 2176 *MC* malement vous ira — 2177 *C f.*; *L* torner; *aAb* vos convient v. ja (*Ab* ca) — 2178 *so d*; *C f.*; *a* La gent le roi; *Ab* La g. le roi i. vos vengera (*b* vos jugera) — 2179 *so m*; *a* deh. ait qui p. (*so*), *Md* dait (*d* daait) qui p., *Ab* mal ait p.; *C* Quant li q. lot viers lui sen retorna; *L hat 4* — 2180 *bA* Folatille; li l.] *m* abandona, *b* li sacha — 2181—2182 *C* E. s. f. enviers lui randouna — 2181 *L f.*; *m* Er. lentent; ses] *B* son — 2182 *Ich setze mit Gu. hinter* 2181 *keinen Punkt und beziehe somit den Vers* 2182 *auf den vorhergehenden. Jonckbl. setzt hinter* 2181 *einen Punkt, weil A* desoz els *hat und somit die Pferde beider Ritter gemeint sind. Dann bezieht sich der Vers auf* 2183, *jedoch müsste dann* randona *im Plural stehen. Rol. hat den Mangel beider Lesarten bemerkt und verbessert:* Tant con randonent desous aus li ceval, *ich halte mich jedoch nicht für berechtigt, ihm auf diesem, von keiner Hs. belegten Wege zu folgen, sondern bleibe bei der Lesart a, die zulässiger ist, als die von bA, und auch genügenden Sinn bietet. Es fehlt vielleicht hier überall ein Vers, der den Übergang zu* 2183 *vermittelte* — 2183 *C* Vont soi ferir — 2184 *M* Lor l. prisent e la p. fort cassa; brisent] *C* fragnent; *d* li plus fors pecoia; quassa] *L* pecoia; *C s.* Mais des haubers ains malle nen fausa — 2185 *a* si sen f. h.

Ke dou ceval envers le trebucha.
Voit le li quens, si le contralia:
„Par dieu, vasal, molt petit vos ama,
Ki a Guillame joster vos envoia,
Celui d'Orenge, ki ja repos n'avra.
Plus dolans hom ne but ne ne manga;
Ja li marchis plus ne vos touchera."
Son ceval prist et si le ramena.
Ernaus l'entent, tos li sans li mua;
Au grant corsage et as dis l'avisa,
De son cier frere forment se merveilla.
Il sailli sus, par l'estrier l'enbracha,
Plus de .vii. fois la gambe li baisa.
Voit le Guillames, des iex dou cief ploura;
De ce c'ot fait durement s'esmaia,
Mais de son frere mie reconnut n'a.
Son ceval prist et si li presenta,
Par grant amor a monter li rova.
cf. Var.

LX.

Quant Ernaus eut Guillame conneü,
Lors fu si liés onques mes si ne fu.

2186 Ke] *a* Ki (*so*); envers] *m* a terre; *L* Que d. c. ou pre le t., *C* Que ses c. desous lui t. *und s.* 1 Traite a lespe en son lui saresta 2 Ja le ferist quant il se porpensa 3 Quant est a piet ia ne le toucera — 2187 *L* Puis li escrie que pas ne li cela; *C* Li c. lapele — 2188 *C* gaires ne v. a. — 2190 *m* q. onques r. nen a — 2191 *C f.*; *b* but ne manga — 2192 *in d nach* 2193 — 2193 le] *Ab* li — 2194 *a* lentent] *AMmLdb* le voit; *b* tot le s. mua (*so*) — 2195 as dis] *CM* au vis, *bAT* as elz (*beides wegen* voit *in* 2194); *a* corage; *C* lesgarda — 2196 *a* molt sesmervella (*so*) — 2197 *C* le piet li e. — 2198 jambe] *C* bouche; .vii.] *bA* cent — 2199—2200 *d* De ce q. f. des iex d. c. p. — 2199 *L* molt gr. merveille en a — 2200 *so m*; *bAa* molt forment len pesa (*Ab* li p.), *M* f. li enuia, *L* car pas ne lavisa; *C* F. li poise que onques le touca — 2201 *L* Car le sien f. m. coneu na; *C* m. ne ravisa — 2202 *A* prist] *a* tint — 2203 a] *AbMmC* et; li] *d* le; *L hat 2* — 2204 *nur a* Li marchis Fierebrace.

LX. 2206 *a* Lors fu si l. ainc mais si lies ne fu; *bAT* Adonc fu l.; Lors] *md* Or

Il li escrie: „Biaus frere, dont viens tu?
Je sui Ernaus, ke tu as abatu,
Molt par sui liés, quant ton cop ai sentu.
Or sai je bien, tu es de grant vertu;
A poi ne m'as par mi le cors feru,
Mais je n'ai mal, merchi au roi Jhesu.“
Guillames l'ot, grant joie en a eü.
A pié descent del bon destrier crenu,
Cascuns osta dou cief son elme agu.
Ernaus le baise et sovent et menu
Les iex, la face et le col et le bu.
Devant sa bouce fist Guillames escu,
Ainc a la soie ne toucha nu a nu.
Li cevalier i sont poignant venu.
Quant le connurent, cascuns li rent salu.
Communaument sont a pié descendu
Defors Orliens en mi un pre herbu.
La sont assis sous un arbre foillu.
Li quens Guillames leur a tout conneü,
Le grant damage ke il ot receü
En Alischans, ou la bataille fu:
„Mort sont mi homme, mes neveus ai perdus.
Bertran ont pris Sarrasin mescreü,
Gaudin le preu et Guichart le membru

2210 tu es de] *d* molt avez, *bA* que tu as — 2211 *C f.*; A] *bA* Par — 2212 *C f.*: au] *L* le — 2213 *bA f.*; *C s.* Sa coupe bat de cou quil la feru — 2214—2215 *nur a hat die Stellung* 2215, 2214 — 2214 *a* Guill. est descendus del d. gernu; destrier] *MLC* ceval — 2216 *a* baisa (*Fehler*) — 2218 sa] *L* la; *C* a fait G. e.; *M* (son?) e.; *ad* met (*d* mist) G. le. — 2219 *bA* Conc a sa bouche ne t., *MC* Onques Ernaus ni t.; *m* A. a sa bouche; *d* natocha — 2220 *d s.* G. voient ne lont pas coneu — 2221 rent] *M* dit; *C* se li rendent s. — 2222 *C f.* — 2223 Defors] *d* Desus; Or.] *aLd* Estampes; *Ld* en mi] *aAb* ens en; *MmC* D. (*C* Desous) la vile (*m* voie) avoit — 2224 *C* desous un pin f.; sous] *B* sor; foillu] *M* pendu — 2225 leur] *m* li; *d* les a toz c.; *M* conteu; *L* le ra tost c. *und s. 1* — 2226 *C* quil avoit r. — 2227 *m* En la b. quen Alissans fu (*so*) — 2228 *m* e mi n. p., *M* mon avoir ai p. (*Rol. hält dies für die ursprüngliche Lesart, doch sagt er nicht weshalb*) — 2229 *Mm* li gloton m., *Ab* li paien m. — 2230 *m* e Richars; *CadAb* G. le brun et G. retenu (*d* le chenu)

[a] Et Guiëlin del Commarcis, son dru.
Viviën mort, dont molt sui irascu!
Devant Orenge sont a siege venu;
N'i ai lessié ne jovene ne cenu,
Fors seul la gaite et un clerc asolu.
.xxx. caitif sont aveuc remasu,
Que je rescous a un roi mescreü.
Tant par sont foible, n'ont force ne vertu.
Cascune dame a le hauberc vestu,
L'espee chainte et lacié l'elme agu,
La lance ou poing et a son col l'escu.
Poi ont vitaille, vin et forment molu;
Se a brief terme ne sont tost secoru,
Prise ert Orenge, arse et destruite a fu."
Ernaus l'entent, tout a le sanc meü,
D'une loee n'a un mot respondu.
cf. Var.

2230[a] *so C, die übrigen Hss. f.* — 2231 *so mC; a hat* Et Viviën des autres dont molt sui i.; *die übrigen Hss.* Et .v. des a.; *mit Rol. bin ich der Ansicht, dass mC hier die ursprüngliche Lesart bringt, da zu dieser Lesart der Nachsatz vortrefflich passt und da nicht anzunehmen ist, dass Wilhelm ein solch wichtiges Ereignis verschweigen würde.* Viv. *Tod wird sonst in der Erzählung nicht mehr erwähnt. Auch ist wohl anzunehmen, dass aus der Abkürzung des Namens* Viv. *die Lesart der übrigen Hss. entstanden ist. Da in a die Zahl fälschlich wieder zum Namen ergänzt ist, so wäre zu schliessen, dass die Vorlage von mC älter ist, als die von a, und damit, dass a nicht direkt vom Original stammt, wie Rol. Stammbaum annimmt* — 2232 *C s.* Asise lont li pa. mescreu — 2233 *L* Na en la vile ne josne ne c.; jovene] *A* jone — 2234 *M* F. qe une g., *m* F. s. les dames; *L* F. que la g. e un c. franc membru; et] *f. a* — 2235 .xxx.] *a* .c., *Ab* .xv., *C* .xx., *L* .xv.; caitif] *m* vasles; *L* quas pa. ai tolu; rem.] *a* remanu — 2236 rescous] *am* toli; Que je] *aC* Je les — 2237 *L f.*; *M* qil nont point de v.; maigre que poi nont de v. — 2238 *C* a lacie liaume agu; le] *bA* son — 2239 *a* el cief le.; *L* ou poing lespiel molu; *C* Lespiel el puig et le hauberc vestu — 2240 *bA f.*; *L* E sa chascune a s. c. son e.; *C* El p. lespee; *mC* a s. c. son e. — 2241 *L* viande . . . grenu; *C* pain et f. — 2242 a] *admL* en; *b* ne sont secoreu — 2243 *a* et bruie en fu, *L* e toute mise en fu; *m* en un fu; *d* P. sera O. et mise a fu (*so*) *und s.* Guiborc onie et cil dedanz perdu — 2244 *m* Bernart; le] *M* son; meu] *L* perdu — 2245 *M f.*; *Ab* loee] *a* (*und die übrigen Hss.?*) lieue; *m* na il m. r. — 2246 *nur a* Tant ot au cuer grant ire.

LXI.

Quant voit Guillames, Ernaus ne respont mie,
Ne puet muer k'en plorant ne li die
a Par grant amor, et doucement li prie:
„Dites, biaus freres, ferés me vos aïe?"
„Oïl voir, sire, je ne vos faurai mie,
Tant com jou aie dedens le cors la vie."
Et dist Guillames: „Dont ne vos targiés mie!
Faites savoir Ermengart de Pavie,
La nostre mere, qui Jhesus beneïe,
Et Aymeri a la barbe florie,
K'il me seceurent vers la gent paenie.
A Loeïs irai a saint Denise,
Proierai lui por dieu le fil Marie,
K'il me seceure ot sa grant ost banie;
Mais je criem molt, ke il ne m'escondie
K'i ne me carge sa rice baronie."
Dont dist Ernaus: „Ne vos esmaiés mie.
A Montlaon, la fors cité garnie,
La doit tenir une feste joïe;
Molt i avra de la bacelerie,

LXI. 2248 ken] *MmL* en; plor.] *C* riant — 2248a *am f.*; *C* Molt d. et p. a. — 2249 *A* me f. vos; *m* serres v. en maie — 2250 Oil] *C* O ie; *M* ne larai ne vos die — 2251 *d f.*; *m* ens en mon cuer; *M* saie; *L s. 4* — 2252—2261 *C f.* — 2252 *ML* ne v. atargiez m. — 2253—2255 *L* Mes dites leur por dieu le fil Marie — 2254 nostre] *Mm* vostre — 2256 sec.] *bA* secore; *L s. 4* — 2257—2259 *M* 1 Qil mi envoient de sa civalerie 2 De cels de France de grant baronie (*so*) — 2257 *so nach Amb* (*um die folgende Mitteilung des* E. *zu motivieren*); (*d?*) *a* irai tout sans faillie (*a schiebt noch ein* je *hinter* irai *ein*); *L hat 2* — 2259 ost] *bA* olz; *m* baronie; *AbmL s.* 1 Ou il me charge (*L* baille) de sa chevalerie 2 (*L f.*) De cels de France la riche baronie (*m* de la gent segnorie), *Ab hat die Verse erst statt* 2261 — 2260 criem] *A* crein — 2261 *Mm f.*; *Ab vgl. Var.* 2259; *L* De ce secours. (*Punkt!*) il feroit vilonie — 2263—2265 *M* A Loeis irai en France en Sandonise, *dann* 2258 *und* 2259, *dann* Qil me baut de sa civalerie — 2263 *C* Qua M. dedens la tor antie; *Ab* Monloon; *L hat 3* — 2264 *a f.* (*muss aber mitgezählt werden, da schon von Gu. eingeschaltet*); *C* Si doit avoir; *m* une loie festie — 2265 *Ab* de la chevalerie

De Vermendois i doit fere partie.
Mes pere i ert a molt bele maisnie.
Alés i, sire, ne sai ke plus en die,
Or et argent et destriers de Surie
Vos baillerai et ma cevalerie.“
Li quens Guillames doucement l'en merchie,
Mais n'en mena le vaillant d'une aillie.
Ernaut baisa, mais la bouce a guenchie,
ª Plorant departent en mi la praerie.
Li quens Guillames a sa voie acuellie,
Dusqu'a Estampes n'a sa regne sachie;
La nuit i gut, s'i prist herbergerie.
Puis remonta el destrier de Surie,
Sa targe mist a une renderie;
Ains ke retort sera arse et bruïe,
Car fus i prist ki destruit l'abeïe.
cf. Var.

2266 *a* en i aura p.; *C* De caus de France i aura g. p.; *L s. 1* — 2267 *L f.*; Mes] *B* Mon; bele] *Mm* gente; *T* o bele compaignie — 2268 *L* damediex vos conduie; en] *Ab* vos — 2269 *M* o diners de S., *C* et pales derousie (de R.?); *a* Menes sergans et destriers de S. — 2270 baill.] *die übrigen Hss.* chargerai; *d* chargera o sa c.; *L* e de ma baronie, *M* e iente comp. — 2271 douc.] *bA* durement; len] *M* li — 2272—2274 *C f.* — 2272 *A* mena] *a* menra; *bA* vaillissant u. alie; *L hat 3* — 2273 *m* H. le b. m. l. b. a guerpie; *Ld* et la face et loie, *a* par molt gr. druerie — 2273ª *aC f.*; *L* sen vont a celle departie; *es schieben ein: bA* 1 Ainz que Hernaut viegne a Orliens la vile 2 Encontra il Aymeri et sa mie, *d* 1 A. que H. v. a ses herbergerie 2 Anc. a A. et s. m., *L* 1 A. quErn. fust a sa herb. 2 Enc. il de gent molt gr. partie 3 Qui sen aloient en France la garnie, *m* 1 A. q. Guill. v. a saint Avignon en Brie 2 Enc. A. et sa m., *M nur* A. q. H. v. a saint Saine en Brie; *ich halte diese Einschicbsel mit Becker (Zeitschr. für roman. Phil., XIX, 110) für jüngere Version und lasse sie daher im Texte weg* — 2275 *bA* Jusqua E. ni a resne s.; *C* Jusqua Orenges, *a* Dusque a E.; *d* ni ot r. laichies — 2276 gut] *bA* vint; si] *a* et; *L* iusqua laube esclarcie, *d* i p. li cuens h. — 2277 *so Ab*; *C* quant fu laube esclaircie; *a* (*und die übrigen Hss.?*) sa sa voie acuellie — 2278 *L* dedenz une abaye; *m* templerie — 2279 *bA* A. quil reviegne; et br.] *M* e braisie — 2280 *L* Li f. i p. qui tout la destruite (*vielleicht die ursprüngliche Lesart?*); *C* qi ardi la. — 2281 *nur a* Ains ke retornast arire (*so*); *die folgende Laisse* (*V.* 2282—2316) *fehlt in C.*

LXII.

Li quens Guillames pensa de l'esploitier,
Son elme torse en son hauberc doblier.
Tant ot coru son auferrant destrier
C'un diëmence a eure de mangier,
Si com la gent venoient dou mostier,
Entre en Laon Guillames au vis fier.
Par mi la rue commence a chevaucier,
Bien resemble hom ki venist d'ostoier.
Molt le gaberent garçon et pautonier
Por le ceval, k'i virent si plenier.
Dist l'un a l'autre: „Cis semble bien lanier;
Ainc mais nus hom ne vit si grant somier,
Deable l'ont si haut fait encroier.
Vois com est grans, com samble Berruier!“
Li quens se taist, n'a cure de tencier,
Outre s'en passe, n'en vaut nul araisnier.
Devant la sale avoit un olivier,
La descendi de l'auferrant destrier.
Si garnement n'estoient pas entier,
Ains sont derout et devant et derier,
Chainte ot l'espee dont li poins est d'or mier.
Francois le voient, n'i ot k'esmervellier,
Mais n'i ot nul, nel laissast estraier.

LXII. 2282 *a* pense — 2283 torse] *bA* trosse; dob.] daries — 2284 *so Mm*; ot coru son] *ba* a erre sor, *A* a ale sor, *L* a coitie son — 2285 *A* Cun] *die übrigen Hss.* Un; *bA* devant le droit m., *m* par devant le m. — 2286 venoient] *M* isoient — 2287 *bA* Loon — 2288 rue] *M* ville — 2289 *Mm* sambloit ... venoit; *bALd* res.] *a* sambla; ven.] *L* revient, *d* veigne — 2290 *M* Molt lesgarderent paen e p. — 2291 ceval] *L* courssier; *Bb* quil; *MLd* voient — 2292 *L* bien s. cis bergier, *Ab* b. s. estre l.; *M* landier — 2293 *so nach M* (*weil V.* 2294 *zu* destrier *schlecht passen würde*); somer] *die übrigen Hss.* destrier — 2294 *L* D. lont issi h. encruchie; *bMmB* encrochier, *A* encrosier — 2295 *so Mm*; *a* combien samble aversier, *bA* com resemble aversier, *Ld* com s. bien lanier — 2297 *A* Outre] *a* Entre — 2298 *L* Desous — 2299 *m* satacha son d.; auf.] *M* son corant; dest.] *bA* corssier — 2300 estoient] *bA* furent — 2301 derout] *L* percie, *B* desrouz, *b* derouz — 2302 poins] *B* pong, *Ab* pont — 2303 *bA* que merv.; *M* corocier — 2304 *M f.*; *m* a ... laist; *a* ne le; *Ab* qui losast aresnier

Sus el palais le vait uns mes nonchier,
Ke la fors a veü un escuier,
Ainc ne vit hom nul ausi grant sor piés;
S'il fust armés, bien samblast soudoier:
„Je quit k'il vient por France calengier.
[a] Mais n'i ot prince, ja s'ost vers lui drecier.
cf. Var.
Si grans corsages fait molt a resoignier.“
Loeïs l'ot, prist soi a mervellier,
De dieu de gloire se commence a saignier,
De chou k'il ot, prist soi a enbronchier.
Sus as fenestres vont Franchois apoier
Por esgarder le marchis au vis fier.

LXIII.

Li quens Guillames descendi au perron,
Mais ne trova escuier ne garćon
Ki li tenist son destrier Aragon;
Li ber l'atace a l'olivier roon.
Cil ki le voient, sont en molt grant frićon;

2306 *so A*; *a* Kil ot veu la f. u. e.; *Ld* a venu .i. chevalier; *b* est venu — 2307 *L* Il na si g. deci a mondidier; *m* isi g. soudoier; *Aab* si g. cevalier; *d* sor ses pies; *Aab* nul] *dM* nus — 2308 *m* haut princhier — 2309 *a* en F. por c.; *L* viegne — 2309[a] *aAb f.*, *so MmLd* (*L* contre lui soit dreciez); *es ist nach Rol. Var.* 2309 *unklar, ob die vier Hss. diesen Vers einschieben oder für* 2310 *setzen. Ich nehme das erstere an, da L den Vers* 2309 *hat, während* 2310 *als fehlend bezeichnet wird. Man ist dann freilich gezwungen, den Vers* 2310, *wie er in Aa und nach Rol. Var. auch noch in dm steht, wegzulassen, da er offenbar nur eine Umbildung von* 2309[a] *ist. Die Hss. dm weisen nach Rol. Var. die Versfolge* 2309, 2309[a], 2310 *auf, schieben also den Vers ein, was bei Rol. vielleicht infolge Druckfehlers nicht bemerkt worden ist* — 2310 *ML f.*; *Aba(dm) haben* Ainc mais ne vit nus hom prince si fier (*Ab* A. mes nus h. ne vit p. tant f.) — 2311 molt] *bA* bien — 2312 *bA* Li rois lentent; *a* a esmervillier — 2313 *M* De damnide — 2314 *a* se prist a esmervillier; *Ab* enbr.] *Md* mervillier, *L* esmaier — 2315 vont] *a* voit; *bA* vet li rois, *L* est alez — 2316 *a* Por esgarder le conte.

LXIII. 2317 *C setzt wieder ein* — 2318 *a* (*MmLd?*) M. not ot lui e.; *C* ne per ne compagnon — 2319 *bA* son auf. Gascon — 2320 roon] *A* reont — 2321 *C f.*; *A* en sont en g. f., *L* s. tuit en soupecon

Plus le redoutent que l'aloe faucon.
A Loeï ou palais le dist on,
K'il a a val descendu au perron
Un escuier, bien resamble baron:
„Ne sai, s'il est chevalier ou haus hom;
En toute France n'a nul de sa fachon.
Grant a le cors, le vis et le menton,
Le regart fier assés plus d'un lion;
Chaint a l'espee au senestre geron.
Amené a un destrier Aragon,
Maigre a la teste, si a gros le crepon,
Bien ateindroit a l'olivier en son.
Molt a bon frain, d'or i a maint boton,
Et la sele est de l'ouevre Salemon.
Uns haumes pent devant a son arćon,
Derriere trosse son hauberc fremillon,
Mais n'a entor forrel ne gambison.
Blance est la maille assés plus d'auketon
Et s'en y a de rouge com carbon.
Molt par sont grant andoi si esperon;
Plus a la broce de .x. pans environ.
Si a vestu un mavais siglaton

2322 *C f.*; *ML* esmerillon — 2324—2325 *M* Qil a la vis un vasal au p. — 2324 *CL* Que laval a (*C* est); *d* Q. la a. descandi; *m* la ius; au p.] *a* ou sablon — 2325 *a* Bien resamble ciex escuiers baron; baron] *C* proudom — 2326 *M f.*; *C* Mes ne savons sest chevaliers u hon — 2329 *m* dun heron — 2330 *so mC*; *M f.*; *Ab* Ceinte; *a* (*dL?*) dont dormier est li poing, *bA* d. a or est li ponz (*vgl.* 2302) — 2332 Maigre] *M* Grant; gros] *bd* gras; *A* si grant a le c. — 2333 *d* B. an androit, *L* B. avenroit; *A* en] *a* a; *b* amont — 2334 *LC f.*; *M* mult mangon — 2335 *C f.*; *a* sele si (*so*) est; *m* a levre S., *L* de molt bone facon — 2337 *a* Et destriers a (*Fehler*), *M* Darieres a torse (*Alex.*); *L* E sa trousse un h.; *d* Der. trossa, *C* Et a tr.; son] *A* bon — 2338—2340 *C f.* — 2338 *d f.*; *a* entor lui; *Lb* encor; forrel] *A* fin or; *die Hss. schreiben* gambillon — 2340 *Ab f.*; *m* Si en i a r. come c.; com] *a* comme; *M* de plus noyr qe c. — 2341 *m* gros — 2342 *LbA f.*; *a* La b. a pres .x. p. tout e. (*so*); *M* de dis pome, *C* de .iii. pies; pans] *d* ponz, *m* paus; *ich nehme an, dass die Lesart* boce, *die Rolin für* broce *angiebt, ein Druckfehler ist, wofern* boce *nicht term. tech. ist* — 2343 mav.] *d* vermoil; *C* pelicon

Et par deseur un hermin pelichon.
Haut a le nes par deseur le gernon
Et gros les bras, les poins quarrés en son,
Ample viaire et ceveus a fuison;
A grant mervelle resamble bien felon."
Franchois l'entendent, si en sont en fraićon,
N'i a celui, n'en baisast le menton.
Dist Loeïs: „Car m'i alés, Sanson,
Puis me venés renoncier sa raison.
Bien enqerés, ki il est et son non,
Et dont il est et de qel region.
Tex puet il estre, mal voisin i avon."

LXIV.

Dist Loeïs: „Sanses, car m'i alés,
Mais gardés bien, cha ens ne l'amenés,
Dusqe je sace, de qel terre il est nes.
Tex puet il estre, sachiés par verités,
Mar le veïmes entrer en cest rennés.
Alés, amis, gardés, ne demorés."
„Sire, dist Sanses, „si com vos commandés."
Il s'en torna, s'avala les degrés,
Vient a Guillame sos l'olivier ramés,
[a] Nel connut mie, si l'a il salués,
Puis li demande: „Sire, dont estes nes?

2344 deseur] *A* desoz, *bB* desor; *mC* .i. vermel siglaton — 2345 *m* e sore le menton; gernon] *MC* menton; *L* e clere la facon; deseur] *bA* desuz — 2346 *LC f.*; gros] *Ab* granz; *M* lo pic c. en s., *m* e les p. gros en s. — 2347 *LC f.*; Ample] *a* Simple; *MbA* A. narine (*M* narille) et de c. f. — 2348 felon] *M* prodon, *L* baron — 2349 *C f.*; *L* si en ont souspecon — 2350 *C f.*; *A* baisast] *a* baisse — 2351 *MLd* car i a. — 2352 me] *d* i; sa] *a* a — 2353 *MmC* et qui non; *A* que il est — 2355 *CM* avons; *L* mauvez voisin a.; *a* Puis revenes arire.

LXIV. 2356 *A* i a. — 2357 *d f.*; *A* Mais] *a* Si — 2358 *a* Dusqe ke (*so*) je s., *M* Tant qe saqeç; *Ab* Jusque — 2359 *M* ie vos di por vertez; par] *m* en, *L* de — 2361 *C f.*; *L* A. Sanson; *M* amis] *die übrigen Hss.* tost frere — 2362 *d f.* — 2363 *C* Isnelement a. les d. — 2364 *so Ab*; *a* se li a demande (*die übrigen Hss. = a?*) — 2364[a] *st. nur in bATb?* — 2365 *a* Com aves non de qel terre e. nes; *CLd* dites (*C* demandes) que vos querez

Com avés non, dites que vos querés?"
„Voir", dist Guillames, „aparmain le savrés.
Ne doit en France mes nons estre celés:
Jo ai a non Guillames au cort nes,
Si ving d'Orenge, durement sui lassés.
Vostre merchi, cest ceval me tenés.
Tant ke jo aie a Loeï parlé."
„Sire", dist Sanses, „un petit vos soffrés;
J'irai lassus el palais signorés,
Au roi sera mes mesages contés.
Sire Guillames, aparmain me ravrés,
Ci m'envoia, ja mar en douterés;
Por dieu vos prie ke ne vos aïrés."
Et dist Guillames: „Amis, or vos hastés!
Dites le roi, ja mar li celerés,
Ke je sui chi povres et esgarés.
Or verrai jo, s'onqes fu mes privés.
Contre moi vigne et ses rices barnés,
Or savrai jo, comment je sui amés.
A la besoigne est amis esprovés.
Se or me faut, puis n'i a seürtés."
„Sire", dist Sanses, „je li dirai assés;

2366 *so LdC im vorigen Vers; C(Ld?) f.*; *bA* Com a. n. gardez nel me celez, *a(Mm?)* Et si me dites de qel terre venes (= 2365) — 2367 *B* auparmain; *M* ia por moi lo s. — 2368 *AbM f.* — 2369 *LC* Jai non G. li marcis — 2371 cest] *bA* cel — 2372 *bA* 1 Tant que je soie del paleis retornez 2 A Looys iert mi besoinz contez — 2373 vos] *a* me; *b s. hier* 2378 — 2374—2376 *M f.* — 2374—2378 *L hat 4 (vgl. Rol. Var. S. 42)* — 2374 *a* Je irai *(elfsilbig)* — 2375 *C* A Loeys iert vos besoins c.; mes] *Ab* mi, *B* mon — 2376—2377 *C f.* — 2376 *m* Biax sire chevaliers ap. me r. — 2377 *m* amaron d.; *d* mescrerez; *a* Loeis le senes; *die Reihenfolge in a ist* 2378, 2377 — 2378 *b f.* — 2379 *C s.* Ne me mouvrai devant qe revenres — 2380 *M* en dotereç, *L* le mescrerez — 2381 sui] *bA* vien — 2382—2383 *C f.* — 2382 *a* venrai; mes] *bA* ses; *m* me f. p.; *L* se ie sui ses p. — 2383 et] *d* o; vigne] *M* issent — 2384 *bA f.*; *m* verrai; comment] *d* de cui — 2385 *Adb* Car au besoins, *m* Que au bes., *C* Al grant b.; *L* E au bes ... espirez — 2386 *d f.*; *a* Se dont nel fait ni a plus s.; *C* Se or me] *bAm* Se lors li, *M* Sadonc li, *L* Se ci me; a] *m* mais; *C* ni ai mes s. — 2387 *bA* si com vos commandez *u. s.* Foi que vos doi je li d. a.

Mon vuel feroit li rois vos volentés.“
A tant s'en est el palais retornés,
Et dist au roi: „Sire, vos ne savés?
Chou est Guillames, ki tant est redoutés.
Par moi vos mande, k'encontre lui alés.“
Loeïs l'ot, s'est vers terre clinés.
Dist a Sanson: „Alés, si vos saés,
Ke ja par moi ne sera ravisés.
As vis deables s'est ses cors commandés.
Tant nous avra travelliés et penés;
Ce n'est pas homs, ains est un vis maufés.
Maudehait ait et el col et el nes
Qui il est bel ke chi est arrivés!“
Li rois se siet, dolans et trespensés.
Cil damoisel avalent les degrés
Et chevalier, dont il i ot assés,
Cui li quens ot mains nobles dons donés,
Les piaus de martre, les ermins engolés
Et les haubers et les elmes jemmés
Et les espees et les escus bouclés,
L'or et l'argent, les deniers moneés,

2288 *mL f.*; feroit] *a* fera; *bAT* trestoz vos grez — 2389 *so Ab*; *a* Il sen torna el p. est montes (*die übrigen Hss.?*) — 2390 *C s.* Cil au cort nes ensi est il noumes — 2392 *m* P. nos; *C hat* 1 Que doi ce sire que. l. na. 2 Molt mesmervel quant descounu laves — 2393 *so nach Ld, um Hiat zu vermeiden*; *AbC* v. terre est enc. (*C* aclines), *a*(*Mm?*) v. terre est clines — 2394 *L f.*; *C* Sanses d. il — 2395 *Ab* regardez, *MC* visitez (*M* de moi); *L* Dist que par lui ne sera revidez — 2396–2401 *C f.* — 2396 As] *a*(*m?*)*bA* A; *d* Au vif d., *L* Aus v. d.; *M* sest] *a*(*m?*)*MAbdL* soit; ses c.] *M* si cors, *bA* il hui; *Rolin macht schon mit Recht darauf aufmerksam, dass* sest *in M hier die einzig richtige Lesart bildet, das beweist V.* 2398 — 2398 *A* pas] *a* mie — 2399 *a* ens el cors et el n., *M* enç el c. e au n.; *L* e au vis; nes] *d* lez (?); col] *B* cors — 2400 *d* Qui il est b. quil e. ansi armez, *BMbA* Qui (*bM* Cui) ce ... il est a. (*M* qil est ci a.) — 2401 dolans] *AbMm* marriz; tresp.] *M* corociez, *L* abosmez, *d* anplorez — 2402 *L* Li bacheler, *bA* Cil chevalier — 2403 *bA f.*; *C* Et damoisiel — 2404 *so C*; *a* Ke leus garnimenz ke li quens ot dones (*so*), *die übrigen Hss.* Cui li c. ot les garnemenz dones (*L* A cui ... ot g. d.) — 2405 *L* E p. ... e h. e. — 2406 *C f.* — 2407 *dC f.*

Les palefrois, les destriers sejornés.
Quant il le virent k'il fu si desramés,
Onqes n'i fu baissiés ne acolés.
Mavaisement fu li quens saluës,
Mais par contraire fu sovent apelés
Et d'uns et d'autres escarnis et gabés;
Soventes fois fu li quens ranpronés.
Ensi va d'omme ki chiet en povertés,
Ja n'ert cheris, servis ne honorés!
Et dist Guillames: „Signeur, grant tort avés.
Je vos ai tos noris et alevés,
Mes biax avoirs par maintes fois donés,
Deniers et robes et chevax presentés;
S'or ne vos doing, n'en doi estre blasmés,
Car en l'Arcant fui tos desbaretés.
Mort sont mi homme, molt m'en est poi remés!
Bertrans, mes niés, i est enprisonés,
Gerars et Guis et des autres assés.
Ocis i est Viviëns l'alosés,
Et jo meïsmes sui en .vii. lieus navrés.
Ne sai k'en mente, fuians m'en sui tornés.
De ma grant perte sui forment adolés.

2410 virent] *d* vit; *a* Q. il ce v. kil ert si esgares; *bABLC* quil ert si deramez (*A* denuez, *B* demenez, *LC* atornes); *m* desarmez — 2411 *C f.*; *L* Ainz deulz — 2412 *C* fu entraus s. — 2413—2417 *B f.* — 2413 *M f.*; sov.] *bA* assez; *C* laidis et ranprones — 2415 *C f.*; *Ab* rampones — 2416 *bA* Ausi com do. — 2417 *a* cheries; *M* Ja nert servis chiers tenuc ni ameç, *bA* Ja mes ni ert ne ch. ne ames — 2419 *so C*; *Mm* Je vos ai molt (*M* bien) et s. et a.; *a* servis et ames; *bALd* molt et cheriz (*d* serviz) et a. — 2420 Mes biax] *a* Mains grans, *C* Mes boins, *m* Les mains; *M* Mon bon av. soventes fois d., *L* Mains b. a. p. tantes f. d.; *bA* soventes f. — 2421 *C* Divierses rob.; *a* maintes fois p.; *L f. u. s. 2* — 2422 nen] *bA* ne — 2423 *L* En Aleschans; fui] *bMmC* sui — 2424 *a* molt en sont p. r., *bA* ni a nus escapez, *M* nen est uns escampez, *C* petit men e. r. — 2425—2426 *Ab f.* — 2425 *M f.*; *a* B. i est mes n. — 2426 *M f.*; *Ld* E Guielins — 2427 *L f.*; *A* al.] *a* le senes — 2428 *Mmd* .vii.] *a* .vi., *bAL* .xv.; *C* i sui el cors n. — 2429 *dL* Ne s. comment men sui fuians t.; *Ab* ken m.] *M* qe monte, *C* quen die, *B* quen dire; *a* en fuies sui tornes (*m* = *a?*) — 2430 *C f.*; *M* s. si adoloseç

Entor Orenge a .c. mile d'Esclés,
Asise l'a li fors rois Desramés,
Ensemble od lui .xxx. rois desfaés;
Jusqu'a un an est li sieges jurés.
Dame Guibors, ki tant vos a amés,
Par moi vos mande ke vos le secorés.
Por dieu, signeur, prenge vos ent pité!
Secorés nos, grant aumosne ferés."
Quant il l'oïrent, mos ne li fu sonés.
Guillame laissent, es les vos retornés;
El palais montent tous les anples degrés.
Li gentix hom est estraiers remés.
Ancui savra Guillames au cort nes,
Com povres hom est dou riche apelés,
S'il est avant ou arire boutés.
De chou si dist li vilains verités:
Ki le sien pert assés chiet en vieutés.
cf. Var.

LXV.

Or est Guillames tos seus sos l'olivier.
Tot le guerpissent et laisent estraier;
Ainc n'i remest sergant ne chevalier.

2431 *Mm* a .c. m. E., *LbA* .c. m. Turs armez — 2432 *m* E si est la — 2433 *C f.*; *ALb* coronez — 2434 *L f.*; *a* Dusqe a .vii. ans — 2437 *LC f.*; *a* signer baron (*so*), *Ab* P. d. baron — 2438 *bA* Aidez moi (*b* Aidie); *M* S. moy seignor g. bien f.; nos] *m* moi, *LC* le; *C s.* U se cou non ia mais ne le veres — 2439—2610 *A f.* — 2439 *Bb* Quant cil loirent onc mot ni ot s. (*b* onc ni ot m.); *L* nus deus na mot sone — 2441 *C f.*; *Ld* tous les a.] *a* par les marbrins, *MB* par les a., *b* par a. les, *m* contremont les — 2142 *Bb* cuens est arriere r.; *C* trestous seus r. — 2143 *bB* Encui sera dans G. au c. n.; *M* Encor s.; *L* G. li membrez — 2444 *L* est a court honorez, *C* est de rices ames; *bB* gabez — 2445 *M* Sil e. ar. devant debotez (*so*), *C* Sil vait a. arr. est b.; *L* e ar. b. — 2446 *bB* Et de ce dit (*b* dist) — 2447 *so B*; *a* Ke le s. p. a. ki chiet en v.; *C* molt c. en g. v.; *b* cheuz est (*weitere Angaben fehlen*) — 2448 *nur a* Cest sans . . ? dotance (*Gu. ergänzt* nule, *Jonckbl.* verte, *Rol. schlägt vor* Ico est s. d.

LXV. 2449 *Bb* Or fu G. de desor lo. — 2450 *d* guerpirent et firent; *b* guerpirent — 2451 *B* remaint; *BbMC* ne escuier

Anqui savra Guillames au vis fier,
Com povres hom puet au riche plaidier.
„Diex“, dist Guillames, „ki tot as a baillier,
Com par est viex qui il convient proier.
Se j'aportaise et argent et or mier,
Cil m'ounoraissent et me tenissent chier.
Por ce k'il voient ke d'aïe ai mestier,
Me tienent vil com autre pautonier;
Nis establer ne veulent mon destrier!“
Li quens s'asist, n'ot en lui c'aïrier;
Sor ses genols a mis son branc d'acier,
Soventes fois regrete sa moillier.
Ens el palais rentrent cil cevalier.
Rois Loeïs les prist a araisnier:
„Ou est Guillames, li marchis au vis fier,
Ki tant nos fait pener et traveillier?“
„Remés est, sire, tous seus sous l'olivier.“
Loeïs prist un baston d'aliier,
A la fenestre s'est alés apoier
Et voit Guillame plorer et larmoier.
Il l'apela, si commence a hucier:
„Sire Guillames, alés vos herbergier!

2452 saura] *B* sera; *M* G. au cor nier — 2453 *m* C. r. h. vielt povre herbergier; au] *Bb* a — 2454 *m* Aide diex; *L* biax peres droiturier, *bB* qui tot puez justisier; baillier] *M* ingier — 2455 *Bbm* Cil (*b* Com, *m* Homs) est honiz; *L* E com est viex (*vor* 2454) — 2456 et—et] *C* ne—ne; *a* Se je ap., *Ab* Se je portaise; *L s. 1* — 2457 *so C*; *a(dML?)* et t. bien c., *bB* et t. plus c.; *m* Recheu fuisse el palais tot premier — 2458 ke] *a* ki; *a* daide — 2459 *a* Il me tienent (*Fehler*); tienent] *M* noment; *T* t. un et autre p. — 2462 Sor—son] *B* Sus—le, *b* Sor—le; *L* son genoull, *a* son ceval — 2463 *C f.*; *m* repense a; sa m.] *d* Olivier — 2464 *a* entrent il c. — 2465 *B* Et r. Loys — 2466 *d* Veez G., *C* E(st?) cou G.; li] *b* le (*passim*); *L hat 2* — 2467 Ki] *B* Que; nos] *m* vous — 2468 *a* R. est seus desous lolivier (*so*), *bB* Sire font il la jus soz lo., *C* Oil voil sire la siet s. lo.; *C s.* Grant duel demaine na en lui cairier; *L hat 2* — 2469 *L* Rois L. vet en estant drecier; daliier] *Bb* de pomier, *d* daglantier — 2470 sest] *Mm* est; *L* sen vet por a. — 2471 Et] *a* Il; *d* sol lolivier — 2472 *d* si] *a* sel, *Bb* et; *L* Il len apele; *C* si la pris a h.

Vostre ceval faites bien aasier,
Puis revenés a la cort por mangier.
Trop povrement venés or cortoier!
Dont n'avés vos garćon ne escuier,
Ki vos servist a vostre descauchier?"
„Diex", dist li quens, „com or puis esragier,
Quant ciex se paine de moi contraloier,
Ki me deüst aloser et prisier,
Desor tous hommes amer et tenir chier!
Mais, par celui ki tout a a jugier,
Se jo me puis en cel palais fichier,
Ja ne venra ains demain anutier,
De ceste espee, dont li poins est d'or mier,
Li quit jo bien la teste roeignier
Et maint des autres dedens le sanc baignier.
Mar m'i mostrerent ni orguel ne dangier.
Ains ke me parte, vuel a aus consellier
Par tel maniere, se je puis esploitier,
Ke mon corage i vaurrai esclairier."
Lors commencha les iex a rouellier,
Les dens a croistre et la teste a hochier.
cf. Var.

2475 *m* Puis si v.; *M* a ma c. a m. — 2476 or] *M* a; *dC* por cortoier; *m* festoier — 2477 *a* Ke vos naves; garçon] *Bb* sergent — 2478 seroist] *T* venist, *b* servise; *bB s.* Ne qui tenist vostre auferrant corsier — 2479 *Bb* enragier — 2480 *M f.*; *C* Q. c. se poinnent; *Bb* cil; *L* contrarier — 2481 *C* duisent; *L* lever et essaucier — 2482 *Bb* Et desor toz — 2483 *Bb* qui le mont doit j. — 2484 palais] *L* chastel; fichier] *M* monter — 2485 *dC f.*; *Mm* verrai a. d. la.; *bBL* lanutier; *bB s.* Se il me velt issi contrailier — 2486 *L f.*; *M* qi lo p. ot do. — 2487 *a(CdM?)* quit jo faire l. t.; *m* Je c. molt bien, *L* Que li ferai — 2488 *L* E a m. a. en ferai ie irier; maint] *M* manç; *a* parmi le cors fichier; sanc] *MdC* cors (? *vgl. Rol. Var.*) — 2489 *d f.*; ne—ne] *M* e—e; *C* moustra ne o. ne ormier; *L hat 2* — 2490—2492 *C f.* — 2490 me parte] *d* ma perde; me] *bB* men — 2492 *Bb* i voudrai essaier; i] *a* en — 2494 a cr.] *L* estraindre, *d* a traindre — 2495 *BbLdm f.*; *a* Molt ot au cuer grant ire, *M* Au mal celent qil ot prist sor abaisler (*Alex.*), *C* La soie ciere fait bien a resognier; *L s. 2.*

LXVI.

Or fu Guillames sous l'olivier ramé,
Assés s'oï laidir et ramprosner,
Molt li anuie, mais nel puet amender.
Et Loeïs fait son huis si garder,
Ke n'i pot hom ne issir ne entrer,
Tout por Guillame, ki tant fait a douter.
Voit le li quens, del sens quide derver,
De mautalent commence a tressuër.
Uns frans borgois, Guimars l'oï nomer,
Ot lui le maine, si l'a fait osteler
Et son ceval ricement establer.
A haute table le fist la nuit souper;
Mais ainc li quens n'i vaut de char goster,
Ne de blanc pain une mie adeser;
Gros pain de segle fist li quens aporter,
De cel mainga, si but aigue au boucler.
Li frans borgois li prist a demander:
„Sire Guillames, gentix, nobles et ber,

LXVI. 2496 sous] *a* sor; *MmdBb* G. toz seuz soz lolivier (*m* loliver); *C* Li q. G. sasist soz lo. — 2497 *M* A. i fu laites e ramponier, *m* A. loi laider e r.; ramprosner] *C* laidengier; *L hat 3* — 2498—2503 *C f.* — 2498 *Bb f.*; *a* Forment len poise — 2499 Et] *nur a* Ke; *B* Et rois Loys; *Mm* E L. f. si bon (*m* sen) h. g., *Ld* Et L. f. si ses h. g. (*d* gaitier) — 2500 Ke] *b* Quil; *L* Que nus ni pot — 2502 *Bbmd* del] *a* le — 2503 *L f.*; *d* commansa a suer — 2504 *C* grans . . . Guimant; *L hat 2* — 2505 *Bb* Lenmeine o lui; *L* Si lenmena o lui por osteler — 2506 *L* fist il bien e., *C* gentement e. — 2507 *Bb* A une t. la fet; *C s.* 1 Molt i ot car et boins piscons de mer 2 Puiment clare bougeraste et vin cler — 2508 *B* ne volt; *a* vaut la nuit de ch. g. (*so*); *C* nen v. de nul g.; char] *Bb* vin — 2509 *MC* Ne del p. b. nule mie a.; *L* ni volt onques taster — 2510 *so Bb, a bietet für* segle „sorbe“, *leider giebt Rolin nicht an, ob dieser Ausdruck sonst noch durch Hss. belegt ist. Schon Guessard setzt* segle *für* sorbe, *wahrscheinlich da ihm diese Brotart nicht bekannt war (Vogelbeerenbrot?). Rolin schreibt (krit. Text 2364)* soile, *was er von lat.* secale *ableiten will, doch ist das* soile *nach den Var. durch keine Hs. belegt* — 2511 De cel] *m* De tel, *C* De cou, *d* Celui; *Bb* De c. mengier (*b* meniue) si b. de leve cler; *M* qil but eve a manger, *L* de liaue but assez; boucler] *d* soper; *Bb s.* Car (*B* Que) il ne volt envers Guiborc fausser — 2513 *L* gentiz quens honorez, *C* nobile baceler

Si bel mangier volés vos refuser?
Por quoi le faites? Ne le devés celer!
S'il vos desplest, jel ferai amender."
„Nenil voir, sire, ains fait molt a loer;
Mais a Orenge, quant je m'en dui torner,
Plevi ma fame, Guiborc od le vis cler,
N'en gousteroie, chou li vuel afiër,
Jusque seroie arire retornés.
Vostre merchi, ne vos en doit peser."
Ot le li ostes, ne li vint mie a gre,
A cele fois laissa a tant ester.
Aprés mangier font les napes oster,
Au gentil conte font son lit atorner
De riche keute et d'un drap d'outre mer,
Mais ainc Guillames n'i vaut dormir aler;
Fresche erbe et joins fist li quens aporter,
cf. Var.
Sour sa suëre va s'ent li quens cliner.
Vers sa moillier ne se veut parjurer.

2514 *M* non v. v. user, *L* e por quoi refusez — 2515—2516 *C* Sil vous desplest ferai le vous oster — 2515 *M f.*; *Bb* nel me devez c. — 2516 *so Bb*; *a* Se vos voles je f.; *L* Se il vos plest; jel] *b* je — 2518 *dC* je en dui — 2519 *C* P. G. o le viaire c.; *Ld* P. G. la belle; ma fame] *a f.*, *M* maudame, *m* mamie — 2520 *bB* Nen] *a* Ne; chou] *Bb* si; *m* si le voel creanter — 2521 Jusque] *d* Tresque; *a* Tant com fuise a. r., *Bb* Tant que s. arier el retorner, *MC* Jusque ie fuise (*M* soie) a. au retorner — 2523—2524 *so übereinstimmend mit Rolin aus L + a + d hergestellt, da die Lesarten von Bb(TV) einerseits, von adCm andererseits offenbar verkürzt oder verderbt überliefert sind (cf. die folgenden Var.)*; *Bb* Et li borjois lessa atant ester — 2523 Od le li o.] *L* Quant lostes loit; *L* ne li vint mie a gre] *a und die übrigen Hss.* si commence a plorer (*M* penser) — 2524 *d* laissa a. e.] *a und die übrigen Hss.* si lont laissie ester — 2525 *C f.*; *M* si f. n. o. — 2526 font] *Mm* fait; son] *aCm* .i., *d* si; atorner] *dC* aprester — 2527 *mC f.*; *Bb* De r. coutes et de dras; *L* qui molt font a loer — 2528 dormir] *Bb* couchier — 2529 *m* Joins e f. h.; *C* se fist lors a. — 2530 *nur a hat den für die Erzählung überflüssigen Vers* En une cambre sest ales adoser, *die übrigen Hss. fehlen* — 2531 *L* Sus la flechiere sest alez acouter, *b* Sor sa furere sen vet le ber couchier; *m* coucha por reposer, *B* va sen li bers couchier; *d s.* Ni ot la nuit cortine ne sandel

Onqes n'i pot dormir ne reposer,
[a] N'onqes la nuit ne fina de penser
[b] Jusqu'au matin, que il dut ajorner.
Li quens Guillames se hasta dou lever,
A l'oste fist son hauberc aporter,
[a] En mi la chambre l'est alez endosser,
Son branc d'acier n'i vaut mie oubliër.
cf. Var.
„Sire", dist l'ostes, „ou devés vos aler?"
„Voir", dist Guillames, „bien le vos doi conter:
J'irai lassus a Loeï parler
Por le secors requerre et demander.
Mais par celui, ki tout a a saver,
Teus le me puet escondire et veer
Et ma parole et ma raison blasmer
[a] Et vers le roi m'aïe desloer,
Molt chierement li ferai comperer!"
„Sire", dist l'ostes, „diex vos laist bien aler!
Grans est l'orguex ke verrés assambler:
Li rois i doit Blanceflor corouner,
Vostre seror, ki molt vos doit amer.
Vermendois doit a un conte doner,

2533 *C f.*; ni] *Md* ne — 2533[a] *MmLa f.* — 2533[b] Jusquau matin] *MdL* Tresqua demain; que il d. a.] *Bb* que il se volt lever, *C* quil prist a a., *L* que il fu aiorne, *d* qui vint a lajorner — 2534 *Bb f.*; dou] *mLC* de — 2535 *L* Son oste — 2535[a] *fehlt hier in a, da bereits* 2530 *an unpassender Stelle gebracht, hier bringen ihn die Hss. MmLd CBb*; *Bb* En mi la] *MmLdC* En une; *dL* sest a. aprester (*L* adouber) — 2537 *nur a hat eine Wiederholung von* 2535—2536 Son auberc vest et a chaint le branc cler, *die übrigen Hss. fehlen* — 2539 doi] *d* sai, *C* os — 2540 Jirai] *a* Jo irai — 2541 requerre et] *d* que je voil, *b* et querre et — 2542 *Bb* que len doit aorer, *L* qui se lessa pener — 2543 *L* T. me porra la parole v.; veer] *d* nee — 2544 *L* E escondire e mes dis refuser — 2544[a] *L* laide a desl.; *M* adesloer, *Bb* destorber — 2545 *a* Mien ensientre, *d* M. richemant, *bB* Que fierement (*b* ch.) le — 2546—2556 *Bb f.* — 2546 *M f.*; *mC* ne vos chaut dairer, *L* dont ferez vos que ber; *L s. 2* — 2547 est] *LC* ert; ass.] *L* demener — 2548 *C* 1 Li r. d. hui la corone porter 2 Et le roine B. coroner — 2549 *C* V. suer est m. le deves a. — 2550 *a* en douaire doner

La mellor terre, que on puist deviser;
Mais ainc sans guerre ne pot nul jor ester.
[a] Aine ne fu terre, tant peüst endurer.
[b] Cil qui l'avra, se porra bien vanter,
[c] Que de tos quens n'a el monde son per!"
„Voir", dist Guillames, „jo ere au deviser!
De tout en tout l'estuet par moi aler;
Car douce France doi jo par droit garder
Et en bataille l'oriflanbe porter.
Et se de rien me veulent contrester,
Par quoi vers aus me facent aïrer,
Le roi de France quit je tost desposer
Et de son cief fors la corone oster."
Quant li borgois l'a oï si parler,
De la paor commencha a trambler.
Et li marchis n'i vout plus demorer,
De l'ostel ist, si s'en prist a aler
Viers le palés plus fiers que un sengler.
[a] Ancui, je cuić, fera le roi irer!

LXVII.

Li quens Guillames est de l'ostel issus,
Sous son bliäut fu ses haubers vestus

2551 *C f.*; *Mm* dont nus hom puet parler (*m* aler), *d* dont nus puisse parler, *L* que len puisse trouver — 2552 *C f.*; *m* Onques s. paine ni poch le ior e; nul jor] *M* encor; *d* onques finer — 2552a—c *aC f.* — 2552c *so m*; *MLd* Que est tant granz na sor le mont sa per — 2553 *C* gi ere au desevrer; Gu. jo ere] *Jonckbl. liest* jotre — 2554 aler] *M* paser — 2555 *MLC* par tot — 2556 *M* lorie flame — 2557 de rien] *Bb* naient; *C* contre ester — 2558 *C f.*; vers aus] *d* de riens — 2559 *C* Le roi meisme c. i. desparsouner; *m* volrai tot d.; *M* tot desmembrer, *L* si atirer — 2560 *M f.*; *L* E hors du c.; fors] *d* tost — 2561 *Bb* loi issi p. — 2562 *Bb* Par grant p.; paor] *C* dolour — 2564 sen p.] *Bb* commence — 2565 *so nur durch C belegt, da dieser Vers aber eine durchaus originelle kräftige Schlusswirkung darstellt, während die übrigen Hss. entweder fehlen, oder einen nur matten Schlussvers bringen, so kann man wohl schliessen, dass C hier die ursprüngliche Lesart hat, zumal C in* 2565a *durch andere Hss. unterstützt wird; MmLd f.*; *a* Vers la sale vautie, *Bb* Droit a la cort, que au roi vuet parler — 2565a *abBd f.*; *M* Einc qil retorn, *m* Ainz quil sen tort.

LXVII. 2567 ses] *Bb* son

Et tient son branc sous son mantel repus.
Haut ou palais est li marchis venus;
Ainc n'i ot huis ki li fust detenus.
En mi la sale vient li quens irascus,
Molt i trova princes, contes et dus
Et chevaliers, et jovenes et cenus,
Et gentes dames vestues de bofus,
De dras de soie, de paile a or batus.
Li quens Guillames fu bien recouneüs,
Mais malement fu entr'aus recheüs.
Por ce k'il ert si povrement vestus,
N'i ot un seul ki li desist salus,
Nis la roïne, dont assés fu veüs;
Ki ert sa suer, amer le deüst plus.
De tout en tout i fu mescouneüs.
Voit le Guillames, forment fu irascus;
Deseur un banc s'ala seoir tous mus.
cf. Var.
Petit s'en faut, seure lor est corus.
Ains ke li quens se fust d'illuec meüs,

2568 *M* E preut ... rompuz; repus] *d* tot nu — 2569 Haut] *Bb* Sus — 2570 *C f.*; fust detenus] *a* f. tenus (*so*), *Bb* feist refuz, *L* f. defenduz, *M* f. retenus — 2571 *dC f.*; En mi] *Bb* Dedenz, *Mm* Ens en; cuens] *M* roys — 2572 *Bb* contes p. et d.; *M* drus — 2573 *b f.*; *TB* et chauz et cheveluz; et jov.] *a* jov. — 2574 *BbM* gentes] *a* hautes, *d* riches; *L* E maintes d. a chiers bliaus vestus — 2575 *C f.*; *a* pailes — 2576 *L f.*; bien rec.] *Bb* molt bien c. — 2577 *m* Malvaisement est; *L* Molt m. fu li q. r.; mal.] *Bb* pourement; *LBb* fu] *die übrigen Hss.* est — 2578—2580 *d f.* — 2579 un seul] *a* huisier; *Bb* Onc ni ot homs qui li deist s.; desist] *L* rendist — 2580 *L* qui la a. veu, *C* de cui il fu v., *Bb* dont fu tres bien v. — 2581 *a* Cest sa sereur; *Bb* Qui essaucier et amer le deust, *d* Por ce quil a sa suer amer le deust plus (*Alex.*) — 2582 De] *Bb* Del; mesc.] *Bb* mal c., *L* desc. — 2583 forment] *Bb* molt en — 2584 mus] *m* nus (*so*), *auch Jonckbl. schreibt in seinem krit. Text, B. 1, p. 289, V. 2833* nuz, *was jedoch vermutlich auf Druck- oder Lesefehler beruht, da b deutlich* muz *aufweist* — 2585 *nur a hat den schon* 2568 *gebrachten Vers* Sous son mantel tenoit son branc tout nus — 2586 *L f.*; sen] *adM* en; *m* Por .i. petit; *Ca* ne leur est courus sus, *bB* qil ne lor soit coruz, *M* ne lor est sus c., *d* quil nos est c. (*so, steht nach* 2583) — 2587 *Bb* A. que diluec fust li q. remeuz; fust] *a* soit; *L* fus dilueques m.

Est Aimeris au perron descendus,
En sa compaigne avoit .vii.xx. escus.
Grans fu la noise et li cris et li hus,
Franc s'estormisent, es les vos sailli sus.
Contre Aimeri s'en est li rois issus.
Or croist Guillaume sa force et sa vertus:
S'Ermengart puet bien sera recoruz.
cf. Var.

LXVIII.

Au perron est descendus Aimeris
Et Ermengars, la comtesse gentis.
Aveuc li ot les .iiii. de ses fis:
Ernaut le preus, Buevon de Coumarcis,
S'i fu Guibers et Bernars li floris;
Mais n'i ert pas Aïmers li caitis:
En Espaigne est entre les Sarrasins,
U se combat et par nuit et par dis.
Ainz k'Aimeris fust el palais vautis,
Li vint encontre ses genres Loeïs
Et la roïne, ki molt ot cler le vis.
Molt fu li quens et baisiés et joïs
Et Ermengars, la comtesse gentis,

2588 Est] *Bb* Fu — 2589 .vii.xx.] *nur a* .l.x. — 2590 *C f.* — 2591 sest.] *Bb* sestormirent, *C* lestormisent, *m* est.; sailli] *LC* levez, *m* corus — 2592 *dC f.*; sen] *Bb* en — 2593 *m* Chi c. la f. G. e sa v.; croist] *Bb* croit — 2594 *a* SAimeris p. . . . secoruz, *M* Se Hernaut p. . . . defenduz; rec.] *b* sec. — 2595 *nur a* Li sires de Nerbone.

LXVIII. 2596 *C* Quant au p. descendi A. — 2597 *C s.* La france dame qui maint mal a sentis (*cf.* 2609) — 2598 li] *B* lui; *C* furent li .iiii. — 2599—2600 *C* 1 Ce fu E. et Ber. li f. 2 Guibiers li rois Buevon de C. — 2599 Ernaut] *Bb* Bernart; *m* Hernaut le conte — 2600 G.] *b* Guibert, *B* Guichars; floris] *L* gentis — 2601 ert pas] *Bb* fu mie — 2602 *Bb* a saint mar (*b* marc) de Venis — 2603 *C* contre les Arabis; *Bb f. u. s. mit C* Ni a repos ne par nuit ne par dis — 2604 voutis] *Ld* asis (*Jonckbl. bringt* fu *statt* fust, *doch sagt er nicht woher*) — 2605 vint] *Bb* fu; ses] *b* se; *B* rois Loys — 2606 *Bb* au gent cort segnoris — 2607 *Bb* henorez et servis, *a* b. et conjois — 2608—2609 *C f.* — 2608 *Bb* qui tant ot cler le vis, *M* la c. au cler vis

La france dame, ki tant mal a sentis.
El faudestuef ont Aimeri assis
Dejoste lui le roi de Saint Denis,
Et la contesse sist les l'enpeerris;
Ele ert sa fille, si com dist li escris.
Li cevalier ont les sieges porpris
A val la sale, ainc n'i quisent tapis.
Souef i flaire et la rose et li lis,
Li encens est ens encenciers espris,
Cil gougleor ont leur vïeles pris.
Grans fu la joie el palais segnoris,
Molt i avoit et de vair et de gris,
Mais, ains le vespre ke li jors soit fenis,
Avra paour trestous li plus hardis.
Nis l'enperere vauroit estre a Paris
Et la roïne en sa cambre a Senlis,
Car dans Guillames au cort nes, li marchis,
Tous seus se siet corechiés et marris,
Iriés et fiers et tous mautalentis.
„Diex“, dist li quens, „or sui je trop tapis,
Quant je voi chi mon pere et mes amis,
Ma france mere dont fui engenuïs,

2609 *L* cui diex face mercis; *M* ot sofris — 2611 *A setzt wieder ein*; *Ab* Et la contesse joste lempereriz; *m* sa feme seignoris — 2612 *C* Et Ermengart deles le.; *m* 1 E enapres le roi de s. D. 2 E la c. e li empereis; *Ab haben hier* 2611 — 2613 *MAb f.*; *m* Cele — 2614 *L* Cil . . . ces s.; Li] *C* De — 2615 Aval] *Ab* En mi; *A* onqes ni quistrent, *Bb* conc ni quistrent — 2616 *A* flerent . . . le liz — 2617 *so nach Ld*; *M f.*; *aAb* Et li e. est ens e. mis — 2618 vieles] *ML* estrumens — 2619 *BbA* G. joie meinent, *M* G. genz estoit; joie] *LC* noise — 2621 *Cd* que ior soit afenis (*C* aseris); fenis] *L* faillis — 2622 *C f.*; *m* ie quiech li p. h. — 2623 Nis] *B* Neis; *C* Rois Loeis v. e. a Senlis; *M* ni v. e. asis; *d* vosit; *m* saint Lis — 2624 *M* Ne la r. por lonor de Paris; *Ld* o lui a (*d* an chambre a) saint Denis; Senlis] *C* Sieris, *m* Paris — 2625—2628 *M* Car d. G. or sui ie trop tapis (*so falsch zusammengezogen aus* 2625 + 2628) — 2625 *L* qui tant par est hardis — 2626 *C* Car est et ires et m. (*so*); *Ab* Se s. t. s.; Tous] *m* Tant — 2627 *m* Tristres e fiers corechous e m.; fiers] *ABb* fel; *L* com hons m. — 2628 *Ab* com or sui entrepris — 2629 *M* pere Aymeris — 2630 *L* qui soef me nourri; *Ab* fui soef norris

Ke ne vi mes .vii. ans a acomplis.
Trop ai souffert, molt sui viex et honis.
Se ne m'en venge, ja esragerai vis!"
A icest mot est li quens sus saillis,
Ainc de s'espee ne fu ses poins guerpis.
En mi la sale vint devant Loeïs,
Haut a parlé, bien fu de tos oïs:
„Jhesu de gloire, li rois de paradis
Save celi, de qui je sui nasquis,
Et mon chier pere, dont fui engenuïs
Et tos mes freres et mes autres amis,
Et il confonde cel mavais roi faillis
Et ma serour, la putain, la mautris,
Par qui je fui si vieument recuellis
Et en sa cor gabés et escarnis.
Quant descendi sous l'olivier foillis,
Ainc de ses hommes n'i ot grant ne petis,
Ki me tenist mon destrier Arabis.
Mais, par les sains ke diex a beneïs,
N'iert por mon pere, ki les lui est assis,
Je le fendroie del branc si qu'el cervis."

2631 *a* Ke je ne vi .vi. a.; .vii.] *d* .v.; a] *L* sont — 2632—2633 *L f.* — 2632 Trop—molt] *Ab* Tant—trop; *C* Et cai s. m. s. grains et maris; *m* ie cuit estre h. — 2633 *Ab* je enragere; *Ab s.* Or me conselt dex et saint esperiz — 2634 *Ab* est sus li q. s. — 2635 *Ab* Onc de lespee ne fu li poinz guenchis; *MC* puns; *C s.* En son puig destre en fu lors li brans pris — 2636 *d* Enz en; *M* i vint devant a L. (*Alex.*) — 2637 *Ab f.*; *MLC* En h. parole (*M* parla) — 2639 *C* Il saut c. dont ie sui ienuis; sui] *Bbad* fui; nasquis] *M* iendreis, *d* noris — 2640 *M f.*; *C* Con est mes peres li frans quens Aimeris, *b* Et mes ch. peres mes freres mes amis; *A* mes freres mes amis; *m* engeneris, *d* angendreis — 2641 *Ab f.*; *C* Et Erm. ma mere la gentis — 2642 cel] *A* cest; *L* le roi de s. Denis, *d* ce roi qui est f.; faillis] *M* Loois — 2643 *L* E la putain ma s. que voi ci; *C* la pute la veautris, *Ab* la pute meretris — 2644 fui] *Ab* sui — 2645 *Ab* a sa cort — 2646 *Ab* floris — 2648 *L* mon auferrant de pris — 2649 *M f.* — 2650 *ad* Ne fust mes; por] *B* par; *M* Mes por mon pere; *C* que voi les lui a. — 2651 *a* Ja le fendisse del b. dusqe el pis, *L* Je li metroie mon b. enz (*den Schluss giebt Rolin nicht an*), *M* Jel porfendraie iusqe en la c., *Ab* Jel porfendisse (*b* . . . droie) deci quan la c.; *C* desi que el c.

Ot le li rois, li sans li est fuïs,
Et la roïne vausist estre a Senlis
Ou a Estampes ou el borc saint Denis.
N'i a Franchois, ne soit tos esbahis;
Dist l'uns a l'autre: „Guillames est maris!
Mar le veïsmes entrer en cest païs."

LXIX.

Quant Ermengars a veü son enfant
Et Aimeris, molt en furent joiant.
Del faudestuef saillirent maintenant,
Guillame embracent et derire et devant.
Si .iiii. frere le vont molt acolant,
Baisier le voldrent, mes il leur vait tornant
La soie bouce de la lor eschiuant.
Par le palais s'en vont resbaudisant,
Li un ont joie, li autre sont dolant.
Li quens Guillames va son pere contant
Piteusement, si l'oient li auquant,
Le grant damage, qu'il ot en Aliscans,
Ke li ont fait Sarrasin et Persant,
Et tout ainsi com s'en ala fuiant,
De tos ses hommes n'amena un vivant,
Et Viviën laissa mort en l'Archant

2652 fuis] *T* faillis, *Mm* fremis — 2653 Senlis] *a* Paris — 2654 *LC f.*; s. D.] *a* de Senlis, *m* de Paris — 2655 *C f.*; *AbB* ne fust espoeris (*B* espoetis); *m* espoeris, *M* esmaris — 2657 *nur a* Ja fera diablie.

LXIX. 2660 *Ab* faudestuel — 2662 Si] *Ab* Li; .iiii.] *a* autre — 2663 *so md*; *C* B. le cuident mais . . . ostant; *a* le veulent il leur va desfendant; *Ab* cil se vet; leur] *M* sen; tornant] *L* veant — 2664 *a schreibt* esquiant — 2665 resb.] *a* enb., *m* esb., *d* abaudissant; *C* sen va estormisant — 2666 sont d.] *m* cuer vallant — 2667 va] *Ab* vet — 2667a *abAM f.*; *m* si que loent a.; *C* que loirent a. — 2668 grant] *d* fier; dumage] *Ab* domage; *Aba* ka eu en lArchant, *Mm* quil recut en A. (*m* en lArc.) — 2670 *Ab* Et tot (*A* toz) issi com il sen vint f. — 2671 namena] *Ab* nen mena, *m* na remes; *L* nen i a nul v., *C* ni a nul escapant — 2672 *a* laissai, *M* lassa; en lA.] *aML* sor (*L* lez) lestant

A la fontaine, dont li dois sont corant;
Si com paien le vinrent encauchant
Et en menerent le palasin Bertran
Et Guiëlin et Guichart le vaillant,
Gerart de Blave, Gautier le Toulosant,
Huon de Santes et Garnier l'Alemant:
„Guiborc laissai en Orenge plourant;
La l'ont asise li paien mescreant;
.xxx. roi sont et .xiiii. amirant.
Dedens Orenge va vitaille faillant.
En cest païs venoie por garant
A Loeïs, cest mavais recreant.
Mais je voi bien, que cuers li va faillant,
Ens en sa cort me fait vilain samblant.
Mais par l'apostle ke quirent peneant,
Ains ke m'en parte, le ferai tot dolant,

2673 dois] *CmL* rui; sont] *M* surt (*so*), *d* est; corant] *MaC* bruiant; *d s.* Ilec ot mort maint chevalier vaillant — 2674—2682 *C f.* 2674 *d* Tot ce vos firent Sarr. et Persans; Si] *Ab* Et; *L* lenchacierent poignant — 2675 Et] *Ab* Qui; *d* Qui avec lor an ont mene B. — 2678 Garnier lA.] *Ab* Fouques de Melant, *L* G. le poissant, *d* Gaudin lA., *M* Hunaud lA. — 2679 plourant] *AbL* la grant — 2680 li p.] *L* .c.m.; mesc.] *M* sesdouant — 2681 .xxx.] *so nach Ab, da* 1782, *wo a fehlt, diese Zahl schon aufweist, a* .xv. (*andere Angaben fehlen*) — 2682 *Ab* lor vet vie f., *Mmd* lor vet vivres; *L* viande; *mMAbd s.* Pou ont (*M* Por le) vitaille molt en sont sofretant (*m* souffraignant), *L s.* Molt en ont pou molt mi sont desirant; *ich setze diesen eingeschobenen Vers nicht in den kritischen Text, da der Vers eine Tautologie des vorhergehenden ist. Es ist zu vermuten, dass d, die älteste Hs., welche den Vers hat, das Wort* vivres *missverstand, ihm die Bedeutung „Leben“ statt „Lebensunterhalt“ beilegte und nun im folgenden Vers eine nähere Erklärung geben wollte. Den Hss. AbMmL lag augenscheinlich die d-Redaktion vor, alle ahmten den Fehler nach, ausser L, das daher den Vers völlig umgestaltete. Wollte man den Vers für ursprünglich halten, so müsste man in L die älteste Lesart sehen, was den beweisbaren Grundzügen des Hss.-Verhältnisses durchaus widersprechen würde* — 2683 *a* menvoia (*so*) g., *L* men v. a g.; *d s.* Matre an ai onques nan ot si grant — 2684 *C* A L. aide requerrant; cest] *a* cel; mavais] *L* maunes; rec.] *a* mescreant — 2685—2689 *L hat 3* — 2685 je voi] *M* le sai; que] *a f.* — 2686—2687 *d f.* — 2686 *C f.*; *M* E a sa cort ma f., *Ab* Dedens sa c. ma f. — 2687 *M* qe qiert li penant — 2688 *d* Je cuit ma perde; *Ab* en fere un d., *C* le ferai iou d., *M* en f. maint d.

Et ma seror, le putain mescreant!“
Loeys l'ot, si s'en va embrunchant;
Dont vousist estre a Hui ou a Dinant.
Et Franchois furent coi et mu et taisant;
De lui aidier, n'i a nul ki s'en vant.
Li uns a l'autre le va souef disant:
„Quex vis deables porroient soffrir tant?
Ainc n'i alerent tant chevalier vaillant,
C'onques en France fuisent puis repairant.
Mar acointames Guillame et son beubant;
Car laist Orenge, as maufés le commant!
S'ait Vermendois jusqu'au port de Vuisant.“
Par le palais furent mu et taisant,
N'i a celui, tant ait le cuer vaillant,
Por lui aidier en ost passer avant;
Tout furent mu, li petit et li grant.
Por Bertran pleure dant Bertran de Brubant,
Et Bueves pleure por Gerart son enfant.
Dame Ermengars fu droit en son estant;
A sa vois clere se vet molt escriant:

2689 le putain] *AbM* la pute; mesc.] *a* recreant, *C* le puant; *C s.* Mar ma hui fet .i. diviers samblant — 2691 *a* Lors v. il ke il fust a D.; *B* a Paris maintenant; Hui] *m* (*nach Rolin*) Hin — 2692 *C* loent si sont coi et t.; *Ab* coi et mu et] *a* tout mu et [?], *d* tuit coi et mu, *m* mult coi et mult — 2693 *C f.*; sen] *Ab* se — 2694 le va] *L* sen vont; souef] *MLAb* sovent; *C* va belement d. — 2695 *a* Quel vif deable porroit (*so*); *B* Quel — 2696 Ainc ni a.] *M* A. la na, *L* Puis ni a., *C* Con la na.; t. chev.] *Aa* chev. tant — 2697 *Ab* Conc puis en F. en fust uns rep., *C* Qui puis ne furent en F. r.; *M* Unqes; *L* ne furent r. — 2698 *LC* acointastes; *a* a son b., *M* e son scemblant; *b* boubant, *A* bobant — 2699 *M* Da hait O. a m.; *Ab* lait O. a m. la c. — 2700 *C* Si voist mendis jusquas p. de Dinant; *a* dusqe as pors de, *M* ci quau port de, *m* dusques p. de; Vuisant] *bM* Guiscant, *A* Guisant, *L* Wissant, *m* Visant, *d* saint Vicant — 2701 furent] *a* sont; *L* sont li baron veillant, *C* vont entraus murmellant; *m* coi et t. — 2702–2704 *C* = 2693 — 2702 *AbB* Ne ni a nul (*B* nus); *m* tant soit preus ne v.; *L* ioiant — 2703 *L* De lui a. osast; *M* en fust alez a.; passer] *Ab* parler — 2705 *b* plore por Gir. son enfant; *B* Brebant — 2706 *b f.*; Gerart] *A* Girart, *m* Bernart — 2707 Dame] *C* Dam; *a* droite — 2708 *a* A haute vois va la dame e.; molt] *C* haut; *L* sescria hautement

„Par dieu, Franchois, tout estes recreant.
Aimeris sire, or te va cuers faillant.
Biaus fiex Guillames, ne te va esmaiant;
Car, par l'apostle que quirent peneant,
Encor ai jo un tresor si tres grant,
Ne le menroient .xx. bués en cariant;
Tout le donrai, ja n'i lairai besant,
As saudoiers, ki s'iront combatant,
Et je meïsmes i serai cevauchant,
L'auberc vestu, lacié l'elme luisant,
L'escu au col et au costé le brant,
La lance el poing, el prumier cief devant.
Por ce se j'ai le poil cenu et blanc,
S'ai je le cuer hardi et tot joiant,
Si aiderai, se dieu plaist, mon enfant.
Car, par l'apostle ke quirent peneant,
Puis ke serai armé en l'auferrant,
N'i a paien, Sarrasin ne Persant,
Se le consieu de mon espié trenchant,
Ne le convigne chaoir de l'auferrant!“
Aimeris l'ot, souef en va riant

2709 *M* mescreant — 2710 Sire] *C* pere; *C s.* Li quens respont maitenant en oiant — 2711 *C* Guill. fius — 2712 *C f.*; *Ab* Par cel apostre; *M* li penant — 2713 ai io] *Ld* avons — 2714 *M* Nel traynerent .xx. boves en traynant, *bA* Ne le trairoient .ii. bues en charoiant (*b* .x.); *d* .xv. b. charoiant; *L* tot c.; *a(C?)* .xx. car cariant (*fehlt augenscheinlich* bues, *Gu. ergänzt* .xx. *zu* .xxx.) — 2715 *b* nen remaindrai b., *A* nen remendra b., *L* se diex me soit aidant — 2716 siront] *Ab* seront — 2717 *m* E moi m. i verres; serai] *M* irai; *mC* bien ferant — 2718—2719 *M* Lauberc vestu et au coste le brant — 2719 *C f.* — 2720 *Ab f.*; cief] *L* front — 2721 *M* Por qoy; poil] *C* cief; *MCm* chenu (*m* kernu) ferrant — 2722 *a* trestot lie et j., *mCM* e h. e j.; hardi] *L* haitie; et j.] *Ab* et combatant — 2723 *a* Et se d. p. aiderai m. e.; *Ab* Saidere, *M* E si aiderai; *L hat 2* — 2724—2728 *C f.* — 2724 *CMAb f.*; *m* E foi que doi Jhesu de biallant — 2725 *L f.*; *a* serai armee sor; *Ab* armez sor — 2726 *AbB* Neuconterai (*B* nancontrerai) Sarr. si vaillant — 2727 *ABb* Qe ie ne fiere de mon acier tranchant; Se] *a* De; *ML* Se ie lataing; *a* de mespee t. — 2728 *ABb* Mar i entrerent li Turc ne li Persant; *L* Que ne le face voler — 2729 *C* si sen v. souriant; en va] *Ab* sen vet

Et de pitié en son cuer souspirant,
Et tout si fil de leur iex larmoiant.
A Aimeri vait li cuers engroissant.
Li quens Guillames ne se va demorant,
Dusqe a petit parlera en oiant
A cels de France par molt fier mautalant.

LXX.

Or fu Guillames en la sale pavee,
Sos son mantel tint estrainte s'espee.
Sa vesteüre fu route et despanee,
Braies ot noires, cemise deslavee.
Et si avoit la teste herupee,
Amples narilles, nes haut, chiere levee,
Et grans fors poins et la brace quarree.

2730 *d* De p. plore (*nach* 2731); *C* Et en son cuer molt tendrement plorant; *Ab* molt t. plorant, *m* molt sovent sousp., *L* vet li quens larmoiant — 2731 si] *a* li, *mL* sui; *C* si en vet l., *L* vont tendrement plorant; de leur iex] *AbM* de dolor — 2732—2735 *C f.*; *Ab hat* 1 A dant Guill. vet le cuer engroissant 2 A cels de France dira ia son talant 3 Ja parlera par molt ruiste samblant — 2732 A *fehlt in a nach Jonckbl. Angabe, Gu. schweigt darüber; MLd* engr.] *m* engrossant, *a* en croissant — 2733 *so nur a, MLdm f., AbB vgl. oben. Wahrscheinlich hat der Vers auch in der Vorlage von a gefehlt, doch muss man ihn als ursprünglich annehmen, da im folgenden nur Wilhelm, nicht aber Aimeris, zu Worte kommt. Man könnte auch in Ab die ursprüngliche Fassung sehen, doch widerspricht dem der Vers* 2734, *wo alle guten Hss., ausser Ab, wesentlich mit a übereinstimmen. Man wird daher in Ab eine freie Umgestaltung des in der Vorlage unvollkommenen und daher unverständlichen Textes sehen müssen* — 2734 *M* A poi de terme, *L* jusqua pou deure — 2735 *a* A Loei de France, *M* parlera ennuiant.

LXX. 2737 *Ab* Soz s. m. tenoit nue se.; *M* tint por lo pom, *L* tenoit traite, *d* tote nue, *C* tint estraite — 2738 *adL* fu (*d* est) toute d. (*L* deschiree); *M* deceree — 2739 *A f.*; *L* Ch. e b. avoit il d.; noires] *M* roges, *b* neres (*so*); *Mmd s.* De chenes ot la barbe entremeslee — 2740 *a* hurepee — 2741 *da* Ample viaire, *C* Ample le front; *L* A mont en haut a la chiere l.; narilles] *m* narrines; nes] *Abm* tres; *d* haute ch. l.; *m* e chiere lee — 2742 *L* Les p. ot graisles sot la b. q., *C* Gros ot le p. et la br. aduree; *Ab* gros les p., *Mmd* gros (*m* grant) le pis

Lonc ot le cors et la poitrine lee,
Les piés vautis et la gambe formee.
Entre .ii. iex ot molt large l'entree,
Plus d'une paume i avoit mesuree.
N'ot si fier homme dusqu'en la Mer Betee!
Sa sereur a fierement regardee,
Ki d'or estoit la teste corounee;
Les le roi sist ki l'avoit esposee.
Li quens l'esgarde de molt grant aïree,
De mautalent a sa chiere enbrasee,
Des grenons guigne, s'a la teste crollee,
En haut parole en la sale doree:
„Loeï, sire, chi a male saudee.
Quant a Paris fu la cours asamblee,
Ke Charlemaine ot vie trespassee,
Vil te tenoient tuit cil de la contree.
De toi fust France toute desiretee,
Ja la corone ne fust a toi donee,

2743 *LC f.*; cors] *d* col — 2744 *M* e i. ben molee; *m* mellee, *d* fermee — 2745—2746 *Ab* Entre .ii. elz pleine paume dentree — 2745 .ii.] *d* les; *m* avoit molt large e. — 2746 *a* Bien plaine p., *C* Plus de plain pie; *m* figuree — 2747 *C f.*; *Ab* fort h. . . . iusqua . . .; Betee] *m* Salee — 2748 *M* Sor sa s. a fere r. — 2749 *L* avoit . . . acouvetee — 2750 *M* a la chiere membree — 2752 *C f.*; *Ab* Par m. a la color muee; *M* lumenee, *m* alumee — 2752a *aC f.*; *m* Des g. g.] *AbBMLd* Le grenons lieue; crollee] *M* acolee, *B* levee — 2753 *Md f.*; *so L*; *C* parla sa la t. crollee; *maAb* sa la chiere levee; *wie aus den Var.* 2752—2753 *hervorgeht, divergiert die Schilderung der Stellung Wilhelms in den Hss. erheblich. Einer sinngemässen Zusammenfassung aller Lesarten sucht auch hier wieder (cf. Var.* 2682) *die Hs. L nahe zu kommen, Ich bin mit Rolin der Meinung, dass ursprünglich die drei genannten Verse existiert haben, jedoch ist mindestens der sechste Halbvers verloren gegangen, daher bringen die Hss. ausser L nur zwei Verse. Um aber die durch die Lesarten belegten Reste der ursprünglichen Fassung zu erhalten, schliesse ich mich der durch L gebotenen Ergänzung an (über die Hs. L cf. Einleitung)* — 2754 *Ab* Loois (*passim*) — 2755 cours] *ML* grant; *Mm* aunee — 2756 *d* Que Challes ot la v. — 2757 *a* U il tenoient *bei Guessard, wahrscheinlich Lesefehler für unsere Lesart*; Vil te] *m* De lui; la] *m* vo; *d* la gent de ta c. — 2758 toi] *m* coi; *d* fu F. de tot; tote] *M* tost — 2759 *AbT* ne te fust otroiee (*A* otraiee); *L s. 2*

Quant je soffri por toi si grant mellee,
Ke maugré aus fu en ton cief posee
La grans corone, ki d'or est esmeree.
Tant me douterent, n'osa estre veee.
Mauvaise amor m'en avés hui mostree!"
„Voir", dist li rois, „verités est provee!
Or vos en ert l'ounors guerredonee,
Que tote France vos iert abandonee."
Blancheflor l'ot, s'est molt haut escriee:
„Voire", dist ele, „s'iere desiretee!
Or ont deable faite ceste acordee,
Mal cief puist prendre, par qui est porparlee!"
Guillames l'ot, si l'en a regardee.
„Tas toi", dist il, „pute lise provee!
Tiebaus d'Arrabe vos a asoignantee
Et maintes fois com putain defolee:
Ne doit pas estre ta parole escotee.
Quant tu mangus ta char et ta pevree
Et bois ton vin a ta coupe doree,
Claré, piment a espisses coulees,

2760 ie] *Ab* ien; *Ab* toi] *a* vos; *L hat 3* — 2761 aus] *d* lor; *L* Tout m. eus vous fu ou c. p. — 2762 esmeree] *d* bien ovree, *C* enheudee — 2763 veee *schreiben die Hss.* vee — 2764 *so MmdCB (falls sich die Rol. Var. auf Jonckbl. Text bezieht); Ab* Mauvesement le mavez hui m.; hui] *a* or, *L* ci — 2765 *aAb* Dist Loeis cest v. provee; *L* E dist li r. — 2766 *MmLC s.* Aparmain iert lamendise doblee (*L* E siert molt tost; *M* donee) — 2766a *aALMd f.*; *m* Or vos soit France del tot a.; *C s.* Et Vermendois vous sera ia donnee — 2767 *Ab* en haut; *L* si est haut esc., *C* en h. e. e. — 2768 *L* Voire biax sire; siere] *a* sire — 2769 *a* Or ont faite deable; deable] *Mm* maufe — 2770 *M f.*; *B* par cui; *C* porpensee; *L s. 1* — 2772 *M* Tas te putein dist il l. pr.; pute] *a* pure (*Lesefehler?*); lise] *d* lasse — 2773—2774 *m f.* — 2773 *C* ta bien ensognetee; *Bb* ensoignantee, *M* soiornee — 2774 *d* Et m. garson qui tant tont defolee; *Ab* come putein folee — 2775 pas] *L* mie, *Mda* mais; ta] *am* vo — 2776 *d* Q. mangues la c. et la p., *M* Q. vos mangies vostre caude p., *aL* Q. vos mangies la c. et la p. (*L* a la p.); *m* vo c. et vo p.; *m s.* E venison e char fresse e salee — 2777 *M* E beveç lo vin a vostre c. doree; *a* Et ton vin bois, *m* Buvez vo v., *L* E buvez v., *d* Et bois le v.; ta] *amLdC* la — 2778 *a* La clere puison et lesp. c.; *C* piment a esp.] *mbA* p. ou e. (*Am* et le.), *dML* puison (*L* poisons) et lespisse (*ML* esp.)

Mangus fouace .iiii. fois buletee;
Quant vos tenés la coupe coverclee
Joste le fu, dalés la ceminee,
Tant que vos estes rostie et escaufee,
Et de luxure esprise et enbrasee,
La glotornie vos a tost alumee;
Quant lecherie vos a si enflamee,
Et Loeïs vos a bien retornee,
.ii. fois ou .iii. desous lui defolee;
Quant de luxure estes bien soolee
Et de mangier et de boire asasee,
Dont ne vos membre de noif ne de gelee,
Des grans batailles ne de la consieuree,
Ke nous souffrons en estrange contree,
Dedens Orenge, vers la gent desfaee?
Petit vos chaut, que on vaude la blee.
Mavaise fame, pute lise provee,

2779—2780 *AbB f.* — 2779 *a* Mangies; *d* Maingue — 2780 *C* Et quant tu tiens ta c. couloree, *m* E vos tenes vo c. cerclee (*so*); *L* c. dor comblee; *Jonckbl. Angabe, dass* 2779—2780 *nur in a und V ständen, ist nach den von Rolin angeführten Varianten unrichtig (cf. noch Rol. krit. Text, p. 84, Anm. 8), das gleiche gilt von Vers* 2785—2789, *die nach Jonckbl. ebenfalls nur in aV stehen sollen* — 2781 *Ab* Delez ton (*A* le) feu pres de ta (*A* la) c., *L* E v. bevez la vostre saoulee; dales la] *m* devant vo, *C* dedens ta — 2782 *M* Qant bien, *a* Tant com; *C* T. que tu ies rousie et e., *Ab* Quant es rostie et tres bien eschaufee; *L s. 1* — 2783 *Md f.*; *Ab* alumee — 2784—2789 *Ab f.* — 2784 *C* Et gloutenie ta del tout a., *m* Quant gloutenie v. a bien saoulee, *L* La gloutrenie v. a toute embrasee — 2785 *mC f.*; *a* Quant la chiere vos est si e.; *M* la calors — 2786 *C* ta sovent r.; bien] *MmL* si; *M* atornee — 2787 *M f.*; *a* .iii. fois ou .iiii. — 2788 *M* vos a ben s., *C* ies ensi asotee; bien] *L* si; soolee] *a* solee, *d* soole — 2789—2790 *C f.* — 2789 *so d*; *a* Et de boire estes asasee, *Mm* Et de m. estes bien a. (*M* asadee) — 2790 *aLd* Ne v. sovient (*a* ramenbre) — 2791 *L f.*; *Ab* De grant b. ne de grant c.; *C* et des piemes iornees (*hat vorher* 2794); ne] *a* et — 2792 *m* soffrimes en la terre dervee — 2793 vers] *L* de; desfaee] *m* malsenee; *C hat* 1 Viers Sarr. la pute gent dervee 2 D. O. et soir et matinee — 2794 *C* P. ten c., *Ab* P. vos est; *aAb* comment vingue la b., *ML* combien vaille la b., *m* qui soit a la mellee, *C* que on venge, *d* que lan vaude (*so im Text*) la b. — 2795 *so d*; *a* Pute m.; *C* Pute m. orde lise p., *Ab* Pute m. vil lisse abandonee; *m* Fole m.; *L* Dame m. putain

Molt avés hui ma parole blasmee,
Et vers le roi m'aïe desloee.
Li vif diable vos ont or corounee!"
Passa avant, del cief li a ostee,
Voiant Franchois l'a a terre jetee.
Isnelement mist sa main a l'espee,
Par mi les treces l'a li marchis cobree.
Ja li eüst la teste tost coupee,
Ja par nul homme ne li fust deveee,
Quant Ermengars li a des poins ostee,
Guillame embrace et le poing et l'espee.
Et la roïne s'en fuit escavelee,
Toute marie, bien resamble dervee.
Ens en sa cambre s'en est fuiant tornee,
De la paor chiet a terre pasmee.
Sa belle fille l'en a sus relevee,
C'est Aelis, la preus et la senee,
Une pucele, plus est bele ke fee.
Les iex a vairs, la face coloree,
Il n'ot si bele jusqu'a la Mer Betee.
„Dame", dist ele, „ou fustes vos alee?
A grant mervelle vos voi espoentee,

2796 aves] *a* auras — 2797 *a* Devant le roi las tu d., *m* Devers l. r. maide d., *C* Enviers le r. laidie et d., *L* E vers l. r. molt vilment d.; *Ab* destornee, *d* desloe (*so*); *L s. 1* — 2798 *C* .c.m. d.; *m* malfe vos ont fait c.; *M* vos ont encoronee; or] *a* ore — 2799 *C* Il saut a.; *L hat 3* — 2800 *Abm* a la t. j., *a* la a ses pies j. — 2801 *M f.*; sa] *Ab* la; *d s.* Qui estoit dor richemant enhaudee — 2802 *L* P. le chief; *in Ab Versfolge* 2802, 2801 — 2803 *Ab* molt tost la t. ostee; tost] *L* ius — 2804 *d f.*; *Ab* Par home nul — 2805 *C* 1 Q. H. sa mere lounouree 2 Sali avant des p. li a o. — 2806 *L* La main G. le p. o tot le.; le poing] *Ab* le gant, *m* o tot, *C* le bras — 2807 *Ab* sen fuit] *a* sen va, *L* en vet; *M* deschavelee, *d* achoflee — 2808 *da* esmarie; *C* comme feme d. — 2809 *Ab* Dedenz la c. . . . entree; *C s.* Nest pas mervelle sele est espoentee — 2810 paor] *C* dolor — 2811 *Ab* amont levee — 2812 *Ab* Cest Aaliz la cortoise henoree, *m* Che ert A. le sage — 2813 *Ab* sest plus blanche, *L* quert p. blanche, *d* est p. bele; *MC* plus b. dune (*M* qune) fee; *d s.* Nuns hons ne vit honques si belle nee — 2814 *L* encolorae — 2815 *a* Il not plus bele dusqc en; *m* Ja na si gente; *d* Il na si gente . . . Selee; not] *M* na; *L* si gente — 2817 *a* espantee, *m* espoantee

Par ma foi, fille, je doi estre afolee.
Li quens Guillames est en ceste contree,
Je le trovai en la sale pavee
Et mon chier pere a la barbe mellee,
Ma france mere, qui diex a amenee;
S'ele ne fust, je fuisse desmenbree;
Li quens Guillames m'eüst mal confessee.
Au roi avoit aïe demandee;
Por seul itant ke je li ai veee,
Me deut avoir or la teste colpee.
Gardés, ma fille, la cambre soit fremee,
A la grant barre apoïe et serree;
Car s'il i entre, a mort serai livree."
Dist Aelis: „Trop par fustes osee,
Quant vers mon oncle avés dist rampronee,
Le melleur homme, ki onc chainsist espee,
Par cui vos estes roïne coronee,
De toute France et dame et avouee;
Qu'en cest hounor vos a il alevee.
S'avés dit chose, ki a lui desagree,
Li vis diable vos i ont aportee."

2818 *Ab* Par foi ma fille; *m* Par dieu ma fille or d. e. tuee — 2819 ceste] *L* nostre — 2820—2824 *L f.* — 2821 *B* Avec mon p. — 2822 *m* que ie ai molt amee — 2823 *Ab* ma vie fust finee; *C s.* U toute ocise u morte u afolee — 2824 *C* Li q. meust malement conree; *a* kest de grant renomee; *M* atornee, *m* encontree, *d* conree — 2825 *M* sayde d. — 2826 *L* que li oi devee; ai] *Ab* oi — 2827 *Ab* Me dut a. la t. reoingnee; *L* Je duc a. ia; la] *C* ma — 2828 la] *Ab* ma — 2829 A] *aC* Et; *C* enpointe et bien serree — 2830 serai] *a* sui; *dL* a la mort sui; *M* a hunte sui delivree; *C s.* Ne me garoit tous lors de la contree — 2831 *MLBb*A molt par f. desvee — 2832 vers] *aAb* a; dist] *d* fait; *Ab* deustes (*A* deistes) — 2833 *a* Au m. h. ki onques c. lespee; Le] *MLdCm* Au; *mb* despee — 2834 *MLadC* Et par lui e., *m* Par son cors e. — 2835 *L f.*; et dame] *das* et, *das nur C aufweist, zur Vermeidung des Hiats eingefügt; M* e dame avouee, *d* anpereris clamee, *C* et d. et onnoree — 2836 Quen] *b* Quan; *daL* En ceste h. estes par lui posee (*L* entree) — 2837 *C* que au quen d. — 2838 *d f.*; *MLAbB* Le vis maufez (*b* maufe) vos i orent portee; *C hat* 1 Molt malement en fustes porpensee 2 Grant maleur vous i avoit portee; *Ab s.* Por un sol pou ne vos ont encontree

Dist la roïne: „Fille, molt iés senee!
Bien soit de l'eure, que tu fus onques nee!
Ce ke tu dis est verités provee.
Par lui sui jou essauchié et montee,
Roïne et dame de la terre clamee.
Or m'otroit diex icele destinee,
Ke vers mon frere puisse estre racordee
Et ke je soie si vers lui amendee,
Ke ceste faide puist estre pardonee.“
A tant se siet la roïne esplouree,
Sovent se claimme lasse, maleüree.
Et Aelis est forment trespensee,
De la cambre ist toute desafublee.
La rose samble en mai la matinee,
Ele est plus blance ke n'est noif sor gelee,
Et de color si bien enluminee,
K'en toute France, tant con est longe et lee,
Si bele dame ne fu onc esgardee,
Mien esciënt ne el siecle trovee.
Vestue fu d'une porpre roee,

2839 ies] *a* estes — 2840 *a* Benoit soit leure ken mes flans fus portee, *m* Beneoite soit leure que tu fus nee, *Ab* Bien ait or lore ken mes flans fus portee; *d* Bien de celle que (*so*); *ML* ken mes flans tai portee; *d s.* Molt par es saige et bien andotrinee — 2842 montee] *Ab* levee — 2843 *d f.*; de] *a* par; *M* loee — 2844 icele] *a* la soie, *C* itele; *L* itelle demoustree — 2845 vers] *mC* a; *MCL* acordee; *C s.* De cest mes fait dont viers lui sui mellee — 2846 *AbMd f.*; *C* Qua son voloir soit trestoute a., *L* E que ie fuisse sa drue e sa privee; *m* vers lui si atiree — 2847 *MC f.*; *Ab* Q. ceste chose puisse; *m* Q. c. acorde p. e. racinee, *L* Q. c. fois si me fust p. — 2848 *Ld* sassiet, *Ab* sasist — 2850 *b* dementee, *A* demantee — 2851 *L* Ist de la c., *C* En sa c., *d* trestote desfublee — 2852 *C f.*; *L* a la rousee, *d* par la ramee — 2853 *m* Cele . . . que noif sor la g.; nest] *a f.*; sor] *b* sus, *Ld* ne — 2854 *d f.*; *Ab* Et coloree; *a* ensi bien luminee, *MC* fu b. e., *m* fu si e. — 2855 *Ab f.*; *L* En douce F. tout si come ele est lee; tant con] *a* ki tant — 2856 *a* Nule tant bele ne puet estre trovee; dame] *m* feme; *M* ne fu unqes trovee, *Ld* niert james recouvree — 2856ᵃ ne] *m* non; *M* e segle retornee — 2857 *M* doree

Sa crine crespe a fin or galonee,
[a] Le passet vet la chierë enclinee.
Grant noise oï en la sale pavee.
Franchois disoient coiement, a celee:
„La roïne a Guillames vergondee;
Se li leüst, ja l'eüst afolee.
Mauvaisement l'a Loeïs tensee.
Chier dut avoir Orenge comparee,
A mal eür fust ele onques fondee.
Tante jovente est par lui afinee.
Ves del deable, com a la teste lee!
Mal esperite li est el cors entree,
Ves, com il a cele ciere embrasee!
Ains ke la cors soit encui desevree,
Ert cele espee, je cui, chier comparee
Et de nos chars tainte et ensanglantee.

2858 *L f.*; *a* Sa crine fu de fil dor esmeree; *Ab* fu a or g., *m* dun fin (*oder* fil?) dor g.; *Cd* Sui crin sont crape dun fin dor g.; *nach Rol. liest m* fin *und ebenso dC. Da jedoch* un fin dor *ein schwerverständlicher Ausdruck ist, so ist wohl anzunehmen, dass ein Lese- oder Schreibfehler vorliegt für* fil dor, *das durch a belegt ist. Würde dies nachgewiesen, so würde ich dC für die älteste Lesart halten* — 2858[a] *L* Le pas sen vet; la chiere] *Ab* la teste; *mB* levee — 2859 oi] *C* mainent — 2860 *C* Dist F. luns a lautre a celee; *Ab* entrex a recelee, *M* lun a lautre a c. — 2861 *AbC* G. a la r. v. (*C* torblee) — 2862 *amMC* Se lui leust] *Ab* Sen li lessast, *dL* Son li leust; *m* ja le. a.] *a* par lui fust a., *Ab* molt tost leust levee (*A* tuee), *M* ja larai mariee, *d* ja le. mariee, *C* ja le. mal menee; *L* Ne fust sa mere elle fust ia finee — 2863 *C f.* — 2864 Chier] *M* Ce — 2866 *C f.*; *L* Toute j. fust p. lui definee; *AbM* sera par lui finee; *d* afolee — 2867 *a* Or esgardes com; *M* Veez lo d. com a la t. icee (*so nach Rol. krit. Text, p. 87, Anm. 2*); deable] *C* maufe; *m* malfe c. la t. a levee — 2868 *d f.*; *a* Mavaise esp.; cors] *b* cor — 2869 *dC f.*; *a* Or vees com il a; *M* Vees com est ... esbrasee; *m* Vois ... alumee — 2870 *L* Mes ainz le vespre ne la nuis soit alee; encui] *a* auques, *M* anuit — 2871 *Ab* Sera sespee ce cuit ensanglantee, *M* Ert de lespee que il tint ens.; *a* fierement achatee; *L* que il tient; *C* quil tient — 2872 *so md* (chars *wohl die älteste Lesart, aus der* cors *erst entstanden ist*); chars] *a* tos (*so nach Gu., während Jonckbl. in den Var.* cors *als Lesart von a angiebt, letzteres dürfte eher richtig sein*), *LC* sans; *Ab* cors (*b* cor) soilliee et malentee (*b* mailletee)

Mes pleüst dieu, ki fist ciel et rousee,
Ke il fust ore outre la Mer Betee
Ou en Egipte, en terre desertee
Ou el palage dedens la mer salee,
Une grant pirre entor son col noee!
Lors seroit France del maufé delivree.“
A tant es vos la pucele senee,
Toute la cors est sor li reversee.
François le voient, cascuns l'a saluee.
Quens Aimeris l'a en ses bras cobree,
Et si .iiii. oncle l'ont forment acolee;
Por la pucele est la cors acoee.
Dame Ermengars, la comtesse ounoree,
As piés Guillame s'est si tost presentee,
Por la roïne li a merchi criëe.
Li quens s'abaisse, si l'a a mont levee.
„Dame“, dist il, „buer fussiés onqes nee!
Par cele fois ke je vos ai portee,
Ja ne venrés ankenuit la vespree,

2873 *a* P. a dieu; Mes] *C* Quar; *b* pleus — 2874 outre] *C* ens en; *L* salee — 2875 *C f.*; en terre] *a* ou en t. — 2876—2877 *Ld f.* — 2876 *C f.*; *M* O el palatre entre la; *a* palagre en haute mer s., *m* en palagre en mi la mer Betee; *B* pelage — 2877 *b* Une pierre; *M* eust al c. liee; *m* en mi son c.; son] *Ab* le — 2878 *a* L. seroit de F. (*korrigiert nach bdm*); Lors] *AbC* Si, *L* Dont; *M* Si en seroit la terre d.; *m* descombree — 2879 la pucele] *Ab* Aaliz — 2880 *L f.*; *a* est encontre li levee, *C* est viers lui ravisee, *m* est envers lui tornee; *M* retornee — 2881 le] *Ab* la — 2882 *Ab* Qu. (*A* Quant) A. en ses b. la c.; *C* la par main c. (*so*) — 2884 *LAb f.*; cors] *C* sale; *M* acoee] *m* apasee, *d* aornee, *C* acovee, *aLAb* acoisee — 2886 *aMd* Devant G. est (*Md* sest) as p. p., *C* D. G. est a tiere aclinee, *L* D. G. est emprez presentee; *m* devant lui est alee; *C s.* Et la pucele a la ciere ounoree — 2887 a] *C* ont; *C s.* Quil li pardoinst sire et mautalentee — 2888 *ML* si len a relevee; *C* sus relevee; *a* abaissa; *L s. 2* — 2889 *L* Ma bele niece; buer] *M* bien, *m* buen; *b* fussies] *a* fuissies, *A* fussez, *ML* fustes; *d* Belle d. il bone f. vos nee, *C* Mere d. il bien f. vous portee *und s.* Cest vos ciers fius dont estes saluee — 2890 *C* Mes par la foi quen fons me fui dounee; *m* Par la grant foi; foi] *a* fois; *M* qe ai a Giborg portee, *L* que jai a dieu p.; *L s. 3* — 2891 ankenuit] *m* ains la nuit; *Mm* Ja ne verrai; *L* Car ainz que viegne demain a la vespree

S'avrai dou roi abatu la posnee.“
cf. Var.

LXXI.

Or fu Guillames en la sale vautie,
De mautalent a la face rougie.
Il tint l'espee tote nue sachie,
Par le tenant l'a forment enpoignie.
Assés parole, ne trueve kil desdie.
Il font ke sage — nel mescreés vos mie —
Car teus peüst esmovoir la folie,
K'il le fendist dou brant jusk'en l'oïe.
N'i a si cointe ne de tel baronie,
Ki sa parole ne sa raison desdie.
Et Loeïs tint sa chiere enbronchie.
Toute la sale fu si coie et serie,
Com s'on eüst la messe commenchie.
Li quens Guillames demaine grant ruistie.

2892 *a* Jaurai, *Ab* Quarai, *L* Aurai; *M* Si aurai dou fol roi la p. — 2893 *AbMmLd f.*; *a* Sachies je ne laim mie, *C* Et de ma suer la mauvaise provee.

LXXI. 2894 *C* Guill. fu en — 2895 *e f.*; *ML* ot la f. ruie (*L* noircie), *d* la f. li rogie, *C* tint la ciere baisie — 2896 Il] *A*[1])*TbM* Et; tint] *a* tient; lesp.] *e* sesp.; *m* Il tint joiouse tote dor enheudie — 2897 le ten.] *d* mautalant, *L* grant vertu, *ATbM* mi le heut (*M* aut); la form.] *a* lavoit ferm, *M* lav. fort, *C* la molt ferm, *L* la li quens — 2898 Ass. parole] *d* Ase p., *Me* A ces paroles, *ATb* A ses p.; ne tr.] *e* nel tr., *AbT* ni a nus (*T* nul); kil] *a* ki, *LCe* quel, *T* ques — 2899—2903 *M f.* — 2899 nel mesc.] *a* ne le mescres, *d* ne mescreez; *L* nen contredient mie — 2900—2903 *e f.* — 2900 Car] *m* Que; peüst] *C* poroit — 2901 *a* Kil le] *dL* Cui il, *AbC* Que il, *T* Qui il; dou br.] *C* le cief; en] *d* a; *a* Kil le fendroit treschi ken loie (!) — 2902 ne de t. b.] *a* ki tant ait bar. — *n.* 2903 *m s.* Nus de ses freres parler nen ose mie; *C s.* Ne tuit si f. ni ont nul mot tentie; *d s.* 1 Comme sui frere ont sa parole oie 2 Ni a .i. sol G. contralie — 2904 Et] *a* Rois; tint] *e* tient; sa ch.] *dLM* la ch., *Cm* la teste; enbr.] *C* baisie — 2905 fu si c.] *Md* fu coie, *L* est c., *e* est si mue — 2906 Com son] *a* Ke son, *d* C. sun, *ATb* C. sen, *M* Qe si hom — 2906[a] *ae f.*; demaine] *Mm* maine (!); ruistie] *C* hustie

---

[1]) *Wo nicht besonders erwähnt liest B wie A.*

A tant es vos la pucele ensegnie:
Vestue fu d'un paile d'Aumarie,
Les iex ot vairs, la face colorie,
[a] Il n'ot tant bele des ci k'en paienie.
Dou parage est de la geste enforcie,
De le plus fiere ki onqes fust en vie.
La damoisele fu molt bien ensegnie.
Vint a Guillame, ainc n'i quist compaignie,
Devant lui est la bele ajenoillie,
Le pié li a et la gambe enbrachie:
„Merchi, biaus oncles, por dieu le fil Marie,
Ves chi mon cors, fai ent ta commandie;
Se il te plaist, la teste aie trenchie,
Ou je soi arse ou en .i. feu bruïe,
De toute France, se toi plaist, essilie.
N'en quir avoir vaillissant une aillie,
Ains m'en irai come povre mendie,
Mes k'a mon pere soit l'acorde otroïe

2907 A t. es v.] *C* Venue i fu — 2908 *e f.*; *MATb* dAum.] *a* de Surie, *Ld* de Pavie, *m* dOrkenie, *C* de Rousie — 2909—2911 *e f.* — 2909 color.] *a* ki rougie — 2909[a] *a f.*; tant] *ATb* si, *M* tam; en paienie] *M* qua Pavie, *L* en Roumenie, *dC* que Aumarie; *m* dusques pors de Candie — 2910 Dou par.] *m* De p., *C* Del lignage; *ad* de la geste] *ATb* del lign., *m* de l., *C* de par.; *M* De beaute saie de parole enforcie — 2911 *a* De le plus fiere] *dTb* Del pl. tres fier, *Mm* De pl. t. f., *C* De plus vallant; fust] *a* fu — 2912 molt bien] *d* forment; ens.] *Mmde* afaitie; *L 1*[1]) — 2913 vint] *d* vient; Guill.] *C* son oncle; ainc] *a* ains, *d* ainz, *T* onc, *Ab* que; *M* anc nen qist c.; quist] *C* prist; *C s.* Fors la contese H. de Pavie — 2914 lui] *T* li; est] *LdC* sest — 2915 et la g.] *M* la brace; *L 1* — 2916 oncles] *a* sire — 2917 Ves] *a* Vois, *e* Voi, *M* Veeç ici m. c. (!) — 2918 Se il te] *T* Si te; *m* le cief aie rognie — 2919 *e f.*; ou en] *aL* et en; .i. feu] *a* carbon; bruie] *ATb* lancie; *C* u en aiwe noie; *d s.* 1 Ou li miens cors soit mis a lecherie 2 Ou an chaudiere plogne doule boulie 3 Se mait dex nen quier refuser mie — 2920 se toi] *LM* sil te, *ATb* sil vos; *e* Se il te pl. de Fr. e. — 2921 Nen] *b* Ne, *d* Ni; *mC* denree ne demie (*m* demiee) — 2922 *Ce f.*; come p. m.] *a* povre lasse m., *dL* et p. et m. (*L* mendiee) — 2923 lacorde] *e* sa pais, *M* la p.; mon p.] *C* ma mere

---

[1]) *L 1 = L bietet dafür einen anderen Vers.*

Et a ma mere, ki por vos est marie.
Ja mais nul jor, ce quit, ne sera lie.
Quant vos desdist, molt fist grant derverie.
Pardonnés li, oncles, ceste foïe.
S'ele est si ose, ke ja mais vous desdie,
Ardoir me faites en caudiere boulie."
Ot le Guillames, li cuers li atenrie.
Il li a dit doucement sans fantie:
„Ma bele niece, Jhesus vos beneïe!
Levés vos ent, trop estes travellie!"
„Non ferai, oncles, miex vuel estre enfouie,
Si ke li arme me soit dou cors partie,
Ke je me lieve dusqe m'ert otroïe
Li acordance, et vostre ire apaïe."
Dame Ermengars molt doucement l'en prie:
„Biaus fiex Guillames, por dieu le fil Marie,

2924 marie] *L* irie; *C* Et a mon p. q. vers toi sumelie — 2925 mais n. jor ce (*a* je) cuit] *C* m. n. j. bien sai, *m* a nul j. certes, *M* m. je cuit nul jorn, *L* m. por vos ce dist; *C s.* Ains iert vers vos acordee et paie — 2926 m. fist] *mb* m. fu, *a* ce fu; derv.] *ATbm* deablie, *e* vilonie; *m* De ce quel dist m. fu gr. d. — 2927 oncles c. foie] *a* biaus o. c. fie; foie] *L* folie — 2928 Sele] *mb* Se tant; ose] *m* chose; *C* Sest tant hardie — 2929 Ard. me f.] *ATb* Morir me fai (*T* fes); en caud. b.] *ATb* en chaude poiz b., *e* et en onde bolie — 2930 Ot le G.] *e* Ot le li cuens, *ATb* G. lot; li at.] *d* li an tandrie; *ATb s.* 1 Por la pucele qui doucement li prie 2 Que il se pense que tant est seignorie 3 Et son franc cuer si li enseigne et prie — 2931 Il] *ATb* Si; douc.] *Mme* bellement, *C* niece ma, *ATb* bele suer; *a* sans fantie] *d* s. feintie, *M* fentie, *m* faintise, *L* folie; *ATbCe* douce amie — 2932 *MCe f.*; Ma b. n.] *d* Belle pucelle — 2933 vos ent] *d* v. an, *ATbLe* vos sus, *M* amont — 2934 oncles] *ATb* voir; miex] *L* ainz; enf.] *e* honie; *L s. 1* — 2934ᵃ *aeC f.*; Si ke li a. (*so m*) (*dies scheint die richtige Lesart zu sein; der pik. weibliche Artikel* li *ist in den Mundarten der übrigen Hss. unmöglich; die in diesen durch Elision im Artikel ausgefallene Silbe wird ausgefüllt, wie die Varr. angeben*)] *ATb* Si q. la vie, *LM* Ensi (*L* Et si) que la., *d* Aincois que la.; partie] *L* voidie — 2935 me] *ATbM* men; d. mert] *Mme* tant que soit (*M* niert), *L* ancois mert, *ATb* ainz mavrez — 2936 Li ac.] *ATbML* Et lac., *m* Ceste ac., *e* Vostre ac., *d* Sa concord.; et v. i. ap.] *e* et v. i. abaisie, *L* v. i. apaiie, *M* otriee et juree — 2937 Dame Erm.] *ATb* Et H.; len pr.] *ATbM* li prie — 2938 fiex] *a* fil

Ne faire au roi en sa cort vilonie
Por seul ta niece, ki tant est ensegnie.
C'est la plus bele de toute ta lignie."
Et Aimeris, ses pere, l'en castie:
„Biaus fiex Guillames, laissiés vostre ruistie,
Vo volenté sera toute acomplie.
Veés, le roi envers vous s'umelie
Et vos promet et sa force et s'aïe."
Loeïs l'ot, s'a la teste drecie:
„Voire voir, sire, tout a sa commandie."
Guillames l'ot, li cuers l'en asouplie;
Il s'abaissa, la pucele a drecie,
Sa volenté bonement li otrie.
La damoisele doucement l'en merchie.
Or est en lui s'ire molt refroidie
Et sa parole durement adouchie.
Dedans son fuerre a l'espee estoïe,
Ernaut le baille, et il l'a recuellie.
Molt en fu lie Ermengars de Pavie,
Por la roïne a molt tost envoïe

2939 Ne faire au roi] *aM* Ne fai au r., *d* Ne faites plus — 2940—2941 *C f.* — 2940—2943 *e f.* — 2940 *d* ensegnie] *a* segnorie, *ATbMm* eschevie; *L* Por seul itant que ta niece ten prie — 2941 ta] *L* sa — 2942 ses] *a* tes, *B* son; len castie] *aMm* le c., *L* li escrie — 2943 ruistie] *a* folie, *d* rutic, *C* hustie; *Mm* lai ester ta f., *Ab* lei, *B* lait, *T* les est. ta r.; *L 1* — 2944 Vo vol.] *a* Vo volentes, *d* Voz voluntez, *ATbMmeL* Ta v.; toute ac.] *M* tote complie — 2945—2949 *ATb f.* — 2945 env. v.] *LdC* qui vers v.; *M* Voit lo li rois, vers lui sumil., *m* Que L. env. toi sum. — 2946—2947 *M f.* — 2946 Et vos] *m* Si te — 2947 teste] *dC* chiere — 2948 sa] *Md* ta, *mC* vo; *e* V. v. dame, tot a an sa baillie — 2949 len as.] *eL* li a soupl. (*e* sospl.), *mC* li atendrie; *M* G. lot que li bons roys lafie — 2950 drecie] *aAB* baisie, *Tb* haucie — 2952 douc.] *Tb* en plorant, *M* belement, *L* gentement; *C* douc. en m. — 2953—2954 *C f.* — 2953 sire m.] *a* molt drument (?), *ATb* m. sire — 2954 *e f.*; parole] *ATbM* raison; *dML* durement] *a* bonement, *ATb* doucem., *m* forment; adouchie] *L* radrecie, *d* adrecie, *m* humelie — 2955 son] *a* le; *adL* estoie] *ATbMm* mucie, *C* ostoie, *e* boutie; *L* Puis a sesp. enz en f. estoiie — 2956 le baille] *Ab* la b., *T* li b., *M* la done, *de* la tent; il] *m* cil; rec.] *ATb* estoie; *C* E. sabaise et si la r. — 2957 fu] *ae* est; *eL* M. liee (*e* lie) en — 2958 a] *d* est; *C* a li rois e., *M* molt a prist e.

.ii. cevaliers, ki sont de Ponterlie.
Et s'i ala li dus de Hongherie,
Ensemble od lui Garins de Lombardie.
Cil l'amenerent en la sale vautie,
[a] Et ele i vint, mais molt fu esmaïe.
Li quens Guillames l'a par la main saisie,
Puis li a dit: „Bele suer, douce amie,
Forment me poise, ke vos ai laidengie.
Ensi va d'omme qui mautalens aigrie:
Molt a tost dit et fait grant estoutie.
Voiant la cort en ferai amendie."
„Sire", dist ele, „je n'en sui pas marie;
Ja n'i avrai honte ne vilonie.
Mes freres estes, molt m'en sui repentie,
Se j'ai dit cose, dont m'aiés enhaïe;
Miex vaudroie estre fors de France cachie.
J'en soufferai, se vos plaist, tel hascie,
De cest palais m'en irai despoillie,
[a] Trestoute nue sans cemise vestie,
Jusqe au mostier Saint Vincent l'abeïe."
Lors s'ajenoille, a ses piés s'umelie,

2959 .ii. cev.] *ATb* .x. c., *M* Des c.; de Pont.] *m* de Pont herlie, *M* Port arlie, *ATbLC* de sa mesnie, *e* de baronie — 2960—2961 *e f.* — 2960 *m* li d. de Hongherie] *a* li d. de Hongrie, *M* li d. dOngrie (*a und M füllen den Vers nicht*), *d* li bons d. de Hongrie, *ATb* li dus de Normandie, *L* .i. d. de N. — 2961 od lui] *MLTb* o eus; Gar.] *d* Garner, *C* li quens, *M* Giell.; de Lomb.] *L* chiere hardie, *ATb* de la Gastie — 2962 Cil lam.] *e* Si la, *ATb* Cil len — 2962[a] *ae f.*; mais m.] *ATb* molt en; esm.] *Lb* esbahie, *M* esbaudie; *C s.* Nest pas mervelle sele est espaverie — 2963 *Ab* par la m. la s. — 2965 que] *e* quant; *Ld* quant (*d* que) je vos ai laidie — 2966—2973 *e f.* — 2966 Ensi] *ATb* Issi; qui] *AT* que; aigrie] *d* gremie, *m* aguie — 2967 *L f.*; *ATb* Molt a tost fet une grant musardie — 2968 la c. en] *m* vo c. en, *L* a tous ten — 2969 je nen] *L* je ne, *d* ne men; *ATbMm* ne (*m* nen) sui mie marie (*Mm* esmar.) — 2970 avra] *ATbMm* avrai, *L* avrez — 2972 *L* dont je soie haie — 2973 *TbL f.*; vaudr.] *d* vosice — 2974 se v. pl.] *d* se v. plait, *a* se voles — 2975 De cest p.] *ATb* Que del p.; *L 1* — 2975[a] *a f.*; Trest. n.] *d* Teste nue (!); sans] *L* en — 2976 Jusqe] *a* Dusqe — 2977 Lors] *ATb* Dont, *L* Puis; a ses p.] *C* enviers lui

Le pié li a et la gambe enbracie.
Li quens Guillames l'en a sus redrechie,
[a] Ens en la face l'a .iiii. fois baisie.
[b] Diex, come or est la bele Aelis lie!
L'acorde est faite et l'ire est apaïe.
Or est la cors durement esbaudie,
Grant joie mainent la cors et la maisnie,
Molt est la feste por Guillame essaucie.
Li rois commande, sa table soit drecie,
Cele, ki est a fin or entaillie.
Ćou a Guillames conquis par s'estoutie;
Ensi va d'omme, qui orguilleus chastie:
Ja n'en gorra, se bien ne le manie.
Or fu la cors durement esjoïe:
Cil gougleor mainent grant taborie;
Molt i avoit bele cevalerie.

LXXII.

Grans fu la joie sus el palais plenier.
Li rois a fait sa grant table drechier,
Cele ki fut ovree a eschekier.

2978 *e f.*; a et] *ATb* baise sa; enbr.] *a* baisie — 2979 sus redr.] *aATb* amont drecie; *d s. nochmals* 2964 *und* 2965 *ein* — 2979[a] *ae f.*; Ens en] *L* Desus; .iiii. f.] *m* doucement — 2979[b] *ae f.*; or] *Ld* en; A. lie] *d* aleesie (= esl.) — 2980 et lire e.] *L* et du tout, *ae* et lor ire; apaie] *m* rapaie, *M* reparie; *ATb* Fete est lac. qui quen poit ne qui rie — 2981 *C f.*; esb.] *ATb* resb. — 2982 mainent] *L* en font, *m* en m.; *a* et signer et maisnie, *d* la cort et la maignie, *ATb* trestoute la m., *m* tot la chevalerie, *C* li rois et la m., *M* la gent ... — 2983 *C f.*; feste] *aATb* cort; essaucie] *a* esforcie, *M* enforcie, *md* esbaudie; *a* Por G. est la c. m. esf. — 2985 est] *a* ert; a] *eC* de — 2986 sest.] *demLC* est. — 2987 *e f.* — 2988—2991 *Le f.* — 2988 *ad* si bien ne le] *mM* se molt bien nel (*M* nen), *ATb* sil molt bel nel; gorra] *d* aura; manie] *a* maistrie — 2989 *ATbC f.*; *md* durem. esjoie] *a* molt form. esbaudie; *M* Or fu la joie en la cort esb. — 2990 *M f.*; mainent] *d* fire; grant taborie] *ATbd* tel tab., *a* grant druerie — 2991 *Cd f.*; *a* Molt par i ot grant feste; bele cev.] *e* de la c., *m* b. bachelerie.

LXXII. 2992 joie] *MmLe* noise; sus el] *a* sour le, *e* sur le — 2994—2995 *e f.* — 2994 ovree] *a* doree; *C s.* Trestoute ert pointe tresgetee a ormier

L'aige ont cornee a .i. cor mennier.
Quant ont lavé cil baron cevalier,
Aval la sale s'asient au mangier.
Aimeris sist de joste sa moillier
Au maistre dois en l'estace plenier.
Et l'emperere, ki France a a baillier,
Sist aprés lui; molt le doit avoir chier.
a Et la roïne a son flanc senestrier;
b Et li marchis Guillames au vis fier
c Sist o ses freres ke molt aime et tient chier,
Les lui sa niece, ki molt fait a prosier.
C'est Aelis ou il n'ot k'ensegnier:
Il n'ot si bele des ci k'a Monpellier.
Puis l'espousa Rainouars a moillier
Et prist la terre duske au regne Corfier.
A son tinel puis ocist Haucebier
En Aliscans el grant estor plenier,
Et delivra dant Bertran le guerrier
Et .vi. des autres de la gent l'aversier.
— Hui mais canchons commence a esforcier,
Ains tel ne fu des le tans Desiier,

2995 *ATb f.*; ont cornee] *a* cornerent — 2996 cil] *a* li — 2997 la sale] *LdC* ces tables, *ATbM* les t.; sas.] *M* sont assis — 2998 sist] *e* fut; de j.] *L* par dalez — 2999 *e f.*; lestace] *Ld* lestage; plen] *La* premier — 3000 Et lemp.] *a* Et Loeis — 3001 Sist] *M* Sunt; apres] *a* dales; doit] *d* vont, *m* dut; av. chier] *LdeM* essaucier, *C* esforcier — 3001ᵃ *ae f.* — 3001ᵇ *a f.*; au vis f.] *C* brace fier — 3001ᶜ ses] *e* son; *m* ke m. a.] *e* que il a., *M* cui m. ama; *L* quil aime et t. chierz, *ATb* que durement ot chier, *d* qui lavoient ch. (!) — 3002 niece] *a* mere (!); molt fait] *L* tant fet, *d* t. faist; *m* que m. aime et a ch. — 3003 *e f.*; l not kens.] *m* not ke ens.; *Ld* la bele au cors legier — 3004 *MATb f.*; ka] *LCed* a — 3005 *ATbM* Que Renouarz reçust (*M* rova) puis a moillier — 3006 *e f.*; duske] *aV* treske; *d* Corfier] *aV* Trufier, *C* Trofier, *m* Gaifier; *dafür ATbM* 1 Mes Looys ne le vost (*Bb* volt) otrier 2 Li quens Guill. la li fist esposer (*dieser Vers nicht in M*) — 3007 *ATb* Cil (*B* Cis) Renouars ocist puis Haucebier — 3008 *e f.* — 3009 *ATbM f.*; d. Bertr. l. g.] *e* B. lou bon g., *m* B. au vis fier, *d* d. Benart l. g. — 3010 Et .vi.] *Tb* .vii.M.; lavers.] *ATb* av.; *m* as mains a lav., *L* des vaillans chevaliers — 3012 *e f.*; Ains] *ATb* Onc; *d* Tez ne fu faite, *L* Que tiex n. f.; des] *ML* puis; *LC* Desiier] *a* Macabier, *ATb* Olivier, *d* deseie, *Mm* desirier

Com vos orrés, se ne faillent denier,
De Rainouart ki ocist Loquifier,
Le plus grant home, ki montast sor destrier.
La conquist il une loke d'acier,
K'il ne dounast por .M. livres d'or mier.
.M. Sarrasins en fist puis baaillier.
De Loquiferne abati le clocier,
Ke Sarrasin avoient fait drecier,
Si establi .i. segnoril mostier.
Jusk'en Egypte ne laissa ke brisier,
Por la loi dieu monter et essaucier.
Maint paien fist lever et batisier.
Diex l'en rendi molt gloriëus loier:
Aveuc ses angles fist s'ame herbergier. —
A no canchon devons or repairier,
Bien soit de l'ame, ki la fist commencier.
As tables sient cil baron cevalier,
.C. damoisel i furent boutillier
Et autre tant servirent au mangier;

3013 *ATbCe f.*; *L* ainz que soit lanuitier — 3014 Loquifier] *d* Aucebier, *a* Loquifer — 3015 *ATbe f.*; montast s. d.] *L* onques fust sous ciel — 3016 loque] *d* haiche, *M* maçe; dac.] *a* de fer; une] *e* la grant — 3017 .M. l. dor m.] *ATb* un mui de deniers — 3018 Mil] *aB* Maint; baailler] *e* baptisier — 3019 *e f.*; Loquiferne] *BTb* Loquifer; *L* fist la tour trebuschier; *MmLdC s.* 1 Et prist les tors (*d* les Turs, *mL* les autres), dont i ot un millier 2 Et (*d* An) la grant sale et le (*d* sale ou) pales plenier, *und d allein* Bien soit de larme qui losa commancier (*cf.* 3027) — 3021 *e f.*; Si] *L* puis; segnoril] *L* si noble, *C* glorious; *ATb s.* Quant ot ocis .vii.M. daverssier; *L s. 1* — 3021[a] Jusqueu (*d* j. a)] *e* De can, *Ab* Si queu, *m* Desi queu; *LeATb* Egypte] *d* Espagne, *e* Aieite, *T* Esgite, *M* Gayre, *m* Acre; ne laissa] *ATb* ni l., *d* ne fina; que br.] *d* de br., *L* quessilier — 3022 la loi d.] *ATb* nostre loi; monter] *aL* lever, *ATb* mostrer, *m* accroistre — 3023 *ATb f.*; Maint p.] *e* .M. Sarr.; lever et] *a* a no loi, *e* fist il puis, *M* en saint font; bapt.] *B* haricier — 3024 rendi] *e* dona; molt gl. l.] *ATb* un gl. l., *d* m. gl. loer, *e* un m. jantil loer — 3025 *ad* fist same herb.] *ATb* en fist la aeisier, *e* lo fist metre et aisier; *M* en fait sa arme porter — 3026 *ATb f.*; A no canch.] *L* A nostre conte — 3027 soit] *ATb* est; de la. ki la f.] *ATb* de louvre qui li f., *d* de la. qui losa; *ATbeM s.* Grant fu la noise (*M* joie) sus el pales plenier — 3028 sieut] *C* ivent — 3029 *m* damoiseles; i furent b.] *a* servirent a mengier

De riches mes n'estuet il pas plaidier:
Tant en y a ke l'en nes puet prisier.
Li quens Guillames, li marcis au vis fier,
Manda son oste Guimart et sa moillier.
De joste lui les assist au mangier.
Molt les honeure li marchis au vis fier.

LXXIII.

Grans fu la cort en la sale a Laon:
Molt ot as tables oisiaus et venison.
Ki qe mangast la char ne le poison,
Onqes Guillames n'en passa le menton,
Ains manga torte et but aige a fuison.
Molt s'en mervellent cevalier et baron.
Les napes traient escuier et garĉon.
Li quens Guillames mist le roi a raison:
„C'as enpensé“, dist il, „li fiex Charlon?

3030 De r.] *d* Des r.; nestuet il] *em* nestut il, *ATbM* ne covient; pas] *de* ja, *MmTa* a; *L 1* — 3031 *e f.*; a] *ATbL* ot; *a* ke len nes p.] *d* que on n. p., *ATb* que ne vos puis, *M* que je ne puis, *L* quen ne les puet — 3034 *de f.*; De j.] *L* Dencoste; les ass.] *m* sest assis — 3035 M. les h.] *m* M. par lhon.; li m. a. v. f.] *ATb* Guill. li guerriers, *d* Guill. et tint chier, *LM* Li march. et tient chiers; *dafür a* Molt forment les honeure.

LXXIII. *Die Verse* 3036—3059 *finden sich im Veilchenroman als Spielmannsgesang des Gerart von Nevers. Sie sind nahe zu ATb zu stellen. Ich bringe die Varianten unter dem Buchstaben R.* — 3036 Grans fu] *T* Quant fu; la cort (*R* cours)] *ae* noise, *m* sale; en l. sale] *e* el palais, *m* et la cort — 3037 ot as] *a* vient as; *e* Nestuet parler dois. de v. — 3038 *e f.*; Ki qe] *d* Que qui, *CL* Qui qui, *m* Qui quen; la (*R* le) char et (*aR* ne) le p.] *m* de cerf ne de paon, *L* char ne rost de paon; *Lm s.* Ne qui beust clare ne de (*L* ne cler vin ne) pois — 3039 Onqes] *m* Li quens — 3040 Ains m. t.] *L* Pain m. dorge, *d* Manja pain noir; et] *f. in a*; aigue a f.] *e* daig. foison — 3041 *Ce f.*; sen m.] *a* sesm.; cev. et b.] *ATbR* cil ch. b.; *ATbR s.* Quant ont mengie et beü a fois. (*T* beu et m.) — 3042 *C f.*; traient] *aATbR* ostent; esc. et g.] *dM* et valet e. g. (*M* baron), *m* vallet a genellon — 3044 C'as emp.] *d* Car an pansez, *ATb* Que pensez vous; *ATb* dist il li f. Ch. (*R* Kallon)] *a* li f. au roi Ch., *d* dist fil a baron (!), *e* Loois li f. K., *m* L. fielz Ch.

Secorras moi vers la geste Mahon?
Ja detist estre li os a Chaalon!“
Dist Loeïs: „Et nos en parleron,
Et le matin savoir le vos feron,
Ma volenté, se jo irai ou non.“
Guillaumes l'ot, si taint comme carbon.
De maltalent a froncié le gernon.
„Comment diable!“ dist il, „s'en parleron!
Est ce la fable du cor et du mouton?
Or voi je bien, moi tenés a bricon.“
Il s'abaissa, si a pris .i. baston,
Et dist au roi: „Vostre fief vous rendon;
N'en tenrai mais vaillant .i. esperon.
Ne vostre amis ne serai ne vostre hom,
Et si venrés, ou vous vueilliés ou non!“
Ernaus se drece, ki rous ot le gernon.
Dist a Guillame: „N'aiés pas marison!
Li rois dira son talent et son bon.
Retien ton fief, car nos tot t'aideron:
Jo et mi frere ensamble o toi iron,

3045 Sec. moi] *a* Me sec.; vers la g.] *e* devers la gent — 3046 *LeC f.*; *adB* Chaalon] *A* Carreon, *TbR* Carrion, *Mm* Carlion — 3047 Dist L.] *a* Dont dist li rois; *R* Et dist li rois: Nous en consilleron — 3048 feron] *aL* lairon, *d* sauron — 3049 *C f.* — 3050 si taint] *L* si tainst, *aB* rougist; comme ch.] *MLdC* com uns ch. — 3051 *Ce f.*; a fr.] *Ab* en froncist, *R* a fronci; le g.] *R* le grignon, *L* le menton — 3052 *deM* sen p.] *a* sen plaidera on (!), *ATb* si plaideron; *m* si en parlera on — 3053 Est ce la] *ATbMR* Ce est la, *C* Est ce or; *so m*; *aCA TbR* tor . . . m., *M* tor . . . nuiton, *d* coc . . . m., *L* coc . . . luiton, *e* louf . . . luit.; *vgl. nach Rolin: Hervieux, Fabulistes latins, II, 141 u. 473; G. Paris, Rom. XXXI, 100 denkt eher an Lafontaine, II, 16, hält aber eine unbekannte Fabel von* tor *und* nuiton *für wahrscheinlicher* — 3054 moi t.] *MLdCe* t. moi; a] *ae* por; *ATbR* Molt a a fere qui plessier (*R* pleissier) veut felon — 3056 fief] *M* foy — 3057 Nen t.] *m* Natendrai; vaill. .i. esp.] *ATbdR* vailliss. un bouton — 3058 *R* vos am. . . vos h.; ne serai] *m* nesterai; hom] *C* bon — 3059 venres] *d* voudrois; ou v. v.] *L* veilliez le v., *R* od nous voellies — 3060 rous ot] *dL* ot rous; le gern.] *ATbLM* le menton; *e* ki cuer ot de lion — 3061 Na. p. mar.] *ATb* Or oiez ma raison, *a* Na p. ma raison (!) — 3063 Retien] *ATb* Recoif; car nos t.] *e* et nos ten — 3064 mi] *d* tui; ens o toi (*ML* vos) ir.] *d* avec toi an ir., *e* ens. taideron, *C* en Aliscant ir.

Et .ii.m. hommes en Aliscans menron.
Mort sont paien, se nos les i trovon."
Dist Aimeris: „Foiblement en parlon.
A no pooir tot aidier li devon.
Bien deüst estre France a son abandon:
Senescaus est, s'en a le gonfanon.
Aidier li doient par droite esgardison,
Et ki li vee, s'en prenge vengison:
Ja par menaide n'avra hom bon bricon.
Trop est mes fiex a escarnir haus hom.
Mais par l'apostle, c'on quirt en pre Noiron,
Se n'en avoient mi oir retracion,
C'on nel tenist a mortel traïson,
Des plus haus princes de France le roion
Feroie metre .vii.xx. en ma prison.
Tex est or sires ki sambleroit garćon.
Plaisier doit on orguilleus et felon!"
Aelis l'ot, si respont son aion:

3065 *ATbM f.*; Et .xx.m.] *de* .x.m., *L* Et .x.m., *m* .xxx.m.; en Al.] *e* o toi am., *m* ens. o toi, *C* ens. o nous; *m s.* Tot de la geste Aimeri de Nerbon — 3066 *nur in adL* — 3067 en p.] *L* esploitons; *dafür m* Ai. dist certes ce ferons mon — 3068 *ATb f.*; A no p.] *eCLd* a nos pooirs; tot ai. li d.] *e* aidier li devroions; li] *m* te — 3069 B. deust e. Fr.] *e* B. devroit e. Fr., *a* Et bien doit Fr. avoir, *m* Tu deus Fr. av.; a son ab.] *a* en ab., *eT* a son bandon, *Ab* an s. ab., *m* a ta band., *C* siue aband. — 3070 *ATbeMm f.*; le gonf.] *L* eu le don — 3071 li d.] *m* vos deussent; droite esg.] *ATbe* fine esg., *M* grant e., *m* droit et par raison, *L* droit tuit li baron — 3072 Et qui li v.] *a* Ki li faurra; sen pr.] *em* sen pr. on, *L* bien prende — 3072ª *aATbe f.*; par] *M* por; *d* menaide] *M* menayde, *C* manaie, *m* maide; *M* navra h. b. br.] *d* navrai . . ., *m* ni aiderai br., *C* navra lon b. felon; *L* Car bien le doit fere par st. Symon — 3073 *a* escarnier; a esc. h. h.] *dL* escharnis des (*L* com) h. h. — 3074ª *a f.*; mi oir retr.] *m* mi homme .i. esperon; *e* se nen avoit nul ior reprouoison — 3075 *L f.*; Con nel] *m* Con le, *ATb* que nel, *d* con ne; mortel] *ATb* fine; *a* Mais con ne le tenist a m. tr. (!) — 3076 princes] *ATbe* homes; *a* De tos les plus haus princes de Fr. le roion (!) — 3077 .vii.xx.] *d* se vinz — 3078 sires] *L* fiers; garcon] *LM* bricon, *ATb* guiton; *L s. 2* — 3079 Pl.] *e* Apaisier, *a* Blasmer — 3080—3088 *C f.* — 3080 resp.] *m* dist, *a* respondi; *Me* son aion] *d* santancon, *L* au baron, *ATb* sa reison, *a* son bon, *m* son taion (?)

„Aimeris sire, bien ait or ta raison.
Ki li faudra, ja n'ait il raenćon,
C'on ne le pende en haut come laron."
Dist la roïne a la clere fachon:
„Aimeris sire, par le cors saint Simon,
N'avrai en France vaillant .i. esperon,
Ne soit Guillame, del tot a son bandon.
Mais bien lor poist ou nes et el menton."
Loeïs l'ot, si drecha le gernon;
Ja parlera tot a lor garison.
cf. Var.

LXXIV.

Quant Loeïs ot Aimeri parler,
Riens ke il vuelle ne li ose veer;
[a] Car il le crient si veut son bon graer.
Guillaume vit si commence a penser,
Le vis li voit esprendre et enbraser.
S'il ot paour ne l'estuet demander,
Car son lignage voit entor lui ester.
Le cief enbrunce si commence a penser;

3081 bien a] *L* ci a; or ta] *Ma* or tel, *L* bone, *ATb* ceste — 3082 Ki li] *a* Ki ja li (!); *a* ja nait il r.] *d* ja ne ait reanson, *e* ja noit same p., *Mm* onques nait il p., *ATb* ja same nait p.; *L dafür 2* — 3083 Con n. l. p.] *L* Que n. l. p., *me* Que nel pendes, *ATb* Que len nel p.; en h. c. l.] *a* plus h. ke .i. l., *ATb* ausi c. l. — 3084 *ad* clere] *sonst* gente — 3085 *d f.*; sire] *ATbm* pere — 3086 naurai] *dm* navra (!); v. .i. esp.] *d* vaillenssant .i. boton — 3087 del t. a s. b.] *ad* tout a s. aband.; del t.] *M* trestot, *b* de t. — 3088 lor poist] *m* len poise; menton] *Tbd* grenon; *L s. 1* — 3089 gren.] *dATbMe* menton — 3090 *d f.*; lor] *e* sa; t. a lor g.] *L* que lorront li baron, *M* si que ben lentende hon, *m* qui quen poist ne qui non, *a* a la g. (!); gar.] *C* graieson — 3091 *nur in a* A ciaus dou fier linage.

LXXIV. 3092 L. ot Ai.] *a* Ai. oi L. — 3093 Riens que] *m* Quanc que; il v.] *a* i v., *L* desist; veer] *d* neer — 3093ª *ad f.*; *e* s. v. s. b. gr.] *ABTb* sel velt moult agreer, *M* sore son bien grever — 3094 vit] *mdL* esgarde; si c. a p.] *a* le sens quida derver, *dL* qui molt faist (*L* fist) a doter — 3095 Le vis l. v.] *ATb* Car molt le vit, *e* Cant si le v.; enbr.] *aM* alumer — 3096 lestuet] *M* convint, *e* soit a — 3097 *ATb f.*; Car son] *e* Cascon; entor] *a* devant — 3098 enbr.] *L* baissa; *L* commença a p., *m* ni avoit cairer

Tel paor a ke n'osa mot soner.
Voit le Guillames, dou sens quida derver,
Par maltalent le prist a apeler:
„Loeïs sire“, dist Guillames li ber,
„Quant on te vaut dou tot desireter
Et fors de France et chacier et jeter,
Je te reting si te fis corouner:
Tant me douterent ne l'oserent veer;
Et a mon pere te fis ma suer douner,
Plus hautement ne le poi mariër,
Ne jou ne sai en nul liu esgarder,
Où tu peüsses mellor feme trover.
Quant tu veïs que je t'oi fait monter,
Par droite force la corone porter,
Tos les barons fis a ton pié aler,
N'i ot si cointe ki l'osast refuser.
Tu me volsis France quite clamer
Et la moitié d'outre en outre doner;
Mais je ne vauć envers toi meserer;
Ains me laissaise tos les menbres colper.
Tu me juras, ke l'oïrent mi per,

3099 ke (*d* quil) nosa] *L* quil nose un, *e* nosa un; *ATb* onques nosa parler — 3100 dou s.] *aLe* le s., *M* ja se; derv.] *e* muer; *m* si se prist a irer — 3101 Par m.] *C* P. molt grant ire; *L* lenprist a regarder *u. s. 1* — 3103 d. tot] *m* en fin, *M* trestot; *C s.* Et de ton cief fors la corone oster — 3104 *Hs. A bricht mit V.* 3104 *endgiltig ab*; jeter] *m* bouter — 3105 ret.] *L* resus; si te f.] *C* et fesis; *L s. 1* — 3106 *C f.* — 3108 ne le p.] *e und a* (*a müsste* le *schreiben*) ne la p., *m* ne le puet, *BTb* ne la sot, *dL* ne te poz (*L* poi) — 3109—3110 *C f.* — 3109 Ne] *m* se; n. liu] *ad* n. sens, *m* nule fin; esg.] *m* trover, *BTbe* assener — 3110 *M f.*; tu p.] *Ld* la peusse, *a* tu te peuses; *BT bm* m. f. tr.] *a* miex marier (*zu kurz*), *d* nul leu miez mar., *e* ce cuit miolz m., *L* a nul miex assener — 3111 Qu.] *B* Et qu.; monter] *d* mander — 3112 P. dr. f.] *L* A dr. f., *C* P. toute france — 3113—3114 *C f.* — 3113 ton p.] *a* tes pies — 3114 *ad* refuser] *sonst* deveer — 3115 Fr. qu.] *m* qu. Fr.; *a* Toute Fr. me vaus tu doner (*zu kurz*) — 3115ª *a f.*; Et la m.] *m* o la corone, *Me* o la m.; do. en o.] *dMm* o. en o. — 3116 *a* vauc] *BTb* voil, *L* vaus, *d* vous, *M* voys; *m* 1 M. j. ne voel en nul sens esgarder 2 Ne envers toi nule riens meserrer — 3117—3121 *e f.* — 3117 *L f.* — 3118 mi] *BTb* te

Ke, s'en Orenge m'asaloient Escler,
Ne me fauroies tant com puisses durer.
Mais or te voi envers moi parjurer."
Loeïs l'ot, si commence a plorer,
Par grant amor commencha a parler:
„Sire Guillames, molt faites a loer,
Por vostre amor ferai jo m'ost mander,
De par ma terre venir et assenbler.
.c.m. d'hommes porrés o vos mener.
Je n'i puis mie a ceste fois aler;
Grant mestier ai de ma terre garder.
Vostre merchi, ne vos en doit peser."
Et dist Guillames: „Ce fait a merchiër!
Loeïs sire, ne vos quir remuer,
Bien savrai l'ost et conduire et mener."
Li rois de France n'i veut plus demorer.
Ses os a fait semonre et ajoster,
Desous Laon venir et atraver.
La veïssiés maint pavillon fermer,
Tres et aucubes et drecier et lever,
Ces fus esprendre, ces quisines fumer,
Ces venisons es quisines porter,

3119 Ke sen] *Bb* Se en, *T* Sen; *M* men aloy mesler — 3120 faur.] *d* faudras, *a* fauries, *M* faudreies, *m* faudroient; *C* t. c. puisses] *m* t. c. penses, *a* t. c. pensies, *d* t. c. poras; *BTbL* por les membres (*L* la teste) coper — 3122 si com. a p.] *m* color prist a muer, *C* le prist a apeler — 3124—3125 *C* S. G. ie f. mo. m. — 3125 jo most m.] *BTb* most assenbler — 3125—3126 *L 5* — 3126 De par] *e* Tot par; ass.] *BTb* amasser, *m* auner — 3127 *MCBTb* c.m. dhommes] *a* E .c.m. h., *de* .c.m. h., *m* c. millers h., *L* Bien c.m. h.; por.] *Le* porrois; o vos] *a* a v., *m* en ost, *d* oil — 3128 Je] *L* Car; ni] *Tba* ne — 3130 *C f.* — 3132 *C f.* — 3133 savrai] *BTb* savrons; et mener] *C* et guier — 3134 ni] *aBTb* ne; dem.] *BTb* arester — 3135 *BTb* Les oz; *a* Ains fait s. o.; sem. et aj.] *BTb* et sem. et mander, *e* et conduire et moner, *M* sem. et mand. — 3136—3137 *McBTb f.* — 3136 Des. L.] *m* De par sa terre; atr.] *mL* assenbler, *a* ajoster — 3137 *ad* maint p. f.] *L* tant p. lever — 3138 et dr. et l.] *L* et dr. et fermer, *e* i covrint a porter, *C* en contremont lever; *BTb* Tentes et tres a fait apareillier *u. s.* Quant ce fu fait sans guere (*b* ja mais) demorer — 3139 *e f.*; Ces f. esp.] *BTb* Lors veissiez; ces qu. f.] *L* cuis. alumer — 3140 *Le f.*; es qu.] *BTb* a ces vallez

Et ces estives et ces grailles souner;
A grant mervelle sont bel a escoter.
.c.m. d'hommes i puet on bien esmer,
Tos deffensables por les armes porter.
Grans fu li os, molt par fait a doter.
Ens el palais fu Guillames li ber,
Par mi la sale commence a esgarder;
De la quisine voit Rainoart torner,
Par mi .i. huis ens el palais entrer.
Grant ot le cors et regart de sangler:
En toute France n'ot plus bel baceler,
Ne si tres fort por .i. grant fais porter,
Ne miex seüst .i. pierre jeter.
Si grant fais porte, sans menćoigne conter,
Une carete i a molt a mener;
Si est isniaus, n'a en France son per,
Preus et hardis, quant ce vient au mesler.
Li maistres keus l'ot fait la nuit toser,
A la palete noircir et mascurer.

3141 est.] *L* granz trompes, *C* vieles; graill.] *C* harpes — 3142 sont b.] *LeBTb* fut b., *M* est bon — 3143—3145 *C f.* — 3143 .c.m. dhommes] *Mde* .c.m. h , *a* .cc.m. h., *b* .c. millers do., *m* .c. miller h., *L* Bien .c.m. h.; *ad* puet on bien esm.] *e* poist ou nombrer, *BTb* peussiez n., *L* p. lon conter, *Mm* peüst on esm. — 3144 deff.] *a* desfeubles — 3145 *L f.*; *ad* m. p. fait a d.] *M* m. i fist a d., *e* et molt fist a d., *BTb* m. f. a red. — 3146 *e* En mi la salle sist — 3147 Par mi] *BTb* Aval; esg.] *Le* reg. — 3148 De] *mC* En; voit] *BTbL* vit; torner] *e* aler, *m* entrer, *LC* ester; *e* V. R. de la c. a. — 3149 *LT f.*; ens] *eBb* et; el p.] *ae* en la sale; entr.] *m* torner; *alle Hss. ausser ad s.* Tos ert nus pies not cauce ne soller — 3150—3157 *C f.* — 3150 et r.] *d* a r.; de s.] *M* baceler — 3151 *M.f.*; plus b.] *e* grignor, *BTb* si grant — 3152 Ne si tr. f.] *md* ne si (*d* plus) forcible, *BTb* ne si fort home, *L* si fort si grant; porter] *BTb* lever — 3153 seust] *L* peust — 3154 Si] *m* Si issi (!); fais] *M* fust — 3155 Une] *a* Cune; i a molt] *d* i a bien, *BTb* avroit molt, *L* i avroit; *a* mener] *d* que m., *BTb* a porter, *L* que p. — 3156 *d* Si est] *BTbe* et sest, *M* Si ert; en fr.] *dm* ou regne; *Le* el monde not — 3157 *nur in adL*; au mesl.] *a* a lassambler — 3158 lot f. la n.] *a* si lav. f., *m* si le prist a — 3159 *BTbLe* palete] *a* paele, *d* pilete, *M* paletre; mascurer] *BTbed* mascherer, *a* carbouner; *m* Et de la chaindre lavoit fait toeller; *C* A la paiole n. e encendrer

Trestout le vis li out fait carboner.
Cil escuier le prenent a gaber,
De grant torchas li prisent a ruer.
Et l'un sor l'autre et espandre et bouter.
Dist Rainoars: „Car me laissiés ester,
Ou, par la foi ke je doi dieu porter,
Se vos me faites envers vos aïrer,
Auqel ke soit le ferai comparer.
Sui jo or fous, qui on doive asoter?
Vilainement poés vo ju mener;
Mal dahés ait cure de vo juer!
Laissiés m'en pais! Ne vos quier adeser.“
Et dist li uns: „Or as tu dit ke ber.
Rainoars frere, car m'apren a muser!“
A icest mot laisse la paume aler,
El haterel li va grant cop doner,
Si ke la sale fist toute resoner.
Dist Rainoars: „Or puis trop andurer.“
Par mi les bras le va molt tost cobrer,
.ii. tours le torne, au tierć le lait aler,
Si roidement le fiert a .i. piler,

3160 ot f.] *BTb* ont f., *m* avoit, *L* orent; carb.] *a* mascurer, *m* fait torbler — 3161 pren.] *a* prisent, *d* coillent; gaber] *d* taper — 3162 *aem* torchas] *d* torchanz, *BTb* torchons, *M* troncons; li pr.] *a* le pr., *d* li pridre, *L* le prenent, *BTb* li pristrent, *m* laquellent, *M* li cuilent; ruer] *L* jeter — 3163 *C f.*; sor] *m* et — 3164 Car] *BT* que — 3165 Ke je d. d. p.] *BbT* que jai (*T* doi) a saint Omer — 3166 *BTbMCe f.*; *so in Ld*; *a* Se env. v. me f. a. — 3167 Auqel] *ae* Leqel; *C s.* Et de la tieste ans .ii. les ious voler — 3168—3190 *C f.* — 3168 *ad* qui (*d* cui) on] *m* ke on, *BTbLe* que lan; asot.] *a* gaber — 3169 *a* vo ju] *BTb* voz gas, *ed* vos jus, *m* vo gieu — 3170 *a* Certes je nai c. de vo juer; *BTbe* Je nai voir c. de tot vostre gaber; *Ldm* c. de (*L* da) vos j. (*m* vo parler) — 3171 quier] *L* veil, *a* ruis — 3172 Et dist] *d* Respont — 3173 car] *L* or — 3174 laisse] *d* ci lai — 3175 *BTbe f.* — 3176 ke] *d* com; sale] *BTb* face; res.] *d* retonter; *m* Si que le sanc en fait estanceler — *n.* 3177 *L s. 3* — 3178 mi les br.] *e* m. l. flans, *a* les .ii. bras; le v. m. tost c.] *dm* le v. as poins c., *a* la Rain. conbre, *L* courut celui c. — 3179 .ii. t.] *BTbe* .iii. t., *M* .ii. fois; *ae* au tiers] *BTb* au quart, *d* ci le, *M* e puis; le lait] *d* laissa — 3180 Si] *L* Tant; roid.] *BTb* durement; le f.] *BTb* le hurte

Ront li les costes, le cuer li fist crever
Et de la teste an.ii. les iex voler
Et la cervele espandre et reverser.
Dont veïssiés ces escuiers irer:
Plus de .l. qeurent por lui tuer,
A grans maćues le veulent lapider,
Quant Aimeris commencha a jurer
Saint Nicholai, ke l'on doit aourer:
„N'i a si cointe, se li voi adeser,
Ke ne li face an.ii. les iex crever!"
Par itant l'ont tot coi laissié ester.
Li quens Guillames va le roi demander:
„Sire", dist il, ki est cis baceler,
Ke j'ai veü as escuiers meller?
A cel piler l'en vi ore .i. hurter
Si ke les membres li a fait tos froer.
Par saint Denis, molt fait a redouter."
Dist Loeïs: „Je l'acatai sor mer
A marcheans, .c. mars i fis doner.
Ensamble od moi le fis ća amener;
Mais cil me disent, fix fu a .i. Escler.
Assés sovent li ai fait demander,

3181 Ront li les c.] *a* Le cuer li r., *L* R. li la teste; le cuer] *a* et se, *M* larme — 3182 *L f.* — 3182ᵃ *a f.*; esp.] *BTb* et esp.; rev.] *BTb* verser, *e* esmier — 3183 dont] *d* lors; ces esc. i.] *e* ces e. lever, *d* esc. escrier, *a* esc. forsener — 3184 .l.] *m* .lx.; *d* core, *m* corre; *a* en courument armer; *MmBTbe s.* Quil avoit fait tos sor lui airer — 3185 lap.] *L* acourer — 3186 Aim.] *M* Loois; jurer] *Ld* crier — 3187 *d f.*; Ke lon] *a* qui il — 3188 *m* sil le voit; *M* sil voloie ad.; *e* sil avoit adese — 3189 *m* tos les membres colper; *a* Ke ses .ii. iex ne li f. cr. — 3190 *m* P. it. ce, *L* Por seul it., *BTb* Et por it.; tot coi] *a* trestot, *m* ont tout, *LBTb* lont tuit — 3193—3196 *C* 1 Que je voi la deiouste cel piler 2 .i. grant mairien li vi ore aporter — 3193 Ke jai v.] *a* K(e) orendroit vi — 3194 pil.] *d* peron; vi or .i.] *L* a fait .i., *a* vi .i. si; hurter] *ae* jeter, *B* gaber — 3195 toz froer] *e* defroer; *a* kil li a fet tos les m. fr. — 3196 s. Denis] *a* mon signeur saint Piere (!); f. a red.] *dL* par fait a doter (*L* loer) — 3198 A] *BTb* De, *aL* As; i fis] *ame* en f.; doner] *B* peser — 3199 Ens.] *e* Avoques; *a* len fis a pie aler — 3200 *BTb f.*; *m* Mais si, *a* Et il *C* Itant; me d.] *m* condistrent — 3201 Ass. sov.] *a* Soventes fois

Ki ses pere est, mais onc nel vaut noumer.
Por sa grandor nel poi onqes amer,
En ma cuisine l'ai puis fait demourer.
Autre mestier ne li vaué ainc doner,
Ainc nel veil faire batisier ne lever.
.iiii. muis d'aige li ai veü porter
En .i. tinel et a son col lever.
Ainc de sa force ne vit nus hons son per.

LXXV.

Guillaumes a Rainoart regardé;
Molt le vit grant et corsu et quarré.
Tos est nu piés, si drap sont enfumé,
De la quisine sont taint et mascuré.
Li maistres keus l'avoit la nuit tousé,
A la paele noirci et carboné;
Le vis ot taint et trestot camoisé.
Jovenes hom fu, n'ot pas .xx. ans passé,
Gernon li poignent selonc le sien aé.

3202 *Lda* ki s. p. est] *sonst* ki fu s. p.; onc nel] *a* ains nel, *edL* il ne, *m* ne le, *B* onc ni — 3203 *a* Por ce kest grans; *Ld* ne le poroie, *m* nel vauch o. — 3204 puis f. dem.] *a* fait dem. (!), *d* p. f. converser, *e* f. p. conv., *L* f. tous jorz ester — 3205 *Ld* vous ainz (vous = pik. vaus *oder* vauc, *cf. Var. m zu. V.* 3203 *und die Lesart in a; hier* vaic *für* vauc? *ein solcher Schreibfehler wäre durch das benachbarte* ainc *vielleicht zu erklären*)] *e* vos ge, *Bb* volt onc, *TM* vous onc, *m* vaut ainc; *a* ainc ne li vaic doner — 3206 *C f.*; Ainc] *BTb* onc; *a* veil] *BTb* voil, *d* vous, *Me* vos; *L* Si ne los — 3207 .iiii.m.] *C* .i. grant mui — 3208 En .i.] *d* A son; tin.] *Tb* tonnel, *m* tonel; lev.] *d* porter; *a* sor s. c. torser — 3209 ne vit.] *BTbe* noi (*e* noit) home parler; *dafür a* Il a molt (tres) grant force.

LXXV. 3211 et c. et q.] *L* parcreu et q., *m* p. et leve — 3212 enf.] *d* depanne, *BTbL* deschire; *m* not cauche ne soller — 3213 masc.] *BTb* enfume, *d* charbonne, *M* cisone, *m* paelcs; *a* En la quis. ot lonc tans conserve — 3214 la n. t.] *T* si toille, *m* la n. blasme, *C* toste — 3215 A] *m* O, *a* De; paele] *Tb* palete, *d* pilete; charb.] *L* chamoise — 3216 ot taint] *d* avoit, *a* ot noir; *C* et tr. c.] *m* et form. obscure, *d* et taint et c., *e* et tr. desire, *BTbM* tr. et mascere, *a* et tot descoulore — 3217—3227 *C f.* — 3217 *M f.*; h. fu] *a* h. ert, *BTbe* estoit; .xx.] *BTbe* .xv. — 3218 *M f.*

Molt estoit biaus, mais on l'a asoté.
En toute France n'ot nul de sa biauté,
Ne si hardi, tant preu ne si osé.
Mais une chose l'avoit molt enpiré:
Ja tant n'avroit une cose amembré,
Ains c'on eüst une traitie alé,
Ke maintenant ne l'eüst oublié.
Se ce ne fust, saciés por verité,
N'eüst tel homme en la crestïënté.
Li escuier l'ont empoint et bouté,
De grans torchas et feru et rué.
Chascuns tenoit .i. grant baston quarré;
Se il osoient, ja l'eüsent tué,
Por leur conpaing qui il avoit tué.
Mais Aimeris lor a bien deveé.
Molt l'ont entre ex escharni et gabé.
As aguillons l'ont malement bouté,
Ke de sa char ont le sanc degouté.
Dist Rainoars: „Or ai trop enduré;
Se plus i suefre, dont aie je dehé,
Par saint Denis, mar m'i avés navré;
Li aguillon seront chir comperé."
Par mi les bras en a .iiii. cobré,
Si durement l'un sor l'autre gité,

3219 biaute] *BTbMe* bonte — 3221 tant] *BTbeL* si; si ose] *d* tant o. — 3222 chose] *a* tece; a la forment, *L* la trestout — 3223 *m* navoit, *BTbe* neust — 3224 con] *BTb* quil; une tr.] *m* demie liewe — 3225 ne leust] *a* neüst tout — 3226 *ad* sacies de (*d* par) verite] *übr. Hss.* je vos di por verte — 3228 emp.] *e* ferut — 3229 rue] *dL* frape, *M* gite; *a* Molt g. t. ont au vasal gete; *C 1* — 3230—3232 *BTb f.* — 3230—3235 *C f.* — 3230 *a* Et si tenoient molt grans bast. quarres — 3231 Se il os.] *a* se bien o., *d* so il lassaillent; ja] *a* il — 3232 *nur in a* — 3233 *a* M. Ai. lot de la mort tense — 3233[a] *a f.*; *e* Cil esc. lont anpoint — 3234 As aig.] *a* Et daig., *L* de aig., *BTb* Con orguilleus; lont m. b.] *a* durement boute, *d* coemant bote, *L* coiement pique, *m* mal. navre, *BTbe* mal. mene — 3235 *BTbe f.*; Que] *m* Et; *L* le sanc est — 3236[a] *a f.*; i] *dC* vos, *L* le; dont] or; *dTb* aie je d.] *e* ai je dahne, *B* aie je maldez, *M* je ai maudahe, *m* aie maldehe — 3238 chier] *dM* ia — 3239 P. m. les] *eT* Entre ses, *b* En ses .ii., *B* enz en; *e* en a .i. cobreis — 3240 *adM* gite] *BTbe* hurte, *L* a rue

A pou li cuer ne lor furent crevé.
[a] .ii. en saisist, ja fussent afronté,
Quant Loeïs a Franćois escrié.
„Or tost“, dist il, „caciés fors cel malfé!“
Rainoars l'ot, ki le roi a douté;
Fuiant s'en torne, et Franćois l'ont hué.
En la quisine s'en vint, le cuer iré.
Aprés lui a l'uis clos et bien fermé.
A la maisiere a son tinel cobré,
Dont mainte seille ot a son col porté.
Sainte Marie a Rainoars juré,
Ke, s'il i vienent, tout seront afronté;
Ja n'i avra haut ne bas deporté.
Ainc puis n'i ot Franćois tant alosé,
Ki vers lui voist, ne ki l'ait abité:
Tant forment ont Rainoart redouté.
Guillaumes a Loeï demandé,
Ques hom ce est, et ou il l'ot trové.
Li rois respont, k'il l'avoit achaté,
As marceans .c. mars d'argent pesé,
Desous Palerne, ou furent arivé.
„Mais cil me dirent, fiex fu a .i. Escler.
Ensamble od moi l'en ai cha amené.

3241 A] *d* Por; *a* Por .i. petit leur cuer ne sont cr. — 3241[a] *a f.* — 3242 a franc.] *e* sest a halt — 3243 dist il] *a* signer — 3244 qui le r. a] *a* le roi a molt, *e* qui franc. a — 3245—3246 *C* En la cuis. sen est f. torne — 3246 *a* En la s. en vint tout enfle (!) — 3247 *L f.*; b. ferme] *a* barre (!), *dC* resere, *m* refreme — 3248 A la m.] *m* A la maisie, *d* Isnellement, *L* A la main destre, *BTb* Et en apres; cobre] *aM* trove; s. t. c.] *e* pose son t. — 3249 *Me f.*; m. seille] *m* m. soille, *C* maint seel; *BTb* D. il avoit mainte jale porte — 3250 a Rain.] *BTb* R. a — 3251 *BTbe* Se il; t. ser. afr.] *e* a mort s. livre — 3252—3255 *C f.* — 3253 *BTb* Onc; alose] *a* ose (!) — 3254 voist] *BTbe* aut (*B* haut), *M* volsist; ne ki la.] *BTb* tant lorent; abite] *L* adese, *BTbe* redoute — 3255 *BTb* Car (*B* Que) forment furent de son cop effree; *e* Puis fur. tuit p. s. c. e. — 3256 a L.] *eT* a a Lois (*T* Looys) (!); *C* Li q. G. a au roi d. — 3257 *Lmd* ce est] *a* il ert, *T* il est, *Bb* estoit, *e* est ceu; *d* quel part fu il tr. — 3258 As] *LBTb* De; darg. p.] *d* an fist pes., *L* en a done, *C* i ot d. — 3260 fur.] *a* erent — 3261 *a* Et si, *L* Mes il, *m* Mes si; me d.] *m* convient — 3262 ai] *d* fis

Por ce kel vi si grant desmesuré,
Ne sai k'en mente, molt l'ai cuelli en he;
Ne l'ameroie por toute m'erité.
En ma quisine a lonc tans conversé,
Plus de .vii. ans, et si sont tot passé.
Assés souvent li avons demandé,
Ki il estoit, et de quel parenté;
Mais ainc n'en vaut dire la verité.
Sovent m'a dit et maintes fois rové,
K'il recevroit sainte crestïënté;
Mais jo li ai tout adés deveé.
De parage est, jel sai de verité.
En ma cuisine l'a on tot asoté.
.iiii. muis d'aige a mainte fois porté
A .i. tinel, et par lui sol levé.
Autant mangüe com .ii. vilain barbé.
Mais de sa force n'a nul home sous de,
N'en paienime n'en la crestïënté.
Molt est ireus et plains de cruauté:
Je ne gart l'eure, k'il m'ait escervelé."
Guillaumes l'ot, s'en a .i. ris geté,
Le roi apele, si l'a araisonné:
„Loey sire, par la vostre bonté,

3263—3270 *C f.* — 3263 quel vi] *d* que voi, *e* quil est; desm.] *L* et si quarre – 3264 quen mente] *BTbe* quen monte, *M* comente (!); m. lai] *BTbMe* si lai, *L* tant la (!) — 3265 merite] *a* mirete, *B* verite, *d* ma cite — 3267 et si s. t. c] *e* ce cuit a p. (!), *BTb* c. c. en (*T* et, *b* i) sont p., *m* ia il i a este — 3268 avons] *a* a on — 3269 et] *L* ne — 3270 *BTb* onc; nen] *a* ne — 3271 rove] *M* prove, *B* proie, *Tb* prae, *C* jure; *e* et si est verite; *m* Soventes fois ma proie et rove; *C s.* Que se vosises et me venist a gre — 3272 *L* receüst; *a* Ke le fesise batisier et lever — 3273 *d f.*; t. ad.] *L* mainte fois — 3274 *C f.*; *so m*; *dLBTb* De haut p. e. j. s. d. verte; *a* Il est haus hom, je s. d. v.; *e* De h. p. ce croi est il nes (!) — 3275 *a* la est tous — 3275[a] *a f.*; a m. fois p.] *m* li ai veü porter — 3275[b] *a f.*; *d* et par mi sol, *L* quot a s. col; *m* En .i. t. et a s. col porter — 3276 *da* .x.] *C* .v., *übr. Hss.* .ii. — 3277 *d* na nus autre, *e* noï h. parler — 3278 *dC f.*; Non] *a* En; nen la] *a* ne en — 3279 *dC f.*; est ir.] *a* par est fel, *L* est felon — 3280 Kil] *d* que; *BTb* quil nos ait toz tue, *e* que il mait afolei; *C s.* A son tinel ocis et desmembre — 3281—3282 *BTbe f.*

Dounés le moi, si vos en savrai gre;
Si l'en menrai o moi en mon regné.
Par cele foi ke j'ai a deu porté,
Je li donrai a mangier a plenté."
Et dist li rois: „A vostre volenté!
Je le vos doing, sire, par amisté."
Li quens Guillaumes l'en a moult merchié;
Ne fust si liés por une grant cité:
Le roi en a por amor acolé.
Rainoars a son tinel regardé;
Forment l'en poise, quant le vit enfumé.
Par maltalent l'a a terre jeté,
Si durement ke par mi l'a froué,
En .ii. moitiés rompu et tronchouné.
Molt durement a Rainouars juré,
K'il vaudra faire plus grant et plus quarré
Sel gardera tos tans en son aé.
Bien a .vii. ans ke il l'a desiré.
cf. Var.

LXXVI.

Rois Loeïs ne se vaut oubliër:
De par sa terre a fait ses os mander,
Desous Laon venir et assambler.
.c.m. d'hommes i peüst on nombrer,

3284a *aLdM f.*; *e* menr. a Oренges sor mer — 3285 *C f.*; *BTbeM* je vos ai p., *a* doi a damede — 3286 donrai] *d* donroie — 3287 *e f.*; *Tb* Ce dist; *B* Dit Looys; *BTbe s.* Et vos laiez ke (*Tb* car) molt me vient a gre — 3288 *C f.*; s. p. am.] *e* par molt gr. a.; *L* p. bone loiaute — 3290 une gr.] *e* tote une, *BTb* lor dune — 3291 *LC f.*; acole] *M* apelle — 3292 *L 2* — 3293 *Mm* quil le v., *L* quant il est; *C 1* — 3294 gite] *md* flate — 3295 froue] *T* froissie; *L 1* — 3296 *L f.*; romp.] *e* froe — 3297 Molt dur.] *BTb* Sainte Marie — 3298 *m* Que il volra, *L* Cun en fera — 3299 tos t. en] *MeL* t. jors en, *T* t. t. et (*d* de, *C* a), *a* si puet tout — 3300 *BTbe* devise; il la] *a* il a, *m* molt la; *C* quil lavoit enpense; *L s. 1* — 3301 *nur in a* Dun molt grant tinel faire.

LXXVI. *n.* 3302 *C s. 1* — 3303 mander] *M* assembler — 3304 ass.] *a* aüner — 3305—3307 *C f.* — 3305 *a* .cc.m. h. *sonst cf.* 3127 *Var.*; nombr.] *a* trover, *e* mander

Tos desfensables por leur armes porter;
Grans fu li os, molt fait a redouter.
En la quisine fu Rainouars li ber;
Aval Laon ot ces grailles soner,
Et en la sale ces cevaliers jouer
Et l'un a l'autre de l'ostoier parler.
Soventes fois ot Guillaume noumer,
Ki l'ost de France doit en l'Archant mener.
Des iex dou cief commencha a plorer,
Par soi meïsme se prist a dementer.
„E las!“ dist il, „com devroie desver,
.c.m. d'hommes deüse en ost mener,
Rois d'Espaigne estre et coroune porter;
Et or m'estuet la quisine garder
Et le fu faire et la char escumer.
Ainc fiex de roi ne vi si aviler!
Mais par mon cief, se je puis tant durer,
Rois Loeïs mar le s'osa penser.
De toute France le ferai desposer
Et de son cief fors la corone oster!“
Lors s'est assis, n'ot en lui c'aïrer.
Quant il oï ke l'ost devoit esrer,
Devant Guilame en est venus ester,
Nus piés, en langes, n'ot cauche ne soller.
De devant lui s'est alés acliner
Se li commence la merci a criër:

3307 *L f.*; *T* Molt fu gr. lost — 3309 Av.] *a* Desous — 3310 jouer] *d* loer, *m* riber, *C* adouber — 3311 *C f.*; *m* de lor ostes parer — 3313—3323 *b f.* — 3313 *a* Ke en lA. dout toute lost m. — 3316 *L f.*; c. devr. d.] *a* bien d. plorer — 3317—3318 *L 5; C 5* — 3317 *a* .x.m. h., *d* .c.m. h., *T* .c. milliers dom., *m* .c. mill. h.; deüse en] *a* deuse en cest, *e* devroie en — 3320 *L* Le feu a; esc.] *d* acramer (= escr.); *C s. 1* — 3321—3326 *C 2* — 3321 *BT* onc; vi] *e* fut; si] *d* tant; av.] *L* atorner — 3322 *d* puis and.; *a* se .i. an puis d. — 3323 *d* mar le sosa, *T* mal le so., *B* mal le o., *MmL* mar losa (*m* osas) ainc; *a* R. L. ferai jo tout irer — 3324 *m* to ferai — 3325 son] *m* ton; fors] *d f.*, *L* ius — 3327 dev.] *e* endut; *a* esrer] *d* errer, *sonst* aler — 3328—3330 *C 1* — 3329 *a* Si fu nus pies; *L* chaucie nul s. — 3330 *BTb f.*; *a* Tres d. l., *M* Por d. l., *e* Pres de G. — 3331 *M f.*; Se] *L* Dont; la] *m* lors; *a* comm. doucement a mostrer

„Sire Guillames, gentix, nobles et ber,
Por amor dieu, laissiés m'o vos aler;
Si aiderai le harnois a garder,
Molt savrai bien un mangier conreer
Et faire .i. poivre et .i. oisel torner.
En toute France n'en a mie mon per.
Je ne criem homme d'une char escumer,
Et se ce vient as ruistes cos donner,
Par cele foi, ke je vos doi porter,
Pior de moi i porriés bien mener!"
Et dist Guillames: „Amis, laissiés ester!
Ne porriés mie la grant paine endurer:
Les nuis villier et les jors jeüner.
En la quisine as apris a caufer,
Sovent mangier et ces mustiaus toster,
Et le brouet des caudieres humer,
Le pain repondre, et par matin disner,
Et le vin boire, engloutir et laper,
Et tote jor dormir et reposer.
Se de tot chou t'estevoit consirer,

3332—3333 *C 1* — 3332 gent.] *M* cortes; n. et] *m* nobile et, *TL* nobile — 3333 *d* laiss. me o] *a* l. o, *e* laisse me o, *m* laissies moi o (!), *T* lez (*Bb* lei) moi o; vos] *BTb* toi; aler] *eL* parler; *L s. 2* — 3335 Molt] *a* Trop, *d* Tres, *L* Et; conr.] *M* a torner — 3336—3338 *C f.* — 3336 *BTb* Frire .i. poisson, *L* E f. .i. pain; torner] *L* plumer — 3338 criem] *m* douch, *d* dot; esc.] *a* conraer, *d* acramer; *L 1* — 3339 *e f.*; Et] *L* Que; ce vient] *M* convint; as] *a* a, *T* au; *L s. 1* — 3340 *dC f.*; *ML* que doi a (*M* je doy) dieu — 3341 Pior] *d* Poor, *e* Paor; porries b.] *d* poez vos, *BTb* porrez b., *e* poriëz, *M* porez am. — 3343 *a* Ne p. m.] *BTb* ne porriëz, *L* Vos ne poez, *M* Vos nen pores; *a* le gr. p., *e* les grans fains (*BTb* fes) — 3344 les n.] *edBTb* la nuit; et] *d* ne; les j.] *eBTb* le jor, *Mm* les lous j.; jeüner] *BTb* traveiller — 3345 a c.] *Md* le ch. — 3346 *aeBb* ces must.] *d* c. oicieax, *T* c. morsiax, *Bb* tes m., *M* tes menbres, *C* les trumiaus; toster] *d* larder, *T* cuter, *B* roster; *L 1* — 3347 le br.] *L* les broues, *d* le broent, *m* les boues, *M* les brocc; des c.] *d* de chauderes, *a* des paeles — 3348—3349 *BTb* Le pain repondre et le vin engloter — 3348—3350 *C f.* — 3348 rep.] *e* mucier; disn.] *e* manger; *L* et au main desiuner — 3349 *d* boire et a granz tres coler — 3351 Se] *BTbe* Et; de t. chou] *d* a la torte; *BTbe* testovroit, *aM* te convient; cons.] *m* consevrer; *L* te convenoit fausser

Ja ne verroies .i. tot seul mois passer.
Puis ke li hom se prent a truander,
Malvaisement se puet puis deporter.“
Dist Rainoars: „Or me laissiés parler.
Sire Guillames, je me vuel esprover.
Trop longement m'ai laissié asoter.
Si m'aïst diex! nel puis mais endurer.
Ja en quisine ne quir mais converser,
Se diex plaisoit, ains vaudroie amender.
Mal soit dou fruit, ki ne veut meürer!
Se le congié ne me volés doner,
Par saint Denis, qui je doi aourer,
Tous seus irai, qui k'en doie peser,
En la bataille en Aliscans sor mer.
N'i porterai ne cauce ne soller,
Fors .i. tinel, ke je ferai quarrer.
Tant me verrés de Sarrasins tuer,
Nes oseriés veoir ne esgarder.“
Ot le Guillames, sel prist a acoler,
Puis li otroie le congié de l'aler.
Et Rainoars l'en prist a merchiër,
D'iluec s'en torne, n'i vaut plus demorer,
Le sien afaire ne vaut mie oubliër.

3352 *BTb f.*; *a* Ja ne porroies .i. mois entir durer; mois] *e* ior — 3353—3354 *C f.* — 3353 *L* Car puis que; se pr. a tr.] *Lm* aprent a tr. (*e* reposer), *BTb* napr. a travailler — 3354 se] *eLm* seu; puis dep.] *L* il puis garder — 3355—3356 *L 2* — 3355 parl.] *dM* ester — 3358—3361 *C f.* — 3358 nel (*d* ne) p. m.] *e* ne lou puis — 3359 *d* An la c.; quir] *BTbm* ruis, *L* veil, *M* voy; conv.] *L* demorer — 3360 plaisoit] *a* voloit, *e* plaist sire; ains] *a* je; vaudr.] *L* devroie — 3361 veut] *MdeL* puet; *m* Honis soit hons qui ne v. amender — 3362 ne me v.] *a* me voles (!), *m* me volies (!) — 3363 *C f.*; je doi] *e* lan doit — 3364 *a* Seus i, *Tb* Tot sol, *M* Tot i, *e* Tos i, *LB* Tous seul; *m* Sachies ie irai (!) — 3365 En] *d* A; *eM* En Al. qui est pres de (*M* qui siet de sor) la mer — *n.* 3365 *L s. 1* — 3367 .i.] *d* mon; quarr.] *LBTbe* ferrer — 3368 *L* verrois — 3369 *d* Ne os., *e* Nel os., *MBTb* Nes oserez; *L* Ja ne porrois; esg.] *L* endurer — 3370 *a* Od; *L* si prist, *e* sel prent, *dC* prist len; acol.] *a* apeler, *dC* esgarder; *e* Guill. lot. — 3371 *e* Et lo congie li ait lores done — 3373 sen] *a* se — 3374 *L* Le grant tinel; mie] *aBTbL* pas; ne v. m.] *C* ne mist en

De grant barnage se prist a porpenser,
Dont puis morurent .m. Turc et .m. Escler.
En .i. gardin va .i. sapin coper;
Ciex qui il ert ne li osa veer.
Molt par ert gros, n'ot ou regne son per;

3375 a porp.] *L* a apens. — 3376 .m. T. et .m. E.] *m* .ccc.m. E. — 3377 .i. g.] *e* la fores; sap.] *L* arbre — 3378 *Me f.*; il ert] *L* il fu; *d* Qui il estoit — 3379 *m* par fu grans, *eM* estoit grant, *d* est gr. (!); *BTbd* ou regne] *m* el païs, *M* en france; *a* ou monde na s. p., *e* et je cuit que s. p.; *L 1*; *C s. 1* — 3379a—f *dafür a* (*Guessard* 3380—3419)

.c. cevalier s'i puent aombrer.
Li rois de France ne le laissast coper
Ki li vausist .c. mars d'argent doner;
Car cascun jor s'ala illuec disner
Rois Loeïs et son cors deporter.
Et Rainoars le prist a esgarder,
Dedens son cuer forment a gouloser.
„He Diex“, dist il, „ki te laissas pener
En sainte crois por ton pule saver,
Ki cest bel arbre porroit de chi oster!
Molt seroit bons as Sarrasins tuer.
Jel vel avoir, qui q'en doie peser;
Tout mon parage en vaurrai afronter,
Se Jhesu Crist ne veulent aourer.“
Un carpentier i ala amener,
Sel fist trencier et ses brances oster.
.xv. piés ot, si com j'oï conter;
A .vii. costieres l'a bien fait roonder.
Li forestiers oï les cos doner;
La vint corant, quanque il peut randoner,
A haute vois commencha a crier:
„Fil a putain, mar l'osastes penser!
Ki vos rova le bos a essarter?
A Loeï vos irai encuser,
Ki vos fera a cevaus traïner.“
Prist .i. baston, Rainoart va fraper
Ke de la teste li fait le sanc voler.
Dist Rainoars: „Vos m'avés fait sainier;
Mar me feristes, par le cors saint Omer!“
Jete les poins, sel vait as bras cobrer;
Si durement le vait a lui tirer,
Del cors li fait l'espaule desevrer,
.iii. tours le torne, au quart le lait aler.
Deseur .i. cainne le fai[t] haut encrouer

[a] On nel peüst en France recovrer,
[b] N'i ot ke lui au tinel escapler.
[c] A .vii. costieres le fist molt bien doler,

3379[a] France] *d* regne — 3379[b] escapler] *L* gouverner, *T* coper (!) — 3379[c] A .vii. cost.] *d* A son coutel; doler] *M* colper; *L* De .vii. c. le fist el eschapler

---

Et les boiaus arere traïner.
Rainouars crie: „Comment t'est, baceler?
Alés au roi la parole conter,
Ke Rainoars fait son bos tronchoner."
Prist son tinel, si commence a chanter.
De cief en cief le fist rere et planer, —

C und e weichen auch noch in den Versen 3420—3430 *ab; C hat*

Mennëment le sot bien costeler
Et par devant deriere reonder.
.ii. grandes toises i puet on mesurer,
Ne le peüssent .v. vilain remuer.
Un grant feu fist por les costés uller.
Vient a .i. fevre sel fist devant ferrer,
Et .iiii. bendes tot entor viroler
Que il ne puist ne brisier ne quaser. —

e bringt folgende Verse [3379 et je cuit que son per]:

Ne poïst on an france recovrer.
Li foretiers ne li ossa veer,
A charpantier lo fait molt bien chapleir,
A .viii. costeres tot antor roonder.
Il vint a fevre si li rove ferrer,
Molt bellement lo prist a apeler:
„Amis, beau freire", dist R. li ber,
„Se mon tinel me faites bien ferrer
Et sel me faites tot antor viroler,
Que ne puist fandre en mi ne esquaseir,
Et si m'i faites .i. grant anel solder,
An coi je puisse .i. de mes bras boter,
Qu'il ne me puist en estor eschaper,
Ne por haucier ne por ius avaler:
Car tot ansi lou voil ge deviseir."
„Voir", dist li fevres, „or oi bricon parleir,
Por .xv. sols de denicrs monaez
Ne poriëz tot lou fer achater."
Dist R.: „Or me laissiés ester,
Je vos an vois a foisson aporter.
A tant s'an torne si aquelt son errer:

[d] .ii. molt grans toises i puet on mesurer.
[e] Ne le peüssent .ii. vilain remuer.
[f] Un grant feu fist por les costés uller.
3380—3419 *cf. Var.*

3379[d] .ii.] *M* Troys; *d* molt gr. t.] *BbMm* grandes toises, *T* grans t.; *m* peust, *BT* peut; *L* Et puis le fist si bien de fer bender — 3379[e] *M f.*; .ii.] *L* .vii., *m* .iii. — 3379[f] *L f.*; *m* fait; *d* Un molt grant fust fist es costez uster — 3380—3419 *Einschub in a*

An la cuisine s'an vint sans demoreir.
Des pos de cuivre vait les anses oster,
Il n'i laissat paiele a descercleir,
Ne bon andier lai ou lou puist trover,
Que il n'ait tot et brisié et quassei.
Son fer amasse par delés .i. piler.

[C]il[1]) R. ne se volt atargier,
En la cuisine s'an va sans demoreir,
Des pos de couire vait les anses brisier,
Il n'i laissat chaudiere a desloier
Ne bon andier por coi il ait trovei.
Nes les coignies ala il desmanchier,
Les alemelles vait des costes sachier.
Son fer amasse par delés .i. brasier,
En .i. saic l'est alés fichiër:
Mien escientre plus i ot d'un sestier.
A tant s'an torne, n'i a plus demoré.
Auches lou feivre ne se vost destriër;
Molt bellement lo prist a araisnier:
„Amis, biau frere, pansés de l'esploitier,
Vos an serés molt richement paiés."
Et dist li fevres: „Ja n'en esteut plaidier."
Et R. ne se volt atargier;
En la cuisine en est venus aier.
Illoc s'aisist par deles .i. brasier.
Li quex venoient de fors esbanoier;
Tant ont joé antr'ex o sabloner,
C'obliê ont a cuire lo mangier.
Li maistres qûex lo comence a coitier:
„Or tost, seignor, pansés de l'esploitier.
Ja deüst estre de meiz aparailliés."
Et cil respondent: „Cant vos plaira si iert."
An la cuisine sont revenut aiers,

---

[1]) *Initial fehlt in der Hs. e mehrfach.*

Vient a .i. fevre sel fist devant ferrer
Et a grans bendes tout entor viroler,
Ens el tenant le fist bien reonder,

3420 *d* se f. davant, *m* bien li a fait, *M* si la bien f.; *L* Et par devant le fist bien f. — 3421 *d* Et .ii. bandes (!), *L* A grandes b.; *dL* t. environ ferer (*L* ouvrer), *M* environ ben orler — 3422 *dL* Et au (*L* ou); *d* les f., *BTb* la fet; *L* le f. si atourner, *m* lavoit fait r.; *L s.* Que bien le puet tenier et remuer

---

Il n'i troverent vasel a menuier.
N'i trove feir nen l'arain nen l'acier,
A haute vois comencent a huchier:
„Qui a ceans gardei cest cuisinier,
Por lou cuer beu ce sont laron forier."
Tant demenerent la noise et lou tencier,
Qu'il se sont pris antr'ax au chaploier.
Grans cos se donent et des poinz et des piés.
Et R. se seoit (*Hs.* seooit) au foier,
A sa vois haute commenca a huchier:
„Or del bien faire por deu lou droiturier,
Qui miolz ferra, miolz fera a prisier!"
Cant cil oïrent R. si plaidier,
Dont comencerent forment a chaploier.
Cant R. les voit si chaploier,
Tel joie en a, qu'il commence a dancier.

Quant R. voit les quex antrepris,
Qui se feroient et es chiés et es vis,
De la grant joie a escriër s'est pris:
„Or del bien faire por deu de paradis,
Qui miolz ferra si sera plus hardis,
Et qui serait recreans ne faillis,
Ars an sera an chaudiere bolis."
Cant cil l'antendent, si se sont antrepris,
Grans cos se donent et es chiés et es vis.
Et R. a escriër s'esprist:
„Fil a putain, com vos ai escharnis,
Si m'eïst dex, j'aublai lo fer et pris!"
Cant cil l'oïrent, si se sont departis,
De totes pars fut R. saisis
Et debotés et ferus et laidis.
Dist R.: „Or suis ge trop tapis,
Se plus i sofre, dont suis ge honis."
Lors passe avent, .ii. an prist par les crins,

Por le glacier le fist entor cirer,
Ke ne li puisse fors des mains escaper
[a] Ne au ferir les grans cos esciver.

3423 *m* la fait; entor] *Mm* molt bien, *d* .i. tor, *L* es poins; cirer] *m* chirer, *d* chaver, *M* arer — 3424 *aL* Ke ne li puisse (*L* puist)] *BT bMm* Quil ne li puist (*M* poust); mains] *am* poins; *d* Que il ne puise hors de ces m. coler — 3424[a] *a f.*; *d* eschapler; *L* Quant il venra as ruistes cox donner

---

.i. an a mort afolei et ocis,
Li autre vont clamer a Loeis,
Qui demenoient et grant noise et grant cris:
„Loeis sire, mal nos avés baillis
De R., qui nos a escharnis.
De nos paelles a si tot lo fer pris,
N'i ait remeis qui vaille .i. parisi."
Forment s'an rit, cant l'oï Aymeris,
Grant joie en a Guillames li marchis,
Mais an Loois nen a jeüs ne ris,
Et R. se rest a chemin mis.

Cil R. se rest achemineis.
Il voit lo feuvre, qui feroit son tinel.
De la grant joie comenca a baler,
De la grant joie comenca a creper.
Voit lo li fevres sel prent a apeler:
„Musart", dist il, „venés lo fo sofler,
On ne doit mies ades truandeir, (!)
Ans doit on bien panseir a laborer."
Dist R.: „Vos dites veritei,
Et je irai volantiers et de gre,
Se m'eïst dex, cant vos lo comendés."
R. prist, lo fo cant dut sofler,
Si durement lo fut amont lever,
Que tot lo cur en a fait depaner.
Dist R.: „Coment doit ce aler?"
Voit lou li fevres, a poi n'est forsanés,
Isnellement laisse la paume aler,
Fiert lou grant cop, puis l'an a apelei:
„Musart", dist il, „comment avés erré,
Que tos mes fos m'avés si depanés!"
Et R. a poi qu'il n'est desvés,
Mais il seit bien, si lo fiert sans falseir,
Qu'il n'avra mie de son tinel ferré.

Quant il l'ot fait bien loier et bender,
.c. sous avoit si li ala doner.
Dedens la forge ne vaut plus demorer,
Son tinel prist, mist soi ou retorner.
Tuit chil se seignent ki li voient porter.
cf. Var.

3425 *L* Et qu.; *BTb* bien f. — 3426 .c.] *a* .v.; si li a.] *L* iceus li vet; *m* 1 .x. sol avoit R. li bons ber 2 Not plus dargent si li ala d. — 3427 dem.] *BTb* seiorner; *M* En la farveche ne veut mes d. — 3428 ret.] *T* reperer — 3429 *a* Tout ch. senfuient; voient] *d* virent — 3430 *nur in a* Grant paour ont de lui; *m schiebt hier folgende Laisse auf* -oie *ein*

En la fornaise R. s'esbanoie
Avoec le feurre, qui son tinel li loie.
A maistres claus les viroles enbroie.
Quant il l'ot fait puis si li dit et proie:
„Pren ton tinel, iou nel remueroie."
Ren. l'ot, s'en demaine grant ioie.
Par grant vertu le saisi et manoie,
De l'une main en l'autre le palmoie,
Entor son cief molt menu le tornoie.
Endementiers qu'il issi se cointoie,
La moele ataint, qui estoit tote coie,
En .ii. moities le desront et pechoie.
Voit le li feurres, durement li anoie.
Ses cevels rout, des iels del cief lermoie.
De sa parole molt R. laidoie.
Dist R.: „Sire, ne t'en gramoie.
Veés chi .x. sols, ie n'ai plus de monoie,
Et ma gonele, qui iou vestir soloie.
Se iou ia mais en cest païs venoie,
Iceste perte molt bien te restoroie
Et cest service molt bien te meriroie."
Trait sa gonele, sus l'englume le ploie,
Done l'au feurre, qui pas ne s'en apoie.
Onques por ce le cuer nen aclaroie.
Et R. en nul point n'en anoie,
Prent son tinel si se met a la voie.

e setzt seine obige Erweiterung (cf. S. 197) fort auch in einer -oie*-Laisse*

En la farvage R. s'esbanoie
Li fevres tient son tineil si li loie.
Cant l'ot loié, a .i. piler l'apoie.
De la grant joie R. se desroie.

LXXVII.

Quant li tineus Rainouart fu ferés,
Prist a son col si s'en est retornés;
Tuit chil se seignent, qui il a encontrés,

LXXVII. 3431—3433 *dafür in e*
Quant li tineil R. fut ferrés,
En la farvarge ne vost plus demoreir.
Son tinel prist, puis s'an est restornez,
Sus el palais est R. monteiz.

R. fut sus el palais planier,
Son bon tinol voldra jai essaier:
A une main lo fait amont drecier;
Qui li veïst branler et paumoier!
Desor .i. mabre fist lou cop abaissier,
Que tot lo fist verser et trabuchier,
Et son tineil ne pot honqes brisier.
Dist R.: „Certes, or l'ai plus chier."
Francois lo voient, n'i ot que mervailler.
Dist l'un a l'autre: „Ci a cop d'aversier."
Et dist G.: „Molt fait a resoignier."
Dient Francois: „Cist ne nos a mestier;
Tuit somes mort, s'il se velt aïrer.

R. tint son bon tinel quarei.

3431—3432 *dafür in C der Schluss der Episode in der Schmiede (Fortsetzung von S. 201)*
Dist R.: „Fevres, molt iés senés
Que si tos iés enviers moi acordés;
Que molt tos fusces ocis et craventés.
En Aliscans avoec moi en venrés
En la bataille, si com promis m'avés.
Cevaus et armes vous donrai iou asés."
Et dist li fevres: „Si com vous comandés."
Puis dist en bas, qu'il ne fu ascoutés,
Qu'as vis diables soit ses cors comandés.
Et R. d'ilueques s'est tornés,
Son tinel porte, qui fu grans et quarrés.
A grant mervelle fu grande sa fiertés. —

3432 *BTb* Pr. a] *Md* Prist la; *L* Mist a la voie si; *a* Aval la vile sen est acemines — 3433 se seign.] *a* le fuient, *C* sesmaient

---

Il prent son fust, contremont lo pamoie,
Antor sa teste lo chancelle et tornoie;
La mole au fevre ancontre en mi sa voie,

N'i a .i. seul n'en soit espaontés:
Li plus hardis est en fuies tornés.
Et Rainouars est el palais entrés;

3435 *C f.* — 3436 Et] *e* Que; entr.] *LMe* montez

Halce son fust, .i. grant cop i anploie,
En .iii. moitiés l'escartelle et peçoie.
Dist R.: „Ceste mole est de croie
Bons est mes fuz, qui ne fant ne ne ploie."
Voit lou li fevres, durement s'an gramoie,
De deul qu'il a, sor son martel s'apoie.
Dist R.: „Frere, ne te gramoie
Por ceste piere; qui tote jor tornoie,
Molt mo mervail, cant l'ovre ne t'anoie.
S'an Aleschans t'en viens a ceste voie,
Por ceste mole .i. cheval te donroie,
Et por tes fos chevalier te feroie.
Prist sa cotelle, sor l'anclume li ploie,
Et dist a fevre: „Je n'ai point de monoie,
Se j'an avoie, volantiers t'en donroie.

C bringt dafür folgende Verse (Fortsetzung von S. 194) auf -oie, -ace, -oi

Ens en la forge R. s'esbanoie
Li fevres tient son tinel si li loie.
Quant l'ot loié, a .i. piler l'apoie.
De la grant ioie R. se desroie,
Trait sa cotiele, sor l'englume le ploie,
Et dist au fevre: „Je n'ai point de monoie.
Se i'en euise volentiers t'en donroie."
Prist son tinel, a .ii. mains le paumoie,
A mont le lieve et le tinel branloie,
Entor son cief le cenbele et tornoie,
Le muele au fevre encontre en mi sa voie,
En .iiii. pieces l'esquartele et pećoie.
Dist R.: „Ceste muele est de croie.
Boins est cis faus, qu'il ne ront ne ne ploie.
Par saint Denis, miudre est que ne cuidoie."
Voi le li fevres, durement s'en gramoie,
Prent son martel, apries lui li envoie,
Si le feri, que l'eskine li ploie.

Vai s'ent li fevres, si wida la favarque,
Et R. le siut forment et cace.
„Fevres", dist il, „ci n'a point de manace."
Feru m'avés, encor i pert li trace

Son tinel porte, dont n'est pas encombrés,
Grans fu et lons et gentement quarrés,
Et par devant de fer molt bien bendés.
Ainc plus fiers hom ne fu de mere nes,
A grant mervelle fu de tos esgardés.
Dist l'un a l'autre: „Ou ira cis maufés?
Voirement c'est Rainoars au tinel."
Ainc puis cis nons ne li fu remués,
[a] Tote sa vie fu puis issi noumés:
[b] Rainoars est au tinel apelés.
Franćois l'esgardent environ de tos les,

3437—3439 *C* Son tinel tint qui fu de fer bendes — 3437 *e f.*; *ad* nest] *sonst* niert — 3438 Grans] *Me* Gros; gent.] *a* par devant, *M* longem., *e* gentilment, *L* sestoit tous; quarr.] *BTb* ouvrez — 3439 *a* Et si estoit; *d* fu bien de f. b., *BTb* tres bien de f. ferrez — 3440 *BTb* Onc; plus] *L* si; fiers] *d* forz — 3441 gr. m. fu] *d* granz merveilles est; esg.] *a* redoutes — 3442—3448 *in d nach* 3458 — 3442 cis] *L* cil — 3443—3444 *L* 1 Voir bien doit estre R. apelez (*stört mit der Korrektur des Reimes den Sinn*) 2 Grant tinel porte et fort qui fu quarrez 3 Ainz puis celle heure que vos dire moez 4 Icelui nons ne li fu remuez — 3443 cest] *bTMd* est; au tinel (*Reim?*)] *Mb* au tineç, *d* au tinelz; *e* Or avons nos R. a tinel — 3444 cis] *bT* ce; puis] *M* plus — 3444[a] *aM f.*; puis issi n.] *L* Ren. clamez, *d* issi apelez; nomes] *e* apeles — 3444[b] *aL f.*; *d* Por le tinel, et anci fu clamez — 3445—3446 *C* Dient fr. R. est derves — 3445 Francois] *a* Et Franc; de tos les] *M* e en les

---

Desus l'eskine; ia damel deu ne place,
Que m'escapés iusque novaus vous face.

Vai s'ent li fevres, qui paor a de soi,
Et R. le suit par grant desroi.
„Fevres", dist il, „car retorne vers moi,
Cil te desfie, qui n'a soig de deloi;
C'est mon tinel que ie tieng et paumoi.
O le li fevres, si fu en grant esfroi.
„R. frere, aiés mercit de moi!
Vostre tinel loisi en boine foi,
Je n'en prendrai de vous ne sou ne doi.
En Aliscans m'en irai avoec toi
En la bataille, ie le t'afi par foi."
Dist R.: „Et iou bien le t'otroi."

(Fortsetzung der Episode siehe auf S. 199.)

N'i a .i. sol, ki ne soit effraés.
Dist l'uns a l'autre: „Por dieu, or esgardés!
Ainc mais ne fu fous si desmesurés.
Sainte Marie, ou fu cis fus trovés?
A grant merveille doit estre redoutés.
Fuions nos ent, ja nous avra tués.“
Dist Rainouars: „Ne vos espaontés;
Mais tant vos prie, ke vos ne me gabés
Et mon tinel gardés, ke ne m'enblés.
Car par mon cief, tost le comparerés;
Je ne sui mie encor a vos remés.
Si m'aït diex, si bone arme n'avés;
Jo nel donroie por .xiiii. cités!“
Lors l'acola si le baisa assés.
Il en apele dant Guillame au cort nes.
Dist Rainouars: „Or sui tos aprestés.
Sire Guillames, envers moi entendés,
De vos servir sui tous entalentés.
Alons nos ent, ke trop i demorés,
Ja deüssiés avoir les pors passés.
Par cel apostle, c'on quiert en Noiron pres,
De toute Espaigne vos quit rendre les cles.

3445[a] *aL f.*; *M* nen soit molt e., *e* n. s. espoanteis — 3447 mais n. f.] *BTb* ne fu mes; fous] *m* fais, *Me* hons; *L 1* — 3448 cis] *BTbM* tel; *L 2* — 3448[a] *a f.*; doit e. red.] *d* est de toz esgardez; *e stellt* 3448 *nach* 3448[a] — 3449 *L 3; C s. 1* — 3450 *a* R. dist or ne vos effraes; *L 1, C 1* — 3451 tant] *d* je; *L 1* — 3452 Et] *eL* Ne; gardes] *a* vos pri, *e* mies; *ad* Ke ne membles] *übr. Hss.* ne me blasmez — 3453—3454 *BTb f.* — 3453 Car] *M* Que; par m. c.] *a* je vos di; *e* tost le c.] *a* tost le comperres (!), *dL* t. seroit comparez, *M* bien t. lo c. — 3454 encor] *a* dou tout — 3455 *C* Par le mien cief; *L s. 1* — 3456 donroie] *d* lairoie; *L 1*; *d s.* Que ne vos face corosous et irez — 3457 Lors] *M* Puis, *L* Dont; lac.] *a* si lacole; si] *BTb* et; le b.] *ed* la baisie; *a s.* Cest son tinel que Rain. accole et baise ensi (!) — 3458 *L f.*; Il en ap.] *e* Il apela; dant G.] *d* Guill. — 3459—3460 *C 1* — 3459 *Me f.*; tos] *B* tost; apr.] *md* atornez — 3460 env. moi] *d* ver moi an, *Me* a moi en; *BTb* S. G. por deu que demorez; *L s. 1* — 3461 servir] *a* service; tous] *BTb* bien, *Me* molt — 3462 que] *TbBL* car, *d* qui; trop i] *L* vos trop — 3463 *Me f.*; pors] *BTb* ponz; *L 1 und s. 1* — 3464—3467 *C f.* — 3465 *BTb f.*; *eL* quit] *a* quir, *M* cuide; *d* De tote Esp. serez sirez clamez; *L s. 1*

[a] Plus a en moi ke vos n'i esperés.
Ne le garra Tiebaus ne Desramés.
Gentix quens sire, por dieu, car an alés.
Dedens Orenge estes molt desirés."
„Voir", dist Guillames, „vos dites verités.
Or gart cascuns, demain soit atornés
Et de l'errer garnis et conreés."
Franćois respondent: „Si com vos commandés!"
Par toute l'ost en est li cris levés;
Dont veïssiés ces haubers enforrés,
En ces hiaumeres ont les elmes posés,
Et des espees retornent les baudrés,
Lacent pignons, escus ont enarmés,
[a] Et des vers elmes ont les las refermés;
Leur chevaus ont torchiés et abevrés,
Fuerre et avaine leur dounent a plentés.
Ens el palais fu molt grans la clartés,
.l. cierges i avoit alumés
Et estaveus plus de .xxx. enbrasés.
[a] De luminaire fu molt grant la plantés,

3465[a] *aBTb f.*; *Ld* Plus a] *e* Et la, *Mm* Il a — 3466 Ne le (la) g.] *MLe* Ni garira; ne] *a* li — 3467 en ales] *LBTbe* vos hastez; quens] *e* hons, *M* hom; *m* Gent. hom sire por dieu qui en crois fu penes (!) — 3468 Ded.] *d* Car en — 3469 Voir d. G.] *d* Ce dit li quens, *BTb* Respont G.; vos d. v.] *a* cest fine v. — 3470 atorn.] *a* aprestes — 3471 errer] *aBTb* aler; conr.] *m* aprestes — 3472 Fr. resp.] *e* Et dist chascuns — 3473 leves] *eBTbL* alez; cr. l.] *C* bans alez; *L 1* — 3474 enf.] *a* desforres, *e* anforer, *b* enforrer, *L* endossez, *M* roeleç — 3475 *a* Ens en ces hiaumes ont l. e. boutes; *L* Ces hiaumeures o ces e. p. — 3476 ret.] *a* racheinent, *d* reseignent; les] *a* leur; *L* Et lor afaire fu molt bien atornez — 3477 *C f.*; enarm.] *Bb* reparez, *T* repanez; *e* Lances penons esc. o. e. — 3477[a] *a f.*; *eM* refermes] *m* enfermes, *L* ratirez, *BTb* amendez, *d* a fermer; Et des] *eMm* De ces; les las] *m* lor l. — 3478 abevr.] *aem* conreez — 3479 fuerre] *Lm* fain; *M* lor donerent assez, *L* lor ont done ass. — 3480—3485 *C f.* — 3480 Ens el] *d* Par le, *L* Sus ou; *adBTb* m. gr. la cl.] *eM* m. gr. l. barnez, *L* li riches barnez — 3481—3482 *L f.*; *m* 1 Et de grans chierges plus de .xx. enbr. 2 Et grans tortis i avoit alumes — 3481 alum.] *a* enbrases — 3482 *d* Et de tortis autretant abrasez — 3482[a] *a f.*; la pl.] *d* la clate; *m* Li luminaires fu grans ainc ne fu tels

Et li mangiers fu molt bien aprestés.
Assis se sont, quant cascuns ot lavé;
As maistres tables sist la flors des barnés.
La fist Guillames ke frans hons honorés,
Ke dant Guimar et ses fis a mandés
Et sa moillier au gent cors honoré.
De joste lui les asist les a les;
Li siens ostages fu bien guerredonés,
Car .cc. mars li a la nuit donés,
Et .ii. destriers et .ii. muls sejornés
Et bons mantiaus et bliäus engoulés.
Dist li borgois: „Sire, merchis et gres!
Diex me doinst vivre, k'encor vos serve assés.“
„Voir“, dist Guillames, „de moi estes amés.“
Grans fu la joie el palais segnorés.
Bien sont servi de vins et de clarés.
Cele nuit fu Rainoars enyvrés,
En la cuisine s'en dort tous enversés;
Encoste lui fu ses tinels enblés.
.iiii. escuier des miex enparentés
Ont leur ronchis au tinel atelés,
En une estable fu mis et traïnés,

3483 apr.] *Me* atornez, *a* conraes; bien] *L* biaus, *M* grant — 3484 *M f.*; *d* Puis sont ass.; *ad* chasc. ot lave] *sonst* lor mains ont laves, *L* lave — 3485 *BTb* s. la flor del b., *L* est la flors du b., *deM* est assis li barnez — 3486 fist] *edL* sist; *a* ke fr. et h., *L* li fr. que hon., *d* li jantis hennorez, *Me* li marchis a cor neis — 3487 Ke] *d* Quant, *e* Et; Guimar] *d* Garnier; ses fis] *a* son fil, *e* sa feme; *L 1* — 3488 Et] *M* A; *deBL* henore] *aTbM* henores; *m* Et s. m. qui molt avoit bontes; *L s. 6* — 3489 *CL f.*; les ass.] *de* est a., *M* sont a.; les a les] *e* au souper — 3490 *a* Le siens osteus i fu molt bien guerredones (!) — 3491 *e* li fist la n. doner, *a* Quant .cc. mars li sont la n. d. — 3492 destr.] *m* cevals; sejornes] *m* affeutres — 3493 m. et bl.] *LBTbeM* bl. et m. (*L* hermins); eng.] *d* gironfle — 3494 Dist li b.] *BTbe* Et dist Guimar; sire] *a* .v.c. — 3495 *BTb f.*; cancor] *M* tant que; asses] *C* a gres; *L 1* — 3497 joie] *a* noise; segn.] *a* sejorne, *L* principe — *n.* 3498 *C s. 1* — 3500 *d* A la cuis. fu R. li ber; *e* 1 La nuit se jut tos enverseis 2 En la cuis. nen pot estre geteis; *aM* sen dort] *BTb* se dort, *L* se gist — 3501 Enc.] *d* De coste; fu ses t.] *a* li fu ses fus; enbl.] *BTbe* posez; *L 1* — 3502 *L 1* — 3503 lor r.] *e* .ii. r.; au t.] *a* et mis et; ateles] *e* atorneis; *L 2* — 3504 fu m.] *C* lont m.

Puis fu molt bien de fiens acovetés.
Mais mar le firent, chier sera comperés.
La court depart, s'en vont a leur ostés.
Devant le jor, ains ke parust clartés,
S'esmut li os environ de tous les.
[a] Metent lor seles, s'ont lor hernois trossés,
[b] Es cevals montent corans et abrivés;
Li escuier ont pluseur aresnés.
La veïssiés tant bons escus bouclés
Et tant vers haumes et tant haubers safrés
Et tant pignons en ces lances fermés
Et tant espiex trenćans et afilés
Et tantes glaives et tant brans acerés
Et tant destriers bauchans et pomelés.
Cornent buisines, s'ont leur grailes sonés,
Ces cors d'ivoire ont hautement cornés;
Grans fu la noise desous Laon es pres.
Li os s'aroute, es les acheminés:
Quens Aimeris, li viels cenus barbés,
Et Ermengars, de qui il fu amés,
Et Loeys, Guillames au cort nes,

3505 Puis] *L* Et; *d* Et par dessus de f. a. — 3506 firent] *a* prirent, *BTb* pristrent; *C s. 1* — 3507 dep.] *a* se part; sen v.] *Le* si vont; *BTb* as ostiax sont alez, *C* si sen vont a lor tres; *C s.* Et li auquant sen vont a lor ostes — 3508—3510 *C 7* — 3508 Ke par. cl.] *m* quil fust aiornes, *L* que meüst cl. — 3509 Sesm.] *a* Depart; de tous les] *MCe* et enlez — 3509[a] *a f.*; hern.] *BTb* hiaumes — 3509[b] *a f.* — 3510—3518 *L 8 auf den Reim* é — 3510 *BTbe f.*; *a* Les escuiers; *d* Li escuers sont plussor adobez, *M* Li esc. vunt en mante aresnez, *m* Li e. en ont molt agreignies, *L* Cil e. se sont bien atire — 3511 bons] *a* bel — 3512 *C f.* — *n.* 3513 *C 1* — 3514 *d f.*; *C 1* — 3515 t. gl.] *Ce* tant (*C* tans) bons gl., *L* Et tante lance — 3516 bauch.] *d* ferans — 3517—3519 *C f.* — 3517 sont leur] *BTb* sont les, *Me* et ont; *m* Son. b. et grailles a plentes; *L 1* — 3518 Ces] *d* Les, *m* Des, *L* Cil; cors div.] *BTb* dareins; haut.] *Md* ansanble — 3519 des. L.] *d* desor L.; *M* sor L. en un prez, *L* souz L. par les pr. — 3520 es les] *de* et les — 3521—3526 *C 6* — 3522 il fu] *e* fu molt, *M* dont fu — 3523 G. au c. n. (*so nur d*)] *aeBTb* et G. au c. n.; *die richtige Form* Guillames *bedingt eine überzählige Silbe; d meidet den Fehler des Originals, indem es das* et *fallen lässt; L* Rois L. et Guill. li bers.

Et la roïne, ki molt avoit biautés:
Tuit cil cevaucent ensamble les a les,
Et Aelis les convoia assés,
Ses oncles a baisiés et acolés.
Biaus fu li jors et li solaus levés.
En la quisine est Rainoars remés;
Il se dormoit, car tot fu enyvrés.
Les cors oï, si saut sus effraés;
De la grant haste fu si fort trespensés,
Ke ses tineus i fu tos obliés.
Aprés l'ost est tous descaus aroutés,
Tous prumerains vint courant a .i. gués,
Molt les a bien et cerciés et tentés,
Deci au ventre est bien dedens entrés;
L'aigue fu froide, et il ert escaufés.
Dont primes est Rainoars desyvrés,
De son tinel s'est molt tost ramenbrés.
Lors fait .i. duel, ja mais si grant n'orrés:

3524 qui] *L* ou; molt] *deL* tant; biaut.] *eBTb* bontez — 3525 *BTb f.*; Tuit c. c.] *a* Tout c. c., *d* Tuit chevaucherent — 3526 Aelis] *m* Loeïs — 3527—3528 *C f.* — 3528 *e f.*; et li s. l.] *BTb* li sol. est (*B* fu) l. — 3529 est] *e* fu — 3530 *C f.*; *a* La se dormoit por chou kert en.; se] *Mm* sen; dormoit] *BTbm* dormi; car] *BTbe* que, *m* qui; tot] *d* trop, *m* molt, *L* il; fu] *d* ier — 3531 *ad* Les cors] *BTbMe* la noise; si saut sus] *e* salt sus tos, *L* sus salt touz, *BTb* si sailli — 3532 haste] *a* noise, *C* ioie; fu] *d* sest, *m* par; *ad* si fort] *m* fu si, *B* issi, *b* il si, *T* si, *e* ensin, *M* si tost, *L* si touz — 3533 *e* Q. tos i f. s. t. o., *m* Q. ses t. i fu iluec remes; ses t.] *MBTb* li t.; tos] *a* tost — 3534 est] *BTbMe* sest; desc. ar.] *BTb* seus acheminez — 3535 cour.] *d* poignant; *aLBTbM* .i. gues (*vgl. Meyer-Lübke, III, S. 63, Plural von* unus)] *de* .i. gue; *C* T. nus pies sest salis en .i. gue — 3535a *aBTb f.* (*wohl weil das* les *ihnen nicht erklärlich*); *de geben das* les *ohne Sinn wieder; L* Et molt la bien et cerch. et tempte, *M* molt le a bien; tentes] *d* tenses — 3536 *e f.*; au v.] *BTb* au col; *d* bien] *a* par, *L* tous, *BTb* la; bien d.] *M* en leygue; *C s.* Molt les a bien et bases et laves — 3537 *e f.*; ert] *d* est, *MLBTb* fu — 3538 est] *L* sest, desyvres] *d* dejouglez — 3539 molt tost] *a* adont; ram.] *e* amembres, *BTb* apensez — 3540 Lors] *e* Dont, *d* il; .i.] *d* tel; *a* ja m. si gr. no.] *BTbe* ja mes tel ne verres, *LdM* onques hom (*Ld* mes) ne fist tel (*M* teç)

[a] Desront ses dras, ses cevels a tirés,
[b] Sovent se claime: caitis maleürés;
[c] Ariere torne molt dolans et irés.

3540[a] *dL* sa s. c. t.; *C* 1 Detort ses puins ses dras a depanes 2 A ses .ii. mains a ses ceviaus tires — 3540[b] *BTb f.*; caitis] *C* dolans; *C s.* 1 Ahi dist il dolans que devenres 2 Ja mais nul ior ne seres ounores 3 En nule tiere cremus ne redoutes — 3540[c] *BTb* dolent et abosmez, *C* d. et aïrez

3540[a—u] *dafür bringt a in den Versen* 3541—3722 *eine lange Episode: Rainoart im Kloster des heiligen Vincens. Eine in m und e nach* 3540[u] *eingeschobene Episode erinnert inhaltlich in etwas an die Episode in a. Dieser Umstand erklärt sich hinreichend durch die Annahme, dass der me[C]-Redaktor (vgl. Einleitung) die Hs. a oder eine ihr nahestehende Fassung gekannt haben mag und die Episode frei aus dem Gedächtnis nachgedichtet hat. Die Verse in a lauten nach Guessard:*

Il s'en retorne, n'i est plus arestés;
Nel ratainsist .i. destriers abrievés.
A .i. caillau est ses piés ahurtés
Si roidement li sans en est volés.
Lors a tel duel, a poi k'il n'est dervés;
Plus de .c. fois se commande as maufés
Por son tinel ki estoit oubliês.
Un pressoir trueve dont li vins fu ostés,
Le tortoir prist, a tot s'en est tornés.
Vient a Lauon, s'a les tertres montés,
Et quant vint sus, si fu midis sounés.
Lors eut tel fain, a poi k'il n'est enflés;
Le chemin lait, s'est a destre tornés,
Vit Saint Vincent, le mostier et le nés,
Et les clociers et les pumiaus dorés,
Une abeïe de grant nobilités;
.lx. moines y avoit corounés.
Le jor i fu sains Vincens celebrés
Et fu la feste; si leur dona l'abés
Riche pitance de char et de pastés,
Et de rousoles et de poisons pevrés.
En la quisine fu li fus alumés;
Li maistres keus a les aus pestelés.
Quant Rainouars a les cous escoutés
Ke li pestiaus ot au mortier dounés,
Li flairs l'en est dedens le cors entrés;
Quant le senti, tos est rengenerés.
„He Diex“, dist il, „t'en soies auourés!

[d] Voit le Guillaumes, vers lui est galopés.
[e] Il li demande: „Vassal, ou en alés?
[f] Rainoars frere, je me savoie assés,

3540[e] Il] *mL* Puis; dem.] *L* a dit; ales] *me* ires — 3540[f] frere] *BTbm* sire; je me] *BTbL* je le, *e* jel me

---

A molt bon port sui ichi arivés;
Se diex me done ces murs aie passés,
De cest mangier ki la est aprestés
Mangerai jo, qui k'en poist ens el es (?)."
Envers la porte en est errant alés,
Vit le portier qui en tenoit les cles.
Petis estoit, si ot perdu un les,
Clos de .ii. hances, et s'estoit bocerés;
La barbe avoit dusqe au neu dou baudré,
Et s'ert si blance, com estoit flors en pre.
Vit Rainouart, ki estoit strumelés,
Les jambes arses et les jenous tostés;
Tous ses drapiaus ot rous et despanés;
Deables samble d'enfer soit escapés.
Et li portiers en fu si esfraés,
Ne l'atendist por .m. mars d'or pesés;
Envers la porte en est fuiant tornés.
Et Rainouars s'est de courre hastés;
Ains ke li portiers (!) fust par dedens entrés,
S'est Rainouars dalés lui acostés:
„Amis, parlés a moi, (grant) preu i avrés."
Dist li portiers: „Tant sui espaontés
Plus vos redout ke foudre ne orés;
Grant paour ai ke vos ne m'estranglés."
Dist Rainouars: „Soiés aseürés,
Ke ja par moi n'i serés adesés."
Et ciex respont: „Diex vos en sache gres;
Vo commant ferai, sire."

LXXVIII.

Dist Rainouars: „Biaus amis", au portier,
„Si m'aït Diex, je t'ai merveilles chier,
Si tu me pues de mon besoing aidier.
Jo ai grant fain, je ne mangai des ier;
Fai moi parler au maistre quisinier,
Ou au prieus ou au refroiturier."
Dist li portiers: „Bien vos sai consellier;
Jo ai .ii. pains, ki sont de provendier,

[g] Que tost seriés recreans et lassés."
[h] Non sui, voir, sire, ja mar le cuiderés.
[i] En la cuisine est mes tineus remés;

3540g *MmL* Que t. s.] *BTbe* Tost s.] — 3540h le cuid.] *BTbem* en douteres, *L* le mescrerez — 3540i tin.] *MC* bastons

---

Et de formage plus y a d'un quartier,
Et de vis vin plus y a d'un pichier,
Ke m'envoierent ersoir cil dou cloistrier,
Sel vos donrai por vo fain estanchier."
Dist Rainoars: „Baras n'i a mestier;
Che m'est avis tu me veus enginnier.
Se tu te pues en cel palais fichier
Et les postis aprés toi verillier,
Assés sovent me laisseras huchier,
Ne me venroies a piece renonchier.
Od moi venras laiens esbanoier,
Ou, par la foi ke je doi saint Richier,
Je te donrai tel cop de cest levier,
Je te ferai trestos les os brisier."
Dist li portiers: „Por Dieu, ne me touchier;
Je irai devant et vos venrés derier."
Vers la quisine s'en vienent le frapier;
Rainouars rist, quant il le vit clocier.
Ainc ne finerent si vinrent au fouier,
Et Rainouars commencha a huchier:
„Ciex Diex de glore ki tout a a jugier,
Il saut et gart ce maistre quisinier!
Bien li avient cis pestiaus a hocier.
Si me voloit od soi acompaignier,
Jel serviroie dusqe son descaucier;
Car je sai bien anguilles escorcier,
Faire le fu et la buisse taillier,
A .ii. coutiaus la porée hachier,
Faire rousoles, escueles drecier,
Et, se ce vient a rustes cos paier,
Jel di por voir, je me sai bien aidier;
D'un mavais home me sai molt bien vengier."
Et dist li keus: „N'ai soing de pautonnier
Ne de ribaut ki sace losengier;
Alés vo voie, je n'ai de vous mestier,
Et li portiers le compenra molt chier;
Mar i laissa la porte a veroillier."
Il s'abaissa, si a pris .i. cuillier,

[k] Se je le lais, petit vaut tes barnés;
[l] En la bataille seras desbaretés."
[m] Et dist Guillames: „Ja mar por ce irés!

3540[k] *em* Se je li l., *BTb* Sil i remaint, *L* Si je ne lai; tes] *M* cest, *L* mes, *m* nos, *C* vos — 3540[l] En] *e* Quen; *C s.* 1 Se vous nen iestes par mon ceval tenses 2 Par s. Denis ia vis nen estordres — 3540[m] *C* ja por cou ni

---

Le portier fiert par mi le hanepier,
Li sans en chiet dusqe au talon derier.
Dist Rainouars: „Or puis trop detrier;
Mar le feristes, par le cors saint Legier!"
Il prent le keu, sel trebuce el brasier
Ke les tisons li fist ou cors ficier;
Morir l'estuet, ne se peut redrecier.
Et Rainoars va .ii. aues sachier
Fors de l'espoi, ainc nes vaut detrenchier,
Mais tous les membres en va jus esrachier,
Si les touelle en l'aillie ou mortier;
.ii. en manga, ainc n'i quist parchonier.
Garda sor destre, s'a veü .i. panier
Ou de rousoles avoit plus d'un millier.
Et Rainouars les ala aprochier,
Si en manga assés sans nul dangier;
Ainc a l'abé n'en vaut une laissier
Ki ert sires dou cloistre.

LXXIX.

Quant Rainouars ot son cors sauoulé
De[s] bone[s] aues, k'il ot laiens trové,
Et de l'aillie ke il i ot humé,
Lors eut tel soif de vin ou de claré,
K'il en beüst .i. sestier mesuré;
Au portier dist: „Ou sont li moine alé?
Ont il encor leur service finé?"
Dist li portiers: „Ja en orrés verté;
Il sont laiens ou refroitour entré,
Illuec manguënt li gentil ordené.
Mal avés fait dou keu, c'avés tué,
Et des rousoles, ke vos avés usé."
Dist Rainouars: „Il t'avoit si navré,
Qel .c. diable n'en fuissent aïré?
Vien, si me mostre le prieus ou l'abé."
Et ciex respont: „A vostre volenté."

n J'envoierai poroc, si vos volés,
o Mon escuier, ki ci est aprestés."
p Dist Rainoars: „Sire, vos non ferés!

3540n si v. v.] *Mm* si lo ravres, *e* et si lavres; *L* Je. et si le raveres — 3540o ki ci est apr.] *Cm* que vos ichi veez, *BTb* vez le si apr.; apr.] *Me* stornes — 3540p non] *e* nel

---

El refroitoir en sont errant entré,
Et Rainouars s'est molt haut escrié:
„Ciex Damediex ki nos done clarté,
Il saut ces moines, ki chi sont aüné!"
Cil l'esgarderent, mot ne li ont souné.
Et Rainouars a .i. cuvier trové
Tout plein de vin novelement paré;
Il prist .i. pot, si l'a dedens bouté,
Mist a sa bouce, en son cors l'a coulé,
A .i. seul trait en a but plain plomé
Ki bien tenoit .i. sestier mesuré.
Le cevalier en a forment pesé;
Il tient .i. pain de forment buleté,
Fiert Rainouart, tel cop l'en a doné,
En .iiii. pieces l'a tout esquartelé.
Dist Rainouars: „Vos m'aves asené;
Mar m'i feristes, par la foi ke doi De!"
Il prent le moine, si l'a a soi tiré,
Par tel aïr a .i. piler hurté
Andoi li oiel li sont dou cief volé.
Si autre moine sont en fuies torné.
Et Rainouars s'aprocha au claré;
Tant en a but com il li vient en gre.
Dist au portier: „Assés ai chi esté;
Alons nos ent, fait ai ma volenté."
De la porte issent, s'ont les povres trové,
Ki a la porte atendent carité.
Trestout hucierent: „Sire portiers, por De,
Aront a piece vostre moine disné?
Dounés nos de l'aumosne."

LXXX.

Quant Rainouars oï la povre gent,
Ki dou pain ruevent por Dieu omnipotent,
Selonc sa loi molt grans pités l'en prent.
Il leur a dit: „Taisiés vos, bel enfant;
Vos en avrés, se Diex le me consent."

[q] Ja por teus .iiii. ne seroit remués
[r] Mien esciënt ne ariere portés."
[s] Et dist Guillaumes: „Amis, dont vos hastés!
[t] Ne me movrai tant ke vous revenrés."
[u] Dist Rainoars: „Diex vos en sache gres."

3541—3722 *cf. Var. (S. 207 ff.)*

3540[q] t. .iiii.] *e* t. .vii., *C* .iiii. homes — 3540[r] *LBTb f.*; ne a p.] *m* ne a tornes, *d* ne aries aport., *M* ariere remenez — 3540[s] vos h.] *L* i alez; *L s. 1* — 3540[t] tant que v.] *md* dusque v., *C* devant que — 3540[u] *BTbM* Dist R. .v.c. merciz et grez; *m schiebt die Klosterepisode in folgender Form ein:*

R. ot G. au vis fier;
Qu'il l'atendra de si c'au repairier.
De dieu de glore le prist a merchiër,
Envers Loon se prist a repairier.
De fors la vile ens el chemin plenier,
En l'abeïe st. Iermain au mostier,
De fors la porte a trouvé le portier,
.i. petit nain, .i. manc, .i. escachier.
La se seoit por le porte gaitier,
Sor .i. cousin par dalés .i. planchier.
Quant R. vit vers lui aprochier,
Le pestic volt fermer e verollier.
Et R. li comenche a proier:
„Amis, biax frere, por dieu, ne t'aïrer!
Homs sui G. le marcis au vis fier.
Malfei m'ont fait mon tinel oublijer;
Laissiés m'aler en cel palais plenier.
Mais molt ai faim si volroie mangier."
Quant li portiers l'oï si desraisnier,
Si le regarde e devant e derier:

(Fortsetzung folgende Seite.)

El refroitoir en est courus a tant.
Une corbelle trova, mervelles grant;
Plus de .c. pains i a mis maintenant,
Et de quartiers le va toute comblant.
As povres vint tost et isnelement;
Dou pain leur done a tous molt largement,
Et au portier rendi le remanant.
La povre gent hucent isnelement:
„Ciex Damediex, ki maint en Bailliant,
Cest aumosnier garisse longuement!
Ainc ne vi si preudoume."

LXXXI.

Por son tinel retorne Rainouars,
Jusq'a Loon s'en va plus ke le pas.
En la quisine vint corećous et las,

LXXXI. 3723 ret.] *aMe* retorna — 3724 *a* Dusqe a, *e* Desor; san va] *a* en vint, *L* en va, *M* sen vait — 3725–3727 *M* 27, 26, 25 — 3725 v. cor. et l.] *a* en v. pl. ke le pas, *L* Rain. s'arresta; vint] *BTb* molt; las] *e* mas

---

„Aÿ", fait il, „fel cuvert pautonier,
Mal samblés hom a si fait chevalier,
Com a G. le marcis au vis fier.
Par cel seignor, qui le mont doit iugier,
S'or deviês de faim vif esragier,
Du menor pain ne'averiés .i. quartier."
Adont volt l'uis fermer et veroller.
E Ren. se prist a aïrier
Si bouta l'uis, qu'il fist desverollier;
L'une des ais en a fait destachier,
Par mi le pis consuï le portier:
Gambes levées l'abat sor .i. fumier
E en la bouche li fist .v. dens brisier.
Cil brait e crie a guise d'aversier,
Fors sont salli e keu e quisinier,
Si est li abes e tot si encloistrier;
N'i celui n'ait saisi .v. levier.
Quant R. les vit si aprochier,
D'un car corut .v. limon enrachier.
Qui li veïst ces dans moines cachier!
L'abei e les moines (!) enbati el mostier
E les serians come le cenelier.
Puis lor vait l'uis fermer e verollier,
En la cuisine s'est alés acointier.
Gambes croisies se siet leis le fouier.
Quant fu assis si regarda arrier,
Voit de rosoles trestot plain .i. panier.
Il les manga sans noise e sans tenchier.
Onques l'abé n'en volt nule laisier;
E but de vin asés, plus d'un sest(r)ier.
Quant ot disné si entre en .i. celier,
Des mices trueve trestot plain .i. grenier
E de formages assés, plus d'un millier.
Dusc'a la porte ne se volt atargier,
La povre gent comencha a huchier,

Quist son tinel, mais il nel trova pas.
Quant ne le trueve, forment se claime las,
Ses ceveus ront et depece ses dras.

3726 Qu. s. t.] *BTbe* S. tin. quist (*e* quiert); nel tr.] *d* ne trove, *e* ni estoit, *L* nen trueve — 3727 *BTb f.*; ne le] *e* il nel, *L* il nen — 3728 Ses c. r.] *d* Ront ces ch., *BTbe* Ses ch. tiro; dep.] *MBTbe* descire

---

Aval la cort les a fait arengier,
N'i a celui n'eüst un pain entier
E de formage e de vin .i. sestier.
En la gent povre n'en ot qu'esleechier.
Dist l'un a l'autre: „Chi a bon aumosnier;
Car pleüst dieu, le verai justichier,
Que dant abeis en fesist despensier
Si nos donroit desor mais a mangier.“
E Ren. lor est alés proier,
K'il prient dieu le verai justichier,
Que il garise G. au vis fier,
Que de l'archant s'en puist repairier (!)
E son neveu W. puist vengier.
De la porte ist, n'i volt plus detriier,
En Noion (!) entre a guise de trotier.

Die Episode in e unterscheidet sich nicht unwesentlich von der in m

Quant R. ot G. a vis fier,
Qu'il l'atendroit tant qu'il fust repairiés,
De deu de glore lo prist a merciër.
A tant s'an torne, n'i volt plus atargier,
Droit a Loon s'an vint sans demorier,
De fors la porte, a grant chemin planier,
A l'abaïe saint Vincent au clochier.
De fors la porte a trové lo portier,
Tout boconet et tot chaeeleir,
Ou se seoit par delés .i. piler
An .i. coit leu por lou potis gaitier.
Mais cant il vit R. aprochier,
Lou potis vait fermer et veraillier.
Mais R. se corut avencier;
Molt bellement lo prist a araisnier:
„Amis, biau frere“, fait il, „ne me noier!
Hons suis G. lo marchis a vis fier.
Malfei m'ont fait mon tinel ci laissier,
Sel revois querre an cel palais planier;
Si m'ait de fain si voldroie mengier.

Li escuier en demainent lor gas.
Dist Rainouars a l'un: „Tu le m'enblas.
Rent le moi tost, ou ja le comperras!"

3729 *C* .i. esc. en demaine ses g. — 3730 a lun] *d* a lui; *C* Dist R. leres tu le me. — 3731 ja] *BTbe* tu

---

Je voil leans parler au selerier."
Cant li portiers l'ot ensin plaidoier,
Il lou regarde et devent et d'aiers.
„Ahi", fait il, „lichieres, pautonniers,
Mal sanblés home a si bon chevalier,
Com est G. lo marchis a vis fier.
Trais toi aier, malvais glos pautonniers,
Deu te confonde lo glorios do ciel.
Se vos de fain doviez anragier,
De nostre pain n'avriez .i. quartier."
Cant R. s'oï si laidangier
Molt l'an pesa, seignor, bien lo sachiés;
Lo postis boute, sel fait deveroillier;
Une des ais en a fait destachier.
Aprés ovrir a consut lou portier.
Trestot anvers l'abat en .i. fumier,
Ens ens la gole li fist les dans brisier.
Li portiers crie an guise d'aversier.
Aval la cort l'ait on oï noisier.
Et li sergent et tuit li cuisinier,
N'i ait celui ne saixit .i. levier;
Vers R. vienent tuit eslaissier.
Mais R. ne se volt atargier,
D'un cher alait les limons esrachier.
Qui li veïst ces convers desachier!
L'abé et les moines (!) en abat el mostier.
Isnelement vont les huis veroillier.
Et R. ne se volt atargier,
En la cuisine s'en vait tos eslaissiés;
Illoc s'asist par delés .i. brasier.
Il voit les oes les lou feu tornoier,
Et d'oiseles i trove plain penier.
Il les menia sans noise et sans dangier,
C'onques l'abeit n'en volt .i. estoier.
Isnellement a pris .i. pain antier,
Par bones lauches l'ait devent li taillie,
Les bones oes ala il despecier,
A la savor les toaille o mortier.

Et cil en jure saint Pol et saint Thomas
K'il n'en set point, et puis s'en rist en bas,
Et li .iii. autre l'i fierent de torchas.
Dist Rainouars: „Vos en faites vos gas.
Par saint Denis, n'i a mestier baras,
Fil a putain, mauvais laron Judas!
Vos estes tuit de la gent Goulias!
Mais par la foi ke je doi saint Thomas:
Miex vos venist ke fussiés a Damas
Ou en Arrabe, k'est dela Caïphas,

3732 cil] *a* ciex; Thom.] *a* Vaas. — 3733 set] *C* a; point] *ae* mie, *M* rien; et p. sen r.] *a* puis en sourrit, *d* p. si se. r., *C* p. en sortit — 3734 li .iii.] *a* li .ii., *d* cil .iii.; li fierent] *MBTbe* li ruent, *L* le getent; de t.] *BTbe* grans t. — 3736 *C f.*; baras] *d* balas — 3737 *d f.*; mauv.] *M* vilen — 3739 *aM* je doi s. Th.] *LBTbe* doi s. Nicholas; *m* Mais foi que doi s. Andrieu de Patras — 3741 quest dela] *d* quest delez, *Mm* qui est de

---

Cant il en ot a son voloir mengié,
Isnellement est venus au sestier,
De vin a but trestot plain .i. sestier.
Par une gloie est monteis o planchier,
De miches trove trestot plain .i. grenier,
Et de fromages trove plus d'un .m.
Plaine corbaille a de pain anchargié.
La povre gent commençait a huchier,
Aval la cort les a fait arengier.
N'i a celui, ne dont .i. pain antier
Et .i. fromage et de vin .i. sestier.
Es povres gens n'avoit qu'eleescier.
Dist l'un a l'autre: „Si a bon depansier.
Pleüst a deu, lo gloriox do ciel,
Que d'ex dans abes an feïst depansier."
Et R. lor commence a proier,
Qu'il proient deu, lo gloriox do ciel,
Qu'il gart G. de mort et d'anconbrier,
C'an Aleschans li donst bien esploitier,
Que V. lo preut i puist vengier,
Dedans Orenge dame Guib. aidier,
Crestiëntei servir et essaucier.
A tant s'an torne, ne s'i vost atargier.
Droit a Loon s'an vint sans demorier.

En la prison Corsu de Belinas."
Il les saisist tos .iiii. par les bras
[a] Si les demaine comme soris fait cas.
Les .iii. en rue contre terre a .i. flas
Si durement, pres n'ont les membres quas.
Li quars s'escrie: „Merchi, por saint Tomas!
Rainouart sire, ton tinel raveras.
J'irai poruec, et tu ci m'atendras."
„Tai, glous", dist il, „ja nel remuëras.
Mais par mon cief, aveuc moi en viendras,
Et cil .iii. autre, n'i a mestier baras;
Maugré ton nes ja le m'ensegneras.
La ou il est maintenant me menras;
Ou se ce non, par mon cief, ja morras
De piëur mort, que ne fist Caïfas,
Ki desmembra Calife de Baudas."
Deseur son col les giete comme ras
Et si lor doune sovent grans hatiplas.
Vient a l'estable ses rua a .i. tas;
Et cil reversent le fiens et le merdas.

3742 Bel.] *BTb* Belias, *d* Baluas; *C* En l. p. Tarsu et B. — 3743 bras] *m* dras; *e* Il a s. les .iiii. — 3743[a] *aLC f.*; *d* Tost autresi, *em* Si les desrue; *C* Si les degiete que les membres ont quas — 3744 Les .iii.] *a* Li .iii., *d* Les a, *L* Si les, *C* Les .iiii.; en rue] *em* en giete, *L* geta, *d* ruez; contre t.] *e* a terre; flas] *m* fais, *d* flat — 3745 dur.] *L* roidement; *C* Si roidement que tuit sont debrisas — 3746 p. s. T.] *a* par s. T., *d* saint Nicolas, *C* por s. Lienart — 3747 raveras] *B* tu lavras, *Tb* tu ravras, *M* reuras — 3748 Ji.'p.] *d* Je le voiz panre, *e* Jirai por oc, *a* Jo irai pruec, *L* Je lirai querre; et tu ci ma.] *d* ici tu ma., *Mm* et tu matenderas — 3749 nel] *M* ne, *a* ne le (!); ja n. r.] *d* tu ne machaperas, *m* ia mar ten revenras; *L* Tais toi glouton plus ne me gaberas — 3750 av. m. en v.] *a* av. moi viendras, *e* ja sans moi ni iras; *BTb* Ne ja sans moi p. m. ch. niras — 3751 Et] *BTb* Ne; cil] *a* cist — 3752 *M f.*; ja le] *Ld* tu le — 3753 maint] *BTb* or endroit; me] *a* mi — 3754 par] *d* por; p. m. c.] *e* maintenant, *C* de male mort; ja] *M* ci — 3756 *BTb f.*; *aMe* ki] *Ld* que; *ade* Calife] *LM* Califes; *C* Qui estranla calafes de b. — 3457 Des.] *L* Desus, *m* Desoz; les] *MLBTb* le; giete] *a* jeta; comme] *d* com .i. — 3758 si lor d.] *aM* cil li dounent, *L* si li done; sovent] *d* de molt — 3759 *C f.*; ses rua] *L* et ses gete, *BT* ses mena, *b* sel m.; a .i. tas] *d* an .i. vas — 3760 *LBe* merdas] *a* marcas, *d* mugas, *MTb* mendas; *C* Quil nes ocie iluec en eslespas

Le tinel truevent, ki ert acovetas.
Mais nel meüssent, ki lor donast Baudas.

LXXXII.

Rainoars voit le fumier reverser,
A haute vois se prist a escriër:
„Fil a putain, trop me faites ester,
Alés moi tost mon tinel aporter.
Esploitiés tost, penés vos de haster!
Se tost nel faites, jal porés comperer.
Par cel signor ki le mont puet salver,
S'un molt petit me faites aïrer,
Ja ne porra li uns l'autre gaber,
K'a mes .ii. mains ne vos voise estrangler.“
Quant cil oïrent Rainouart si parler,
De la paour commencent a trambler.
Le tinel prirent se cuiderent lever,
Mais entr'aus .iiii. nel peurent remuër.
Dont commencerent Rainouart apeler:

3761 ac.] *d* grant et polgas, *BTb* cochie en bas; ki ert] *M* que fin, *BTb* qui fu, *m* qui est, *e* qui iere — 3762 *d* qui lor d. B. (*M* Arras, *m* Damas)] *LBTb* por tot lor de Baud., *e* por lonor de B.; *a* Remuer ne le peurent mie (!).

LXXXII. 3763—3764 *C* R. va son t. demander — 3763 le f.] *m* le fiens, *M* lo tinel; rev.] *T* trepasser, *m* areverser — 3764 *M f.*; se prist a] *e* commencait, *BTb* commenca; escr.] *e* a huchier, *BTb* a crier — 3765 me] *BTbe* mi; ester] *T* haster — 3767 Espl. t.] *MBTbe* Espl. vos; p. v. de h.] *BTbe* et penses de lerer — 3768 Se tost nel f.] *a* Et se nel f., *BTbe* Ou se ce non, *L* Se tost ne lai; j. p. comp.] *a* poes le c., *L* ferai vos c., *BTb* molt tost le comparrez, *e* ia porois c. — 3769 *C f.*; *Md* puet s.] *BTbe* doit s., *a* a a s. (!), *m* fait s. — 3770 Sun m. p.] *a* Se plus vers vos, *d* Sun sor (?), *e* Sun petites, *BTb* Se .i. p.; airer] *d* plus irer, *BTbme* demorer — 3771 porra] *BTbm* porrez; li uns] *a* lun de — 3772 mains] *a* poins; voise] *de* face, *BTb* aille, *C* ferai; estr.] *m* tuer — 3773-3774 *BTb f.* — 3773 Q. cil o.] *a* Q. il oierent, *C* Q. franc. oent. — 3774 la] *a* grant; tr.] *M* suer — 3775 *Me* pr.] *a* prendent, *ed* pridrent, *BTb* pristrent; *C* Au t. vinrent; se cuid.] *a* si le quident, *BTbM* quil le qu., *e* si lou voldrent — 3776 entraus .iiii.] *MBTbe* entrex toz, *d* entre .iiii.; *C* Mais nel meuiseut por tout lor doutre mer — 3777—3778 *C f.* — 3777 *d* Et R. an pridrent a parler; apel.] *ae* a crier, *Tb* a apel.

„Venés i, sire, nos nel poons lever.“
Entre leur dens prirent a runeter:
„Maleois soit ki cest fust doit porter!“
Rainouars qeurt, ki fu en desirer,
Ausi le lieve com .i. rain d'oliver,
Tel joie en a, k'il commence a chanter.
Ce li est vis ke poi deüst peser.
De l'estable ist, mist soi au retorner;
Li maistres keu vient devant lui ester,
Molt laidement le prist a apeler:
„Musars“, dist il, „ou devés vous aler?
Miex vos venist les hastes a torner,
En la quisine dalés le fu caufer
Et le brouet des caudieres humer,
— Quant vos voliés, bien poïiés disner, —
K'en autre terre mesaises endurer.“
Dist Rainouars: „K'en avés a parler?
A vos ke tient, vasal, de mon aler?
Cuidiés ke voise vostre char escumer?
Ains te lairoie ans.ii. les iex crever.“

3778 n. nel p. l.] *ae* nel poons remuer, *d* car ne peons l., *L* car nen p. l.; lever] *M* torner — 3779 pr.] *e* prenent; *M* runeter] *a* rimeter, *d* mumeter, *Bbe* murmurer, *T* mormeler; *C* E. l. d. commencent a runer — 3780 doit porter] *C* fist fonder; *C s.* R. hucent ca venes rice ber — 3781 fu end.] *a* en ot des.; *d* est an grant daser; *C* Et cil i ceurt quen ot gr. d. — 3782 Ausi] *e* Ansin; *C s.* Ne li pesoit le brance dun pruner — 3783 *C f.*; en a] *a* en ot — 3784 *MBTbeC f.*; deust] *a* peust, *L* li fait — 3785 mist soi] *a* met soi, *d* se mist, *BTb* prist soi, *L* pense de; au] *ae* ou, *BTb* a — 3786 v. d. lui] *d* vit dev. l., *M* li vint d., *b* dev. lui vit, *T* dev. li vint; *L* Li m. k. li vint a lencontrer — 3787 le] *d* len — *n.* 3788 *m s.* Si maït diex on vos devroit fuster — 3789—3790 *L 2* — 3790 *BTbem f.*; dales le] *dMC* au (*d* et au) bon fu — 3791—3792 *C f.* — 3791 le br.] *e* leve grasse, *L* du broet — 3792 Q. v. volies] *a* Q. tu voloies, *L* Q. il vos plest, *Md* Q. v. volez, *BTbe* Cant voliez; bien poiies] *a* b. pooies, *d* vos vos poez, *L* b. vous poez, *Me* bien poez, *BTb* b. poiez — 3793 autre] *C* autrui; mes.] *a* mesaise, *M* la malesse, *e* la messaise — 3794—3798 *C f.* — 3794 ken] *d* quant — 3795 ke t.] *B* quataint, *Tb* quentient, *d* que tait; mon al.] *de* demander — 3796 *d* Cuides; ke v.] *d* je voile, *MBT be* je doie; v. ch.] *d* maiz vos chars, *M* mes la c. — 3797 te] *d* me, *LBTb* vos; ains] *eL* miolz

Et dist li maistres: „Mar l'osastes penser!
Or te voiel jo sor les iex commander
Ke cel tinel ailles tost decoper;
Si en ferai nostre fu alumer,
Et nos paeles de cel fer estouper,
Et nos crokés refaire et ratirer.
Fil a putain, on vos devroit tuer!"
Quant Rainouars s'oï bastart clamer
Et par contraire si vieument ramprosner,
Et son tinel laidir et devourer,
Tel duel an a, le sens quide derver;
De mautalent commence a tressuer.
Son tinel lieve a loi de baceler
Par tel aïr, ke tout le fist branler.
Del bout devant va son maistre hurter,
Si k'il li fist an.ii. les iex voler
Et la cervele espandre et reverser;
Devant ses piés le fist mort craventer.
„Tai, glous," dist il, „laise ton ramprosner!
N'ai mais ke faire de quisine garder,

3798 mar] *MT* mal; maist.] *a* keus — 3799 te voiel jo] *d* vos voil je; les] *BTb* tes — 3800 cel] *BTb* ton; ailles] *d* alez, *M* voyses; tost] *BTbe* tot — 3801 ferai] *d* feront — 3802—3803 *C* Et nos crokes de cel fier amender — 3802 paeles] *BTb* chandieres; *ad* est.] *M* resoster (?), *BTb* bien bender, *e* a coper, *m* racesmer — 3803 *BTbe f.*; crok.] *L* crochez, *d* crochos, *M* greners; ref. et] *d* an ferez, *M* an feray; rat.] *d* amander, *M* reffermer, *L* ratorner; *m* E por greis a no f're t'reper (?); *C s.* U se cou non ia te ferai fuster — 3804 devr.] *d* deust; vos] *C* te; *C s.* 1 Toi et ton fust puist dex acraventer 2 Tu nas que faire en Aliscans sor mer — 3805 soi b.] *C* sot si viument — 3806 *e* Et si vilm. laidangier et moner; *C* Par mautelent laidir et r. — 3807 dev.] *Bb* conchier, *em* aviller, *T* blamer (!), *C* deviler; *C s.* Et lui meismes laidir et laidengier — 3808—3809 *C f.* — 3808 *BTb f.*; sens] *de* sanc — 3810 *C* S. t. l. devant lui va ester — 3811 *C f.*; fist] *ae* fait; branl.] *L* trembler — 3812 bout] *C* cief; hurter] *e* fraper, *C* bouter — 3813 *d* Quandeus les i. li fist dou fronc v.; *a* Si ke les jambes li fist an.ii. v.; *C* Si q. les dens li f. del cief v. — 3814 rev.] *a* craventer, *d* anverser, *L* decouler — 3815 *C f.*; mort] *d* jus; *L* la m. jus cravente; *e s.* Et tot lo test de la teste froer — 3816 ramp.] *C* deviser; ton] *e* lou — 3817 de q. g.] *C* en Alisc. sor mer

Ains aiderai Oreble od le vis cler, —
Ele est ma suer, si le doi molt amer, —
Et dant Guillame sa terre a aquiter.
Molt grant folie vos en fist or parler;
Miex vos venist taisir et quoi ester."
Lors s'en torna, s'acuelli son errer.
Li escuier en sont alé monter,
Aprés Guillaume pensent d'esperouner.
Mais Rainouart n'osoient abiter:
Plus le redoutent ke lion ne sangler.
De lui se vont a Guillame clamer,
Ki les vaut ore a Monlaon tuer:
„Le maistre keu a fait les iex voler.
Si le feri, le cuer li fist crever."
Et dist Guillames: „Si le laissiés ester!
Nel devés mie escarnir ne gaber.
De fol et d'ivre se doit on bien garder.
Ne vous caut mes de lui a asoter,
Tost i poriés durement mesciver.
Ja por icé nel ferai retorner."
Encontre lui commence a galoper,
Et Rainouars li prist a escriër:

3818 Or. od le v.] *M* Or. a vis, *d* a Guib. au v. — 3819 le (*so in Ca* [*pik!*] *und L* [!])] *sonst* la (*m*?) — 3820 dant G.] *L* a G. — 3821 grant] *a* grans — 3822 *Ld* taisir et q. e.] *a* taire et q. e., *MBT be* encor lessier ester — 3824—3828 *M 1 entstellter V.* — 3824 *d* Li e. sont donc aler (!) monter; en] *ae ausgel.* — 3825 desp.] *BTb* tost de lerrer; *e* A. G. san vont tuit abrive — 3826—3827 *C f.* — 3826 *ad* Mais] *sonst* Vers; nos.] *BTbe* noserent — 3828 se v.] *ab* sen v.; *L s.* Que R. les a si atornez — 3829 Ki les] *BTb* Quil les, *a* Ki les; ore] *d* ores, *e* tos; *C* Que si les v. a M. torner — 3830—3831 *L f.* — 3830 a fait] *a* fist or — 3832 *m* Et dist li quens si le laissiens ester — 3833—3902 *a f., doch bemühen wir uns, der Orthographie von a treu zu bleiben* — 3833—3835 *m f.* — 3833 Nel] *d* Ne, *L* Nen; esc. ne g.] *M* si vilment demener — 3834 doit on b.] *L* fet il bon — 3835 *C f.*; mes] *M* mies, *e* honques; *dL* de lui a] *MTb* du vaslet, *Be* de v. — 3836 *C f.*; T. i p.] *deBTb* T. poriëz] *M* T. i porez; durem.] *d* de vos cors, *BTb* envers lui; mesc.] *d* mesarer, *M* mescher (!); *m* Bien p. a lui tost meschiever — 3837 nel] *db* ne — 3838 *e* A tant seslaisse et prist a galoper — 3839 prist] *e* prent

„Sire Guillame, volés vos boorder?
Vien si essaie coment je sai joster.“
„Non ferai, frere, mes pensés de l'errer.
Je me criem molt, ke ne puissiés aler;
Cil fus vos poise, ferai le vos porter.“
„Nenil, voir, sire, bien le puis endurer.“
Lors commenća devant l'ost a troter.
Ki le veïst et saillir et triper
Et son tinel baisier et acoler,
De grant merveille li peüst remembrer.
Soillié le voit si commence a plorer.
Vient a une eve se le corut laver,
Tret sa cotele sel prist a essuier;
Puis ne le vaut vestier ne endosser,
Ou plus parfont del gué le vet geter.
Lors le commence tote l'ost a huer.
Li quens Guillaumes s'en prist molt a irer,
Saint Juliën commenća a jurer:
Se Rainouars nes va del fust fraper,
Ne mangera de pain a son disner.
cf. Var.

3840 vol. vos] *d* veez moi, *C* vien a m.; *TB* boorder] *d* beorder, *M* baonder, *V* behourder, *b* bohorder — 3841 Vien s. e.] *M* Esaie, *BTbe* Et essaier; com je sai] *M* cum io sai bien — 3842 Non f. f.] *BTbe* Nenil biau fr.; mes p.] *d* mal pense — 3843 *C f.*; cr.] *Me* dot — 3844 porter] *Bb* mener; cil] *Bb* cist, *T* ce — 3845 b. le p. end.] *d* ne vos en ruiz penser, *BTb* molt le p. b. porter — 3846 *C f.*; lost] *d* lui — 3847 et] *d* a; *ed* triper] *MBTb* treper, *L* juer — 3848 *C* 1 Et son t. et ruire et venteler 2 Gieter amont et recoivre et lever; *L* Courre e huer e son t. branler — 3849 *C f.*; li p.] *d* peit, *M* lo potist; merv.] *L* maniere, *C* deduit — 3850—3854 *V f.* — 3850 *L* Not en lui quaïrer — 3852 Tret sa c.] *BTb* Puis tret sa cote, *Ce* Traist s. c., *M* Tret sa gonelle, *d* A sa cotelle — 3853 Puis ne l. v.] *BTb* Ne la v. p. — 3854 del gue] *d* de le gue (!), *M* del aygue, *C* del wes; vet] *d* cort; geter] *BTb* ruer — 3855 Lors c.] *d* Los commansa, *e* Dont l. c.; huer] *M* gaber — 3856 m. a irer] *C* a aïrer — 3857 S. Jul.] *m* S. Nicholai — 3859 disner] *M* soper — 3860 *BTbem s.* Ne ne serra joste lui (*m* le feu) au (*me* a) soper; *C s.* Ne ne buvra jouste lui de vin cler

La fille au roi l'en prist a regarder,
Ens en son cuer le prist a enamer;
Dist a sa mere: „Ves, com biau baceler!
Je ne cuit mie; k'en cest ost ait son per.
Bien li avient cel tinel a porter.
A deu de gloire le puisse commander;
Nel verrai mes, tant me doit plus peser.
Mal fait mes pere, quant il l'en lait aler."
Dist la roïne: „Fille, laissiés ester!
Je ne quier mes en cest païs entrer.
Voit ou il voille, n'en quier oïr parler."
Mais puis i vint, si com m'orrés conter,
A si grant gent, ke l'en nes pot esmer.
La fille au roi prist a fame et a per.
Li quens Guillames le li fist espouser.
Ne le peüst nul leu mius mariër.
Puis li fist il corone d'or porter
Et ou palais de Cordes coroner,
De tote Espaigne le fist dame clamer.
Voire canćon plest vos a escouter?

3861 len pr.] *d* la prist, *e* lo prist, *L* le prent; La f. au roi] *e* Belle Aelis; reg.] *Me* esgard. — 3862 Ens en] *L* Dedens, *d* En enz, *M* E en; le pr. a en] *M* lo commenca amer, *BTb* moult forment a a.; *e* En son corsage durement a am. — 3863 Ves com] *e* Veez, *C* Ves ci — 3864 cest] *M* un — 3865 *B* cel t.] *b* cist t., *Me* son t., *d* ce tinez, *T* ce t.; port.] *e* lever — 3867 me doit] *dC* men d., *BTbe* me puet — 3869 D. la r.] *e* Et dist la mere; *L s. 5* — 3870 *dm* Je ne quier] *M* ... cuit, *L* ... ruis, *BC* Je nel ruis, *Tb* Ja nel r.; c. pais] *M* ceste terre — 3870ª *nur in dC* (*d* oi) — 3871 *L* 1 Mes R. que diex puisse sauver 2 I revint puis si com morrez conter; i vint] *B* vint si; cont.] *BTb* chanter — 3872 *e* Ke len nes p.] *d* que nus nes puet, *M* quon ne les poit, *bT* len nes poïst (*T* pot), *BV* len ni (*V* con nes) pooit — 3873 *dBTb* prist] *M* vot, *e* vost — 3874 *BTbL* la li f.] *d* li f. la, *M* li voit fere, *e* li vost fere — 3875 *Le f.*; *C* Ne le savoit u mius li m.; *M* 1 Il la cuida bien a lui m. 2 Mais looys ne le puet endurer 3 Mais hermençard li fist puis ennorer 4 La belle nece ermentrut a vis cler — 3876—3878 *C f.* 3876—3877 *V f.* — 3876 P. li f. il] *d* Por ce li fist — 3877 *L f.*; Et ou] *d* En ou, *M* Eu (!), *m* En son; *eM* Cordes cor.] *d* Cordre la site, *BTb* Cordres c. — 3879 Voire] *e* Bone, *L* Vraie, *M* Verais

Se vos tant fetes ke le voille canter,
Ja mais plus voire ne vos dira jougler.

LXXXIII.

Biax fu li jors et li soleus leva;
Li quens Guillaumes devant l'ost cevauca,
Et Rainouars molt pres de lui ala.
Son tinel porte, ke molt forment ama;
Soillié le voit, durement l'en pesa.
Grant duel demaine, tendrement en plora,
Cort a une eve, molt tres bien le lava,
Traist sa cotele et puis si l'essuia.
N'en revest mie, en l'eve le gita;
Son tinel prist, .iiii. fois le baisa,
Desor l'espaule a son col le leva.
Trestote l'ost maintenant le hua.
Voit le Guillaumes, merveilles l'en pesa,
A sa vois clere hautement lor cria:
„Certes“, dist il, „il vos castiëra!
S'il en fiert .i., ja mar s'en clamera.
Mal dahés ait, ki ja droit l'en fera!“
Diënt Franćois: „Com mauvais ban ci a!

3880 Se v. t. fetes] *d* Se tant me f., *e* Se ge tant fas — 3881 plus v.] *L* si vraie; dira] *BTb* diront; *m* Ja mais iouglere ne cantera son per; *e* Ja m. millor nores par nul j.

LXXXIII. 3882 li s.] *m* la calor, *d* la chaudous — 3883 lost] *M* lui — 3884 m. pres d. l. a.] *C* apries lui sarouta, *e* de deles l. a.; ala] *L* esta — 3885 que molt] *L* que il; *L s. 1* — 3886 durement] *d* saichies molt; le voit] *e* lo trove; len p.] *e* saïra — 3887 *MC f.*; dem.] *d* an ot; *e* grant deul an moine a poi ne forsena — 3888 *e f.*; cort a] *M* corut; m. tr. b.] *d* m. formant, *M* bellement — 3889 *Le* Tr. sa c.] *d* Et de sa cote, *BTb* Trete a sa cote, *M* Trait sa gonelle; *eM* et p. si les.] *d* cointemant le., *BTb* jentement le., *L* tres bien len e. — 3890—3892 *L f.* — 3890 Nen r. m.] *BTb* Nen vesti mie; en leve] *d* mais ou gue; gita] *Me* rua — 3891—3892 *C f.* — 3891 prist] *e* prent — 3892 *e f.*; lesp. a s. c.] *M* son col maintenant — 3893 maint.] *d* molt formant; *e* Tr. lo. apres lui hua; *L* Tr. lo. a ce cop le huia — 3894 Voit] *Me* Ot; merv.] *e* durement, *M* voyre molt — 3895 haut.] *e* durement; lor cria] *d* sescria, *e* escria — 3899 c. m. ban] *d* sil maul vasal, *L* mauves signor, *T* c. m. hom

Quant a .i. fol nos abandonera,
A .i. deable, ki tos nos tuera.
Maleoit soit li rois, kil nos dona
Et qui bel est k'il avec nos s'en va."
Ot le Guillaumes, Rainouart apela,
Une gonele de biset li donna:
Molt estoit lee, plus d'une grant toise a.
Puis li commande, ki riens li forfera,
S'il n'en prent droit, ja mais ne l'amera.
Rainouars jure, ke tos les dontera.
A son tinel si les maistriëra,
Ke li plus cointes tot son commant fera.
Li quens Guillames ensi li otria.
La fille au roi, Aelis, l'acena,
Et Rainouars au tinel i ala.
La demoisele de ses bras l'acola:
„Rainouars frere", dist ele, „entendés ća:
En nostre cort avés esté pieća.
Mais or voi bien, mes oncles t'en menra.
Se j'ai fait cose ki onques t'anoia,
Merchi t'en cri." A cest mot l'acola,
Et Rainouars trestout li pardona.

3900 fol] *e* sot; nos] *d* vos; nos ab.] *m* abandones nos a — 3900ª *Cb f.*; tos n. t.] *Me* nos afolera — 3901 Mal.] *b* Maloiet, *e* Mal dahait; kil n. d.] *d* que vos d., *Bbe* quel (*e* quo) vos d., *T* ques n. d., *M* quil dona, *L* qui li donna; *d* Mauloiz soit li cors que vos dona; *C* Ne fist pas bien li rois quant li dona — 3902 *C f.*; Kil (*e* que) avec n.] *L* quavoeques n., *db* qui av. vos, *m* que il o nos, *M* quil av. lui; *dM* sen va] *BTbme* ira, *L* venra — 3903 *a* Od — 3905 pl. (*BTb* pres) du. gr. t. a] *d* une gr. t. i a, *e* pl. du. t. a. — 3906 com.] *BTb* demande; forf.] *a* mesfera; *m* E puis li dist que riens te forf. — 3908 ke t. l. d.] *C* quil les adoubera, *BTb* que tost les damnera — 3909 *BTb* maistr.] *Me* chastiera, *a* chastoiera, *d* maistroiera — 3910 tot s. c.] *M* sa volente, *BTb* t. son talant — 3912 lacena] *d* lapela, *a* le guia, *e* lo sena — 3913 au t.] *Me* maintenant; *M s.* Qe voluntiers en son service va — 3914—3915 *BTb f.* — 3914 de ses] *e* a son, *M* a dos — 3915 dist] *M* fet; frere] *d* sire — 3916 av. e. p.] *BTb* as este grant tens a — 3917 ten] *a* vos — 3918 onques] *d* ainz vos — 3919 cri] *dL* pri; *BTbdC* a c. m.] *a* adonques; *Me* Pardon ten quier a itant lac. — 3920 trest.] *Me* de tot, *Tb* del tot, *B* del tost

A tant s'en torne, de li se desevra.
Li graille sonent, et li os s'arouta.
A droite none tote se herberga
Et l'endemain par matin remonta.
Par l'abeïe Guillames s'en ala,
Mais de sa targe mie ne retrova;
Car l'abeïe fu arse grant pieć'a.
Por le refaire .c. livres i douna,
Et Loeÿs .l. en i laissa,
Et Aymeris .xl. en presenta.
[a] Por saint Guillaume l'abeïe estora.
Tant va li os, k'a Orliens s'en entra:
Defors la ville et dedens ostela
Li quens Guillaumes as borgois amenda
Dou castelain, ke il ocis leur a,
Et des borgois, si com on esgarda.
Et l'endemain, quant li aube creva,
Par bone amor s'en parti et sevra.
Rois Loeïs plus ne le convoia,
De lui parti, a dieu le commanda;

n. 3921 *M s.* Mes tot son cor por amor li leysa — 3922 *BTb* gr.] *sonst* grailles; sonent] *a* sone — 3923 tose se] *L* li olz, *a* tote — 3924 *C f.*; Et lend.] *m* Et au dem., *M* E en d.; *a* Et le matin par main se movera, *e* Et el dem. p. mat. se leva — 3926 *e* mie ne r.] *a* mie trovee na, *BTb* m. nen i trova, *b* m. ni trovera, *m* noient ne r., *C* point ne retrovera — 3926 *L* 1 Ou il sa targe a laler i laissa 2 Mes sachiez bien mie ne retrouva — 3927 *C f.*; f. a. gr.] *e* estoit arse, *BTb* ert (*d* est) a gr. — 3928—3930 *d* 1 Et Loeis .c. libres i laissa 2 Et Aymeris .lx. an i dona — 3929 *e f.*; .l.] *m* .xl. — 3930 .xl.] *m* .l., *C* cuinquante; en pres.] *M* en dona, *e* Et A. .l. en i dona — 3930[a] *ae f.*; est.] *M* restora, *B* estovra; P. s. G.] *C* Par dant G. (*der Vers bildet einen Anachronismus*) — 3931 Ka O. se. e.] *d* que dans O. entra, *M* que O. trova, *BTb* a Orl. satrava, *e* qua O. aprocha — 3932 Def.] *d* Dedanz; et dev.] *d* et dehors, *e* ades san; ostela] *d* saberja, *BTb* sostela — 3933 borg.] *e* barons; amenda] *d* mande a, *M* i menda, *e* commenda — 3934 Dou] *M* Li — 3935 on esg.] *L* drois lesg., *C* lesgardera, *e* ne san garda, *BTb* en esg.; *C s.* A lor voloir tout lor amendera — 3936 *C f.*; lend.] *M* le demain, *e* el d.; *Lem* quant (*m* que) li a. cr.] *a* si com li a. cr. (!), *BTbd* des que (*d* si com) la. cr., *M* quant la. se leva — 3937 *C f.*; sen p. et s.] *Me* de la ville torna — 3938 *e f.*; Rois] *M* Et; plus ne le] *C* que p. nes — 3939 De lui] *eC* De lost; le c.] *Me* les c.

Et la roïne molt tendrement plora;
Ele et sa fille au partier se pasma.
Dans Aimeris a Nerbonne s'en va,
Dame Ermengart ensemble o lui mena;
Li .iiii. fil cascuns s'en repaira.
Au departir Guillaumes les baisa
Ens en la face, mais la bouce esciua;
Ainc de la sieue nu a nu ne touca.
Cascuns des freres bien li asetira
K'a tant de gent, com il avoir porra,
Es vaus d'Orenge a lui rasamblera.
Verités fu: ainc nus ne li fausa.
Canćon bien faite, ki oïr le vaura,
Face moi pais et si se traie en ća.
Onques gogleres de melleur ne canta:
Si com Guillames Viviën vengera,
Et Rainouars, ki le tinel porta,
Le palasin Bertran desprisona,
Et Guielin et Guichart delivra,
Com au deable Haucebir combatra,
Par mi ses armes son grant tinel brisa.

3940—3941 *C f.* — 3940 tendr.] *a* doucement, *Me* durem. — 3941 Ele et sa] *e* Aelis la; se p.] *L* souspira — 3942 Dans] *M* Cons — 3943 ens. o lui m.] *a* ens. lui m., *d* a Nerb. sen va, *e* avoc lui san va — 3944 Li] *d* Ses, *Le* Si — 3946 Ens en] *C* en mi; esc.] *a* esquia; *L* Deseur la face mes chascun eschiva — 3947 *LC f.*; Ainc de] *M* Canc de, *e* Conques; de la s.] *d* a la bouche; ne t.] *a* nadesa, *BTbMe* ni t. — 3848 Casc. des] *L* Et ch. freres; b. li as.] *aL* molt b. las.; as.] *d* acreanta — 3949 *BTb* Ka t.] *Md* Que t., *La* A tant, *m* Com t., *e* O t.; com il] *m* que il; *L s.* Venront a lui que ja nus ni faudra, *MeC* Vendra a lui si que ja ni f. (*C* nus ne len mentira), *m* Apres en lost demanoir les sivra — 3950 *C f.*; *aMm* ras.] *sonst* as.; *L* Ernaus li preus a lui sassamblera, *e* Ernalt lo prout a loisir assanbla — 3951 Ver. fu.] *M* Ver. ont dit, *e* Bien fu v.; nus] *BTb* uns; *dM* li] *aBTbe* len; *L* Bien fu v. que nus deulz nen f. — 3952 C. bien f.] *d* Voire ch., *L* Ch. novele, *e* Ch. nobile — 3953 et si] *BTbe* si; enca] *a* cha, *b* en enca, *L* en esca — 3954 ne] *M* nen; *a* O. de m. gogl. ne c., *L* Sil i entent des bons mos i orra — 3956 le t.] *Me* son t. — 3957 despr.] *d* delivrera — 3958 delivra] *d* delia, *a* desloia — 3959 deable] *d* paien, *a* Et Aucebir le deable combata — 3960 mi ses a.] *d* mi son iaume, *C* .ii. hiaumes; gr. t. br.] *M* tin. i br., *e* tin. pecoia

Grant duel i ot, quant il fraint et quassa.
Mais neporquant trestot l'escervela.
Ne fust l'espee ke Guibors li dona,
K'il avoit ćainte, dont il se ramenbra,
A .i. seul cop Golias en trenca:
Mors fust le jor, mais si les esmaia,
K'ainc Sarrasins puis ne li trestorna.

LXXXIV.

Li quens Guillames a sa voie hastee,
Droit vers Orenge a s'ost acheminee.
Tant ont erré cascun jor la jornee,
Ainc por orage n'i ont fait demoree,
N'en aresterent por noif ne por gelee,
Des vaus d'Orenge coisirent la fumee,
Voient la terre, ke paien ont gastee,
Et la cité, k'il ont arse et brulee.
Assali eurent icele matinee.
Au grant palais de la sale pavee
Dame Guibors ot la broigne endousee,
L'iaume lacié, si ot ćainte l'espee.
Ainc n'i ot dame ne fust cel jor armee,
Sus as fenestres de la grant tor quarree.

3961 *M f.*; i ot] *d* en ot; fr. et qu.] *BTb* le fust brisa, *e* si tost brisa — 3962 neporq.] *M* ne por tant, *e* non p. c. — 3963 dona] *a* cercha, *d* chaia — 3964 *BTbe f.*; dont] *a* quant — 3965 *BTbd f.*; A] *e* Ca; trenca] *e* copa — 3966 si les e.] *L* mes molt bien si prova — 3967 *a* Ke trestot sen fuirent; *e* Ke plus paiens a lui ne restorna, *L* Ainz Sarr. por riens ne trestorna, *C* A. S. de lui ne tr.; trest.] *M* rest.

LXXXIV. 3969 sost a.] *d* lost a.; *ML* sa voie tornee — 3970 erre] *Ce* alle, *m* haste; casc. j. la j.] *M* c. jors la j., *BTbm* c. jor lor j., *CLe* toute jor ajornee, *d* a chascune jonee, *a* c. j. a jornee — 3971 Ainc por or.] *dC* Jusqua Oreinge, *M* Tant por Orenge; ont] *BTbeM* ot; dem.] *ed* arestee — 3972 Nen a] *d* ne se rest. — 3973 *C f.*; Des vaus] *d* Des tors, *Ce* Devers; cois.] *a* ont coisi — 3975 *L 1* — 3976 eur.] *d* lorent — 3978 *a* Estoit Guib. sot lauberc end. — 3979 *a* Le haime ou cief et au coste lespee, *e* Lescut au col si a c. le — 3980 ne f. cel (*a* le) j.] *d* ce j. ne fust, *Me* ne (*M* ni) f. molt bien — 3981 Sus] *a* Haut; fen.] *C* batalles

Li cevalier ont la porte gardee.
L'asaus fu grans et ruste la meslee,
Les dames ont mainte piere jetee,
Maint Sarrasin ont la teste quassee,
Ki gisent mort, sanglant, geule baee.
La tors d'Orenge est en tel lieu fondee,
Ne crient asaut une pome paree.
Paiene gent font soner la menee,
D'Orenge issirent, s'ont la vile alumee.
Droit vers l'Archant s'en est l'ost retornee,
Por faire engin, dont la tors soit quassee,
a Et grant carcloie et fercape fermee;
b De ce sera la piere esquartelee
Et la grant tors par terre craventee.
Rois Desramés a sa barbe juree,
Ke Guibors ert a cevaus traïnee
Et en la mer noiee et esfondree.

3982 gardee] *d* baree — 3983 Las.] *a* Lassus; ruste] *M* grant, *C* fiere — 3984 jetee] *d* ruee; *L 1* — 3985 M. Sarr.] *Me* A maint paien; ont la t.] *m* ot la sale, *d* o. les testes; *L* Dont maint paien ont la teste effondree — 3986 sangl.] *ae* sovin, *L* aval — 3987 fondee] *BTb eL* fermee — 3988 pome] *m* poire — 3989 P. gent] *M* Paiens en; font s.] *ae* ont sone, *d* f. corner; la menee] *M* la meslee — 3990 *L f.*; DOr. i.] *d* Des tres i., *e* DOranges tornent — 3991 *a* Droit vers lArch. sont leur voie arotee, *d* En Eslachanz san est lost retornee, *L* Arriere sont en lA. r., *BTb* Lune partie est en lA. tornee, *Mem* A lor nes est (*M* nes vont, *m* maisons) en lA. rest., *C* En lA. sont a lor nes r. — 3992—3992b *L 4* — 3992 soit] *am* fust, *e* iert — 3992a *aeC f.*; *d* A grant chacoie si ert auques feree, *BTb* Et gr. hernois et grant charroiz fermee, *M* Et gr. cardages et fer tape feree, *m* Et gr. carcans et fer caupes quarree; *dieser Vers ist entstellt. Hinsichtlich seiner ersten Hälfte teile ich die Vermutung Rolins, dass das Original* carcloie *enthielt* (cloie = *Flechtwerk,* carcl. *etwa fahrbare Deckung oder Schutzdach aus Flechtwerk). Im zweiten Teil des Verses glaube ich auf ein* fercape *schliessen zu dürfen, wobei ich an einen mit eiserner Haube versehenen Rammbalken denke. Jedenfalls ist der Vers durchaus unsicher* — 3992b *aMe f.*; la piere] *BTb* la tor; *C* Et dont la pierre puist iestre esqu. — 3993 tors] *L* sale; crav.] *d* acrav., *a* traïnee; *BTb* Et jus a terre par force acr. — 3996—4001 *C f.* — 3996 Et] *d* Que, *BTbMe* Ou; noiee] *richtig mit* -ee *nur in T*; *d* 1 Se il la puet tenir molt sera mal menee 2 Que en la mer sera noie et afondree (*zwei Alexandriner!*)

Mais je quit bien, sa barbe ert parjuree.
Li quens Guillames a veü la fumee.
Dist a ses hommes: „Orenge est enflambee!
Sainte Marie, roïne corounee,
Guiborc en mainent la pute gens dervee.
Or tost as armes, france gent honoree!“
Un graille sone, et l'os s'est arotee.
Li quens Guillames la ventaille a fermee
Saut ou destrier a la selle doree.
Au flanc senestre li sist molt bien l'epee,
L'escu au col, l'oriflambe levee.
Vient a Orenge poignant de randonee,
Et Rainouars tient la perce quarree.
Aprés le sieut a molt grant alenee.
Li os s'espant contreval la contree.
Dame Guibors fu en la tor montee,
Devers senestre a sa chiere tornee:
Voit tante ensengne vers le ciel ventelee
Et tant vert elme, tante targe bendee
Et tante lance, tante broigne safree
Et tante ensengne de paile geronee.
Cil bon destrier ont grant fierté menee.
Sonent cil cor par molt grant aïree.

3997 je q. b.] *Le* se deu plaist; b. e. parj.] *BTb* parole ert fausee; *L s. 6* — 4001 *M* en maine; *L s. 1* — 4003 *aLM* Un gr. s.] *BTbe* .v. grelles (*e* grelle) sonent, *d* Cil gr. (*m* .i. gr.) sonent; ar.] *BTb* adoubee, *Le* efraee; sest ar.] *C* a oï la criee — 4004 la v.] *ae* sa v. — 4005 destr.] *d* cheval; a la s. d.] *d* dont la s. est d., *a* a la crupe tieulee, *e* sans nulle demoree — 4006 Au fl. s.] *a* A la sen., *d* A son coste; *Le* Molt li siet bien au flanc la bone espee — 4007 lor. l.] *C* la ventalle fremee — 4008 de r.] *d* des r. — 4009 la] *Me* sa — 4010 Apr.] *M* A pies; le] *d* lui; *a* sieut] *m* sievent, *d* cort, *sonst* suit; *L s. 10* — 4011 *d* Lost espandi; contrev. la] *Me* aval (*e* par mi) celle, *a* tout aval la — 4012 montee] *d* quarree — 4013 tornee] *a* miree; *L* Dev. s. ot la teste boutee — 4015—4019 *M f.*; tante] *BTb* mainte, *C* et tante; bendee] *a* roee, *e* doree, *C* lee — 4016 *LC f.*; tante br.] *dBTb* mainte br. — 4017 *e f.*; p. ger.] *d* sandaul gir., *BTb* poile gir., *M* payle engir. — 4018—4020 *L f.* — 4018 fierte] *e* frainte; men.] *BTb* donee; *d* Li grant ost a gete si grant frientee, *C* Tant b. destr. a la crupe truilee — 4019 cor.] *a* graille; airee] *a* alenee; *e* Tant cor i sonent lo jor a la menee

Des armes est la terre estincelee.
Rengié cevaucent a bataille ordenee.
Dame Guibors s'en est espaontee,
Quida ke fuisent de la gent meserree
Ki ja se fust de l'Archant retornee.
La gentix dame s'est forment dementee.
„Sainte Marie!“ a forment reclamee,
„Haï, Guillames, com m'avés oubliëe!
Gentix quens sire, trop faites longe estee.
Grant pechié fais, ki chi m'as adosee.
Or sai jo bien, k'a mort ere tornee,
Ne verras mais ta moillier espousee:
Por vostre amor m'iert la teste copee
Et ma cars arse et la porre ventee,
Ou jo serai en la mer afondree,
Une grant pierre entor le col ruëe.
Comment k'il prenge, n'en puis estre escapee,
Ke je ne soie a dolour lapidee!“
A icest mot chiet a terre pasmee.
Li clers Estevenes l'en a sus relevee.
Adonc i ot mainte larme ploree.

4020 *C f.* — 4021 ord.] *LBTb* nommee, *a* serree — 4023—4024 *M* cuida ce fust de lA. r. — 4023 ke f.] *d* se (= ce) f., *BTb* quil f., *CLem* ce (*e* se, *m* que) fust; mes.] *Le* desfaee, *m* mal senee — 4024 se fust] *d* fusent; de lA. r.] *C* de lost si r. — 4026 *Le* S. M. roïne coronee; form.] *BTbMm* sovent; recl.] *m* regretee; *L s. 5* — 4027 Hai] *MBTbe* Ahi — 4028—4029 *C f.* — 4028 *BTb f.* — 4029 *a* pecchie; ki chi] *d* quansi, *M* que si, *e* cant si — 4030 ere t.] *d* sera t., *eM* sui at., *C* sui remuee, *L* serai tornee — 4031 verras] *a* venres; ta] *aL* vo; *C* Ja niere mes vostre femme esp. — 4032 vostre] *d* nostre, *BTbe* toe — 4033 et la p.] *a* a la p., *M* et ma p. — 4034 *d* Or serai je — 4035 *M f.*; ent. le c.] *L* iert a mon c. — 4036—4037 *L f.* — 4036 *de* qui (*e* quil) preignent; puis] *m* quic — 4037 lap.] *M* tormentee — 4038 a ic. m.] *aL* Ahi ce (*a* cest) m.; a t.] *d* ariere — 4039 *d* Esthenes, *M* Estens, *b* Estienes, *B* Estieves, *T* Estievne, *L* Estievnes — 4040 *a* Grant doleur demenerẹnt; Ad.] *d* Lores; *m s.* 1 Maint poing detors mainte barbe tiree 2 Et desrompu mainte porpre roee 3 Dedens Orenge ot grant dolor menee.

LXXXV.

Dame Guibors se drecha en estant,
A son bliäut va ses iex essuant
Et voit Guillame venir sor l'auferrant,
Et Rainouart, a son tinel corant,
De l'une main en l'autre paumoiant.
Devant la porte sont andoi en estant.
La gentix dame se va espauentant
Por Rainouart, ke ele vit si grant.
N'i a celui, ne s'en voist esmaiant.
„Par foi", dit ele, „ja n'en avons garant;
C'est .i. diable, ki la tient chou perchant."
Li quens Guillames se siet en l'auferrant,
a Il s'arestut a la porte devant,
b Et Rainouars fu les lui en estant,
Et voit Orenge, ki encor va ardant.
Li quens en pleure s'en a le cuer dolant,
A la fenestre voit Guiborc le vaillant,
Ki se devoit armer d'un jaserant.
Li quens Guillames l'apela en oiant:
„France comtesse, ne soiés pas doutant,
Je sui Guillames, ke vous desirés tant;
C'est l'os de France, ki chi vient cevauchant.
Ovrés la porte, recevés vostre gent!"

LXXXV. 4041 drecha] *de* leva — 4042 A son] *BTb* De son; ess.] *m* essielant — 4043 *M* Et v. ven. G. de sur la. – 4044 a s.] *a* va a s. (!); *LCe* s. tin. traïnant (*e* acorant) — 4045 *C f.*; paum.] *M* deruant, *L* dejetant; *e* De m. an autre lo vait baliant; *L s. 4* — 4046 *M f.*; en est.] *a* atendant, *BTbL* arestant — 4048 que ele] *a* kele (!); *C* quele vit ensi gr. — 4049 *C f.*; celui] *Me* un sol, *m* nul seul; esm.] *e* mervaillant — 4050 *d* je (= ja) nen arons, *e* ja ni avr., *M* hui mes nav., *BTb* or nai je mes, *a* or nav. mais — 4051 *ab* diable] *sonst* diables; chou] *b* son, *B* cel, *e* cest — 4052—4054 *e* G. fut tot droit en son estant — 4052 se siet en (*a* sor)] *d* soïst an, *M* de sur son — 4052a—b *a f.* — 4053 voit] *e* vit — 4054 *Me* si san vait (*M* et vait molt) lermoiant — 4055 le (*pik. für* la) vaill.] *L* en estant — 4056 armer] *C* vestir; *L s. 3* — 4058 *d* ne vos alez, *M* or ne soiez — 4059 *a* kaves desirre, *d* kez dasiere — 4060 *C f.* — 4061 vostre g.] *C* v. aidant

Dame Guibors li respont maintenant:
„Sire“, dist ele, „ostés l'elme luisant,
Je me criem molt de la gent mescreant
Si voil veoir ton vis et ton semblant.
Car plusor homme se vont molt ravisant,
Et de parler sont aukes resanlant.“
„Voir“, dist li quens, „tot a vostre commant!
Parlé avés comme dame sachant.“
L'elme deslace, la coife va ostant.
Dame Guibors l'esgarde apartement,
Voit sor le nes la boce aparisant
Ke li ot fait Isorés à son brant
Tres devant Rome en la bataille grant.
Li quens l'ocist, si kel virent aucant.
„Diex“, dist Guibors, „trop me vois delaiant.“
Vient a la porte isnelement courant,
Tost l'a overte, le pont va abaisant.
Li quens i entre, de pitié larmoiant,
Et Rainouars, son tinel traïnant
Et Sarrasins et paiens menachant.
Li quens descent, Guiborc va enbrachant.
„Dame“, dist il, „tenés vo covenant!“

4062 *L 8* — 4064 criem] *C* douc; mescr.] *M* seduant; *L s. 1* — 4065 ton] *dC* vos — 4066—4069 *C f.* — 4066 Car pl. h.] *M* Voir dit Giell.; se] *aM* son; *Md* m. rav.] *BTb* bien resemblant, *a* entresanlant — 4067 sont a. res.] *aBTb* s. a. conisant (*BTb* ravisant), *d* se vont molt res., *M* sont maint home semblant, *e* se resanblent aucans; *L 2* — 4068 com.] *Ld* talent — 4070 *C* Li q. G. liaume et le va o. — 4071 apart.] *C* par devant — 4072 la b. ap.] *L* ce que li fu estant — 4073 Isores] *m* dant Corsaut (*so auch im* Cour. Loois!), *L* Codroes; *BTb* de s. br., *a* de Monbrant, *L* lamirant — 4074 *C f.*; en] *d* a — 4075 *C f.*; si kel v.] *d* si que v., *M* ce v. li, *L* si quel sorent; auc.] *a* .vii.c. — 4076 t. me vois] *M* t. i voy, *e* or vois tr.; del.] *M* demorant, *e* atendant — 4077 isn. cor.] *e* tost et inell. — 4078 ab.] *d* avaulant; *C* 1 Tost le desferme la bare va ostant 2 Puis vient au pont si le va avalant; *e* 1 Que ni atent ne portier ne sergent 2 Ovrit la porte lo pont vait avalant — 4079 *d* Li q. G. i antra liemant — 4080 traïn.] *L* palmoiant; *BTbd s.* De lune main en lautre paumoiant — 4081—4083 *C f.* — 4081 *BTb f.*; *d* Sarr. vait et p. m. — 4082 enbr.] *M* acolant — 4083 ten. vo c.] *d* tenes moi c., *e* prenes vostre covent; *M* Dame or tenez lo vostre conv.

Lors le baisa .xx. fois en .i. tenant,
Et ele lui, molt tenrement plorant.
Guillames mande, ke l'os se voist logant,
Et il si firent, tuit se vont desarmant
En la cité, et defors li auquant;
Molt belement s'alerent herbergant.
La veïssiés maint tref et maint brehant
Et mainte aucube de paile escarimant.
De la vitaille orent a remanant,
Ki ert venue aprés aus caroiant.
N'i a si povre, n'en ait a son talant.

LXXXVI.

Li quens Guillames est el palais montés,
Il et Guibors se sieent les a les.
Ses destriers fu en l'estable menés,
A mangier ot, quant il fu abuevrés.
En la quisine est Rainoars entrés,
El plus bel lieu fu ses tineus posés.
Dame Guibors le regarda assés,
Molt le vit grant, s'ert jovenes ses aés.

4084 .xx.] *a* .x.; ten.] *M* estant — 4085 tenr. pl.] *e* tres pitosement; *C s.* 1 Dame dist il tenu vos ai covent 2 Puis ne baisai ne cousin ne parent 3 Pere ne mere ne nul apartenant 4 Sire dist ele Jhus vous soit aidant — 4086 se voist l.] *a* voist tost l., *L* voist herbergant — 4087 tuit] *a* tot, *BTb* tost, *e* ne; desarm.] *d* herbergant, *e* atargent; *C* trostout communaument — 4088 *L 3* — 4089 bel.] *L* gentement; herb.] *L* ostelant — 4089[a] *a f.*; *LT* brehant] *e* brehan, *d* brechant, *M* breont, *b* brahant, *B* haant, *m* herbant; maint b.] *BTb* tant b. — 4090 *L f.*; de] *d* et; *Mm* escar.] *e* esclariment, *BTb* flanboiant, *d* acariant, *a* traïnant — 4091 vit.] *L* viande; a rem.] *C* a lor talent — 4092 *ad* est] *sonst* fu; apr.] *Bb* enpres; car.] *a* cariant — 4093 *C f.*; *a* Grant plente en avoient; nen ait] *e* qui mais; a s. t.] *M* a remanant, *e* en quiere avent.

LXXXVI. 4094 mont.] *m* entres — 4095 se s.] *d* sesturent, *a* se tinrent; *m* Il et G. sentramerent asses — 4096 destr.] *BTbe* chev. — 4097 ab.] *d* abrivez, *BTb* atornez, *e* conraeiz — 4098 entr.] *d* remez — 4099 fu] *M* a, *d* fist, *BTb* est; pos.] *d* poser — 4100 le reg. a.] *e* lan a molt regardei — 4101 sert] *a* sest, *Le* si ert; *BTb* sert petit ses aez, *M* si est j. asses, *m* jones fier comme sanglers

Gernon li poignent, n'ot pas .xx. ans passés.
„Sire“, dist ele, „qui est cis bacelers
Ki a son col porte cest fust quarré?
Tos en seroit .i. cevans encombrés.
Estrangement est or bien cotelés
Et par derire el tenant roondés.
Sainte Marie, ou fu cis fus trovés?
Ainc tel ne vit nus hom de mere nes.
Cil ki le porte est plus ke fors assés.
Sire Guillames, por diex, ne me celés:
Qes hom est il? Molt est bien figurés.
Ou le trouvastes, ki o vos l'amenés?“
„Ma dame, en France me fu dou roi donés“.
„Sire“, dist ele, „por dieu, molt l'onorés;
Je quit, k'il est de haute gent assés,
De fiere geste, il et ses parentés.
Ne sai s'il est baptisiés ne levés.“
„Nenil voir, dame, n'est pas crestiënés.
A Monlaon fu d'Espaigne amenés.
En la cuisine a plus de .vii. ans mes,
Petit enfant, si est tos asotés.
Mais or vos pri, ke vos le me gardés.“
„Sire“, dist ele, „si com vos commandés.“
En Gloriëte est Guillames montés.

4102 *MC f.*; poign.] *m* point; .xx.] *BTb* .xv.; *L* G. li p. selonc les sienz aez; *L s. 1* — 4104—4115 *C f.* — 4104 cest] *d* tel; quarre] *aMBTb* quarres (!) — 4105 cev.] *e* roncins — 4106 *e* est molt, *M* ci est — 4107 der.] *BTbm* devant; el t. r.] *BTb* est el t. roignez; *L 2* — 4108 S. M.] *a* S. Marie dame (!); cis] *dBTb* tel — 4109 *BTbe* Tel ne vit mais; hom] *e* home; *a* mais hom ki soit nes (!) — 4110 fors ass.] *aM* forsenes, *e* fiers assez — 4111 *MBTbe f.* — 4112 *d* Q. h. ce est, *BTb* Dex quel h. est; molt] *BTbe* com — 4113 *M* qi (*e* que) avec vos lavez, *a* dont vos fu am., *m* quant chi o v. lav. — 4116 *a* Je q. molt bien de h. g. est nes; h. g. ass.] *d* molt haut parante — 4117 *aM* il et ses par.] *dL* e. il (*d* est) par veritez, *e* est tos ses p., *BTb* et de fier par. — 4118 *MC f.* — 4121 plus de . . . mes] *aBTb* puis . . . estes — 4122 *ad* Pet. anfant] *M* P. enfes, *BTbem* Molt p. (*e* Petis et, *m* Si petis) enfes; si est t.] *BTb* tot i est, *a* ken i est, *m* quil est toz; asot.] *BTb* afolez — 4123 *so adL; MBTbe* Mais gardez le si com fere devez

Encor n'est pas ses mangiers aprestés.
A la fenestre s'est li quens acoutés,
Les lui Guiborc, de qui il fu amés.
Par devers Termes s'est li quens regardés,
De cevaliers voit .iiii. mile armés,
Les hantes roides, les gonfanons fermés,
As nueves targes, as destriers sejornés.
Biaus fu li jors, ke pleniers fu l'estés,
De l'or des armes fu molt grans la clartés.
Ernaus i fu, li preus, li alosés,
Ciex de Geronde, ki tant est redoutés.
Li quens Guillames le reconut assés,
As grans banieres les a bien ravisés.
„Dame Guibors", dist li quens, „or veés!
Ves la Ernaut et ses riches barnés,
Ne la garra Tiebaus ne Desramés.
Demain sera Bertrans desprisonés."
„Sire", dist ele, „or verrons ke ferés,
Com Viviën no neveu vengerés."
Ains ke Guibors ait ses dis parfinés,
Sont descendu desous Orenge es pres,

4126 nest p.] *MBTb* nest (*M* nert, *e* niert) mie; ses] *MBTbe* li; apr.] *MBTb* atornez, *e* conraez — 4127 sest] *BTb* est; *aM* li qu.] *dL BTbe* Guillaumes (*Silbenzahl!*); acoutes] *a* acostes, *M* asetez; *C* A l. f. se. ales aceuster — 4129 dev.] *a* defors; *aMm* Termes] *dBTbe* destre — 4130 voit] *BTb* vit, *c* fut — 4131 Les] *BTbc* As, *L* A; roides] *a* droites; les g.] *BTb* a g., *e* as g. — 4132 nuev.] *M* bones; sei.] *dL* abrivez — 4133—4134 *C f.* — 4133 jors] *BTb* airs; *a* car pl. fu l., *dBTb* pl. fu li, *e* ke plains fut li, *m* Biaus fu li j. li estes fu pleniers — 4134 De lor des a.] *aM* Et de (*a* De) leur a., *m* Et de lor ist; fu (*BTb* est) m. gr. la] *a* fu grans la (!), *e* issoit m. gr., *M* iss. gr. la, *m* m. gr. la (!) — 4135 fu] *d* est; *L* l. p. et li senez, *M* qe molt fu henorez, *m* qui m. ert aloses, *C* ses freres li senes — 4136 *MBTbe f.*; *C* qui molt estoit senes — 4137—4138 *BTbe f.*; rav.] *a* av. — 4139 or v.] *MC* honorez; *C s. 1* — 4140 ses r. b.] *e* son riche barnei — 4141 *C f.*; *d* Ne la g.] *a* Ne le (!) g., *M* Ne (*e* Ni) garira, *BTb* Ne garra mes, *L* Ni garra or — 4143 verrons] *a* venrons, *d* varez, *Le* varai; *m* S. d. e ce verres vous asses — 4144 *a* no nev.] *m* vo nev., *Me* mon ami, *BTb* vostre nies, *d* vostre amiz — 4145 Guib.] *ad* Guillames; ait] *a* ot; dis] *d* moz; parf.] *dL* devisez — 4146—4147 *BTb f.* — 4146 des.] *d* desor

Tendent leur loges et pavillons et tres.
Or croist la force dant Guillaume au cort nes.

LXXXVII.

Endementiers k'il ont leur tres bastis
Et establerent et cevaus et ronchis,
Guillaumes garde par mi .i. pin antis
Et voit venir Buevon de Commarchis,
En sa compaigne .x. mile fervestis
As hantes roides, as confanons trelis,
As nueves targes, as destriers Arabis.
D'autre part vint ses peres Aimeris
A .iiii.m. as vers iaumes brunis
De Nerbonois, ki les cuers ont hardis.
Li quens Guillames les a molt bien choisis,
Dame Guiborc les moustre li gentis:
„Veés comtesse, la vient en cel larris
Une compaigne molt grant as pignons bis.

4147 *nur ad* — 4148 *aeL* Or cr.] *Mm* Or vient, *Tb* I crut, *B* Crut molt; *meM* dant G.] *BTb* Guillame; *a* Or croist G. force, *d* Or croit Guillaumes sa force ot le cor nez.

LXXXVII. 4149 *a* Entremetiers, *d* An demant., *M* Entendementres, *BTb* Endementre; kil o.] *d* qui ont, *M* qi sont — 4150 *ad* Et] *sonst* Kil; *am* ronchis] *sonst* roncins; *e* Quil e. lor destriers arabis — 4151 G. g.] *M* G. garda, *a* G. voit, *BTb* G. esgarde, G. esgardent; *a* desous .i. pin hautis, *dLM* p. mi .i. pui (*d* le pui, *M* un poiz) ant., *BTb* p. mi .i. pre ent., *Cm* pre floris, *e* deles .i. puis ant. — 4152 venir B.] *d* v. Bueve, *LBTbm* B. celui, *e* v. cel. — 4153 .x.m.] *BTbem* .ii.m., *a* .vi.m.; ferv.] *m* de fer v. — 4154 hantes] *d* lances; *ad* trelis] *sonst* de pris; *L* qui ont les fers brunis — 4155 *L f.*; As n.] *a* A n.; as] *a* et; *C* A n. t. et a d. braidis — 4156 *d f.*; vint] *a* vient; *M* E apres eus v. ses pere Ay. — 4157 *a* A .x. mile (!) de bone gent hardis, *BTd* O .iiii. c. (*B* .m.) a v. h. br., *b* O .cccc. de chrs. de pris, *e* Avoques lui de chrs. .v.m. — 4158 *a* De N. cevalier sont gentil, *M* Des N. as corages ardis; De N.] *m* Des N. — 4159 m. b.] *d* tres bien, *BTb* avant, *e* amont; m. b. ch.] *M* bien conoysis — 4160 *a* D. G. le moustra la gentil, *BTb* D. G. or vet (*T* va) bien ce mest vis; li g.] *M* cest vis (!), *e* si li dist — 4161 Vees comt.] *BTb* V. vos la; *a* la vient en] *d* laissus an, *M* la amont, *LBTbe* amont en — 4162 *d* m. gr. a] *M* m. grande as, *a* si ont tot, *L* qui ont granz, *C* a tout ces; *m* m. grant as escus b., *BTb* a ce (*B* ces) penoncel (*b* penonciaus) b.

Chou est mes peres, Aimeris li floris,
Et d'autre part Buevon de Commarchis,
Ki en prison a anbes.ii. ses fis
En Aliscbans, ou paien les ont pris
Aveuc Bertran, dont mes cuers est maris.
Mais se dieu plaist, ki en la crois fu mis,
Nos les ravrons ains ke past le tiers dis.
Ne la garra Tiebaus li Arabis
Ne Desramés, s'il ne s'en est fuïs.“
„Diex“, dist Guibors, „je vos en rent merchis.“
Guillame enbrace au cort nes le marchis,
Les iex li baise et la bouce et le vis.
Et cil descendent sous Orenge el laris,
Tendent leur loges, et leur tres ont bastis;
Or croist la force Guillame le marchis.
Mais dusqe a poi sera plus esbaudis,
Quant ert venus Aïmers li caitis.
Ciex prist la terre de saint Marc de Venis.
Onqes paien n'orent vers lui raïs.

LXXXVIII.

Endementiers ke cil vont herbergant,
K'il vont ronchis et cevaus establant,

4163 Ai. li fl.] *aC* li bons (*C* frans) quens Ai. — 4164 Et d.] *dL* de l.; *d* Bueve; *m s.* Dolant fera le roi des Arrabis — 4165 ki] *m* ke; paien] *a* li Turc; *L 1* — 4166 *C f.* — 4167 mes c. est] *BTbe* je sui molt — 4169 *adL* les rav.] *d* les arons, *M* ne lairons, *BTb* les avrons; *a* ains ke past (*e* part) le tiers dis] *d* aincois que part lu d. (?), *M* anc. qe soit tiers d., *L* ainz que passe tierz d., *m* ainz que passent trois d., *BTb* ancois demain midis — 4170—4171 *C f.* — 4170 Ne la g.] *a* Ne le g., *BTbMm* Ni garira, *e* Ja ni garra; li A.] *M* ni ses amis — 4171 Ne] *e* Et; *dM* sil nen (*d* nan) sen est (*M* ert), *e* se il nen est, *a* sil nen e. (!), *BTb* sil nest ancois — 4172 Diex] *d* Et; rent m.] *dC* cri m., *L* remercis — 4173 *BTb f.* — 4174 Les iex] *m* Le neis — 4175 el l.] *a* es l.; sous] *de* sor; *C* des. Or. es pres — 4175[a] *a f.*; et l. tr. o.] *dL* si ont lor tres — 4177 dusqe] *MBTb* jusqua, *a* de ca; plus] *a* molt — 4179—4180 *C f.* — 4180 *a* Sor les paiens dEspaigne; *BTb* Onc en sa vie nama paiens nul dis; *L* 1 Ainc as p. ne fu nul ior amis 2 Car par lui furent darmes tous jorz requis; *e* raïs] *M* roys, *m* reis, *d* loisi.

LXXXVIII. 4181 *Bb* que il (*T* qui!) se v. logant; herb.] *m* chevalchant — 4182 Kil] *BTb* Et

Guillames garde sor destre en .i. pendant
Si voit venir dant Bernart de Brubant,
En sa compaingne maint cevalier vaillant.
.iii. mile furent, cascuns ot jaserant
Et bon escu et bon elme luisant
a Et desous lui bon destrier auferant.
b N'i a celui n'ait au costé le brant.
„Dame Guiborc“, dist li quens en riant,
„Ves la Bernart, ki la vient cevaucant.
Bien le connois a cel destrier baućant,
Desor les autres a molt le cors plus grant.
Ćou est li peres au palasin Bertrant.
Mar i entrerent Sarrasin et Persant!
Chier lor quit vendre la mort de Viviant,
Ke laissai mort deseur l'erbe en l'Archant
A la fontaine, dont li dois sont bruiant.
Quant le guerpi, molt oi le cuer dolant.“
Ot le Guibors, de pitié va plorant.
„Sire“, fait ele, „Jhesus vos soit aidant.“
Li quens Bernars est descendus a tant
Desous Orenge en .i. pre verdoiant.
Li cevalier furent tuit descendant

4183 *d f.*; *Mm* G. g.] *aTbe* G. esg., *B* li cuens esg.; sor] *Tb* soz; s. d. en] *m* vers d. en, *a* par dales — 4184 si v. v.] *a* Et v. v., *LBT be* Et vit v., *mC* Venir i voit — 4185 *BTbe f.* — 4186 .iii.m.] *a* .iiii.m., *d* .x.m., *M* .iii. cent — 4187 Et b. e.] *M* A b. e., *e* As rons escus; bon e. l.] *a* b. destrier corant, *M* a b. eus l., *LBTbm* vert e. l., *e* et as hiames l. — 4187a *so dL, aMeBTb f.*; *m* Et bons d. des. lui auf. — 4187b *am f.*; le] *LBTbe* son; *C* Espee u lance o ensegne pendant — 4188 li q.] *LBTb* Guill.; *C* Gentius contesse dist li q. en oiant — 4189 ki la] *MBTbem* ou il, *L* ki ci — 4190 cel] *dL* son — 4191 Desor] *a* Sor tos — *n.* 4192 *C s.* Quen prison tienent paien en lor calant — 4193 *C f.*; *a* M. i juerent, *b* Mal la tenront — 4194 quit] *md* quier; de] *a f.* — 4195—4206 *e f.* — 4195 *d* sor laubre an Eslarchans, *LMB* desuz le. en lA., *Tbm* desoz larbre en lA. — 4196 *MC f.*; *d* la d. est, *BTb* li rut sont, *m* li rui s., *L* li ruis vet; br.] *BTbm* corant — 4197 *BTb f.*; le guerpi] *a* men parti — 4198—4199 *L f.* — 4198 de p.] *BTbM* tendrem. — 4199 *BTb f.*; fait] *a* dist; vos] *d* te — 4202—4204 *L f.* — 4202 fur. tuit] *d* f. tost, *a* vont molt tant

Et escuier et garćon et serjant.
De leur tres tendre se vont forment hastant.
Or va Guillame molt grant force croisant.
Se Sarrasin ne s'en tornent fuiant,
Mar virent onqes la mort de Viviant;
Car Rainouars en fera maint dolant
A son tinel, ki la mace a pesant.

LXXXIX.

Qe qe Franćois tendent leur tres a las
Et liënt cordes, ficent pesçons poignas,
Li quens Guillames a regardé en bas
De Gloriëte, son palais principas,
Les la montaigne devers Constantinas,
Et voit Guibert, ki rois ert d'Andernas.
De cavaliers amenoit molt grant tas,
.vii.m. furent as armes et a dras,
As confanons et a bons cevaus cras.
Guillames tint Guiborc entre ses bras.
„Dame“, dist il, „cest os n'est mie a gas,

4203 g. et s.] *d* serj. ansimant; corsier (*M* corer) et s. — 4205 G.] *C* Guib.; gr. f.] *d* joie, *M* la f., *m* sa f. — 4206 tornent] *a* torne; *C* ne sen fuient a tant — 4207 *M f.* — 4209 *so nur dC*; *L* A. s. t. qui molt par est pes.; *a* A. s. t. kil aimme; *C* 1 Hui mais commence cancons de fier samblant 2 Fier ot orible et de molt fier samblant 2 Ja de millor ne cuic que nus vous cant.

LXXXIX. 4210 *dm* Queque] *a* Quoiqe, *Tb* Quanque, *LM* Desque; a las] *e* poignas — 4210ª *aL f.*; *d* pis. p., *M* pasons pogans, *e* grans pals, *C* pescons punas; *BTb* Et l. c. et f. lor pessaz — 4212 son] *e* lo; pal.] *B* cheval — 4213 *BTb f.*; Les] *a* De, *e* Par; dev. C.] *a* dela C. (*Jonckbl. giebt an a* de la Constanciane) — 4214 voit] *BTb* vit; ert] *M* fu; dA.] *d* de Donmas, *M* de Dinas, *m* dardanas; *a* Et v. Guiborc ke dame ert dAndernas (!), *e* Et v. venir Guib. roi dA. — 4215 *ad* am.] *M* amoynent, *LBTbe* ameine; molt] *a* .i. — 4216 .vii.m.] *a* .v.m., *d* .x.m., *M* .c. et .m.; as a.] *d* es a., *L* as chevax; *aL* a dras, *M* as dras, *d* es dr., *BTb* as dars, *e* au dars — 4217 *aL* As c.] *d* A c., *MBb* As noves targes, *T* A n. t., *m* As bones armes; a b.] *Bbme* as b.; *L* a mules bons et gras; cras] *dMBbL* gras — 4218 tint] *a* tient; ses] *d* les — 4219 *aM* cest] *C* ceste, *d* li; *BTbe* or nest (*e* ne nest) mie a gas; *C s.* 1 Sire dist ele or verons que feras 2 Con W. ton neveu vengeras 3 Dame dist il ne men vanterai pas

Mais par le cors au baron saint Tomas!
Mar i entrerent li laron de Baudas
Et Desramés, li oncles Ferabras,
Et Haucebiers et li rois Golias,
Baudus li fel, Aqin et Atenas,
Butor d'Averse, ki samble Satanas."
Li quens devise, mais il ne savoit pas;
Car tant i vint dou linage Judas,
Ke tuit li val et li mont en sont ras.
N'i a Franćois, ne s'en tenist por las,
Si ne parfust au tinel Rainouars.
cf. Var.

XC.

Li quens Guillames se prist a regarder
Et voit venir le Caitif Aïmer.
N'ot qe .vii.xx., a tant les puis esmer,
De cevaliers, ki tuit sont baceler.
Desconfis ont paiens devers la mer,
Une grant route ki venoit de preer.
Ainc n'en laissierent .i. seul a decoper,
Molt grant eschec en faisoit amener,

4221 laron *erschlossen aus a* baron *und d* leres; *MmCe* li paien de (*M f.*) B., *L* li mal felon Judas; *BTb* Mar i entra le linage J. — 4222 Et D.] *a* Rois D.; li o. F.] *T* loncle fiere fraz, *m* li o. Mathamas, *C* a gete ambes as — 4223 *C f.*; *e* Et Hauc. lou freire G. — 4224 li f.] *BTb* li fiers; At.] *d* Maulatras, *M* Catenas, *e* Athamars, *m* Cosdroas, *L* li sathanas — 4225 *d f.*; Sat.] *C* Goulias; *L 1* — 4226 ne s.] *L* nen s.; il ne s.] *BTb* ensi nira, *e* si nira il; *C s.* 1 De lencombrier ne del cruel trespas 2 Quil souferont ains que viegne li mars — 4227 Car] *aMBL* Ke; vint] *a* ot, *L* viegne; de l. J.] *M* de la gent J. (*T* Caif.), *Bb* del regne Caifas; *d* La grant mervoille d. l. J. — 4228 tuit] *a* tot — 4229 a] *aBTb* ot, *e* ait; sen] *MBTb* se; ten.] *d* taigne; las] *C* mat — 4230 *a* Si ce ne fust le t. Rainouart — 4231 *a* Ki ert en la quisine.

XC. 4233 voit] *BTbe* vit — 4234 not qe] *Me* not mais, *BTb* o tot; .vii.xx.] *a* .vii.c.; *BTbM* .iii.c.; *d* le puet, *M* les poyt; esmer] *a* nombrer; *C* bien lo puïs e. — 4235 *BTb f.*; tuit] *e* tot — 4236 ont] *a* ot, *LMe* corent — 4237 ven.] *M* envoyt, *LC* vienent; de pr.] *m* doutre mer — 4238 *C f.*; nen] *a* ni — 4239 en f.] *d* i fais, *LC* faisoient, *BTb* i firent; *e* en faissoit aporter, *m* en faisoient mener

Cevaux et armes, ki molt font a loer,
Et de vitaille .cc. somiers trossés,
Et .c. caitis, k'il fist desprisoner.
Li quens Guillames le prist a aviser,
Dame Guiborc le commence a mostrer.
„Gentix comtesse", dist Guillames li ber,
„Ves la venir le Caitif Aïmer,
L'omme del mont, por voir vos puis conter,
Ke Sarrasin puënt plus redouter.
Contre celui me convient il aler
Et deseur tos servir et honorer;
Car ainc paiens ne laissa reposer."
Sor Folatise va Guillames monter,
Contre Aïmer pense d'esperoner;
Brace levee va son frere acoler,
Dedens Orenge le veut ot lui mener
En Gloriëte, son palais principel.
Mais Aïmers nel vaut pas creanter,
Defors les autres fist sa gent osteler.
Quens Aimeris fist sa gent ajoster;
Grant joie i ot quant vint a l'asambler.
Et dist Guillames: „Un don vos voiel rover:

4240 et a] *C* et reubes; a l.] *e* a proisier; *M* C. et a. en faisoit adester — 4241 .cc.] *d* .iiii.c., *M* .ccc.; *M* somers torser — 4242 Kil] *d* qui, *a* ke — 4243—4244 *C f.* — 4243 le] *BTb* les; prist] *a* prent — 4244 mostr.] *d* montrer — 4245 *Me* G. c. or poez esgarder — 4246 *m* Ves la ou vient li caitis A. — 4247 vos p.] *aLM* le puis; conter] *d* nommer, *LT* jurer; *e* jel vos dis sans douter, *C* bien le vos os c. — 4248 puent] *Lb* pueent, *e* dovent — 4249 celui] *Bb* cestui; me c.] *b* mescov.; *ae* il a.] *dBTb* a al., *M* aler — 4250 *e* Desor tos homes s. et h. — *n.* 4251 *C s.* 1 Sire dist ele Jhus le puist sauver 2 Et tous les autres de mort et dafoler 3 Que dAlisc. puisent vif retorner; *L s.* A ice mot ne volt plus arrester — 4253 *C f.*; *d* pensa — 4254 *a* Br. lev. le corut ac. — 4255 le v.] *a* le va, *M* len va — 4256 *LC f.*; *ad* principel] *e* principe; *Mb* seiorner, *BT* segnore — 4257 *dM* ne v. p., *a* ne li v., *e* ne le volt, *Bb* nel volt p., *T* ni vot p. — 4258 les a.] *e* Orenges, *L* les murs; sa g.] *e* son ost — 4259 Qu.] *LT* Quant; fist] *L* voit; *ad* sa g.] *MBTbeL* ses fiz, *C* son fil; aj.] *e* assanbleir, *L* aüner, *C* arester — 4260 *e* Molt ot grant ioie cant v. — 4261—4262 *L 3*

K'o moi prengiés cest prumerain souper."
Il li otroient, ne li vuelent veer,
Mais a grant force i mainent Aïmer.
En Gloriëte fist on l'aige corner,
Cil cevalier vont ensamble laver.
Dame Guibors ne se vaut oubliër:
Aimeri va la touaile porter
Et a ses fiex, por leurs mains essuër.
De hautes vespres s'asiënt au souper.
De la cuisine ist Rainoars li ber,
Son tinel porte, nel vaut mie oubliër.
A .i. piler s'est alés adosser,
Sor son tinel se prist a acouter,
Por le barnage veoir et esgarder.
Aïmers prist Guillame a demander.
„Sire", dist il, „ne me devés celer:
Qes hom est ce, ke je voi la ester
En cele sale, dejoste ce piler.
Un grant mairin li voi au col lever.
Bien li avroient .v. vilain a porter.
Est ce diables, ki nos voielle tuër?
Je quit Guibors nos veut tos encanter."
Et dist Guillames: „Ains est .i. baceler,

4262 Ko] *a* A; preng.] *dM* prenez, *e* prandois, *m* mangies; prum.] *e* daerien; soup.] *BTbm* disner; *C* Q. vous o moi vignies a mon s. — 4263 vuel] *Mme* osent, *d* vodrent, *BTb* volent — 4264 i m.] *m* mangue — 4265 *d* En Gl. cornon (= corne on) leve au din., *e* En Gl. lou pal. principei; corner] *M* doner — 4266 cil] *a* Li, *d* .m. — 4269 *ab* leurs] *dM* les, *e* lor; *ade* essuer — 4270 De h. v.] *Mme* De molt haute (*M* grant) ore, *C* Aval les tables; *a* sas.] *e* assient, *b* se sierent, *m* sasistrent, *d* assidrent; *C s.* Bien sont servi ia nen estuet parler — 4272 nel] *dMB* ne; mie] *ad* pas — 4273 *Me f.*; *aL* sest a.] *d* se prit a, *m* sest assis, *TbC* lest a. — 4273a *aMe f.*; se pr. a] *m* sest ales; ac.] *B* acovrer, *m* couveter — *n.* 4274 *L s. 5* — 4275 Aï.] *d* Aymeris — 4276 S. d. il] *d* Biaus fiz d. il, *M* S. Guill.; me] *M* men — 4277 est ce] *a* e. ciex, *d* ce est; *L s. 1* — 4278 dej.] *m* encontre; *ad* ce] *sonst* cel — 4279 voi] *d* vis, *mC* vi — 4280 *dC f.*; Bien] *e* Molt; .v.] *em* .vii., *L* .vi.; a p.] *a* que p., *e* a lever; *L s. 4* — 4281—4282 *L 1; L s. 1* — 4281 diab.] *M* maufez; ki n.] *e* ke il

A moi le fist rois Loeïs douner.
Ainc de sa force ne vit nus hom son per.
Mais trop desire en quisine a caufer,
Le fu a faire et la car escumer.
Forment m'en poise, quant tant li voi amer.
Cil keu le gabent, tot le font asoter."
Aïmers l'ot si l'a fait apeler,
Et Rainoars ne se fist pas bouter;
Dejoste lui va seoir au souper,
Derir son dos mist son tinel poser.
Cil damoisel s'asamblent por l'enbler.
Dist Rainoars: „Laissiés mon fust ester!
Car, par la foi ke je doi dieu porter,
N'i a si cointe, se li voi adeser,
Ke ne li face chierement comperer
Et de la teste ans.ii. les iex voler."
Cil cevalier l'acuellent a gaber
Et de fort vin sovent a abuevrer.
Tant l'en donerent, tot l'ont fait enivrer.

4284—4285 *BTb f.* — 4284 *e* Amont Loon me fu del roi doneis; r. L.] *d* li rois Loÿs — 4285 *C f.*; *Le* noÿ nus hons parler; *L s. 3* — 4286 trop d.] *Mm* molt a chier; cuis. a c.] *dMm* o. ch., *e* cuis. a ester, *C* quisines a anter — 4287 et] *f. a*; esc.] *e* escramer; *e s.* Et laive grasse des chaudieres humer — 4288—4289 *LC* Form. me p. quant le voi assoter; *L s.* A ces barons laidir et degaber — 4288 *BTbe f.*; quant] *d* que; *a* tant] *f. M*, *d* ci — 4289 *LC f.*; *so in a*; *d* Cels qui san gab. li voit (= voi?) toz as., *M* Cil qi lo gardent si lo font as., *BTb* Cil queu (*b* q[i] = qui) lo g. sel (*T* ses) veulent as., *e* Cil qui lan gabent lo font t. as. — 4290 Aÿ.] *dMC* Aymeris; *TBL* si le fist, *e* sel prent a; *L s. 1* — 4291 *d f.*; *BTb* sen fist deb., *Me* si (*e* sen) f. p. — 4292 v. s.] *a* la assis, *L* sest a., *b* v. soier, *T* v. sooier, *e* lo fist soir; *L s. 1* — 4293 Der.] *a* Derire (!), *e* Daier; mist] *Ld* fist, *C* va; *e* fut s. t. posez — 4294 sas.] *B* as.; lenbl.] *amC* enbler — 4295 mon f.] *C* le coi; *L 3* — 4296 Car] *d* Que; dieu] *e* vous; *m* que doi Guib. p., *T* q. je d. d. du ciel; *C s. 1* — 4297 *C f.*; *L* ne de haut parente; *L s. 1* — 4298 chier.] *M* malement; *C* Auquel que soit le ferai c. — 4299 vol.] *d* crever; *L s. 1* — 4300 lac.] *d* le coillent, *m* sac. por g.; *C* 1 Quant Francois loent sel prisent a douter 2 Quens Ai. len prist [a] acoler — 4302 *C* Tant len donna, *B* Moult liëmant; len] *d* li; *d* tot lo. f.] *LBTb* tot le font, *Mm* quil lont f.; *e* que tot fut enivreis; *a* Il le font tout ivre; *L s. 2*.

XCI.

Joste Aïmer va Rainouars seïr,
Derir son dos mist son tinel gesir.
Mangier li fist Aïmers a loisir
Et a grans trais le fort vin englotir.
Tant l'en donerent, tout l'ont fait estordir.
Aprés mangier font les napes cuellir.
Rainouart prisent entr'aus a escarnir.
Cil escuier le prendent a laidir,
De grans torcas et geter et ferir.
Et Rainouars cort son tinel saisir.
„Gloton“, dist il, „trop vos puis consentir.“
Le tinel lieve a .ii. mains par aïr.
Quant il le voient, s'acuellent a fuïr,
Et Rainoars n'en pot nus consieuir
Si fiert .i. marbre, par mi le fait croissir,
K'aval la sale fist les pieches saillir.
Dist Aïmers: „Cis vos fera fuïr.
Qes vis deables peüst ces cos sofrir!
Frere Guillames, molt le devés chirir.

XCI. 4303 *dM* Aymeri . . . seoir — 4304 D. s. d.] *m* Deriere lui, *C* Dej. lui — 4305 *ad* li f.] *sonst* le f. — 4306 Et a] *m* Et as, *B* A moult; *d* trangletir — 4307 *aM* t. lo. f. e.] *dBTbL* le font e., *e* que tos est estordis — 4308 les n.] *C* touailes; cuell.] *dMe* tolir, *Tb* oster — 4309 *a* prisent] *M* mistrent, *BTbe* pristrent, *e* pridrent; *a* esc.] *m* por e.; *L s. 1* — 4310 *C f.*; le pr.] *a* li prend., *e* lapridr., *d* le pridr., *MBTb* lacuellent, *L* le vont tuit; *L 2; L s. 1* — 4311 De] *BTb* A; et g. et f.] *M* a ruer et f., *e* le fierent de haïr, *L* le vet chasc. f., *m* commenchent a f. — 4312 *d f.* — 4313—4314 *e f.* — 4313 *C f.* — 3414—3416 *L 11* — 4314 a .ii.m.] *M* a son col; par] *dM* por — 4315 il] *aM* cil; sac.] *Me* si pren.; a f.] *Bb* le f. — 4316 *C f.*; Et] *e* Mais; nen p.] *d* ne p., *BTb* nen puet; nus] *a* nul; *a* consievir] *sonst* consuir, *M* consentir — 4317 par mi] *M* qe il, *d* que tot, *e* quil lo; le f.] *a* la fait, *M* lo fist; *C* .i. fust ataint — 4318 kav.] *Me* Aval; *aMe* les p.] *d* la mointie, *BTb* les moitiez, *L* les esclas, *m* les valles, *C* les pieres; saill.] *d* gailir, *T* cheïr, *b* ialir, *C* geter — 4319 *M f.*; Aï] *dC* Aymeris; *aB* fuïr] *dbC* saillir, *e* fallir, *L* sortir — 4319a Q. v. d.] *b* Nest chevalier; ces c. s.] *B* cel (*T* ce, *e* cest, *b* tel) cop s., *C* a lui garir — 4320 *aBT* Frere] *Me* Amis, *b* Sire, *dL* Biauz filz; *m* le] *L* cestui, *C* m. me

Faites le nos en Aliscans venir.
Se as paiens se pooit asentir,
A cel tinel en feroit .m. morir."
Dist Rainouars: „Par foi, molt le desir!
Et moi et aus metés el convenir!"
cf. Var.

XCII.

Grans fu la joie el palais seignoré.
Quant ont mangié et beü a plentés,
Les napes traient, cascuns s'en est levés.
Mais Rainouars est forment enivrés,
Des escuiers fu enpains et botés
Et de torcas et ferus et ruës.
Et Rainouars s'en est molt aïrés,
Par maltalent fu ses tinés levés.
Ains nus nel vit ne fust espauontés:
Li plus hardis est en fuies tornés;
Et li cos est Rainoart avalés,
Si fiert .i. marbre, ke par mi est frouës,
En .ii. moitiés rous et esquartelés.
Dist Rainouars: „Signor, car atendés!

4321 fait.] *Cb* ferez; le] *m* lod, *e* lo; nos] *mC* vos — 4322 *C f.*; *M* Si p. si voloient a., as.] *L* estourmir — 4323 fer.] *C* fera; .m.] *d* .c., *BTb* maint — 4324 P. foi] *C* certes — 4325 *BTbmL* metez el (*L* au)] *d* an laisiez, *a* l. moi; *M* E molt ioious me tegn dou vos venir, *C* Moi et pai. m. el c. — 4326 *nur a* Mais ke mon tinel aie; *L s. 5.*

XCII. 4327 joie] *ae* noise; seign.] *a* demenes, *L* principel, *m* seignoris — 4328 *aM* a pl.] *BTb* ont asses, *e* a lor gre, *m* a loisires — 4329 *d* Tr. les n.; sen e. l.] *a* en est tornez, *Me* est sus lev.; *L 2* — 4330 Mais] *a* Et; est] *a* fu; en.] *d* aïrez; *L 2* — 4331—4333 *M f.* 4331 bout.] *B* bevres — 4332—4333 *e f.*; *d s.* Et bien sovant achanis (= esch.) et gabez — 4332 *C f.*; rues] *Ld* frapez, *Tb* gitez — 4333 sen] *a* en; *L 7* — 4334 fu] *BTbe* est; *dLC* a . . . leve; *L s. 1* — 4335 nus] *d* nul, *MBTb* cil; *Me* ne fust] *d* nen fust, *aBTb* nen (*BT* ne) soit; *L* Nus ne le voit . . .; *L s. 1* — 4336 *d* Li p. h. sen e. fuant t.; *d s.* Ne lose atandre nus qui tant soit osez; *L s. 1* — 4337 Rain.] *a* dou tinel, *e* durement; av.] *C* devales; *L 1* — 4338 fr.] *m* troues; marbre] *Bb* arbre, *C* ambre (!) — 4339 *M f.; L s. 1* — 4340 Sign.] *a* Signer; car] *Bm* que; at.] *dTbm* demorez, *Me* mat.; *C* D. Ay. Amis car retornes; *L s. 1*

Se vos eüst ataint cis fus quarrés,
Il vos eüst malement confessés."
Dist Aïmers li preus, li alosés:
„Sire Guillames", por dieu, bien le gardés,
A vo pooir, biaus frere, l'onourés!
De quanqe il veut faites ses volentés,
Car n'a tel homme de ci qu'en Balesgués.
En Aliscans avec vos l'amenés.
Se as paiens pooit estre ajostés,
A cel tinel en verriés .m. tués."
Dist Rainoars: „Se je sui assamblés,
Mort sont paien, si ke vos le verrés."
Aïmers l'ot si s'en est ris assés,
Et li marchis Guillaumes au cort nes.
[a] N'i a Françoïs n'en soit ris et gabés.
Mais ains k'il voient les .iiii. jors passés,
Ne tenront mie Rainoart en vieltés,
Ains ert sor tos prisiés et alosés.
Cil cevalier avalent les degrés,
La cors depart, Françoïs vont a lor tres,
Et li auquant ou borc a leur ostés.

4341 cis] *B* mon — 4342 *ad* Il] *sonst* Ja; mal.] *BTb* maintenant, *m* putement; conf.] *Me* atornes, *m* estrines — 4343—4344 *Me* Sire G. por deu dit Naymers (*e* Aym.); *BTb* 44, 43 — 4343 *Cd f.*; *L 1* — 4344 *aBTb* bien le g.] *d* molt lennorez; *C* Biaus fils G. amis car le g. — 4345—4347 *C f.* — 4345 *Me f.*; *d* Je vos pri molt que por moi le gardez; b. fr.] *m* doz fr. — 4346 ses] *de* vos; *d* Dist Ay. faistes v. v. — 4347 *dMme* de ci quen (*e* en) B.] *a* en .xiiii. cites, *LBTb* en la crestientez; *L s. 2* — 4348 *LMe* av. v. la.] *a* en soit ot v. menes, *BTb* soit avec nos m., *d* av. nos lan menrez; *L 3* — 4349 aj.] *MC* acostez, *me* melles, *BTb* assenblez — 4350 cel] *e* son; *a* verries] *d* avroit, *MBTbm* verez, *e* feroit — 4351 *a* ass.] *BTb* ajostes, *d* acostes, *M* arestes, *C* ateles; *e* D. R. se ge iere ahurteis; *L 4* — 4352 verres] *a* venres, *e* voleis — 4353 sen est] *aM* en a, *e* sen ait (= a); Aïm.] *ad* Aimeris *L 1*; — 4354 *BTbL f.*; *d* Et Aïmer san est formant joez — 4354[a] *a f.*; soit] *ae* ait — 4355—4358 *C f.* — 4355 ainz] *a* ainc; kil] *d* ke; jors] *a f.*; *M* moys; *L 1* — 4357 pr. et a.] *a* p. et honores, *Mme* et cremuz et doutes — 4358—4360 *L 10* — 4358 Cil] *e* .m.; aval.] *BTb* devalent, *Me* acoillent; les] *M* lor — 4359—4360 *e* 1 Si san avalent .ii. et .ii. les a lez 2 La cort depart Franc. vont a lor ostes (!)

A Aymeris fu ses lis aprestés
En une cambre ou molt avoit biautés.
Toute nuit fu de Guiborc tastonés.
En la quisine est Rainoars entrés,
Joste le fu s'est couchiés tos lassés.
Encoste lui fu ses tineus posés,
Son cief mist sus, quant baisié l'ot assés.
Lors s'endormi, car tos ert enivrés,
Pance levée se gist tos enversés.
Li maistres keus i fist com faus provés,
Ke ses gernons li a au fu ullés,
A .i. tison espris et alumés.
Quant Rainouars se senti escaudés,
Grant angoise ot si saut sus esfraés.
Sachiés de voir, molt par fu aïrés,
Le keu saisist tres par mi les costés,
Ausi le lieve, com s'il fust noviaus nes,
El fu le gete, ki est grans enbrasés,
Ke des carbons fu tos acovetés.
En petit d'eure fu tos ars et brulés.
Dist Rainoars: „Chi endroit vos seés,
Mar m'i avés mes gernons alumés.

4361 fu] *BTb* est; A] *a* Quens, *M* Dan; *m* D. Ay. ot son lit atornes; *C s.* Et dans G. li m. au cort n. — 4362 ou] *m* que — 4363 *m f.*; *L* visitez; *M* E t. n. . . . tastez — 4364—4369 *L 13* — 4365—4366 *C* Et avoec lui fu ses tineus portes — 4365 Joste] *d* Delez — 4366 Enc.] *ade* Dejoste — 4367 sus] *a* seure, *e* jus; *d* s. c. mont sores — 4368 Lors] *a* Tost, *b* Lues, *T* Illec; tos] *d* trop, *M* car est molt; *ad* ert] *sonst* fu — 4369 *M f.*; lev.] *e* sovine — 4370 i f. c.] *m* le fist que; *L 2* — 4371 Ke] *aTbe* Ki; ses] *BTbd* les; au fu] *m* la nuit; ull.] *dLe* brulez, *m* touses — 4372 espr.] *d* a pris, *M* est pris, *e* li a tos — 4373 *d* Q. il santi que il fu e., *eM* Q. R. sent quil fu e. — 4374 esfr.] *M* molt irez, *e* aïres; *d* Gr. duel an a saut sus toz esfr. — 4375 *MCe f.*; *L s. 1*; *m* S. de v. quil fu molt abosmes — 4376 tres p. m.] *LMe* par andous, *m* droit par mi — 4377 *C f.*; sil] *d* si, *a* il; nov.] *L* errant — 4378 qui est gr.] *d* que toz fu, *M* qi fu ben, *e* cant bien fut; *C* q. molt fu g. et les; *m* El feu le keure (?) sachies de verites — 4379 *a* ke de c., *e* Et del ch. — 4380 *C f.*; *Me* En poi de terme; brul.] *BTb* grellez; *L s. 3* — 4381 v. s.] *C* v. geses; *m s.* Biaus sire keus vo folie humes — 4382—4383 *C f.* — 4382 gr. a.] *Me* mes biaus gr. brulles

Fiex a putain, mauvais musars provés,
Qidiés vos dont ne fuise si osés,
Ne vos touchasse por Guillame au cort nes?
Voir si fesise, si fussiés amirés.
Dont n'est mes peres li fors rois Desramés,
Ki desous lui en a .xx. couronés
Et .c. milliers qe Persans qe Esclers?
S'est mes cosins Tiebaus li biaus armés,
Li mieudres Turs, ki puist estre trovés;
Et s'est mes freres Jambus et Persagués,
Et Clariäus et Quarraus et Outrés
a Et Moriäus et Brubans et Malgrés
Et Malatrous et Malars et Maurés
Et Miradaus et Morgans li faés,
Ki plus est noirs ke aremens triblés.
J'ai .xv. freres, trestos rois coronés,
N'i a celui, n'ait .iiii. roiautés,
Fors seul ke moi, ki en sui li meins nes.
Ce poise moi, ke je sui asotés;

4383 *dBTb* mus.] *a* garcons, *Me* coars; *Me s.* Vos serez ia ie cuit mal atirez — 4384 Q. v. d.] *Tb* Cuidiëz vos, *L* C. v. ore; si] *a* tant — 4385 Ne] *Md* Que (!); *L s. 1* — 4386 *a* fesise (*pik.*) *sonst* feisse; *e* Mais se fussies filz a .i. amire; *L 2* — 4387 Dont] *a* En — 4388 *Me* Q. d. lui a .xx. (*T* .xxx.) rois c.; *C* a bien .c. amirez; *b* Q. a soz lui .xxx. r. c.; *L s. 1* — 4389 *d* Et .c.m. homes; *M* .cc.m., *L* .vii.c. mil, *e* Et .c.m. Turs, *C* Et bien .c.m. — 4390 *a* Si est mes nies, *m* Et sest mes oncles, *C* serorges — 4391 *M* Li m. hom; *C* qui de mere soit nes — 4392—4403 *C f.* — 4392 Jamb.] *a* Jembus, *M* Saburs, *e* Sanbus, *m* Ganbrus; Pers.] *a* Persaugues, *BTb* Perseg., *L* Passeguez; *e s.* 4391 *und* Sest mes cos. Bardolaus lesproves — 4393 *a* Quarriaus, *e* Quares, *M* Aurias; *m* E Clarions et Clarials — 4393a *aMe f.*; *d* Mor.] *m* Morion, *BTb* Borreax; *BTb* Brub.] *d* Bresbaus, *m* Bruians; *L 1* — 4394 Maur.] *M* Maunes, *d* Marmez, *L* Marbrez; *m* Et Mal. Morgans et Tenebres; *e s.* Et Walegrape cil est tos li ans neis — 4395 Mir.] *e* Mirabias, *M* Mirabens, *a* Miraidiaus; *m* Et Meradus Mallart e Malferes; Morg.] *L* Mordans, *d* Manganz; *BTb s.* 1 Si est mes freres (*B* mon sire) li forz rois Aenrez 2 Et Walegrape ce (*m* ie) cuit cest (*m* est) li ainz nes; *auch m. s. letzteren Vers ein* (*vergl. auch e nach* 4394) *und dazu* fors seul que moi que ie sui li puis nes — 4396 pl. e.] *BTb* e. pl. — 4397 *a* Mi .xv. fr. tot sont roi c.; tr.] *B* tot sont, *Ld* qui sont — 4398 *L 1* — 4399 m. n.] *d* ainnez (*vergl. m nach* 4395) — 4400 ke] *BTb* se

A fol me tienent; je ferai ke desvés.
Biaus sire keus, vo folie humés.
Por saint Denis, trop fustes desreés,
Quant a ma barbe touchastes n'a mon nes."
Lors se recouche, s'est au bon fu caufés,
Ses grans mustiaus et rostis et tostés,
De ci k'as naches est del feu tapiés.
Il et ses fus se jurent les a les;
Car tant fort l'aimme, c'est fine verités,
K'il nel dounast por .xiiii. cités.
Ains ke del jor aparust la clartés,
Li autre keu, dont laiens ot asés,
Voient lor maistre, ki est ou fu jetés.
En fuies tornent, n'en i est nus remés.
Guillames rueve, li mangiers soit hastés.
Diënt li keu: „Moult est mal aprestés:
Rainouars a nostre mestre escaudé,

4401 ke desv.] *ae* kasotes — 4401[a] *a f.*; *dBTb* vostre f. (*BTb* v. savor) humes; *M* Que vos feïstes vostre folie comparez, *e* Que fol feïstes mais or lou comp., *L* B. s. k. vo folie buvrez, *m* B. amis k. or reschignies asses (*vgl. m nach* 4381) — 4402 tr. f. d.] *a* trop fus desmesures, *LMe* molt (*L* trop) par fustes oses — 4403 Qu.] *M* Que; *L* osastes adeser; *L s. 6* — 4404 *a* Adont sen cort; Lors] *Me* Dont; rec.] *m* retorne; *Me* a. b. f. sest; *L 2* — 4405 *ML f.*; Ses] *a* Se; must.] *C* trumiaus; et r.] *B* arost., *a* a rost.; et t.] *T* les costes, *m* et freteis — 4405[a] *a f.*; quas] *e* au, *M* as; del feu t.] *BTb* toz detapiez, *e* t. descoveteis; *L 2* — 4406—4408 *L f.* — 4406 se jur.] *d* se virent — 4407 fort] *d* par; .xiiii. c.] *a* .iiii. roiautes — 4409—4410 *a f.* — 4409 ap.] *BTb* parust point; *BTb s.* Se sont leanz plus de .xiiii. entres; *d s.* Li plus hardis ni vosit estre antrez (*L* vousist estre as fossez) — 4410—4414 *L 10* — 4410—4441 *C*: 4413, 14 (D. franc.... adoubes), 15 (Que R. a le k. e.), 16 (... la tres iers. r.), 16[a] (Ne sai por coi tous est a. et b.), 18[a], 20, 28 (... si len pesa a.), 34, 35 — 4410 Li a.] *BTb* Des autres; lai.] *e* il i — 4411 lor] *ad* le; jet.] *e* rues; *m* quert el fu adentes — 4412 f. t.] *BTb* fuie t., *e* fuient torne; *aM* nus] *de* .i.; *BTb* est uns arestez; *Me s.* Li plus ardis vosist estre amintes (*M* aguiseç), *m* Li pl. h. est en fuies tornes — 4413 G. r.] *d* Reve G., *M* G. dit, *m* G. mande; *a* Droit a Guillame es les vos tos ales — 4414 mal] *d* bien; *dBTb* apr.] *Mme* atornes; *a* Sire Guillaumes font il or entendes — 4415 R. a n.] *M* Que R. a nostre (!), *e* Car R. a lo; n. mestre] *a* vostre keu; *d* Par Renoart est li maistrez achaudez, *BTb* Car (*B* Que) nostre mestre si est toz eschaud.

Dedens le fu est des ersoir rués,
[a] Tres mie nuit puet estre ars et brulés,
Et char et os tout en cendre tornés.
Ja li mangiers n'ert par nos conraés,
[a] Tant come soit la dedens cil maufés.
As vis deables soit ses cors commandés.
Ne gardons l'eure k'il nous ait afrontés
De cel tinel, ki devant est ferrés;
Tos en seroit .i. cevaus encombrés.
Pleüst a dieu k'i fust tos decopés
Et il meïsmes en la mer afondrés.
Se il vit longes, il fera mal assés,
Car teus deables ne fu onqes mais nes.
Diex nos en gart, ki en crois fu penés."
Ot le Guillames si s'en est ris assés
Et dist as keus: „Or mes vos en gardés,
Ke il n'i soit escarnis ne gabés;
Pour voir vos di, bien tost le comperrés.
Comment diable, je ne sui si osés,
Ke jel desdie, et vos le ramprosnés!"
Dist a Guiborc: „Dame, car i alés,

4416 des] *a* tres; *Mme* Que des (*m* tres) ers. fu en cel feu get. (*e* rues); *BTb s.* Ce fist (*B* Ca fet) li fox qui est del sens desvez; *L 1* — 4416[a] *a f.*; *B* Tresmiemant, *e* Ans. m. n.; p. estre] *e* la il; brul.] *d* grelez, *M* brusleç; *L 1* — 4417 *Me f.*; torn.] *a* brules; *L 1*; *L s. 1* — 4418 *b f.*; li] *a* vos; nos] *B* els, *e* lui; conr.] *m* atornes — 4418[a] *a f.*; cil] *BTb* cel, *L* li; *M* Quar o no ça est enz li vif maufez, *e* Que o nos est ceans .i. vis malf., *m* T. com chaiens soit o nos c. m. — 4419 *d* Au vif d.; s. s. c.] *M* s. il tuiz, *m* s. il hui, *e* puist estre — 4420 kil] *d* qui, *a* ki — 4421 De c.] *Me* De son, *d* A ce; *a* Ki est grans et quarres, *d* qui d. est quarrez; *L s. 1* — 4422 *Mm f.*; cev.] *e* malfeis — 4423 *ad* ki] *sonst* quil; *Me* quil f. ars et brulez (*M* brusez); *L s. 1* — 4425 *M* fera don m. a.; *L 2* — 4426 *d f.* — 4427 *L f.* — 4428 *BTb* ris sen est (*mL* sen a ris) et gabez, *Me* si en a ris ass.; *a* Li [q. G. sen est ris et gab. — 4429 Or (*e* Hui) m. v. en] *a* Des or mais vos, *BTb* Or (*B* Hui) m. v. i — 4430 ni] *Md* ne; ne g.] *M* ni g.; *e* honis ne vergondeis — 4431 *a* Mien ensientre chier le comperres (!); P. voir v. (*e* lou) d.] *d* Car par mon chief; bien] *M* moult, *e* que — 4432 *d* Car je meïme ne sui pas si o. — 4433 et v.] *d* or v. — 4434 car i] *Tbm* c. mi, *B* que mi; *L 4*

En ceste cambre ot vos le m'amenés."
Dist la comtesse: „Si com vos commandés."
Par le palais en est li cris levés,
Ke Rainouars, ki tant est forsenés,
A Marscot ars, ki tant estoit senés,
[a] Le maistre keu dan Guillaume au cort nes.
Quant Franćois l'oent, es les vos esfreés,
N'i a si cointe n'en soit espauontés.

XCIII.

Dame Guibors s'en va en la quisine,
Rainouart trueve gisant, pance sovine;
Son tinel ot couchié delés s'eschine,
Ke il amoit plus ke vallés meschine.
Dame Guibors fu molt de france orine,
Les lui s'asist; belement le doctrine:
„Venés ent, frere, en ma cambre perine,
Je vos donrai une peliche ermine,
Et si arés mantel de sebeline,
Puis me dirés auqes de vo covine."
„Volentiers voir, contesse palasine!

4435 ceste] *a* cele, *Mb* vostre, *e* nostre; ot v.] *d* la sus; le mam.] *BbMe* len am.; *L* Et en vo ch. molt bien le con raez; *L s. 2* — 4439 *d* Marscot] *M* Marescot, *BTb* Marquot, *me* Margot; t. est.] *d* molt iert bien; *a* A ars le keu ki t. est b. s. — 4439[a] *a f.*; dan G.] *d* G.; *L 1* — 4440 *e* loïrent; es les v.] *Me* molt en sont — 4441 *BTb f.*; *a* Trestot sen espauentent; ot si c.] *Me* a tant riche; *LMe* nen s.] *d* ne fust; *L s. 8.*

XCIII. 4443 pance] *a* barbe, *C* geule — 4444—4445 *L f.* — 4444 deles] *a* desous — 4445 *a* Ke il am.] *d* Car il lam., *MBTbe* Quil am. plus; *ad* pl. ke v. m.] *BTb* que nus valles m., *e* que v. sa m., *M* qe inferm medicine — 4446 *e* D. G. san antre en la cuis.; *L s. 2* — 4447 *a* Sasiet les lui; le d.] *de* lad., *MB* lend. — 4448 Ven. e. fr.] *Me* V. amis, *C* V. biaus frere; ma] *d* la — 4449 *dM* une p. er.] *BTbe* ma p. der., *a* mon (*L* un, *C* bon) pelichon e. — 4450 *ad* ares] *sonst* avres; *M* E un mantel dorle saborine (?), *e* Savoir voles m. de S. — 4451 *LC f.*; Puis] *BTb* Si; auk. de vo] *d* a. de vos, *BTb* puis de vostre; *L s. 2*

Cil pautonier sont de molt pute orine.
Je ne gart l'eure k'en face deseplīne."
Dedens sa cambre l'en maine la roïne,
Et Rainouars son tinel en traïne.
François l'esgardent de la sale perine.
Dist l'uns a l'autre: „Ves por sainte Marine,
Com Rainouars samble male racine.
Ja mangeroit .ii. paons et .i. cinne."
a „Taisiés!" dist l'autres, „car se il se reschine,
b Ja vos metra molt tost en la santine."
Rainouars tint son tinel de sapine,
En la cambre entre ensamble o la roïne;
Andoi se sont assis seur la cortine.
Riche est la cambre, bien est painte et marbrine,
Li solaus luist leans par la verrine.
Guibors fu sage de la loi sarrasine.
„Rainouars frere", dist ele, „or adevine
S'onqes eüs suer, frere ne cosine."
Dist Rainouars: „Oïl, vers la marine

4453 s. de m. p.] *Ld* s. de si p., *M* (*spätere Korrektur*) de si mal, *e* s. molt de p., *BTb* qui sont de p.; *M* (*ursprünglich*) C. p. contesse palasine — 4454 ken] *dBT* jen — 4455—4457 *e* Et R. san ist de la cuisine — 4455 sa] *d* la — 4456 en] *Cd* i — 4457—4462 *C f.* — 4457 de] *Mm* par — 4458 *dM* V. p. s. Marie, *a* Vees por sainte Eline, *e* Vois p. sainte Ennorine (*oder* en N.?), *Tb* Ves p. s. Marinne, *L* P. s. Katerine, *m* V. p. s. Froisine; por] *Bd* par — 4459 *de f.*; male r.] *Mm* pute r., *b* de male orine — 4460 paons] *e* chapons; .i. c.] *m* .ii. c. — 4460a—b *a f.* — 4460a Tais.] *BTb* Tais toi, *d* Taisez; car se il s.] *BTb* que il ne nous, *m* que se il te (*L* vos); rech.] *LB* rechingne, *T* rechigne — 4460b Ja vos] *BTb* Il nous, *d* Je nos, *Lm* Il vous; metra] *Lm* metroit; molt] *d* bien — 4461 tint] *a* tient — 4462 ens. o la r.] *ad* e. la r., *e* apres la palazine, *L* o la dame nobile — 4463 *a* And. sasisent par deseur la c. — 4464 *Le f.*; *d* b. est p. et (et *f. aBTb*)] *a* et b. p.; *M* et pavee, *m* bele painte — 4465 luist] *d* luit; *de* l. par.] *M* la enz p., *a* par dedens, *BTb* ded. p., *m* p. desoz — *n.* 4466 *L s. 1*; *C s.* Et R. a dit a vois sierine — 4467—4468 *C* R. frere aves suer ne cosine — 4467 adev.] *d* devinne, *L* me devine; dist ele] *Le* fait e. — 4468 *ad* s. fr. ne] *M* frere o; *LBTbe* fr. s. ne — 4469 *Me* Oïl d. il la jus vers (*M* invers) la m.; vers] *C* en; *L 1*

Je ai .i. roi et une suer roïne.
Ainc n'ot si sage dusqe as pors de Cabrine,
Et s'est plus bele ke fee ne serine."
Adont se taist si tint la teste encline.
Et Guibors ouevre son mantel de porprine
Si l'afubla, car li cuers li destine
Ke c'est ses freres, mais n'en fait nule sine.

XCIV.

Li quens Guillaumes fait haster son mangier,
Car en l'Archant en vaurra cevaucier.
Li jors fu biaus si prist a esclairier;
Lors se leverent par l'ost li cevallier.
La messe oïrent li pluseur au mostier,
Puis en monterent sus el palais plenier.
Li quens Guillames a fait par l'ost nonchier,
[a] A .xl. homes et criër et huchier,
Aprés disner pensent de l'esploitier:

4470 *BTbd* Je ai] *a* Se ai, *e* Ai je; roine] *a* cosine; *ML* Un fr. ai roy et une s. royne, *m* Jai un fr. a roi . . . (!); *C* Sont roi mi frere et ma seror boïne — 4471 Ainc] *M* Unc, *BTb* Onc; sage] *d* belle; d. as pors] *dM* d. a port, *BTb* jusqas p.; *Bbe* Cabr. (*T* Tabr.)] *a* Cambrine, *d* Sabine, *M* Mesine, *m* Tabrie, *L* Venice, *C* Lutise — 4472 ke fee] *d* de f.; serine] *T* sereinne; *M* qe ne est flors en espine; *e* Asses plus bl. q. f. ne s.; *L 2* — 4473 teste] *a* chiere; *m* Guib. lentent vers terre s. cief encl. (*L* si tint la teste e.) — 4474 ouevre] *C* lieve; *e* Et G. prent s. m. de sarmine; *L 1* — 4475 car] *M* qe, *L* com; *ad* li dest.] *sonst* li devine, *m* ladev. — 4476 *a* Car chou estoit ses freres; *de* fait nule sine] *M* f. nus ensigne, *m* f. autre fine, *Tb* set nule fine, *B* est n. f.; *L* si nen a fet nul sine; *C* Q. ciert . . . nen viut faire s.; *L s. 4.*

XCIV. 4477 fait] *Mme* fist — 4478 *MmCe f.*; *BTb* en v. c.] *a* se v. repairier, *d* vot aler ch. — 4479 fu] *a* est — 4480 Lors] *aMe* Dont; se lev.] *Me* sont leve; *Me s.* Et .i. et autre sergens et escuier (*M* et s. et scuer) — 4481 au m.] *d* ainz maingier — 4482—4487 *C f.*; *L s. 6* — 4482 en] *ae* sen; sus el] *a* haut el, *e* el grant — 4483 nonch.] *BTbM* crier, *e* huchier; *L 1* — 4483[a] *aMe f.*; .xl.] *d* .iiii.; *dLm* et cr.] *BTb* et nunchier; *LBTbm* et huch.] *d* et nonc. — 4484 *ad* Apr.] *sonst* Kapr.

En Alischans s'en vaurra repairier.
Dont veïssiés Franchois apareillier,
Lor seles metre et torser maint somier.
En Gloriëte fu Guibors au vis fier,
En une cambre ki molt fist a prisier.
Rainouart prist forment a losengier,
Samblant li fist, ke sel vausist baisier.
Molt belement le prist a araisnier:
„Amis, dont estes? Nel me devés noier.“
„Dame“, dist il, „nel vous voiel acointier
Jusqe a cele eure, ke j'ere au repairier
De la bataille et de l'estor plenier.
Car se dieu plaist, le verai justicier,
Je i vaurrai Guillame molt aidier.“
Dame Guibors nel vaut plus anoier,
Un escrin va molt tost deverillier
Si en trait fors .i. blanc hauberc doublier,
Ki fu son oncle l'amirant Tornefier.
D'or et d'argent en furent li quartier;
Par tel maniere fu serrés au forgier,

4485 En A.] *M* Qe vers lArch., *e* Car en lA. — 4486 Dont] *BTb* Lors; *L 1* — 4487 Lor] *a* Les; som.] *M* escuer; *L 6* — 4488—4489 *C* Ens en la c. fu G. au v. f. — 4488 *e f.*; fier] *M* cler — 4489 fist] *ae* fait; pris.] *BTb* loier — 4490 *d* Rainouars; los.] *L* laidengier — 4491 *C f.*; fist] *BTbe* fait; ke sel] *Ma* com sel, *d* que se, *LBTbe* que le; *L s. 2* — 4492 bel.] *C* doucem.; ar.] *M* rasoner, *L* acointier, *C* manoier — 4493 nel me] *a* ne le (!) me, *Ld* ne me, *M* non mel — 4494 nel] *dM* ne; *L 1* — 4495 *a* Dusqe, *e* Deça; jere] *a* jou ere (!), *L* giere, *BTbm* jere *oder* iere, *M* ie (!), *e* vigne, *d* sera (repaires) — 4497 au r.] *b* el, *T* ou, *B* a; se] *a f.* (!); le v.] *a* lou vaurrai (!); *L* . . . le vrai roi droiturier; *M s.* Qi toç nos puet garder e conseyler — 4498 *aM* Je vaurrai (*M* Je i voldrai) G. molt bien aid. (!), *m* Je voldroie molt a G. a.; *C* Par tout v. le boin G. a. — 4499 vaut] *e* vost; an.] *a* araisnier, *C* D. g. nel mist en oublier; *L s. 1* — 4500 va] *e* prist; m. tost] *e* t. a; dev.] *BTb* destorteillier; *d* .i. acrimet vint tost de torrfiller (?); *C* .i. sien e. ala d. — 4501 tr.] *a* traist; bl.] *d* bon; *M* Si en a forz tret (!); *e* San a tr. f. — 4502—4521 *C* Et une espee qui le p. ot dor mier — 4502 *Me f.*; am.] *BTb* amire, *L* amiral — 4503 en f.] *a* estoient, *BTb* en ierent; quart.] *m* quarrier — 4504 serr.] *BTb* ferres; *M* ot lhom fet anfogner, *m* fist ferrer et forgier, *L* fu cloez et forgiez, *e* lorent fait enforgier

Ne crient cop d'arme vaillisant .i. denier.
Ki l'a vestu ne doute meshaignier.
Aprés en trait .i. dur capel d'acier:
N'a sous ciel arme kil peüst enpirier.
Puis prist .i. branc dont li poins est d'or mier,
Une grant toise i puet on enbrachier,
S'ot plaine paume de le a .i. bovier.
Plus trence fer ke faus ne fait erbier;
Encontre lui n'a nule arme mestier.
El fu Corsuble, le neveu Haucebier,
Puis le douna a Tiebaut le guerrier
Por une paie, n'en ot autre loier.
Orable l'ot quant le dut noćoier,
Lui ne autrui ne le vaut plus baillier.
Or l'avra ciex ke ele aimme et tient chier:
C'est Rainouars au voir corage entier.
Dame Guibors fist forment a prosier,
A Rainouart est revenue arier;
Cortoisement l'en prist a araisnier:

4505 *B* darmes; vaill. .i.] *M* lo vaylant dun — 4506 *e* vestut; ne doute m.] *Me* nel (*M* nen) doit pas resoign., *m* Kil vestira na soig de mahaignier; *L s. 1* — 4507 *LdBTbm* Apr. en tr.] *e* Et puis en tr., *M* Puis en a tr., *a* Puis en ataint; dur] *d* bon; *e* .i. blanc haub. dobl. — 4508 *L f.*; *e* = 4505; kil] *a* ki le, *BTb* quel — 4509 dor m.] *a* dacier; est] *dm* fu; *e* qui fut au pons dor m. — 4510 Une gr.] *d* .ii. bones; *M* Teisse et dimie; enbr.] *d* braisoier, *L* brachoier — 4511 *aMBTbe* bovier] *d* bover, *m* boijer; *L* Sot plaine palme a la main dun b. — 4512 *BTb* Plus tranchoit f. ke ne fet f. h., *mL* Miels tranche — 4513—4517 *L 2* — 4513 *e* Contre lui nait nulles armes mest. — 4514 El] *M* Si, *e* Ce; Cors.] *M* Corsule, *m* Cornubles — 4515 *d f.*; *a* P. le d. a Guiborc la moillier – 4516 paie] *a* plaie, *M* plate, *e* pais, *m* pame; ot] *a* vaut, *M* a — 4516[a] le dut] *M* la dit, *m* se dut; noç.] *m* noch., *d* vosoier (!) — 4516[b] vaut] *M* voust, *e* vost; puis] *d* pas, *Mm* plus; baill.] *M* leser — 4517 *a* ciex] *sonst* cil; que ele] *a* qui ele; tient] *d* a; *e* qui elle avra mestier, *M* mult lama et t. ch. — 4518 *BTb* voir cor. ent.] *a* vrai c. e., *d* voir coraigier fier, *Me* verai cors e., *m* vrai cor. fier; *L* Ce. R. qui ot cor. f. — 4519—4520 *L f.*; *e* 1 D. Guib. est revenue aier 2 A R. qui molt fait a prisier — 4519 fist] *a* fait — 4520 *M f.*; *d* Et Rainouars est revenus a.; *m* R. est venus au tierier (?) — 4521 len] *ae* le

„Amis“, dist ele, „savés armes baillier?
Ceing ceste espee a ton flanc senestrier.
Mestier t'avra, se tu t'en ses aidier.“
Rainouars prist le branc forbi d'acier,
Trait l'a dou fuerre si le senti legier,
Jete a la terre si le rueve estoier.
„Dame“, dist il, „ceste ne m'a mestier.
De teus .xl. ne donroie .i. denier.
Par saint Denis, a qui je doi proier!
Puis ke tenrai as .ii. mains mon levier,
N'i a paien, tant se doie prisier,
Si jo l'ataing par mi l'elme vergier,
K'a un seul cop nel face trebuchier.
Se je n'oci et lui et le destrier,
Ja mais Guillames ne me doinst a mangier.“
Ot le Guibors si le cort enbrachier.
De dieu de gloire se commence a segnier.

XCV.

Dame Guibors fait forment a loer;
Rainouart voit de devant lui ester.

4522 sav.] *a* saures; *C* A. d. e. dex te gart dencombrier — 4523 *BTb* ceing] *sonst* caint (!); ton] *d* son — 4524 *L f.* — 4526—4527 *M* 1 Tr. la de fore puis lo voient restoier 2 Dit qe nest pruz trop li scembla leçier — 4526 Tr. la] *d* Tr. li, *BTb* Tret le; *e* sel rova estuier — 4527 *aBTbL* Jete a la] *d* Jete la, *me* Jeta le a (*e* J. la); *m* sel rouva e., *d* si commanse a tancier, *e* trop li sanbla legier — 4529 .xl.] *Ce* .l., *L* .iii.c., *d* .xiiii.; *L s. 2* — 4531 Puis ke] *L* Mais quant; mains] *d* poins; lev.] *M* tiner — 4532 t. se d. p.] *a* si haut sost p., *Me* t. orguillox ne (*M* et) fier, *L* qui tant face a p. — 4533—4534 *M* Se je lat. nol face treb. — 4533 *B f.*; le. v.] *d* le ennaper, *L* hanapier, *e* liame dacier — 4534 Ka .i. s. c.] *d* Que dou cheval, *C* Ka cel tinel; nel f. tr.] *a* ne lestuet tr.; *L 2* — 4535 *M* E ne lo. . . . — 4536 *so nur a; sonst* Ja mar G. me donra a m. — 4537 *aM* si le c.] *d* se corut, *e* sescorut, *BTb* si le vet — 4538 *BTd* se c.] *e* commenca, *MmbL* le c.; *a* Molt par a grant joie; *d s.* Biax sire dex gardez li son lever.

XCV. 4539 fait] *LMBTbm* fist; *e* D. G. commencait apeler — 4540 voit] *d* vit; lui] *d* li; *e* Rain. prist forment a esgarder

Molt le vit grant, gent et bel baceler,
Ne trovast l'on en tot le mont son per.
Li cuers li dist, si commence a penser,
Ke c'est ses freres, mais nel vaut demander.
Pitiés l'en prist, si commence a plorer.
Dist Rainouars: „Dame, laissiés ester,
Car par la foi ke je vos doi porter!
Ne vos convient de Guillame douter,
Tant com entiers puist mes tinés durer.“
„Amis“, dist ele, „Jesus te puist saver.
Hom nus sans armes puet molt petit durer,
Puis ke ce vient en estor au capler.
De molt peu d'armes le puet on mort jeter.
Mais or vos voiel par amor demander,
Ke tu me sueffres ton cors a adouber;
A tos jors mes t'en vaurrai plus amer.“
Dist Rainouars: „Ne le vos quir veer.“
Guibors li va le hauberc endoser;

4541 *BTb* gent et bel] *d* june et b., *m* et gent le, *a* molt fu biaus, *L* et tres b., *C* et molt b.; *e* M. le v. gr. parcreu et quarre, *M* M. le vit gent et gr. et b. — 4542 *C f.*; *BTb* Ne tr. lon] *d* Ne trova on, *a* Car il navoit; *Me* En tote Fr. nav. mie son per; *L* En t. le m. ne tr. lon s. p.; *m* Na grant a grant en tot le m. s. p. — 4543 si c.] *a* si le prist, *BTbe* et c.; *C* sans autre demorer — 4544 mais] *f. d* — 4547 Car p. la] *BTb* Que p. l., *Me* Par celle; vos doi] *dMLCm* doi deu — 4548 conv.] *dBTb* estuet — 4549 *C f.*; *L* Tant comme puist mes bons tinez durer; *Me* 1 T. c. entreus puisse mon fust porter 2 Ni a paien tant face a loer 3 Si ge lataing par mi liame gemeir 4 Que ne lou face trestot esbocleir [?] (*M* Si ie lat. nol face escerveler) — 4550 J. te p.] *d* Dex te puisse, *M* J. te puet — 4551 Hom.] *deB* Homs; *d* Homs nus, *Bb* Hons nuz, *M* Nus h., *e* Mais h., *C* H. desarmes; puet m. p.] *M* ne puet gayres (longues); *L 2* — 4552 *d* Desqui[l] estuet en estor a ch.; ce] *B* il; en est. au c.] *e* en fort estor chanpeir, *m* as ruistes cols doner; *L 1* — 4553 peu da.] *Mme* poure arme, *C* petite arme; m. jet.] *Mme* afoler, *BTb* molt grever — 4554 Or vos v. ge . . .; par a.] *a* encor (!); dem.] *Mme* comender — 4555 *Me* Que vos laissies vostre cors ad., *m* Q. me soffres vo c. a ad.; cors a] *L* gent c. — 4556 jors] *e* tens; ten] *a* te, *Mme* vos; plus] *m* molt, *C* mius — 4557 D. R.] *C* Dame dist il; *BTbL* ne le v. q.] *d* je ne v. q., *M* je q. ne v., *a* ne le te q., *e* je nel vos q.; *m* nel vos voel dev.; *C s.* Vostre plaisir doi ge bien creanter

Molt par fu bons, en l'ost n'avoit son per.
En la largece puet .ii. hommes entrer,
Quarriaus ne lance n'en puet maille fauser.
Desos sa cote le fist si enforrer,
Ke on ne puet defors maille mirer.
La coife lace, puis mist le capeler;
A .xv. las li va Guibors fermer.
Aprés le fist si bien enveloper,
Comme capel de feutre acoveter;
Mais la ventaille ne li vaut pas noer,
S'il a mestier, por le miex essoufler,
Et ke delivres en puist li ber aler;
Chaint li l'espee, ki molt fait a loer,
Fers ne aciers ne li puet contrester;
[a] Plus d'une toise i puet on mesurer.
D'un las de soie va le heut afermer
A l'escaberge, por le brant fors coler.
Puis li commence molt bien a doctriner,

4559 *Me* Molt estoit b....; bons] *a* grans; *d* en tot lost not, *e* navoit nul leu, *M* ans nus ne vit — 4560 *L f.*; larg. p.] *Me* larjeur (*M* laor) puent; *m* En largor pueent molt bien .ii. h. ester — 4561 *C f.*; nen] *M* ne; maille] *a* maaille; *e* Carr. ne l. ne lou puet enpireir — 4562 *deb* Desor; sa] *d* la; le] *LBTb* li; enf.] *Md* endoser, *L* enformer — 4563 on ne] *a* on ni, *e* an ne, *M* nus nen, *d* lan ne, *L* len nen, *m* on en; def.] *a* de jor, *m* desoz; *C* Q. on nen puist dedens m. trover — 4564—4570 *C f.* — 4564 p. mist] *d* puis (!), *e* si laist, *M* si prist — 4565 .xv.] *m* .xxx.; ferm.] *a* fremer — 4566 *aBb* Apr. le f.] *d* Puis li a fai; *LTe* A. li f.; si b.] *eL* molt b.; *a* envoleper — 4567 *L f.*; *M* Dun bon, *m* Et dun, *a* Com .i.; acov.] *e* au coper — 4568 *d* Mas ne li vot la vent. fermer, *M* M. la v. li laxa a lacier, *e* M. la v. li laissait a noeir; vaut] *B* velt — 4569—4575 *L 4* — 4569 le m.] *M me* lui m., *d* miez (!); ess.] *de* alener, *m* resoffler, *T* essifler — 4570 *aBTb* ke del.] *Mmed* Qua delivre; en p.] *BTb* peüst, *M* puisse, *e* puist miolz; *m* puist li bers m. a.; *aM* ber] *sonst* bers — 4571 C. li] *BTb* Ceinte a; ki] *a* ke; fait] *eM* fist; loer] *M* prisier; *d* ... a son senestre ler — 4572—4572a *M f.* — 4572 *dC f.* — 4572a *a f.*; i] *BTbL* en — 4573 Dun] *m* De; vait] *a* fait; le h. af.] *d* les las af., *a* le fuerre ferm.; *C* ... lala estroit noer — 4574 *d f.*; A lesc.] *a* A lespauliere, *e* Et lestraint bien; le br. fors] *M* lo braz f., *e* por lespee, *m* le br. miels (!); coler] *a* jeter, *m* aler — 4575 m. b. a d.] *a* belement a mostrer

Ke, s'il veoit ja son tinel quasser,
Au branc d'acier poroit tost recovrer;
Mais ce gart bien nel mete en oubliër.
Dist Rainouars: „Bien m'en savrai garder.“
a Mais onqes puis ne l'en pot ramenbrer,
b Jusqe a cele eure ke il dut mesciver
c Et ke il vit son tinel tronćoner,
d En .ii. moitiés et brisier et froer,
e En la bataille en Aliscans sor mer.
f Ja li Guillaume n'en poïssent aler,
g Se diex ne fust et Rainouars li ber.
h Mais il tos seus fist le canp afiner,
i Com vos porrés oïr et escouter,
k Si en la place vos plaist a demorer.
l Bien vos puis dire et por voir afermer.
m Prodon ne doit jougleor escouter,
n S'il ne li veut por dieu del sien douner.
o Car il ne sait autrement laborer;
p De son service ne se peut il clamer;
q S'on ne li done, a tant le laise ester.
r Au vout de Luque le poés esprover,

4576 *a* Ke se il voit le sien t. q.; ja] *L* point — 4577–4578 *e* lo br. dac. ne meste en o. — 4577 tost] *a* il, *M* bien — 4578 *C f.*; nel m.] *d* ne mote, *ab* nel mece; *m* mie nel oubl.; *e s.* Tost i poroit domage recovrer — 4579 *M f.*; men] *e* mi, *B* me — 4579[a–qq] *a f.* — 4579[a] len] *Me* sen — 4579[b] *de* Desque, *m* Dusque; *e* quil endut, *Mm* qe molt d., *d* que i duit; mesc.] *d* messarer, *M* meschenter, *L* meserrer, *Bm* meschever — 4579[c] que] *d* quant; tronc.] *d* trosener — 4579[d] *MC f.*; *e* frosier; *m* brisier et dequasser — 4579[f–qq] *C f.* — 4579[f] *BTb* nen p. (*B* peusent) raler, *M* ni puessent endurer; *L* Li bers G. nen peust retorner — 4579[h–ii] *entspricht der bei Guessard, Préf., pag. XCV abgedruckten Stelle aus der Cheltenhamer Hs. (P)* — 4579[h] t. s.] *d* sor tos; le c.] *e* lestor; *BTb* M. si cors seus, *m* Que par soi seul, *L* M. par son cors — 4579[i] C. v. p.] *e* Si c. porois (*M* poreç), *L* C. v. pourroiz — 4579[k–qq] *M f.* — 4579[k] a dem.] *m* tant a ester; *d s.* Et je an aie desserte dou chanter — 4579[l–ii] *L f.* — 4579[m] Pr. ne d.] *m* Preudomme doit — 4579[n] Sil] *P* Si — 4579[o–p] *e f.* — 4579[o] *dmP* Car] *BTb* Que — 4579[p–q] *d* Nen il ne sait de son mastier clamer — 4579[p] peut il] *m* doit pas — 4579[q] *P* at. le l. est.] *BTb* il le lesse assez, *m* il doit laissier ester — 4579[r] Au v. de L.] *m* Avoir dilueques (!) (*vgl. Guessard p. 300*)

[s] Ki li jeta el mostier son soler;
[t] Puis le covint cierement racater.
[u] Les jougleors devroit on moult amer:
[v] Joie desirent et aiment le chanter.
[w] On les soloit jadis molt honorer,
[x] Mais li malvais, li eschar, li aver,
[y] Cil ki n'ont cure fors d'avoir amasser,
[z] De gages prendre et de deniers prester,
[aa] Et jor et nuit ne finent d'usurer,
[bb] Tant maint prodome ont fait desireter,
[cc] C'est lor desduit, n'ont soing d'autre chanter,
[dd] Si faite gent font honor decliner.
[ee] Diex les maldie, ke je nes puis amer!
[ff] Je ne lairai por aus mon viëler.
[gg] Si lor en poise, se se facent uller!
[hh] As bons me tieng, les malvais lais aler.
[ii] Hui mes devons de Rainouart chanter,
[kk] De la bataille d'Aliscans sor la mer
[ll] Et de Guillame et d'Aymeri le ber
[mm] Et del linage ki tant fait a loer.

4579[s] *d* li j. el m.] *mP* el m. li j., *e* a most. li dona, *BTb* li j. de son pie — 4579[t] le c.] *m* li c.; chier.] *d* au mostier; *PmBTb* rac.] *ed* achet.; *m s.* Que il pesoit .ii.c. mars dargent cler — 4579[u] on] *d* lon; *meP s.* Car (*m* Que) il nont cure de tolir ne dembler, *mP fahren fort* Ne de tristor (*P* dol.) ne de dolor (*P* trist.) mener; *dafür e* 1 Car il en voient a plussors meschiver 2 Depandre as forches ou des iolz acrever 3 Ne il nont cure de tristor demoner — 4579[v] *so BTbm*; des.] *d* demaignent; chant.] *d* conter; *e* J. et amie desire lou chanter; *P* Ains aiment joie et desir. ch. — 4579[w] les] *d* la — 4579[x] malv. li e.] *d* achars li m. — 4579[z] *P f.* — 4579[aa] dus.] *P* daüner — 4579[bb—cc] *P f.* — 4579[bb] T. m. p.] *m* Cant m. p., *e* Tant bon p., *d* Maint vaillant homme — 4679[dd] hon.] *d* lenor; decl.] *d* desserter; *m* Malvaistie voelent hon. f. d. — 4579[ee] Ke je nes] *e* car aus n., *d* car je ne, *m* je ne les — 4579[ff] *BTbP* m. vieler] *de* m. violer, *m* tos a chanter — 4579[gg] poise] *m* poisent; se f. u.] *m* se f. touser, *eP* san voisent clamer — 4579[hh] me t.] *d* me trai; aler] *m* ester — 4579[ii] *P bricht hier ab, L setzt wieder ein*; dev.] *d* matuest (= mest.) — 4579[kk] *L f.*; dA. s. la] *e* et de lArch. sor — 4579[mm] fait] *BTbm* fist; loer] *BTbe* douter; *e s.* Quon doit tos iors essaucier et amer, *d s.* 1 Qui ainz ne vorent les Sarr. amer 2 Ainz se penerent toz jor de lor grever

nn Sor tos les autres voiel del tinel parler
oo Et de Guibors la belle od le vis cler,
pp Ki molt se paine del baron adouber
qq Et de son cors garnir et conraer. —
Quant Rainouars se senti si amer,
Plus se fait fier ke lions ne sangler;
Son tinel prist, n'i vaut plus demorer.
„Dame", dist il, „or me laissiés aler!"
„Voir", dist Guibors, „bien le voiel creanter."
Ele li cort la cambre desfermer,
Et Rainouars n'i vaut plus arester.
Par mi la sale commencha a aler.
De son mestier ne se vaut oubliër:
Vers la cuisine commencha a errer.
L'espee chainte, va les hastes torner,
Son tinel drece les lui a un piler.
Ernaus le mostre a son frere Aïmer:
„A grant mervelle fait cis hom a douter.
Qes vis diables poroit a lui durer!
Mal resamble hom ki car doie escumer:
Bien li avient cele espee a porter."
„Voir", dist Guillames, „on se vint or clamer,

4579nn parl.] *L* conter — 4579oo *m* Et de G. qui tant fist a loer — 4579pp Ki m. se] *d* forment se, *BTbm* Que m. s.; del b.] *m* de lui bien, *d* dou vasaul; adob.] *m* atirer, *e* atorner, *BTb* acesmer, *L* conraer — 4579qq conr.] *L* atorner — 4580 *eM* se (*M* si) vit si bien arme 4581 fier] *M* felz; lions] *C* lupart — 4582 *LdC f.* — 4583 or ... aler] *C* lor ... ester — 4584 *M f.*; Guib.] *C* la dame; *L 1* — 4585 *eM* Elle li vait, *d* Lors li corut; cambre] *M* porte — 4586 *M f.*; ar.] *dCe* demorer; *e s.* Son tinel prist mist soi el restorner, *C s.* S. t. p. les lui a .i. piler — 4587 comm. a] *BTb* se commence a, *M* vait R.; *e s.* Molt lou regardent li jantil bacheler — 4588 mest.] *a* mantel; *e s.* Ist de la salle ans ni quist arrester — 4589 *C f.*; Vers] *L* De; *d* commanse, *MBTb* acueilli; a errer] *BTbM* son e, *ae* a aler — 4590 les h.] *a* le h. — 4591 *C f.*; les lui] *a* tot droit — 4592 *C* E. le va a G. moustrer; *L s. 1* — 4593 *C f.*; *a* as grans merveilles — 4594 *M f.*; vis] *a f.*; a] *BTb* vers — 4595 *C f.*; Mal] *d* Mar; car d.] *a* doie ch. (!), *e* doit ch.; *d* char deust torner — 4596 *C f.*; c. esp.] *a* cis tines — 4597 Guill.] *d* Guibert; on] *M* or; se] *Md* sen, *C* le; *a* vient; or] *a* hui, *L* hier, *M* au; *e* or se velt acorder

K'il arst ersoir le keu aprés souper."
„Mal ait qui chant!" ce a dit Aïmer.
Gardent soi mais li autre de gaber,
K'il i poroient molt tres bien mescever."
[a] Biaus fu li jors, li solaus raia cler:
En Gloriëte fist on l'aige corner.
Cil cevalier vont ensamble laver;
[a] Puis s'arengerent li demeine et li per,
Aval ces tables s'asiënt au disner.
Bien sont servi, ja n'en estuet parler,
Et Rainouars s'en va au fu caufer
En la quisine, chaint le branc d'acier cler.
L'auberc vestu, el cief le capeler,
Son tinel drece par dalés un piler.
Bien resambloit forestier por enbler,
Ki ait sa bice prise por acorer.
Quant li keu voient venir le baceler,
En fuies tornent, n'i osent demorer.

4598 *ad* ers. le k.] *sonst* le q. ers., *e* mon keus ers.; *M* Qe il fist erdeir mon qeus apr. s. — 4599—4601 *Me f.* — 4599 Mal ait] *a* Dehait; qui] *LT* quen; *dBTb* dit Guill. li ber, *LC* d. Ay. li b. — 4600 *aB* soi] *d* se, *bT* sen, *m* si; de g.] *Bb* del, *T* du, *m* a lui; *L* Gard. trestuit — 4601 *B* Que il p., *T* Qui p. (!), *L* Car molt p., *C* On i porroit; *d* m. tres b. m.] *a* molt tost amescever, *b* bien tost mes eschaver, *B* moult muanz e., *Tb* m. viaz e.; *C* Que li plus cointes i poroit escouter — 4601[a] *a f.*; *d* . . . et li sol. lever — 4602 *e f.*; corner] *a* soner — 4603 lav.] *d* corner; *e* Cil chr. sont assis au sosper, *C* Chr. vont communaument l. — 4603[a] *aM f.*; Puis] *me* Dont, *BTb* Lors — 4604 disn.] *dM* soper; sas.] *d* sont asis, *a* asient; *L* A. l. t. quil voloient d. — 4605 *Ce f.*; ja] *a f.*; *m* B. s. s. nen estuet nus p. — 4606 sen] *Be* se — 4607 cler] *M f.* — 4608—4611 *C f.* — 4608 *Me f.*; el c.] *d* lacie — 4609 *Me* S. t. prist (*M* mist) les lui a .i. p.; dales] *Bb* dejoste, *T* de coste — 4610—4611 *M f.* — 4610 res.] *d* resanble; p. e.] *me* p. berser, *L* al aler — 4611 bice] *d* bisse, *BTbe* biche, *mL* beste; *e* cant a s. b. — 4612—4613 *C* Li k. senfuient ni os. d., *L* Li k. le v. not en eulz quaïrer — 4612 voient] *Me* virent; *e s.* Ni ot si preu ne commence a tranbler — 4613 *aML* En f.] *BTb* fuie, *de* En fuent; dem.] *e* abiter

Tout le foier li ont fait delivrer.
Mal soit de cel plus i osast ester.

XCVI.

En la cuisine fu tous seus Rainouars,
Assés i trueve et grues et mallars
Et venison, poison, saumons et bars.
Il en a pris a mangier des plus cras
Et si huma de saveur plain un vas.
Le col d'un cinne a pris, ki estoit fars,
D'nés et de poivre, de poisons et de cars.
Son tinel prist desous son destre bras,
De la quisine s'en ist plus ke le pas.
Por la savor se lece comme chas.
Plus estoit fiers ke lions ne lupars.
Vient a la table, ne fu mie couars:
Devant Guillame s'asist a terre en bas.
Françóis le voient s'en demainent lor gas,
De .xv. pars li tendent leur hanas,
Boivre li font a fuison et a tas.

4614 *LC f.* — 4615 *so BTbL*; cel] *Tb* cil; *a* Tant forment le douterent, *d* Mas soit de ses que il soit demorer, *MmC* Mal de celui qui osast ainc ester (*M* qi plus ot est., *C* qui i ot ariester), *e* Mal ait celui qui osent habiter; *C s.* 1 El plus hardi navoit quesfreer 2 Del ont paor que de lor dras embler; *L s. 2.*

XCVI. 4616 f. t. s.] *a* sen entra, *Tb* f. tot seul, *C* fu li ber — 4617 et gr.] *a* gr. (!); i tr.] *M* i voit, *e* i ot — 4618 *MC f.* — 4619 *e* et mengie; *d* Et il an a maingie tot d. p. gr. — 4620—4622 *C f.* — 4620 pl. .i. vas] *M* dos enas, *m* pl. .ii. bas — 4621 col] *d* cors — 4622 *L f.*; *BTb* Quant ont mengie des p. et des chars; *Mmd* de p. et] *a* et de pieches, *e* despices et; de c.] *M* de dras, *d* de char — 4623 prist] *dL* mist; desous] *deb* desor; *C* S. t. tint sor son senestre br. — 4624—4626 *M f.* — 4624 *e f.* — 4625 *LC f.*; *d* Por le savoir se de larer sont quas.; Por] *BTb* De; se l. c.] *e* lou l. c., *BTb* se desleche com, *m* sesl. c. — 4626 *eC f.*; estoit] *a* se fait — 4627 *BTbMe* vint; *L* Vint en la sale; *C* ... ne fist pas que c. — 4628 *L f.*; sas.] *d* sasient, *a* asist; *d* a t. en] *BTbe* a t., *M* de t. en, *T* a t. emb., *a* le mes eu, *m* le neis en, *C* .i. mes en — 4629 sen] *B* si — 4630 pars] *d* pas; leur h.] *e* les h., *d* lor bras — 4631 *M f.*; *BTb* le f.; tas] *d* ras

En mi la sale, ki fu faite a compas,
Mist son tinel, cant de boire fu las.
De la table ist Aïmers et Bernars,
Ernaus li rous et Guibors d'Andernas.
Au tinel vienent si asaient leur bras,
Mais nel meüssent, ki lor donast Damas,
[a] Ne nus des autres por tot l'or de Baudas.
Et ciex le lieve comme soris fait cas.
Diënt François: „Tu es uns Satanas!
Se tu bien veus, tot le mont conquerras."
„Sor saint Denis, seigneur," dist Rainouars,
„Ne sai se estes de Paris ou d'Arras,
[a] Mais par la foi ke je doi saint Tomas!
Se diex me save, mon tinel et mes bras,
Les Sarrasins vos quit faire tos mas."
cf. Var.

XCVII.

Li quens Guillames se leva dou mengier.
L'ost commanda molt tost apareillier.
Au tinel corent cil baron cevalier,

4632 fu] *BTb* est — 4633 cant] *a* que, *d* car, *C* qui; *B* del b. — 4634 ist] *L* issent — 4635 dAnd.] *d* de Dommas; *m s.* Garins li bers e Bueves li isniaus — 4636 vien.] *BTbe* vont; si ess.] *BTb* por essaier — 4637—4637a *a* Mais ne le vausissent por tot lor de B. — 4637 nel m.] *Me* nel levassent; Damas] *M* .c. mars, *L* Baudas; *e* pour lonor de D. — 4637a *vgl. aM*; *dLBTbMme* Ne nus des a. qui lor don. Baud. (*e* .c. mars, *L* Damas; *M* por tut lor de D.) — 4638 *M f.*; Et c.] *e* Cil lou, *d* Mais il, *L* Et il; c. s. f. cas] *a* ki paiens nama pas, *C* que ja nen sera las; *L 2* — 4639 Franc.] *C* li autre; tu es] *MC* cil est; *Me s.* Bien ait il ore (*e* or lame) qui a si fors les bras — 4640—4645 *C f.* — 4640 b. v.] *d* le veex, *e* vels bien — 4641 seign.] *M f.* — 4642 se] *m* dont — 4642a *a f.*; *d* 1 Par icel saint con requiert a Pautras 2 Et que je doi saint Pou et s. Thomas; *e s.* 1 Et s. Andreu con req. a Patras 2 Et que je doi s. Pol et s. Judas — 4643 mes] *M* mon — 4644 vos q.] *a* q. jo; tos] *d* tel; mas] *m* las — 4645 *a* Et morir a grant honte; *Me* Sel ocirrai a foisson et a tas.

XCVII. 4646 se l.] *e* se lieve, *m* se hasta — 4647 comm.] *C* commenca; ap.] *a* a ap., *C* a deslogier; *C s. 3* — 4648 cor.] *e* vont; b. cev.] *C* bacelier legier

Mais nel levaissent por les membres trencier.
Li quens Guillames s'i ala asaier,
Mais ains nel pot ke plain pié sus haucier,
Et si li fist d'ahan le front moillier.
Dist Rainouars: „Je vos irai aidier."
Il passe avant, ćaint ot le brant d'acier.
Ki li veïst le tinel manoier,
Entor sa teste jeter et tornoier,
De l'une main en l'autre paumoier
Et contre mont lever et abaisier!
Si le manoie com aloe esprevier:
Ne li pesoit le rain d'un olivier.
A un piler s'est alés apoier.
„Voir", dist Guillames, „molt devés bien mangier.
Bien ait la brace, ki porte tel levier!"
Dist Rainouars: „Trop poons delaier.
Paien s'en fuient, or tost dou cevauchier!
Forment me criem, ne m'i puisse acointier.
Se g'i pooie mon tinel emploier
Et a l'ocirre ma grant force essaier,

4649 les m.] *a* la terre; *LMe* M. nel (*L* nen) lev. (*e* meussent) por lor de Monpellier — 4650 ala ess.] *d* a. apoer, *e* alait e. — 4651 ains nel] *e* il nel, *md* ne le; pot] *a* peut; q. pl. pie] *d* cun petit, *m* q. .ii. pies; *C* q. plaine paume hauc.; *M* Jusqa son piz ne lo puet plus a. — 4652 *C f.*; moill.] *BTb* suer — 4654 Il] *Me* Puis — 4655 li] *a* le; man.] *a* tost drecier, *BTb* soz haucier, *C* paumoier — 4656 *MC f.*; torn.] *de* paumoier, *m* puignoier — 4657 paum.] *d* torn., *e* balancier — 4658 *C f.*; *aBTbe* Et c.] *sonst* En c.; abas.] *e* soshaucier, *BTb* rabaiss. — 4659 *LCBTb f.*; com al.] *d* c. lal., *e* comme al. — 4660 *Md f.*; le r. dun] *e* .i. sol rain d.; *C* Ausi le lieve com .i. r. do.; *L 1* — 4661 *CBTb f.*; sest] *e* lest — 4662 m. dev. b.] *LMe* bien dev. pain — 4663 la br.] *aM* li braz — 4664—4671 *C f.* — 4664 *a* Tr. poons] *dBTbm* Tr. poez, *M* Ci poons; *a* delaier] *dm* destrier, *e* atargier, *BTb* deprier, *M* trop ester — 4665 dou ch.] *Me* de lesploitier, *d* de ch., *BTbL* de lenchauchier — 4666—4668 *L f.* — 4666—4667 *d* 67, 66 — 4666 *Me f.*; me cr.] *TbL* me poise, *B* men p.; mi (*Ld*) puisse] *a* les p., *BTb* men puis, *L* mi puis; ac.] *L* essaier; *L s. 1* — 4667 Se gi] *aMBTb* Se ge, *m* Jou i; pooie] *d* peusse; mon t.] *BTb* cel t., *d* molt fu cel (= mon fuisel?); empl.] *a* apoier — 4668 *L* a loc.] *a* a la cirre, *BTb* sus (*b* sor) les Turs, *d* a lor cors; ess.] *d* apoier, *L* acointier; *Me* Et la gr. force de mes bras ess.

Je n'en donroie de .x.m. un denier:
En petit d'eure ferai le canp vuidier."
Guillames l'ot si le cort enbracier.
Lors fait ses cors souner et grailoier.
Li os s'atorne sans plus de detriër,
Tuit sont carchié, et ronchin et somier,
En la campaigne les veïssiés rengier.
Li quens Guillames va monter el destrier,
Et Rainouars li corut a l'estrier,
Toutes ses armes portent si escuier.
Au departir ala Guiborc baisier,
[a] Puis le commande au verai justisier,
[b] K'encor le voie sain et sauf et entier.
A tant s'en torne li marcis au vis fier
Et Rainoars, ki tant fait a prisier.
Dame Guibors s'est alée apoier
En Gloriëte, le palais droiturier.
En la campaigne voit les conrois rengier,
Tantes banieres onder et baloier
Et tant vert elme reluire et flamboier
Et tante targe, tant escu a or mier,

4669 nen] *d* ni, *m* ne; de .x.m.] *a* por .v.m., *d* .c. mire — 4670 pet.] *Me* molt poi — 4671 G. lot] *d* Ot le G.; *aLM* si le c.] *e* sel corut, *d* se corut; *BTb* Li c. G. le corut enbr. — 4672 L. fait] *eM* Puis fist; ses] *BTb* les; *a* Lors s. c. fait . . . — 4673—4674 *d f.* — 4673 *a* satorne] *m* sen torne, *e* sesment, *BTb* saroute; *a* pl. de detrier] *Mm* point de delaier, *BTb* p. de demorer, *e* pl. del atargier — 4674 *a* Tot; *C* Destendent tres et cargent maint s. — 4675 *C f.*; En] *a* A — 4676—4684 *L f.* — 4676 v. m. el] *d* monta sor son, *M* v. m. en — 4677 li cor. a] *Me* li vait tenir — 4679[a] *a f.*; le c.] *Me* la c. — 4679[b] *a f.*; le v.] *d* la v.; et ent.] *BTbC* repairier — 4680 *C f.* — 4681 fait] *Md* fist; *m* E R. le vallant et le fier — 4682 D. G.] *m* Et la comtesse — 4683 le] *Me* son; le p. d.] *m* ens en pal. plenier, *C* son p. principier — 4684 En la] *a* A le; voit] *Be* vit; le conr.] *d* l. contes; *C* tant corant destrier; *e s.* Tantes ansaignes vit avent baloier — 4685 Tantes b.] *aMe* Tante b.; ond.] *M* venter, *T* venteler; bal.] *Bb* banoier; *C* V. t. ensegne contremont b. — 4686 *Ld f.*; t. v. e.] *C* t. pignon; rel. et fl.] *Mme* luisir et fl., *BTb* luire et refl. — 4687—4688 *BTb* Tant escuz tante targe et cor. destr. — 4687 a or m.] *d* de cartier

Tant auferrant et tant corant destrier
Sous ces barons henir et braidonier.
De dieu de gloire les commence a sengnier.
Mais Rainouart fist malfés engingnier:
Por la grant haste oublia son levier.
Ainc de Guillame ne se vaut esloignier.
Si com ce vint a un tertre puier,
Li quens Guillames le prist a araisnier:
„Rainouars frere, u'st vos fus de sapier?
Volés vos dont vostre tinel laissier?“
Rainoars l'ot, n'ot en lui k'aïrier.
Ki li veïst ses ceveus esrachier,
Por son tinel plorer et larmoier,
L'un poing en l'autre et ferir et maillier!
Dist a Guillame: „Ne m'avés gaires chier,
Quant mon tinel me laisiés oubliër.
Par saint Denis, a qui je doi proier!
S'il i remaint, ne le vos quir noier,
Ja vos espees ne vos aront mestier
Ne ces lancetes ne cil espiel d'acier.
Bien veus ta gent traïr et enginier,
Que mon tinel veus arire laissier.“
Et dist Guillames: „Ne vos chaut gramoier.

4688—4589 *m* 1 T. auf. h. et brandoier 2 Sor ces bar. errer et corsoier; *L 2* — 4688 auf.] *e* palefroit — 4689 Sous ces b.] *a* Sot ces cev. — 4690 *Me* De damedeu; segn.] *d* soner — 4691 *a* M. R. fu molt mal (*L* forment) engingnie; *C* M. R. font maufe encombrier — 4692 haste] *L* hante, *C* ioie — 4693 Ainc] *L* Et, *BTb* Onc; *a* eslong. — 4694 com ce] *de* com il, *B* comme; *a* vient — 4695 *so adL* (*L* len pr.); *die übrigen Hss.* Li q. lesgarde sel p. (*m* si prent); araisn.] *m* ravisier — 4696 frere] *d* sire; *am* ust vos f. de s.] *MdLC* o est vostre levier, *BTb* et ou est ton l., *e* cas fait de t. l. — 4698 *eC* ni ot que corocier, *M* nen a q. c. — 4699 ki li] *a* ke li; cev.] *C* drapiaus; esr.] *M* arr., *e* esragier, *d* dapec. (= despec.), *Lm* detirier — 4701 *C f.*; maill.] *d* mailloier; *L 1* — 4703 Quant] *LC* Qui; tin.] *d* baston; l. oubl.] *BTb* commandez laissier — 4704—4709 *C f.* — 4704 *Mme erst nach* 4705; doi] *dBTb* voil — 4705 Sil i] *de* Se il; ne le] *d* je ne; *e* ja nel; *M* ne vos q. engriger; *L 1* — 4706 Ja] *d* Je, *M* Ne — 4707—4709 *L f.* — 4709 Que] *a* Quant; *Tbe* Qui — 4710 cant] *m* tant; *me* gram.] *d* crem., *M* haster, *BTb* desmoier, *L* desmaier, *a* larmoier; *C* ne vos estuet irier

Jel manderai par cest mien escuier,
C'on le vos face aprés vos charoier.
Ja por ichou mar tornerés arier."
Il i envoie Guion, le fil Fouchier.
Guiborc trova, la comtesse au vis fier,
Ki dou tinel faisoit un duel plenier.
„Dame", dist Guis, „l'on m'a fait repairier
Por cel tinel, ke feu puist graïllier."
„Non face, frere!" dist Guibors au vis fier;
„Del retorner avras molt bien loier."
Ele li done un auferrant corsier.
„Dame", dist Guis, „che fait a merchiër."
Au tinel vint, ki gist ens el foier
Joste le fu delés un grant brasier.
Et dist Guibors: „Je vous irai aidier."
Vint au tinel, prist soi a rebrachier,
Mais entre aus .ii. nel porent remuër
a Ne solement plain espan sus haucier.
b Une carrete a fait apareillier,

4711 cest mien] *d* ce miez, *BTb* .i. mien, *e* cel m., *M* cest mon — 4712—4713 *C f.* — 4713 *d* Ja mar por ce ne t. a.; torn.] *B* retornez, *Tb* retorrez — 4714 Il i] *a* Et jo i, *Tb* Il li; env.] *b* an moine; Guion] *m* Guichart — 4715 Guib.] *BTb* Et cil; fier] *M* cler; au] *e* a; *L 6* — 4716 plen.] *a* entier, *m* molt fier — 4717 *ame* dist G.] *M* fit il, *die übrigen Hss.* dist il; ma] *a* me; rep.] *L* envoier — 4718 ke f.] *e* que fol, *a* qui diex, *M* feus le; p. graïll.] *d* puis graaill., *a* puist pechoier, *M* potist grayler; *C* que la voi estraier; *L 3* — 4719—4724 *C f.* — 4719 Non] *e* Nel, *M* Nen, *d* Ne; *BTbL* N. f. f. tu diz grant encombrier — 4720 *M* Por lo retorn a .i. b. destrier; *L s. 1* — 4721 *M f.*; Ele li d.] *e* Si li dona, *Ld* El li dona; cors.] *dL* destr.; *L s. 1* — 4722 *M f.*; *ame* Guis] *d* f., *BTb* il — 4723 vint] *e* vient, *dmL* vienent; ki gist] *BTb* quil vit; *a* ens el] *BTbL* en .i., *e* les .i., *md* lez le — 4724 *M f.*; deles] *a* ens en — 4725—4726 *e f.* — 4726 prist s.] *d* prent s., *M* prent lo, *m* prendent, *L* pristrent; *aBTb* rebr.] *Mm* embracer, *d* menoier; *C* El saut avant soi p. — 4727 *dBTb* rem.] *aL* monoier, *e* soshalcier, *C* drecier; *M* Unqes cil no lo p. bayler — 4727a *aM f.*; *e* 1 Ne s. croler ne eslochier 2 Ne plus que de Monmartre feissent lou clochier (*Abtei daselbst 1133 gegründet!*); *m* Mien escient non retorner arrier — 4727b *a f.*; a fait] *Me* ont f.

.vii. serjanz fait apeler et huchier,
.xiiii. furent au tinel ancharcier.
D'un auferrant a fait Guis limonier,
Et .ii. ronchis i ot et .i. somier
Por tost aler et por miex esploitier.
Aprés Guillaume l'on a fait charoier,
Ki avoit fait toute l'ost atargier.
En Rainouart n'en ot k'esleechier,
Quant son tinel voit retorner arier.
Encontre va le trait a un archier:
De la charete le corut esracier
Si roidement, ke tout fist trebuchier.
Au limounier fist le col pechoier.
Aprés Guillame s'en cort tout un sentier,
Ne li pesoit le rain d'un olivier.
Tant par va tost, ne s'i tenist levrier.
Nus piés estoit, n'ot cauce ne cauchier;
Tuit cil kil voient se prendent a saignier.
De molt haute eure fist on l'ost herbergier

4728—4730 *C f.* — 4728 *M f.*; .vii. s.] *d* Ses s., *e* .vii. homes; fait] *me* fist, *L* font; *M s.* Mes anz .vii. home ne porent mestr.; *m s.* Mais ainc li .vii. ni volrent .i. denier; *e s.* 1 Et que il vignent por lou fust enchargier 2 Et il li firent ni ot nul demorer 3 Mais no meusent li .vii. .i. sol denier — 4729 *e* Ans furent .ix. au tin. ancharg.; .xiiii.] *a* ki trestot; au t. e.] *L* a ce t. ch. — 4730 Dun] *Mm* Dont; *a* a f. Guis] *sonst* fist Guib.; *d* Dun auf. fut Guib. limoner — 4732 *C f.*; espl.] *d* charoier — 4733 *e f.*; lon a] *d* les a, *a* len ont, *L* la on — 4734 Ki] *e* Quil, *a* On; at.] *BTb* arestier — 4735 nen ot] *Ld* not que — 4736 retorn.] *d* raporter, *e* amoner, *L* aporter, *M* ramener; *C* De s. t. quant le vit repairier — 4737 va le] *M* cor len, *e* alait lou; a .i. arch.] *a* dun arc manier, *d* et .i. a. — 4739 roid.] *d* duremant, *L* fort le tire — 4740 *LC f.*; fist] *d* fut; *e s.* Ce fut domage qui valoit maint denier; *L s. 2* — 4741 t. .i. s.] *L* tous ellaissiez, *B* tost .i. s.; cort] *e* va; *e s.* Son tinel porte que il avoit molt chier — 4742—4743 *C f.* — 4743 si] *a* se — 4744 *ad* caucier] *sonst* sollier; *e* Nu p. est car il navoit soleir; *L 1* — 4745 *C f.*; Tuit cil kil] *a* Tout cil kel, *ML* T. qui le; *a* sen prend.] *d* se pridrent, *Me* sen prenent, *BTb* se pristrent; *L s. 2* — 4746 haute] *d* grant; fist on lo.] *d* se firent; herb.] *M* enloier

Joste un marois, par dalés un vergier.
Isnelement font pavillons fichier.
Quant ont soupé, pres fu de l'anuitier.
En la quisine va Rainouars couchier
Joste le fu, dalés un grant brasier.
De son tinel a fet son oreillier.
cf. Var.

XCVIII.

Les un vergier se fu l'ost atravee
Joste un marois en une grant valee.
Li quens Ernaus l'a cele nuit gardee.
Et sa compaigne, de si k'a la jornee.
Devant le jor font soner le menee;
Franchois s'aprestent de la terre savee.
La veïssiés tante broingne endosee,
Lacier tant elme et ćaindre tante espee,
Tant bon destrier a la crupe tieulee!
Serré cevaucent, quant l'aube fu crevee,
Sonent chil graille par molt grant alenee.

4747 *dBTbe* marois] *a* larris, *M* marais, *L* mares, *C* rocier, *m* marcois; verg.] *a* rochier, *e* vivier; pav.] *d* les pisons, *BTbMC* lor pessons; fich.] *L* drecier; *m* fist on lost aaisier — *n.* 4749 *C s.* 1 Li q. G. a bien fait lost gaitier 2 A .x.m. homes desi a lesclairier — 4751 .i. gr.] *Tb* le gr. — 4753 *nur a* Adont [sen] dort a aise.

XCVIII. 4754 *M* Les lo v., *d* Bien .i. v., *L* Enz ou v., *C* L. une roce; se f. lo.] *aM* fu li os — 4755 Joste] *d* Les; mar.] *a* larris; en u. gr.] *e* deles une; *L* Selonc .i. bois; *d s.* 1 Belement cest regie et conree 2 Par granz tropax et par granz asanblee 3 Lez fu li quens quant il lot esgardee 4 Deu au hore qui fist cil et rosee 5 Sovent menace la pute gent desvee 6 Puis vont cochier la nuit est acosee — 4757 *L f.*; Et] *Md* A, *e* O; *C* A .x.m. h.; de si ka] *a* dusqe a la, *M* jusqa la, *e* en de ca; laj.] *e* lanjornee, *a* matinee — 4758 *MC f.* — 4759 sapr.] *d* sadobent, *L* se partent; *a* sav.] *sonst* sauv., *Mme* honoree; *C* Adont sest los fiervestue et armee — 4761 tant] *a* maint; caindre] *m* chainte — 4762 *L f.*; tieul.] *e* quarree, *d* estillee, *C* truilee; *Ce s.* Et tante ensegne contremont ventelee — 4763 Serre] *d* Sare, *m* Sire, *C* Li os; *M* Anceis c. qe la. soit cr., *e* S. c. car li a. est cr.; *L 1* — 4764 *C f.*; al.] *dBTb* airee

Biaus fu li jors, clere la matinee,
Des armes est la terre estincelee.
Rainoars dort au fu, pance levee.
Ains fu li os demie liue alee,
K'il s'esvillast dalés la ceminee;
Et s'iert la loge deseur lui alumee.
Il sailli sus, quant senti la fumee.
Quant voit sa loge esprise et embrasee,
Aprés l'ost cort, ki s'en estoit alee.
Ains k'il l'ataigne, avra sa chars suëe.
Ja est alés bien pres d'une lieuee,
Quant ses tineus li revient en pensee.
Por lui racort par molt grant randonee,
Dou fu le trait, n'i ot coste enarsee,
Fors k'un petit fu cascune brulee.
Or est plus durs k'englume retempree.
Aprés l'ost cort a molt grant alenee,
[a] Car ele est ja plus d'une liue alee.

4765 clere] *BTb* clere est, *a* bele est; *e s.* 1 Cil oisel chantent par la silve ramee 2 Li soloz luist qui abat la rosee 3 An haut sescrie laloete copee (*C* en la pree) 4 Li jors eschaufe si chai la rosee 5 Icel ior fut li oz bien gardee; *C s. e* 2 *und* 3 — 4766 *LC f.* — 4767 *e f.*; p. lev.] *BTb* la p. enflee — 4768 fu] *M* ot, *m* fust; *e* 1 A. f. li oz fervestue et armee 2 Et fust li oz demeie lue al.; *dC* Aincois fu lo. d. l. a. — 4769 *a* Kil sesv.] *d* Qui (*L* Quil) se meüst, *e* Que sesvaill., *M* Que il veylast, *BTb* Quil se levast — 4770 siert] *d* fu; desor] *a* desous, *mT* desus; *e* Tant que sa l. est sor l. a. — 4772 *LC f.*; voit] *ed* vit; espr.] *d* anpr. — 4773 *B* Ki sest acheminee — 4774 *nur a* (*Hs.* kil at.; *cf. Var.* 4781) — 4775 *a* Ja est al.] *d* A aloignie, *Bb* Et eloigniez, *T* Esloign., *m* Ja estoit loing, *M* ja fust (!), *LC* Ja fust (*C* ert) al.; b. pr. du.] *d* ja plus du., *Me* plus dune grant, *m* pres du. gr. — 4777 P. lui r.] *a* P. chou r., *M* P. eus retorne, *e* Adont rest., *C* Poruec rec., *m* Pruec recorut, *L* Puis retorna; par] *Me* a, *a* de; rand.] *Me* alenee, *L* aïree — 4778 ot] *a* a; enars.] *L* brullee, *m* ullee; *C* la c. avoit uslee — 4779 *L f.*; *d* Fors que chasc. fu .i. petit aslee; kun] *a* un, *B* com; brul.] *C* escaufee — 4780 *C f.*; durs] *a* dure, *e* fors; kengl. ret.] *a* qe engl. tempree, *e* que anclume daceree (*M* ac.), *m* que glavie ret. — 4781 a] *e* de; alen.] *dMe* randonee; *MBTbCm s.* Ains kil lataigne li ert la chars suee; *e* Ans quil i fust li fut la ch. s. — 4781[a] *a f.*; *so BTb*; *M* Car il avoit pres du. l. al., *d* Qua aloignie plus du. gr. luee, *m* Que il i a pl. du. gr. liewee, *e* Car ia av. lue et demeie alee, *L* Car elle fu bien .ii. lieues al., *C* Mais il ert ja dem. l. a.

Un val avale s'est un tertre montee:
Aliscans voient et toute la contree,
Et de paiens si grant ost aünee,
Qe grans .v. lieues en est terre peuplee.
De nostre gent i ot molt esfreee.
Li quens Guillames voit l'ost espaontee:
Des couars set le cuer et la pensee.
Fiere raison leur a dite et mostree:
„Seignor, vos estes molt pres de la mellee,
De tel bataille ki molt iert aduree:
Onqes ne fu plus orible esgardee;
Bien l'estovra maintenir a jornee.
Ki couardise a en son cuer pensee
Voist s'ent arire sans nule demoree.
Congié li doins, k'il voist en sa contree."
Cele parole as couars moult agree:
Des hardis ont lor compaigne sevree;
Plus de .x.m. ont fait la retornee.
Mal soit de l'eure ke itel gent fu nee!
Molt s'en vont tost a grant esperonee,
Mais il aront anqui male saudee:
Rainoars a cele gent encontree
A un destroit d'une roche cavee

4782 *C f.*; sest] *a* sa; *d* et .i. t. est m. (*M* entree), *e* et .i. t. m. — 4784 *m f.*; aunee] *a* assemblee — 4785 Qe] *m* De; .v.] *M* sis; en est] *a* est la, *d* ont la; *C* Plus de .iii. l. — 4786 *d* Don n. g. est formant redotee — 4787—4788 *e* 1 Li q. G. sot molt bien lor pansee 2 La gent coarde vit molt espoentee — 4787 *C* Li c. G. la voit esp. — 4788 set] *dML* sot; la p.] *a* le p. — 4789 rais.] *m* canchon — 4790 Seign.] *a* Signer — 4791—4793 *L f.* — 4791 iert adur.] *a* est red., *e* iert red. — 4792 *C f.*; *aBTb* plus] *dMe* si — 4793 *a* Bien convenra maintenier a j.; a j.] *e* la mellee; *C* 1 Il vous convient combatre a boine espee 2 Et les grans fes soufrir a la jornee — 4794 *ad* pens.] *sonst* boutee — 4795 *L f.*; nule] *a* point de — 4796 li] *a* i, *e* lor; kil v.] *d* daler, *C* v. sent, *ML* si v. — 4798 *L f.*; lor c.] *ae* la c., *M* la batayle — 4799 ont f.] *B* en fet — 4800 *C f.*; it. g. fut] *de* tel g. furent — 4802 saudee] *C* iornee; *e* Droit a Orenges ont lor voie tornee — 4803 *L 2* — 4804 *L f.*; *m nach* 4805; route] *m* roche; dune] *d* de la; *C* Au trestorner dune roche quarree

Devant une aige a un poncel de clee.
Quida ke fuisent de la gent desfaee,
Ki de l'estor soit fuïe et enblee.
Lors quida bien avoir borse trovee.
cf. Var.

XCIX.

a Li quens Guillames fist les couars sevrer
b Et les hardis de l'autre part torner.
c Li couart vont a lui congié rover
d Et li mauvais, ki n'osent demorer,
e Et li failli, ki n'ont soing d'els blasmer.
f Cil vont ensamble le congié demander.
g Li quens lor done, ne lor deigna veer
h Par tel covent, com vos m'orrés conter.
i Totes lor vies les fist puis apeler
k Couars faillis; si les doit on nomer.
l A .x.m. homes les puet on bien esmer.
m En douce France s'en cuidoient aler,
n Mais ains k'il puissent la valee passer,
o D'autre Martin les covendra chanter.

4805 *C f.*; de cl.] *m* delee; *L* Dev. un pont dont liaue estoit lee — 4806 ke fuis.] ce fuss., *eMCL* ce fust; desf.] *MC* meseree, *m* malsenee — 4807 *L f.*; soit] *d* soient, *e* Qui de lost fust partie et desevree, *M* Qi de le. si fust por mal sevree, *C* Qui de paor sen fust fuiant tornee *und s.* Dont a grant joie R. demenee; *e s.* Grant paor ait R. de mellee — 4808 Lors] *ae* Dont, *M* Donc — 4809 *nur a* En son cuer en ot joie.

XCIX. 4809[a–o] *a f.* — 4809[b] torner] *eML* aler — 4809[d–f] *LC f.*; rov.] *m* doner — 4809[d] mauv.] *M* maufe — 4809[e] *BTb* dels bl.] *d* de garber, *e* de loer, *M* des former, *m* dels quasser — 4809[g] Li q.] *e* Et il; lor done] *Md* Guill.; lor deigna] *M* li ossa — 4809[h–k] *C f.* — 4809[h] *m* P. .i. c. que mo. deviser — 4809[i] *L f.*; *d* Tote lor vie; *BTbm* les fist p.] *d* lor f. p., *M* lor f. tot; *e* furent p. apeleit — 4809[l] *L f.*; *m* .x.m. furent a tant l. puis e., *C* Plus de .x.m. veisies retorner, *d* A .x.m. les poront asmer (!) — 4809[m] douce] *M* droite; cuid. aler] *d* sen cuident retorner; *C* 1 Ariere en Fr. sen voloient a. 2 Maint grant mauvais i veisies aler 3 Qui molt estoient grant [et] bel baceler 4 A grant mervelle pensent desporoner — 4809[n] valee p.] *M* vespree p.; *eC* M. ains quil voient tierce del jor p. (*e* celui jor avesprer — 4809[o] Martin] *d* matin, *M* martir; chanter] *BTb* parler

Car Rainouars lor vint a l'encontrer
En mi un val a un poncel passer.
Quant Rainouars les voit tous arouter,
Quida ce fussent Sarrasin ou Escler.
Ne fust si liés por l'or de saint Omer.
Il commencha leur armes a viser:
Adont sot bien Rainouars sans douter,
Crestiën sont, ki n'osent demorer;
Quide de l'ost se vausissent enbler.
Le tinel lieve, devant lor vient ester:
Miex leur venist le deable encontrer.
Dist Rainouars: „Ou devés vous aler?“
Et cil li diënt: „En France sejorner!
Tous nos a fait li quens congié doner.
Se en Borgoigne nos poons retorner,
La nos ferons baignier et ventoser.
Bons vins arons et bons poisons de mer
Et bons gastiaus por nos cors asaser.
Onqes Guillames ne fist fors gent pener,
Maint homme a fait a grant dolor finer.
Vien t'ent ot nos, molt par feras ke ber;

4810 *so dC; a* Rain. a les couars encontres, *e* Car il encontrent R. au tinel, *M* Qe enc. . . . tiner, *L* Car R. lor convient encontrer; *C s.* Dun vauciel ist u devoient entrer — 4811 *L f.*; En mi .i. v.] *m* A .i. gr. v., *C* Devant une ewe — 4812—4820 *C f.* — 4812 *L f.*; tous] *B* tot, *m* si — 4813 ce f.] *a* ke; *BTb* quil — 4814 lor de s. o. (*M* esmer)] *a* .i. mui dor comble, *d* lor dune cite — 4815 avis.] *a* a mirer; *e* Dont commencait les . . .; *M* Il sapensa des a. a v. — 4816 Ad.] *M* Donc; sot] *e* seut; dout.] *eM* falseir — 4817 *M f.* — 4818 *L f.*; Quide] *Me* Cuida, *a* Et kil; *d* Qui de Guill. se v. a.; vaus.] *e* deusent — 4819 lor] *a* aus, *e* els; vient] *Me* vint, *a* va — 4820 *L f.*; le d.] *e* .i. maufe, *M* le m. — *n.* 4821 *C s.* 1 Je cuidoie or que vous fuscies Escler 2 U Sarr. que ainc ne peuc amer 3 U ires vous molt vous voi esfreer — 4822 *e* Et il respondent tantost au bacheler; En fr. s.] *C* Ne volons seiorner *und s.* Desi en fr. ne volons ariester — 4824—4829 *C f.* — 4824 Se en B.] *a* Sen no paiis.; *m* Sen doce france; *aMm* nos p.] *d* poienz, *e* pooens, *BTb* poïons — 4825 ferons] *ed* feriens — 4826 arons] *a* avons; et bons] *dBTb* char et — 4827 *M f.*; bons] *BTb* blans; gast.] *a* castiaus, *d* gastes; *a* deporter, *m* asader, *BTbde* asazer 4828 *L 2* — 4830 *a* Vin; m. p. fer.] *de* si fer. molt, *m* m. le f.; *L* si feras come

Nos te ferons cel grant tinel porter.“
Dist Rainouars: „D'el vos convient parler.
Li quens Guillames m'a fait l'ost commander,
Et je li doi a mon pooir garder.
Il vos convient le treü a doner.
Quidés me vos comme lievre escaper?
Par saint Denis! vos n'en poés aler.
Ains en ferai .xiiii.xx. pasmer
Et par les bouces les armes fors jeter.
Fil a putain, vos n'osés demorer!“
Le tinel lieve, devant lor vint ester,
Hardiëment nes daigna redouter:
Par mi les testes leur va grans cos doner.
Au prumier cop en fist .v. craventer
Et aprés .vi. trestos escerveler.
Sousiel n'a home a son col puit durer.
Plus de .l. en fist mort reverser.
Li couart fuient, ne l'osent abiter:
Plus le redoutent ke lion ne sangler.
Le miex vaillant fist de peor tranler.
A haute vois commencent a criër:
„Rainoars sire, o toi irons chapler

4831 *BTb f.* — 4832—4840 *C* 1 D. R. mar losastes penser 2 Par saint Denis del vos c. p. 3 Jel vous ferai cierement comparer — 4832 del] *e* deil, *M* ne — 4833 lo. c.] *e* son ost gardeir — 4834 *e* Qui lou me fist a Gui. comender — 4835 *Mme* treu] *dBb* le traus, *T* treus; *a* le passage doner, *L* ariere retorner — 4836 *L f.*; *a* Quide, *e* Cuidies — 4837 *e* P. s. D. deil vos covient parl. — 4838 *d f.*; .xiiii.xx.] *a* .iiii.xx., *e* .iiii.m. — 4839 les b.] *d* la boiche; jet.] *M* aler, *m* ramper; *a* fors les a. j. — 4840—4842 *e f.* — 4841 dev. lor] *a* d. aus, *L* d. eus; vint] *d* va, *BTb* vient — 4842 *C f.*; red.] *dBTb* refuser; *L 1* — 4843 *C* O ses .ii. mains; lor] *m* les — 4844—4846 *C f.* — 4844 *M* .l. crav. — 4845 *M* A lautre a fet .cc. esc.; trest.] *a* trestout — 4846 *LM f.*; *d* Na s. c. arme, *m* S. c. na arme; *d* a son col] *e* qui s. c., *m* ca s. c., *a* ca ses cos; *BTb* as cox peüst dur. — 4847 mort] *a* mors, *L* il, *d* jus; rev.] *dC* crevanter, *M* enverser; *m* .lx.; *e* en a fait jus verseir; *C s.* Et fors des tiestes les cerveles voler — 4848—4849 *C f.* — 4848 *e f.*; abit.] *M* demorer — 4849 lion] *d* lupart — 4850 Le miex v.] *e* Lou plus v., *d* Le pl. hardis, *BTb* Les m. v.; fist de peor] *a* fait dev. lui, *BTb* fet de p. — 4852 irons] *e* volrons

En la bataille en Alischans sor mer;
Ne te faurons por les menbres coper.
A ton plaisier nos pués par tout mener."
Dist Rainouars: „Or vos oi ge parler.
Fiex de roi sui si doi bien commander
Et grant orguel et fierté demener."
Dont commencha son tinel a branler:
Tos les malvais a fait acheminer.
Par droite force les fist tos retorner;
Des ci k'a l'ost ne se vaut arester.
Vient a Guillame, un don li va rouver:
Ke les couars li lait ot lui mener.
Cascun fera hardi comme sengler
Et sa proece, ou voielle ou non, mostrer.
„Voir", dist Guillames, „bien le voiel creanter.
Rainouars frere, ne t'os rien refuser."
Franćois commencent les couars a gaber.
Dist Rainouars: „Ma gent, laissiés ester!
Car par la foi ke doi Guiborc porter,
La fame el mont, ke je doi plus amer,

4854 *Mme* Ne te f. tant con porons (*m* puisson) dur. — 4855 *Ce f.*; *M* A ton comant nos puet — 4856 *aC* Or vos oï p.; *e s.* Rien que je voille ne deves trespasser — 4857 de r.] *M* au r., *m* a r. — 4858—4860 *C f.* — 4858 *M* Et mon org. et ma f. m., *m* Et gr. o. et faire et demander, *e* E. g. o. et grant f. mener — 4859 Dont] *dBTb* Lors — 4860 *L f.* — 4861 Par] *M* A; *e s.* Et malgre as les fist aiers torner — 4862 ka] *e* a — 4863 Vient] *MLe* Vint — 4864 ot lui] *M* en lost; men.] *a* guier; *Tb* li let (*B* fet) o soi m., *L* li lessast on m.; *C s.* En la bataille et conduire et guier — 4865 *Be* C. fera] *a* C. ferai, *TbCd* chascuns sera, *M* Seschuns ferra, *L* Il les fera — 4866 *d* Et v. ou non la pr. m., *e* Et ses procesces voille .i. de vos m. — 4867 le (*M* li) v. cr.] *d* fait a cr., *e* lou vos doi nomer, *C* le doi cr., *B* le v. otroier — 4868 *LC f.*; *e* R. riens ne vos voil veer, *m* R. ie nel te voel v., *M* R. sire je ne tos r. v.; *C s.* 1 Les couars fist R. aiouster 2 Defors les autres rengier et ordener — 4869 Franc.] *MeC* Par lost; *m* 1 P. lost comm. Ren. a gaber 2 Et les couars escarnier et sifler — *n.* 4870 *d s.* Puisque les doi et condure et mener — 4871 Car] *BTb* Que; Guib.] *a* a dieu; *M* 1 Qe p. la foy qe je do deo port. 2 E qe ie doy Guib. au vis cler — 4872 *Me f.*; La f.] *a* Le roi; ke] *a* qui

Ki en sa cambre me chainst ier cest branc cler!
Si vos me faites envers vos aïrer,
Je vos irai de mon tinel doner.
Tout le plus cointe ke j'oi si haut vanter:
Ne li tendra au partir de chanter.
Fiex de roi sui, si doi firté mener.
Or mais vaurai ma force demostrer.
Trop longement m'ai laissié asoter:
De hait ait fruit qui ne veut meürer,
Et hons si ait, ki n'a soing d'amender.
Nes sui de roi, bien m'en doit ramembrer.
Li bons se prueve, dire l'oi et conter."
Quant Françóis oient Rainouart si parler,
N'i ot si cointe qi osast mot soner.
Li uns a l'autre commence a murmurer:
„Os dou deable, com il set sermouner!"
Li quens Guillames fist sa gent ordener
Et ses batailles rengier et deviser.

4873 *L f.*; sa c.] *d* ces cambres; ch. ier] *ad* chainst, *m* ch. hui, *e* ceignit; *M* Qe en la c. me mena por amer — 4874—4879 *L 3* — 4875—4884 *C* 1 Auquel que soit le ferai comparer 2 La moie gent naies soig de gaber — 4875 mon] *a* cest, *d* ce; *aMe* don.] *dBTb* raper — 4876 cointe] *a* haut; *a* ke joi ensi v., *d* ke joi si h. parler, *BTb* cuit je bien chastier, *Mm* ferai (*M* irai) si avanter, *e* ferai ensi taster — 4877 *a* Ne li prendra talens de ch. (!); au part.] *d* apetit — 4878 fiex de] *M* f. au, *m* f. a; f. men.] *d* bien commander, *M* jenz amener — 4879 *e f.*; Or m.] *d* Humais, *BTb* Des or; ma f. dem.] *d* mon pooir d., *M* mes proeces monstr., *m* mes cornes hors bouter, *BTb* mes c. dem. — 4881 *d* De he ait fr., *e* Da hait fr., *B* Daz ait del fr.; veut] *de* puet — 4882 *e f.*; *dLMm* hons si ait] *a* honis soit, *BTb* hom si soit — 4883 *L f.*; *a* N. s. de r.] *d* Filz de r. suis, *M* F. sui d. r., *m* Toz s. desrois, *BTb* Toz s. d. r., *e* Tos suïs desus; b. men doit] *dBTb* bien (*d* si) men (*B* me) doi — 4884 bons] *Le* biens; se pr.] *M* proece; d. loi et] *a* sovent loï, *BTb* dire loï, *m* d. los et — 4885 Fr. o.] *e* cil oïrent, *a* Fr. oent — 4886—4888 *C* De la paor commencent a trembler — 4886 *M f.*; os. mot] *e* puist os., *m* puis o. — 4887 comm. a murm.] *d* comm. a memur., *a* le comm. a conter, *Mme* a pris a murm. (*m* riminer, *M* reconter), *BTb* la pris a regreter — 4888 Os] *m* Eis, *e* Oi; dou] *a f.*, *m* cel; il s.] *e* or seit, *d* sait bien; serm.] *d* ranponer — 4890 reng. et d.] *LdCe* et reng. et serrer

Molt belement fist son conroi joster.
Autresi fisent Sarrasin et Escler;
Car bien se peurent d'ans.ii. pars remirer.
La veïssiés maint ceval recaingler
Et l'un por l'autre henir et braidoner
Et tant ensengne vers le ciel venteler,
L'une sor l'autre baloier et hurter,
Indes, vermelles contre mont venteler
Et ces busines, ces olifans corner,
Paiene gent et glatir et huler,
Par la marine ces Beduïns huër!
[a] Fiere bataille ki or velt escouter
[b] Face moi pais si lest la noise ester:
[c] Ja mais meillor n'orra nus hom chanter.
cf. Var.

C.

Sa gent ordene Guillames li marchis
Et ses batailles fist totes par devis.
Rainouars ot les couars, les faillis,
Mais puis n'i ot si preus ne si hardis.
.x.m. furent, tant en i ot d'eslis,

4891 *LC f.*; son c.] *Me* ses c., *m* les c. — 4892 Autr.] *Mm* Ensement, *L* Autretel, *e* Ansument; *dBTbM* firent; Sarr. et E.] *C* li S. E.; *C s.* Quil ne se voelent de noient devorer — 4893 *L f.*; Car] *BMme* Que; *d* danbe pas remuer, *CMm* dambes .ii. pars mirer, *BTb* de .ii. p. remuer, *e* choisir et remuer — 4894—4902 *C f.* — 4894 La] *d* Lor; maint] *Le* tant — 4896 *BTbe* tante, *M* molt — 4897 *L f.*; hurter] *Ma* venter; *e* Et lun a la. baill. et comander — 4898 *ML f.*; verm.] *BTb* et vers; contre m.] *d* contre vanz, *Tb* c. vant; ventel.] *BTb* fresteler, *m* demener; *e* Inde vermaille vers lou ciel voleter — 4899 ces olif. c.] *eMm* et ces cors bendoner (*m* broidoier), *Bd* c. o. soner — 4900—4901 *L* P. gl. et Beduins huer — 4900 *d* P. gent commence et (= a) uler; *BTbem* Paiens glat. et chevelin (*e* chenelous, *m* caneleus) uller; *M* P. gl. cum chals e husler (!); hul.] *a* usler — 4901[a—c] *a f.* — 4901[a] velt] *M* voust — 4901[c] m. meill.] *d* m. plus rute, *L* de si vraie; chant.] *d* parler; *e* Mellor noïstes par boche de jugleir, *B* ja m. nus homs norra meill. chanter; — 4902 *nur a* Molt demainent grant noise.

C. 4904 par] *d* a — 4905 couars] *Mme* malvais — 4906 *BTb f.*; p. ni] *LMe* il ni; preus] *C* fors — 4907—4908 *C f.* — 4907 *M* tant i ot des e.; .x.m.] *e* .xv.m.

N'i ot un seul ne soit d'armes garnis.
Aveuc Guillame fu ses pere Aimeris.
En lor compaigne ot .x.m. fervestis.
La tierce guie Bueves de Commarchis:
.vii. mile furent a blans haubers trelis,
A nueves targes, as destriers arrabis.
La quarte maine Aïmers li Caitis:
.cccc. furent, tout baceler de pris,
Mais n'ont escu ne soit frais et croisis.
Leur hauberc sont enrooilliés et pris,
Leur elmes quas, n'eurent pas brans forbis,
Ains est cascuns de sanc beté noircis.
Por maintes fois ont paiens asentis
Dedens Espaigne a saint Marc de Venis.
La quinte esciele ot Bernars li floris,
Cil de Brubant, ki tant fu segnoris.
Pere ert Bertran, si com dist li escris,
Ke paien tienent dedens leur calant pris

4908 *L f.*; ot] *MBTb* a, *e* ait; da. g.] *M* amenevis, *e* da. a pris; *d* Ni ait celui ne soit darmes garnis — 4909 fu] *M* est; pere Ai.] *de* peres Ai. — 4910 lor] *a* sa; *C* En lor esciele — 4911 guie] *a f.*; *e* furent, *C* maine — 4912—4914 *C f.* — 4912—4913 *BTb* .vii.m. fur. as destr. arabis — 4912 blans] *d* bons; *m* .v.m. fur. a b. h. vestis; *e* En sa conp. de chevaliers .v.m. — 4913 *e* As bones armes et as d. de pris, *m* As grandes targ. as bons cev. de pr., *M* As b. a. a b. cev. des pr. — 4914 *M f.*; maine] *a* guie — 4915 *so a*; *d* Tuit ierent frere conte ier. de pr., *B* Quatre .m. furent que tuit erent de pr., *Tb* .iv. millier q. tuit fur. d. pr., *Ce* .vii.xx. estoient li cheval. de p. (*C* de ch. hardis), *m* .v.m. fur. tant en i ot deslis, *L* Li .iiii. frere fur. conte de pr.; *M f.* — 4916 frais] *a* rous; et cr.] *m* ne cr.; *L* qui ne lor s. c. — 4917—4920 *L f.* — 4917 sont] *a f.*; *BTb* enr. et pr.] *a* du sueur tous noircis, *e* desroleis et nercis, *d* an ruilles et p., *M* e ruyle e sorpris, *m* de roil toz espris, *C* tout ronpu et despris — 4918 neur.] *e* nen ont — 4918[a] ert] *BTb* iert; bet. n.] *m* tous en norcis; *B* bet. vertis — 4919 *Tb f.*; Par] *e* Car; asent.] *C* asalis — 4921 *m* La q. guie dans B.; floris] *L* gentis — 4922 fu] *Md* est — 4923 Pere ert B.] *e* Peres B., *Md* Pere B.; com d.] *B* conte; *Mm* q. molt fu de grant pris, *e* q. fut de grant aïr, *L* q. tant par fu hardis — 4924 *a* Ke Sarrasin tienent en leur calant pris (!), *e* Can prison tienent li lignages longis; *Ld* ded. l. ch. p.] *M* en un cal. espris, *Bm* ez en .i. ch. p., *Tb* en .i. ch. p. (!), *C* en une barbe p.

Aveuc les autres, dont il i avoit .vi..
Mais se diex save Rainoart le marchis
Et son tinel, ki est grans et massis,
Nos les ravrons ains ke jors soit fenis.
Aveuc Bernart sont cil de son paiis:
.x. mile furent, n'en i ot .i. faintis.
Devant les guie li timoniers Landris.

CI.

La siste eskiele Guillames commanda
Ernaut son frere, ki bien le guiera,
Ciex de Geronde, qui il forment ama.
.v.m. furent ciaus ke li queus mena;
Mainte baniere sus au vent baloia.
Cascuns s'afice por paiens ne fuira.
La sesme esciele Guillames rebailla
Guibert sen frere, c'Aimeris engendra;
Ciex estoit rois et coroune porta;
.vii.m. furent, si com on les esma.
He diex, qes freres! Com cascuns se prova!
Biaus fu li jors et li tans esclaira,

4925 *L f.*; *M* avoit dis — 4926—4927 *C f.* — 4926 le m.] *Mmd* au fier vis, *Le* lou jantis — 4927 *L f.*; *BTb* grant est et faitiz, *Me* tot estoit m. (*e* marcis), *m* tant par est m. — 4928 *e* Tos les avr., *L* Il les ravront; fenis] *m* faillis; *LC* a. q. past li (*L* passe) tiers dis; *M* Il les garra et trara de peris — 4929—4931 *C* 1 Mar i entrerent pai. en cest païs 2 Vengies sera .W. li hardis — 4931 *Le f.*; tim.] *d* noitunes; *a* Li timoniers les guie.

CI. 4932 *m* Lesch. s., *C* la sieme e. — 4933 b. le (= la) g.] *d* b. les g., *C* b. les conduira, *e* molt b. la guia, *M* m. b. les g. — 4934 *a* qui il form.] *BTb* que m. f., *e* que durem.; *m* C. de G. senescal m. lama — 4935 .v.m.] *a* .x.m.; *C* cil qui les commanda; *e* .v.m. furent icil quil esguia, *m* .x.m. fur. quErnals li rous mena — 4936—4937 *C f.* — 4937 *L f.*; saf.] *M* afie — 4938 *dMe* reb.] *a* baillie a, *BTbC* commanda; *L* dans Guill. livra — 4939 *m* Guiborc s. fr. (!) — 4940 Ciex] *M* Qui; *m* et corones piecha — 4941 *LC f.*; *m* .v.m.; *a* A .x. mile li quens sa gent asma; on les e.] *e* com les aesma, *M* com les hom noma — 4942 He] *e* Hei, *dBTbM* A, *T* Ha; se pr.] *a* prova, *BTb* sespr. — 4943—4945 *L f.* — 4943 *m* e sovent escaufa, *C* et li calors leva

[a] La nieule ciet et li solaus leva:
Contre le rai maint elme flamboia,
Li uns cevaus por l'autre braidona,
Sonent cil cor et de cha et de la.
Plus de .ii. lieues l'oïë en ala.
[a] Grans fu la noise et li cris enforća.
Li quens Guillames prumerains cevaucha
Sor Folatise, dont li paiens versa.
Dist a ses homes: „Baron, or i parra,
Ki hui cest jor Viviën vengera
Et sor paiens hardiëment ferra.
Liés porra estre ki le pris en avra,
Mais je quit bien ke Rainouars l'avra.
Sor tos les autres li mieldres en sera."

CII.

Biaus fu li jors et li solaus levés.
Fors de son tref est issus Desramés,
Ensamble od lui .xv. rois coronés.
Devers Orenge s'est li rois regardés
Et voit Franćois rengiés et ajostés;

4943[a] *a f.*; La nieule (*erschlossen!*)] *d* Le nulule, *M* La nevele, *Be* La nue, *Tb* La mule (= niule?) — 4944 *a* le rai] *d* la reie, *BTb* la roie, *Me* lou jor, *C* le tans; elme] *dBTbeC* arme — 4945 *e* Et lun cev.; braid.] *a* henit a, *C* braidoia; *e s.* Sovent henist et la terre grata — 4946 *C f.* — 4947 *MC f.*; *L* .v. l. la oie en a. — 4947[a] *a f.*; et li cr. e.] *d* et desa et dela, *M* nen merveylez vos ia, *e* grant mervailles i a — 4948 prum.] *C* par les rens — 4949 li p. v.] *d* le paien v., *L* le p. tua — 4950 bar.] *a* seigneur — 4951 *a* ki V. hui c. j. v., *C* Q. en c. camp V. v. — 4953 le pris] *m* le los; *C s.* A tous jors mais loier en avera — 4954 ke R. la] *a* Rain. lavera; *L 1* — 4955 Sor] *BTb* Sus; *dC* li m. en sera] *BTbMme* le pris en portera, *L* Danz R. molt tres bien si prova; *a* Deseur trestous les autres.

CII. 4957 s. tref] *a* son tres, *BTb* ses tentes; lev.] *L* luist clers — 4958 *e f.* — 4959 *L f.*; Dev.] *a* Droit vers; sest] *BTbme* est; reg.] *dme* retornez, *B* esgard. — 4960 reng. et aj.] *d* aroingies et sarez, *L* et reng. et serrez, *M* r. et ascemblez; *C* Es vos Fr. tous r. et s.

Luisent cil elme et cil cercle doré
Et ces ensengnes de paile et de cendés;
Voit ces banieres et ces escus bouclés
Et ces espiex et ces haubers safrés.
De l'or des armes esclarcist li regnés.
Mervelle soi, tos en est trespensés,
Qes gens puet estre, quant nes a ravisés.
Es un message poignant, tos abrivés;
Par mi le cors fu plaiés et navrés,
Tant ot couru ses destriers sejornés,
Le sanc li ot trait d'an.ii. les costés.
A plain eslais venoit tos esfreés.
Devant le roi s'est molt haut escriés:
„Desramés sire, por quoi ne vos hastés?
Par Mahoumet, trop vos aseürés!
Ves la Guillame, le marchis au cort nes,
Ki a son pere et ses freres mandés!
Aveuc lui est ses riches parentés;
De ciaus de France i a tant assamblés,

4961—4965 *e f.* — 4961—4964 *L f.* — 4961 *a* et cil cercle dore] *Bd* et cil c. dorez, *M* a cels circle dorez *b* et ces c. dores — 4962 *C f.*; *m* de pailes de c., *a* de pailes et de c. — 4963 *d* V. ces destr., *C* Ces grans b. . . . listes — 4965 *C f.*; esc. li r.] *d* reluit toz li rennez, *m* resclarc. des Rames — 4966 *a* Merv. en a; tresp.] *M* esmaieç, *eC* esfrees — 4967 *ML f.*; *d* Quez puet estre nes a pas rav.; puet] *a* puent; nes] *B* les; rav.] *ae* av. — 4968 tos] *d* tot; *M* qi vint toç abr., *L* courant tout abrieve; *a* Uns mes li vient poignant tos abrives, *m* Et ses m. en vient tous a., *e* Evos .i. mes errant tos effraez — 4969 plai.] *L* ferus — 4970—4973 *e f.* — 4970—4972 *LC f.* — 4970—4971 *BTb f.* — 4970 *am* sejornes, *d* sascommez, *M* sois começ — 4971 *d* par mi les c.; *Mm* Li s. raioit (*M* raot) danbes.ii. les c. — 4972 A pl.] *d* De pl.; tos] *a* molt; esfr.] *MBTb* abriv. — 4973 m. haut] *a* en haut, *e* forment — 4974 hast.] *a* armes — 4975 *Ce f.*; tr. vos as.] *a* tr. es as., *M* molt est as. — 4976 Ves la] *e* Veez, *d* Vez lost, *M* Veuz ai, *C* Ves ci — 4977 Ki] *B* Que; s. pere] *dL* ces frere; ses fr.] *a* ses hommes, *L* ses amis, *M* son amis, *d* parans; *L s. 1* — 4978 *Ce f.*; ass.] *M* dass., *d* amenez; *m* Av. soi est li siens fiers parentes — 4979 *L f.*; *m* De c. de Fr. est si grans li barnes; Ja (*bd* Je) nen a.] *e* Ja naveroie; *L* Je navroie hui les meillors acontez

Ja n'en avroie les milliers acontés."
Desramés l'ot, molt en est aïrés,
De maltalent est tains et enbrasés.
Les iex roueille s'a les sorciex levés,
Estraint les dens s'a les guernons crollés.
Nus ne puet dire, com est grans sa firtés,
Nus ne l'esgarde n'en soit espaentés.
Dont fu li cors a l'estandart sonnés:
Paiens ne l'ot n'en soit tos esfreés.
En petit d'eure en i ot tant d'armés,
Nel porroit dire nus clers, tant fust letrés.
Bien vous puis dire et si est verités:
Tant de paiens ne vit hom ki soit nes,
Com en cel camp ot le jor assamblés.
D'aus est estrais Rainouars l'adurés,
Cil au tinel, ki tant est redoutés.
Puis les ocist, si com oïr porés.

CIII.

Desramés s'arme, qui mautalens engraigne.
Ses cauces furent de mervelleuse ovraigne;
La maille en est dou plus fin or d'Espaigne.

4980—4982 *C f.* — 4980 les m.] *M* la moyte — 4981 air.] *e* effraez; *L 1* — 4982—4986 *L f.* — 4982 molt en] *d* si sen — 4983 sa] *d* sest; *M* ses sorc. a lev. — 4984 *MC f.*; les g.] *a* la teste — 4985 *BTb* Ne vos sai dire, *C* Ne v. pus d. — 4986 *Ce f.*; Nus ne le.] *M* Cil ne lo voyt, *BTb* Cil ne le.; *d* Qui bien lesg. molt est apeontez; esp.] *M* molt esfreeç — 4987—4996 *C dafür* 4990 (sauroit) — 4989 ne i ot] *e* veissies; da.] *L* maint armez — 4990 *L f.*; porr.] *C* sauroit, *M* poüst; *m* nul sages clers lettres — 4991—4996 *e f.* — 4991 puis] *M* ous — 4992 *a* T. de p.] *d* Tant genz paienne, *M* Si grant paiens, *BTb* Si grant empire; qui] *Md* que — 4993 *M* Cum ot la ienz icel j. a. — 4994—4996 *L f.* — 4994 *aM* Daus e. e.] *d* Et (= A) aus se trait, *BTb* Mais Rain. qui tant est ad. — 4996 *d* si c. oïr p.] *M* si cum v. oireç, *BTb* einsi c. vos orrez; *a* Puis leur fist maint damage.

CIII. 4998 ovr.] *d* antraigne — 4999 *Ld f.*; *C* del millor or dE.

Ses esperons li caucha Putećaingne.
C'est uns paiens ke damediex soufraingne.
Puis vest l'auberc, ki fu au roi Aufaingne.
[a] Ki l'a au dos n'a garde de mehaigne.
[b] L'elme li lacent en la teste grifaingne
A .xxx. las: n'i a cel ki n'estraigne.
S'espee aporte Marados d'Aquitaingne;
Li rois le chaint, ki nul home n'adaigne.
Puis est montés en l'aufage brahaigne.
N'ot tel ceval en France n'Alemaingne:
Ne recreroit a pui ne a montaigne.
L'escu li tent li rois de Gorcataigne
[a] Et l'arc Turcois li amiraus d'Espaigne.
Espil ot fort et grant et large ensengne.
Voiant paiens s'eslaissa en la plaigne.

5000—5001 *C f.* — 5000 caucha] *deM* cauche; Put.] *Tb* Putefaigne, *B* Putefragne, *d* Puce chainne; *L* Ses e. li ferme .i. amoraigne — 5001 *L f.*; ke] *a* qui; *Mm* d. le soufr. — 5002 au roi] *Mm* lo r., *e* a r.; Auf.] *a* Grifaingne, *m* Aufr., *L* dOraigne, *C* dAufegne — 5002[a] *aL f.*; *M* Q. lauberg a, *m* Q. la vestu; de m.] *BTb* que m., *Mm* qil m. — 5002[b] *a f.*; *L* .i. elme lache qui fu fais en Esp.; *C s.* A saventalle ot .vii. rois de Polegne — 5003 cel ki] *e* celui, *BTb* nul ki, *M* nul kil; estr.] *d* estaigne — 5004 Sesp.] *a* Lesp.; Mar.] *d* Moradas, *a* Marades, *M* Maufoes, *m* Malaquin, *L* Malquidas; dAq.] *MB* de Quit., *m* de Quintane — 5005 Ki] *Bm* que; *am* nadaigne] *BTb* ne daigne, *e* ni a cel quil desdaigne; *M* qi mille home non d., *L* qui maint home en mehaigne — 5006 brah.] *m* grifaigne — 5007—5008 *L f.* — 5007 nAlem.] *a* nen Al. (!), *C* desi en Oriene — 5008 *BTb* Ne recreroit] *a* Ne requerroit, *d* Ne resteroit, *Mm* Naresteroit; pui] *Mm* mont; *dafür C* 1 Plus court par terre par p. et p. m. 2 Ne sen tenroit a lui calans ne hegne 3 Tant si glast tos vallant une caistene; *e* 1 Plus cort que lievres lou pui et la montaigne 2 Que ne destant avent chalant ne braigne 3 Tant si gl. t. vall. u. chast.; *m s.* Plus tost aloit quen mer calant ne haigne, *BTb s.* Plus cort par tertres quautre cheval (*B* chevax, *b* ne fet) par plaigne — 5009 *a* Iluec ert li rois . . .; Lescu] *d* Li trief, *L* Lestrier; tent] *MdC* tint; *m* Gorc.] *a* Gorcacaigne, *d* Cocataigne, *M* Gorgotagne, *BTb* Gorgat., *L* Goriaigne, *C* Grogategne — 5009[a] *aL f.*; *Ce s.* Par les enarmes dun (*e* de) pale doriane — 5010 *d* Espie ot grant et f. . ., *M* Espee ot royde et fort et l. e., *e* Et espee bone et large fut lans., *m* E. ot f. et si ot longue ens. — 5011 *L* seslaisse en la campaigne

A vois s'escrie: „Cevauciés, ma compaigne!
S'or truis Guillame delivre en la campaigne,
Recreans sui, s'a .i. cop nel meshaigne.
Ainc n'acointa si mavaise bargaigne."
Lieve sa main, de Mahoumet se saigne,
Puis commanda monter sa gent demaigne.
cf. Var.

CIV.

Quant paien oent le commant Desramé,
Communaument sont molt tost adoubé.
Grans fu la noise, quant il furent armé.
* Devant le roi de Cordre sont alé.
Es vos un Turc poignant tout esfreé!
A vois hautaine a le roi escrié:
„Desramé sire, mal somes engané!
Franćois nos vienent de ferir apresté.
Guillames a un vasal amené:
N'a si fort home en la crestïenté.
A son col porte un grant marien quarré:
Nel porteroient .ii. ronci enselé;
Le bout devant a d'acier virolé

5012 *C f.*; sesc.] *M* escrie — 5013 *M f.*; Sor] *ad* Se; *d* an plain ne an champaigne, *L* cui Mahomet mal doigne, *m* cha fors en la camp. — 5014 sui] *MC* soie — 5015 *L f.*; nac.] *d* macointa, *m* nacointai, *M* ne bouta; barg.] *M* breagne, *C* bragagne — 5016—5017 *L 2* — 5016 de M.] *m* de par Mahom — 5017 *so BTbme*; *M* P. c. sa ienz demayne vaygne, *a* P. c. a monter sa comp., *d* Sa gent commandent de mater ne se faigne, *C* P. si rouva mont. sa gr. comp. — 5018 *nur a* De lesploitier se painent.

CIV. 5020 Comm.] *e* Isnellement; s. molt t.] *a* se sont tot; *C* Isnel. et tos se sont arme, *m* Tot maintenant sont trestot apreste — 5021 quant il f.] *a* ains kil fuisent; *e* Devient lui vienent cant il f. a.; *L s. 2* — 5022—5050 *Ce f.* — 5022 *a* Es v. venu .i. T. t. e. — 5023 v. haut.] *Mm* sa voi clere, *BTb* sa v. haute, *L* v. paiene; a le roi] *a* a le fel, *m* hautement; escrie] *M* apele, *m* a crie, *L* salue — 5024 *L* Amiraus sire; *aT* ang.] *d* agrave, *B* engigne, *M* encante, *b* esgare; *in b nach* 5025 — 5025 apr.] *M* abrive, *d* antese; *L* rengie e conree — 5026 *BTb* .i. v. a G. am. — 5027 *L 1* — 5029 porter] *M* le menroient; .ii. r.] *m* .iii. r.; ens.] *d* atele — 5030—5032 *L f.* — 5030 a] *dm* est; *a* Le bout dac. a dev. v.; vir.] *d* vironez

Et as grans bendes molt maistrement ferré.
Qui en ferra, tout l'avra afronté.
Tant se fait fier, ke ne doute homme ne.
Bien ai son non oï et escouté:
Moi est a vis, Rainouart l'ont nommé.
Tout li couart sont a lui ajosté.
Ainc ne vi homme de si grant cruauté.
Par Mahoumet! bien resamble dervé.
Encor n'a mie .xxiiii. ans passés.
Li cuers me dist, bien me vient en pensé:
Par lui serons mort et desbareté."
Desramés l'ot, pres n'a le sens dervé.
„Fui, glous!" dist il, „trop as ci demoré,
Se il estoient tes .v.c. assamblé,
Par Mahoumet qui j'ai mon cief voé!
Je n'en dorroie .i. denier mouneé."
Devant lui a apelé Murgalé.
„Or tost", dist il, „soient mi cor soné!"
Ciex li respont: „A vostre volenté."
Lor oïsiés d'olifans tel plenté:
Plus de .v. lieues en sont li son alé.
Li aumachour sont parti et sevré,
Et Desramés a sa gent ordené.

5031 *m* Et des gr.; ferre] *M* qare, *m* bende; *d* Et tot antor m. m. f. — 5032 *M* Lo bot ferra tost la. afr.; *BTb* Cil quil f. sera tot afr.; afr.] *d* asote — 5033 *d* f. fierz, *b* fist fiers — 5034 *L f.*; *a* B. ai oï s. n. et e.; esc.] *Mm* enterve — 5035 *aBTbL* R. est nomme(s) — 5036 *L f.*; Tout] *MB* Tuit, *b* Toz; a lui] *a* od lui — 5037 *Mm* Mes unc ne vi h. de tel (*m* sa) ferte; gr. cr.] *L* ruiste fierte — 5038 *L f.*; bien res.] *M* molt semble bien; *d* Par bien res. maufe Mah. — 5039—5042 *BTb f.* — 5039 mie] *d* pas; .xxiiii. ans] *a* .xxv. a., *m* .xiv. moys — 5040—5041 *L* Li c. m. d. par lui serons greve — 5040 *a* ainsi lai enpense — 5041 mort et] *d* ancui — 5042 *so dL*; *a* le s. quide d., *M* por poine fist desve, *m* pres na le sanc mue — 5043 *a* Fui gl. fait il trop i ai d.; as ci] *d* es ci; *L* as ici este — 5044 tes] *d f.*, *ML* tel; .v.c.] *L* .x.m. — 5045 *L f.*; voe] *d* done; *a* ki est mon avoe, *m* ou jai m. c. voe, *M* o i me sui done — 5048 dist il] *a* fait il; *M* mon c. 5048a *a f.*; *d* Ciex (*d* Cil) li r.] *M* Dist Morgale; *BTb* D. lamoraines (*T* -ains, *b* -anes) — 5049 Lor] *aM* Dont; tel] *m* a — 5050 *L f.* — 5052 Et D.] *BTb* Rois D.; sa g.] *L* son ost

Un conroi a Haucebir commandé:
.xx.m. furent, quant il sont assamblé.
Ciex Haucebir avoit si grant fierté
Et si grant force et si grant poesté,
K'ainc ne feri homme de mere ne,
K'il ne l'eüst a un seul cop tué.
A grant mervelle ot bien son cors armé:
En son dos ot .ii. blans haubers safrés
Et en son cief .ii. vers elmes gemmés,
Et .ii. espees pendent a son costé;
Et si portoit un tel espil quarré,
Dont l'alemele avoit .i. pié de le.
Le jor eüst maint des nos lapidé,
Mais Rainouars l'ot molt tost afronté,
A son tinel amié et froué.
Par cel cop furent paien desbareté.

CV.

L'autre bataille a Desramés rengie
De .xx.m. hommes de ciaus de paienie.

5053 a] *a* out; comm.] *M* amene; *e* Et .i. c. ait A. donei, *BTb* i. c. a a H. livre — 5054 fur.] *a* sont; ass.] *M* aune, *a* ajoste, *C* adoube; il sont] *LC* furent; *e* .x.m. estoient cant il fur. arme; *m* De .xx.m. pa. q. fur. aüne — 5055—5056 *C* En A. par ot si gr. f. — 5055 avoit si] *d* estoit de — 5056 poeste] *e* crualteit — 5057—5065 *L* Navoit si fort deci en dureste — 5057 Ka.] *a* Kil, *e* Ans — 5058 Kil ne le.] *d* Que il ne., *a* Kil ne. (!); *e* a .i. cop cravente (*C* afronte), *m* au premier c. t. — 5060 dos] *M* cors; *ae* ot] *d* a, *Mm* furent, *BTb* erent; *MmBTb* .ii. blanc hauberc safre — 5061 *BTbe f.* — 5062 pend.] *a* pendant; *d* li pendent au c.; *C s.* Et a son col doi fort escu boucle — 5063 tel] *Md* grant; *C* .i. e. noele; *e* .ii. bons espees quarreis — 5064 *M f.*; av. .i. p.] *ed* av. plein p., *BTb* av. .ii. piez, *C* ot demi p., *m* ot .xi. paus — 5065 maint] *a* molt; lap.] *d* morz gite, *M* afole, *m* asome; *C* maint francois l.; *Ce s.* Se dex ne fust li rois de maieste — 5066—5067 *L 4*; *Ce* 1 Et R. au corage adure 2 A (*C* Qua) s. t. lot (*C* la) molt tost efronte (*C* tos cravente) 3 A (*C* Et) son chev. a .i. cop crav. (*C* asoume) — 5067 *M f.*; amie] *a* meisme; *BTb* A s. t. qui devant fu ferre — 5068 Par] *M* A; *eC* Et o (*C* par) lui fur. p. desb.; *a* Paien sen esmaierent.

CV. 5069 *C* sen va a des r.; *m* Quant lautre eschiele ot D. r. — 5070 *m* .xx.m. furent; *Mm* des pai. de Sorie; *C* A .xxx.m. de la gent de Piersie

Si les commande Ector de Salorie.
N'ot si felon dusqe a la Mer Rogie.
De nostre gent feïst grant deseplie,
Mais Rainouars, ki les malvais chastie,
Li pećoia le cief dusqe en l'oïe.
La tierce esciele a Sinagon carchie;
Cil ot Guillame maint jor en sa baillie:
Dedens Palerne en une enfermerie
[a] En sa grant tor, ki est vielle et entie.
.xx.m. paiens ot en connestablie.
[a] La quarte esciele ot Mallars d'Orquenie.
Maudus de Rames la quinte eschile guie;
Cil ot .xx.m. de ciaus devers Persie.
[a] Et Aenrés la siste ra fournie;
[b] Cil ot .xx.m de ciaus de Bogerie.
Un flael porte, dont la mance est fornie,
Toute ert de cuevre et longe une brachie.

5071 *M* commanda, *ae* conduit; Ector] *a* Extor, *d* Etrols, *L* Etor, *C* Ostor, *m* Hestor; de Sal.] *m* desus lorie — 5072 *L f.*; fel.] *d* fier home, *C* fort Turc; la m. rog.] *a* de lie; *e* desi an Clavonie — 5073 dec.] *a* derverie — 5074 malv.] *a* paiens, *e* coars — 5075 pec.] *a* depecha; le c.] *M* lo vis, *m* del vis, *B* le piz, *C* lo cors; dusqe en] *d* jusqua, *e* de can, *L* emprez, *M* jusquen; *e s.* Tout lesmia de si ka fie (?) — 5076 carch.] *d* drecie, *LMm* baylie; *e* a Maugon de Pavie, *C* a a Maugon c. — 5077—5079[a] *L f.* — 5078 *d* une e.] *Mm* sa grant fermerie, *e* ens sanferm., *a* sa tor segnorie, *C* sa cartre votie, *BTb* sa grant tor entie — 5078[a] *aLBTbeC f.*; *C s.* 5079[a] — 5079 *m* ont en lor con., *e* .xx.m. furent dune conestablie, *C* Sot .xxx.m. de caus deviers Surie — 5079[a] *adLBTb f.*; *m* La q. e. fist Mallart dOrq., *M* fist Reneylers (!) dO., *e* rait Mall. de Candie, *C* ot Baudus dAumarie (*cf.* 5078[a]) — 5080 Maud. de R.] *e* Baud. de R., *d* Mas Desramez, *B* Maudic de Rame, *Tb* Mauduit de R., *L* Et Desr., *m* Tib. lescler; quinte] *Ld* quarte; *C* Aquin son frere ... baillie — 5081 Cil] *L* Il; .xx.m.] *Ce* .x.m; *C* de la gent dAumarie — 5081[a]—5086 *M f.* — 5081[a] *am f.*; *C* La siste esc. ot Mallars de Candie; Aenres] *e* Aerlais, *B* Aeurez, *d* Aeure, *Tb* Aenre, *L* Ahaurez; siste] *dL* quinte; ra f.] *B* renforcie, *e* rait fornie — 5081[b] *aL f.*; .xx.m.] *e* .x.m.; Bogerie] *e* Burgerie, *T* Bouguerie — 5082 *a* mance] *d* mange, *BTbeL* mace; forn.] *a* furnie, *d* forbie, *L* massie — 5083—5084 *L f.* — 5083 *e* 1 Tot descovert iert lons une bracie 2 A grans sains iert la hante atachie; *m* 1 T. est de k. longue con .i. archie 2 A grant caine est a lanste atacie

De nostre gent feïst macequerie,
Mais Rainouars, ki les mauvais castie,
Li pechoia le cief dusqe en l'oïe.
La sesme esciele fist Baudus d'Aumarie:
.xx.m. ot de ciaus de Pincernie.
Aiquins, ses peres, a l'uitisme adrechie:
.xx.m. ot de ciaus devers Surie.
La nuesme fist Boraus ot sa maisnie:
.xiiii. fiex ot de grant barounie,
Tous chevaliers plains de chevalerie.
Les cars ont noires plus ke n'est pois bolie.
.xx.m. paiens ont en leur cevauchie.
cf. Var.

CVI.

Quant Desramés ot sa gent ordenee,
La soie esciele a molt bien devisee.
.c.m. furent, cascuns ot teste armee,
Et .xxx.m. de noire gent barbee.

5084 feïst] *a* eust; *mBTb* macequerie] *d* mainte anveie, *a* molt damagie, *e* maselerie — 5085—5086 *L 3*; *e* M. R. si locist a hachie — 5085 mauv.] *a* couars — 5086 le] *m* del; en] *d* a; *L s.* 1 En celle eschiele que cil Sarr. guie 2 En ot .xx.m. de ceus de Pincernie — 5087—5088 *L f.* — 5087 *BTb* sesme] *a* sisme, *d* sete, *M* seste; *m* Et la sisime; Baud. dA.] *d* Boraus dAimeri, *e* Baudor dAlorie; *C* Maudus le rains la sieme e. guie — 5088—5089 *M f.* — 5088—5091 *d f.* — 5088 *Ce f*; Pinc. (*cf. L n.* 5086)] *BTb* Pinconie, *m* Pikernie, *a* paienie — 5089 Aiq.] *a* Liquins; luit. adr.] *m* le seme drecie, *e* lu. rengie; *L* la septime a dr.; *C* Et Aanre lu. ballie — 5090—5091 *e f.* — 5090 *LC f.*; *Mm* .xx.m. furent (*M* i ot), *a* Il ot .xx.m.; Surie] *M* Rosie. *m* Rousie, *b* Sulie — 5091 nuesme] *M* sime, *m* uitisme; B. ot sa m.] *L* dans Boriaus dAumarie, *C* B. de formasie — 5092—5096 *e* 1 xiiii.m. de la gent paienie, 2 Tot jones homes de grant bachelerie 3 Pros et hardis de grant chevalerie — 5092 *BTb* .xxx. f. ot de molt gr. b., *L* F. ot .xiiii. et gr. b. — 5093—5094 *L f.* — 5093 *a* Tout chevalier plain; chev.] *BTb* bachelerie; *m* T. chev. et pl. de felonie; *C* T. jovenes hommes biele b. — 5094 *C f.* — 5095 .xx.m. p.] *M* .xiiii.m.; paiens ont] *Ld* paien ot; cev.] *m* comandie; *C* 1 Des morians et de caux de Nubie 2 Orent vint mille se mout riche maisnie — 5096 *nur a* De pute gent averse.

CVI. 5097 ot] *a* a — 5098 a] *d* est — 5099 casc. ot] tuit ont la; *e* .x.m. fur. ch. la t. a. — 5100—5105 *L f.*; Et .xxx.m.] *Ce* Si ont .xx.m., *M* .xx.m. fur., *BTbm* Et .xx. milliers; *d* dune autre gent b.

Uns rois les guie: Margos de Valfondee.
Cil porte un mail, — n'ot lance ne espee —:
De fer i ot plus d'une caretee.
[a] De nostre gent feïst grant lapidee,
Mais Rainouars a la brace quarree
L'esmia tout desci en la coree.
Un aumaćor i ot de Valfondee:
N'ot en l'ost roi de si grant renomee.
Baudus ot non, molt fu de grant posnee,
Niés Rainouart, fiex sa seror l'aisnee,
Ki d'Oriende est roïne clamee.
[a] Des .ii. neveus fu bataille aduree
[b] Et si grant luite, tiex ne fu esgardee;
[c] Mais Rainouars le conquist o l'espee.
[d] Par cel Baudus fu Cordres conquestee.
Grans fu la noise de la gent desfaee:
Tant i sonerent des cors a la menee,
Ke grans .v. lieues en est la vois alee.
Paien cevaucent sans nule demoree.
Grant fu la frainte, et la poure est levee.
[a] En Aliscans fu l'erbe defolee.

5101 Valf.] *M* Maufondee — 5102 Cil] *a* Et; *C* Icil ne p. ne l. ne e. — 5103 plus dune] *dBTb* demie, *e* pres dune; *d* Qui de fer poise dem. ch.; *C* Mais .i. flaiel dor fier estoit la gree — 5103[a] *aMme f.*; feist] *C* faisoit; *d* La n. g. eüst mlt mal menee — 5104 *M f.*; brace] *a* perce, *BTb* mace — 5105 esm.] *C* esmouti; en la c.] *e* a leschinee — 5106—5111 *C f.* — 5106—5114 *e f.* — 5106 Valf.] *M* Vausegree, *m* val serree, *L* v. betee — 5107 *d f.*; *a* En toute lost; *L s.* 5103[a] (fist molt grant) *und* Mais R. li brise leschinee — 5108 *ad* Baudus] *Mb* Baudins, *T* Bauduns, *B* Bauduc; fu] *d* est — 5109 *d* de sa suer; *a* de santain, *m* de sa seror — 5110 *d* dOrient; est] *BTb* iert, *M* fu; *L s. 1* — 5110[a—d] *a f.* — 5110[a] nev.] *BTb* amis; adur.] *dm* ordenee — 5110[b] *d* Ensi granz faite ne fu mais agard. — 5110[c] *md* a lesp. — 5110[d] *BTbm* Baudin, *M* Bandor — 5111—5113 *L f.*; — 5112 des c.] *a* de cors; *d* T. il s. grailles a la m. — 5113 Ke gr.] *a* De grant, *C* Plus de, *BTbM* Jusqa, *m* Dusqua; vois] *M* noise; *e* Plus de .v. lues en est loïe alee — 5114 nule] *C* longe — 5115 *L f.*; p. est l.] *a* p. ventee, *e* nose levee; *Cd* Gr. fu la *f.*, la prodrere est l. — 5115[a] *a f.*; fu] *M* est; *BTb* En A. ou lherbe est d.

La ont li nostre gent paiene encontree.
N'i ot parole dite ne devisee:
Tant com ceval corent de randonee,
Se vont ferir sans nule demoree.
A l'encontrer fu molt grant la criëe;
Del froiseïs est la terre crollee.
La veïssiés tante lance quassee,
Tant elme frait, tante broigne fausee
Et tante targe perchiee et estrouee,
Tant pié, tant poing, tante teste copee,
Maint Sarrasin gesir geule baee,
Qui par le cors saut hors la bouelee!
En Aliscans est l'erbe ensanglentee.
Quens Aimeris a „Nerbone" escriëe,
Ses fiex Guillames „Monjoie" la loee,
5132 Bernars „Brubant" a molt grant alenee
5132a Et Aïmers „Venice" la gastee;
5131 Ernaus „Geronde", unc ensegne doutee,

5116 li] *ma* la; enc.] *M* trovee; *m* p. gent grevee; *d* La ou li nostre genz p. ont ancontree, *e* La ou lor gent ait la n. e., *C* La ont nos g. p. e. — 5117—5122 *C f.* — 5117—5119 *L f.* — 5118 *a* Tant com il porent le regne abandonee — 5119 Se] *a* Sen — 5120—5121 *e f.* — 5120 criee] *MdL* cornee — 5121 *BTb f.*; *ad* Del (*d* Des) fr.] *M* De croisez, *m* De folleis; *L* rebondist la valee — 5122 quass.] *d* quarree, *a* frouee — 5123 *L f.*; *C* Et t. b. et route et depanee — 5123—5124 *e* 1 Et tante brogne persie et estroee 2 Et t. escut percier a la huee — 5124 *C f.*; *d* Et tantes targes persie et troee (!), *M* Et tante br. tarçe et (?); estr.] *L* entamee — 5125 pie] *M* piz; *L n.* 5126 — 5126 Maint] *ae* Tant — 5127 *L f.*; Cui] *ae* Ke, *CM* Dont; saut h.] *d* saloit, *M* li cheit; *C* Dont p. les c. lor s. . . ., *m* Qui ont par le cors sali la b. (!) — 5128 *C f.*; est] *M* fu — 5129—5130 *M* 1 De mort paiens est la terre arestee 2 Seschuns i a proece conqistee 3 Et li sis frere de la terre honoree 4 Si cum il sont vienent a la meslee 5 Seschuns i a sa ensegne escriee; *e* 1 Cant (= Quens) Ay. a monioie escr. 2 Et dan Guill. Orenge la loee — 5130 M. la loee] *L* M. lalosee, *a* Orenge la doutee — 5130—5133: *so die Ordnung in allen Hss. ausser a, wo die Ordn. wie die Ziffern am Text angeben.* — 5132 *C f.* — 5132a *La f.*; *C* Et Aymeris „Vinete" la g.; gast.] *m* bonee — 5131 .i. ens.] *Mm* bon ens.

Et „Andeurnas“ a Guibers reclamee,
Bueves „Barbastre“, ki siet sor mer salee.
La ot maint ame fors del cors desevree.
La gent Aquin i fu desbaretee,
Ferant les mainent plus d'une arbalestee.
Ja n'eüst mais cele esciele duree,
Ne fust ses fiex, Baudus de Valfondee.
Ciex a son pere et sa gent retornee.
Dont recommence li cris et la huëe:
Espessement fierent en la mellee;
Del sanc des cors est la terre arosee.
Hui mais orrés bataille enluminee
Et chanćon fiere, s'ele est bien escoutee.
Par gougleor ne fu mieudre chantee.
cf. Var.

CVII.

En Aliscans ot merveilleus hustin.
Es vos poignant Baudus le fil Aquin!
[a] Ainc hons ne vit plus felon Barbarin.
En sa compaigne sont .x.m. Sarrasin;
Bien fu armés et sist sor Ampatin;

5133—5134 *L f.* — 5133 *d f.*; And.] *B* Endernas; recl.] *m* rescriee, *C* escr. — 5134 salee] *d* betee; siet] *d* siest; *Ce* Et Comarcis Boves de randonee — *n.* 5135 *d s.* Et pies et poinz maintes teste copee — 5137 *Le f.*; *Ce s.* Des abatus fu la tierre encombree — 5139 Baud.] *a* Aleus; *C* Ne f. B. ses f. de val penee — 5140 *C f.* — 5141 huee] *Ce* mellee — 5142 *Ce f.*; *M* vinent a la meslee — 5143 *ML f.*; aros.] *a* betee, *B* listee, *Tb* litee; *eC* fu terre (*e* lerbe) ensanglentee — 5144—5147 *Ce* 1 Mais de paiens fut trop grant laünee 2 Plus de .iii. liues (*e* .iii. lues grans) en est (*e* fut la) terre puplee 3 Se cil (*e* deu) nen pense qui fist ciel et rosee 4 Ancui sera no gens (*e* nos gent) desbaretee 5 Ains nacointerent si mauvaise iornee — 5144 bat.] *a* chancon; enl.] *d* achaitivee; *L* Grant bataille aduree — 5145 fiere] *M* bone; *a* Et ch. f., sele vos est consee — 5146 ne fu] *d* niert ja — 5147 *nur a* Ne de bouce mais dite.

CVII. 5148 Alisc.] *a* la bataille — 5149a *a f.*; barb.] *M* Saracin; *d* Ainz ne vit home nus plus felon vesin; *eC* Ans (*C* Ainc) ne veïstes si f. barb. — 5150 .x.m.] *a* .xx.m.; Sarr.] *Mm* Beduin, *C* Barbarin — 5151 *dBTb f.*; *m* Ampat.] *M* son patin, *a* Sarrasin (!), *C* Borgarine, *e* Gorgerin; *L* desus .i. morentin *und s.* .i. destrier fort du regne Azaquarin

Hante ot de fraisne a un fer Poitevin;
L'ensengne porte au roi Alipantin.
Il laisse corre tot le sablon porrin.
Guion d'Auvergne encontre en son cemin:
Grant cop li done sor l'escu Biauveisin,
Desous la boucle li pechoie a or fin,
Tout li desront son hauberc doublentin,
Par mi le cors li mist le fust fraisnin;
[a] Tant com tint l'anste, l'abati mort sovin.
L'espil trait fors od le penon sanguin.
Un chevalier a mort de Biauvoisin;
Milon ocist, ki tint Romorentin:
Ains ke l'espiex feïst faille ne fin,
En ocist .v. li cuivers de put lin.
Quant Aïmers a choisi le mastin,
Des esperons a brochié Florentin;
[a] Par ire trait le bon branc acherin.
[b] Si or l'atant Baudus li fils Aiquin,
Ainc n'acointa nul si felon voisin.

5152 *L f.*; de fr.] *BTbd* fresnine; a] *d* et — 5152—5154 *e* 1 Plus tost lou porte caloe ne poncin 2 Costors ne vole ne falcons mosterin; *C* 1 Plus tos lemp. tot le sablon cemin 2 Costoirs ne v. n. f. montardin — 5153 au] *BTbm* le; Alip.] *d* Anlip. — 5154 *Le f.*; le s. porrin] *BTb* le s. perrin, *M* un s. perin, *m* un s. poudrin, *a* le cemin porrin, *d* plenier chemin — 5155 enc. en s.] *a* encontra el; *C* Emon dAverse — 5156 Biauv.] *m* doublentin; *C* en son e. votin — 5157—5161 *M f.* — 5157 *e f.*; a or] *BTb* a lor; *m* qui estoit a or fin; *L* Si li pec. souz la bouche a or f.; *C* Des. lespaule li a percie liermin — 5158 desr.] *m* desfent — 5159 mist] *d* met; le f.] *me* lespiel, *BTb* lespie *L 1* — 5159[a] *a f.*; la.] *BTb* lance — 5160—5164 *L f.* — 5160 trait] *a* traist; od le penon] *e* ot lou poing, *a* od lensengne, *m* et le poignon; *C* Traite a lespee qui fu au roi s. — 5161 a m.] *e* ra mort; de B.] *C* doute le rin — 5162 *C f.*; *d* Miles a mort, qui tint saint Aostin; oc.] *em* rocist; *a* Roimor.] *m* roi Mor., *e* saint M., *M* mont Mor., *B* Semorentin, *Tb* Remor. — 5163—5164 *d f.* — 5163 lesp.] *mC* lespee; feïst] *Mm* presist; faille] *C* ciese — 5164 .v.] *m* .vii. — 5165 Aïmers] *a* Aimeris, *M* Naymeris — 5166[a—b] *L 3* — 5166[a] *a f.*; *so d*; *BTbM* Par (*M* Por) ire faite, *L* P. molt gr. ire; *e* Puis li a trait le bon br. a., *m* Dire quil a tr. son br. a. — 5166[b] *a f.*; Si or lat.] *e* Sor latendoit — 5167 nul] *e* .i.; *BTb* Nacointa onques issi f. v.; *a* Il li saut de ravine.

CVIII.

Quant Aïmer a choisi l'aversier
Ki de nos gens fait si grant destorbier,
Point Florentin des esperons d'or mier.
Par grant aïr a trait le branc d'acier.
Baudus le voit, ki le corage ot fier,
Vers lui trestorne son auferrant destrier.
L'uns ne vaut l'autre de noient esparnier:
As brans forbis se vont entracointier;
Tous les escus font freindre et pechoier.
Eu Aïmer ot molt bon chevalier.
Del branc forbi se sot molt bien aidier;
Baudus feri par mi l'elme vergier:
Pieres et flors en fist jus trebuchier.
Ne fust la coife dou blanc hauberc doblier,
Ja mais Baudus n'eüst home mestier.
L'espee avale par l'escu de quartier,
La guige trence, ki fu de paile chier:
A tout le bras li fist jus trebuchier.
Quant li paiens se voit si damagier,
Ke de son bras ne se puet mais aidier,

CVIII. 5168 Aï.] *Mm* Aimeris; choisi] *M* senti — 5169 de] *a f.*, *d* a; nos gens] *a* no gent; dest.] *mdC* encombrier, *e* faissoit tel destorbier — 5170 dor m.] *d* dacier — 5171 *BTb* gr. air] *a* grant ire (!), *M* mal talant, *d* ire faite; *e* Puis si a trait lo br. forbi dac. — 5172—5173 *BTb* Et Baud. torne son auferrant destrier — 5172 le voit] *e* li vien, *Mm* latent; ot] *e* a; *C* B. li fel li vint a lencontrer — 5173 *e* Endos sesmurent sor les corans destriers, *C* Andui sencontrent cescuns ot boin d. — 5174 *L f.*, *e* Li uns ne v. lautre point e. — 5175 entr.] *M* por desmayler; *Ce* Grans cos se donent li noble chev. (*C* nobile guerrier) — 5176 *M f.*; *Ld* pecoier] *a* detrencier, *B* especier, *d* depecier, *Te* percier; *C* ont frains et debrisies; *Ce s.* Et des verts hiaumes esmient li quartier (*e* les cart.) — 5177 m. bon] *a* vaillant; *M* se seit bien ayder — 5179 *a* Baudu, *B* Bauduc; *e* Et fiert Baldus — 5180 *a* just; *e* Que flors et p. en a fait jus glacier — 5182 *a* Baudun — 5183 *M* sor sescu vergier — 5184 de p. ch.] *m* du or feschier, *M* dun or freis cler; *e* Lou bras li tranche o la g. dor mier — 5185 li] *d* la; *a* lenvoia en lerbier; *e* Escut et bras fist voler en le., *C* Quescu et brac fist vol. ou sentier — 5186 voit] *M* sent; *a* dam.] *sonst* domag. — 5187 *L f.*; puet] *dTb* pot, *B* post

— A tout le poig le voit desor l'erbier, —
En fuies torne, n'ot en lui c'aïrier;
En la grant presse des Turs se va plongier.
Ainc Aïmers ne fina de cachier,
Dusqe l'ataint devant le tref Gohier.
Le cief li trence a tout l'elme vergier.
Del bon ceval n'ot soing de manoier,
Car paiens voit entor lui aprochier.
Mien ensiëntplus sont de .x. millier.
Diex penst dou conte, ki tot a a baillier,
Car je ne sai, comme il puist repairier.

CIX.

Quant Aïmers ot le paien ochis,
L'espee traite est arire gencis.
Mais enclos est de .x.m. Arrabis,
Ki desous lui ont Florentin ochis.
Quant Aïmers se sent a terre mis,
Isnelement est en piés resaillis;
L'escu enbrace com cevaliers eslis,

5188 *MLC f.*; desor] *a* desos — 5190 *L f.*; des T.] *d* des tros, *ae* de Turs; plong.] *Bd* fichier, *e* mucier; *M* En la g. p. sen vait entreconter; *Ce* 1 A haute (*C* hautes) vois commencha a huchier 2 Mahomet sire car me venes aidier 3 Soucoures moi car jen ai grant mestier (*e* Secor moi, car jou en ai m.) — 5191 *C* 1 Et A. qui ne se vot taigier 2 Com hom hardis porsuvi lavresier — 5192 *LC* Tant quil lat.; Goh.] *d* Goer, *Me* Gorh., *B* Gotier, *b* Gahier — 5193 li tr.] *d* en prist; a t.] *BTb* o t., *m* avoec; le. verg.] *a* le hanepier, *e* liame dacier — 5194 Del] *e* Lou; de man.] *dL* de domaigier, *M* des espargner — 5195 aproch.] *dL* angoisier, *M* .i. miler, *BTb* a milier, *m* .iii. milliers; *a* Car p. v. et devent et daier — 5196 *LMmCBTb f.*; *e* M. e. plus de .xxx. m. — 5197 penst] *sonst* pent *od.* pant; dou c.] *C* de lui; baill.] *d* jugier, *M* garder; *L* Ki tout puet justicier — 5198 sai] *BTb* voi; c. il puist] *M* coment il puisse, *d* com. puet, *L* que il p.; *a* Il est en aventure.

CIX. 5199 ot] *a* a — 5200 est] *M* fu; Arr.] *m* fer vestis — 5202 Ki] *e* De; *d* Qui Fl. ont desor l. o. — 5203 a t. mis] *e* si entrepris — 5204 Isn.] *a* Lespee traite; res.] *d* sus saillis, *M* saylis — 5205 *C f.*; esl.] *a* gentis, *M* ardis; *e* s. 1 Anvers paiens sest li cuens ademis 2 Qui il ataint de la mort est il fius; *C s.* Cui il a. bien est de la m. fis

Au branc d'acier leur detrence les vis
Et les corailles et les bras et les pis.
Bien se desfent Aïmers li Caitis,
Mais je ne voi, comment il soit garis,
Se diex n'en pense, ki en la crois fu mis.
Ne fust „Nerbone", k'il cria a haus cris,
Mors fust li quens, ja n'en escapast vis.
Mais l'ensegne ot ses peres Aimeris.
„Nerbone!" escrie, de ses fiex fu oïs:
Es vos les .iiii. poignant tos ademis!
Chou fu Ernaus et Bernars li floris,
Guibers li rois, Bueves de Coumarchis.
Mien ensiëntre ja fust Aïmers pris,
Quant cil i vienent, sachiés les brans forbis.
Sor Aïmer fu grans li fereïs,
Et des espees fu grans li capleïs.
Or fu li quens ensamble od ses .v. fis.
De Sarrasins ont fait si grant labis,
Com fait li leus familleus des berbis;
Mais trop i ot des cuivers maleïs:
Contre .i. des nos en i ot .xxxvi.

5206—5207 *L f.* — 5206 vis] *eM* pis — 5207 *C f.*; pis] *e* vis; *M* Les c. les ventres et les vis; *m* Et les c. et les bus adevis — 5208 se] *a f.*; *e* B. se desf. li pros cuens Ay. *L 1* — 5209 *L f.*; *d* s. Car li paien lont formant antrepris — 5210 *d* D. le garise; *L s. 1* — 5211 *M n.* 5212; quil] *M* qe, *BTd* qui — 5212 *e* Ja nesch. que il ne fust ocis; *L 1* — 5213 *Le f.*; *C* Bien la oï li siens p. A. — 5214 *M* N. e. e sez f. gentils, *m* o ses f. segnoris; *e* Mais li ens. de ses filz fut oïs — 5215 Es v.] *M* Ovec; adem.] *d* arabis; *e* Es v. les q. apoignant de ses filz; *L 1* — 5216—5217 *L f.* — 5216 C. fu] *a* C. est, *C* Es vos, *e* La fut; *m* Bern. et Hern. — 5217 *e f.*; *C* Ern. li rous, *a* G. i fu — 5219 cil i] *a* cil (!), *e* il i; vien.] *BTbm* vindrent; *Mm* o tous les (*M* lor) br. f. — 5220 Sor] *m* Por; fer.] *LCe* chapleis, *aM* foleis; *a* fu si gr. fouleïs — 5221 *Ce f.*; esp.] *m* paiens; fu grans] *d* mlt gr., *Mm* rustes, *T* ruite, *Lb* ruistes, *B* fu ruist — 5222—5224 *L f.* — 5222 *Mm* Or f. li peres aveqes; .v. f.] *e* .vi. f., *C* amis — 5223 ont] *M* fu; lab.] *BTbd* lapis, *M* li bris; *e* Les Sarr. ont sovent assaillis, *C* Les S. o. ausi aquellis — 5224 *M f.*; des] *a* es, *Ce* les — 5225 ot] *a* a; des] *d* de — 5226 *e f.*; .xxxvi.] *L* .c. et .x.; *Mm* en i avoit bien sis (*m* dis); *L* sont bien .l. et .vi.

A grant mescief i estoit Aimeris.
Es vos Guillames au cort nes le marcis
Sor Folatise, ki fu a l'Antecris!
En la grant presse a ses freres coisis
Et Aimeri, ki estoit molt laidis.
Li quens Guillames fu cevaliers eslis,
Jones et fors, corageus et hardis.
De son lignage ot desor tous le pris.
Qui il ataint bien est de la mort fis.
Au branc d'acier a si Turs departis:
Tous li plus cointes est arire guenchis
Des ci k'au tref Gohir a l'Aupatris.
Vaucrant trova le destrier ademis.
Li quens Guillames l'a par la regne pris:
Ainc ne li fu de paien contredis.
Celui le rent, ki molt fu ses amis,

5227 *C* mesaise i estut A. — 5228–5231 *C f.* — 5229 *BTb* qui tant iert de grant pris, *a* le destrier arabis — 5230 *e f.*; *M* Antre la ienz, *d* En la bataille; coisis] *L* oïs — 5231 Aimeri] *a* Aïmers; *d* est. lor aidis, *BTb* mlt iert ja l., *m* mlt i fu l. — 5233 *C f.*; *a* Fors et delivres c. et h., *BTb* Et vertuous c. et h., *Mm* Ruistes (*m* Vistes) et fors et bien amenevis — 5234 ot des. t.] *a* avoit s. t., *BTb* a soi trestoz, *e* ot lou cors et — 5335 *e f.* — 5235–5237 *C f.* — 5236—5238 *L f.* — 5236 *e* les ait si desconfis — 5237 *d f.*; *e s.* 1 Qui il ataint de mort puet estre fius 2 A (*m* Au) branc dacier les moine desconfis; *Dieser Vers auch in m und m fährt fort*: 3 Hauce ioiouse dont li poins fu treslis 4 Un paien fiert mort labat el larris 5 Puis fiert .i. autre sire ert de Monbrandis 6 Mort le trebuce puis sest outre guencis 7 Le tierch encontre Guill. li marchis 8 El col lataint la teste li tolis 9 Puis fiert le quart puis le .v. puis le .vi. 10 Tot autresi com li leus es brebis 11 Testes et bras fait voler el larris — 5238 *m* Au tref rogier les maime desconfis; D. c. kau] *deC* Desi au; Goh. a laup.] *BTb* G. a lenpatr., *dM* Gohier et (*M* Gorher a) lampatris, *e* Goheron laup., *C* dant G. la. — 5239 *a* Et vain trova le, *BTb* Varrain trova le, *m* Vaucr. i trueve .i., *M* Guacrant i trove lo, *d* Gorhau trova au, *L* Orguaquain trueve .i., *e* En lArchant trove .i.; ademis] *Bm* a devis — 2240 la r.] *d* les r., *a* le r. — 5241 *LC f.*; *d* A. de p. ne li f. c.; contr.] *m* escondis — 5242 le rent] *a* laissent (!), *L* le baille; ki m. f.] *a* ki m. ert, *e* qui estoit, *L* a cui estoit

Et Aïmers est es archons saillis.
Cil de Palerne ont les espiex brandis:
Rois Sinagons en est caials et guis;
.x.m. furent a vers elmes brunis.
Devers l'Archant es les vos aquillis!
La commencha molt grans li ferreïs.
Tant bons escus i veïssiés croisis
Et tant haubers derous et desartis!
Dist Rainouars: „Or sui je mal baillis,
Trop ai souffert, je criem estre honis:
Mien ensiëntre ja est l'estors faillis.
Sainte Marie, mere dieu genitris!
Tenés l'estor, k'il ne soit departis,
Tant ke je aie Sarasins asentis
A mon tinel, ke je aim tant et pris!
Si jo n'oci ces paiens .x. et x.,
Bien doit mes fus et jo estre honis!
Monjoie!“ escrie, „or me suis trop tapis!
Si je ne venge Guillame le marcis,

5243 Et] *e* Cant; es arch.] *d* as ars., *a* ens a.; *C* 1 Quant Ay. fu el destrier asis 2 Nen descendist pour. .c. mars dor masis — 5244 Cil de P.] *a* Ciex de P., *d* Felon pain; les] *BTbd* lor, *M* C. de P. les ont espiez rendis — 5245 *a* et Escaimans li gris, *d* an est chies et guis, *BTb* et Donclaudas (*B* Doucl.) et Guis, *M* en fu caiaus et g., *m* en est chaials et g., *e* i est venus et g., *L* et li sien autresi, *C* i est venus bradis — 5246 *Ce f.*; .x.] *a* .xx.; a] *LBTb* as; brun.] *a* burnis, *d* gemis; *m* des cuvers maleis — 5247 *LC f.*; Dev.] *d* Drot vers; es les v.] *Mm* ont les nos; aqu.] *e* asaillis — 5248 La] *d* Lors; *C* .i. si gr. capleïs — 5249 crois.] *L* mal mis, *C* partis — 5250 *L f.*; der.] *Md* rompuz; desartis] *M* desaris, *e* dessarsis, *BTb* dessarcis — 5251—5268 *C* 1 Moult par i ot des nostres mal baillis 2 Mais Sarr. orent iluec le pis; *e* 1 M. p. i ot des nos de m. b. 2 Et dafoles de navreis et de pris 3 Mais S. or. illoc lou pris — 5251—5262 *L 3* — 5253 est le.] *d* iert li chanz, *Mm* ja ert (*m* nert) le. — 5254 mere d.] *a* dame (!), *M* deu (!), *m* roïne — 5255 *d* ke ne s. d., *M* que il ne s. faylis, *m* si quil ni s. f. — 5256 ke je] *M* qe aie, *a* com je; asent.] *M* conqis — 5257 *a* jo tant aim — 5258 .x. et .x.] *d* .xxx. — 5259 jo] *b* moi; *m* Bien doi ie estre moi et mes fust h., *d* Bien devroit est[re] moi et m. f. h. — 5261 Si je] *BTb* Se or; *aM* G. le m.] *BTb* Vivien le hardis; *d* S'or ne vaint G. li m.

Si m'aït diex, jo enragerai vis."
Le tinel lieve si leur vient ademis,
Et li malvais, cascuns s'est aatis.
[a] Rainouars a ses homes devancis,
[b] Son tinel lieve, ki fu gros et fornis.
Hui mais se gart la gent a l'Antecris!
Car se cascuns estoit de fer massis:
Se Rainouars les avoit acuellis,
Ses convient il caïr des Arrabis.

CX.

En Alischans fu molt grans la bataille.
Rois Sinagons forment nos gens travaille:
Traite a l'espee, ki cler luit et bien taille.
Qui il consieut, nel peut garandir maille:
Tout la porfent des ci k'en la coraille.
Rainouars voit la chose s'anoaille.
Or ne se prise vaillant une maaille,
S'a son tinel la presse ne parpaille.
Mais molt se crient, ke li estors ne faille.

5263—5265 *L 10* — 5263 Le] *a* Li, *bm Ce*; l. vient] *M* lo tint; adem.] *m* a devis; *BTb* qui fu grant et feitis; *d s.* 5265—5264 li m.] *BTb* des m.; sest a.] *M* dire est pris; *m* mlt a., *d* toz a.; *a* Et li couart ne se sont alentis — 5264[a] *a f.*; dev.] *b* devant mis, *Mm* avancis; *d* Mas R. les a toz dav. — 5264[b] *BTba f.*; Son] *d* Li; *M* grant fu et masis, *m* fu gros et [*fehlt*], *L* est granz e fourn. — 5265 se gart] *a* se garde, *B* sagardent, *Tb* se gardent, *m* si gart; lAnt.] *a* laupatris — 5266 *a* massis] *L* bastis, *BTb* marsis; *M* dun fer marsis — 5267 *Mm* les a bien consuis — 5268 Ses c. il] *d* Se c. il, *MC* Si les c., *m* Ses convendra; *a* Tout morroient a honte.

CX. 5270 form. nos gens] *a* f. no gent, *Cd* n. g. form., *L* nostre g. molt, *BTb* f. les nos — 5271 cl. luist] *a* clere est, *e* reluist; *C* cl. l. et mius t. — 5272 nel] *BTbde* ne; gar.] *de* deffandre, *BTb Mm* garantir; maille] *a* maaille, *m* arme — 5273 *L f.*; *a* Ke ne porfende — 5274 *a f.*; *L 1*; san.] *e* ert nouelle, *m* anouaille — 5275 *L f.*, *a* Il ne se p., *B* Or ne pr. il; se] *M* les; vaill. .i. m.] *a* le v. une maille, *e* vaill. une maille — 5276 *L f.*; ne parp.] *a* ne frapaille, *dC* nesparp., *m* ne paraille; *M* Prent son t. — 5277 *L* Grant paor a que, *e* Molt se crient que; *a* Ke paien ne sen fuient.

CXI.

Grans fu l'estors, et fors et adurés
En .cc. lieus oïssiés cors sonés.
Rainouars a les mauvés apelés.
„Baron“, dist il, „a moi en entendés!
Il n'i a cel ne soit a moi remés.
Or sachiés bien et si vous en gardés,
Par cel seignor, ki en crois fu penés!
Li prumerains, ki en fuie ert tornés:
De cest tinel, ke vos ichi veés,
Li briserai les bras et les costés!“
„Sire“, font il, „ja mar en parlerés,
Car nos irons qel part ke vos vaurés,
Et si ferrons des espiex nouelés.
Tant i ferons, ja n'en iert uns blamés.“
Dist Rainouars: „Ke bon vasal ferés.“
A tant s'en torne s'a paiens escriés.
Od les couars s'est a aus asamblés.
Le tinel lieve, ki est gros et quarrés:
A un seul cop en a .x. afrontés

CXI. 5278 Grans] *e* Molt; et fors] *dCe* pleniers; *BTb* Li est. fu et forz et ad. — 5279 *Ce f.*; .cc.] *m* .vii.c.; oiss.] *m* a on les; *Mm* cors sonnes] *Ld* c. soner, *b* c. corner, *T* c. cornez, *B* ceaus corner; *a* i veïssies capler — 5280 mauv.] *a* couars — 5281 entend.] *L* esgardez; *C* or soies aciertes — 5282 *C f.*; *de* Ni a (*e* ait) celui, *m* Il ni a nul; rem.] *e* tenseis — 5283 *C f.*; en g.] *M* esgard., *LTb* i gard.; *B* com vos i garderez, *e* et si est verites — 5284 *L f.*; *a* signer — 5285 *a* Ki en fuies ert torne, *d* qui ert en fue tornez, *BTbLe* q. iert fuiant (*B* fuianz) torn. (*Bb* trov.), *M* qe fuiant ert trovez — 5286—5287 *L 1* — 5286 cest] *e* cel, *M* cil, *T* ce; tin.] *C* baston — 5287 bris.] *M* froserai, *m* froisserai; bras] *CeM* flans — 5288 parl.] *ae* douteres; *M* tot la o vos volez — 5290 nouel.] *M* douleç, *L* acerez; *e s.* Ne vos falrons por lor de .ii. citeis — 5290ª *a f.*; i f.] *eMBb* en f.; *C* T. i f., ia mais nert oublies — 5291 Ke] *a* Com, *M* quant; *a* bon v.] *sonst* bons vasals *M* bon home; *e s.* Or me suies que plus ni demoreis — 5293 couars] *dTb* mauves; aus] *BTb* Turs; *C* Et li c. sont en lestor melles; *e* O les c. sest en le m.; *L 1* — 5294 est gr.] *BTb* fu grans, *M* grant fu; *C* Et R. ne si est oublies — 5295 *aM* .i. seul cop] *sonst* .iiii. cos (*vgl.* 5320); *adm* .x.] *BTbML* .xx., *e* .xxx.; afr.] *d* asomez, *e* tues, *ML* craventes

Et a un autre autant escervelés.
Si les abat com la faus fait les pres.
Paiens nel voit ne soit espoontés.
Et li malvais, cascuns s'est bien provés:
As bons espiex en ont .m. mors jetés,
Et Rainouars les a devant guiés.
Si com il va, a paiens craventés.
Des abatus est li chans arestés.
Dist Rainouars: „Baron, or i ferés!
Par saint Denis! mar les esparnerés!
Hui ert vengiés Viviëns l'alosés.
Mar i entra li fors rois Desramés:
Si jo l'ataing, tos est a mort finés."
Quant paien l'oent, s'ont les cevaus hurtés.
[a] Ne l'atendissent por l'or de Balesgués:
[b] Li plus hardis est en fuie tornés.
Au roi de Cordre en est uns mes alés;
A sa vois clere s'est molt haut escriés:

5296 *b f.*; A .i. autre] *BT* Et a .iii. autres, *d* Et (= A) .iiii. autr., *M* A lautre apres; autant] *M* .xxx., *m* a tous, *Ce* .xiv.; *L* Et sa des autres bien .iiii. e.; *Ce s.* Et autretant de cevaus a tues (*e* a des ch. t.) — 5297 com la] *a* comme; *C* com fauceors f. p., *m* com li f. lerbe es pr.; *M* Si les a fait c. f. fet les prez; *L 2* — 5298 ne] *aMe* nen; esp.] *M* molt esgardes; *d* Pain ne voit, *e* P. nes v.; *C s.* Ausi le fuient com li vens al ores — 5299 li m.] *aBL* li coart. *Me* des m.; *L* si ont bien espr., *a* c. sest escries, *e* c. si est pr., *M* c. sest espr. *Ce s.* Not chevaliers en lost si adures (*e* plus redouteis) — 5300 .m.] *d* .c.; *M* mult craventez, *C* .m. mors rues; *Ce s.* 1 Et pus (*e* Apres) ont trais les bons brans aceres 2 Paiens detrencent les flans et les costes 3 Si com il vont ont p. craventes (*cf.* 5302); *daf. e* Plus de .vi.m. en i ont dafoleis — 5301—5303 *L f.* — 5302 *C f.*; *e* Si com il ait les p. craventeis — 5303—5338 *Ce f.* — 5302 a p.] *a* as p. (!) — 5303 *d* Il les a bien trestoz desbaretez; *BTb* arestes] *a* aroutes, *m* encombres, *M* entanchez — 5305 *L f.*; mar] *B* mal — 5308 *L f.*; S jo lat.] *d* Se je taim, *Ba* Si jo le ting (*B* tieng); *Tb* fines] *BMm* livrez, *b* tornez; *a* a sa fin est ales, *M* a mort toz est livr., *d* toz est morz et fin. — 5309—5309[b] *L 7* — 5309 *d* lor chev. ont hurtez, *M* si ont c. h., *L* si ont espoentez; hurt.] *a* tornes — 5309[a—b] *a f.* — 5309[a] Bal.] *Mm* .x. citez — 5309[b] est] *B* sont; *d* s. Ne latend. por .xiiii. citez — 5310 *a* A Desrame — 5311 molt] *dM* en

„Desramé sire! mal estes enganés.
Un vasal a Guillames amenés:
Ainc si fors hom ne fu de mere nes.
Rainouars est au tinel apelés.
Un tel fust porte, ja mar le mescrerés:
Tous en seroit uns cevaus encombrés.
.xx.m. paiens nos a desbaretés
A son tinel, ki devant est ferrés:
Au cop ocist .x. Sarrasins armés.
Par Mahoumet! sire, or vos en. gardés!
Fuiés vos ent, ke vos ne l'encontrés!"
Et dist Baudus: „Tais, cuivers desfaés!
Par Mahomet, a qui je sui voués!
Si jo l'ataing et Guillame au cort nes,
Ou mort ou pris le rendrai Desramés;
Puis si en face toutes ses volentés.
Se teus .xiiii. i avoit assamblés,
Par Mahoumet et par ma leäutés,
Jo n'en donroie .ii. deniers mouneés.
Puis ke tendrai mon mail, ki est ferrés,
A un seul cop les aroie tués."
Or puet Bauduns dire ses volentés,

5312 *m* m. est. enganes] *a* ou estes vos ales, *M* mlt es mal atires, *BTbM* m. est engigniez (*M* encanteç) — 5313 amen.] *M* au court neç — 5314 *L f.*; *BTb* A. si fort home ne vit nus qui soit nez; *M* Hanc de sa force ne fu hom qe soit n. — 5314 *d f.*; *a* R. au t. fu a. — 5316 *Tb* mescrerez] *a* mesqerres, *LB* mescreez, *d* douteres; *M* ja mal hom esqereç — 5317 Tous] *a* Tout; .i. cev.] *L* .ii. cev.; *M* De qoy feroyt .i. c. e. — 5318 .xx.m.] *mL* .x.m.; nos] *M* en; desb.] *L* mors ietez — 5319—5320 *L f.* — *n.* 5320 *d s.* Et bien .ii. tanz i soit desarivez — 5321 en g.] *d* i g.; *M* P. M. biaus s. or vos g. — 5322 *L f.*; *M* ne soiez enc. — 5323 *MBTb* Baudins (*passim*); *Mm* T. fous (*m* faus) enbricones; *L 3* — 5324 voues] *dL* dones — 5325 lat.] *M* at., *a* le tieng; *L 3* — 5326 mort] *Ba* mors; *d* se randra Desr., *B* les r. D. — 5327 *L f.*; si en f.] *M* en fira; toutes] *m* li rois — 5328—5330 *M f.* — 5329 *so d*; *a* P. M. a qui me sui voues; *sonst f.* — 5331 *BTb* tenrai] *d* tenroie; ferr.] *d* hantez; *M* So ie avoye un mal qi fust qareç, *a* Ses puis ataindre a mon branc aceres — 5332 *d* Et .i. s. c. an serient t. — 5333 B. dire] *d* dire B.

Mais ains le vespre, ke solaus soit clinés,
S'ert Rainouars envers lui esprovés.
Bataille en ert: ja mais melleur n'orrés.
Rainouars est de la presse sevrés,
Desconfis ot Sarrasins et Esclers.
Ainc ne fina, tant k'il vint a lor nes:
La fu l'estors et fors et adurés.
Mais Rainouars ne s'est mie oubliés:
Leur nes pechoie et leur mas a quassés
Et leur calans a rous et esfrondés.
Ens en la mer apoia son tinés,
[a] Prist son esquil, molt s'est bien aboutés.
Rainouars fu legiers et abrievés,
.xxv. piés sailli tous mesurés.
En un calant, dont li mas est quassés
Estoit Bertrans, li quens enprisonés,
Et Guiëlins et Guichars l'alosés,

5334 *a* li jors soit fines; *BTb* M. ainz ke soit li sol. esconsez — 5334—5335 *L 1* — 5335 Sert] *a* Ert; *m* Ert luns vers lautre et combatus asses — 5336 *L f.*; Bat.] *Ma* Estors; ert] *d* fu; *Guessard zählt V. 5336 doppelt. Unsere Zählung entspricht also in Zukunft der um 1 erhöhten Guessard'schen.* — 5338 ot] *d* a — 5339 tant kil v.] *d* desque v., *BTb* tres quil v., *e* sest venus, *L* si vint jusqu — 5340—5354 *L 39* — 5340 *Ce* pleniers et ad.; *d s.* Et les charlanz a ros et afondres (*cf.* 5343) — 5341 *m* 1 M. Rain. les a devant guies 2 Sachies de voir ne sest m. o.; *d* Anz an la mer a pecoie lor nez — 5342 mas] *m* bas — 5343 *m f.*; a rous] *a* a frains, *M* desromp; *ae* esfrond.] *BTbd* afondres, *M* desfrondez; *C s.* 1 Ni a calant qui soit en fus remes 2 Fors .i. tous seus qui loig fu aancres 3 Grant piece est loig des autres escapes 4 Et Rain. ni est mie oublies 5 Isnelement est sor le bort montes; *e s.* 1 Ni a celui qui anvers soit remeis 2 Fors cuns tos sols qui loing est aancreis 3 .ii. lances iert lonc de terre arives 4 Et R. ne se mies o. 5 Isn. est s. .i. borc m. — 5344 Ens] *a* Mais; *a* son tines] *de* s. tinel, *M* ses tinez; *BTb* En la mer fu apoiez ses tinez — 5344[a] *ae f.*; *m* esquil] *d* escois, *BTb* escueil, *M* escuil; *dM* molt sest (*M* est) b. ab.] *m* mlt i a bn boutes, *BTb* si sest esvertuez; *C* Et pr. son saut, molt si est ben molles — 5345 *BTbCe f.*; abr.] *d* adurez — 5346 .xxv.] *C* .xxx.; s. tous] *e* est saillis — 5347 En .i.] *a* (Ens) ou; mas] *BTb* borz; quasses] *MmeC* dorez, *d* quarrez — 5348 *BTbe* lluec est. B. e.; *C* Ert dans B. li ber e. — 5349—5352 *M* Et G. et G. li biaus armeç

Gaudins li bruns et Hunaus l'adurés,
Gautiers de Termes, li preus et li senés,
De Commarcis Gerars li biaus armés.
En cel calant est Rainouars entrés.
.L. Turs a la dedens trovés.
A son tinel les a si confessés,
Li plus halegres est si mal conreés:
Tout a le cors et les menbres froués.
Sor un cloier est Rainouars montés.
Bertran i trueve, ki ert enprisonés
Et d'unes buies par les piés enserrés.
Estroitement avoit les poins noués
Et si avoit ans.ii. les iex bendés.
Devant lui vint Rainouars entesés.
Ja l'eüst mort, mais il s'est porpensés,
Ke ja prisons n'ert par lui adesés.
Devant Bertran s'est li ber arestés
Se li demande: „Amis, dont estes nes?“
Bertrans respont, ki tos ert esfreés:
„Sire, de France, niés Guillame au cort nes.
Paien m'ont pris, .iiii. mois a passés.

5350 *mCe f.*; Hun.] *d* Hernauz — 5351—5352 *BTb* G. de T. Girars li biax armez — *n.* 5351 *C s.* Hunaus de Saintes li vallans bacelers; — 5352 Ger.] *dL* Bueves — 5354—5355 *e* 1 Les Sarr. a premiers encontreis 2 Molt les a bien R. confesseis — 5354 *C* Des Sarr. — 5356 plus hal.] *Mm* miels vallans, *e* pl. hardis, *a* pl. haities; *C* Le pl. al. a si . . .; conr.] *dBTbe* atornez — 5357 les m.] *a* ses m.; froues] *d* quassez — 5358 *C* Sor .i. col vier; *e* joste .i. cl. est R. remeis — 5359 *d* Bertr. trova; ert enpr.] *d* est enpr., *LMBTb* est (*M* fu, *L* ert) enchaenez — 5360 p. les pies] *d* si formant; enserr.] *a* enfremes, *M* enfermez, *L* enferrez; *Ce* par mi ses p. coleis (*C* coubres; *C n.* 5361) — 5361 *d* Et par les mains estr. noez; poins] *Le* pies — *n.* 5362 *Ce s.* Mais li bendiaus ert .i. pui (*e* li estoit) avales; *weiter e* En contre val de desor lou neis — 5363—5365 *Ce f.* — 5364 porp.] *L* apenssez — 5366 *C* est li ber acostes — 5367 Se] *L* Puis, *BTbe* Il; *Ce s.* Estes (*e* Es tu) Franc. Sarr. ou Escler — 5368 *C f.*; tos ert] *a* ert tos, *Tbde* tot est (*d* iert), *B* toz est — 5369 *d* De Fr. sire; *Ce* 1 Par foit biaus s. ja nores veriteis 2 Je suis franc. je mar lou mescrereis (*C* Je suį de Fr., nies G. au c. n.) — 5379 *e* ja bien .iii. mois p.

A grant mesaise sui estrains et serrés.
Tant ai juné, ke de fain sui enflés.
Or en doi estre en Arrabe menés:
[a] La est la cartre ou je serai posés.
Las! Si j'i sui menés n'enprisonés,
N'en istrai mais nul jor de mon aés.
Secors n'avrai por home ki soit nes,
Ains i morrai a duel et a viextés.
Diex penst de l'ame, car li cors est finés!
Gentix hom sire, aiés de nos pités!"
[a] Dist Rainouars: „Ja serés delivrés:
Tot por Guillame, dont vos vos reclamés."

CXII.

Quant Rainouars oï parler Bertrant
K'il estoit niés Guillaume le vaillant,
Isnelement en est passés avant.
Fors de son col li oste le carcant

5371 *M f.*; mes.] *BTb* merveille; estr.] *a* destrains, *B* estreint, *T* estrez, *e* estrois; serr.] *m* quasses — 5372 *d* tot suis de f. anfl., *e* de f. suis afameis, *L* tous en sui gros enfl.; *BTb* Tant ai grant fain que toz sui afamez — 5373—5378 Arr.] *d* Espainne, *M* Aietre, *L* Egypte — 5373 *Ce f.*; *m* Or dev. e. en Buriaigne m. — 5373[a] *a f.*; *so dL* (*L* ou serai avalez); *BTbMm* Iluec serai en la ch. ietez — 5374 ji] *a* jo i; men. nenpr.] *d* mis nen anpr., *L* mis et empr.; *BTb* Ja mais ne cuit estre deprisonnez, *M* Dex qe ser. mis e enpr., *m* Mais se ie sui la en pris. menes — 5375 mon aes] *d* mon aie, *BTb* mes aez; *M entstellt*; *m* Ja nen istrai; *L* Nen i. mes en ior de mon ae — 5376 *d* Secor avrai *Bb* Nav. secors, *T* Navras s.; *adM* por] *BTb* par; *L* de nul home charne, *M* por mille poesteç — 5378 Ains] *BTb* Puis; *a* penst] *sonst* pant; car] *dBL* que; fin.] *a* ales — 5379 *BTb* que en aies p.; *e* 1 Jentis honss. preigne vos en p. 2 Nies suis G. lou marchis au cor neis; *C* Gent. quens s. prenge v. en p.; *M* G. h. sui aies de m. p. — 5379—5379[a] *a* G. h. sire ja seres delivres — 5380 *mde* vos vos recl.] *CM* estes r., *BTb* tu ties (*T* ies) avoez; *L* que vous ci r.; *a* Por lamour de Guillaume — *BTb s.* Quant le verras si en soit merciez.

CXII. 5381 B.] *Ce* lenfant — 5382 Kil] *dC* Qui; nies] *b* niers — 5383 *aLM* passes] *bBTde* ales, *C* salis — 5384 Fors de] *TdL* Hors de, *e* Desor; col] *B* cors; *abBTe* oste] *dCL* osta, *M* a fet

[a] Et les grans buies des piés va derompant
Et ses .ii. mains tres le dos desliant
Et ses biax iex li va tost desbendant.
Li Palasins est saillis en estant.
Devant lui voit armes a son talent,
Isnelement vesti un jaserant,
Puis a lachié un vert elme luisant,
Isnelement a saisi un bon brant
K'a une estace voit devant lui pendant.
Dist Rainouars: „Bien est aparissant
Ke estrais estes dou lignage vaillant."
Dist Bertrans: „Sire, s'or avoie auferrant,
D'aidier mon oncle seroie desirant.
Vostre merchi, fait m'avés honor grant.
Se or estoient delivré li enfant
Qui les cel mast sont en prison dolant,

5384[a]—5385 *C* Et ses .ii. iambes va molt tos desloiant — 5384[a] *nach bBTdeLmM*; *bBT* Et les buies des p. vet d., *d* Et les granz de ces pies d. (*so in Abschrift*), *e* Et de ses jambes uait les buies ostant, *L* Et les granz buies a ses .ii. mains brisant, *m* Et les broions des buies vait rompant, *M* E les botons des buies uet hostant — 5385 *steht in m nach* 5386; Et] *aeL* A; ses] *dM* les; mains] *aL* poins; *M* tres le dos desl.] *a* li aida liement, *bBT* derriers vet desliant, *d* trie le d. danoans, *e* li alait deloiant, *L* les chaaines rompant, *m* tr. son d. d. — 5386 *CeL f.*; ses b.] *ad* les .ii.; li va t.] *ad* li ala, *m* del cief vet — 5387 est s. en e.] *C* en est s. avant. — 5388 voit] *bBT* vit; talent] *m* comant — 5390—5392 *Reihenfolge in d* 92, 90, 91, *in C* 92, 91, 90 — 5390—5391 *bBTemM f.* — 5390 vert] *C* boin — 5391 *ad* Isnelement] *C* Hastivement, *L* Et erraument; a saisi] *d* va saisir; un] *C* le — 5392 *C* Que devant lui vit ilueques p., *M* Ceint une spee (*Rol.* espee) qe lez lui vint pendant; voit] *bBTLe* vit; dev.] *L* delez — 5393 *und durchgehends*; Dist] *B* Dit — 5394 Ke e. e.] *bBT* Questes estrez; dou lignage] *MmLd* de la geste, *bB* de l. — 5395—5397 *eC* Dist B. sire (*C* B. respont) fait maues honor (*C* amor) grant — 5395 *dL* s. sor av.] *a* s. sor eusse, *M* si or auroye; *bBT* Sire fet il deu et vous merci rant — 5396 Daidier] *M* de veoir; *bBT* De ma grant ioie ne puist vous (*T* nus) dire tant — 5397 honor] *aM* amor, *T* anor — 5398 Se or] *d* Sancor, *b* Se ore; est.] *d* estiont; del.] *d* delivrer; *C* S. d. est. li enf. — 5399 *L f.*; Qui] *d* Or, *M* Qe; les] *e* en; cel] *B* tel, *T* ce, *d* le, *M* ses, *e* cest; mast] *T* maut, *e* mals; dol.] *e* auent; *a* Ke paien tienent li felon mescreant

Ne vos harroie ja mais en mon vivant.“
Rainouars l'ot, s'i courut maintenant.
Les enfans trueve molt tenrement plorant;
Li uns a l'autre s'aloit molt dementant.
La les gardoient .l. Nubiant;
Diex les maudie! molt les vont laidoiant,
De grans corgies les vont sovent batant,
Ke de la car lor va li sans colant.
Ains Rainouars nes ala arraisnant:
A son tinel les va tous afrontant,
Ens en la mer les va tous fondeflant.
Dist Rainouars: „Baing avés avenant;
S'i fusent ore tout li oir Tervagant!“

5400 *Ce f.*; *adL* harroie] *bBTmM* lairoie; ja m. en] *d* j. a, *L* en trestout, *m* ul jor de; *bBT s.* Ancois feroie toz iors vostre commant (*B* talant) — 5401 si] *C* si i, *M* se; courut] *B* corust, *C* ceurt; *e* R. lot celle part uait corent — 5402 *L f.*; molt t. pl.] *T* t. pl., *Ce* m. forment dementant (*e* durement d.) — 5403 Li u.] *T* Lun; a] *Ce* per; *aM* saloit] *bBT* se vet, *Ce* va, *L* saloient; molt] *C* molt forment, *e* de pitiet; dem.] *M* delosant (*Rol.* desolant, *so auch Abschreiber ursprünglich*), *Ce* plorant, *L* desraisnant; *d* Li u. et la. m. forment d.; *L s.* En la santine aval parfondement — 5404 La] *M* Ja; .l.] *de* .xiiii. — 5405—5407 *Ce f.* — 5405 les m.] *M* le m.; *d* m. les v. l.] *a* li peres kest poisant, *L* m. les v. angoissant, *M* si les voient l.; *bBT* Molt sont felon de la loi mescreant — 5406 De] *a* A, *M* Dex; corgies] *Mm* coroies, *bT* corgiees; les v. s. b.] *a* les aloient b., *T* les batent sovant (*9 Silbler*) — 5407 la] *a* leur; lor] *am* li; col.] *TM* corant, *m* raiant; *L* Et de leurs chars va le sanc ius raiant; *L s. 4* — 5408 *bBT f.*; Ains R.] *aM* Ainc R., *L* Onques de rienz; nes] *M* les; ar.] *M* raisonant, *C* manecant; *Ce s.* 1 Le tinel lieve contre mont en haucant 2 Au premier cop a ocist les .v. (*e* en ocist .v.) devant (*11 Silbl. in C*) 3 Et au retraire .v. ausi en boutant 4 (*e f.*) Que vous iroie tote jor a contant — 5409 *e f.*; tous] *d* tot; afrontant] *C* confundant; *bBT* Les paiens a tuez demaintenant; *e s.* Ans des .xiiii. nen alait nul auent; *C s.* Que des .l. nen a la .i. vantant; *L s.* Quant les ot mors ses saisi maintenant — 5410 Ens en] *L* Dedenz; *a* les va tous f.] *d* les va antreflotant, *C* l. v. t. afrondrant, *e* les uait tos defolant, *L* les ala tous ietant, *m* l. v. t. balloant, *M* l. v. t. estruant; *bBT* Et en la mer jeta le remenant — 5411 B. av. av.] *bBT* or de laler naiant — 5412 *L f.*; Si f. ore] *d* Si fusient ores, *m* Issi baignassent, *M* Si fuisseç oir (*Rol.* voir); *L s. 1*

Les enfans va molt tost desprisonant;
Trestos ensamble les mist fors del calant.
Desor la rive trova de paiens tant,
Couvert en sont li pui et li pendant
Et la marine et trestout li Archant.
Seure li keurent Sarrasin et Persant
Et Rainouars en va tant ochiant
A son tinel ki la mace a pesant,
Ke nel puet dire nus jogleres ki chant.
Des abatus en i a tant gisant
Ke par mi aus ne puet aler avant.
Dist Rainouars: „Armés vos, bel enfant!
Ves ci des armes, prendés a vo talent!“
Gerars s'arma et tout li autre errant.
Dist Bertrans: „Sire, s'or avoie auferrant!
D'aisdier mon oncle ai le cuer desirant.“
Dist Rainouars: „Or vos alés soufrant;
Mien enciënt ja'n arés un corant
Et tout cist autre, cascun sor un bauchant.“

5413 *dCeM* molt tost] *a* tost, *BT* toz .vi., *b* trestoz .vi., *L* trestous; despr.] *T* desliant (*9 Silbl.*), *b* deliurant — 5414 mist fors] *bBT* gita; del] *M* dun; calant] *d* charlant, *a* carcant — 5415—5426 *Ce f.* — 5415 Desor] *a* Devers, *T* Desus; rive] *M* mere; trova] *aM* trueve — 5416 C. en s.] *a* Daus sont couvert; pui] *bBTL* val, *M* plu, *m* rui — 5417 Archant] *d* acharz — 5419 en va t. o.] *L* en v. molt o., *M* les uait toç onciant — 5420 ki la m. a p.] *bBTM* qui la m. ot p., *L* qui li vint a talant — 5421 *L f.*; nel] *bBd* ne; *a* nus j. ki ch.] *bB* j. qui en ch., *T* inglerre qui ch. (*9 Silbl.*), *d* n. jogleor q. ch.; *M* Hom ne p. d. ne iugler q. c. — 5422 abatus] *bBT* arrabis; en i a] *bBTM* i avoit — 5423 puet] *bB* pot — 5425 *bBT f.*, *welche an seine Stelle setzen* 1 Si aiderez G. le vaillant 2 Mestier en a tuit en soiez creant; des] *L* les; a vo talent] *M* en atalant, *m* a vo comant — 5426 errant] *a* enfant — 5427 *Ce* 1 Dist B. sire fait maves amor grant (*e* ci a amor molt grant) 2 Or nous covient des cevaus maintenant, *a* Diex d. B. sor a. a., *M* E d. B. sor fusons ciuauchant — 5428 *MC f.*; ai le c.] *a* seroie — 5429—5430 *C* D. R. ia nares .i. corant — 5429 or v. a. s.] *M* or sofeç itant, *L* or vos souffrez atant — 5430—5431 *L 5* — 5430 *m* Prennes ces armes ia ares auferrant — 5431 cist] *CmM* li, *de* cil; *ma* c. s. un b. (*m* ou *für* un)] *bBT* seront puis chevalchant, *d* ou liart ou bausant, *Ce* sor u bai (*e* noi *wohl* = noir) u baucant, *M* seschuns a son talant; *Ce s.* En dementirs vous armes belement (*e* si uos ales arment)

Par devant lui vient uns paiens corant;
Bien fu armés d'un hauberc jaserant,
En son cief ot un vert elme luisant
Et a son col un escu d'olifant;
En sa main porte un fort espil trencant.
Il laisse courre, va ferir Elinant;
Toutes ses armes ne li valent un gant,
Mort l'abati dou destrier auferrant.
Rainouars hauce le grant tinel pesant,
Par mi son elme le fiert en trespassant,
Ainc de nule arme ne pot avoir garant;
Dusqe en la sele le va tot esmiant
Toute l'eschine dou ceval derompant;
Ens en un mont va tout acraventant.
A l'autre cop ra ocis Malquidant
Et Samuël, Samul et Salmuant.
Ainc li ceval n'orent de mort garant.
„Voir", dist Bertrans, „s'ensi alés ferant,

5432 devant] *a* devers; corant] *m* poignant; *CcL* Atant es vous .i. (*L* le) p. randonant (*L* apoignant) — 5433—5440 *Ce f.* — 5433 dun] *L* du — 5435 un e. do.] *a* .i. fort escu pesant — 5436 En sa m.] *dT* En son poing (*d* pois); p.] *M* tient; fort e.] *bBTL* roide (*LT* roit) espie, *M* une spee — 5437 va f. E.] *a* si va f. elmant, *M* vot f. elmant, *d* v. f. olivant (*nach Abschrift: undeutlich*); *m* 1 Il laisse corre le destrier auferant 2 Sor son escu vait ferir elinant — 5438 *aLM* un gant] *bBTd* noiant — 5439 auf.] *a* lauserrant; *L 2* — 5440 gr.] *a* haut, *M* fort — 5441 le] *M* il; *d* Fiert le p. desor laume lusant, *L* Fiert le glouton par si fier maltalant, *Ce* 1 Et R. le fiert en trespasant 2 Amont sor (*e* en) liaume qui a or fu (*e* quil ait o chief) luisant — 5442 *Ce f.*; Ainc] *L* Quainc; de] *fehlt in a*; ne] *M* il; *e s.* Lo chief li brise et tot lou porfent — 5443—5444 *L f.* — 5443 *a* D. en] *bBT* Jusquen, *d* Jusques, *M* Dusche; esmiant] *C* pourfendant — 5444 *C f.*; lesch.] *M* lescrie — 5445 Ens] *M* Tot; *L* Tout abat mort et lui et lauferrant, *Ce* Tout abati devant lui el pendant (*e* ens el pre verdoient) — 5446—5448 *Ce f.* — 5446 ra] *bBT* a, *M* li a; M.] *M* macudant — 5447 Samuel] *d* fanuel; *a* Samul] *b* bauurs, *B* sanmurs, *T* samurs, *m* samur, *M* saumul, *d* fabur, *L* tanoc; *a* Salmuant] *b* samiant, *BM* samuant, *T* sanoiant, *d* salbuant, *m* boidant, *L* malpriant; *L s. 1* — 5448 *b f.*; Ainc] *L* Que — 5449 sensi] *M* sisi

N'arons ceval par vos en no vivant."
Dist Rainouars: „Trop vous alés hastant:
Je n'en puis mais, par foi, sire Bertrant.
Cis tinés poise, s'en sont li cop plus grant.
Ja en avrés, or vous alés souffrant.
Chi en vient un deseur un noir bauchant;
Molt par cort tost; ves com il vient bruiant."
A tant es vous le Turc esperounant,
Milon ocist a son espiel trenchant.
Dist Rainouars: „Trop as alé avant;
Mort m'as mon homme, dont ai le cuer dolant."
Le tinel lieve par molt grant maltalent.
Ains li paiens ne fu si tost tornant,
Ke del tinel nel ferist par devant.

5450 *aLM* Narons] *bBTd* Naurai; ceval] *LM* chevax; *L* par v. en no] *a* nul jor en no, *bBT* p. v. en mon, *d* par nul home, *M* en tot nostre; *C* Ne monterons par vous en vo v., *e* Jamais cheual ne serons recourant — 5451 T. v. a. h.] *L* par dieu sire Bertr., *Ce* cor (*e* or) le laissies atant — 5452—5453 *Ce f.* — 5452 nen] *T* ne; mais] *f. d*; par foi s. B.] *L* se li cors dieu mament, *M* por deu s. B. — 5453 *aB* Cis] *T* Ce, *LM* Li; *a* sen s. li c. plus g.] *bBTd* sen (*bT* si) s. li c. molt g., *L* et li c. s. molt g., *M* si est lo fust molt g. — 5454 *abBTe* Ja en a.] *d* Jan a. .i., *mC* Ja en a. .i., *M* Jan auroyç un; or v. ales s.] *C* mervillous et corant, *e* par lou mien escient; *L 2* — 5455—5468 *Ce* 1 Quar (*e* Que) ie mirai molt bien adominant 2 Refiert .i. autre sor son iaume luisant 3 Jusquen (*e* d'uent) la siele le va tout esmiant (*e* porfandent) 4 (*C f.*) Et lou cheual consuit en alent 5 Toute lescine del ceval derompant (*e* Toute la cuisse li alait esmient) 6 Tout abati ens el pre verdoiant (*e* deuent lui espandent) 7 Voir dist B. bien sai en tient (*e* or sai a escient) 8 Ne monterons pour vous en vo (*e* vos) vivant — 5455—5456 *d f.* — 5455 *L f.*; *m* (*nach Gd.*) noir] *f. a*; *bBT* Vez en ci un qui vient sor cel baucant (*T* sus), *M* Cien uis uns de tur un sor bauçant — 5456 *b* v. c. il v.] *a* vees c. il v., *B* v. comment v., *TM* v. c. il vet; br.] *m* brochant — 5457 le] *d* .i. — 5458 M.] *M* Ilin; oc.] *M* uait; esp.] *M* esplee — 5459 *a* as ale a.] *bBTM* ies a. a., *d* puez aler a, *L* vous alez hastant — 5460 mas] *LM* as; m. h.] *M* mes homes; ai] *a* jai — 5461 Le t.] *M* Son baston (*Rol.* Le b.); *abB* p. m. gr. m.] *Td* p. m. fier m., *M* p. molt malt., *L* par grant airement — 5462 ne fu si t.] *d* not ci le cors — 5463 nel f. p. d.] *a* nel feri en trespassant, *M* ne lo f. d.

Ainc de nule arme ne pot avoir garant.
Ausi com foudres va li tinés bruiant,
Desci k'en terre va li cols descendant,
Ens en un mont va tout acraventant.
„Diex“, dist Bertrans, „trop me vois delaiant;
a N'avrai ceval, por quoi vois atendant;
b Car a tes cox n'avra ja nus garant.“
Dist Rainouars: „Molt me va anoiant
Ke plus ne vont mi cop amenusant.
Sire Bertran, ne t'en vas mervillant!
Grans est li fus, si poise par devant.
Quant ai mon cop entesé en hauchant,
De grant vertu vient a val descendant;
Jou ne le puis tenir ne tant ne quant.“
Dist Bertrans: „Sire, si ferés en boutant!
Ensi irés vos cox miex alentant.“

5464 *a* Ainc de n. a.] *d* Ainz par ces armes, *L* Ne onqes darmes, *M* Hanc de mal a. — 5465 Ausi] *L* Einsi; li] *a* ses; br.] *m* braiant — 5466 Desci ken] *d* Desqua la, *ML* Deci en; li c. d.] *d* li fust dessandant, *L* tout acraventant — 5467 *L 1* — 5468 delaiant] *M* deliurant — 5468a—b *nach bBTdLmM* — 5468a p. q. v. a.] *L* par le mien esciant, *m* par nient v. a., *M* q. p. v. delaiant — 5468b *bTd* Car] *BmM* Que; tes] *bBT* ces; *bBT* na. j. n. g.] *d* ne dureroit noiant, *mM* na nule arme g. (*M* nul aurme, *Rol.* aume); *L 2* — 5469 molt] *a* trop; me va a.] *d* vos vait a., *C* ales gramiant, *e* me vois meruaillant, *M* menuia fermant, *L* me vas a. — 5470 *Ce f.*; plus] *d* trop; ne] *a* me, *M* ni; mi c.] *a* paien; *mM* amen.] *a* adamagant, *bBTL* adominant, *d* ademorant; *m* Que p. mi c. ne v. a. — 5471 ne ten v.] *a* ne te v., *bBT* ne ten va, *L* ne te va, *C* nales mie; merv.] *LC* esmaiant; *e* S. B. ne nos dementeis tant — 5472 G. est li f.] *dCe* Li f. est gr. (*C* Cil, *e* Cist f.); si] *C* il — 5473 ai] *ae* jai; cop] *C* fust; ent.] *M* ensese; *L 1* — 5474 De gr. v.] *d* Par g. v., *Ce* Par tel ravine — 5475 *L f.*; J. n. l. p.] *d* Ne le puiz mie; ne tant] *T* tant; *Ce* Nel detenroie (*e* retenroie) por lor de belleem, *M* J. n. li puis retenir tant ne q. — 5476 feres] *a* fres — 5477 Ensi] *d* Ansi ne (*Konjektur von Abschr. und Rolin:* Ansinc), *M* Et si; i. v. c. m. alentant (*dies Konjektur*)] *ae* iront vo cop amenusant, *C* ales v. c. adominant, *M* i. v. c. plus asentant, *bBTd* i. v. c. m. asantant; *m* Si ires vous idont vos cols adominant; *L 2*

Dist Rainouars: „Or vois jou aprenant;
Des ore irai mes cox plus adouĉant.“

CXIII.

Dist Bertrans: „Sire, quant nous as delivré,
Aïde nos tant ke soiens monté;
Li quens Guillames vous en savra bon gre.“
Dist Rainouars: „Volentiers, en non de.
Ja en avrés a vostre volenté
Et tout cil autre, ja n'en ert trestorné.“
Par mautalent a le tinel levé
Encontre mont a .ii. mains entesé,
Par mi son elme a un roi asené;
Non ot Morindes, plains fu de grant fierté,
A grant mervelle ot bien son cors armé.
Et Rainouars l'a si dou fust frapé
Par mi son elme k'il ot a or gemé,
Toutes ses armes li ont petit duré.
Dusqe en la sele l'a tout esquartelé

5478 *C* D. R. or mirai apendant — 5479 *bBT* mes c. pl. a.] *d* m. c. apetisant, *m* mais mes c. adoutant, *M* m. c. mieus adotant; *a* Jou irai a lescole, *e* Or bouterai hui mais par sai deuent, *L* Or iront mes mi cop tuit adoutant, *C* Or ferai iou tout a vostre comant.

CXIII. *In m in zwei Laissen geteilt. Bis* 5502 *eine auf* -és, *von da eine solche auf* -é. — 5480 D. B.] *C* Rainouars — 5481 A. n.] *a* Aidies nous, *e* Or nos aidies, *C* Aide nous tant; t. ke s. m.] *C* que nous s. m.; *L 3* — 5482 s.] *C* saurai; *L 3* — 5483—5484 *Ce* D. R. a vostre volentet — 5483 en non de] *T* a n. d., *mL* et de gre — 5484 Ja en a.] *bBTd* Jan aurez .i.; a v. v.] *a* tout a vo v.; *L 2* — 5485 *Ce f.*; ja nen ert] *m* ja nert, *M* jamais nert — 5486—5487 *L f.* — 5486 le] *M* son; *Ce* Son tinel prent sil a ammont leve — 5487 *bBTCe f.*; mains] *d* poins — 5488 Par mi s. e.] *C* Par en son liaume; a un r. a.] *d* an a .i. a., *Ce* a .i. turc a, *M* a u roy avise; *L 3* — 5489—5493 *C f.* — 5489 *M f.*; *abBT* N. ot M.] *d* Maupide ot nom, *e* Malpin ot n., *L* N. ot mortran, *m* N. ot orindes (*von Rol. als richtige Form bezeichnet, weshalb?*); *a* plains] *bBTd* molt, *L* et, *e* qui; fu] *d* est, *e* iert — 5490 ot b. s. c.] *dM* ot son c. bien — 5491 dou] *d* dun — 5492 kil ot] *me* qui fu — 5493 ont] *M* uint — 5494 *a* Dusqe en] *bBT* Jusquen, *d* Jusques; sele] *aL* sale; *aM* la t. e.] *bBTe* la t. escervele, *d* a t. acravente, *L* a trestout esmie, *C* a fendu et troe

Et le ceval a par mi tronchouné.
Si bruit li cos com foudre encontre oré;
Ens en un mont a tout acraventé.
Au resachier a .ii. Turs encontré:
De .iiii. maus ne fuissent miex tuë́
Et li ceval desous aus asomé;
Tout craventa devant lui ens el pre.
„Voir“, dist Bertrans, „ce sont cop de malfé.
Rainouars sire, je t'avoie rové
Ke dou tinel fuissent paien bouté,
a Si ke ti cop fuissent adominé.“
Dist Rainouars: „Jou l'avoie oublië́;
Or le ferai si com as commandé.“
A tant es vous apoignant Baufumé,
Un roi paien de molt grant cruauté;
A grant mervelle ot bien son cors armé,

5495 a] *a* ra, *M* ia; p. m. tr.] *L* avec tout quasse; *C* 1 Et son ceval a si mal atorne 2 Quen .ii. moities la fendu et cope, *d* Et le ch. an dous moitier cope — 5496--5524 *M f.* — 5496—5501 *C f.* — 5496 *de f.*; com f. e. o.] *B* c. f. contre o., *a* c. foudres e. o., *L* comme foudrez outrez — 5497 Ens en] *L* Si quen, *e* Ens ens; a tout a.] *d* a trestot crevante, *e* a tot acouetej — 5498 res.] *B* trestorner, *bT* retorner; *a* a .ii. Turs e.] *bBT* a .i. turc e., *e* a .iii. t. e., *d* an a .ii. morz getez — 5499 *d* De .iiii. m.] *a* De .vii.c. colt, *bBT* De .xxx. m., *e* De .iii. m., *m* De c. flaiaus; fuissent m.] *bBT* fust il m., *d* f. pas; *L 1* — 5500 *L f.*; *a* li c.] *b* le c., *e* les cheuas; *a* desous aus a.] *bBT* par desoz a., *de* desor (*e* desos) aus afrontez, *m* refurent mort iete — 5501 *bBT f.*; *ad* crav.] *me* abati; *ae* ens el p.] *d* an .i. p., *m* ens es pres; *L 1* — 5502 *adL* ce s. c. de m.] *bBTC* einsi fierent (*B* fiere) maufe; *m* cest c. de m. — 5503—5505 *e f.* — 5503 sire] *dC* frere; je ta. r.] *a* jou vous avoie rove, *d* javoie commande — 5504 *m* Ke par toi fussent p. del bout boute — 5504[a] *nach dLm*; Si ke ti cop] *L* Et que ti c., *m* Si ca t. c.; adomine] *L* amesure — 5505 Jou] *L* ia; *C s.* 1 Qui cou ne fait quil a acoustume 2 Par droit esgart doit il iestre amende 3 Le boutement nai pas acostume 4 Mius sai ferir si con ie lai use — 5506 *aL* le ferai] *bBTdC* ferre, *e* bouterai; si com] *d* ce que, *L* quant; *a* as] *bBTd* mauez, *C* tu las, *L* lavez; commande] *aC* devise — 5507 ap.] *C* .i. paien, *e* poignant roi; *deLm* Bauf.] *a* balufre (*Jonckbl.* balafres), *C* barufle, *bBT* lamuste — 5508 *C f.*; de m. gr.] *L* qui m. ot — 5509 *bBT f.*; ot] *d* est; bien s. c.] *a* s. c. bien; *C* Sor .i. destrier molt ricement arme

De doubles armes garni et conreé;
Tint un espil trenchant et afilé.
Il laisse coure le destrier abrievé,
Devant Bertran a .i. Franc mort jeté
Ki couars ert en l'estor apelé.
Dist Rainouars: „Or avés mal esré:
Mort as mon homme, molt m'en as fait iré.“
Par maltalent a le tinel levé;
Ains ke li rois eüst son frainc tiré,
L'a Rainouars si dou tinel frapé,
Par mi son elme l'a molt bien asené;
Toutes ses armes li ont petit duré.
Jusqu'en la sele l'a tout esquartelé
Et le ceval ra par mi tronchouné;
Ens en un mont a tout acraventé.
„Voir“, dist Bertrans, „or sai de verité,
Rainouars sire, cueilli nous as en he.

5510 *C f.*; De] *B* A; *dem* g. et c.] *a* g. et apreste, *B* vestu et atorne, *bT* vestu et adoube, *L* ot son cors conree — 5511 Tint] *d* Taint; .i. e.] *e* une espee; *C* En sa main tint .i. espiel noele — 5512—5516 *C* 1 R. fiert en traviers le coste 2 Ne sen garda si la si fort hurte 3 Que R. sagenoulla ou pre — 5512 le d. a.] *e* lou frain abandone — 5513 a .i. Fr. m. j.] *bBT* a un francois tue — 5514 *bBT f.*; ert] *d* est — 5516 M. as] *e* M. mas; m. men as f. i.] *L* dont ai le cuer ire, *e* si mas forment irej; *L s. 1* — 5517 le] *bBT* son; *C* Li bers saut sus son tinel a leve — 5518 *C f.*; *ade* eust] *bBTLm* ait; frainc] *mL* regne; tire] *abBT* retire — 5519—5520 *C* Si roidement la sor liaume frape — 5519 si d. t. f.] *L* de son t. f. — 5520 *dLe* la m.] *a* la si, *bBT* m. la — 5521 *C f.*; Toutes ses] *L* Ses doubles — 5522 la] *d* a; *abBT* esqu.] *d* amiele, *e* esmoelej, *L* esboiele; *C* Tout le defroise iusquau neu del baudre — 5523 *ad* ra] *bBTCe* a, *L* tout; p. m. tr.] *C* si mal atorne — 5524 *e f.*; Ens] *L* Et; *aL* acr.] *bBT* mort reverse; *C* Quen .ii. troncons li avoit esmie, *d* Sic que .i. mont a tot mort crevante — 5525—5527 *C* 1 Voir dist B. molt vous desire (*sic*) 2 Ne monterons por vous en vostre ae 3 Tost aves ore le bouter oublie — 5525 or s. d. v.] *d* or sai je de verte; *L 2* — 5526 *Jonckbl.'s Text:* 5805 *aus a* (5526 *bei Gd.*), 5806 (*Gd.* 5527), 5807, *Vers, der in bBTdeLM dem Verse* 5526 *Gds entspricht*; c. nos as en he] *a* bien nous as oublie, *deL* c. mavez en he

Par toi n'en ermes garandi ne tensé."
Dist Rainouars: „Jou nel fas pas de gre,
Sire Bertran, or le m'as ramembré;
Le boutement n'ai pas acoustumé.
Ki chou oublie k'il n'a fait ne usé,
Par droit esgart doit estre pardoné.
Or bouterai, puis qu'il vos vient a gre."
Son tinel prist, estraint l'a et branlé;
Desous s'asaile a le graille serré
Et par devant a le plus gros torné.
A tant es vos l'amirant Estiflé,
N'ot si felon de ci qu'en Dureste,
Bien fu armés sor un noir estelé.
Un cevalier nous avoit mort rué;
Ciex estoit hom Rainouart l'aduré,
De ciaus qui erent par droit couart noumé.

5527 *nach ab*; P. toi nen e.] *B* P. t. niermes, *T* P. t. niemes, *e* P. nos niert mais, *L* Ja par toi niere, *M* P. t. ni serons; *d* Par vos ne iere ne gari ne tanse — 5528—5533 *C* 1 Dist R. il mauoiet si boute 2 Quels vis diables sen fuscent avise 3 Sil mescapast tenist moi a viute 4 Retrait me fust a trestout mon ae 5 Mais or ferai con laves devise — 5528 J. n. f. p.] *d* J. ne f. p., *mM* nel fai (*M* faz) mie, *L* ne le f. p. — 5529 *T* or le mas r.] *a* car le me ramenbres, *bB* or le mas am., *d* or lavez r., *Le* or lavez am., *M* car leust r., *m* que leus amende — 5530 pas] *M* mie — 5531 *a* chou] *M* cel; *bB* Kil na f. ne u.] *a* Kil na f. et u., *T* qui na f. nuse, *d* qui na f. n. u., *e* quil na acostumej, *M* qil na pas ause — 5532—5533 *e f.* — 5532 esgart] *m* usage — 5533 puisquil] *TM* puisque; a gre] *a* en gre — 5534 prist] *CL* tint; estr.] *m* empaint, *b* est'orent (*sic*); et br.] *B* enbrase, *C* et serre; *M* Tint son t. un petit la br. — 5535 Des.] *d* Desor; sas.] *mM* laselle; a le gr.] *m* a graillie et, *C* a le bout; *adem* serre] *bBT* pose, *C* virole, *M* bote; *L 1* — 5536 *C f.*; par d.] *bBT* de d., *e* par amont; a le p. g.] *a* le p. g. bout, *bB* le p. gr. chief, *L* fu li p. g., *m* a le p. grant — 5537 A. es vos] *a* Es v. a.; Estifle] *bBTmM* estele; *C* Et va ferir un paien esturfle — 5538—5539 *CM f.* — 5538 *in bT nach* 5540; *bBTe* d. quen Dureste] *a* ne si mal desfae, *d* d. en dure este — 5539 *bBT f.*; sor] *L* sus; noir] *d* vair, *L nach Bol.* voir, *in Abschr.* Hoir; *ade* estele] *m* pumele, *L* ostele — 5540 cev.] *C* crestien; *a* avoit m. r.] *bBT* a mort reverse, *d* a a mort navre, *ML* a mort cravente, *Ce* avoit (*e* i a) mort ietet — 5541—5543 *C f.* — 5541 *L f.* — 5542 *bBTM f.*; *ad* erent] *Lm* fu; *ad* p. d. c. n.] *m* coart par non n., *L* a droit couart clame; *e* De ceas estoit coart ierent n.

Ains k'il eüst son auferrant torné,
L'a Rainouars si dou tinel bouté,
L'escu li a brisié et effondré
Et son hauberc rompu et despané.
Ront li les costes, le cuer li a crevé,
Dou bon ceval l'a mort acraventé.
Au frain le prist, Bertran l'a presenté.
Dist Rainouars: „Vient vos cis point a gre?"
— „Oïl voir, sire, miex vaut d'une cité."
Bertrans monta, ki molt l'a desiré.
Puis prist l'escu au Sarrasin bouclé
Et son espil ki le fer ot quarré.
A un paien a maintenant josté;
L'escu li perce, l'auberc li a fausé,
Mort le trebuce, s'a le ceval conbré,
A son cousin Gerart l'a amené.
Et ciex i monte par l'estrier noëlé;
Tost ot escu et espil recovré.

5543 son auf.] *M* son vayr ciuel; torne] *m* tire — 5544 La] *ed* Lot, *C* Et; si d. t.] *M* de son t., *C* si la si fort; boute] *e* frapej — 5545—5546 *C f.* — 5545 *b f.*; *BTM* br. et eff.] *a* br. et estroue, *d* pecie et antame, *e* si troe et fraej, *L* et percie et troe — 5546 *e f.*; r. et d.] *d* r. et afrondre, *m* r. et deschire, *L* desrout et desclave — 5547 *L f.*; *de* Sor (*e* Les) le coste (*e* costel) li a le cuer creve; li] *C* lui; les c.] *M* la coste — 5548 la] *M* ius; acr.] *e* et cr.; *C* Plus dune lance labati ens el pre; *L 1* — 5549 Au. fr. le pr.] *a* Le frain a pris, *C* Prent le ceval, *L* lauferrant prist, *d* A fr. le pr. — 5550 *e* Vient v. c. p. a gre] *a* Vous vient cis en gre, *B* Vous vient point cist a gre, *bT* Vient v. p. c. a gre, *d* Vient v. cit p. an gre, *m* (*nach Gd.*) Vient cis vos p. a gre, *M* Vint cest vos a gre, *L* Vous vient cist p. en gre; *C* Venroit vous ore cestui mie a vo gre — 5551 m. vaut dune] *C* m. lain dune, *M* bien v. une — 5552 B. m.] *CeL* B. i monte; ki] *B* que; la] *d* lot — 5553 Puis] *CL* Et; prist] *M* prend; au S. b.] *L* au s. tue, *M* as (*Rol.* au) s. desve — 5554 son] *C* .i.; *M* Et prist lesplie qi ot de fer qare — 5555 A] *d* Et — 5556 perce] *a* brise, *d* piece, *M* peça; lauberc] *C* le clavain — 5557 *ad* sa le c. conbre] *M* lo c. acovre — 5558 Gerart] *C* germain; amene] *aeM* presente — 5559—5563 *C f.* — 5559 ciex] *L* il; le. n.] *e* le. de son gre, *M* lestre mille (*wie Abschr.*) — 5560 *Bei* ot *in T-Abschrift die Bemerkung* postérieur; ot] *B* out

Et Rainouars a tant paiens hasté
K'a .i. bout a .iii. cevaus conquesté.
Troi des enfans i sont molt tost monté;
Encor en sont li .ii. a pié iré.
Mais Rainouars n'en a nul oublié:
Un paien boute si k'il l'a esfondré,
A l'autre bout en a .iii. aterré,
Les cevaus prist ki furent pumelé.
Or en avront li enfant a plenté.
Ciaus les bailla k'il ot desprisoné,
Et cil monterent baut et aseüré.
Or sont tout .vii. li cousin ajosté;
Molt forment ont Rainouart merchié.
Car par lui sont de prison escapé.
Or savront ja Sarrasin et Esclé
S'il ont en aus ne force ne bonté.
Lors laissent courre, s'ont paien escrié.
Plus d'une archiee ont paiens reculé.

5561 haste] *d* hurte — 5562 *d* Que a .i. bout an a .iii. c., *L 1*; *L s. 1* — 5563 *LM f.*; i s. m. t. m.] *d* sont molt tost sus m.; *e* Tos les e. a il montej — 5564 Encor en] *bBTM* Encore; li .ii. a p. ire] *a* li .ii. a p. reme, *L* li .iiii. a p. remez, *C* li .v. a p. i., *e* li dui des anselej, *d* li .ii. toz descele — 5565 *a* R. nen a mais n. o., *Lde* M. R. nes a mie o., *M* Mes R. na nul oblie — 5566 esf.] *a* esfrondre, *CM* afronte, *e* efronteis, *L* enversse; *C s.* Lautre fiert si quil la mort cravente — 5567 A] *M* En; *adeLM* .iii.] *bBTC* .ii.; aterre] *L* craventez, *C* conqueste — 5568 cevaus] *L* destriers; prist] *aC* prent, *M* pristrent; ki f. p.] *C* et si lor a livre, *L* k. f. abrievez — 5569—5571 *C f.*; *M* Or en auront baut et asente — 5570 Ciaus l. b.] *Le* A ceus les done (*e* baille); les] *T* le; *bBTL* kil ot] *a* kil a, *de* ki sont — 5571 mont.] *Le* i montent — 5572 *C* Or resont tout li .vii. c. monte; ajoste] *L* assemble — 5573—5574 *C f.* — 5573 *L* R. ont durement mercie — 5575 Or savront ja] *a* Des or saront, *dL* Or saront bien, *M* Or le sauront, *e* Or saueront; S. et E.] *L* li p. desfae, *M* saracin desfae — 5576 Sil ont en aus] *bBTC* Sil a en aus, *d* Sil ont entraus; ne f. ne b.] *mM* ne valor ne b., *Ce* proece ne b. — 5577 *bBTe f.*; Lors l. c.] *d* L. laise c., *L* Dont l. c., *C* A tant sen torne; sont p. e.] *C* p. ont e., *L* sont p. encontrez — 5578 *CdeL f.*; ont p. recule] *M* les ont arecule; *a* Asses en detrencierent.

CXIV.

En Alischans out molt grant caplison.
Paien glatisent et uslent com gaignon;
Et Rainouars s'escria a haut ton
5583 As .vii. cousins qu'ot mis fors de prison:
5582 „Or del bien faire, gentil fil a baron!
a Por l'amor deu qui soufri passion,
Querés Guillaume et Bernart et Buevon;
Se il m'avoient pres d'aus a compaignon,
Mar douteroient paien ne Esclavon.“
A cel mot lieve le tinel contre mont;
En la grant presse va ferir a bandon,
De Sarrasins fait tele ochision,
Li sans des cors ist de chi au talon.
Si les ochist et abat el sablon,
Com carpentiers fait menu boskillon.
A cascun cop en fait vuidier l'archon
Ou .vii. ou .viii. de la geste Mahon.

CXIV. 5579 out] *d* fu; m. gr.] *a* fiere — 5580 *C f.*; et u. c.] *a* u. comme — 5583 *mit bBTdeCML vor* 5582 *gesetzt*; *bBTC* as .vii. c.] *deL* Qui les .vii. contes, *M* Au .vii. enfanz; *bBT* quot m. f. de pr.] *C* qui sont hors d. pr., *M* qil mist or de pr., *deL* a mis f. d. pr.; *a* Je vos ai mis tous .vii. fors de prison — 5582 *C f.*; del] *a* de; g. f. a b.] *a* franc chevalier b., *Bb* g. f. de b., *M* fel il f. a b. — 5582a *nach deL*; la. d.] *d* a. d., *L* damedeu — 5584 Qu.] *mC* Querons; et B. et B.] *M* e girard li bouon — 5585 Se il ma.] *a* Sil mav., *m* Se les aviens, *C* Sil nous a.; pr. da.] *m* chi pres — 5586 d. p.] *m* doterons ne turc, *M* doteront ni turc — 5587 *C f.*; mot] *a* cop; lieve le t. c. m.] *M* auce c. m. li baston — 5588 *C* A tant se fierent en lestor a b. — 5589—5594 *C f.* — 5589 De S.] *bBdM* Des S., *L* Et de pa.; fait t.] *bBTM* fist tel — 5590 *bBTeL f.*; Li s. d. c.] *a* De san des cors, *d* Que s. d. c., *M* Ou s. dou c.; ist d. a. t.] *a* vont dusques a t., *d* est d. a t., *m* siert outre le t., *M* fierent jusqa t. — 5591 Si les] *d* Tant en, *L* Il en; och. et ab.] *bB* detranche et ab., *T* trebuche et ab., *dM* ab. et och.; el s.] *aL* a fuison — 5592 c.] *B* carperter; menu b.] *a* petit b., *B* meu b., *d* m. beoison; *L 1* — 5593 A c. c.] *ed* A .i. seul col; en f. v. la.] *bBTL* en f. v. arcon, *m* li f. v. la., *M* f. u. les arçon — 5594 *deM* Ou .vii. ou .viii.] *a* O .v. ou .vii. ou .viii., *bBT* Ocis a .v., *L* Ou .vi. ou .vii., *m* .vi.vii.viii.; de la g. M.] *bBT* de la g. noiron, *e* de la gent de m., *L* en abat en un mont

Tant en ocist, n'est se mervelle non,
Paien le fuient com aloe faucon.
A vois s'escriënt: „Aidiés, sire Mahon!“
Dist Rainouars: „Si fait cop sont molt bon;
Ja li bouters ne m'i avroit fuison,
Se n'ocioie au cop k'un Turc felon;
Ne priseroie mon tinel un bouton,
Mais .vi. ou .vii. ou .viii., tant est raison.“
Ot le Bertrans, si l'a dit a Guion:
„Avés oï Rainouart le baron?
Ains si fiers mos n'oï dire nus hom.“
— „Par foi!“ dist Guis, „bien a cuer de lion.
Diex le garisse, ke nos ne le perdon.
Qerons Guillaume et si le secoron;
Se il i muert, molt grant perte i avron.“
A tant s'en tornent brochant a esperon.

5595 *e f.*; oc.] *bBT* a mort, *C* abatent; ne. se m. n.] *d* ne sen m. n. — 5596—5597 *C f.* — 5596 fu.] *L* sievent; aloe] *bL* laloe; f.] *e* pricon — 5598 sont m. b.] *m* mc sont bon — 5599 Ja] *bBT* Que; *aLC* ne mi a. f.] *bBT* ni auroit ja f., *d* ni a. tel f., *e* ni a. mais f., *m* nen i a. f., *M* non auront foeson — 5600 Se no.] *L* Se jo.; au c. kun T. f.] *L* a .i. c. .i. glouton, *e* au cop .iiii. f., *m* a cop com t. f.; *a* Sa .i. cop ochi .i. turc felon, *M* Si ne tuce a un turc qe un colp felon — 5601 Ne] *M* Nen; *L s. 1*; *M s.* 1 De ma force lo quarter dun espron 2 Ne mon granç ne qe un por de braon 3 Mes sis au meins a un cop ce est molt bon — 5602 *amL* M. .vi. ou .vii. ou .viii.] *bBT* M. .vi. ou .vii., *C* M. .iii. u .iiii. u .v., *d* M. .v. ou sat ou .viii.; *a* tant e. r.] *bBT* a tant est la r., *d* tan est felon, *LC* ce e. r., *m* crunest (*sic*) fuison; *M* E .xvii. e. x. quant nos effoceron; *M s.* Si autement est rien ne pris mon baston — 5603 Ot le B.] *a* B. loi, *MC* B. lentend; si la dit] *a* si a d., *C* si le dist — 5605—5606 *bBT f.* — 5605 *C f.; L hat diesen Vers als den zweiten der Antwort G.s, die sie nach* 5604 *mit* 5606 *beginnen lässt*; *m* A. si f. m.] *a* A. si grans m., *deL* A. si f. dis, *M* A. si fet m.; *adL* noi d. n. h.] *m* ne dist ąmais ne .i. h., *M* ne dit un sols hon — 5606 *M f.*; *L cf.* 5605; *ad* P. f. d. G.] *L* P. f. fet il, *C* Voire dist il; b. a c. de l.] *a* molt a c. de l., *e* quil a c. de baron — 5607 le g.] *e* guarissies; ke n. ne le p.] *a* si ke ne le p., *mM* qui vint a pasion (*M* vient, basion) — *Für die Verse* 5608—5610 *hat L 11* — 5608 Qu.] *de* Querez; *M* Gerez G. et si li noncieron — 5609 *C f.*; Se il] *T* Sil i, *M* Qe sil; m. g. p. i a.] *d* molt perdu i avons, *m* damage i aurons, *M* Grant daumagien auront — 5610 br.] *T* brochent; *C schliesst die Laisse mit dem Verse* Paien les fuient com aloe faucon

Qui il ataignent, n'en prennent raenchon,
Le cief li trencent par deseur le menton.
[a] Sovent escriënt: „Monjoie!“ la Carlon,
Paiens ochiënt sans nule esparnison,
Devant leur brans n'en a nus garison.
Grans fu l'estor et li caples felon,
Sonent cil graille, molt en sont grant li ton;
Turc et Persant glatisent com gaignon,
Tel noise mainent et si fort huïson
Et li ceval si fiere braidison,
Tous li Archans en tentist environ;
De .ii. fors lieues oïr les peüst on.

CXV.

Biaus fu li jors et li solaus luist cler
Et la bataille fist molt a redouter.
En .cc. lieus i veïssiés capler,
Cors et buisines et olifans souner,
Molt hautement ensegnes escriër,

5611 Qui il at.] *M* Cui el tangent; *de* nen pr. r.] *a* nen rnevent r., *bBTL* na de mort garison (*B* reencon), *M* ne qirent r. — 5612—5614 *T f.* — 5612 des.] *bBLm* desoz — 5612[a] *nach bBdeLmM*; Sov. e.] *m* S. et cr.; M. la C.] *L* a molt haut ton, *m* m. le nerbon; *L s. 2* — 5613 *bB f.*; *ad* s. n. e.] *e* s. n. reancon, *LmM* a tas et a foison — 5614 nen a n.] *ae* na arme, *L* na pa. — 5615 *M f.*; *L* Gr. f. li ch. et li est. f., *m* Et grans fu li estours (*so in Abschrift*) — 5616 S. c. gr.] *M* S. la gresle; m. en s.] *T* molt sont, *m* m. an est; ton] *Tdm* son — 5617 gl. c.] *e* vient comme; *d* Paien gl. molt en sont grant li ton — 5618 n.] *a* noisent; *aBT* et si f. h.] *b* et font f. h., *L* et si grant h., *d* et tel areisson, *e* et telle contencon, *mM* et font tel ullison (*M* et si grant u.) — 5619 *bBT f.*; si fiere] *d* font si grant, *e* font tele; *ad* br.] *L* hennison, *e* brandisson, *mM* glatison (*M* grateson) — 5620 T. li A.] *e* Dont li a., *T* Tot larch.; en tent.] *e* ret., *m* en tombist — 5621 *de f.*; De .ii. f. l.] *L* Que .iii. granz l.; les] *mM* le; *a* On les ot de .v. lieues.

CXV. 5622 B. fu li j.] *e* Grant fu lestor; luist] *M* uint; *C* B. f. l. j. si prist a esclairer — 5623—5638 *C f.* — 5623 fist] *e* fait — 5624 .cc.] *L* .vii.c.; i] *d* les, *M f.*; veis.] *bBTe* oissies — 5625 *bBTdeLM f.* (*m nicht bekannt*) — 5626 Molt] *de* Et; escr.] *B* acrier; *L* Et ces ens. h. escr.

Païne gent et glatir et huller
Et sor Franćois guencir et trestorner,
Et cil vers els nes deignent eschiuer;
Dont veïssiés maint ruiste cop doner,
As brans d'acier et ferir et capler,
Testes et bras et piés et poins coper
ª Et ces cerveles de ces testes voler
Et ces entrailles, ces boiaus traïner,
L'un mort sor l'autre trebuchier et verser,
Cevaus fuïr et regnes traïner
Deseur la terre le sanc des cors beter.
Ki la chaï, ainc ne pot relever,
Por ce k'il fust Sarrasin ne Escler.
Li quens Bertrans lait le ceval aler,
Tant com il pot desous lui randoner;
Brandist l'espié od le fer d'outre mer
Et va ferir Aiquin a l'encontrer.
L'escu li perce, l'auberc li fait fauser,
Par mi le cors fait fer et fust passer,
Mort le trebuce, ains ne li lut parler.

Reihenfolge von 5627—5630 *in bBT*: 30, 28, 29, 27 — 5627 *dL* et gl. et h.] *a* et gl. et huper, *bBT* font gl. et h., *M* gl. et uler; *e* Pa. escrient et prisent a crier — 5628 *M f.*; sor] *bBT* ces; gu.] *d* glatir, *L* venir — 5629 *L f.*; nes d. e.] *a* nes vuelent deporter, *de* nes d. refuser, *M* ne sesent es. — 5630 *aM* Dont] *bBTe* La, *L* Lors; maint] *bBTM* molt; *dL* r. cop] *a* riche cop, *bBTM* ruistes cox — 5631 As br.] *ad* Au branc, *T* Au brans, *M* Des brant; et capler] *M* e eschapler — 5632 et p. et p.] *bTe* et poinz et piez, *M* i veiseç; c.] *a* voler; *L 1* — 5632ª *nach bBTdem*; de] *m* et — 5633 *L f.*; c. b.] *a* les b., *e* boelles (*sic*), *M* e boeaus — 5634—5636 *bBT f.* — 5634—5635 *de f.* — 5635 *amM* fuïr] *L* hennier; et] *m* ces — 5637 Ki la] *M* Cil qi; ainc ne] *a* il ne, *L* ne se, *M* anc nen — 5638 *M f.*; *bBTd* Por ce] *aL* Por tant; kil] *d* qui, *L* que; ne] *B* ou — 5639 *a f.*; B.] *L* G.; lait le] *de* laise; *C* B. li quens laise c. a. — 5640—5645 *C* .I. sarr. fet devant lui verser — 5640 *M f.*; il p. d. lui] *a* il p. le ceval, *e* il p. desor lui, *d* nul puet desor lui — 5641 Br.] *d* Brandi; lesp.] *L* la hanste, *M* la lance; doutre m.] *L* acere — 5642 Aiq.] *a* Aiglin, *mT* Akin, *M* leyqin, *deL* .i. turc — 5643 *bBT f.*; p.] *dM* piece; f.] *aM* fist — 5644 f.] *abBT* fist; p.] *a* fauser — 5645 treb.] *M* labati; lut] *M* let; *L 1*

Li .vii. cousin resont alé joster,
.vii. rois paiens font mors acraventer.
Bien se contiennent a guise de sangler,
As brans d'acier font paiens remuër;
Devant leur cox ne puet arme durer.
Toute la presse font partir et sevrer.
Tant vont Guillame querrant li baceler,
K'il le troverent a mont devers la mer.
Bien le connurent as ruistes cos doner
Et au grant cors et au fier regarder,
Devant s'espee ne puet arme durer.
„Diex!" dist Bertrans, „Or voi mon desirer.
Oncles Guillames, chi vos vient revider
Ki onc ne pot de vos servir lasser:
Chou est Bertrans, ki or se veut pener
Por vostre amor de Sarrasins grever.
Tous nous a fait, sire, desprisoner
Ciex au tinel, ki tant fait a loer.
Jou l'oï, sire, Rainouart apeler,

5646 .vii.] *a* .vi.; a. j.] *d* alaiz geter — 5647 .vii. r. p.] *a* .vi. r. p., *C* .vii. des p., *M* .vii. noirs p.; f. m. acr.] *a* fisent m. craventer, *Ce* i font m. crav., *d* ont fait m. crev. — 5648—5651 *C f.* — 5648 cont.] *bBTd* contindrent; *ae* a g. de s.] *bBTd* en g. d. s., *L* trestuit comme s., *m* comme bon baceler, *M* cume bon ciualer — 5649 *bBT f.*; As br.] *a* Au branc; pai r.] *M* les turs deliurer — 5650 l. cox] *a* l. col; ne p. a.] *edm* ne puet (*d* puent) pai., *M* n. pot a. — 5652 qu.] *a* qerre; *L* T. v. q. dant G. le ber — 5653 Kil le] *aT* Ki le; tr.] *d* trovent; a m.] *m* la m., *C* deca; dev.] *m* envers, *dM* desor — 5654 as] *a* a, *T* au — 5655 *C f.*; au g. c.] *e* as grans cos, *d* au granz (*sic*); r.] *M* rescembler; *L* Et as grans iex et au grant r. — 5656 *bBTeM f.*; se.] *m* son cop; *a* arme] *C* nus hom, *dm* paien; *m s.* 1 Tant en abat on nel porroit nombrer 2 Les rens dans fait et parter et seurer — 5657 B.] *e* G.; voi] *e* ai; *C* Li quens B. le prist a escrier, *M* Dex dit li cons B. or voi m. d. — 5658 chi] *TdeC* cil, *L* cis; rev.] *C* aiuer, *M* uisiter — 5659 onc] *a* onques; de v. s. l.] *e* de u. s. sesseir, *Ld* de v. veoir l.; *M* Qi anc de uos servir ne puet l., *m* Que ainc ne poi de v. s. l. — 5660 Chou est] *d* Cest, *M* Je sui; ki or se v. p.] *C* que molt deves amer; *M* qi molt me voi p. — 5661 *C f.*; *a* de] *bBTe* et, *mL* as, *f. M*; gr.] *BT* tuer, *b* et tuer, *L* meller — 5662 *C* Tous vous neveus a fait d. — 5663 Ciex] *m* Uns; ki tant f. a l.] *LC* qui molt f. a. l., *e* quil i tant f. l. — 5664 sire] *CM* oncles

Ainc de sa force n'oï nul hom parler.
Ne l'ose ateindre Sarrasin ne Escler,
Turc ne Persant d'une lance abiter."
Et dist Guillames: „Jhesus le puist saver!
Biaus niés Bertrans, n'est or lieus de parler:
Jou ne vos puis basier ne acoler,
Car n'avons mie loisir de reposer.
Ves de paiens tous Alischans peupler
Et ces valees et ces tertres raser;
Li vif diable les ont fait assambler.
Se diex n'en pense, ja n'i porrons durer."
A icest mot vont ensamble capler.
Mestier lor est, n'ont soig de sejorner,
Car Sarrasin ne finent d'atiner.
Desramés fait .xxx. grailles soner,
.xxx. busines et .xxx. cors corner
Et bien .m. trompes, .m. tabors taborer.
Tout font l'Archant et Alischans trembler,
En la marine barges et nes croller:

5665 – 5667 *C f.* — 5665—5666 *bBT* Ainz de sa force ne fu turc ne escler — 5665 noï n. h. p.] *d* ne vit n. h. son per — 5666—5667 *L 4* — 5667 du. l. a.] *bBTd* ne losent a., *mM* nose vers lui tirer (*M* torner) — 5668 p.] *M* puet — 5669 ne. o.] *a* or nest; *C* B. biaus nies je nai soig de parler; *L 2* — 5670—5671 *CM f.* — 5670 ne a.] *T* na; *L* Ne vos puis certes conioir nacoler — 5671 Car] *L* Nos; l.] *a* bien lieu; *ed* Car nos navons (*d* av.) or leu de reposer — 5672—5673 *TbB* Vez de (*b* des) pa. toz ces tertres raser (*b* turs r., *B* terres r.) — 5672 de] *M* des; *a* t. A. p.] *d* tot alarchant (*sic*), *L* trestouz les chans p.; *C* Ves A. de sarr. pupler — 5673 *C f.*; ces] *L beide Male* les; et ces] *e* et (*sic*), *M f.* — 5674 v.] *e* vil; d.] *M* maufe; les o. f. a.] *d* an font tant asanble, *e* ont f. tant a.; *L 2*; *hier schliesst die Laisse in C* — 5675 ni p. durer] *de* nen p. aler — 5676 *e f.*; c.] *L* iouster; *d* Et iscez moz ont ans. chaspler — 5677 *bBT f.*; est] *e* ot; *e* no. s. de s.] *a* nont jor de sejorner, *d* no. s. de sarmoner, *mM* no. s. de reposer (*M* demorer), *L* quil sachent bien chapler — 5678 Car] *BM* Cue — 5679[a] *nach deLmM*; .xxx. b.] *e* Et .xx. b.; et .xxx.] *L* et autant; *Le* c.] *d* bucler, *mM* soner — 5680 *e f.*; b. .m.] *aMm* .m., *BT* .vii.c., *b* .v.c., *L* autant; tr.] *m* retrobes; .m. t. t.] *dM* et .m. t. soner, *L* et t. t. — 5681 *M f.*; lA. et Al.] *e* la mer et a., *d* lar. et la terre, *m* lar. en al.; tr.] *m* trobler; *L* Tous en tentist li archanz et la m. — 5682 *bBT f.*; En] *m* A; cr.] *a* voler, *M* doler; *L* Et la marine les barges et les nes

Puis ke de terre vaut diex Adan former,
Ne vit on canp tant fesist a douter.
Se ciex n'en pense ki se laissa pener
En sainte crois por son pule sauver,
Mar virent Franc ainc cel jor ajorner.
Mien ensiëntre n'en peüst uns torner,
[a] Que par la mort nel convenist passer,
Se diex ne fust et Rainouars li ber.
cf. Var.

CXVI.

Grant fu la noise de la paiene gent.
Li quens Guillames i fiert hardiëment
Et Aimeris et si fil ensement.
Paiens requierent et menu et sovent,
Les brans d'acier leur tienent en present;
D'aus detrencier furent taint et sanglent,
Mais Sarrasin vienent espessement:
Contre un des nos en i a des leur cent,
Ne ains ne vit nus hom ensi grant gent.
Es vous un roi, Margot de Bocident,

5683 v.] *L* fist; diex] *M f.*; *M* Puisqe de terre voust adam fonder, *e* Puis dex vint et terre et mont former — 5684 on] *e* nul; t. f. a d.] *L* qui tant feist d. — 5686 En s.] *aM* Ens en la; son] *bBTL* le — 5687 Fr.] *a* francois; ainc c. j. a.] *m* icel j. a., *Le* hui ce j. a.; *d* M. v. onques franz ce j. a. — 5688 *L f.*; p. uns t.] *a* peut .i. eschaper, *bBT* poissent t., *e* peust hons raleir, *M* poust piez aler; *L s. 2* — 5688[a] *nach bBTdeL*; *e* nel] *bBT* nes, *d* ne, *L* les — 5689 ne] *M* nen; *L s. 1* — 5690 *a* Ki en fist grant machacle.

CXVI. 5691 *C* Fiers fu li cris d. l. p. g. — 5692—5697 *C f.* — 5693 et si] *M* li — 5694 requ.] *aM* requirent — 5695 Les br.] *a* Leur br., *M* Lo brant; t.] *Me* metent — 5696 *LM f.*; Daus] *e* Del; t. et] *a* forment — 5697 Mais] *T* Ses; esp.] *a* aparisant, *d* apertemant — 5698 *bBTM f.*; en i a d. l. c.] *C* i a bien des lor .c., *m* en i avoit bien cent — 5699 *LC f.*; *de* Ne ains] *bB* Onques, *T* Onc, *M* Qunques; *Me* ensi] *bBT* si tres, *d* ausi; *a* Na dont ne puis ne vit on si gr. g. — 5700 Es vous un roi] *a* E. v. le rois, *C* A tant es vous, *M* Ce v. .i. r.; M. de B.] *d* marge de bosidant, *bBT* m. de bocidant, *m* M. et B., *M* morgot de occident; *L* Es vous M. un roi de b.

N'ot si felon des ci k'en Oriënt.
Des tors d'Arcaise tenoit le casement
Desor l'abisme ou desoivrent li vent.
Illuec dist on ke Lucifer descent.
Outre cel regne n'a nus abitement
Fors Sajetaires et Noituns ensement.
Onques n'i ot un seul grain de forment,
D'espices vivent et d'odour de pieument.
Par de cha est li grans arbres ki fent
.ii. fois en l'an por rajonisement.
Margos venoit molt aïreement,
N'ot pas destrier, ains cevâuce jument;
Ne le dounast por .m. livres d'argent,
Et l'uns et l'autre est noirs com arrement.
Plus tost ceurt l'ewe ke quarraus ne destent,
Toute ert coverte d'un paile d'Orient,
Blanc comme noif, trenchié menuëment.

5701—5711 *C* Lais fu li turs si ot molt lait carpent — 5701 *L f.* — 5702 Des] *a* Ses; *aL* dArc.] *bBT* dorcoise, *d* darchaige, *e* dorcaise, *m* decase, *M* dorqase; le c.] *a* en c., *L* le tenement — 5703 *L f.*; Des.] *aBmM* Desous; lab.] *mM* ab.; ou] *ed* dont, *m* la ou; des. li v.] *ad* dessoivre l. v., *m* li vens descent, *e* descendent li v., *M* demorent li vent — 5704 *m f.* (*Rol.*); on] *M f.*, *d* ot — 5705 nul] *b* Turc, *ad* hom — 5706—5710 *L f.* — 5706 Sai.] *d* saletaires, *m* saitairie, *e* saltirens, *M* saeters; *M* Noit.] *a* noirons, *b* luntuns, *B* lucons, *T* luituns, *e* luitons, *d* noitune, *m* lutin — 5707 *aM* ni ot] *bBTde* la not, *m* ni crut — 5708 Desp.] *M* Despeces, *m* De pechies; et dod. de p.] *M* dor e de p., *e* dordor ensument — 5710 .ii. fois] *d* Duns f.; en] *M* est; *aB* p. raj.] *bT* por roi avenement, *d* por randre oignement, *e* por rajouenement, *Mm* por renovelement (*m* p. le r.) — 5711 v.] *M* i vent; m. a.] *a* aiereement — 5712 d.] *edmL* cheval; cev. j.] *aCe* cevauce .i. j., *B* ot une j., *d* ch. .i. serpant, *L* chevauchoit j., *M* ciualce une j. — 5713—5714 *LC f.* — 5713 Ne le] *mM* Quil ne (*M* ni); l.] *a* mars — 5714 est] *bBTe* sont, *M* fu; n. com air.] *de* plus noir dar. — 5715 Pl. t. c. lewe] *a* Pl. t. couroit, *T* Pl. t. c. (*sic*), *d* Pl. coroit tost, *e* Pl. vinrent t., *L* Pl. t. sen queure, *C* Qui plus tort ceurt, *M* Pl. cort're (*sic*); ke q. ne d.] *bBT* ne vole oisel volant, *me* que q. qui d., *M* que q. qe descent — 5716—5719 *L f.* — 5716 T. e. c.] *e* Tos iert couers, *d* T. est c.; dun p.] *a* de p.; *C* Couverture ot dun pale dorient — 5717 *m* Blance ert con noif t. m.

Par mi le blanc pert li noirs gentement,
Tous ses esclos en ralume et esprent.
Un flaiel porte, la mace est d'or piment
Et tout li mances en estoit ensement,
Et la chaïne, dont la batiere pent.
Plain poig ert grosse et lee durement.
[a] Si ert armés, ne doute arme noient,
Car envols est d'une pel de serpent,
K'i ne crient arme d'acier ne ferrement.
Rainouart kiert, mais nel trueve noient;
Forment l'en poise, s'en a le cuer dolent.
Entre Franćois se fiert ireement,
[a] Des gens Guillaume fait grant lapidement;
Tant en ocist, com lui vient a talent.
„Diex", dist Guillaumes, „pater omnipotent,
Com cis diables nous maine malement!

5718—5719 *C* 1 Mil escalettes i sounent doucement 2 Cou est avis ce fust encantement — 5718 n.] *M* roys; g.] *a* ensement; *d* Par mi le noir par li bl. g. — 5719 *e f.*; ses] *B* les; esclos] *m* escus; *a* en r. et e.] *bBT* en alume et e., *d* apres lui en espr., *mM* en (*m* et) ral. et resplent — 5720 la m. est dor p.] *a* l. m. ert do. p., *de* la verge e. do. p. (*e* pesant), *L* dont la m. est pesant, *m* l. m. e. do. luisant, *M* la m. a do. plim.; *C* Margos portoit .i. flaiel dor piument — 5721—2723 *L f.* — 5721 *C f.*; Et. t. li m.] *m* Et t. la m., *e* Toute la mace — 5722 *m* dont lab. p.] *bBTd* d. l. baniere p., *d* qui a la mace pant, *e* par ou la mace pent; *C* Dont labatoire poise .i. muid (*in Abschrift am Rande* .v.m. uid) de forment, *M* La chaene la o la baniere pent — 5723 *C f.*; Pl. p. e. gr.] *e* Grans iert et grose, *M* Pl. pie fu gr., *m* Pl. p. fu gr.; *de* et lee d.] *a* close estoit fierement, *bBT* orlee gentement, *m* colonee menuement, *M* dochee fermement — 5723[a] *nach bBTdeLCmM*; *d* Si e. a.] *bBTLmM* Si (*m* Sil) e. (*b* est, *LMm* fu) covers, *eC* Si est a. — 5724—5727 *L f.* — 5724 Car envols est] *BC* Que e. e., *de* C. anclous est (*e* iert), *m* Envelopes fu, *M* C. envoleç; du. p. d. s.] *T* de p. d. s., *C* en la p. dun s.; *a* Ki ert molt dure dune pel d. s. — 5725—5728 *C f.* — 5725—5727 *M f.* — 5725 *m f.* (*Rolin*); Ki] *B* Que — 5726—5727 *e f.* — 5726 *d f.* — 5727 sen a] *d* il a — 5728 se fiert] *M* se mot; ire.] *L* derveement — 5728[a] *nach bBTLdeCM* — 5729 *L f.*; com] *d* que; *deL s.* Des le maudie li pere ominpotant (*e* pater o.) — 5730—5732 *L f.* — 5730 G.] *a* li quens; p. o.] *aBM* peres o., *de* par ton commandement, *C* biaus pere o. — 5731 C. cis d.] *T* C. cil d., *M* Cum est maufeç; m. m.] *bBT* maille ledement

Se il vit longes, de nos ert finement."
Le destrier broce, se li vient esraument,
Del branc d'acier le feri durement
Par mi son elme; mais ne li vaut noient,
Car ne dote arme plus ke trespas de vent.
„Glous", dist Margos, „ta mors est en present;
Ja de ton dieu n'aras desfendement."
Le flaiel lieve, encontre mont l'estent;
Li quens le fuit de terre plain arpent.
N'est pas mervelle, s'il a cop ne l'atent,
Car li flaiaus poise molt durement
A la mesure bien d'un mui de forment.
Margos le lieve, ki n'ot pas le cuer lent,
D'ire et de duel tout alume et esprent.
Guillaume alast, je quit, molt malement,
Quant Rainouars i vint ireement.

5732 Se il] *T* Si; de n. ert f.] *bBTd* de n. est f., *C* con ert encombremens — 5733—5734 *C* Il saut avant va ferir le persant — 5733 d.] *L* cheual, *M* ciuas; se li v. esr.] *bBT* se li v. au denant, *L* des esperons dargent, *M* sil uint ireement — 5734 le f. d.] *L* la feru roidement, *M* le fiert molt durement — 5735 mais] *d f.*, *L* qui; v.] *d* vait; *C* A mont el chief mes ne li fent noient, *T* P. s. h. m. ne li F. uaut n. — 5736 *C f.*; Car] *BMm* Que; *aT* plus ke tr. de v.] *bB* Pl. que .iii. pas devant, *m* valisant .i. forment, *M* un diner valisant, *d* P. que t. p. davant, *e* ne contre pas de u.; *L* Ne lempira la monte dun besant; *C s.* 1 Margos le voit si saira forment (*auch von L* Voit le li turs si cria hautement) 2 Guencist ariere tos et isnelement — 5737—5745 *C f.* — 5737 est en pr.] *L* va aprochant — 5738 *L f.*; na. d.] *M* naura aydement; *m* Ja di vos .ii. naures aidement — 5739 l.] *L* hauce; lest.] *a* le tent — 5740 Li qu. le f.] *bTe* Li qu. li f., *d* Li qu. fui, *M* Li cons G. li fuit (*13 Silbler!*) — 5741—4743 *L f.* — 5741 sil] *a* se; a] *dM* au — 5742 poise] *d* pesoit; *mM* Que li fl. poise .i. mui de forment; *bBT s.* Qui le fist fere ia li suens cors nament, *m s.* Et cil estoit plains de grant maltalent, *de s.* Asez iot de lor et de largent — 5743 *bBTdeM f.*; *m* O l. m. le viel Roi arestant — 5744—5745 *m f.* — 5744 *a* Li rois margos ki nel sot mie lent, *bBT* M. lenchauce qui nel suit mie lent, *L* M. lenchauce qui ne laime neent, *M* M. le l. qi ne cor mie l.; *M s.* 1 Ainç uait plus tost qe cariaus qe descent 2 Qe la iument coroit durement — 5745 *L f.*; alume] *d* embrase, *e* mua; *M* Et il estoit plein de grant ardiment — 5746 je quit] *bB* ce q., *C* anqui; *L* G. a. requerir m. — 5747 i] *M f.*; ir.] *C* souduiement, *M* primierement

Le conte voit, molt ot le cuer dolent
Ke ciex diables demenoit si vieument.
De duel morra, s'il ne prent vengement.
A vois s'escrie: „Fel traïtre pullent!
Mar le chaćastes, par le cors saint Vincent!"
Le tinel lieve par molt grant maltalent,
De l'enteser ot tout le cors sullent.
Margot feri isi tres durement,
L'elme li froisse, k'ert de quir d'olifant,
Ke la cervele trestoute li espant.
Li cos fu roides, par grant vertu descent;
Tout craventa et lui et sa jument.
Dist Rainouars: „Or as ton covenant.
Molt fait ke fous ki contre moi se prent!"
— „Voir", dist Guillames, „si fet cop sont molt gent.

5748—5752 *L f.* — 5748 *C* Et voit G. mener molt laidement — 5749 Ke c.] *d* Qui li; d.] *M* maufeç; dem. si v.] *aM* demaine s. v., *C* la saut si cruelment — 5750 De d. m.] *C* Ancui morai; sil] *ad* si — 5751—5752 *C* 1 Apres Margot R. se destent 2 Si li escrie a sa vois hautement 3 Esta Margot li cors deu te cravent 4 Je te ferai por G. dolent — 5751 p.] *d* puanz — 5752 Mar] *T* Mal, *e* Malr; le ch.] *e* lanchargestes; V.] *e* vesent, *d* vinsant; *M* Mal lencaucastes p. le c. s. clement; *C s.* 1 Li turs guencist quant R. entent 2 Si li douna .i. si fier frapement 3 Que par devant .c. malles li pourfent — 5753 *M* Son baston leue par molt mal fier talent, *C* Et R. son tinel li destent — 5754 *LC f.*; le] *a* sen; cors] *m* cuer; sul.] *aBdM* suant; *e* De halt leuer ot molt lou cuer dolant — 5755 isi] *d* ausi, *M* si; tr. d.] *M* angoisosament; *e* M. f. par si grant maltalant, *C* Li le feri ensi tres d. — 5756—5757 *bBT* Liaume li froisse et la ceruele espant — 5756 *d f.*; Le. li fr.] *m* Le h. fr.; ke. de q. do.] *m* que desoz los li fent, *M* qi est d (*Lücke*) olifant; *C* Que li rompi le fort cuir dou serpent; *L 2*; *Mm s.* 1 Ne li valut le monte dun forment (*M* la mite dou bousent) 2 Trestot lesmie et lesgrune forment (*M* Trestoit lo fraint esmie et porfent) — 5757 *C f.*; Que] *a* Et; trest. li] *L* toute a terre en; *M s.* Anc ne li puet nul arme auir garent — 5758 *L f.*; Li c. f. r.] *a* Li cos fu grans, *C* Grans fu li c., *me* Li c. fu rois; p. g. v.] *C* quil contreval, *mM* et contreval — 5759 crav.] *M* esmie; et lui] *a* lui; sa j.] *bBTLM* la j., *d* le serpant — 5760—5761 *C f.* — 5760 or as t. c.] *a* or te va malement, *d* or as tu c., *L* or as t. paiement — 5761 *e f.*; *M* M. est folis qi enver m. s. pr. — 5762 sont m.] *m* me s.

Rainouars sire, .c. merchis vos en rent,
Car mort m'eüst par le mien ensiënt,
Mais diex et vos m'en a fait vengement."
Dist Rainouars: „Venés seüremment!
Mort son paien et livré a torment.
N'espargnerai ne frere ne parent.
Mes cousins ert Margos de Bocident."
Lors s'abaissa au flaiel, si le prent;
Ne li conteke, jeté l'a un arpent;
.ii. Turs a mors a un trespassement,
Car li flaiaus pesoit molt durement.
Paien le voient, si s'escriënt forment:
„Mahomet, sire, secorés vostre gent!"
cf. Var.

5763 sire] *C* frere; .c. m. vos en r.] *md* .v.c. mercis vous (*d* te) rench; *L s. 1* — 5764 Car] *BM* Que, *LC* Qui; me.] *C* me vist — 5765 *C f.*; Mais] *e* Que — 5767 *deC f.*; et l.] *L* a duel et — 5768—5769 *L f.* — 5768 *in C nach* 5769, *daselbst Schluss der Laisse*; fr.] *deC* cosin — 5769 *d f.*; cous.] *M* oncles; ert] *mM* fu; de Boc.] *M* doccident, *e* de bocidant; *C* Cis sarr. fu molt pres mes parens — 5770 L.] *L* Dont; sab.] *M* sest abasseç — 5771 *a* Ne li c.] *bBT* Ne li agree, *d* Quant il le tint, *m* Tot maintenant, *M* Ne li fist pis, *e* Il ne li sist; jete la] *d* se geta, *e* sel geta, *M* gita li; *L* Desus pai. le vet il esprouvant — 5772 *M f.*; .ii. T. a m.] *L* .vii. en a mors; a un tr.] *bBT* de flael en ruant, *a* au trespasseement — 5773 *bBT f.*; Car li f.] *M* Qe li felaus — 5774 si senr. f.] *L* si sen fuient errant — 5776 *a* Ki ni muirent a grant honte.

C schiebt eine kleine Laisse ein:

CXVI a.

Quant R. voit Margot qui moroit
Prent son flaiel qui durement pesoit
Legierement R. le portoit
A une main contre mont le haucoit
Quant en voloit ferir se li faloit
Que li flaiaus a terre resaloit
Dist R. de deu soit maleoit
Qui fist ceste arme quant il ne le fist droit
En mi lestor lavoit gete tou droit
Un sarr. en a mort qui venoit.

CXVII.

Quant Sarrasin voient morir Margot,
Plus de .x. mile vienent plus ke le trot.
Cascuns portoit ou lance ou gaverlot,
Hace d'acier ou grant mace portoit.
Entor Guillame veïssiés grant complot;
Mais Rainouars au tinel les desclot.
Molt a ocis de Turs de Boutentrot;
Nel doivent mais Franćois tenir por sot,
Car grant mestier leur ot a son maillot.
Bien leur aida au miex k'il onqes pot,
Mar virent onqes Sarrasin son maillot:
Plus de .x. mile cel jor en jeta mort.
Mal resamble home ki onqes torchast pot.
cf. Var.

CXVIII.

Grant fu l'estors, longuement a duré.
Molt ont paien nos Franćois agrevé;

CXVII. *M f.* — 5777 voient] *e* virent; m.] *m* venir; *C* Quant R. ot desconfi M. — 5778 Pl. de .x. m.] *Lme* Pl. de .xx. m., *C* .vii. cent pai.; v. pl. ke le tr.] *L* en v. le galot, *C* li v. a esclot, *m* i v. le grant tr. — 5779—5781 *C f.* — 5779 ou l. ou g.] *L* ou glaive ou g. — 5780 *Lm f.*; *e* Hache danoise ou mace qui pesoit — 5781 *bBTmd* complot] *a* asout, *L* assaut — 5783—5787 *L f.* — 5783 *C f.*; molt] *e* mains; de F.] *eT* des t., *d* paien; de B.] *a* de putain trot, *e* de bocigot, *d* de botrentot, *m* des gens margot — 5784 N. d. m.] *d* Ne d. m., *e* Ne landoient, *C* Ne le devroient — 5785 *C f.*; l. ot a s. m.] *m* a son pooir lor ot, *e* lor ot son bon m., *T* l. ot o s. m. — 5786—5787 *bBT f.* — 5786 *a* aida] *d* adit, *e* aide, *C* ale; kil] *d* que; *C schliesst hier die Laisse* — 5787 son m.] *a* s. complot, *m* lor m.; *e* M. v. sarr. R. au fust gros — 5788 .x. m.] *e* .ii. m.; cel jor en j. m.] *bBT* c. j. mort en i ot, *de* an i a ce (*e* cel) jor mort, *Lm* ce ior en i a mort — 5789 Mal] *Bd* Mar; res.] *bBT* sembloit, *L* semble; onqes] *T* onc, *d* ainz; torchast] *d* ascumet — 5790 *a* As grans cos ke il done.

CXVIII—CXX *fehlen in C.*

CXVIII. 5791 Grant] *d* Quant; le.] *a* la noise; long.] *m* merveillous — 5792 *bBT* nos] *M f.*; *bBT* M. o. franc. envers pai. chaple; *de* M. sont franc. par pai. agr.; *M s.* Mes li franc ont tant de pai. tue

Tant en ont mort, ne pot estre nombré.
Contre un des nos sont bien .xxx. maufé;
Ja fussent tout Franćois desbareté,
Quant Rainouars vint le tinel levé.
En la grant presse a maint grant cop doné;
Qui il consieut, molt l'a tost afiné.
A .iiii. cos en a .xx. craventé
Et a .x. autres .xl. escervelé.
Si les abat, com li faus fait le pre.
Plus d'un arpent a paiens reculé;
Ains n'i ot cel n'ait guenchi ou torné.
Rainouars ot forment le cors grevé,
De cos ferir travellié et lassé.
N'est pas merveille, s'il ot le cors pené.
Plus de .vii.c. paiens avoit tué.
De la presse ist com hom de grant fierté,
Son tinel a a la terre bouté,
Desenr s'apoie, si a son cief cliné,

5793 *L f.*; en o. m.] *de* en i ot; *a* pot] *bBTdeM* puet; nom.] *e* agreue, *M* membre; *M s.* Mes neporqant tant i ot ascemble — 5794 C.] *M* Qa; s. b. .xxx. m.] *a* s. .xxx. b. nombre, *bT* pai. .xx. m., *de* fussent (*e* furent) b. .xx. (*e* .c.) arme, *L* sont il b. .xx. m., *m* s. .lx. m., *M* s. enqor .xx. m. — 5795 t. Fr.] *a* t. no gent, *m* t. chrestien, *M* tuit de ça; desb.] *m* decolpe — 5796 Quant] *LM* Mes; v. le t. l.] *a* i vient tout entese, *e* a lou t. l., *M* tint son t. l. — 5797 *L f.*; En la gr.] *M* Enz en la; maint gr.] *bBT* m. fier, *M* molt gr. — 5798 *bBT f.*; cons.] *M* atant; la] *d* a; af.] *ed* efronte, *M* asome — 5799 en a .xx. cr.] *M* en a tant tue — 5800 *M f.*; Et a .x. a.] *bBT* A .x. apres; *ed* Et a .iiii. (*d* Et quatre) autres .xl. (*d* sont .xxx.) escerveles — 5801 *L f.*; li f.] *bB* la f., *M* fauz — 5802ª *nach deMm*; ot] *M* a; nait g. ou t.] *m* guenchi ait ne torne, *M* g. net retorne; *e* Ans mais ce na gendi et trestornej — 5803 le c.] *M* son c.; *a* R. est sur aus molt aire, *e* R. out molt lo suen cors g., *L* R. ot molt le c. esgeve — 5804 *de f.*; lasse] *LM* pene — 5804ª *nach bBTL*; *L* Ne. p. m. se le cors ot pene — 5805 .vii.c.] *a* .viii.c., *bTde* .vii.m., *L* .x.m., *m*. xx.m. — 5806 De la p. ist] *bBT* La p. part; com h. de g. f.] *M* corant tot aire — 5807 a la] *L* en la; boute] *d* abote, *e* aroute, *m* flote; *a* S. t. lieve a la t. b., *M* S. t. a la terra giete — 5808 sap.] *M* sapuia; si a s. c. cl.] *a* sa s. c. crolle, *L* sa s. c. acline, *m* s. c. à encline, *M* sa s. c. encline

Tant ke son cors ait un poi ralené.
Un petitet a deseur reposé.
Paien le voient, grant joie en ont mené;
Ne quident mais ke il ait poësté.
Il se raliënt, si l'ont avironné.
Plus de .x. mile, qui tout furent armé,
De loig li lancent, si l'ont point et hersé.
En .xxx. lieus eüst le cors navré,
Ne fust l'auberc k'il avoit endossé
Et li capiaus k'il ot ou cief fermé.
Ce l'a de mort garandi et tensé.
Bien soit de l'ame ki si l'ot adoubé!
Mais des mauvais i ot .c. mort geté.
A tant es vos un paien, Aenré;
N'ot si felon des ci k'en Duresté,
Ainc ne fu hom de si grant cruauté.
Maint Franćois a mangié et estranglé.
Un mail d'acier porte grant enhanté,

5808ª *nach BTeLmM*; cors] *BTM* cuer; *m* ait] *BT* a, *M* rent; un poi ral.] *BT* un p. aleve, *e* .i. poi repose, *M* un p. alene; *L* Tant que il soit .i. petit repose — 5809 *L f.*; *a* U. p.] *bBTd* .I. sol petit; *a* a des.] *bBTd* a (*B* ot) son cors; *mM* .I. petit a dormi et rep. — 5811 *ae* Ne q. mais] *d* Ne q. pas, *bBT* Ni q. m., *L* Ne qu. quait, *m* ne quierent m., *M* ne cuidens m.; *ae* ke il a. p.] *d* quil a. mais p., *bBTL* vertu ne poeste, *Mm* ne force ne bonte — 5812—5813 *L 1* — 5812 *M* Il relasent si lont agirone — 5813—5814 *bBT f.* — 5813 .x.] *d* .ii. (*nach Rol. auch M*); qui] *a* ke — 5814 si lo. p. et h.] *L* maint dart tot empene; *de* Lors dars li lancent si lont trait et burse (*e* rue) — 5815 *in L nach* 5816; .xxx.] *bBT* .xv.; eüst] *a* li ont; le] *L* son — 5816 kil av.] *Le* que il ot — 5817—5820 *L f.* — 5817 *a* Kil ot ou c.] *m* quil ot ou c. feutre, *bB* cot el chief enfeutre, *Td* quot ou ch. afeutre, *M* qot en chief encontre, *e* qui a el ch. f. — 5818 Ce] *e* Si — 5819 de la.] *a* de celui, *m* des armes; ki si lot a.] *a* k. s. l. atempre, *B* quensi l. a., *d* qui lavoit a., *e* quil i ot endose, *M* qi si la adese — 5820 m.] *aB* couars; ot] *T* ont; gete] *a* ire — 5821 un pai.] *L* le p., *m* poignant roi, *M* paiens un; *bT* Aenre] *a* enorre, *Bde* aeure, *L* ahare, *m* auere, *M* estele — 5822 *in e nach* 5823; *a* desci ken D.] *LBTe* d. en d., *b* deci en dure este, *M* en la crestiente — 5823 *ML f.* — 5824 a] *e* ot; *L* M. f. ot murtri et e. — 5825—6800 *a f.* — 5825 da.] *L* de fer; p.] *d* portoit; enh.] *B* enhaute, *L* et quarre

De nostre gent a forment lapidé,
Plus de .l. en a au mail tué.
Dist Rainouars: „Or ai trop enduré.
Se plus i sofre, dont aie je dahé!“
Par mi la presse vient le tinel levé;
Tant a coru, qu'il ataint le maufé.
Sachiés de voir, ne l'a pas salué,
Par de deriere li a grant cop doné,
El haterel l'a molt bien assené,
A son tinel l'a tot escervelé,
Devant ses piés l'a mort acraventé.
Dist Rainouars: „Or avant, Aenré!
Tu me veïs ja de petit aé;
En tel maniere vous ai ci ravisé.
Mar me veïstes onques de mere ne.“ —
„Monjoie!“ escrie Guillaume, „j'ai josté.
Alons as autres, cestui ai afiné.
Mi cosins iert et de mon parenté.
Encor ai gié un frere Tenebré,
Esclariax, Jambu et Persagué
cf. Var.
Et .vii. avec que je n'ai pas nomé.

5826 a form.] *L* avoit molt, *em* a grantment — 5827 *L f.*; .l.] *m* .lx. — 5828 ai] *L* tai; end.] *M* demore — 5829 i] *BL* te; aie je dahe] *B* aie ge maldez, *Md* ai je d., *m* aie mal d., *e* ai ge mal d. — 5830 v. le] *L* a le, *M* tint son — 5831 at.] *e* consuit; le m.] *L* ahaure — 5832 *L f.* — 5833—5834 *L 1* — 5833 de] *M f.* — 5834 El h.] *M* A larestal; la m. b. a.] *de* m. la b. a., *L* li a grant cop done — 5834a *nach deLM*; lat.] *e* trestot — 5835 *L f.*; acr.] *T* et crav.; *M* E son cival a por mi troncone — 5836 or] *M f.*; *bTd* Aenre] *Be* Aeure, *L* ahaure, *m* eurei, *M* hurupe — 5837 *M* Vos ia me veisist de p. ae, *L* Tu me vis ja de molt petit ae — 5838 v. ai ci r.] *d* te rai or avise, *e* ai or ci r., *L* v. ai or assene — 5839 Mar] *M* Mal; veïstes] *de* veis; onques de] *T* onques jor de — 5840 *VL s. 2* — 5841 af.] *mM* asome — 5842 iert] *d* est, *M* fu; *m* Mes freres ert et de ma mere ne — 5843—5848 *LV f.* — 5843 *M* E. ai un freel t. — 5844 E.] *e* Et clariel, *d* Esclariel; Jambu] *b* jambus, *Te* janbu; P.] *T* persegue, *B* parsague, *e* passegue; *m* Et clarion gaimbor et persangue, *M* E gabriel gambu e persaie — 5845 *bBT* Et Valegrape ce cuit cest (*bT* est) li ainz ne — 5846 .vii. avec] *md* .vii. des autres, *e* autres .vii.; je nai p.] *M* nai mie

Mais par la foi que j'ai Guibourc porté,
[a] Se jes ataing de cel tinel quarré,
Ja n'i avra gardé fraternité
[a] Ne amisté ne parage conté.
A vois s'escrie: „Je sui fils Desramé!
[a] Bien voil qu'on l'oie; ne voil que soit celé.
Mais, s'il ne croit Jhesu de maiesté,
Je l'ocirrai de cest tinel quarré."
— „Dex", dist Guillaumes, „par ta sainte bonté,
Garissiés le, et lui et son tinel.
Li quex que faille, a mort somes torné."
Paien s'escriënt: „Veés la le maufé.
Qui l'atendra, ja l'avra devoré.
Desramé sire, trop avés demoré:
[a] Tel perte as faite, ja mais n'iert recovré;
Que mort i sont .xv. roi coroné
Et .xxx.m. que Persant que Esclé.
Mar acointasmes Guillaume et son barné
Et le diable qu'il nos a amené,
Qui a le cors issi enfantosmé,
Ne crient cop d'arme un denier moneé.
Par lui serons mort et desbareté;

5847 que jai G. p.] *M* (*nach Rol. d*) qa G. done; *de s.* 1 La franche (*e* gentis) dame au gent cors honnore 2 Qui an ces chambres (*e* sa chanbre) ma novel adobe — 5847[a] *nach BTdeM*; jes] *de* jel, *M* ie; cel t.] *d* ce t., *M* cest fust — 5848 g.] *e* garent; *m* Ja ni arai versaus fr. — 5848[a] *nach dmM*; *d* Ne amistaige ne parante c. — 5849[a] *nach demM*; quon loie] *m* quil loient, *e* que loient; que] *m* quil — 5850 maj.] *T* moiete; *LV* Se ge lencontre en cest champ en non de — 5851 de cest] *M* a cest, *e* de cel, *d* a ce, *L* a mon; t.] *M* fust; qu.] *V* bende — 5853 *L 2*; le] *Mm* sire, *e* hui, *d* li; et lui] *M* lui — 5854 que] *LM* qui; t.] *Le* livre — 5855 V. la le m.] *d* vez ci .i. vif m., *LM* vez la .i. vif m., *e* v. .i. vil m. — 5856 ja la. d.] *LV* a sa fin est ale — 5857—5857[a] *nach demML*; *bBT dafür* D. s. tel perte as recovre — 5857[a] rec.] *ed* restore — 5858 cor.] *M* acorone — 5859 .xxx.m.] *m* .c.m., *M* .xx.m. — 5860 *dm* ac.] *bBT* acointierent, *LM* acointas — 5861 le] *L* .i., *M* son, *e* cest; quil nos a] *dL* que il a, *M* qe nos a; am.] *e* mal mene — 5862 *de f.*; a le c.] *L* le c. a; issi] *M* si — 5863 un d. m.] *m* vallant .i. raspe, *M* un diner monte — 5864 m. et d.] *L* et m. et vergonde

Qui la garra, molt avra bien erré.“
Por Rainouart sont si espoonté,
Por poi ne sont tuit en fuie torné.

CXIX.

Rainouars est de la grant presse issus.
Molt longuement s'i estoit combatus,
A son tinel en a .m. estendus.
[a] En mi le camp s'est li bers arestus,
Un petitet s'apuia sor son fust.
Paien quidierent que il fust recreüs;
Sore li corent, si est levés li hus,
Plus de .x.m. des cuvers mescreüs
Lancent li lances et javelos agus.
Dex le gari et la soe vertus
Et li haubers dont il estoit vestus.
Dist Rainouars: „Je sui trop atendus.
Par saint Denis, n'i serai hui mais mus,
S'iert la bataille et li estors vaincus.“
Le tinel lieve, sore lor est corus,
Plus de .l. en a mors abatus;
Cui il ataint, mors est et confondus.
Paien reclaiment Mahomet et Cahus.
A ces paroles est Desramés venus,

5865 *Le f.*; la] *M* se; erre] *M* ovre — 5866 *M f.*; si] *L* tuit — 5867 Por p.] *dLM* A pou.

CXIX. 5868 *M f.* — 5870 .m.] *e* mains; est.] *de* abatuz — 5870[a] *nach demML*; sest] *MmL* est — 5871 *de* Sor (*e* A) son tinel sapoia par vertu; *M* Un mult petit sapuit s. s. f. — 5872 cuid.] *M* cuidoient; que il] *T* quil; recr.] *L* esperduz — 5873—5874 *L 1* — 5873 Sore li c.] *e* Sor lui corurent, *T* Sus li q.; si] *M* donc — 5874 .x.m.] *bT* .m., *M* .xx.m.; d. c. m.] *L* li sont seure courus — 5875 li] *M* les; lances] *LV* dars; ag.] *L* moluz — 5876 le] *L* la — 5877 *LV f.*; Et] *m* Que — 5878 *bBT* Je sui tr. a.] *d* ci ait t. astanduz, *Le* or ai t. a., *m* or me sui t. teus, *M* or men sui t. creisuz — 5879 ni] *d* ne; h. m. m.] *e* remeus — 5880 *L f.* — 5881 Le] *M* son; l.] *M* auce; sore] *T* sus; lor] *Be* li — 5882 a m.] *b* avoit — 5883—5884 *L f.* — 5883 m. est] *M* est m.

En sa compaigne .x. rois et .iiii. dus.
Tant i avoit des paiens mescreüs,
Sos ciel n'a home qui prisast les escus.
La veïssiés tant bons destriers crenus,
Tant blanc haubert, tant vers elmes agus,
Tantes ensaignes de paile, de bofus.
Dex pent des nos, qui el ciel fait vertus!
Paien s'eslaissent, Frans les ont receüs;
A l'encontrer les ont molt bien ferus,
Es cors lor baignent et les fers et les fus,
Aprés ont trait les brans d'acier molus,
Copent ces hiaumes et fendent ces escus:
Del sanc des cors fu molt grant li palus.
Desramés vient poignant tos irascus
Sor la brehaigne qui fait les saus menus;
Brandist l'espié qui devant fu agus
Et fiert Gaudin, qui a Guillaume iert drus.
Par mi le cors li est l'espié corus;
N'est mie mort, mais a terre est cheüs.
Diënt Franćois: „Gaudins, tant mar i fus!"

5886 .x. r. et .iiii. d.] *bBT* .iiii. rois mescreuz, *L* .xx. rois touz elleuz, *M* .x. rois e .xiiii. duz — 5887—5888 *L f.* — 5887 Tant i a.] *m* Et .c. m., *e* Et tant i vient; des] *Tm* de; p.] *d* cuvers; mes.] *bBT* malostruz — 5888 pr. les esc.] *d* nombre les auz, *e* nombrast l. e., *M* nomast lesc. — 5889 d.] *deL* chevax; cr.] *T* cremuz — 5890 *LM f.*; bl. h.] *d* bons aubers, *e* bon h.; *dm* tant] *bBT* maint, *e* et tant; v. e. a.] *e* hiame a. — 5891 T.] *L* Et tante; de p. de b.] *dm* de p. et de b.; *M* E tante ensegne e detosuz — 5892 *L f.*; *e* D. p. d. n. et lai de uertus — 5893 les ont] *M* lont; rec.] *e* retenus — 5894 ont] *d* ot; m. bien] *M* bien par — 5895—5896 *L f.* — 5895 Es] *T* Ou, *M* En; lor] *m* les; b.] *e* lancent; e. l. f. e. l. f.] *M* e lo fere loscuz — 5897 *M f.*; ces] *beide Male e* les; fend.] *L* perchent; *d* Cope lor armes e. f. lor e. — 5898 *L f.*; des c.] *B* del c., *M* dou c.; fu] *d* est; la p.] *dm* li p. — 5899—5900 *de* D. v. p. les sauz menuz — 5899 vient] *B* meut — 5900 *L f.*; *M* Sor la bragne qi feit li sanc meuz — 5901 dev. fu] *L* fu d.; ag.] *M* moluz — 5902 G.] *T* Gautier, *L* Hubert; qui a. G. i. dr.] *de* dou roit espie moluz, *L* souz le haubert menu; *L s. 1*; *de s.* Escu naubert ne valut .ii. festuz (*e* ne li valt .j. festu) — 5903 li e.] *deM* est li — 5904 *de f.*; *L* N. m. m. a terre est abatuz — 5905 G.] *T* Gautiers, *L* franc hom; t. mar] *m* com. m., *M* t. male; *L s. 1*

Desramés fu fors et grans et corsus,
Lons ot les crins, noirs est et tos chenus;
En tote Espaigne n'ot paiens si membrus.
Gaudin laissa; ne sai qu'en feïst plus.
Isnelement fu sachiés li brans nus;
Ja mosterra li rois ses grans vertus.
A .v. des nos a lués les chiés tolus.
A vois s'escrie: „Guillaumes est repus,
Cil au cort nes, li cuvers malostrus,
Qui m'a mes homes ocis et confondus
Et en bataille mes rois mors et vaincus
Et mon neveu a ses regnes tolus.
Hui est li jors que l'en rendrai salus;
N'i garira ne juenes ne chenus;
Ja de ses homes n'en eschapera nus,
Et il meïsmes iert as forches pendus."

5906 *e f.*; f. et gr.] *d* gr. et f.; *M* D. fu molt gr. e molt c. — 5907—5909 *L f.* — 5907 *M f.*; L. ot les cr.] *bBT* Lonc ot le col, *m* L. ot cr.; n. e. et t. ch.] *de* toz est (*e* ert) viez et ch. — 5908 *e f.*; n'ot p.] *B* not pas un, *M* non est hom — 5909 G.] *T* Gautier; *m* ne s. qu'en f. pl.] *M* nen s. q. f. p., *bBT* et quen feist il p.; *de* G. releve qui ne vot targier plus — 5910 *bBTM* fu s. li b. n.] *deL* a trait le branc molu (*L* sache l. b. m.) — 5911 *L f.*; *d* Ja m. le roi sa grant vertu, *e* Ja m. au fort roi sa uertut — 5912 .v.] *m* .viii.; lues] *T* lec, *d* toz, *L* il, *M* donc; *BTLm* les ch.] *bdM* le chief; *e* A .j. de lor a tost lou chief tolut — 5913 G. est rep.] *d* G. ou est tuz, *L* dant G. ou es tu, *m* G. ies tu repus, *M* o est G. repuz, *e* G. e. repous — 5914 m.] *M* malescuz; *de* Cil au tinel li c. mescreuz (*e* malostrut) — 5915—5916 *e* Qui a mes homes afoles et vencus — 5915 *in M nach* 5916; Qui] *M* E; m'a] *d* a, *L* as — 5916—5917 *L f.* — 5916 *M* Qen la batayle a mes roes m. e. v. — 5917 Et] *M* A; s. r.] *deMm* son regne — 5918 *m* Hui en cest jor ten rendrai le s., *L* Hui en seras par force recreuz, *M* Or est li jorn qe ien rendron s. — 5919 *bdM* N'i g.] *BTLV* Ne garra mes, *m* Ne te garra; ne j. ne ch.] *b* mes j. ne ch., *M* iuvenes (*Rol.* viviens) ni ch. — 5920—5921 *L f.* — 5920 *e f.*; ses] *m* tes; *M* Ja de vos voir ne e. n. — 5921 i.] *T* est; as] *T* au, *deM* a.

CXX.

Desramés va par mi l'estor poignant
Sor la brehaigne, qui sos lui va bruiant.
Au branc d'acier va les nos ociant;
Contre son cop n'a nule arme garant.
Tant en ocist, com lui vient a talant.
Par la bataille va Guillaume querant,
De sa parole l'aloit molt laidengant:
„Ahi, Guillaumes! Por quoi alés fuiant?
Que ja mais vis n'en istrés de l'Archant!
Hui te ferai vaincu et recreant.
Perdu avés Viviën le vaillant,
Desos cel arbre gist mort sor un estant
A la fontaine, dont li doit sont bruiant.
Cuvert, traïtres! Ja l'amiés vous tant.
Vien, si le venge a ton acerin brant!
Je sai de voir, tu te vas reponant.
Fel soit li cuers, puis qu'il va coardant!"
Li quens l'oï, qui venoit apoignant,
Si a parlé hautement en oiant:
„Voir", dist Guillaumes, „molt m'avés fait dolant.
Mort m'as mes homes, or m'en vas ramponant;
Mar le pensas, fel cuvert mescreant.

CXX. 5922 vet] *M* ist — 5923 qui s. lui v. br.] *d* q. sor l. v. br., *L* qui li vet randonant, *M* qi toç iorn v. brugant — 5924 Au] *e* A — 5925—5926 *L f.* — 5925 n'a n. a.] *e* nen a nus hons — 5927[a] *nach TdeL*; l'a.] *e* lou ua; laid.] *L* laidoiant, *T* ledeinant; *L s. 1* — 5928 p. quoi a. f.] *e* p. q. me uas f., *LM* por neent vas f. (*M* uays) — 5929 *LM f.*; Que] *de* Car; n'en i. de l'A.] *d* nan itras de la., *e* nistras de cest a. — 5931 P. avés] *ed* tu as p. — 5932—5933 *L f.* — 5932 g. m. s. un e.] *d* g. lai an se pandant, *e* geist en cel pandant; un] *T* tel — 5933 *M f.*; li d. s.] *de* la doiz est; br.] *e* corant — 5934 l'a. v.] *deL* lamoies tu — 5935 ton ac. br.] *L* tespee trenchant — 5936—5937 *L f.* — 5936 *e f.*; rep.] *b* defuiant — 5937 Fel s.] *B* Fel toi, *d* Fauz s., *M* Froiz s.; puis qu'il v. c.] *dM* qui vait acoardant — 5938 l'oï] *M* lintend; qui se v. a.] *L* si se vet escriant — 5939 *L f.*; Si a p.] *de* Ja parlera, *M* E a sa voiz — 5940 molt m'a. f.] *L* tu mas fet molt, *d* m. ma. (*sic*) — 5941—5957 *M f.* — 5941 m'as] *TL* as; m. h.] *d* mon home; or] *T* et or; me vas] *d* man uas; *d* ramp.] *bBT* menacant — 5942 *L f.*; *bB* p.] *d* pansestes, *e* parlastes; f. c.] *e* lecheres; m.] *ed* solduiant

Je sui Guillaumes, mar le querrés avant.
Se vels bataille, ves moi aparissant;
Se ge te fail, tien moi por recreant.“
Desramés l'ot, d'ire va enprendant,
Le destrier broche, si entoise le brant
Et fiert Guillaume par mi l'elme luisant.
Pierres et flors en va jus craventant;
Quanqu'il consuist, va contre val rasant;
Mais ens el chief nel toucha tant ne quant,
Car il avoit Jhesu Christ a garant.
L'espee torne el poig au mescreant,
Tot son escu li va eschantelant:
Ce fu vertu de deu le roiamant
Qu'il ne toucha ne lui ne l'auferrant.
„Voir“, dist Guillaumes, „cist cop n'est pas d'enfant.
Or sui je fox, se plus te vois sofrant.“
Il tint Joieuse au pont d'or flamboiant;
Par mi son elme li reva doner grant,
Que flors et pierres en va jus abatant.
Tranche la coife de la broigne tenant;

5943 mar le] *T* mal le, *d* ne le, *e* mar me; qu.] *bT* querras — 5944 moi ap.] *b* m. aparillant, *L* me ci en present — 5945—5946 *bBT f.* — 4945 *ed* Se ge te fail] *L* Se ie men fui; por] *L* a — 5946 enp.] *L* tressnant, *d* aprenant (*nicht ganz sicher*) — 5947 *de* Par mautalant a antese le branc — 5948 p.] *e* desor; *L* G. fiert sor son e. l. — 5949 *Led* cr.] *bBT* abatant — 5950 Quanqu'il c.] *ed* Cantquen (*d* Quanque) ataint; v. c. v. r.] *T* v. c. v. noiant, *d* v. c. v. reant, *e* en ua aual r. — 5951 ens el ch.] *de* an la char, *L* a son ch.; nel] *TdL* ne; t.] *e* toche — 5952 av.] *de* tenoit — 5953—5954 *L f.* — 5953 el p. au m.] *de* si vait achantelant (*e* ench.) — 5954 *dV f.*; esch.] *e* despecent — 5955 le roi a.] *LV* le tot puissant, *e* lou roialment — 5956 t.] *e* lou toche; *deL* ne lui ne l'a.] *bBT* le col de la. — 5957 *e* V. d. G. ne sont pas cos danfent — 5958 fox] *e* feil; *bB* se pl. te v. s.] *T* s. p. ce v. s., *d* s. p. vos vois s., *e* cant p. lo u. s., *L* se je pl. voi s., *M* se je vos consentant; *de s.* Tost i pedrai (*e* perdroi) se vos (*e* lo) voiz consantant — 5959 t.] *e* trait; flamb.] *Le* reluisant — 5960 li r. d. g.] *M* li ala d. g., *e* li ua redoner g., *L* le refiert a itant — 5961 flors] *d* flox; ab.] *dL* trebuchant, *eM* creventant — 5962 de la br. t.] *de* de laubert jazerant, *B* de la br. devant; *L* Le hiaume fent et la coiffe ensement, *M* Tr. la cofle dou blanch aubert t.

Grant plaine paume de la teste li fant,
Desor l'oreille va la piece pendant.
L'espee torne, si va escolorjant,
Et nequedant si le fendi del brant,
Qu'il l'abati del cheval auferrant.
Prist l'au nasel del vert elme luisant;
Ja li tranchast la teste maintenant,
Mais au rescorre poignent .xx.m. Persant
Et d'autre part Franćois li combatant
Et Aimeris et tot si .vi. enfant
Et si neveu et si apartenant.
Au brant d'acier vont la presse rompant;
Sanc et cervele vont a terre espandant.
Mais tant i ot de la gent mescreant,
Que nel puet dire nus juglere qui chant;
Desramé font monter en l'auferrant.
Lors recommencent le chaple molt pesant.
Cors et boisines vont tel noise menant,
Que la marine en va tote crollant
Et nes et barges et trestos li Archant.
Molt ot bon cuer qui ne va trebuchant.

5964—5965 *d f.* — 5964 Des.] *LV* Desouz; p.] *e* cheant — 5965 *e f.*; esc.] *b* escobaiant, *BT* eschancelant, *L* eschantelant, *M* escoloiant; *L s. 1*; *edM s.* Tot le fandist mais garis est par tant — 5966 Et] *M* Mes; nequ.] *Lde* nonporquant; si le f. d. br.] *ed* si lestordi d. br., *L* tot le vet estordant, *M* si lestorma dou br. — 5967 Qu'il] *d* Que; ch. auf.] *ed* destrier auf., *M* c. aytant — 5968 *L f.*; l'au] *de* le, *M* la; del] *b* de — 5970 resc.] *de* secore, *LV* secours; p.] *d* vit, *L* ot, *M* uirent; .xx.m.] *L* .xv.m., *M* .m. — 5971 Fr. li comb.] *L* i restoient li franc — 5972 et t. ses .vi. enf.] *d* et trestuit si enf., *e* a tos ses enfens, *L* et tuit si .v. enf., *M* si fil li uaylant — 5973 *L f.* — 5974 Au br.] *dM* As branz, *e* A br.; romp.] *M* partant — 5975 *L f.*; vont a t. e.] *M* v. par tut e., *d* par le pre ap., *e* uait par lou preit volant — 5976 mescr.] *M* soduant — 5977 *L f.*; *M* Qe hom ne p. d. ne j. qi c. — 5978 en l'a.] *de* sor l'a., *M* en a. — 5979 Lors] *L* Dont; *M* recom.] *bBT* commencierent, *L* recommence; le ch.] *L* li estorz, *M* une c.; pesant] *M* grant; *de* Adonc commence li chaples maintenant — 5980 m.] *bBT* fesant; *M* Corn e b. font ensemble sonant — 5981 cr.] *LdV* tremblant; *d* Q. l. m. vait tote resonant — 5982—5983 *L f.* — 5982 Et n. et b.] *M* Nes et baches (*Rol.* E n. et b.) — 5983 qui ne v. tr.] *d* qui tost ne vait cheant, *e* qui ne va esmoient, *M* cui il ne vet cantant; *M schliesst die Laisse mit* 5983

Mais Rainouars ne va pas coardant:
De l'estor crient que il ne voist faillant
Et que paien ne s'en tornent fuiant.

5984 M.] *L* Et — 5985 cr.] *LV* doute; que il ne v. f.] *d* q. i. ne vait f., *e* quil ne v. defaillant — 5986 ne] *d f.*; t.] *Le* voisent.

M schiebt 2 Laissen ein:

CXX[a].

Por la bataile uait G. le ber
Lespee traite qe ben trenche dacier
Cui il consist na cure de canter
Fiert un paien lo chief lo fist voler
E lautre fendi iusqa li denz masaler
Lo terç a fet a terra craventer
E li qart fist ius del ciual verser
Lo qint fet iusqa leu dou braier
Monioie escrie si doit capler
A tant hec uos lo caytif naymer
A un pain vait mantenant aioster
Tant cum ciuas piut desoç lui aler
Fert Chaenon de sor lescuz bogler
Desoç la bogle li fist faindre e troer
Lo bon auberg desrompre e desafrer
Por mi lo cors fist fer e fust paser
Pleine sa lance labat mort senç parler
E de ce poindre si leç rest urter (*Rol.* inter)
A un Roi turch Auchin loy nomer
Desor la bogle li fist lescuz qasser
Lo blang ouberg derompre e descocher
Lo cuer dou uentre li fist por mi creuer
Deuant G. lo fist mort creuenter
Sa lance prise qi ne puet plus durer
E Naymeris trayt lo brant dacier cler
Pain detrençe a grant coup come ber
Ec uos uenu R. senz fauser.

CXX[b].

Por mi lestors est coruç R.
Qi ben lesgarda trop scembla lepart
Troys cops feri e puis refiert el quart
A qartre cops .xx. en met dune part
La plus granç gienz a son baston abat
A voiç escrie derame lo gagnart

CXXI.

Par la bataille es vos poignant Borrel.
O lui estoient si .xiiii. caiel,
Tuit chevaliers adoubé de novel,
Noirs comme more, merveillos furent bel.
N'i a celui ne portast un flaiel:
Tuit sont de coivre bien ovré a cisel;
Onques n'i orent lances ne panoncel.
Borrels, lor pere, portoit un grant martel
De fin acier, bien ovré a neel.
N'a vestu broigne ne haubert ne clavel,
D'un grant luiton ot endossé la pel
Et si avoit en son chief un chapel
Qui estoit fais de cuir de luitonel;
Ne crient cop d'arme vaillisant un caudel.

CXXI. *C lässt die Laisse mit folgenden vier Versen anfangen* 1 Fiers fu li cris miravillous et bel 2 A lestandart sonent p. lapel 3 Sovent i sonent gresles et menuiel 4 Grant sont li caple par mont et par vaucel — 5987 P. la p.] *C* Par mi lestor; Bor.] *L* bocel, *C* bourel, *e* boreil, *d* borel; *C s.* 1 Uns sarr. nes fu de Mirabel 2 Il not vestu hauberc niaume novel 3 Encousus fu el cuir dun lioncel 4 Ne redoute arme vallisant un coutel — 5988 *bBT* O l. e.] *d* O. l. estoie, *CM* Avoec l. sont, *L* En sa compaigne; si] *C* li — 5989 T. ch.] *C* Tout sont si fil — 5990 *CLV f.*; *M* N. cum m. merueyle sil f. t. — 5991 N'i a] *ML* Ni ot; p. un fl.] *e* porte .j. marteil, *C* port mace u fl., *M* p. un freel — 5992—5993 *C f.* — 5992 s.] *e* est; bien] *L* et, *d* tot, *M* a — 5993 n'i or.] *Te* ni ot, *d* ne vorent; l.] *M* ni lance — 5994 *L 1* — 5995—6004 *C f.* — 5995 *L f.*; neel] *B* cisel, *e* esmel — 5996 N'a] *d* Nost, *M* Not; ne cl.] *bTM* a cl. — 5997 *e* D'u. g. l.] *bTM* Dune lutime (*M* luytime), *B* Dune lirame, *d* Dun g. noitu; ot e.] *bBT* ot envolse, *d* ot afuble, *M* fu envols en; *L* Un cuir auoit deci jusquau trumel; *L s. 1* — 5998 *C f.*; Et si] *L* Mes il — 5999 *bBTLC f.*; *e* de c. de l.] *d* de c. de noitumel, *M* dun coer dun lioncel — 6000 Ne] *M* Ni; cr. c. d'a.] *L* doutoit a.; v. un c.] *bBT* vaillant .i. penoncel, *L* v. .i. fuisel, *e* v. .i. anel, *M* v. .i. cotel

---

Je lo pendray au coy a une arat
Sil ne sen fuie en la mer o el fart
Ni gariron paien en nulle part
Trop me poise qant si venuz tart
Plus volentiers i fert se dex ait en moy part
Qe bons mangiers ne manuit puis a lart.

De nostre gent fesoit molt grant maissel,
Contre son cop ne valt arme un mantel.
Ocis nos a Guion de Montabel,
Renier de Perche et Girart de Bordel.
Par Aleschans fait de sanc tel ruissel,
Se dex n'en pense, qui sauva Daniël,
Encui perdra Guillaumes son revel.
Rainouars vient corant tot un vaucel,
Tint son tinel, qui mal sambloit fuisel.
Tel li dona derrier el haterel,
Que de la teste li espant le cervel.
Tot li desront et costure et capel;
Mort le trebuche delés un sapinel.
Dist Rainouars: „Alés avant, Borrel!
Vous me veïstes ja molt petit tosel.
Conut vos ai, com li leus fait l'agnel.

6001 fes. m.] *M* ueit fasant — 6002 *d* C. s. col ne v. a. vaillesant .i. m. (*sic*) — 6003 *b* Mont.] *Td* monrabel, *e* montabeil, *L* morindel, *V* verderel, *M* mont mel (*Rol.* montamel) — 6004—6007 *M f.* — 6004—6005 *V f.* — 6004 *L f.*; *ed* Et Renier dais et Berairt de Bordiel (*d* daiz Berar de Bordel) — 6005 *bBT* f. de s. t. r.] *d* vait fasant tel maisel, *C* fait dolerous masiel; *e* Par les chans vait faissant teil maseil, *L* Et par les chans nos a fait t. r.; *C s.* 1 Courant en vont devant lui li ruisel 2 Del sanc des mors quil ocit par revel — 6006—6007 *C f.* — 6006 n'en] *d* ne; *d* sauva D.] *bBTL* forma D., *e* forma Israel — 6007 son r.] *V* maint dansel — 6008 vient] *M* vint, *e* voit; *deM* cor. tot] *L* acourant; *bBT* Mes R. v. c. .i. v. (*B* vint), *C* R. trueve par dessus .i. tertriel — 6009 *Ce f.*; T. son t.] *L* O son t., *V* O son perchant; qui m. s. t.] *dM* qui ne (*M* qe mal) samble f., *L* ne sembloit pas rosel, *V* qui niert pas de rosel; *C s.* 1 Tel a doune R. dou martel 2 Quil li ronpi le fort cuir del capel 3 Pus lapiela fil a putain bediel 4 R. lot ne len fu mie bel — 6010 *e* d. el h.] *b* detrif el h., *B* d. le h., *T* detries ou h., *d* darieres ou h., *M* dariere osterel; *C* A son tinel li douna tel marcel — 6011 li esp.] *bBT* espandi; *C* Ront lui le test (*sic*) et espant le c. — 6012—6013 *C f.* — 6012 *L f.*; T. li d.] *bBT* Tot derompi; c.] *bBT* vousure; *M* Toç desromp conuoysure e c. — 6013 *Le* d. un s.] *bBT* d. .i. jardinel, *V* d. .i. artrisel, *Md* devant .i. s. — 6014 *C* D. R. tient toi tout coit Bouriel — 6015 *LM f.*; ja] *d* la; *C* Je te vic ia molt petit garonclel — 6016 vos ai] *C* tai bien; f.] *M* fist; *C s.* Quant il le trueve pessant en el praiel

De mon tinel vos ai fait tel bendel,
[a] S'or ne se gardent vo fil de mon cembel,
[b] De mon tinel lor moustrerai l'anel,
Que je fis faire au fevre Lionel;
Je nel dorroie por l'or de Mirabel,
Ains en avrai espandu maint cervel
De cele gent qui n'aiment Israel. —
A vois s'escrie: „Si fet cop sont molt bel!“

CXXI[a]. [*MLVde*]

En Aleschans fu la bataille fiere.
Le jor i fist Rainouars mainte biere.
A son tinel fist· de Turs tel litiere,
Que sor la terre cuert li sans a riviere.
Paien le fuient et devant et deriere.
Mais tant i ot de la gent aversiere,
Une traitie meinent nos gens arriere.
Synagons vient par mi une bruiere,
En sa compaigne gent de mainte maniere;
Cil de Palerne sont tuit de sa baniere.
Bien fu armés desor Passelevriere,
(Plus tost l'em porte tres par mi la jonchiere,

6017 *deC f.*; f.] *V* baston; tel b.] *L* .i. cembel, *V* .i. merel, *M* un b. — 6017[a] *nach dLC*; c.] *L* joel, *C* cebel — 6017[b] *nach dLCM*; lor] *d* li; *M* E de mon fust uos m. l. — 6018 Que j. f. f.] *bBT* Que fis ferrer, *d* Q. j. f. motre; Lion.] *L* Daniel, *V* Sorterel, *B* Lioncel; *C* Or ses tu bien que cou nest pas fusel; *C schliesst hier die Laisse* — 6019 nel] *d* non, *L* nen; Mir.] *d* Monrabel, *L* Mongibel — 6020 avrai] *d* auraiz; c.] *b* boel — 6021 qui n'a. J.] *LV* dont il ne mest pas bel, *e* qui naime I., *M* qi tient Isr.; *L s. 1* — 6022 *L 1.*

CXXI[a]. 2 Le j.] *M* cel iorn — 3 fist] *d* fait; de] *ML* des; lit.] *M* masere, *de* chariere — 4 sor] *LV* sus; li] *M* il; a] *L* par, *V* com — 5 dev. et der.] *LV* avant et ariere — 6 tout] *V* trop; ot] *de* a; av.] *e* lav. — 7 *e f.*; Une tr.] *d* Cune tr., *M* Que .i. arpent; m. nos g.] *L* meine les olz, *V* meine lor est — 8 S. v.] *M* Simagons i vint; p. m.] *L* trestout; *e* S. v. poignant par la b. — 9 En] *d* A; m.] *L* tante; *M* O lui a ienz de m. m. — 10–13 *M f.* — 10 *LV* s. t.] *ed* furent — 11 des.] *LV* desus — 12 tost] *d f.*; tres] *e f.*; la] *de* une; j.] *e* bruiere

Faucons ne chace l'aloe menuiere.)
Couvert d'un paile col et chief et croupiere.
Bertran feri devant a l'encontriere;
Par mi l'escu mist la lance pleniere,
Que .c. des mailles del hauberc li dessiere.
Ens el costé li a fait tel saigniere,
Que ne fu saine d'une semaine entiere.
Sa lance brise qui ne fu pas d'osiere.
Onques Bertrans n'en guerpi l'estriviere;
Li quens le fiert devant en mi la chiere
Du brant d'acier, qui fu fait a Baviere.
De la ventaille li rompi la joiere,
Tote la face li fendi par derriere.
Si lor leüst, bataille i eüst fiere.
Mais trop i ot torbillon et poudriere;
L'un ne vit l'autre, tant fu grant la fumiere.
Dist Rainouars: „Sainte Marie chiere,
Tenés l'estor, tant que assés i fiere!"

CXXI b. [*MLVde*]

En Aleschans fu li estors mortés.
Paien s'aliënt, si ont lor cors sounés.

13 F. ne ch.] *d* Que faus ne vole, *V* Que f. ch.; l'a] *d* na — 14 *e f.*; c. et ch. et cr.] *M* cef e col e cr., *d* tote cors et crepere, *V* c. et teste et cr. — 15 a] *Vd* en — 16 m. la l.] *M* li mist la testa, *V* li mist lante — 17 del h. li d.] *d* de h. li d., *e* d. h. li deniere, *LV* en a cope arriere (*V* del h. cope a.) — 18 Enz el c.] *LV* Et el c., *M* Enz en lo coste; li a. f.] *M* li fet tel, *e* li fist tele — 19 Que] *Le* Qui, *M* Quil; ne f. s.] *M* no seins — 20 qui ne fu pas d'o.] *d* que ne fu p. desiere, *M* qe nestoit pas d.; *edM s.* Dex lo (*d* la) garit et li barons (*d* et ber cors, *M* el verais cors) saint Piere — 21 O.] *Md* Qnonques; B.] *LV* li bers; n'en g. e.] *M* ne g. estriere — 22 Li q.] *LV* Bertrans; le f.] *M* f. lui; *de* d. e. la ch.] *M* d. por mi la ch., *LV* par itele maniere — 23 B.] *dM* guiere — 24 v.] *M* ventrayle; li r. la j.] *de* li deront la coliere, *M* se romp la coree — 26 Si l. l.] *d* Qui l. l., *LV* Se latendist — 27 t.] *d* trobloison, *M* soleuz; *LV* Mes trop eust folie presentiere; *de s.* Et de sablon si espasse nublere — 28 *LV f.*; vit] *d* voit; t. fu g. la f.] *de* i a gr. podrere — 29 ch.] *M* mere — 30 l'est.] *LV* les turs; assez] *M* laseç.

CXXI b. 1 *deM f.* — 2 s'a. si] *LV* sescrient et; lor] *M* les, *d* le

„Or del bien faire, seignor!“ dist Desramés,
„Car par no force fuïr les en verrés:
Ni a Franćois qui ne soit molt grevés
Et de combatre travaillés et penés,
Et de nos gens est molt grant la plentés.
Contre un des lor en avrons .xx. d'armés.
Se bien le faites, ves les desbaretés.“
Dist Baudus: „Sire, or ne vos desrotés,
Car, par Mahon, le chans iert afinés.
Molt me merveil, ou est li vasaus alés
Qui tant a hui de nos gens afolés.
Mais, par Mahon, a cui je sui voés,
Je l'ocirai, s'il puet estre trovés,
Lui et Guillaume, le marchis au cort nes,
Et Aymeri, le viel chenu barbé.
Ja de Franćois n'en iert nus eschapés.“
„Biax niés Baudus“, dist li rois Desramés,
„Molt estes fors, ce est la verités.
Mais cil vassaus est si desmesurés,
Que ne crient home qui soit de mere nes;

3 dist] *M* dit, *d* fait — 4 Car] *MV* Que; par n. f.] *Med* a cest (*d* cel) poindre — 5 qui ne s. m. g.] *de* ne soit formant lassez, *M* qi n. s. m. laseç — 6—8 *LV f.* — 6 c.] *M* bataylle — 7 *M f.* — 8 des] *M* de; avr.] *d* avont, *e* i a; d'arm.] *M* arm. — 9 Se b. le f.] *L* Or du bien fere, *V* Or del ferir; ves l. d.] *M* foyr les en uereç, *L* vous l. d., *V* si l. d. — 10 D. B.] *M* E dit Baudins; or ne v. d.] *LV* O. n. v. dementez, *M* ne vos desconforteç, *d* ne vos desarotez — 11—18 *LV* 1 James G. li fel li desfaez (*V* li felons desreez) 2 Ne R. qui porte le tinel 3 Por (*V* Par) cui p. sont si espoente 4 Se ie (*V* ges) ataing sachiez de verite (*V* ce sachiez de vertez) 5 James en france ne seront retorne (*V* niert nus dels retornez) 6 Car par mahon qui vos done clarte 7 Jes occirrai nen ierent trestorne — 11 C. p. M.] *e* Par Mahomet, *M* Que p. M.; iert] *eM* est — 12 me m.] *d* mervoilloi — 14 v.] *e* doneis; *M* Por Macomet o ie sui auoez — 16 *M f.* — 17 le] *M* cel — 18 n'e. i. n.] *d* nan i. .i., *M* nert mie — 19 B.] *M hier und überall stets* Baudins; dist li rois] *LV* ce li d. (*V* ce a dit) — 20 *LV* Molt par est fors G. (*V* li marchis) au cort nez — 21 cil] *M* li; si] *M* isi; *LV* Et R. est outre fors (*V* lest plus de lui) assez — 22—23 *LV f.* — 22 *M* Ne redote home qe de mere soit neç, *e* Quil ne doute .ii. d.'monaes

Car .xv. rois nos a mort et tués.
Ja de cel mail rien ne li forferés,
Car plus lons est, ce sachiés, ses tinés.
Mais s'aviés un grant mail de ces nes,
Et a mesure fust un poi recopés,
Mien esciënt, adont le conquerrés."
Et dist Baudus: „Alés, sel m'aportés!"
.l. Turs i tramist Desramés.
Un molt grant mal de sap fu aportés,
Devant Baudus fu mis et traïnés,
Devers le graile fu un poi recopés,
Et au tenant belement reondés,
Por miels ferir fu environ cirés.
Tant par est grans, ce sachiés, li tinés,
Que par .iiii. homes ne fust ja remués.
Et cil le prent qui molt fu desfaés,
Ne li pesa qu'un arbrisel ramés,
Bien le manoie et fet ses volentés.
Oés, com iert li paiens figurés.
.xv. piés ot, molt fu grans et quarrés,

23 *steht in Me nach* 20 *und lautet* C. .xv. en aveç en icest cop tuez (*e* anes en champ mates) — 24 de c. m.] *L* de ce m., *M* sanç un male — 25 *LVe f.*; *dM* C. s. tin. est pl. l. se saichez (*M* aseç) — 26 *M f.*; Mais] *d* Mar; s'a.] *L* sen aviez, *V* seussiez, *d* savienz; m.] *LV* quest — 27 fust] *M* foit — 28 conq.] *L* vainterez, *V* vainquissez; *M* Mon escient menç en uaroyt aseç — 29 Dist] *M* Dit; Alez sel] *M* A. si, *de* or tost se (*e* sel); *M s.* Un mast de sap qe grant soit e qarreç — 30 i] *eM* en — 31—40 *LV* 1 Un en saisissent (*V* ont pris) qui iert gros (*V* grans) et quarrez 2 Ne le meussent .vii. paiens deffaez 3 Mes tant en copent (*V* cope) et du gresle ont (*V* ot) ostez 4 Por miex tenir lont (*V* lot) il bien atirez 5 Bien le manoie et fet (*V* tot a) sa volentez — 31 ap.] *e* aprestes; *M* Uns tineus de sap li fu grant amenez — 32 D. B. fu] *d* Et davant B.; *M* D. B. e mis entraueç — 33 gr.] *d* gros; un p.] *M* auqes — 34 Et au t.] *M* En t. — 35 f.] *M* tenir; env.] *M* en tenant; c.] *d* sevez — 36 *deM* T. p. e. (*M* estoit) g. le tinel se saichez (*e* par uertes, *M* cest maufeç) — 37 .iiii.] *M* .x.; ja] *M* hanc; *d* Que je ne fust par .iiii. h. tornez — 38 qui] *M* qe; m. f. d.] *e* fut desmesures — 39 Ne li p.] *d* Ne poisa; qu'un a. r.] *M* un a. r., *e* nescuns ramses rames — 40 *M f.* — 41—47 *LV f.* — 41 iert] *d* est, *M* fu — 42 .xv.] *M* treute; q.] *M* membreç

Ains si fors hons ne fu de mere nes.
Noire ot la char plus qu'arrement triblés,
Les chevox ot gros et recercelés,
Et les iaus roges con charbons alumés.
Son tinel lieve, en haut s'est escriés.
Et dist Baudus: „Or sui tos aprestés.
Desramés sire, alés, si vos seés.
A l'estandart, biax oncles, m'atendés!
De ces de France vos i menrai assés.“
Li rois remaint, Baudus s'en est tornés;
Par mi l'estor quist Rainouart assés.
Quant ne le trove, molt en est aïrés;
De nostre gent a tant mort et tués,
Que de lor sans en estoit grans li gués.
Es vos paiens del tot asetirés,
Molt ont les nos laidis et avilés.
Rainouars est de la presse sevrés,
De fors les autres .ii. arpans mesurés.
Sor son tinel s'est un poi acostés,
Un petitet s'est li bers reposés.
Devers l'Archant avoit ses euls tornés,

44 ot] *M* a; plus qu'a.] *e* com a. — 45 ot] *e* noirs; gr.] *M* cort; r.] *M* teceueleç — 47 en h. s'e. e.] *d* formant cest acriez, *e* molt sest halt e. — 48 Et d. B.] *LV* D. B. sire — 49—50 *LV* A lestandart oncles si (*V* biax oncles) vos seez — 49 sire] *d* dist — 51 De] *de* Des; v. i m.] *M* v. meneray, *e* v. amenray; *de s.* 1 De devant vos les me (*e* mes) anprisounez 2 Baudus dist il si com vos commandez; *LV* 1 Car (*V* Que) de G. hui ce (*V* en cest) ior pes aurez 2 Sil mose atendre tost sera afolez (*V* afrontez) 3 De R. point ne vos dementez 4 Car il (*V* hui) seront toz .ii. a fin alez 5 Niez dist li rois molt par estes senez — 52 s'e. e. t.] *d* cest atornez; *LV* Atant sen torne B. nest arestez — 53 *LV* R. quiert environ et en lez — 54—58 *LV f.* — 54 e. a.] *M* fu esfrez — 56 *d* Que de lor estoient grant li gue (*sic*), *M* Qe de lo s. i fu si gr. li g. — 57 as.] *M* revigoreç — 58 l. n.] *M* nos ienz; av.] *de* devorez — 59 e.] *d* cest; pr. s.] *de* place tornez; *LV* Li bons vassaus de la presse iert s. — 60 .ii. a.] *M* un arpent — 61 t.] *L* bordon; s'e.] *LV* iert, *M* nest; a.] *M* reposez — 62 p.] *M* petit; s'e. li b.] *d* set .i. poi, *V* si estoit; r.] *M* acoeteç — 63 a. s. e. t.] *M* ot s. e. t., *de* a ces aux retornez

Voit un conroi venir de Turs armés,
Qui donc a primes estoit issus des nes.
Des Sarrasins fu molt grant la plantés;
Rois Haucebiers les a devant guiés.
A grant merveylle estoit ses cors armés:
En son dos ot .ii. vers elmes gemés,
Et a son col .ii. fors escus bendés,
Ains plus fers hom ne fu de mere nes.
Estrangement demenoit grans fiertés,
Molt estoit fel et de grans crueltés.
Rainouart voit, cele part est alés.
Dist Rainouars: „Sarasin, dont venés?
Estés iluec! Dites que vos volés!
Ge gart l'Archant, li dons m'en est donés.
Si vels bataille, ja mar avant irés.
Encontre toi en sui tos arestés:
Vien te combatre a moi en mi ces pres!
Dist Haucebiers: „Tes, fols estrumelés!
Ja hom a pié n'ert par moi adesés.
Tui dras ne valent .ii. deniers moneés;
Ribals semblés qui en ces feus entrés,
Tant i assis, que tos ies enfumés;
Bien sembles sot, si tu estoies res.

64 V.] *e* Vit; *LV* V. Sarras. venir a grant plente — 65—66 *LV f.* — 65 d.] *de* lor; des] *M* de; *d s.* Devers (larchanz?) ces iaux ragardez (*sic Abschr.*) — 66 fu] *e* iert; *d* Que sarr. iert a grant pl.; *d und e gehen zur Agrapartepisode über, siehe Laisse CXXIV* — 68—70 *LV* De dobles armes estoit ses cors (*V* iert li paiens) armez — 69 En] *M* Qar en; *LV s.* 1 Et chevauchoit .i. destrier abrieve 2 Qui bien vausist (*V* valoit) tot lor dune (*V* de deus) cite (*V* citez) 3 Por son seignor porter a sauvete — 70a—71a *LV* Li rois ert fel qui desus ert montez — 72 *M f.*; R. v.] *L* V. R.; *LV s.* Et R. len a (*V* si la) aresone — 73 D. R.] *L* Il li a dit, *V* Demande lui — 74 *LV* Estez un pou ici a moi parlez; *LV s.* 1 Par ci ne passe nus homs de mere nez 2 Qui a moi nait son treu delivre — 75 est] *M* en; *LV s.* Foi que doi de ici me demorez — 76—78 *LV f.* — 79 T. f.] *LV* tortus; e.] *M* asturmelez — 80—84 *LV* 1 Par mahomet bien (*V* tu) sembles or (*V* bien) dervez 2 Ou un ribaut qui le four (*V* feu) ait garde — 82 feus] *M* foiç; *LV s.* 1 R. loit ne li vint mie en (*V* pas a) gre 2 Si li a dit en haut et escrie (*V* Si la alors hautement e.)

Dist Rainouars: „Or ne me ramponés!
A vos qu'en tient, se ai dras despennés
Et si mes chars est noyre et hurupés,
Li cuers n'est mie en dras envelopés
N'en vair n'en gris ne en ermin golés,
Ains est ou ventre dedens bien reposés.
Fols est por dras qui tient home en viltés.
Tels est prodom qui chiet en povretés;
Riches mauvés ne vaut .ii. aus pelés,
Petit le pris, de moi est fous clamés.
Se je sui povre, diex m'en dorra assés,
Por lui cuit estre encore coronés
De tote Espaigne et rois et avoés.
Mahon ferai desbrisier les costés,
Si ferai faire eglises et autés
Dou grant avoir qui i est amasés.
La iert Jhesus esauciés et levés
Et li suens cors benoïs et sacrés,
Molt n'ert haucie sainte chrestiëntés.
Dist Haucebiers: „Va ta voie, desvés!
Se t'ociroie — mais ce seroit viltés.
Ensegne moi dant Guillaume au cort nes!"
Dist Rainouars: „Ores fu mort gités.
En Alischans l'a occis Agentés.
Forment m'en poise, que molt iert mes privés."
Dist Haucebier: „Molt est grans vostre des.
Por son amor seras tu ja tuës,
De cest espié par mi le cor botés.

85 *LV* Paien dist il por quoi me rampronez (*V* ramposnez) — 86 vos] *M* vois — 87 *LV f.* — 88 en d. e.] *LV* dedenz les dr. remez — 89 *LV f.* — 90 ou v.] *V* el cors; d. b. r.] *M* d. b. poseç, *LV* assis et reposez — 91 *LV f.* — 92 pr.] *V* riche homs; ch.] *M* qeit; *LV s.* 1 Et tiex est riche et davoir assasez (*V* a avoir assez) 2 Qui est couars et recreans clamez — 93—94 *LV f.* — 95 m'en] *LV* me; a.] *V* plente; *LV s.* 1 Que fox as fet quant (*V* que) tu mas ramposnez 2 Et saches bien en tote verite 3 De tote espaigne serai sire clamez — 96—115 *LV f.* — 98 les] *M* le — 99 faire] *M f.* — 103 h.] *M* ausacie — 105 *M* Je tonciroye mes te seroyt uisteç — 106 dant] *M f.* — 107 O.] *M* orenç — 112 c. e.] *M* ceste splie

Dist Rainouars: „Se dex plest, vos mentés;
Ne ferés mie isi com devisés.
Il a en moi que vos ne esperés.
Par saint Denis! Quant vos m'eschaperés,
Ja mais Guillaume forment n'en forferés."
A icest mot est vers le Turc alés.
Son tinel tint, si l'a amont levé.
Fiert Haucebier sor ses elmes gemés.
Chascuns ert fors, de bon acier, temprés;
Nes empira .ii. deniers moneés.
Encontre mont est li tineus volés.
Dist Rainouars: „Or sui bien asotés;
N'a mes en moi ne valor ne bontés.
Se miex ne fier, recreans sui clamés."
Par maltalent fu li tineus levés,
De bien ferir fu molt entalentés.
Tant fort s'afiche, que tos est tressués.
Fiert Haucebier, que molt est aïrés;
Froisse les elmes, andeus les a froés,
Et les escus frais et esquartelés,
Les .ii. haubers desrous et despanés,

113 d. p.] *M* dex prist — 115 a] *M* e; ne e.] *sic M* — 117 f. n'en] *L* riens ne li, *V* chose ne — 118—119 *M* A ycest mot est li tineus leueç — 118 le T.] *L* les Turs — 120 s. s. e.] *LV* sus son hiaume — 121 *LV f.* — 122 Nes] *LV* Nel; .ii. d. m.] *V* dun denier monee — 123 *LV f.* — *Die nachfolgenden Verse hat e in einer Laisse mit solchen aus der anderen Redaktion gemischt. Vergleiche Einleitung und Vers 6746 ff. Ich führe hier nur die Verse von e in ihren Varianten an, die mit der vorliegenden Redaktion übereinstimmen. Für die übrigen siehe Varianten zu 6746 ff.* — 124 b.] *e* ge; a.] *V* redotez — 125 *LVe f.* — 126 f.] *M* fere; *e* dont ai ge mal dahej — 127 f. li t. l.] *V* ra le t. leve; *M* 1 De maltalant fu tint et tresueç 2 Por grant uertuz fu li t. l.; *e* 1 De maltalant est tains et enbraseis 2 Lou tinel hauce de grant ire alumeis — 128 b.] *V* fort; m.] *L* touz — 129—130 *e f.* — 129 est] *M* sest; *L* Que tous en est ardans et embrasez, *V* Toz en devint rouges et embrasez — 130 que m. e. a.] *L* qui bien fu assenez, *V* que bien la assene — 131 Fr. l. e.] *V* Froissent les armes; a. l. a fr.] *M* e ascarteleç; *e* Froissent les hiames et sont escarteleit — *In e steht* 133 *vor* 132 — 132 *e* Et l. e. a tos .iii. estroes — 133 Les .ii.] *Me* E les; d.] *M* rot

Le chief li brise, les flans et les costés,
Tot a le cors et les menbres froès.
Au bon cheval est li cos devalés,
En .ii. moitiés rompus et tronçonés.
Li tineus bruit com foudres et orés.
Et Rainouars s'est molt bien afermés.
De ci en terre fu li cops avalés,
Plus de .vii. piés est bien dedens entrés;
A icest cop s'est brisiés li tinés.
C'est grans damages, ains n'ert mais restorés.
Quant paien voient que li fust est quassés,
Plus de .xx.m. des cuvers desfaés
L'en corent sus et as espiés molés
Et as fausars et as dars empenés.
De totes pars fu li bers encombrés.
Paien li vienent environ de tos les,
Et cil i fiert qui ne s'est point armés;
A ses .ii. poins lor a grans cos donés.
Cui il ataint, molt est mal asenés.
Plus de .ii.c. en a mors et tuês
Et autre tant maumis et avalés.
Mais de paiens fu trop grant la plantés;

134—135 *e* Et si li froise lou pis et les costes — 134 br.] *LV* froisse; les fl. et l. c.] *V* les eulz en sont volez — 135 *LV f.*; le c.] *M* les c. — 136 est] *LV* fu; cos] *M* conps (*sic*); d.] *LM* desnoez — 137 *LV f.*; r.] *e* fandus — 138—139 *e f.* — 138 et orés] *LV* tempestez — 139 *LV f.*; molt] *M f.* — 140 De ci] *V* Si que; f. l. c. a.] *LV* est li tinels alez, *e* est li c. desuales — 141 .vii.] *LV* .ii., *e* .x.; est b. d.] *LV* en (*V* i) est dedenz, *M* e. en terre; *e s.* Lo cos fut grans et molt desmesures — 142 c.] *M* mot; b.] *M* prisieç; *LV* A ice cop fu b. l. t. — 143 ainz] *M f.*; *LV* Cest uns d. ainz (*V* conc) ne fu recovrez; *e* Ja cist dom. ne sera rest. — 145—147 *LV* Seure li corent li cuvert parjure — 146 et] *M f.*; et as e. m.] *e* os e. noieles — 147 f.] *M* fauços; d.] *M* dras — 148 e.] *M* gombrez; *e* 1 De .c. parties fut li bers anconbres 2 De totes pars li ont grans cos doneis (*es folgen in e* 6762[a]—6765[a]); *LV s.* Mes R. sest bien resoigourez (*V* resoignorez) — 149—152 *LV f.* — 149—150 *e f.* — 150 qui ne s'e. p. a.] *M* qi fest p. ameç — 151 lor] *M* li — 152 *e s.* A .j. sol cop en ait .v. esfronteis — 153 .ii.c.] *M* .c., *e* .l.; m. et t.] escerueles — 154 *LVe f.* — 155 tr.] *L* molt, *M f.*; *LV s.* 1 De ses poinz fiert environ et en lez 2 Tant en feri que toz les ot enflez

Ja fust iluec Rainouars desmembrés,
Quant de son branc s'est li bers ramembrés;
Trait l'a dou fuerre, molt fu grant la clartés.
Fiert Golias, qui tenoit Balesgués.
Jusqu'au braier li est li brans colés,
Que la moitié est kette ens es pres.
A l'autre cop a occis Gliboés,
Par mi les flans sont ambdos tronçoné.
Dist Rainouars: „Ceste arme est molt soés.
Bien soit de l'arme qui la ceinst a mon les!
Diex me doinst vivre, qu'encor le voie assés!
Trop longuement m'en estoie oubliês."
A cest cop s'est Rainouars escriês:
„Sire Guillaume, et car me secorés!
Se ge i muir, molt grant perte i avrés."
Li quens Guillaumes a les mos escoutés,
„Monjoie!" escrie, „chevaliers, or venés!

156 Ja f. i.] *M* La f. idonc; *e s.* Et piece a piece illoques descopeis — 157 de s. br. s'e. li b.] *LV* li b. se. de s. br.; *e* 1 Cant a sespee est ses gros poinz hurteis 2 Lors sest li bers de son branc remembres; *LV s.* Quant len souvint si a sa main iete (*V* son poing i a gete); *e s.* Dist R. cist dut estre oblies — 158 m. fu gr. la cl.] *LVe* si ieta tel (*e* grant) clarte; *LV s.* 1 Com se ce fust uns cierges embrasez (*V* torssis enflammez) 2 Quant R. le tint si la leve — 159 *LV* 1 F. G. un paien redoute 2 Not plus felon de ci en balesguez; *LV s.* 1 Du brant dacier la R. frape 2 Amont sus lelme dont le cercle ert dore — 160 au] *M* a; li est li br. c.] *L* en e. l. br. c., *V* iert li fors br. colez, *M* li est lo cops aualeç; *e* Tot lou porfant de can no do baldre — 161—163 *LV f.* — 161 m.] *M* miteç; ens es] *M* en mi el; e. k. e. es pr.] *e* en chai en .j. gue — 162—163 *e* Puis en ra .iiii. par mi lou bu cope — 162 c.] *M* cops; G.] *M* Gliboeç — 165 soit de l'a.] *L* soit de celle, *V* ait hui cele — 166—167 *LV f.* — *Für* 166 *hat e* 6777 — *Mit* 167 *geht e ganz zur MLV-Redaktion über; m schliesst sich ihm dabei an*; m'en e.] *M* mestor, *m* mi e.; *e s.* Donc refut fors lestors et adures — 168 s'e.] *m* est; *LV* A ice mot a R. crie (*V* sest li bers escriez), *e* Adonques sest R. e. — 169 et] *V* ber; car] *m* cor — 170 *M f.*; i] *V* ci; m. gr. p.] *m* gr. damage; avr.] *V* ferez; *em s.* 1 Jamais nul ior si grant ne receures (*m* si fait cors ne rechevres [*sic*]) 2 Ja cist domages ne sera restores (*m f.*) — 171 les] *e* ces; *M* Li cons ot li mont qoit crieç — 172 ch. or. v.] *V* ch. tost v., *m* ch. cha v., *e* franc ch. v.; *m s.* Mestier nos est que vous nous secoures

Rainouars est des paiens atrapés.
Ses tineus est brisiés tos et quassés;
Mau sui baillis, s'il i est afolés."
A ces paroles s'en est poignant alés,
Tos ses lignages est aprés lui tornés
Et Aymeris et ses grans parentés
Et li barnages, qui tant fu alosés.
As brans d'acier ont paiens reculés,
Plus de .x.m. en ont les chiés copés.
A icest poindre les ont desbaretés.
As esperons s'en fuï Desramés,
Et si paien li sont aprés alés;
Li quens Guillaumes les enchauça assés.
Devant la mer est li rois arestés
Et Sinagon poignant tos aïrés
Et Malatars et Malars et Otrés
Et bien .c.m. que Persant que Esclés.

173 des] *Vem* de — 174 t. et q.] *LVm* gel sai assez, *e* et trocones — 175 *LV f.*; i] *M f.*; s'il i] *e* se il; *em s.* 1 Je no uolroie por .l. (*m* .xiiii.) cites 2 S. marie et car lou secoures (*m f.*) — 176 s'en] *m* en; p.] *m* avant; al.] *LVe* tornez — 177 est] *m* a; t.] *e* salases (*sic*), *m* rotes — 178 Et] *m* Cest; *e* Et ay. li uelz chanus barbes; *e s.* 1 Et b. de brubant et bennes li menbreis 2 H. li ros de gironde li bers 3 Et Guib. dandernas et li pros Aymers 4 Gaudins li bruns et B. lalosses 5 Gerart de Conmarois et Guielins ses freires 6 Guichars de Conmarcis qui tant fait a loer 7 Gaut. de Termes et tot lautre barne 8 G. sest hautement escries 9 Feres barons que plus ni demores; *m s.* Et les .vi. freres Guill. au cort nes — 180—181 *M f.* — 180 *e* Et li fr. si sont bien esproues, *m* A leur espees ont p. decolpes — 181 l. ch. c.] *m* acraventes; *e* P. de .ii. m. en i ont mort getes; *e s.* Si les abatent com li falz fait les pres — 182—183 *LV* 1 La veissiez un estor criminel 2 Se plus i fust li fors rois Desramez 3 Ja i fust morz occis et (*V* ou pris ou) afolez 4 Mes il sen est a esperon tornez — 182 l. o.] *e* sont tuit; *e s.* 1 La ueissies tant sarr. naures 2 Mors et ocis et tos esboeleis 3 Encontre terre a cheual defole 4 Li estandars fut tranchies et cope 5 P. sanfuient si sont desbarates — 183 As] *M* A — 184 *Me f.*; li s. a. a.] *V* s. apres lui ale; *m* En sa compaigne Bruians et Ysores — 185—186 *m f.* — 185 l. e.] *M* li a encauce, *e* l. conuoia — 187—188 *LV f.* — 187 p. t. a.] *e* et li rois Josues, *m* et li rois Arcestes — 188 *e* Et Claradurs Bustors et Fasabres, *m* Et Meradus et li rois Cosdroes — 189 P.] *LV* paien

Lors fu l'estors molt fors et adurés.
Mais Rainouars s'en est a eus meslés;
Au brant d'acier lor detrencha les nes
Et les poitrines, les flans et les costés.
Paiens nel voit, n'en soit espoëntés.

190—194 *m f.* — 190 Lors] *LVe* La; m. f. et a.] *LVe* du tout renouvelez; *e s.* Les nos eussent malement demeneis — 191 Mes] *V* Et; s'en e.] *LVe* se rest — 192—193 *LV* Au brant dacier lor tranche les costez — 192 lor d. les] *M* detrecha lor, *e* lor destranche les.

m fügt die folgenden Verse an und geht nach denselben sogleich zu Vers 8157 *der CXC. Laisse über; m s.*

Mal soit de cel qui sen est escapes
Se il nen est ou plaies ou navres
Des mors i a .vi. c. mile remes
Rois Desr. sest en haut escries
Mahomet sire secorre ne me poes
Ai Guill. fel cuvert au cort nes
De tant frans turs maves desiretes
A tant sen torne el calant est entres
Et sarr. sont tot es nes entres
Lor mas drechierent vers Perse sont sigles
Espaigne laissent a Guill. au cort nes
En Loquiferne sen vout paien clamer
A Loquiferne le fort roi corones
Que li contes Guill. les a desbaretes
Et que pa. sont mort et affoles
Que R. les a tous craventes
Nostre franchois sont arriere tornes
Tant ont conquis avoir et ricetes
Toz les plus poures serront rices clame
Guill. a Ren. apeles
Et aimeris et bernars li senes
Et aimeris (*sic*) et li autres barnes
Seignor dist il quel conseil nos donres
Por Ren. que si par est loes
Par ma foi oncles dist Betrans laloses
A Ren. tote espaigne donres
Dist aimeris bien paroles tu bers
Bien doit rois estre de la crestientes
Trestot li franc ont lor conseil dones
Que il serra Rois despaigne clames
Et il si fu li jentiex bacelers
.c. millier homme poet ore en ost mener.

CXXI e. [*MLVe*]

Grans fu l'estors, molt l'ont bien maintenu;
Fierent et chaplent et demeinent grant hu.
Paien reclament Mahomet et Cahu
Et Apolin: „Car mostrés vo vertu!"
Rainouars a son pere aperceü;
Nomer l'oï, por chou l'a coneü.
Devant lui vient entesé le brant nu.
Il li escrie: „Biau pere, dont viens tu?
Je sui tes fils, que lonc tens as perdu:
C'est Rainouars, qui tant mal a eü.
Je ne te di amistié ne salu,
Se tu ne crois en deu et en Jhesu
Et ne renoies Mahomet et Cahu
Et tu ne lais ton fol deu malostru
Por cel signor qui el ciel fait vertu.
Tel te donrai de mon brant esmolu,
Que te ferai le chief partir del bu."
Desramés l'ot, tot a le sanc meü;
Dist a son fil: „Rainouart, que fais tu?
Molt m'avras hui et mort et confondu,
Car par toi ont François le champ vaincu.
Je sui tes peres, molt m'as fait irascu,
Ton fillolage m'as chierement vendu.
Forment me poise, quant te voi mescreü.

CXXI e. 1 Gr. fu l'e.] *e* Grant sont li chaple; m. l'o.] *M* m. la, *e* m. sont, *LV* si lo. — 2 F.] *M* Fiert; et] *LM* molt — 3—4 *LV f.* — 4 *M* Apolicor mostrent lor u. — 5 *MLV* R. a s. p. conneu — 6 *M f.*; p. c. la c.] *L* et por cela veu, *V* por cela il veu — 8 Il li e.] *M* Puis le.; d. v. tu] *e* que fais tu — 9 f.] *e* peres *gebessert in* filz; que l. t. as] *LV* que tu as tant — 10—17 *LV f.* — 10 t.] *M* maint — 11 di] *M* doy — 12 en deu et en] *e* el digne roi — 13 r.] *M* guerpis — 14 lais] *M* lasses; fol] *M* feu — 15 c. s.] *e* celui deu; qui el] *M* qe in — 16 te] *M* ten; esm.] *M* molu — 17 p.] *e* uoler — 18 l'o.] *L* loit; t. a le s. m.] *V* t. le s. a m., *L* t. le s. a perdu; *M* D. a tot le s. esmeu — 19 que f. t.] *LV* ies ce tu, *e* dont viens tu — 20 *LV f.*; M.] *M* Mau; et m. et] *M* o m. o — 21 C. p. t. o.] *M* Qe p. t. o., *LV* Par toi ont hui — 22—23 *LV f.* — 22 m'as f.] *M* mauras — 23 ch.] *M* hui cer — 24 qu.] *V* que

Querre t'ai fait jusqu'as bones Artu."
Dist Rainouars: „N'i donroie un festu.
Ne croi Mahon ne que un chien pandu.
Entre en ta nef, trop i as atendu;
Forment m'en poise, quant si t'ai conseü.
S'or ne m'estoit a reproche tenu,
Ja te tolroie le chief desor le bu."
Dist Desramés: „Ains tel honte ne fu.
Fil a putain, fol plait avés meü.
S'or m'atendés, par mon chief le chanu,
Je vos ferai dolent et irascu."
Point la brehaigne, qui randone menu,
Del branc d'acier a Rainouart feru.
Ne fust la coife, dont ot le chief vestu,
De ci as dens l'eüst tot porfendu.
Dist Rainouars: „Or avés trop coru.
S'or devoit estre m'arme adés en fu,
Ne te leroie, s'avras mon branc sentu."
Sore li cort a plain cop estendu.
Desramés a molt grant paor eü;

25 *LV f.*; j.'as] *e* deca; b.] *M* bons — 26 n'i d. un f.] *M* nen donrai un f., *LV* Mes tu es deceuz — 27 *M f.*; *LV* 1 Qui croiz Mahom Jupiter et Kahu 2 Et Apolin qui ne vaut un festu 3 Ne Tervagan le rainsel (*V* la fuelle) dun seu 4 Par celui (*V* ice) deu qui fet el ciel vertu 5 Ne les pris toz vaillant .i. chien pendu (*V* un viell chien recreu) — 28—29 *LV f.*; E.] *M* Entra; tr. i as] *M* qe trops as — 29 *M* Por fols te teing qant tant has arestu — 30 r.] *e* reprochier; *M* Mes sil ne mert a r. t., *L* Se ne miert ia aprochie retenu (*sic*), *V* Se ne me fust a r. t. — 31 Ja te t.] *M* Jestoteroie; *LV* Ge te toudroie (*V* trenchasse) le chief o leaume agu; *LV s.* Desr. lot molt en fu irascu — 32 D. D.] *LV* Puis dist en haut; A. t. h. n. fu] *M* unqes t. ontes nen fu — 33 fol] *M* tel; meü] *LV* tenu — 34 *LV f.*; S'or] *M* Si; *LV s.* 1 Quant mes diex as en tel despit eu 2 Moi ledengie et vilane mas (*V* as) tu — 35 vos] *LV* ten — 36 r.] *M* randona; *LV* Point le destrier (*V* Le d. p.) qui li cort de vertu — 38—39 *LV* Ne fust la coiffe tot leust porfendu — 38 ot le ch.] *M* lo ch. ot — 39 D. as d.] *e* Decans espaules; l'e.] *M* les hust (!) — 40 c.] *M* uescu — 41—46 *LV* 1 Mes puis nirez (*V* nen irez) se vos ai conseu 2 Vers lui sen vet par molt ruiste (*V* fiere) vertu 3 Son pere eust merveillous cop feru — 41 *M* Se deuie ester en enfer o en fu — 42 *M* Nen en l. saureç m. b. s. — 43 S.] *M* Soie — 44 *M* D. not tel p. eu

Ne l'atendist por plain val d'or molu.
En fuie torne, plus n'i a atendu.
Un suen frere a Rainouart conseü,
La teste o l'iaume fist voler el palu.
„Monjoie!" escrie; „Guillaumes, ou es tu?
Por toi ai mort un mien frere Jambu;
Si ferai je Desramé le chanu."
Paien l'entendent, si ont levé le hu.
Plus de .x.m. i sont corant venu
Por Desramé, que il ont secoru.

CXXII. [*bBTCm*]

Quant Rainouars ot Borrel abatu,
Prent son martel, a son çaint l'a pendu;
Que, s'il avoit son grant tinel perdu,
A cel martel moustreroit sa vertu.
Li fil Borel ont lor pere veü,
Vers Rainouart ceurent tot irascu,
De lor flaiaus ont Rainouart feru,
Demené ont et grant noise et grant hu.

CXXIII. [*bBTCm*]

Li fil Borrel firent molt a douter;
.xiiii. furent, tuit jovene bacheler.
[a] Voient lor pere morir et deviër,
Vers Rainouart aceurent com sengler.

45 pl. v. d'or m.] *M* por un moy dor m. — 46 pl. n'i a] *M* nen a mie — 47 *LV* 1 Quant un sien freres sest entreus .ii. feru 2 Et quant li bers R. la veu 3 Ne lespargna ains la bien conseu 4 En travers a (*V* la) si ruiste cop meu (*V* feru) — 48 La] *V* Que; o l'i.] *V* et hiaume, *M* e li.; f. v. el p.] *M* li fist voler doubu, *LV* en a jus abatu — 49 ou] *M* dont — 51 je] *M f.*; *LV s.* Se il ne croit ou uerai (*V* le digne) roi Jhesu — 52—54 *LV f.* — 52 l'ent.] *M* lo uoyent — 53 .x.] *M* .xx. — 54 *e f.*; que il] *M* qil.

CXXII. 6023 B.] *C* Bourel — 6025 *B f.* — 6027 *C* Li f. i sont poignant venu; *C s.* A vois sescrient mahomet et cahu — 6028 *bB* V. R. viennent tuit i.; *C s.* Seule (*Rolin* = Seure) li sont de toutes pars couru — 6029 *in C nach* 6030 — 6030 D. o.] *C* Si ont mene.

CXXIII. 6031 B.] *C* Bouriel — 6032[a] *nach C*

De lor flaiaus li vont grans cos doner,
De son capel font les fretes voler.
Dist Rainouars: „Or puis trop demorer“.
Le tinel lieve, qu'il ot fait viroler,
Par mi les testes lor va grans cos doner.
Au premier cop en fist .v. craventer.
Ains Rainouars ne fina de capler,
Si les ot fait tous a lor fin aler.
a Quant s'aresta, si prist a regarder.
cf. Var.
Un flaiel prist, sel fist a mont branler;
a Entor son cief l'avoit fait venteler
b Menuëment et venir et aler.
Dist Rainouars: „Or puet l'en bien prover:
Ceste arme est faite pour les moches tuër,
a Pour autre cose nel fist on manovrer.“
Puis les commence par l'estor a jeter,
a L'un aprés l'autre a fait si loig voler,
Que il nes puet veoir ne esgarder.

CXXIV. *[bBTCmde]*

Quant Rainouars ot les flaiaus getés,
Prent son tinel, si s'en est retornés.
Voit un conroi de Sarrasins armés,
Qui dont a primes estoit issus des nes.
Si les conduit Agrapars, li barbés,

6034 De] *C* A; li] *C* lor — 6035 font] *b f.*; *B* les fr.] *b* l. cretes, *C* le feutre — 6036 dem.] *C* endurer — 6037—6038 *C f.* — 6037 *b* qu'il] *B* que — 6039 *C* Les .v. des freres fait ariere voler; *C s.* Et .ix. des autres avoit fait craventer — 6040 A.] *b* On; fina de] *C* laisa le — 6041[a] *nach C* — 6042 *bB* Les fleax prent ses en voloit porter — 6043 *C* Un fl. pr.] *bB* Lun en a pris; *bB* fist] *C* prist; *C* br.] *B* voler — 6043[a—b] *nach C* — 6044 l'en] *C* on; bien] *b f.* — 6045 tuer] *bB* oster — 6045[a] *nach C* — 6046 Puis] *C* Lor; jeter] *C* ruer — 6046[a] *nach C*; loig] *C* log — 6047 Que il] *C* Quon; *C fügt an* Dont commenca R. a huer.

CXXIV. *Zu de siehe Einleitung; Übergang in de* 1 Renoars cest (*e* est) de la place tornez 2 Dehors les autres .ii. arpanz mesurez 3 Sor son tinel cest .i. poi acostez 4 .I. petitet set .i. poi (*e* li bers) reposez 5 Devers larchanz a ces aux retornez — 6048 *de f.* — 6049 *de cf. 5 der Übergangsverse* — 6050 de S.] *ed* venir de Turs — 6051 *C f.*; dont] *ed* lors; *de s.* 1 (*e f.*) Devers larchanz ces iaux ragardez 2 Que sarr. iert a grant plantez (*e* Des sarr. iert molt grant la plantes) — 6052 con.] *C* conduist; Agr.] *Cd* Agrapas (*und durchgehends so*)

[a] Li plus fel hom qui de mere soit nes.
[b] Noirs ot les crins et tot recercelés,
[c] Derrier li batent as flans et as costés;
[d] Et par devant est si acovetés
[e] De sa grant barbe dusqu'au neu del baudré.
[f] Les iex ot rouges, les dens ot forcelés.
N'avoit de grant que .iii. piés mesurés,
Mais gros estoit et par espaules les;
[a] S'ot une bouce, molt estoit esoflés.
Hideusement iert li Turs figurés.

CXXV. *[bBTCmde]*

Rois Agrapars fu de laide façon.
Les crins ot noirs et lons jusqu'au talon,
Les iex vermals ausi comme carbon,
[a] Le nes bochu et dens comme gaignon,
[b] La barbe grosse aussi comme grifon,
[c] Le cors velu entor et environ,
Ongles agus aussi comme lion;
[a] Aussi se tient comme glus de poisson.
Cui il ataint, molt a mal compaignon.
[a] Par la bataille va corant de randon.

6052[a] *nach Cde*; Li p. f. h.] *Cd* .I. des fors homes; de m. s.] *d* s. de m. — 6052[b—f] *nach de* — 6052[b] N.] *e* Rous; tot] *e* lons — 6052[c] as c.] *e* au c. — 6052[d] e.] *e* iert — 6052[e] d.'au neu] *d* dus au nun, *e* de ka nou — 6052[f] L. i. ot r.] *d* Le col ot roige; l. d. o. f.] *e* dedens enforetes — 6053 grant] *d* lonc; *e* Savoit de lonc .iiii. p. m. — 6054 *bB* et p. e. l.] *de* par le cors (*e* pis) et quarrez, *C* tres par mi les costes — 6054[a] *nach Cde*; *C* Sot grande b. m. e. estiefles — 6055 Hid.] *bB* Trop laidement; iert] *d* est, *bB* fu.

CXXV. 6056 R.] *e* Cil; fu] *e* iert, *m* est — 6057 *bB* Lons a les crins desi que au menton, *C* N. ot les cr. lons iusques au t., *m* N. o. l. cr. desiques el t. — 6058 L. i. v.] *bB* Les elz ot (*B* a) rouges, *C* Et les ious rouges; a. c. c.] *C* com brese et com c. — 6058[a—c] *nach demC* — 6058[a] *C f.*; et d. c.] *e* ensin c., *m* si ot d. a — 6058[b] *C f.*; b. gr.] *d* b. ot gr.; *m* Et b. rouse et au pis le menton — 6058[c] *d f.* — 6059 agus] *de* agues; ausi c. l.] *bB* a. c. grifon, *m* a. c. .i. l., *e* ansin c. guaignon, *C* a guise de lion — 5059[a] *nach Cmde; in C nach* 6060; *e* se t.] *d* retient, *C* le t., *m* sahert; *e* c. gl. de p.] *d* com ongles de p., *C* c. g. de mouscon, *m* com fait g. de p. — 6060 *e f.*; Cui il] *bB* Cil quil; molt a] *bB* a molt — 6060[a] *nach deC*; v. c.] *C* vint poignant; de r.] *e* abandon

A vois s'escrie: „Guillaume!“ en sa raison,
„Ancui seras a grant destruction!“

CXXVI. [*bBTCmde*]

Agrapars vient poignant tos eslaissiés.
De nostre gent a forment mehaignié,
[a] **Comme caiaus a nos gens rechigniés;**
[b] **Cil qui le voit li sans li est cangiés.**
Rainouars fu sous un arbre foillié.
[a] **El grant estor avoit tant caploié,**
Molt ot grant caut; son elme a deslacié.
[a] **Sor son tinel s'est un poi apoiés.**
A tant es vos Agrapart eslaissié,
[a] **Rainouart voit sor son fust apoié.**
Il saut avant, si l'a si capignié,
Jusqu'a la car n'i a cevel laissié,
[a] **As ongles durs a le cuir esragié;**
Li sans vermail li est aval glaciés.
cf. Var.
Dist Rainouars: „Bien m'avés capignié,
De mes ceviaus faites trop grant marchié.
Par saint Denis, mar les m'as esragiés!
Se ne m'en venge, plain sui de malvestiés.“

6061 s'e.] *B* escrie — 6062 s.] *d* morez, *Ce* moras.

CXXVI. 6063 v.] *Cm* vint; p.] *dm* corant — 6064 *m* La n. g. a f. damagies, *de* De nos Francois a molt dedomoigiez (*e* a il m. d.) — 6064[a] *nach Cmde*; ca.] *m* gaignon; a nos g. r.] *m* a forment r., *d* a n. g. r., *C* a les dens escignes; *Cm s.* As dens agus samble il esragies (*m* a nos frans mehaignies) — 6064[b] *nach Cde*; le v.] *e* lesgarde; li s. li e.] *C* a tout le sens — 6065 sous] *b* sor; un a.] *m* les arbres; *de* R. est (*e* iert) sor son fust apoiez — 6065[a] *nach Cm*; t.] *C* molt — 6066—6067 *de f.* — 6066 M. ot gr.] *m* Que m. ot — 6066[a] *nach Cm*; s'e. un p.] *C* ot.son cief — 6067[a] *nach Cm*; *C* R. voit son tinel coucie — 6068 si l'a si c.] *C* si forment la toucie, *e* si la saissit caupies — 6069 Jusqu'a la ch.] *d* Jusques la ch., *C* Jusquen la c., *m* Dusques el carnal; cev.] *Bd* chevox — 6069[a] *nach deCm*; durs] *de* dures; esr.] *m* escorchies — 6070 li e. a. g.] *d* est a terre g., *e* est contreual roies; *C* Tout contre val en est li sans gl. — 6071 *bB* Quant R. se sent si mehaignies — 6072 R.] *bB* Agrapart; bien] *bB* uos, *C* molt; c.] *d* charpelez, *C* pelicie — 6073 trop] *Cde* molt — 6074 *d* m. les m'as e.] *bB* m. i sont e., *C* m. i furent ballie, *e* m. les as e. — 6075 *Cmde f.*

CXXVII. [*bBTCmde*]

Rainouars fu dolans, ne set que face.
Taste a sa teste, si a trové la place.
[a] Dist Rainouars: „Ci a molt laide trace.
[b] S'or ne m'en venge, ja dex bien ne me face!“
Prent son tinel, a ses .ii. mains l'embrace,
Ferir quida le paien en la face.
Mais cil saut sus comme beste sauvage,
Au rechaoir la cuisse li esrage.
Dist Rainouars: „Paiens, faites escace;
De mon tinel avés sentu la trace.“
Agrapart saut, par mi le cors l'embrace;
Par tel aïr ses ongles li enlace,
Que .c. des maillles de l'auberc li deslace.
Au retorner l'a si mors en la face,
Que li clers sans tot contre val l'en glace.
Par tel aïr prent celui par la brace,
[a] Que de son cors un des bras li esrage.
Vousist ou non, le giete en mi la place.
„Va tu“, dist il, „ja dex bien ne te face.
Sainte Marie, com or me cuist la face!“

CXXVII. 6076 face] *C* faire — 6077—6077[a] *bB* T. a son chief ci a molt l. tr. — 6077 T. a sa t.] *C* Garde a son cief; si a tr. la pl.] *C* si a t. sa plaie, *e* sa trouee la trace — 6077[a—b] *nach deC* — 6077[b] S'or] *e* Le; m'en] *Cd* me — 6078 Pr. s. t.] *bB* S. t. p.; a ses] *C* et a; *ed* P. s. t. danbedous pars labrace — 6079 F. q.] *bB* Q. f., *d* F. cuide — 6080 *C* M. cil s. sus] *bB* M. il s. haut, *ed* Mais il (*d* i) faillit — 6081 *bB* Au r.] *C* A lautre cop, *ed* A resachier; *C s.* D. R. ie voel bien que on sace — 6082 *in C nach* 6083 + 1 — 6083 *deC* tr.] *bB* mace; *C s.* Ce ne fu mie la corde de li mace — 6084 p. mi le c.] *C* par les costes, *bB* par mi les flans — 6085 aïr] *de* vertu; ses] *bBe* les; li] *d* i — 6086 *d* De de laubert les mailles li d., *e* Que del haberc la maille li delace, *C* Que del hauberc .c. mailles len erraie — 6087 ret.] *d* trestorner; l'a si] *e* si la; f.] *d* vage, *T* (*nach Rol.*) *e* nache — 6088 l'en] *C* en; *ed* Que li sens clers (*d* glez) aval lo cors lanraie (*d* langlase); *C s.* R. guence de rien nes a souage, *de s.* R. guinche que la cuise sorlace (*e* auoit lasse) — 6089 p. la br.] *C* si lenbrace; *bB* Et R. le sesi p. l. br. — 6089[a] *nach Cd*; *d* Qui lui (*Rol.* = lun) des bras ors dou cors li araige — 6090 *d f.*; g.] *Ce* gieta; en mi] *BCe* en — 6091 *C f.*; *de* Va tu d. il li cors deu maul te face — 6092 S. M.] *C* Dist R.; c. la f.] *bB* c. la nache, *d* duel la vache.

CXXVIII. [*bBTdeCm*]

Rainouars fu dolans, si se combat,
Que de sa plaie li sans vermaus li bat.
Dist Rainouars: „Molt ai or le cuer mat
Por seulement la morsure d'un cat.
a **Or me demain a guise de couart.**
b **Mes par la foi que doi saint Liënart,**
c **Ains que m'en parte, i ferai tel essart**
d **A mon tinel, qui les grans cos depart,**
e **Ne mangerai ja mais de pois au lart.“**
Cil li revient a guise de lupart,
Par mi les flans enbraça Rainouart,
a **Les mailles ront de l'aubert de damart,**
La car li perce ausi com d'un fausart
Et Rainouars a ses puins le depart.

CXXVIII a. [*deCm*]

Rainouars fu dolans et forment jure.
Li Turs le tient par endroit la chainture.
Vers Rainouart a levee la hure,
Vers lui l'estraint, si grondille et murmure.
Dist Rainouars: „Mauvaise creature,
Com par as ore ideuse esgardeüre.
Et dex confonde si faite engendreüre!
Diables ies, bien le voi a droiture;
Hom ne fust pas de si laide figure.
Dex, sire pere, aidiés, que je n'i muire!“

CXXVIII. 6093 si] *bB* qui, *C* et, *e* ou — 6094 sa] *C* la; li s. v. li b.] *B* saut li sanc acaliat; *ed* Li sens vermoz de ses plaies li bat — 6095 cuer] *bB* cors; *de* D. R. or ai je le cuer m. — 6096 cat] *d* rat — 6096a—e *nach deC* — 6096a Or me d.] *e* O. m. maintien, *C* Me dement si; a] *d* an — 6096b doi s. L.] *C* doi a s. L. — 6096c tel] *C* grant — 6096d mon] *C* cest — 9096e lart] *d* lat; *C* Ains que mangue ne grue ne mallart — 6097 a] *d* an — 6098 enbr.] *d* anbrace — 6098a *nach Cd*; ront] *C* dor, *d* rot — 6099 p.] *d* piece, *C* ront; com d'u. f.] *B* que d. f., *de* comme f., *C* com .i. f. — 6100 *de* Et R. a ses .ii. poins le bat.

CXXVIII a. 1 fu] *C* est — 2 le tient] *m* le tint, *C* lestrainst; par e.] *C* tres par mi — 3 a] *C* la; la] *m* sa — 4 *C f.*; l'estr.] *e* lou troit, *m* sestent; si grond. et m.] *e* par meruaillose ardure — 6 *C f.*; Com] *m* Trop; esg.] *m* regardeure — 7 Et d. c.] *C* Dex c. ore, *m* Diex c.; *d* si f. e.] *m* issi faite figure, *C* si laide e., *e* si f. creature — 8—9 *C f.* — 8 le] *d f.*; a] *d* an — 9 *e f.*; *m* Hom nes tu mie de si faite f. — 10 sire] *C* dist il; aid.] *C* gardes; n'i] *e* ne.

CXXVIII b. [*deCm*]

Li Sarrasins fu durement iriés.
Rainouart tint, si s'est sor lui plongiés;
Les sorchiels lieve, s'a les dens reschigniés.
Dist Rainouars: „Cis hom est enragiés.
Ainc mais de rien ne fui si esmaiés.
Fil a putain“, dist il, „car me laissiés!“
Dont s'est forment Rainouars aïriés,
Le Turc saisist a .ii. mains par les piés.
Ja l'i eüst tronchonés et brisiés,
Mais il s'estort, s'est ariere glaciés.
En sus se trait, tant qu'il fu refroidiés.

CXXIX. [*bBTdeCm*]

Li Sarrasins fu molt de pute orine.
a **Rainouart voit, si l'esgarde et reschigne,**
b **Les levres muet et des dens li rabine.**
Dist Rainouars: „Molt as pute racine;
Tres bien resembles de lignage au singe.“
Et li paiens vint courant de ravine.
Rainouars lieve le tinel de sapine;
Tel cop li doune par de desus l'eschine,
Qu'il l'abat mort delés une aube espine.
Dist Rainouars: „Tien ore a bone estrine!
Tu commenças premerains l'aatine.

CXXVIII b. 1 d. ir.] *m* forment airies — 2 *nach Cm*; s'est sor] *m* est soz; pl.] *C* piercies — 3 s'a les d.] *C* les dens a — 4 enr.] *C* esragies — 5 *ed* Ans ne fu mais de riens si esmaies — 6 *m* 1 Dist R. vassal cor me l. 2 Fiels a putain com ies outrecuidies — 7 *m f.*; Dont] *ed* Lors — 8 saisist] *C* saisi, *d* saisit; m.] *d* poig — 9 li eüst] *m* leust — 10 il] *de* cil; s'e.] *C* sestent, *e* sesforce; ar.] *C* a terre; gl.] *m* plongies — 11 qu'il] *d* qui; fu] *e* fust, *C* est.

CXXIX. 6101 Sarr.] *bBT* paiens; molt de] *C* de molt — 6101 a—b *nach deC* — 6101 a l'esg.] *e* lou mort — 6101 b d. d. li r.] *e* les iolz li roille; *d* L. l. ne serce ne ne fine — 6102 as] *bCe* es — 6103 Tres] *C* Molt, *de* Trop; res.] *Bd* resenble; de l.] *C* del l., *ed* de la ligne; *C* au s.] *bB* de s., *d* a s.; *C s.* Ne sui pas mones pour counoistre ton signe — 6104 Et li p.] *bB* Li sarr.; v.] *C* vient; c.] *de* poignant — 6105 R.] *Ce* Et R.; *bB* lieve] *Cde* tint; le t.] *Ce* le fust — 6106 T. c. li d.] *bB* Grant c. l. d., *ed* T. li dona; p. d. d. l'e.] *bB* amont desus le., *C* p. desus la poitrine — 6107 Qu'il l'a. m.] *d* Que la. m., *bB* M. labati; d. une a. e.] *C* par dales une e., *e* d. u. sapine — 6108 T. ore a] *e* tiens ores; estr.] *B* escrine, *T* (*nach Rolin*) estrainne

[a] D'or en avant te pardoins ma haïne."
A tant s'en va, son tinel en traïne.

CXXX. [*bBTdeCm*]

Quant Rainouars ot mort le mescreant,
Lors s'en retorne son tinel traïnant.
Son elme lace molt bel et avenant.
[a] Li jors fu biaus et li estors pesant;
A l'estandart sonent li olifant.
François escriënt Monjoie la vaillant,
Et Sarrasin „Mahon et Tervagant!"
De tel bataille n'est nus hom qui vos cant.
A tant es vos Crucados apoignant,
Un Sarrasin, molt fu de let semblant
Et chevalchoit un destrier Aufricant,
[a] Lonc a le poil par terre traïnant.
N'a si grant home de si qu'en Oriant,
Qui avenist a son arçon devant.
[a] Cil qui fu sus le va esperounant,
Tint une mace molt merveilleuse et grant,
De nostre gent aloit molt damagant,
[a] Tant en ocist com li vient a talent.
Mais Rainouars li corut au devant:
„Estés, vassal", dist il, „n'irés avant!
Quar me rendés cele mace pesant!

6109[a] *nach deC*; D'or en a.] *C* Des ore mais — 6110 s'en] *e* en; va] *C* part.

CXXX. 6112—6113 *Cde* 1 Il prent (*de* prist) son hiaume sor le pre verdoiant (*e* en es pre, *d* an ou pre) 2 Si le laca (*ed* relase) molt bel et (*d* molt bien a) avenant 3 Et pus sen va son baston (*ed* tinel) trainant — 6113[a] *nach deC*; pes.] *d* fu granz — 6114 A l'est.] *de* Par la bataille; sonent] *B* sen vint, *e* se uont; li olif.] *e* esbaldessant — 6117 De tel] *C* Millor; n'e. n. h. q. v. c.] *bB* niert mes nus (*B* hons) qui v. ch., *d* nest h. que je v. ch. — 6118 Cruc.] *B* Crutados, *e* Curcadas; ap.] *C* le vallant — 6119 molt] *C* qui; fu de let] *bB* ert de bel, *e* iert de l. — 6120 *C f.*; Aufr.] *de* auferant; *ed s.* 1 Es desers dinde lo trouerent persant 2 Il acheterent (*d* Puis la.) envers .i. marchart (*d* marcheant) — 6120[a] *nach deC*; a] *e* ot; le poil] *d* les criz — 6121 qu'en] *Ce* en; Or.] *B* aufriquant — 6122 *C f.*; Qui] *B* Que; *de s.* Cil qui fu (*e* ua) sus le va esperonnant — 6123 m.] *bB* lance, *T* (*Rol.*) lence, *C* hace; m. m. et gr.] *C* de merv. e. gr., *d* merv. pesant, *e* meru. et pesant — 6124 *C f.*; m.] *b* trop; *de* De nos Francois a. molt d. (*e* ua molt adomagent) — 6124[a] *nach bB* — 6126 n'i.] *e* nales — 6127 Quar] *d* Or; r.] *e* rendres; *C* Ca me doures cele hace p.

C'est le treü que je gart de l'Archant."
Dist Crucados: „Ribaut, alés avant!
Garçon me sembles qui en fours va jesant.
Fui toi de ci, ne me va ramponant!
a Ou se ce non, par mon deu Tervagant,
Ja te ferrai el visage devant."
Dist Rainouars: „Et je mius ne demant.
Mais tant i a, que je ferrai avant."
Son tinel lieve, si le va paumoiant.
Le paien fiert sor son iaume luisant,
Jusqu'en la sele le va tot esmiant.
Ocis eüst le destrier auferrant,
Mais le tinel ala escolorgant.
Le cheval prist por ce qu'il le vit grant.
Dist Rainouars: „Molt ai le cuer dolant
Que cil glouton me vont si laidengant.
Garçon me claiment, ribaut a pié trotant.
Or monterai desor cest auferrant:
Chevaliers iere des or mais en avant."

CXXXI. [*bBTdeCm*]

Rainouars tint le destrier a grant joie
A une main par la regne de soie.
Le cheval fronche, durement se desroie
a Por le tinel, que voit que cil paumoie.
b Mais Rainouars de rien ne s'en esfroie:
c Tint le cheval et a monter colloie.

6128 de l'Ar.] *C* de cest camp, *e* en la.; *d* C. l. tr. de ce qui gart larch. — 6129 al.] *e* nires — 6130—6131 *deC f.* — 6131a *nach deC*; Ou] *d* Or — 6132 Ja te f.] *bB* J. te dorre, *C* Ja vos donrai, *ed* Je uos f. — 6134 je] *b* te; av.] *ed* deuent — 6135 S.] *C* Le; l.] *C* tint; si le v. p.] *bB* contre mont en hauchant, *C* bien l. v. p., *e* molt l. v. maniant — 6136 Le p. f.] *bB* F. le p.; sor s. i. l.] *e* s. s. he. deuent, *C* en son liaume devant — 6137 esm.] *Cde* pourfendant — 6138—6140 *C f.* — 6138—6139 *de f.* — 6138 auf.] *B* aufriquant — 6140 *e* Le ch. p.] *bB* P. le ch., *d* Le ch. pran; qu'il] *bd* que — 6142 cil] *C* cist; si] *e* hui; laid.] *bB* ramponant — 6143 me cl.] *C* mapelent; r. a p. tr.] *C* r. a p. corant, *e* a. p. c. (*sic*), *d* a pie rib. corant — 6145 Ch. iere] *bB* Je sere chevalier, *C* ch. soie; des or mes] *C* des ici.

CXXXI. 6146 destr.] *C* ceval; *bB* a gr. j.] *m* sa g. j., *d* si an j., *e* si a j., *C* qui saigroie — 6148 ch.] *de* destriers; desr.] *B* desfroe, *e* manoie — 6148a—d *nach deC* — 6148a que voit] *C* qui luit, *e* quil v. — 6148b Mais] *C* Et; esfr.] *d* avoie, *e* esmale — 6148c a m.] *d* an m.; *C* T. le tinel et a mont le paumoie

Quant se porpense, si rentre en autre voie.
Dist Rainouars: „Volentiers monteroie,
Mais il me semble que le cuer m'afebloie.
Et mon tinel, comment le porteroie?
Ce m'est a vis, certes, que je foloie.
Mon escïënt, je cuit que je charroie.“

CXXXII. [*bBTdeCm*]

Rainouars fu en mi la sablonniere;
Tint le cheval par la regne doubliere.
Del cevaucier n'estoit pas costumiere;
De la cuisine counoist mius la fumiere,
Quant elle en ist plus grant et plus pleniere.
Quant du monter, onques n'i quist estriere,
Saut en la sele tot ce devant deriere,
Devers la queue a tornee sa ciere.
De ses talons le hurte par deriere
Et li chevaus s'en fuit comme levriere
Tot contre val par mi une bruiere.
Dist Rainouars: „Ceste jument est fiere.
Se je seüsse que fust de tel maniere,
Je n'i montasse por tot l'or de Baiviere.
Aïde, dex, voir pere justisiere,
Que je ne chie a val ceste rociere!“
Issi faisoit Rainouars sa proiere
Et cevancoit et faisoit laide ciere.
Ains n'en sot mot, si caï par derriere,

6148[d] si r. en] *C* et entre et, *e* si autre en — 6150 m'af.] *d* me floibloie, *e* me foloie — 6151—6151[a] *in de nach* 6152 — 6151[a] *nach Cde*; *de* Moi est avis je cui que je f. (*e* que je do tot f.) — 6152 *C f.*

CXXXII. 6153 fu] *dem* est; en mi] *b* enz en — 6154 T. le ch.] *d* Le ch. prant, *e* Lou ch. tient, *C* T. le destrier — 6155 *e f.*; *C* Del c. ne sot pas la maniere — 6156 la f.] *T* (*Rolin*) la maniere — 6156[a] *nach Cde*; gr.] *C* grande — 6157 *de f.*; du] *B* dut; onq.] *bB* ainz — 6158 tot ce d.] *B* tot cent d., *T* (*Rolin*) tot de d., *C* cel d. fu; *de* Saut ou cheval ce fu davant (*e* ce de deuent) deriere — 6159 sa] *e* la — 6159[a] *nach BCde*; h.] *C* hurta, *d* huete; *B* Des talons la hurtee par derriere — 6160 s'en f.] *d* li fust, *e* li salt — 6161 *C f.*; br.] *e* jonchiere — 6152 *bB* jument est] *C* beste est molt, *d* gimante est — 6163 *Cde* s.] *bB* quidasse; que f. de t. m.] *bB* quil f. de t. m., *C* com ele est coustumiere — 6164 tot] *B* tost — 6165 v.] *e* bias; *C* A. d. et li baron st. piere — 6166 chie] *C* ciece; a v.] *Ce* en mi, *d* par mi; r.] *d* poudrere, *e* jonchiere — 6168 Et c.] *d* Si ch.; et f.] *C* si f. — 6169 *de f.*; A.] *bB* On

Si li chaÿ sa grant perce pleniere.
Li bers se tint a la keue derriere,
Et li chevaus le trait par la poudriere.
Ains ne fina jusqu'a une riviere;
Illuec laissa Rainouart en l'ordiere.

CXXXIII. [*bBTdeCm*]

Quant Rainouars fu a terre caüs,
Plus tost qu'il pot est en piés resalus.
Le ceval prist, quar molt fu irascus.
a „Va tu", dist il, „tu soies confondus!"
D'un de ses poins l'a si .ii. cox ferus,
Que li cevaus est a terre ceüs.
Et Rainouars est ariere corus.
„Sainte Marie", dist il, „ou est mes fus?
Se je le perç, Guillaumes est vaincus!"

CXXXIV. [*bBTdeCm*]

Biaus fu li jors, la calor est levee
Et la bataille fu grant et la mellee,
De toutes pars fu molt grant la huëe.
Es Walegrape le font d'une vallee;
N'ot si fort hom jusqu'a la mer betee.
Tote sa gent avoit ja trespassee.
Un croc portoit, dont la pointe est doree.

6170 Si li chaÿ] *C* La li chiet ius, *d* Ja li cheit, *e* Jal chaist — 6173 *C* jusqu'a] *bBe* si qua (*e* que), *d* jusque; r.] *e* leuriere.

CXXXIII. 6175 fu] *d* est — 6176 Plus t.] *C* Alains; res.] *de* saillis sus — 6177 *dC f.*; quar] *B* qui — 6177ª *nach deC*; tu] *e* ten — 6178 D'un de s. p.] *C* De ses .ii. p.; l'a si .ii. c. f.] *ed* li a .ii. cos rendus — 6179 *deC* 1 Que le cervel li a tot espandus (*e* Si que lo chief li desoure del bu, *C* Si que li cies li est seures del bu) 2 Et li chevaux cheit mors atandus — 6182 le perć] *deC* ne lai.

CXXXIV. 6183 *Cdem* B. fu li j.] *bB* Le jor fu bel; la c. est] *e* et la chaure est, *m* et la c. — 6184 grant] *b* grande; et la m.] *bB* et aduree — 6185 De toutes p.] *b* De toute parz, *d* De tote part; fu molt gr.] *C* i fu grans; *de* huee] *C* unee, *bB* mellee — 6186 Es W.] *b* Ez uos Malguipe, *B* Ez vos Valgrape, *d* Ez Maulegrape (*und so stets*); le f. d'une v.] *Ce* des puis de Valfondee — 6187 *in Cde nach* 6188; N'ot] *d* Ni; hom] *Cde* Turc; jusqu'a] *d* jusque, *C* jusquen, *e* decan — 6189 Un cr. p.] *C* Et porte .i. hef; d. la p. e. d.] *e* d. la maille e. d.; *d* Et porte un cro qui la p. a d.; *ed s.* Ne lou portassent .vii. (*d* .vi.) vilain ajornee

Par Aleschans a no gent malmenee,
Ne puet avoir vers lui arme duree.
Cil a la perce Rainouart encontree;
Nel puet lever, si l'en a traïnee
Trusqu'a un mont sous l'olive ramee.
La s'est assis, si l'a molt esgardee.

CXXXIV[a]. [*dem*]

Cil Walegrape fu molt hisdeus et fors.
.xiiii. piés ot de longor par cors,
Rouse ot la barbe, si ot les cevels sors,
Le neis agu ausi com un butors.
Les dens ot lons plus que sanglers ne pors
Et de sa bouce li pent la langue fors
Grant demi pié. Molt est fel et entors.
Le tinel lieve Rainouart par le gros;
Ains que il l'ait, sera li estors fors;
Se diex n'en pense, Rainouars sera mors.
Ainc par un home ne fu mais si detors.

CXXXV. [*bBTdeCm*]

Cil Walegrape ot le corage fier
Et le cors grant, parcreil et plenier.

6190 Al.] *B* les chanz; *C* a no] *b* nostre, *B* a nostre, *de* a fait; g. m.] *d* maule menee, *e* mal menee; *de s.* De ces qua mort a lerbe ansainglantee (*e* De ceas de sai est le. ens.) — 6191 *C f.*; v. lui a.] *e* a. v. l.; *bB* N. p. nus hom v. l. av. d. — 6192 R. e.] *C* dant R. trouee — 6193 *Ce* Nel] *bB* Ne, *d* Na; puet] *bB* pont; lever] *bB* porter; si] *bB* ainz — 6194 Trusqu'a un m.] *ed* Deca .i. pont; *bB* s. l'olive r.] *deC* sor .i. arbre r. (*d* une aubre samee) — 6195 esg.] *Ce* regardee.

CXXXIV[a]. 1 fu] *d* est, *e* fust — 2 *d* .xii. p. ot de lon par mi le cors, *e* .xv. p. ot de longuesce et de c.; *Anmerk. des Abschreibers von d besagt, dass von den Versen 3—7 die Worte fast verwischt sind, nur weniges sei mit Sicherheit zu lesen* — 3 cev. s.] *ed* grenons tors (*d* sors), *m* cevals s. — 4 c. un] *e* comme — 5 *e f.* — 6 pent] *de* saut — 7 Gr. d. p.] *m* En .i. gr. p.; fel] *d* fiers; ent.] *m* encois; *e s.* 1 Et porte .j. croc dont molt reluist li ors 2 Fors de la presse est li cuiuers estors — 8 lieve] *m* tint — 9 A. que il l'ait] *d* A. q. li baut, *e* A. qui lou roit — 11 un] *d* nul.

CXXXV. 6196 Cil W.] *d* M., *e* Uwalegrape; fier] *de* molt fier — 6197 *Cd* Et le cors gr.] *bB* Et ot le c.; pl.] *de* antier

Il n'avoit hiaume ne nul auberc doblier,
[a] Espee çainte ne escu de quartier.
[b] Ains ne monta sor mul ne sor destrier,
Mais en un cuir velu s'iert falt lacier;
De serpent iert; ne prise arme un denier.
Qui li veïst nos François damagier
[a] O le grant croc, ocire et detrencier,
Molt l'en deüst en l'estor resognier.
Desous un arbre s'asist por refroidier.
Rainouars garde, s'a veü l'aversier.
[a] Bien reconnut sous l'arbre son levier.
[b] Se il l'avoit, ja s'iroit essaier,
[c] Se il pooit encontrer cel briquier.

CXXXVI. [*bBTdeCm*]

Vers Walegrape vint Rainouars li preus.
[a] D'a lui parler est forment angoisseus,
De son tinel ravoir est covoiteus.
Il vint corant au paien comme leus,
[a] Qui iert asis desous l'arbre tous seus;
Son fust li tout, ne fu pas pereceus.
Et Walegrape saut sus com hom ireus,
Il prent son croc, si rooille les eus.
Dist Rainouars: „Molt es ores hisdeus.

6198—6198[a] *bB* Il na. lance ne escu de q. — 6198 n'a.] *e* na nul; nul] *C* blanc — 6198[a—b] *nach deC* — 6198[b] d.] *C* soumier — 6199 s'iert] *e* sot, *d* sest; *Cde* lac.] *bB* fichier — 6200 De s. i.] *bB* Dune serpent; pr.] *ed* doute; *ed s.* 1 Li (*d* .i.) chaperons quil ot falt entaillier 2 Peust om metre de froment .i. sestier — 6201 Qui] *C* Que; dam.] *bB* desrengier — 6201[a] *nach deC*; *C* o. et d.] *d* detraire et porsachier, *e* portaire et sachier — 6202 *de f.*; l'en] *C* le; *bB* Bien peust dire vez la .i. aversier — 6203 Des.] *d* Desor; un arbre] *bB* lolive, *e* .j. (*sic*); s'a.] *e* alait — 6204 *bBC* R. g. sa veu son levier — 6204[a—c] *nach deC* — 6204[a] sous] *dC* sor; s. l.] *C* laversier — 6204[b—c] *C f.* — 6204[b] ja s'i.] *d* si feroit — 6204[c] cel] *d* ce; br.] *d* forier.

CXXXVI. 6205[a] *nach deC*; est] *C* fu; ang.] *C* corageus — 6206 *dC f.*; r.] *bB* avoir; c.] *e* desirous — 6207 c. l.] *C* tous ireus, *b* com un l.; *de* Vers le pa. vit corant (*e* est venus) comme los — 6207[a] *nach dC*; iert] *d* cest; des.] *d* desor — 6208 li tout] *C* a pris; p.] *bB* poereus — 6209 Et] *C* Mais; saut] *b f.*, *de* sailli; *C* s. c. h. i.] *de* sus comme los, *bB* en piez com ireus (*B* p. i.) — 6210 *C f.*; pr. s. cr.] *de* tint le crop (*e* chief); *B* rooille] *be* roille, *d* roule — 6211 molt] *b f.*, *B* com; es ores] *Cb* ies ore

Car me dis ore, se es homme morteus.
[a] De nos François as fet maint dolereus.
Tu ne ses mie quels jeus fet mes tineus."
Dist Walegrapes: „Tais toi, fox enviëus!
Tant par es povres et chaitis ennuiëus,
En la cuisine as esté, ce quit, queus.
Molt par es fox, quant ci es venus seus.
S'en ta compaigne en avoit .xx. et deus,
Ses ociroie, ains que caut li soleus."
Dist Rainouars: „Molt es ore orgueilleus.
Ains que m'eschapes, te ferai tot honteus;
[a] Tel te donrai par desor cel veleus,
Que de ta teste ferai voler les eus.

CXXXVII. [*bBTdeCm*]

Li dui vassal furent molt ahati.
De bien combattre furent tout arami.
Walegrape a Rainouart envaï,
A son grant croc l'a par l'auberc saisi.
A lui le sache, forment le porfendi,
[a] Que .c. des mailles de l'aubert li ronpi.
Ens el costé le croc le consuï,
Grant plaine paume de la car li fendi;
Li sans vermaus a la terre en caï.

6212 *C f.*; *ed* Dont es tu ua es tu homes mortous — 6212[a] *nach deC*; *C* as f. m. d.] *ed* a (*d* as) molt f. angoissous — 6213 ses mie] *ed* seis pas — 6214 tais toi] *bB* va ten; fox] *C* fel; env.] *bBT* ennuieus — 6215—6220 *C f.* — 6215 *B f.*; et ch. e.] *d* et ch. et cinsos, *e* ch. et soffretos; *ed s.* 1 Tos tes drapes voi ge tenir pernous (*d* penos) 2 Entor les iolz te uoi si escrapous (*d* vois je toz crachos) — 6216 ce q.] *e* je c. — 6217 *ed* M. p. fu f. cant tu ca venis sous — 6218 en avoit .xx. et d.] *ed* en venist .xxxii. — 6219 Ses] *d* Les; *d* c. li s.] *bB* tourt li s., *e* falsist li jors — 6220 es ore] *Be* es or, *d* est or — 6221 te f. t.] *C* seras ce quic; *d* A. q. machape ferai toi tot h. — 6221[a] *nach de*; des.] *e* desoz; cel] *d* ce — 6222 *C f.*; Que] *bB* Et, *d* Hors.

CXXXVII. 6223 v.] *bBC* baron; ah.] *de* arami, *m* esmari — 6224 *C f.*; De b.] *bB* Et de, *m* De fort; ar.] *mde* aati — 6225 env.] *B* envoi — 6226 *bB* De son haub. la par le pan s., *C* Par mi les flans li a son hef s. — 6227 *C f.*; A] *de* Vers; porf.] *de* porbondi — 6227[a] *nach deC*; del h. li] *e* li falsa et — 6228 Ens el] *bB* lez le; le cr.] *C* dou hef; le c.] *C* la c., *e* li encosi — 6229 Grant] *C* Que; *ed* de la c. li f.] *bB* du coste li rompi, *C* del cuir la li f. — 6230—6232 *de f.*

Quant Rainouars se sent si mal bailli,
Tel duel en a, tot a le sens marri.
Son tinel lieve, a .ii. mains le saisi,
Fiert Walegrape la ou le consuï:
Desus le cief, que tot l'a estordi.
Fort fu la pel qui le chief li couvri,
Ne l'empira vaillisant un espi.
cf. Var.
Encontre mont li tinés resorti,
Et Walegrapes l'a si del croc saisi,
Petit s'en faut que tot nel porfendi.

CXXXVIII. [*bBTdem*]

Rainouars voit son sanc par mi sa plaie;
[a] De son costé jusqu'au talon li raie.
Il jure deu, la paterne veraie:
Malvais sera, s'encor ne s'i essaie.
[a] Tint son tinel, au ferir se rassaie,
Sor la cuirie merveilleus cop li paie;
Mais ne l'enpire pas un bouton de haie.
Dont fu dolent Rainouars, si s'esmale.

CXXXIX. [*bBTdeCm*]

Des .ii. vasaus fu li estors pesans;
Grans cos se donent es costés et es flans.
De l'autre part contre val les Archans
Se recombat Guillaumes li vaillans

6232 s.] *B* sanc; *C* T. d. en a tous li sans noirci — 6233—6234 *de* Et R. dou tinel le feri — 6233 *C* S. t. hauce si la al nont (*sic*) brandi — 6234 *C* Grant cop li doune quant il la bien coisi — 6235 *ed* Amont el chief si que tot lest., *C* Amont sor liaume que tout le porfendi — 6236 *Cde* le ch. li c.] *bB* son chief garanti — 6237 *C f.* — 6238 *bB* Vousist ou non a terre labati — 6239 *bB* Et V. molt tost en piez sailli — 6240 *bB* A son grant cr. si forment le sesi.

CXXXVIII. *Fehlt in C* — 6242 sa] *m* la — 6242[a] *nach Bdem*; *ed* Tot contre ual decau t. li r. — 6243 Il j. d.] *bB* Il en jura — 6244 s'enc. ne s'i e.] *b* encor ne si e., *e* se ancor nes e. — 6244[a] *nach edm*; son] *de* le — 6245 Sor la c.] *bB* De son tinel; merv.] *d* mervoillor — 6246 *bB* Ne li fist mal .i. seul b. de h. — 6247 si] *bB* molt.

CXXXIX. 6248 Des] *d* Ses; vas.] *m* enfans; li e.] *C* lestors molt — 6250 De l'a.] *bB* Et da.; c. v. les Arch.] *bB* c. v. li a., *d* c. v. an larchans, *C* par deviers les a.

Et Aimeris a tous ses .vi. enfans.
Tele entente ont envers les soudians,
Ne lor remembre d'ome qui soit vivans;
[a] Que tant i a et rois et amirans,
Contre un des nos i a .c. mescreans.
Si nos ociënt et afolent nos Frans.
Et François criënt: „Jhesu Crist, roiamans,
[a] Soiés nous hui aïde et secourans!
Qu'est devenus Rainouars li vaillans?
Au grant besoig nos est ore faillans."
[a] N'i a celui qui ne soit esmians.
Mais ne lor vaut le pris de .ii. besans;
[a] Que Rainouars ne lor puet estre aidans.
Quar Walegrapes, li cuvers mescreans,
En tel destroit le tient li souduians,
Que par la bouce li est volés li sans.

CXL. *[bBTdeCm]*

Desous l'Archant, sous un arbre ramé
Sont li vasal ambedui aresté,
De bien ferir sont molt entalenté.
Rainouars hauce son grant tinel quarré,
Fiert Walegrape, quant bien l'ot avisé.
Fort fu la pel, de vielle antiquité,
Ne l'empira un denier moneé.

6252 a tous ses .vi.] *de* avec ses .v., *C* et tous ses .vii. — 6253 env.] *e* entor; *C* T. e. orent e. les mesceans — 6254[a] *nach deC*; a] *d* ot — 6255 i a] *d* i ot, *e* sont bien — 6256 *C f.*; Si] *d* Cil; et af. n. Fr.] *d* et folent n. F., *e* et afole (*sic*) nos gent; *de s.* 1 Froissent ces iaumes a fin or relusant (*e* a lor et a largent) 2 A mail (*e* As mas) de fer et a (*e* as) armes pesant — 6257 Et Fr. c.] *C* Fr. sescrient; J. Cr. r.] *bB* J. lor soit aidans, *de* dex pere roiamant (*e* realment) — 6257[a] *nach deC*; aide] *d* haider — 6258 Qu'est d.] *bB* Et ou est ore — 6259 Au] *e* A; est] *e* ies — 6259[a] *nach deC*; qui ne s. e.] *de* ne li soit porgardant (*e* esgardant) — 6260[a] *nach deC* — 6261 *de f.*; Quar] *B* Que; mescr.] *C* souduians — 6262 En] *ed* Can; soud.] *d* maus tirans, *e* mal querent, *C* amirans — 6263 li est v. li s.] *ed* li roie clers li sans, *C* li fait salir li s.; *de s.* Dex hait hui R. le vaillant.

CXL. 6264 Des.] *d* Desa; sous] *d* sor — 6265 ar.] *C* asamble; *de* Se sont andui li vasal a. — 6266 *C f.*; *de* ferir] *bB* combatre; molt] *B* bien, *de* tuit — 6267 son] *d* le; *bB* R. a V. avise — 6268 b. l'ot] *C* bien la, *d* lot b.; *bB* El chief amont la molt bien assene — 6269 F. f.] *e* Desor; la p.] *C* li cris — 6270 un] *e* .ii.

Grans fu li cos, s'a le Turc estouné;
Vousist ou non, .ii. tors a cancelé.
Dont braist li Turs, si a un cri geté,
La terre en crolle environ de tout le.
Fierement a Rainouart regardé,
[a] Molt roidement a son croc entesé,
El haterel a Rainouart cobré.
Puis l'a saisi a son aubert safré;
[a] Si l'a li Turs et enpoint et bouté,
Qu'agenoillier l'a fait outre son gre.
Rainouars saut, n'a mie demoré.

CXLI. [*bBTdeCm*]

Quant Rainouars a le paien veü
Qui a son croc l'a si fort porfendu,
Tel duel en a, tot a le sanc meü.
[a] Prent son tinel par molt ruiste vertu,
Ja l'en ferist desus le cuir velu.
Mais Walegrapes fist de son croc escu;
[a] Li cox fu grans, au croc l'a receü.
La est au Turc forment mesavenu,
En .ii. moitiés li a son croc rompu.

6271 s'a le Turc] *C* si la tout — 6272 *d* .ii. t. a c.] *bB* la deus piez recule, *C* est li Turs c., *e* dont sest eschanteles — 6273 D. b. li T. si a] *bB* Et li pa. en a — 6274 cr.] *C* tramble, *e* glole; env. de t. le] *d* anv. par delez, *C* env. et en le, *e* et de lonc et de le — 6575 *de* R. a. f. r. — 6275[a] *nach deC*; r.] *d* autemant, *C* ruistement; cr.] *d* col, *C* hef — 6276 *bB* A son croc a R. assene, *C* Estroitement lavoit li Turs combre — 6277 *Ce f.*; *bB* Si la saisi par mi liaume jeme — 6277[a] *nach deC*; *C* Molt la li T. et estraint et b. — 6278 Qu'a.] *B* Que gen., *C* Agen.; l'a f.] *bB* le fist, *e* lou f. — 6279 n'a mie] *bB* qui point na; *C s.* 1 Par foit dist il or ai mestre trouve 2 Sor ne me venge plains sui de mauveste.

CXLI. 6280 a] *d* ot — 6281 cr.] *d* crop, *C* hef, *e* heis; l'a] *d* lot — 6282 m.] *e* perdut; *C* T. d. en a li sans li est meus — 6282[a] *nach deC*; *d* R. pr. son fust par grant vertu, *e* Son tinel prent a mont par grant vertut — 6283 l'en] *bBd* le; f.] *d* feri; d. le c. v.] *de* par mi le c. pelu, *C* en son le c. v. — 6284 cr.] *d* crop, *C* hef *und durchgehends*; *bB* Mes V. leva le croc agu — 6284[a] *nach Cde* — 6285 *in Cde nach* 6286; form.] *bB* assez; mesav.] *B* mal avenu — 6286 s.] *d* le; r.] *C* fendu.

CXLII. [*bBTdeCm*]

Rainouars voit la grande mescheance.
Dist au paien: „Tu es en la balance.
Car te renoie et si t'en vien en France!"
Dist Walegrapes: „Or as dit grant enfance.
Tant com je tiegne de mon grant croc le manche,
Ne redot je ton tinel une lance.
Poi te vaudra tote ta grant poisance:
Encui morras a molt grande viltance."

CXLIII. [*bBTdeCm*]

Rainouars fu en mi le pre herbu,
Tint son tinel, onques mieudres ne fu.
Dist Rainouars: „Comment te contiens tu?
a Tu vois molt bien, tu as ton croc perdu;
b Ne te vaut mais ta grant force un festu.
Di, croiras tu ou digne non Jhesu?
Se tu nel fais, ja t'avrai confondu."
Dist Walegrapes: „Tais toi, ribaut tondu!
Mauvais signor as ci devant eü
Qui si te laist aler despris et nu."
A ces paroles l'a saisi par le bu.
Rainouars saut, quant l'a aperceü;
Son tinel gete desus le pre herbu
Et a molt bien a luitier entendu.

CXLII. 6287 m.] *C* mesestance; *bB* R. a veu la m. — 6288 D. au p.] *d* A p. dist, *e* D. a p. — 6289 Car te r.] *bB* Mahon r., *e* C. t. recroi; et si t'en v.] *e* si ten revien — 6290 as d. gr.] *bB* as tu dit; *C* (*nach Rolin; Vers in Abschrift vergessen*) D. W. or oi je plait denfance — 6291 de m. gr. cr. le m.] *d* de m. crop le meange, *C* de m. bon hef le m., *e* de cest gr. heis la hante — 6292 Ne r. je] *d* Ne dot je pas, *C* Ne redouc pas, *e* Ne doute pas; ton] *d* mon — 6293 p.] *e* brubance; *b* Poi te te v.... — 6294 a molt gr. v.] *ed* a grande mescheance, *C* a molt grant mesestance.

CXLIII. 6296 *e f.*; T.] *C* Tinnt — 6297 c.] *e* maintiens; *bB* D. au pa. or es tu confondu — 6297a—b *nach deC* — 6297a cr.] *e* fust — 6297b festu] *d* fut — 6298 Di, cr. tu] *bB* Se tu ne croiz, *d* Quaras tu mais, *e* Croiras tu ia; non] *de* roi — 6299 Se tu nel f.] *bB* Se nel faz tost, *d* Se tost ne croi, *e* Se tu ni crois — 6300 Tais toi] *bB* malvais — 6301 ci d. eü] *bB* ci amenteu, *C* ca dev. eu, *e* si auent eu — 6302 *d f.*; *Ce* te l. a.] *bB* te fet assez — 6303 A c. p.] *bB* A icez moz; l'a] *dC* le; le bu] *C* viertu — 6304 R. saut] *bB* Et R.; *C* quant] *bB* qui, *de* si — 6305 des.] *de* desor, *C* en mi — 6306 Et] *de* Si; a] *C* au

Tant ont entr'eus la luite maintenu,
Qu'encontre terre sont a un flat ceü.
[a] Mais Walegrapes fu molt de grant vertu,
Tous premerains est en piés resaillu.
Prent le tinel Rainouart, qu'a veü;
Lever le cuide, mais il i a falu:
[a] Nel puet lever en avant de son bu.
[b] En boutant a Rainouart si feru,
Mien esciënt ja l'eüst abatu;
[a] Mais Rainouars ne l'a pas atendu,
Fuiant li va entor l'arbre foillu.

CXLIV. [*bBTdeCm*]

Rainouars fu tous seus ens el prael,
De son tinel n'a joie ne revel.
[a] Or eüst il grant mestier del martel
[b] Que il conquist, quant il ocist Borrel.
De l'arbre fait contre le Turc castel.
Cil le decace entor a son fuisel;
Li bers reclaime le baron saint Marcel.
Dist Walegrapes: „Or entent, ribaudel!
Croiras tu point el roi Luciabel?
[a] Se tost nel crois, ja avras tel cembel,
Que de ton cief t'abatrai le cervel."
Dist Rainouars: „Or as bien ton revel.

6307 *deC f.* — 6308 *ed* Quencontre (*d* Qui c.) terre sont endui abastu, *bB* Qua .i. fes sont a la terre cheu — 6308[a] *nach deC*; fu m. de gr. v.] *d* est de molt v. (*sic*) — 6309 T. pr.] *bB* Mes (*B* Et) Valegr. — 6311 *e f.*; *bB* Nel pot lever ja len eust feru — 6311[a—b] *nach deC* — 6311[a] p.] *e* pot — 6312[a] *nach deC*; pas] *C* mie — 6313 li va] *C* sentorne, *e* san ua; e. l'a. f.] *d* ant. la. menu, *Ce* en mi (*e* par mi) le pre herbu.

CXLIV. 6314 fu] *in Abschrift von d* [ist]; t. s.] *md* t. droit — 6315 *edC* Na mais son fust perdut en a lanel (*d* le vel) — 6315[a—b] *nach deC* — 6315[a] gr.] *e f.*; m.] *ed* flael — 6316 *C f.*; f. c. le T. c.] *b* entor le T. chapel (*sic*), *B* fet encor le T. chapel, *e* fist contre lou T. chautel, *T* f. entor le T. ch. — 6317 Cil] *bB* Si, *de* Il; dec.] *B* derache, *C* derage; son f.] *e* grant f., *C* s. flaiel — 6318 *C f.* — 6319 *cd* D. W. commant test r. (*d* hurepel), *C* D. W. test ore icest gubel — 6320 C. t. p.] *d* C. t. nies, *e* C. t. ia, *C* Di creras tu; el r.] *d* le r., *e* mon deu — 6320[a] *nach deC*; nel] *e* nes, *d* ne; *C* Se tu nel fais j. a. ton caudel — 6321 ton] *d* ce; t'a.] *C* ab.; *bB* Voler ferai de ton chief le chapel — 6322 Or as b. t. r.] *de* Or as dist t. (*e* grant) r., *C* molt as or ton avel; *C s.* De mon tinal fes ore ton cembel

Mal dehait ait par mi le haterel
De moie part, sire, cui il est bel!"
Lors remembra Rainouart del martel
Que il conquist, quant il ocist Borel.
De son çaint l'oste bien ovré a cisel,
Fiert Walegrape deseur le haterel.
Desus l'espaule est rompue la pel,
En .ii. moitiés est brisiés le martel.
Mais neporquant li dona tel bendel,
Que a genous l'abati el prael.
Le grant tinel li caï el ruisel,
Et Rainouars le saisi par l'anel,
Si li dona un si grant hatiplel,
Que de son cief li caï le capel.
Issi maintiennent longement le cembel.

CXLV. [*bBTdem*]

Dist Rainouars: „Or entent, Walegrape!
Je rai mon fust; ne quich que mais m'escape,
Ains t'en avrai doné tele soupape,
Nel porteroies por tot l'or de Halape.
La merci deu, or es tu en la trape;
Or te convient remaintenir le chaple.
Se ne renoies Apolin et Sorape
a Et tous tes dex, que ne pris une nape,

6323 ait] *d f.*; par mi le] *bB* par le mien — 6324 il est] *d* iert, *bB* en est — 6325—6336 *deC* 1 Il saute avant a loi de prevancel (*e* iovencel) 2 Tel cop li done de son poin ou (*C* par desous le) chapel 3 Quil labati a genous ou preel 4 Que li tinel li chieut anz ou rusel (*e* chai el r.) (*C* Li grans t. li est caus isnel) 5 Et R. le saisi par le vel (*Ce* laniel) 6 Si li dona .i. si grant (*C* fort) asteplel (*e* contrapel) 7 Que li rompi le grant cur de clavel (*C* fort c. del capel) 8 Desor (*C* Desus) lapaule li a tranche (*Ce* rompu) la pel 9 Mais (*C* Et) M. resaut vers le tosel (*C* le saut sus le t.) 10 Si li redone dou poin ou arterel (*e* tel contreapel) (*C* Si li douna de son puig tel hoiel) 11 Tot li anbare an son chief la chapel (*Ce* le ch.) — 6333 *e* r.] *b* prael, *B* rivel — 6335 h.] *B* natepel, *b* natipel, *m* estapel — 6337 Issi] *d* Ausi; le] *C* lor.

d schiebt hier die Laissen CXLVII *und* CXLVIIa *ein.*

CXLV. 6338 ent.] *m* avant — 6339 Je rai m. f.] *bB* Jai mon tinel; *m* ne q. que m.] *bB* ne quit que il, *d* ne croi cui m., *e* ne crien mais quil — 6340 A.] *dem* Si; tele s.] *e* telle topace, *m* tel sor cape (!) — 6341 *bB* Mielz te vendroit fu fusses en H. — 6343 le ch.] *m* lescape — 6344 Se] *md* Sor; Sor.] *de* Soraple, *m* Culape — 6344a *nach dm*

Je te dorrai tel cop sor cele chape,
Ne te vaudra vaillesant une hape."
Dist le paien: „Molt sembles vain et vape."
A ces paroles Rainouars le refrape
Et Walegrapes son tinel li rehape.
Encor voudra remaintenir le chaple.

CXLVI. *[bBTdeCm]*

Or est li Turs auques asseürés;
Le tinel tint Rainouart, qu'est quarrés;
Ne le puet pas bien tenir a ses les.
De bien bouter est molt entalentés,
A Rainouart a dit ses volentés:
„Esta, vassaus, ne soies esfreés!
D'une grant chose me sui aporpensés:
Com as tu nom et de quel terre iés nes?
Qui est tes peres et tes amis charnés?"
Dist Rainouars: „Aparmain le savrés,
Ja voir por toi nen ert mes noms celés.
Rainouars sui et d'Espaigne sui nes.
Mes peres est li fors rois Desramés
Et est mis oncles Tiebaus, li biaus armés,
Et sont mi frere Jambus et Persagués

6345 s.] *e* soz — 6345[a] *nach dm*; *e wiederholt an dieser Stelle* 6341; v.] *m* voldra — 6346 *de f.*; s.] *m* resembles; v. et v.] *b* voin et v., *T* v. et nape; *m s.* Ne te redout certes ne cune pape — 6347 A ces p.] *b* A icez moz, *B* A icest mot — 6348 son] *de* le.

CXLVI. 6350 est] *e* fut — 6351 qu'est] *C* quert; *d* Tint le tinel R. que. qu. — 6352—6353 *deC* 1 Mais dune chose est forment anginnez (*C* aires) 2 Ne puet (*Ce* Nel pot) lever que .iii. piez (*C* .ii. p.) mesurez 3 Par lun de bot (*Ce* des bous) le tien (*C* tint) bien asemez 4 De bien bote (*Ce* bouter) cest bien (*e* est tos) amusurez 5 Vers R. san (*e* en) vient toz antesez (*C* aires) 6 Mas li paies sest .i. poi arestez — 6352 *b* a ses l.] *B* asellez — 6353 De] *b* Ne — 6354 *Cde f.* — 6355 Esta] *C* Et dist, *dem* Di va; vas.] *bB* dist il; esf.] *bB* trespensez — 6356 D'une gr.] *C* Que dune; me s.] *e* ne fuis; ap.] *d* or porp., *C* ore enpenses — 6357 et de qu. t. i. e.] *C* de quel pais fu n.; *bB* Comment as n. qui est tes parentez — 6358 *deC f.*; tes] *b* mes — 6359 *Cde* D. R. ian oras (*de* orez) verites — 6359[a] *nach Cde*; Ja v. p. t. n'en e.] *de* Je por toi sol ne iert (*e* niert hui) — 6360 sui n.] *Be* fui n., *C* apieles — 6361 *Cde* Et est (*ed* sest) mes peres li f. r. D. — 6362—6363 *de f.* — 6362 *C f.* — 6363 *in b nach* 6368; J. et P.] *B* Jabus et P., *C* Butors et Tenpestes

Et Agolafre, Boreax et Maltriblés,
6365 Esclariäx et Quariax et Otrés
Et Malatars et Malars et Malés
Et Mirabel et Moriaus et Barnés
Et Walegrapes, ce cuit, est li ainsnés.
J'ai .xv. freres, trestous rois coronés,
6370 Fors moi tot seul, qui en sui li puisnés.
Ce m'est a vis, bien sui enparentés,
Mais je nes pris .ii. deniers monneés.
[a] Desor Palerne fui pris et achatés,
[b] Quant g'iere jovenes en mon petit aé.
6374 Rois Loëis, qui de France est casés,
6375 La m'acata .c. mars d'argent pesés.
6373 A Monloon fui avec lui menés,
6376 En la cuisine ai plus de .vii. ans mes,
Ou j'ai esté sovent bien conreés;
D'un manger faire sui bien endoctrinés.
Ça m'amena Guillaumes au cort nes.
6380 En cest estor me fuse bien provés,
Mais un petit sui vers toi encombrés:
Mon tinel tiens, et je sui desarmés.
Ce m'est a vis, tu tiens ore les des.
Mais, se m'en fusse hui matin porpensés,
6385 De cest domage me fusse bien gardés.

6364 Ag.] *B* Agolaffre, *C* Agoulafres, *d* Asgolafre, *e* Galafres; *de* Et cest mas frere Asgolafre et Triblez (*e* Galafres et Tr.) — 6365 *bB* Et Caistrus et Carret et Aurez (*B* Anrez); E.] *e* Et Clarias, *C* Escladubiaus — 6366 *C* Et Malatant et Malant et M., *e* Et Malatras et M. et mainsneis, *d* Et Malatras et Mollas et Malvez — 6367 *Ce f.*; Mir.] *d* Boriax; Mor.] *B* Mornani, *T* Mornan, *d* Botranz; Barn.] *B* Barvez, *d* Barez — 6368 ce c.] *deC* ie c.; est] *C* cest — 6369—6370 *deC f.* — 6370 puis.] *T* mains. — 6372 je nes pr.] *d* ne le pr., *e* ne les pris, *C* nes pris tous; .ii. d. m.] *d* vaillesant .i. of palez — 6372[a—b] *nach deC* — 6372[a] Des.] *C* Desous — 6372[b] *de* Que (*e* Cant) je fu jone et de p. ae — 6373 *im Text nach* 6375 *gestellt mit Cde*; avec lui m.] *C* donques amenes; *bB* A Mon L. f. despaigne amenez — 6374 est c.] *d* fu nez; *bB* Rois L. ert a Saint Jaque alez — 6375 La] *C* Il — 6376 En] *d* A; pl. de] *bB* bien; m.] *bB* este — 6377 Ou] *ed* La; j'ai] *bd* ai, *e* e; conr.] *d* abrivez, *C* abuvrez — 6378 D'un m.] *B* Du m., *C* De mangiers; bien end.] *B* molt bien doctrinez — 6379 m'am.] *C* menvoia — 6380 fuse b.] *de* sui molt b. — 6381 toi] *C* vous; enc.] *bB* vergondez — 6382 je] *e* si — 6383 tu t. ore] *bB* tu me t. or, *d* que tu t. ci — 6384 m'en] *de* je; porp.] *C* apenses; *d s.* Quant me fus fers vestis et armez (!) — 6385 *dC* me f. b. g.] *bB* f. b. trestornez

Dedens mon poing l'eüsse bien glué,
Mon grant tinel, que vos ore tenés;
[a] Ne me fust mie si sovent eschapés.
Si m'aïst dex, molt sui maleürés!
Se or endroit mon tinel ne rendés,
Vers vous sera richement rachatés,
.c. mars d'argent en balance pesés."
Li paiens l'ot, si s'est haut escriés:
„Mahomet sire, tu soies aorés!
Rainouars frere, bien soiés vos trovés!
[a] Je sui vos frere, ja mar le mescrerés.
Venés ça, frere, por Mahon m'acolés!"
Dist Rainouars: „Vassal, en sus estés!
Si m'aïst dex, n'iere de vos privés,
S'ançois nen estes batisiés et levés.
Adont vous iert mes coros pardounés."
[a] Dist Walegrapes: „Or i soit li maufés!"

CXLVI[a]. *[deCm]*

Dist Walegrapes: „Rainouars, biax amis,
Je sui tes freres, par foi le te plevis.
Molt est por toi rois Desramés maris.
Par tot le mont t'a on cerchié et quis;
Mais je ne sai ou as esté norris.
Forment iés ore et mués et noircis,
Ne te conois fors seulement as dis.
Car t'en revieg en cest nostre païs

6386—6387 *C f.* — 6386 m. p.] *e* mes poins; l'eüsse] *d* eusse; *bB* Que je leusse d. mes poinz guiez — 6387 M. g.] *d* Molt gr., *bB* M. bon — 6387[a] *nach de* — 6388 mal.] *C* mal apenses — 6389 Se o.] *de* St. Hennorez, *C* St. Julijen; ne] *deC* me — 6390 rach.] *b* ach.; *deC* Molt richement iert vers toi (*Ce* vous) achetez — 6391 *C f.*; *ed s.* 1 Si ferai faire et moustiers et autels 2 Si ferai metre .c. moines corones — 6392 si s'est h.] *b* si est h., *C* en h. est — 6394 s. v.] *Ce* soies tu — 6394[a] *nach Cde*; vos] *C* tes; ja m. le m.] *C* ne voel quil soit celes — 6395 *C* Venes avant fr. si mac. — 6396 Vas.] *C* amis — 6397 *bB f.*; n'iere de v. pr.] *C* ia nere v. pr. — 6398 S'a. n. e.] *Cd* Se ancois nestes; et] *d* ne — 6399 *C f.*; Ad. v. i.] *bB* Dont v. sera; m. c.] *b* mon corot — 6399[a] *nach Cde*; *Ce* D. W. or i (*e* dont il) soient maufe.

CXLVI[a]. *nach Cme und d, welch letztere diese Laisse fälschlicher Weise mit* CXLVII[b] *zusammenzieht.* — 1 W.] *m* Walegras — 2 Je s. tes f.] *de* Tes f. sui, *m* J. s. vos f.; te] *m* vos — 5 *d* M. je sai or es este n. — 6 *C f.* — 8 Car] *m* Cor, *C* Et car; *d* t'en r.] *m* te r., *C* ten vien; cest] *d* ce

Et croi Mahon, qui tant est poëstis!
Coronés eres, ains que past li tiers dis."
Dist Rainouars: „Tais toi, dieu anemis!
Je ne sui pas si fols ne esbahis,
Que dieu guerpise por les tiens dieus chaitis."
Li paiens l'ot, s'en fu tous esmaris.

CXLVII. [*bBTdeCm*]

Dist Walegrapes: „Rainouars, ne foloie;
Quar croi Mahon, si entre en bonne voie!
Coronés ieres encui a molt grant joie."
Dist Rainouars: „Sarrasins, ne foloie
De ton Mahon, quar je ne le creroie
a Plus que un cien, que jou ne le voroie.
Por nule rien ma loi ne guerpiroie,
Que dex douna por aler droite voie."
Dist Walegrapes: „Fox est qui te castoie,
a Car tu es chains de molt pute coroie.
b Ains, voir, ta mere ne resembla la moie;
c Engendrés fus d'une feme de joie,
d Qui volentiers prendoit d'autrui monoie.
Or te ferai qu'a home ne feroie:
S'a cest tinel or endroit t'ocioie,
Ce m'est a vis que malvestié feroie."

9 Et] *m* Si; p.] *d* poteis, *m* poesteis — 10 *C f.*; eres] *e* ies; past] *d* par — 12 pas] *Cd* mie; ne] *M* si; esb.] *C* estordis, *e* si hais — 13 l. t. d. chaitis] *C* mahon le caitis, *m* le tien diex faillis — 14 Li p. l'ot] *d* Et li p.; s'en] *d* ce, *Ce* si; t. es.] *m* maltalentis, *C* molt e.

CXLVII. 6400 R.] *m* Sarr. — 6401 Quar cr. M.] *B* Que c. M., *C* Mais c. M., *m* Croi Mahommet; bonne] *C* autre — 6402 C. i.] *bBT* Tu seras corone, *C* C. soies — 6403 foloie] *d* flauboie, *e* fabloie — 6404 De t. M.] *m* De Mahommet; quar] *Bm* que; *e* An t. M. qen .j. chien ne ceroie — 6404a *nach deCm*; *dem* Ne (*em* Nien) plus cui (*em* cun) chien mastin que il ne poie; *m s.* De ment paroles que ne macorderoie — 6405 ma] *d* la — 6406 droite] *m* droit — 6407a–d *nach deCm* — 6407a Car] *Cm* Que; de m.] *m* dune; p.] *e* laide — 6407b A., v.] *e* Mais ans; r.] *d* resanble; *C* Onques ta mere napartient a la moie — 6407c E. f.] *d* Tu fus portez, *C* Que tu nasquis — 6407d Qui] *m* Que; pr. d'a. m.] *em* p. aut. m., *d* prant de totes monoies — 6408 Or te f.] *de* Or f. ce; qu'a h. ne f.] *b* que nus hom ne f., *B* que nus ne te f., *m* ce que je ne f. — 6409 S'a] *d* Si; or e. t'o.] *bB* le tuen cors oc., *d* anrandroit to. — 6410 que malv.] *d* grant vitance

Le tinel jete en sus hors de la voie,
Et Renouars i cort, qui a grant joie;
Prent son tinel, entor lui le tornoie.

[*deCm*]

[a Et Renoars durement s'agremoie;
b Prent Walegrape, a .ii. mains le paumoie;
c Vousist ou non, .iiii. tors le tornoie,
d Et Walegrape si fort le repaumoie,
e Qu'entre ses bras l'eschine li reploie.
f Lors recommence fierement le harnoie.

CXLVIIa. [*deCm*]

Fier sont li caple et mervillous li hu.
François i fierent a force et a vertu.
Mais tant i a de la geste Cahu,
Contre un des nos sont .xxx. mescreü.
„Dex", dist Guillaumes, „Rainouart ai perdu;
Mené l'en ont li cuvert malostru.
Or sai je bien, mi home sont vaincu.
S'il le seüst, tost fussiés secoru."
Mais Walegrape le tint si par le bu,
Petit s'en faut qu'il ne l'a deronpu.
Et Rainouars le ra si bien tenu,
Que des nonblis li saut li sans a ru.
Tant ont entr'aus au luitier entendu,
Qu'a terre sont .iii. fois entrebatu

6411 j.] *e* chiet; hors] *dm* fors; *C* Le t. prent sel gete en mi la v. — 6412—6413 *demC f.* — *Die Verse* 6413a—f *und die Laissen* CXLVIIa—f *schildern in den Hss. deCm den weiteren Kampf abweichend von bB(T), die betreffenden Verse sind daher in Klammern gesetzt worden* — 6413a—f *nach demC* — 6413a d. s'agr.] *C* d. se desroie, *m* d. se gramoie, *e* de maltalent gramoie; *C s.* Il saut avant durement li aigroie — 6413b a .ii. m. le p.] *C* qui drument le guerroie, *m* a .ii. m. lenbrachoie, *e* durement le manoie — 6413c—d *Cm f.* — 6413c .iiii.] *e* .iii. — 6413d rep.] *d* remenoie — 6413e Qu'e.] *C* Entre, *m* Contre; l'e.] *d* sa chine — 6413f *Ce f.*; L.] *m* Chi; le h.] *m* le desroie.

CXLVIIa. 1 *m* F. s. li c.] *C* Fiers fu li caples, *d* F. s. li cop — 2 et] *d* i — 3 de le g.] *Ce* del lignage; Cahu] *d* Gahu — 5 ai p.] *C* u ies tu — 6—8 *e f.* — 6 l'en] *C* ten; mal.] *C* mescreu — 7—8 *C* Ensi le cuide mais il i a falu — 9 *C* Que W. le tieut fort p. le b. — 10—12 *C f.* — 10 qu'il] *d* tost — 12 Que d. n.] *e* Par la boudine; ru] *e* rus, *d* nu — 13 entr'aus] *C* andui — 14 .iii. f.] *d* andui; *C* Par vive force sont a terre cau

Et par .iii. fois sont en piés resalu.
Tant a l'un l'antre a ses poins debatu,
Qu'a terre sont tuit ensamble caü.

CXLVII b. [*deCm*]

Li vasal gisent sous les arbres foillis,
Les cervels ont et les ciés estordis.
De la grant paine s'est chascuns endormis.
Se dex n'en pense, li rois de paradis,
Ancui sera Rainouars mal baillis.
Molt le regrete Aïmer li chaitis,
Sor tous les autres Guillaumes li marchis.
Mais as couars n'en est ne gus ne ris,
Ains le regretent et pleurent a haus cris:
„Rainouars, sire, bons cevaliers eslis,
Se te perdons, Rainouars, biaus amis,
N'i a celui, ne soit de la mort fis."
Li quens Guillaumes fu forment esbahis;
Une orison commence li marchis:
„Glorious dex, qui le mont establis
Et home et feme destinas et fesis,
Osiax et bestes et les grans gaus foillis
Et ciel et terre, infier et paradis,
Les egues douces et les poisons petis;
Le soleil, sire, fesis, dex Jhesu Cris,
Et car et sanc en la vierge presis.
Virgene ert devant et sera mais tos dis,

15 *C f.*; s. en p. r.] *e* resont en p. saillu; *d s.* Tant ont le jor portrait et portendu — 16 *d* Et lun et lautre de ces p. d., *C* Tant ont andui sacie et portendu — 17 Qu'a] *d* Car; *C* t. ens. c.] *d* andui antrabatu, *e* endui pasme chaü.

CXLVII b. *In d mit* CXLVI a *zu einer Laisse verbunden* — 1 g.] *m* sont; s. les a.] *d* sor l. a., *e* desoz larbre, *C* desor le pre — 2 cerv.] *e* cuers; *C* Les tiestes o. et les cors est. — 3 p.] *C* luite, *e* lasche; s'est] *C* est, *e* fut; end.] *C* enpasmis, *e* espanis — 4 n'e. p.] *e* nel fait — 5 R.] *C* Guill. — 6—7 *C f.* — 7 Sor t.] *e* Desor; G. li m.] *e* Ay. li gentis — 8 *e* M. as c. n'en est] *d* Mais li coart nan sont, *C* M. es c. navoit — 9 pl. a h. cr.] *ed* crient a halt cr. — 10 s.] *C* frere; b.] *d* franc; c.] *e* bachelers — 11 te] *C* toi; R. b. a.] *d* certes biau dous a., *e* a la fin somes mis — 15 *C* Dex dist il peres qui le mon de e. — 17—20 *e f.* — 17 *C f.* — 18 *d f.* — 19 les p.] *d* le peson — 20 *C f.* — 21 v. p.] *d* vergie pris — 22 V. e.] *d* Virge est; et s. m.] *C* et est et fu, *e* vierge sera

Et sans travail, sire, de li nasquis;
Ne fu au nestre fors Josef, ses amis,
Et une dame, qui avoit cler le vis,
Sainte Honestaise ot nom, ce m'est a vis.
N'ot nule main, ains ot les bras honis.
A ses moignons fu ens dex recoillis.
Si tost com t'ot entre ses dos bras pris,
Ot plaines mains et lons dois et traitis.
Et des .iii. rois, sire, fustes requis.
Si com c'est voirs et jel croi et devis,
De Rainouart soies gardes et fis.
Gardés son cors, que il ne soit ocis."
Et quant li quens ot tous ses dis fenis,
Monjoie! escrie, s'a Franćois esbaudis.
Don refu grans et fors li poigneïs.
Mais as couars est grans li ploreïs,
Por Rainouart est cascuns esmaris.
Li auquant doutent qu'il ne soit convertis
Et vers paiens alés et relenquis.
Mais non est pas, tout en soient il fis;
Ains gist pasmés sovis com uns roncis
Et Walegrape, ses mortex anemis,
Cil Walegrape s'est premiers esperis.
Coiement est li paiens sus saillis.
Quant il ne fu de Rainouart oïs,
Prent le tinel, qui jut sor le lairis.

24 *d f.*; Ne f. au n.] *e* Ne en fut maistres — 25 av.] *C* molt ot — 26 H.] *C* Onestaise, *e* Honestace; ot n.] *C* ot a n.; ce m'e. a.] *d* je vos plevis, *C* ce mest vis — 27 m.] *d* mainz; a. ot les b. h.] *e* les b. avoit h., *C* bras ot amanevis — 28 *C f.* — 29 *C* Si tos biaus sire com ele vous ot pris, *e* Si t. com elle tot entre s. br. mis — 30 pl.] *C* ele, *e* belles; *C* l. dois] *d* l. droiz, *e* d. l.; tr.] *C* petis — 31 des] *C* de — 32 voirs] *d* voiz; et jel c. et d.] *d* sire dex ihu. cris — 33 g. et fis] *de* garde et saisis — 34 *C* G. s. c.] *d* Garisez sire, *C* Garis s. c.; o.] *C* honis — 35 t. s. d. f.] *C* tout fine son dis, *e* ot sorisson definies — 36 Fr. e.] *e* sa uois esbaldie — 37—38 *C f.* — 37 f. li p.] *e* fiers li fereis — 38 *e* as couars est] *d* de Francois fu — 39 Por] *C* De — 40 qu'il] *d* que; conv.] *C* relenquis — 41 *e f.* — 42 *d f.*; *e* Non est parfoit chascuns en soit bien fins — 43 *e* Car R. se gist comme .i. roncins, *C* A. g. p. iouste ses anemis — 44 *C* Molt a forment li .i. lautre requis — 45 Cil W.] *d* Il se redrece, *C* Li Turs se drece; s'e. p. e.] *d* cest p. sus saillis, *C* p. est e. — 46 s. s.] *d* aperis — 47 *C* De R. ne fu nul point ois, *e* Que R. ne fust de lui ois — 48 Pr. le t.] *C* Le t. pr.; qui j. s. le l.] *d* qui git sor le reis

Vers Rainouart s'en vient tous aramis,
Ferir le vot en boutant el cervis;
Mais nel levast por tout l'or de Paris.
Porpensa soi qu'il seroit mal baillis,
Se Rainouars n'iert a un cop ocis.
En sus se trait, s'a le tinel jus mis;
Une autre chose li est venue en vis.

CXLVII c. [*deCm*]

Rois Walegrapes vit le tinel trop grant.
Ne le puet mie lever a son talant;
Celui maudist qui le fist issi grant.
De grant voisdie se va aporpensant.
De sa coroie se deschaint maintenant,
Qui lee estoit .ii. piés en un tenant,
Un lać en fait mervellous et courant,
Vers Rainouart vient Walegrape a tant.
Ja l'estranglast par le mien ensiant,
Mais li las va par le milieu ronpant.
Il le reprent, si le va renoant;
Las estrias fera fort et tenant.

CXLVII d. [*deCm*]

Cil Walegrapes fu molt de male estras.
Tint la coroie, si jeta un compas;

49 v.] *C* vint; t. a.] *e* li Arabis — 50 el c.] *d* or crevis, *e* ens el vis — 51 *e f.*; nel] *d* ne — 52 qu'il] *d* que; *e* Mais si se panse quil s. m. b. — 53 n'iert] *d* cest — 54 se] *d* le; *C* E. se traist si a le fust j. m. — 55 en v.] *C* al v., *d* au mis.

CXLVII c. 1 vit] *d* voit; trop] *m* molt, *d* tot — 2 puet] *C* pot; mie] *m* pas; *d* Lever ne puet nes point a s. t. — 3 qui le f. i. g.] *ed* qui lo fist si pesant (*d* que ci le f. p.) — 4 *C f.* — 5 cor.] *d* corole (*und durchgehends*); m.] *ed* a itant — 6 en] *m* tot; *e* Quele estoit longe .vii. pies en .i. t. — 7 U. l. en f.] *m* Et l. avoit; m. et c.] *d* m. et pesant, *e* et m. et grant — 8 v. W.] *m* sen est venus, *C* vint W.; a t.] *C* errant; *e* Et puis reuint a R. a tant — 9 l'e.] *m* le trainast — 10 *e* M. la coroie va tote despesant, *d* M. li cuiers vait antor le las r., *C* M. li las va en sa main desfaisant — 11 le] *e* la; *C* Il le r. tantos de maintenant — 12 *e* Las estora ses fist f. et t., *d* L. atrias f. dor en avant, *C* Un autre lac refait molt bien corant, *m* Las estrahas fera fort et tenant.

CXLVII d. 1 m. de m. e.] *de* m. de pute atras (*e* estrace), *C* m. de mal e., *m* de m. m. e. — 2 la] *C* sa; un] *dm* son; *e* T. sa c. si en fait une lace

Isnelement fist les las estrias,
Vers Rainouart s'en vient plus que le pas,
El col li met li cuvers satanas.
Quant dut sachier, si deronpi li las.
Dist Walegrapes: „Apolin, Satanas,
Or voi je bien que ja ne m'aideras.
Voir, qui te croit, pires est qne Judas.
Se cis s'esvelle, recreans sui et mas.
Car forment sui et travailliés et las,
Et cis deables est fors, s'a durs les bras.
Se je l'ataign, jeté ai ambes as."
A ces paroles s'en torne isnel le pas.

CXLVII°. [*deCm*]

Cil Walegrapes ot forment le cuer sage.
Rainouart voit gisant desor l'erbage;
Bien set qu'il a en lui grant vaselage.
Se il l'ataint, tost i avra domage.
Son tinel prist, qui gist desor l'erbage,
Si le traïne par mi un val ombrage.
S'il puet venir sor la mer au rivage,
Ens le metra; ce dist en son corage.
Et Rainouars, qui se gist en l'erbage,
Resaut en piés, de noient ne se targe.
Quant il ne vit le Sarrasin aufage
Ne son tinel, a poi que il n'enrage.

3 *e f.*; fist] *d* fait; les] *d* le; e.] *C* estranglas — 4 s'en] *m* en; v.] *C* vint — 6 sa.] *e* estraindre — 8 que ja] *e* jamais — 9 Voir] *e* Mais, *d* Cil; p. est] *d* est p. — 10 cis] *d* il — 11—14 *e* Mais par mon chief ge ne latendrai pas — 11 *m f.* — 12 cis] *d* ci, *m* cil; s'a d. l. br.] *C* et a durs bras — 13 jeté] *C* ietai — 14 *de f.*

CXLVII°. 1 *d* Cil M. ort molt le cors tuisaige — 2 voit] *C* vit; *m* gisant] *C* gesir; desor l'e.] *d* an mi la place, *C* desus lierb. — 3 B. s. qu'il a] *m* Seit que il a, *d* Et s. qui a; *C* B. s. quen lui a molt gr. v. — 4 tost] *C* il — 5 Son] *C* Le; pr.] *e* prent; g.] *e* vit; d. l'e.] *C* desus le., *m* sor le braiage — 6 le] *C* len; v. o.] *e* ramage; *e s.* Si dit et panse molt bien en son corage — 7 S'il] *d* Si; sor] *C* a, *e* en — 8 metra] *m* jetra; ce d.] *d* se d., *m* ce pense; *e* E. lo m. qui quil tort a domage — 9 se g. en] *C* gut desus, *e* geist desor — 10 de n. ne se t.] *d* que de neant ne targe, *e* ne fist lonc arestage; *C* Sus est salis comme beste sauvaie — 11—14 *m f.* — 11 vit] *C* trueve; *C* auf.] *de* marage — 12 enr.] *C* esrage; *d* De s. t. a tel duel que nanraige; *d s.* Tant a ale qui a trove la trace

Il cort aprés, n'i fist lonc arestage;
Ausi le suit comme cien de boscage.

CXLVII f. [*deCm*]

Rainouars s'est desous l'arbre levés,
Si se regarde environ et en les;
De Walegrape ne set ou est alés.
De son tinel s'est molt tost ramembrés.
Quant ne le trueve, set qu'il en est portés.
Lors fait tel duel, ja mais tel ne verés.
Puis s'en torna tout contre val les pres,
Trueve la trace, si com il est alés.
Tant a coru Rainouars li dervés,
Voit Walegrape, qui s'en fuit abrievés.
Del tinel traire estoit ja tous lassés.
Rainouars keurt aprés, s'est aroutés.
A vois s'escrie: „Cuvert, n'i garirés;
Malvaisement vous en estes enblés.
Laissiés mon fust, ne le me traïnés!
Malvaise honor, ce m'est vis, li portés.
Lieve le fust, fel cuvert parjurés,
Ja t'en sera li guerredons donés."
Li paiens l'ot, vers lui est retornés.]

13 n'i] *d* ne; l.] *d* nul; *C* Il c. a. comme beste sauvage — 14 A. le s.] *C* Autresi va, *e* Ensin li vint; *C s.* Tant a corut quil lataint au rivage.

CXLVII f. 1 s'est] *dC* est; des. l'a. l.] *d* desor laubre remez; *e* Quant R. fut sor pies releues — 2 Si] *C* Il; env.] *e* et en fons; et en l.] *C* de tous les; *d* Si agarda et an coste et ou lez — 3 set] *C* sest — 4—5 *e* S. t. quiert mais il en est portes, *C* Et son tinel set quil en est portes — 4 s'e. m. t.] *d* est li bers — 5 *d* ne le] *m* il le — 6 L.] *e* Dont; f.] *d* fist; j. m. t. ne v.] *d* j. m. t. n. orez, *m* a poi nest forsenes — 7 Puis] *em* Lors, *C* Dont; s'en] *m* se; torna] *e* corut — 8 Tr. la tr.] *d* Latrace tr., *C* Trova la tr.; est] *C* ert — 9 c.] *m* conru; li d.] *d* ladure — 10 V.] *d* Vit; fuit] *d* fust; abr.] *m* les les gues — 11 tous] *Ce* molt — 12 *e* Et R. sest apres aroteis — 13 n'i g.] *e* ni dureres, *d* ne lagarez, *C* vous ni gares — 14 en estes e.] *C* estes apenses — 15 ne le me] *d* avant ne, *C* si ne le — 16—17 *e f.* — 16 M. h.] *C* Mauvaisement; ce m'e. v., li p.] *d* or mes vins li p., *m* portee li aves — 17 *C f.* — 18 t'en] *m* vous; li] *m* vo; *C* Ja vous en ert lounors guerredounes — 19 v. lui e. r.] *C* v. l. e. trestornes, *de* sest arieres tornes.

CXLVIII. [*bB*]

Renouars prent la grant perche quarree;
Il la paumoie, contre mont l'a levee.
Fiert Valegrape; tele li a donee,
Que le cuirain n'i pot avoir duree.
Tout li descire desi qu'en l'eschinee.
Dist Renoars: „Une en avez portee.
Tu es mis freres, c'est verité provee;
Quar croiz en dieu, qui fist ciel et rousee,
Et en Marie, qui roïne est clamee!
Se tu le fez, t'ame sera salvee."
Le paiens l'ot, s'a la teste crollee:
„Je n'i creroie por l'or d'une contree."
Dist Renoars: „Tu as fole pensee.
Quant tu ne croiz en la virge. henoree,
Je t'ocirai a ma perche quarree."

CIL. [*bBTdeCm*]

Grant fu l'estor et longuement dura.
Et Rainouars le paien regarda.
a Cil Walegrapes ariere retorna,
b Ne fuira mais, ancois se combatra.
c Le tinel prist, a .ii. mains l'enbraca,
d Vers Rainouart ruistement le lancha.
e Ja l'eüst mort, mais il se destorna;
f Au rechaïr ens el pre l'estecha,
g Que li tineus .iiii. piés i entra;
h Et Rainouars l'a pris, si l'en leva.
Tot maintenant de Bertrant li membra

CXLVIII. *Nach dieser Redaktion hat R. seinen Tinel sofort aufgehoben, als W. in einer Anwandlung von Grossmut ihn über den Weg warf. Diese Laisse bildet dazu die unmittelbare Fortsetzung.* — 6417 c.] *B* cuirien — 6420 provee] *b* ces (*in Hs. durch Punkte unter* c, e, s *als ungültig bezeichnet*) p. — 6421 Quar] *B* Que; croi] *b* croiz — 6427 en] *bB f.*

CIL. 6429—6430 *deCm f.* — 6430[a]—[h] *nach deCm* — 6430[b] m.] *d* plus, *m* pas; a. se c.] *m* ains se recomb., *d* mas ains se comb. — 6430[c] prist] *de* prant; a .ii. m. l'e.] *d* de terre le ausa, *m* a .ii. m. le leva — 6430[d] ruist.] *de* duremant — 6430[e] *in e nach* 6430[g]; se d.] *em* se (*m* li) trestorna — 6430[f]—[g] *C f.* — 6430[f] *e f.*; *d* Au cheir jus anz el pre lestrua — 6430[g] *e* Grans .iiii. p. en terre lo ficha — 6430[h] l'a pr., si l'en l.] *m* maintenant len leva, *de* le prant se le leva — 6431 T. m.] *bB* Isnelement, *Cde* Et m.; B.] *B* Guiborc, *Ce* del bouter

Qui del tinel bouter li enseigna.
Prent le tinel, contre mont le haucha,
Le bout deriere sous s'asele acola.
6435 Fiert Walegrape, en boutant le heurta
Par tel aïr, que tout en tressua;
6438 Sor le costé si forment l'assena,
6437 Que le fort cuir rompi et desevra;
6439 Ront li les costes et le cuer li creva.
6440 Le paien chiet, un si grant bret jeta,
Jusqu'en l'Archant tote terre en crolla
a Et en la mer la vois en resona.
Et Rainouars s'estut, si l'esgarda.
Or se repent de ce que ocis l'a.

CIL a. [*deCm*]

Rainouars voit morir son frere et braire.
Lors a tel duel, ne set qu'il puisse faire.
Or le regrete molt bien a vois acaire.
„He las", dist il, „com sui mortels pecaire!
Quant j'ai ocis mon frere de ma maire.
Or sai je bien, pires sui que murdraire.

6432 *C f.*; ens.] *bB* commanda — 6433—6434 *bB* 1 Desouz lessele le grelle chief bouta 2 Et par denant le greignor retorna — 6433 P. le t.] *d* Le t. p., *C* Prist le t.; c. m. le h.] *d* c. m. le branla, *e* maintenant lou lancait — 6434 sous] *dm* sor; s'a.] *d* la.; ac.] *dm* bouta — 6435 en b.] *e* la ou il; le h.] *me* lasena — 6436 *em f.*; *C* Sor le coste que t. en tr. — 6438 *vor* 6437 *nach mdC* — 6438 *e f.*; Sor le] *d* An ou, *bB* Soz le; si f.] *bB* le tinel; *C* Iluec endroit si forment le bouta — 6437 cuir] *m* cuire; r. et d.] *bB* li r. et faussa, *m* r. et deschira; *e* Le f. curien ronpit et desira — 6439 les c.] *e* leschine; le c.] *b* le cuir, *dm* li cuers — 6440 un si gr.] *bB* et .i. gr., *e* ensi fort, *m* .i. si fait; *C* Et li p. .i. si fort cri g. — 6441 J. l'A.] *bB* Tot li arch.; en cr.] *m* trambla; *d* Que tote terre jusquan la. tranbla, *e* Toute la terre daleschans en crolla — 6441a *nach dem*; Et en] *m* Jusquen; en] *d* i — 6442 s'e., si] *bB* molt forment, *C* saisist si, *m* sestoit si; l'e.] *e* e. — 6443 se] *m* sen; de ce] *bB* forment.

CIL a. *In der Hs. von m nicht als neue Laisse gekennzeichnet* — 1 *m* Quant R. le v. m. et br. — 2 ne s. qu'il p. f.] *C* que il ne set que f., *m* ne set que il puet f., *d* ne s. que p. f. — 3 Or] *C* Il, *d* Lors; m. b. a v. a.] *d* a voiz molt bel antere, *C* m. b. a v. aucaire, *e* m. b. a v. esclaire — 4 com] *m* je — 5 Quant] *de* Que; de ma m.] *C* de mon paire, *m* de maire — 6 sui] *d* sont; m.] *C* iudaire

**Mais c'ai je dit? molt sui ore contraire.
Ja n'est mon fust mon cousin ne mon fraire,
Ne je ne sui ses niés ne ses compaire.
S'il fait folie, droit est qu'il le compaire."**

CL. **[*bBTC*]**

**Quant paien voient Walegrape est vencus,
De ses barons s'en fuient tout li plus.
De ce fu molt Rainouars irascus,
a Qu'a son tinel nes a tous confondus.
„A las!", dist il, „com or sui durfetis.
N'ai nul souler, ains ai les piés tos nus,
Par .xxx. lius m'en est li sans corus,
a Ne puis mes courre par ces callaus agus.
b Se or m'escapent cist paien mescreüs,
c Par toute France sera mes los perdus."
d Un grant barat porpensa li tondus:
Il se fist mort, a la terre est caüs;
Un grant bret jete, com fust a mort ferus;
Mes toutes voies fu bien le fust tenus.
.m. Sarrasin i viennent a escus
Qui tuit esgardent Rainouart qui gist jus.
Paien s'escrïent: „Ne s'en fuie mes nus!
Cil est tués qui nos a confondus."**

CLI. **[*bBTC*]**

**Sarrasin cuident que Rainouars soit mors.
Plus de .xx.m. i viennent les galos,**

7—10 *e f.* — 7 m. sui o. c.] *C* or sui je trop couaire; *d* M. car se dist je cuit je sui conaire — 8 m. c. ne m. fr.] *d* ma cosinz ne mes fr., *m* ne ne parens ne f. — 9 ses niés] *d* ces fis — 10 *d* Toz li pechies soit sor lui de mon frere.

CL. 6445 *in bB nach* 6446; De s. b.] *C* Et des paiens — 6446a *nach C* — 6447 com or s. d.] *bB* com je s. malostruz — 6449 *bB* Par mi les planches en e. li s. issuz — 6449a—d *nach C* — 6450 *C* Il se fait m. sest ariere estendus; *C s.* 1 Lun oel tint clos et lautres fu souclus 2 Hors de se bouce li ciet la langhe ius 3 Sor le sablon plus rouge que nest fus — 6451 *C* .i. tel b. g. con sil fust mors ceus — 6452 (*Rolin führt eine Var. von m an, obwohl er bemerkt hat, dass* CL—CLVI *sich in m nicht finden; m* tote vois); le f.] *C* ses f.; *C s.* 1 Sa destre cuise couca par de desus 2 Que ne li fust par force retolus — 6454—6455 *C* Qui tout sescrient ne sen f. m. n. — 6456 Cil e. t.] *C* Car cius est mors.

CLI. 6457 *C* S. voient q. R. est mors — 6458 .xx.m.] *B* .x.m., *C* .c. Turs

Rainouart boutent de lances et de cros.
Il sailli sus, aussi brait com un tors.
Paien le voient, si li tornent les dos,
Et Rainouars les suit de molt grans tros.
De son tinel brise as paiens les dos;
Puis lor escrie et lor dit a briés mos:
„Fil a putain, mar m'i avés enclos.
Ne puis avoir un seul jor de repos.“

CLII. *[bBTC]*

Rainouars tint a .ii. puins la maćue;
Cil qu'il ataint, a un cop mort le rue.
Es vous un Turc une voie batue,
Grishart ot nom, d'oltre l'Isle Perdue,
Et fu sa fille Guinehart la boćue;

6459 l.] *C* pieres; cros] *B* cos; *C s.* 1 Paien sescrient signor feres grans cos 2 Sel depecons par pieus et par blos 3 Quant R. a entendus ces mos — 6460 com un] *Bb* comme — 6462 de m. gr. tr.] *T* de m. grant corz, *C* tous les galos — 6463 *C f.*; as] *B* au — 6464 *C* Si lor e. en haut et dist .iii. mos — 6466 un seul jor] *C* une eure; *C s.* 1 Mar mesvillastes si mait s. Jacos 2 A cest tinel que iou aime .c. sos 3 Vous briserai les costes et les os.

CLI[a] *von C eingeschoben*:

Rainouars ot les Sarr. parler
Bien set que dient Sarr. et Escler
Il se porpense que trop puet demorer
Encontre tiere fet mauves converser
Se plus i gist tos le puet conperer
Il sali sus son tinel fait branler
Qui li veist ces p. craventer
Par mi ces tiestes ces cerveles voler
Ja mais nul ior nel deuist oublier
Sarr. prendent Mahomet a crier
Biaus tres dous sire venes nous aiuer
Nous savons bien li siecles doit finer
Cil est venus qui tiere fait trambler
Cest antecris dont on siut tant parler.

CLII. 6468 Cil qu'il] *C* Cui il — 6469 *C* E. v. .i. T. toute .i. nueve rue — 6470 Gr.] *C* Grihars (*und durchgehends*); l'Isle] *C* la mer; *C s.* 1 Plus cuert par lande et par montegne ague 2 Que ciers par parc quant li mastins largue — 6471 G.] *B* Guinebart; *C* Et si fui fius Cinehart la barbue; *C s.* 1 Une grant viele qui toute estoit mosue 2 Et avoit cornes com tre beste mue

Ja por mengier la car d'un homme crue
A l'orde vielle ne covenra aïe.
Grishart portoit une hache molue,
Fiert Rainouart, durement s'esvertue,
L'iaume li trenche et la brogne menue;
Jusqu'a la char est la hache corue,
Li sans cheï desor l'erbe menue.
Dist Rainouars: „Or en ai une eüe.
Par tens vos iert molt richement rendue."

CLIII. *[bBTC]*

Grant fu l'estor, merveillos et mortaus.
Et Rainouars fu legiers et isneaus.
Et dist Grishart: „Qui estes vos, ribaus?
Chetis resembles molt bien a tes drapiaus.
En la cuisine as rosti des mustiaus
Et as torchiés les pos et les vessiaus.
Mais solement por ce que tu es biaus,
Je te dorrai et cités et castiaus
Et ma sereur, qui a non Florechaus;
C'est cele dame qui porte cele faus.
Rois en seras, ains que cout li solaus.
Si lai tes dex qui ne valent .ii. aus."
Dist Rainouars: „Fius a putain, ribaus,
Mar i passastes, si m'aït saint Thomas!"
Il passe avant, ains ne fu arestaus;

6473 A l'o. v.] *b* A lorde melse; *C* Li orde vielle ne rouveroit aiue; *C s.* Cil est ses fius qui nos gent bat et tue — 6474 Gr.] *C* Et si; mol.] *C* esmolue — 6477 *C* Plus de .ii. pos est la tieste fendue — 6478 desor] *B* desus; *C* Sanglente en fu la brogne cot vestue — 6480 r.] *B* vendue; *C* Ases par tans vous sera ja vendue.

CLIII. 6481 *C f.* — 6482 *C* Molt malement fu navres R. — 6483 Gr.] *b* Grishaut; rib.] *C* vasaus — 6484 r. molt bien] *C* me sambles bien pert — 6485 as r. des m.] *B* as r. les trumiax, *T* as r. d. morsiax, *C* as humes les broniaus — 6486—6487 *C f.* — 648L *C s.* Vien tent o moi si pasons ces ruisiaus — 6488 Je] *C* Molt — 6489 Fl.] *T* Flohax, *C* Floriaus; *C s.* Na si grant dame de si en guines vaus — 6490 *C s.* 1 Nus hom ne puet garir contre ses caus 2 Ele est roine des landes de Bordiaus — 6491 *C* Roi te ferai ains quesconst li s. — 6492 .ii.] *C* .iii.; *C s.* Quar il maintienent et gardent les mesiaus — 6493 rib.] *C* bediaus — 6494 m'a.] *B* maist; Th.] *B* Thebaux; *C* M. le desistes si maist s. Sicaus; *C s.* 1 A cest tinel u il a .ii. aniaus 2 Vous briserai trestous les menbresiaus — 6495 *C f.*

Fiert le paien desor l'iaume a esmaus.
Ne li valut ne coife ne chapiaus,
Que a ses piés n'en pende li cervaus.
Dist Rainouars: „Poise bien cest fuissaus!
Ja mais n'irés a tresches ne a baus."
A ces paroles i vient li rois Tiebaus
Et Desramés et .xiiii. amiraus
Et .xxx.m. de paiens desloiaus.
Se dex n'en pense, le pere esperitaus,
Rainouars iert delivrés as vassaus.

CLIV. [*bBTCe*]

Grant fu la noise, li cris et la huëe,
Sonent boisines et cors a la menee.
Li quens Guillames a la noise escoutee,
Monjoie! escrie, sa gent a assemblee.
Se dex n'en pense, qui fist ciel et rousee,
Cele compaigne sera desbaretee.
a Li amiraus avoit sa gent mandee,
b N'ot remés Turc jusqu'en la mer betee.
c .ccc. buisines sonent a la menee,
d Tous en tentist li mons et la valee.
e Li quens Guillaumes a sa vois haut levee,

6496 *C* Tel cop li done sor le hiaume a es. — 6497 *C f.* — 6498 n'en pr.] *B* nen gese, *C* en cai — 6499 *C* Puis li cria p. b. cis fusiaus — 6500 tr. ne a b.] *b* treche ne a b., *T* tresche ne a biax; *C s.* 1 De vostre suer ferai ore aviaus 2 A cest tinel li fraindrai le ciervians — 6501 i v.] *B* vient, *C* i vint — 6502 Et D.] *T* Et .x. rois; et .xiiii. a.] *C* ses oncles lamirans — 6503 *C* A .xxx.m. de la gent creminaus; *C s.* 1 Lamiraus crie sarr. or a aus 2 Tues Francois a haces et a maus 3 Vengies ma honte et mes amis carnaus 4 Pai. i fierent ausi come grifaus — 6504 le p. e.] *C* li rois speritaus — 6505 *C* A grant mescief i mora R.; *C s.* Et Aimeris et G. et Ernaus.

CLIV. *In e hier grosse Initiale (G) mit Bild. Darin Rainouart, rechts, erhebt den Tinel, um Walegrape zu schlagen. Er ist im braunen Kittel, barfüssig, mit Kopftuch, schwingt den Tinel mit beiden Händen zum Ausholen über die rechte Schulter. Walegrape in Rüstung, Panzerhelm und dunkelbraunem Überkittel, den Croc in der Rechten haltend, macht mit der Linken eine abwehrende Bewegung* — 6506 *bB* Grant fu li criz la noise et la mellee — 6507—6511 *Ce f.* — 6511 a—e *nach Ce* — 6511 b *e* No. r. T. ekan la m. b. — 6511 c m.] *C* leuee — 6511 d *e* Toute en t. li puis et la u. — 6511 e *e* L. q. G. a la noise escoutee

[f] S'ensegne escrie a molt grant alenee,
[g] Le destrier broche la regne abandonee,
[h] Tint un espiel qui l'alemele ot lee.
[i] Le roi de Cordes, qui l'esiele ot mandee,
[k] Feri li quens sor l'a brogne doree.
[l] Desor la boucle la fendue et copee,
[m] La vielle broigne desrote et despanee,
[n] Par mi le cors est l'ensegne passee,
[o] Mort le trebuche devant lui en la pree.
[p] Fiert s'en la presse, si a traite l'espee,
[q] Et Aimeris le suit de randonee
[r] Et tout si fil a grant esperonee.
[s] Se dex n'en pense et sa vertu nomee,
[t] Cele conpagne est trop abandonee.
Et quant Flohart a oï la criëe
Et la parole oïe et escoutee
Que Rainouars a la perche quarree
A mort son frere, qui gist gueule baee,
Elle saut sus trestote eschevelee.
.xv. piés ot, tant l'ont Franćois esmee,
D'un cuir de bugle estoit enveloppee.
O tot sa faus est en l'estor entree.
[a] De gent tuër estoit toute lasee;
[b] Qui ele ataint, toute a sa vie usee.
[c] Contre sa faus n'a nule arme duree,
[d] Autresi bruit con foudres destelee;
[e] A chescun cop l'orde viele dervee
[f] Ocit de gent une grant charetee.
A Rainouart l'a Guillaumes mostree.

6511[f] *e* Monioie e. sa sa gent asanblee; *e s.* Qui pres estoit a une abolestree — 6511[h] *e* Et tint lespee qui dor est enhodee — 6511[i] m.] *e* guiee — 6511[k] b. d.] *e* targe roee — 6511[l—n] *C* Taint con tint lanste labat mort en la pree — 6511[p] F. s'e. l. p.] *C* F. soi ou caple — 6512 *C* Quant li gaiande a oi la huee, *e* Car la jaaiande en oi la crie; *e s.* 1 Qui se gisoit soz une salz ramee 2 (= 6519[a]) De gent tuer estoit toute lassee 3 .xxx. p. lauoient auentee 4 A foilles dor tant que fust resofiee — 6513—6519 *C f.* — 6513 *e* Car la noielle li est toute contee — 6516 esch.] *b* escervelee; *e s.* Sa crine coure trestote seschinee — 6517 *e* 1 Et sot de lonc selle fust mesuree 2 Grant .xv. pies tant lont fran. esmee, *T* .xv. lonz p. lont t. fr. e. — 6518 *e s.* 1 Estroit lacie et largement huuee 2 Nus pies estoit por miolz corre ajornee — 6519 b.] *B* ungle; est.] *T* estroit; *e* Ens ens la presse est maintenant entree — 6519[a—f] *nach Ce* — 6519[a] *e f.* — 6519[b] t. a s. v. u.] *e* t. est saine outree — 6520 *e* R. la a G. m.

„Dex,“ dist Guillaumes,“ sainte virge henoree,
Quel beste est ce que je voi la armee?
a De nostre gent fet molt grant lapidee.
S'ele vit longues, ja n'i avrons duree.“
Dist Rainouars: „Folie avés pensee;
Je l'ocirai a ma perche quarree.“
Es vos Flohart corant de randonee.
De sa bouche ist une si grant fumee,
Trestote l'ost en fu empullentee.
Et Rainouars li vient a l'encontree,
Si li escrie: „Pute vielle desvee,
Quels vis diables vous ont d'enfer gitee?
De quex maufés fustes vos engendree,
Puis que vous estes reïne coronee?
Deüssiés estre en vo chambre pavee
O un maufé qui vous eüst amee.
Por plaine mine de bons besans comblee
Ne vous voudroie avoir despucelee.“
Quant Flohart l'ot, a poi n'est forsenee;
Si li escrie: „Ribaut, soufle tostee!
Par Mahomet, mar m'avés ramponee!
De ceste faus te dorrai tel colee,
Ja mais par toi n'iert paiele escuree

6521 *e f.*; G.] *C* li quens — 6522 ce] *C* ore — 6522ª *nach C* — 6523 ja n'i] *C* ni; *Ce s.* 1 U est li priestes qui la mese a cantee 2 Si aport leve beneite et sacree 3 Sor cel diable soit erraument (*e* Si soit tantost sor c. d.) ietee 4 Ja autrement niert sa vie finee (*e* usee) — 6524 *Ce s.* 1 Cest une guivre qui ia niert confiesee (*e* ans ne fut confesmee) 2 Ja leve deu niert desor li (*e* nestra sor lui) gietee 3 Par cele virge quel ciel est (*e* Mais par la dame quest el c.) coronee 4 Ni a baron de si grant renomee 5 Se la toucoit de mace (*e* hache) ne despee 6 (*C f.*) Ne darme nulle dont sa char fust nauree 7 Mamor neuist de son cors desevree (*e* Ma. ne fust le la soe seuree) — 6525 *Ce* Je lo. sans nule demoree — 6526 *Ce* Es la Flohaude c. (*e* E. v. Flaholt poignant) toute abrievee; *Ce s.* 1 Plus dun grant pie out la lange getee 2 Hors de sa bouce rouge com car bounee — 6527 si gr.] *C* molt grans; *C s.* Qui plus puoit que carogne entasee — 6528 *Ce* Toute li os en est espoentee (*e* enp.) — 6529 li v.] *b* i vint — 6531 Q. v.] *e* Li .c. — 6532 *C f.*; f.] *e* estes; *e s.* 1 De Belzebus a la gole baee 2 Ou de Pilatre qui tot lo mont abee — 6534 vo] *Be* vos; ch.] *e* chambres — 6535 O] *bB* A; *Ce s.* 1 Tant iuisies a la pute (*e* pance) levee 2 Que de sa car fuscies bien soelee — 6536 de b. b.] *C* de besans dor; *b* P. de bes. pl. m. c. — 6538 *bB* Ot le Fl. si en fu airee — 6539 Si li] *b* El li, *B* Elle — 6541 te] *C* vous — 6542 toi] *Ce* vous; pa.] *T* poelle; esc.] *Ce* laveé

Ne pos torchiés ne chandriere escumee."
El passe avant, s'a la faus entesee,
Et Rainouars l'a forment redoutee.
Contre la faus a la perche jetee,
Tranche le fer dont elle estoit bendee,
Grant demi pié est en la perche entree.
Rainouars sache et la vielle a tiree;
Et sa faus est en .ii. moitiés froee.
C'est une chose qui Rainouart agree.

CLV. [*bBTCe*]

Rainouars voit la grant faus pećoïe,
Grant joie en ot; la vielle fu irie,
Del poing le fiert par dejouste l'oïe,
Que .ii. des dens li pećoie et esmie.
Dist Rainouars: „Bone m'avés païe."
Il saut avant, la vielle a embracie
Et elle lui, ne fu mie esbahie.
Par tel vertu, nel mescreés vos mie,
Qu'a Rainouart a l'eschine ploïe.
Mais Rainouars a la teste guenchie,
[a] Car la puors de Flohart le cuivrie,
Qui plus puoit que charoigne porrie.
Et Flohart a la ventaille saisie,
As dens li a del haubere esrachie;

6543 *BC f.*; *e s.* Ne la grasse aigue des chaudieres humee — 6544 El p. a.] *C* Avant passa, *e* A. san passe — 6546 j.] *B* letee (*Jonckbl. konjiziert* levee); *Ce* Il tint (*e* Et tant) sa perce viers la faus la getee; *Ce s.* Et la iaiande la par mi asenee (*e* a la falz entesee) — 6547 le] *bB* du — 6548 p.] *e* falz — 6549 s.] *C* trait; tiree] *bB* ruee — 6550 *Ce* Que li faus est en .c. pieces volee (*e* froee) — 6551 qui R.] *B* qua R., *b* que R.

CLV. 6552 R. v.] *e* Quant Fla. u. (*sic*); p.] *C* pecoier — 6553 *e f.*; fu i.] *C* en est marie; *Ce s.* Ausi glatist comme viele (*e* lise) esragie 2 Hauce la paume quele ot grose et fornie — 6554 *Ce* Fiert R. del p. iouste loie — 6555 des d.] *b* de d.; *Ce s.* (*e in umgekehrter Reihenfolge*) 1 Sanglente en fu la brogne cot vestie 2 Li sans en (*e* lan) ciet sor lerbe qui verdie — 6556 p.] *b* paiee; *C* D. R. molt mav. bien p.; *Ce s.* 1 Ains mes par femme (*e* home) ne recut (*e* recui) tel flacie (*e* facie) 2 Par tans vous iert ma teste calengie — 6557 La v. a] *C* Sa la v. — 6558 lui] *b f.*; m. e.] *e* pas esmaie — 6559 P. t. v.] *Ce* Si roidement — 6561 *C* Et R. a la tieste bascie — 6561[a] *nach Ce*; de Fl.] *C* de son cors — 6562 Qui] *B* Que — 6563 Fl.] *C* Flohos — 6564 *e f.*

Ausi l'anglot, que ce fust formagie.
Dist Rainouars: „Dame sainte Marie,
A vous commant et mon cors et ma vie.
Grant poor ai que ceste ne m'ocie."

CLVI. *[BbTCe]*

Quant Rainouars voit Flohart qui desroie,
Molt la redoute; por quoi en mentiroie?
Deu reclama et dolcement li proie:
„Saint Liënart, qui les prisons desloie,
Saint Juliën, mon tinel vous otroie:
Sor vostre autel de bon cuer le metroie,
Se de cest champ le pris porter pouoie."
Fiert la paiene, que le cors li pećoie.
Elle chiet morte et s'estent et patoie.
Dist Rainouars: „Jesés vous toute coie,
Vielle punaise! Gardés que ne vous oie!"
Son tinel prent, si le baisse et paumoie.

6565 l'a] ***bB*** **tranglot,** ***C*** **lenglout; que]** ***e*** **con — 6566** ***C s.*** **1 Virge pucele qui a deu fus amie 2 Tu le portas ains nen fus travallie — 6567 vous]** ***Ce*** **toi — 6568 que c.]** ***Ce*** **cis maufes.**

CLVI. 6569 ***Ce*** **R. voit Flohos qui se d.;** ***Ce s.*** **1 Qui son hauberc li manjue et desploie (*e* desont et desloie) 2 Et si lestraint que leskine li ploie 3 Et de son puig le debat et coloie — 6570 por quoi en]** ***Ce*** **ne sai quen — 6571 d. li]** ***C*** **molt d.;** ***bB*** **Jhesu reclaime et la paterne veraie — 6572** ***e s.*** **St. Julien qui il promist la uoie — 6573 otr.]** ***C*** **rendroie,** ***e*** **donroie — 6574 Sor]** ***B*** **Sus; de]** ***e*** **par — 6575** ***Ce s.*** **1 Vos campions a tous iors mes seroie 2 Et au (*e* a) besoig por vous me combatroie 3 Se de cest peule qui ci aval branloie (*e* bochie) 4 A cest (*e* mon) tinel la (*e* len) priese departoie (*e* pris en porteroie) 5 Et dameldex s. Fremin i envoie (6—7** ***C f.*****) 6 S. Lienart et s. Flovent deroie 7 Et s. Denise et s. Germain de loie 8 Et autres s. que nomer ne sauroie 9 La vielle tinrent en mi la sablonoie 10 Ne se meuist por plain val (*e* vas) de monoie 11 Et R. le voit sen a (*e* ot) grant ioie 12 (*C f.*) Ila gerpit et salt en mi la voie 13 Prent le tinel quil quelli en larbroie 14 De lune main en lautre le paumoie 15 A mont le lieve et le tinel branloie — 6576** ***Ce*** **Fiert si le vielle que le col li p. — 6577** ***C*** **1 Les os li ront et depece la toie 2 Et la cervele a ses pies li envoie,** ***e*** **1 Lou chief li brise et li desront la toie 2 Que la ceruelle a ses pies li ondoie 3 La uiele brait qui sestent et pastoie — 6578 vous]** ***e*** **jus — 6579 que]** ***B*** **quen;** ***Ce*** **V. pulle (*e* maluaise) g. mes (*e* nus) ne v. uoie;** ***C s.*** **Nest pas droiture que viele (*e* roine) voist en proie — 6580** ***C*** **S. t. tint et amont le p.,** ***e*** **Tint s. t. sel b. et aplanoie.**

Dist Rainouars: „Certes, ne vos donroie,
Sire tinel, por la cité de Troie.
Mais li bon saint vous avra toute voie.“

CLVI[a]. [*deCm*]

Quant Rainouars ot Grishart abatu
Et sa seror, qui molt ot de vertu,
Ariere torne a plain cop estendu.
En la bataille se refiert de vertu,
Tant en abat, covert sont li palu;
La graignor presse a molt tost derompu.
Françoìs le voient, si li rendent salu.
A ces paroles es Desramé venu;
En sa compaigne .xl.m. escu.
La ou il torne, sont Françoìs irascu;
Les chiés lor trenche au branc d'acier molu.
Mais Rainouars en a grant duel eü:
Bien a son pere li bers reconneü
Au grant corsage et au vermeil escu.
Cele part cort, quant l'ot aperceü.

CLVI[b]. [*deCm*]

Quant Rainouars voit Desramé son pere,
Bien le conut au cors et a la here
Et l'escu d'or et a la grant banere.
Par mi l'estor vint poignant l'emperere,

CLVI[a]. *In e in zwei Laissen geteilt, deren erste bis Vers 7 reichend nach Laisse* CXLIX[a], *deren zweite wie die von mdC nach* CLVI *sich findet* — 1—2 *dem* Quant R. ot (*m* a) son frere voincu (*m* veu) — 3 cop] *d* col — 4 *C f.*; de] *e* par — 5 *C* T. en a. li camp en sont palu — 6 a] *e* ot — 7 *d* F. le v. chascuns li rant salu; *in e Ende der ersten der beiden Laissen; die neue Laisse führt die Hs. ein mit dem Verse* Quant R. ot la uielle abatu — 8 es] *C* est; *e* Deuent lui garde sa Desr. veu — 9 .xl. m.] *e* auoit .x.m. — 10 t.] *C* tornent; Fr.] *C* no gens — 11 tr.] *C* trenchent; au b. d'a. m.] *e* a br. da. m., *C* o les brans esmolus — 12 M.] *C* Et — 13 li b. r.] *C* R. couneu — 14 Au] *e* A — 15 c.] *C* torne; l'ot] *C* la; *C s.* 1 Dist a son pere sire mal viegnes tu 2 Se tu ne crois el digne roi ihesu 3 A cest tinel que iai molt cier eu 4 Ne laiserai ciertes que ne te tu 5 Tuit seres mort ocis et confondu 6 Mar i aves no grans os esmeu 7 Et mar veistes Aimeri le kenu.

CLVI[b]. 2 cors] *C* vis; h.] *Cm* chiere — 3 *C f.*; et] *m* en; b.] *d* benere, *m* baniere — 4 v.] *d* vait; l'e.] *C* par lempere; *e* Par lestor va corent li enpere

Guillaume va menachant del cief rere.
Et Rainouars ne set que puisse fere;
Que, s'il l'ocist, pires est que mordrere.
Il jure deu, qui dou mont est salvere,
Encor soit il son fil et il son pere,
Nel laiseroit por tot l'or d'un enpere,
Qu'a son tinel son orguel ne compere.

CLVII. [*bBTdeCm*]

Rainouars vint corant par le tornoi;
a Paiens encauche et maine a grant belloi.
b Rois Desramés o son riche conroi
c Par la bataille maine molt grant bufoi.
6585 Son fil encontre, Rainouart, devant soi.
Nel connut mie, si vous dirai pour quoi:
6588 Tous ert descaus et povre si conroi,
6587 Malvaisement resamble fil de roi.
6589 Dist Desramés: „Vassal, parole a moi!
a Quels hom es tu? Di le moi par ta foi!"
6590 Dist Rainouars: „Volentiers, par ma loi;
Mal aie je, se je por vos le noi.
a Mes peres estes, jel sai tres bien et croi.

5 *C f.*; del] *d* de — 6 p.] *m* il puist — 7 Que, s'il] *de* Se il; e.] *d* iert — 8 dou] *e* el; *C* Il j. d. et le baron st. Pere — 10 N. l.] *d* Ne lameroie, *C* Ne lairoit; d'un e.] *d* de lanp., *m* dun empire — 11 s. o. ne] *C* orendroit nel.

CLVII. 6584 v.] *d* vit, *C* vet, *e* vient; *bB* Desr. vient poignant par le tornoi — 6584a–c *nach deCm* — 6584a P. e.] *C* Sarr. tue; gr.] *e f.* — 6584b o.] *e* et, *d* a; *m* R. D. o tot son grant c. — 6584c molt] *e* si; *C* Par lestor m. molt mervillous b. — 6585 enc.] *C* trova — 6586 Nel] *d* Ne — 6588 *vor* 6587 *gestellt nach deCm*; ert] *d* est; et p. si c.] *d* p. est s. c., *e* p. sont s. c., *C* mauves ert ses conrois; *bB* Tot est nuz piez povre estoit son c. — 6587 res.] *C* resambloit; *bB* Que malement res. f. de r.; *deC s.* 1 De son tinel cembelle et fet desroi 2 Davant son pere se restuit (*e* sareste) ou chaploi (*C* Son pere encontre en mi lui le caumoi) — 6589–6589a *bB* D. D. quex hom est tu di moi — 6589 D. D.] *C* Desr. dist; p.] *m* parles — 6589a *nach deCm*; foi] *Ce* loi — 6590 *d* V. par ma l.] *bB* je le vos conterai, *mC* par mon chief je lotroi (*C* jel diroi), *e* v. p. m. foi — 6591 *d f.*; M. aie je] *e* Dehai hai ge; se je p. v. le noi] *bB* s. j. p. v. le lai., *C* se j. p. toi le loi, *m* por toi le noi (*sic*) — 6591a *nach dem*; e.] *m* es; jel sai tr. b. et cr.] *e* jel s. bien et lou cr., *m* molt bien le sai et croi

Rainouars sui; engendrés sui de toi.
Hom sui Guillaume, si l'aim en bone foi.
Se mal li fais, je le ferai a toi!
Cil te deffie qui n'a soing de ta loi:
C'est mes tinels que je tieng et paumoi.
a Tel te donrai, se ne fuis devant moi,
b Ne te garra cil laume que je voi."
c Lors le saisi par le regne d'orfroi.
d Rois Desramés en est en grant esfroi.

CLVII[a]. [*deCm*]

Rois Desramés fu armés sor Liart;
En sa compaigne .xxx.m. Açoupart,
Molt ont ocis de la gent Rainouart.
Li bers le tint par le frain d'une part.
Dist Desramés: „Lais moi aler, bricart!
Je t'ocirai; tu me tiens por musart."
Dist Rainouars: „Parlé avés a tart;
Ains vos ferrai desus cel toënart.
Je vos ferai sentir mon machuart."

CLVIII. [*bBTdeCm*]

Dist Desramés: „Rainouars, biax amis,
Tu es mes fius, par foi le te plevis.
Par tot le mont t'ai ge cerchié et quis;
Que croi Mahon qui est poësteïs.
Je me combaç a toi molt a envis;
a De mes enfans ai ne sai quans ocis.

6592 en. sui] *d* an. fiz, *bBe* en. fui; de toi] *bB* dun roi, *dC* de roi — 6593 si] *d* et; en] *d* de — 6594 fais] *d* faites; j. l. f. a t.] *C* et je le ferai toi — 6595 soing de ta loi] *d* s. d. dognoi, *C* nul soig de toi; *me* Chi te desfi que nai soig de dornoi (*e* Cil t. d. qui na s. d. donoi) — 6596 t. et] *m* ichi — 6596[a] *nach dem* — 6596[b—d] *nach deCm* — 6596[b] c. i. q. je v.] *m* c. elmes a par roi, *e* c. h. a orfroi, *C* cel vers hi. a conroi — 6596[c] le] *d* la — 6596[d] est] *C* fu.

CLVII[a]. 1 fu] *d* sist — 2 Açoup.] *d* acopas — 3 ont] *d* ot, *m* a — 5 br.] *m* musart, *C* tousart — 6 tu me t.] *de* tienz me tu; por mus.] *m* a briart — 8 A. v.] *d* A. soiz, *me* Anchois; des.] *md* desor; cel] *C* tel; t.] *C* lienart, *m* reinouart, *e* reonart, *d* coenart — 9 mon] *d* ce, *C* cest; m.] *d* masuart, *C* macepart.

CLVIII. 6598 p. f.] *e* por uoir; le te] *d* te le — 6599—6600 *deC f.* — 6600 *de s.* Se je toci pires sui quennamis — 6601 *bB* Tu seras coronez ains que past li midis; *C fügt hier* 6603 *ein* — 6601[a] *nach deC*; ai] *ed* as

[b] Car te renoies en tant com tu iés vis.
Se je t'oci, jel ferai a envis;
Peciés sera, si com dit li escris."
Dist Rainouars: „Ja n'en soies maris.
Se je t'escap, tu seras mal baillis.
Ne te lerai jusqu'as pors de Lutis
Castel ne ville ne borc ne plesseïs
Que ne t'abate, tant soit fors ne garnis.
[a] Rois abatus en seras a tous dis."
Desramés l'ot, d'ire en est tos nercis.
Il tret l'espee, l'escu a avant mis;
Fiert Rainouart sor le chapel massis,
Le feutre abat qui par desus fu mis.
[a] Fors fu li feutres qui entor fu assis,
[b] Ne l'enpira vaillisant .ii. espis.
Dist Rainouars: „Fol plet avés enpris.
Je vos defi, par le cors saint Denis,
[a] Que ne donroie por tot l'or de Paris.
Ne sui vos fius, certes, ne vos amis.
Se devoie estre ens en enfer tous dis,
Ne vos lairai, ains serés mal baillis."

6601[b] *nach dem*; en t. c.] *d* t. comme, *m* entrels que — 6602 *C f.*; j. f. a e.] *d* je serai enamis, *e* sel f. a e. — 6603—6605 *e f.* — 6603 *C nach* 6601; P. s.] *d* Cest granz p.; si c. d. li e.] *dC* ce vos (*C* me) dist li acris — 6604 Ja n'e. s. m.] *d* nan s. ja m., *C* ne s. emaris; *dC s.* Toz li pechiez an soit vos (*C* nos) ennamis — 6605 tu s. m.] *dC* trop (*C* molt) pues estre maris (*C* esmaris) — 6606 jusqu'as p. de L.] *bB* j. a (*B* au) port de L., *de* dusquau mont de Laetis (*e* Luitis), *C* j. as mons de L., *m* j. as p. de Luitis — 6607 *bB* Borc ne chastel cite ne p. (*B* B. ne cite chastel ne p.), *e* Chastes ne villes donjons ne p. — 6608 t'ab.] *C* tabac, *m* combate; t. s. f. n. g.] *C* t. s. boins n. g., *m* t. s. de cors g. — 6608[a] *nach deC* — 6609 d'i. en est t. n.] *B* dire est t. n., *de* toz an est esmaris (*e* esbahis), *C* si en fu molt maris — 6610 tr.] *C* traist; l'e] *B* le brant, *e* sespee, *b* le brant dacier (*Alex.*); l'e. a av. m.] *d* ca lescu a. m., *C* et si sest a. m. — 6611 s. le ch. massis] *bB* s. le ch. voltis, *C* en son lescu m. — 6612 p. d.] *e* desor (*sic*); *bB* Bon fu li feutre qui nest .i. point malmis — 6612[a] *nach de* — 6612[b] *nach deC*; v. .ii. e.] *d* v. .i. e., *C* vallant .ii. paresis; *e* Cest grans pichies ce nos dit li escris; *e s.* 1 Dist R. ne soiez ia maris 2 Tos li pichies en soit uos enemis 3 Se ge teschap trop pues estre maris 4 Ne lanpira vaillant vne perdris — 6614 Je] *d* Cist, *Ce* Cil; d.] *Cd* desfie — 6614[a] *nach deC* — 6616 Se] *d* Sor; e. en e. t. d.] *C* dedens inf. tous nus; *bB* Se je devoie en e. estre mis, *e* Sor en deuoie estre en anf. tos d. — 6617 vos] *C* te; l.] *d* lairoie; a. s. m. b.] *e* a. serois m. b., *C* ancois tarai conquis; *bB* Ne cesseroie tant com tu soies (*B* seras) vis.

CLIX. [*bBTdeCm*]

„Fius Rainouars," dist li rois Desramés,
„Quant te norri, molt fis que fol provés;
Mius me venist, tu fusses estranglés."
Dist Rainouars: „Vos dites verités."
Le tinel hauce, si est avant passés;
[a] Mais molt li fu ses talens remuês.
En vis le fiert, si s'est haut escriês:
[a] „Guencis toi, rois, ja seras afolés!
Par cel seignor qui en crois fu penés,
Je vous ferrai, se vous ne vous gardés.
Mal aiés vous, se vous ne m'en creés."
[a] Et li cos est Rainouart avalés.
Li rois guenchi, qu'il ne fu adesés.
Encontre terre est le tinel colés,
[a] Dedens entra .iiii. piés mesurés.
Et Desramés est a son fil tornés,
Si li redone .ii. cox desmesurés
A mont en l'elme; mais tant estoit serrés,
Ne l'empira .ii. deniers moneés.
Mais Rainouars fu auques estounés,
Quar Desramés fu molt fors et senés.
Dont s'est forment Rainouars aïrés;
Son pere fiert en boutant es costés,

CLIX. 6619 molt] *bB* je; f. p.] *dCm* forcenez — 6620 t. f. e.] *bB* t. f. enflambez, *C* que teuise e. — 6621 *e f.* — 6622 Le] *m* Son; h.] *de* lieve; p.] *d* alez; *bB* Encontre mont a le t. levez — 6622[a] *nach dem*; fu] *m* est; ses] *de* li; *C* En son talent li est molt rapines — 6623 *C f.*; sest] *e* est; *bB* A haute voiz a R. criez — 6623[a] *nach deCm*; G. t. r.] *e* Garde dans r., *m* Cancis t. r.; ja s. a.] *dm* la (*m* ia) s. afrontes; *ed s.* Cil te ferra qui est grans et quarres — 6625 *mdC* Ne le donroie por .xiiii. (*d* p. lor de .x., *C* .lx.) cites — 6626 *C f.*; ne m'en cr.] *e* ne ne cr., *m* men mescrees — 6626[a] *nach deCm*; a.] *C* deuales; *m* Et R. a son cop a. — 6627 *de f.*; *m* Rois Desr. en fu pas asenes, *C* Li r. guencist ne fu mie mie asenes — 6628 *C f.*; Enc.] *d* Entre; colés] *bB* hurtez — 6628[a] *nach dem* — 6629 *bB* Et li rois sest a R. meslez, *e* Or lou refiert li fors rois D. — 6630 *e f.*; Si li red.] *B* Du brant li done, *b* Du brant dacier li done, *C* Si li dona — 6631 *C f.*; en l'e.] *d* sor liaume; m. t. e. s.] *e* m. il fut s., *d* m. ci par fu s., *bB* qui fu bon et safrez — 6633 *C f.*; fu a.] *de* est formant — 6634 *m f.*; *dC* Et D. fu molt f. et mambrez, *bB* Quar li rois fu et f. et adurez — 6635 *bBd* Et R. fu (*d* sest) f. a., *e* Et R. est molt fort a.; *m s.* Hauce le fust sest avant lors ales — 6636 *C f.*; es] *bB* el

Que .iii. des costes li a el cors froës.
[a] Nel pot garir escus n'auberc safrés.
Desramés s'est de la dolor pasmés,
[a] Sor son archon s'est un poi aclinés.
Paien aceurent et li cris est levés;
Rainouart boutent es flans et es costés,
Lancent li lances et fausars enpanés.
La fu si fort Rainouars encombrés,
[a] N'alast avant por .m. mars d'or pesés.
[b] A cest estor est venus Tenebrés,
[c] En sa compaigne .x.m. paiens armés.
[d] Cil estoit fils Desramé li mainsnés,
[e] Mais Rainouars est plus jovenes asés.
[f] Quant voit son pere, vers lui est acostés,
[g] Si le regrete com ses amis privés.
[h] Entor lui fu grans li duels demenés.
[i] Tenebrés trait son brant, qui fu lettrés,
[k] Vers Rainouart est guencis et tornés.
[l] Si li escrie comme homes forsenés:
[m] „Rainouars frere, mal soiés vos trovés,
[n] Mal soit de l'eure, que tu fus engendrés,
[o] Deable i soit, se vos nos escapés!"
[p] Dist Rainouars: „Vassal, en sus estés!
[q] Mes freres estes, mais mar m'aprocherés.

6637 *deCm* De .ii. des costes (*ed* Dedens les c.) li a les os fr. — 6637[a] *nach dem*; N. p.] *d* Ne puet — 6638 s'est] *m* est; de la d. p.] *mC* de d. enclines (*C* acl.); *d* Sor son arson davant cheit passmez — 6638[a] *nach m* — 6639 ac.] *d* i corent; et li c. e. l.] *de* li c. e. tost (*e* halt) l., *C* environ de tous les; *bB* P. quidierent que li rois fust tuez — 6640—6641 *C f.* — 6640 *md f.* — 6641 li l.] *m* les l., *ed* espies — 6642 si fort] *bB* forment, *m* li ber — 6642[a—s] *nach deCm* — 6642[a] p.] *d* conblez — 6642[b] A c. e.] *dem* A ces paroles — 6642[c] .x.m.] *C* .xv. — 6642[d—e] *C f.* — 6642[d] li m.] *md* li ainsnes — 6642[f] v.] *C* vit; vers] *C* sor — 6642[g] *in C nach* 6642[h] Lors le regretent com si ami p.; Si] *d* Cil; li r.] *m* les regarde — 6642[h] gr. li] *e* molt gr.; *C* Grans fu li d. entor lui d.; *C s.* Peres dist il mar fust vostre fius nes — 6642[i] trait] *m* tint; son] *dC* le; qui f. l.] *d* dacier l. — 6642[k] est] *C* sest — 6642[l] c. h. f.] *m* c. hom esfrees, *e* c. hons f., *d* c. homs airez, *C* com home f. — 6642[m] fr.] *m* sire; vos] *Ce* tu — 6642[n—o] *e f.* — 6642[n] *d f.* — 6642[o] D. i soit] *m* D. i sont, *C* Diables iestes; se v. n.] *m* se or n., *C* se vos ore — 6642[p] Vas.] *C* amis — 6642[q] *C f.*; estes] *d* est; m. m. m'a.] *d* m. maul ma., *m* m. par i parcheures

r N'ai fait dou roi dont je fui engendrés,
s De vos ne face, se vous avant venés."

CLIX a. [*deCm*]

De pamisons est Desramés venus;
De lui vengier ne fu mie esperdus.
Il trait l'espee, seure li est courus;
N'est mie seus, ains sont .x.m. ou plus
Des Sarrasins, des cuivers mescreüs.
Por lui ochire est chascuns esmeüs.
A tant lor est rois Tenebrés venus,
Qui de son pere est dolans et confus.
Rainouart voit, si l'a reconeü:
„Frere," dist il, „mal soiés vos venus!
Mes freres estes, mais n'estes pas mes drus."
Dist Desramés: „Ja ert cist glos vencus.
Ne li vaura noient sa grant vertus."
Dist Rainouars: „Estes vos ci venus?
Traiés vos la, ja serés confondus.
Viels estes molt et barbés et canus,
De poi de chose serés ja abatus.
Ne vos voel mais tochier n'adeser plus;
Ja n'en seroit por ce mes los creüs.
Laissiés venir chi aprés moi vos drus,

6642r *e f.*; d. r.] *C* de tel; dont je fui] *d* de cui fu, *m* d. ie sui; eng.] *m* entendres — 6642s se v. a. v.] *d* ce point a. alez, *C* se vous plus pres v.; *C fügt hier ein Miniaturbild und die folgende Überschrift ein*: Ci raconte ciste estore comment R. se combat a sen pere roi Desramet.

CLIX a. 1 p.] *d* pasmoison — 2 mie] *de* pas — 3 Il tr. l'e.] *ed* Traite a lespee; s. l. e. c.] *m* R. corut sus — 4 *e* a. s. .x.m. ou pl.] *d* a. s. .x.m. a p., *m* .xx.m. i a et p., *C* .xx.m. sont u p. — 5 Des S. des c.] *C* De s. de pai., *m* Et S. et pai. — 6 och.] *C* soucorre — 7 A tant] *m* A tot — 9 R.] *d* Son frere; si] *d* tost; rec.] *m* tost coneus — 10 dist] *d* fait; m. s. v. v.] *C* tu s. mauvenus, *e* m. s. tu v. — 11 estes] *C* ies tu; n'e. pas] *d* estes pas, *C* tu nies pas — 12 cist] *d* ci, *mC* li — 13 v.] *d* vaudront — 14 vos ci v.] *m* revenus, *C* vos revenus — 16 V. estes m.] *d* Vos e. v., *C* Vous iestes mes, *m* V. e. mais — 17 de ch.] *C* de cop; s. ja] *d* s. tost, *C* series; *m* Dun petit cop serries vous confondus — 18 vos] *C* te; t. n'a. p.] *m* sachies a. p., *C* ferir nel desert p.; *e* Or ne uoil mais sor toi adeser plus — 19 n'en] *m* ne; cr.] *C* perdus — 20 ven.] *d* veoir; chi a. moi] *dC* sapres (*C* capres) de moi; *e* L. v. san plus des mellors drus

Si savront lors, comment poise cis fus.
.xxx.m. estes, ce m'est a vis, ou plus,
Et je sui seus, n'ai o moi que cest fus;
Ne vos pris tous valisant .ii. festus."

CLX. [*bBTdeCm*]

Fier sont li cri et mervillous et grant.
a Rois Desramés tint ou puig le bon brant,
b Et Tenebrés trait l'espee tranchant.
c Paien i vienent, Sarrasin et Persant,
d Que Rainouart asalent en huant.
e Cil Tenebrés sali un poi avant,
f Fiert Rainouart sor son chapel devant,
g Tot contre val va l'espee coulant,
h Sor le tinel Rainouart va caant,
i Devers senestre va li fus eschardant.
k Et Rainouars en a le cuer dolant;
l Ja vengera, s'il puet, son maltalant.
m Lieve le fust, si le va palmoiant,
n Fiert Tenebré sor son hiaume luisant.
o Li Turs guenchi, si va tot chancelant,
p Desor l'escu va li cos descendant,
q La destre cuise li brise maintenant,
r Desor l'estrier li va a val pendant.
s Ja l'eüst mort, par le mien ensiant,

21 Si s. l.] *ed* Et si sauront, *C* Si sentiront; com.] *Ce* comme; cis] *C* mes — 22 .xxx.m.] *C* .xx.m., *e* .x.m.; ou] *d* a, *m* et — 23 n'ai] *de* nest, *C* na; que c. f.] *C* home nul — 24 *e f.*; *d* Ne vos prist vaillant dun f.

CLX. 6643 cri et m.] *C* caple miravillous; *e* F. s. li hus et li cris sont gr., *bB* Sarrasin vont R. assaillant — 6643[a—t] *bB f.* — 6643[a] ou p. le b.] *m* en sa main le; *de* Desr. tint an son poien le b. br. (*e* lou br.) — 6643[b—e] *C f.* — 6643[b] tr.] *m* tint — 6643[c] P. i] *de* Et p. — 6643[d] Que] *de* Et; en h.] *m* maintenant, *e* en ruant — 6643[e] Cil] *d* Ce; sali] *de* cest traiz — 6643[f] ch.] *mC* elme; dev.] *m* luisant — 6643[g] va l'e. c.] *d* la pare a colant — 6643[h] va] *C* vint; caant] *C* raiant, *d* glasant — 6643[i] *C f.*; li fus e.] *m* .i. poi enclinant; *C s.* Une des costes en va lacier trenchant — 6643[l] s'il] *d* si — 6643[m] L. le fust] *m* Son tinel l. — 6643[n] h.] *m* escu; l.] *mC* devant — 6643[o] si v. t. ch.] *mC* sel (*C* si) fiert en escochant (*C* escoant), *e* si v. en escherdant — 6643[p] Desor l'escu] *C* Desus le., *m* Sor son e.; va] *d* vient — 6643[q—r] *Ce f.* — 6643[q] brise] *d* brisa — 6643[r] l'e.] *d* latrief — 6643[s] Ja] *m* Tot

[t] Mais .xv.m. l'asalent par devant,
Fierent de guivres et de dars en lanchant.
[a] Tant en ferirent en son hauberc tenant,
[b] Qu'en .xiii. lieus li font le cors sanglant,
[c] Jus le verserent .iii. fois en un tenant.
Ocis l'eüssent, par le mien ensiant,
Quant au secors vint Guillaumes poignant
Et Aimeris et tuit si .v. enfant
Et si neveu, qui sont preu et vallant,
[a] Et d'autre part François, li combatant.
[b] La veïssiés un estor molt pesant.
A l'estandart vienent paien ferant.
[a] François escriënt Monjoie le vallant,
[b] Et Sarrasin: Mahon et Tervagant!
[c] Ja sont guenchi li cuvert mescreant.
[d] Si se refierent es nos par maltalant;
[e] Voelent ou non, les vont si reculant,
[f] Dusques as loges ne furent arestant.
[g] Et Rainouars les va si demenant,
[h] .iiii. traities les maine en un tenant.
[i] Melor batalle ne set nus qui vos cant.

6643[t] .xv.m.] *d* bien .v.m., *e* .x.m.; l'a. p. d.] *e* lan as. d., *d* li saillent p. d. — 6644 *C f.*; *bB* Lancent li lances et fausart et lancant, *d* F. de maces et de d. bien trainchanz — 6644[a—c] *bB f.* — 6644[a] T. en f.] *d* T. la tenerent, *C* Tout li percierent, *e* T. li lancerent; en s. h. t.] *d* en s. h. lusant, *C* son h. iacerant, *e* li cuuers mescreant — 6644[b] Qu'en .xiii. l.] *ed* Quen .iiii. l., *C* En .xxx. lius; li f. le c. s.] *d* li f. le c. saignant, *C* le fisent tout s. — 6644[c] *C f.*; J. le v.] *d* Ja lan versesent, *e* Et lan v. — 6645 O. l'e.] *e* Ja leussent ocis; *bB* Mort fust ileques ja nen eust garant — 6646 Q.] *bB* Mes; sec. v.] *C* secorre vient; *m* 1 Mais li bers va G. escriant 2 Li quens loi si est venus brochant — 6647 et] *e* a; si] *bB* li; *m* Et si .vi. frere i sont venu errant — 6648 qui s. pr. et v.] *bBm* et si autre parent — 6648[a—b] *bB f.* — 6648[a] *e* Et da. p. Sarr. et Persant; *m s.* Et tot li homme R. le vallant — 6648[b] *d f.*; molt] *Ce* si — 6649 *C f.*; *debB* A lat. les ammoignent batant — 6649[a—i] *bB f.* — 6649[a—b] *nach C* — 6649[c] Ja] *C* La; *ed* Illoc guenchisent li cuvers m. (*d* soduant) — 6649[d] es n. p. m.] *d* et aus p. m., *e* et nos p. m., *C* en eus tout maintenant — 6649[e] l. v. si] *d* les revont, *e* l. v. molt, *C* si les vont — 6649[f] *nach m* — 6649[g] Et] *m* Mais; si] *e* molt; d.] *mC* reculant — 6649[h] *C* Cune grant liue les ala encaucant, *e* .iiii. tr. l. moinent batant — 6649[i] bat.] *m* canchon; ne s. n.] *m* ne soit hom, *Ce* nest nus hom; qui] *d* que.

CLX[a]. [*deCm*]

Biax fu li jors, miëdis fu passés;
Fier sont li caple environ de tos les,
Et Rainouars fu durement lassés.
N'est pas mervelle, s'il fu las et penés,
Car .m. paien ot le jor mort jetés,
A .iiii.m. les membres afolés.
Dejouste un pre s'est li bers arestés,
Sor son tinel s'est un poi acostés,
Tant que il soit un petit reposés.
Mais petit fu en pais et sejornés,
Par la bataille vient poignant Eürés,
Uns Sarrasins fiers et desmesurés.
Grans fu et fors et kenus et barbés,
Un pel d'acier portoit qui fu quarrés.
En boutant fiert Rainouart es costés;
Ne s'en prist garde, s'est a terre versés.
Dist li paiens: „Rainouars, que baés?
Alés avant, ne soiés esfreés!“
Rainouars l'ot, s'est en piés relevés;
Il se regarde, se rest outre passés.
Dist Rainouars: „Malement sui boutés.
S'or ne me venge, dont aie je dehés!“
Son tinel prent, aprés s'est retornés.

CLX[a]. 1 jors] *m* ors; m. f.] *C* et est m., *e* m. fut ia p. — 2 sont li c.] *Ce* fu li caples; de t. l.] *m* et en l. — 3 fu] *C* est; l.] *d* grevez, *e* naures — 4 s'il fu l. et p.] *de* car il est molt p., *C* sil est l. et p. — 5 Car .m.] *m* .xx.m., *C* .x.m.; ot l. j.] *dC* a l. j., *e* i auoit — 6 *C f.*; A] *m* Et; les] *m* des; *de* Et plus des autres que dire ne poez — 7 Dej.] *C* Desour; pre] *d* pui, *e* pin; li b. a.] *C* conchies tous armes — 8 *C f.*; un poi] *e* li bers; ac.] *m* apoies — 9 *d* T. que li bers fu .i. po r. — 10 e. p. et s.] *C* ilneques demores, *e* e. p. ne reposes; *m* M. molt p. fu en p. s. — 11 v.] *d* vit, *e* fut, *C* vint; Eürés] *d* et arez, *C* aancres — 12—13 *m f.* — 12 f. et d.] *e* fel et d., *C* sour .i. ceval armes — 13 kenus] *d* cornus — 14 d'a.] *e* agu; p.] *Ce* porte; qui fu] *e* de fust; qu.] *C* fieres — 15 e. c.] *e* el coste — 16 a t.] *e* aieres; *C* Ne sen garda sest ariere v. — 17 b.] *d* veez — 19 s'e. en p. r.] *m* sest en sus r., *C* si est en p. leves — 20 se reg.] *m* les r., *e* lou r.; se r. o. p.] *m* si est o. p., *C* environ de tous les — 22 S'or] *mC* Se; dont aie je] *m* or aie mal, *ed* d. ai ge mal — 23 *m f.*; s'est] *de* est; *C* Pr. s. t. a. sest aroutes.

CLX[b]. [*dem*]

Biax fu li jors et li caple sont fier,
Et Rainouars cuide le sanc cangier
De maltalent, quant se vit trebuchier.
Il sali sus por sa honte vengier;
Mais Eürés ne le prise un denier;
Poignant s'en va sor l'Arrabi corsier,
Et Rainouars se prent a courechier.
Aprés lui cuert, entesé son levier.
Tant le cacha par mi l'estor plenier,
Que il l'atainst devant le tref Gohier.
Tel cop li done par mi l'elme vergier,
Tout li enbare d'ici au cervellier.
Li cols fu grans, quant vint au deschargier;
Par mi l'eschine consuit le bon destrier,
Le col li brise, si l'abat en l'erbier.
Dist Rainouars: „Or avant, Eürier!
Vengiés me sui de vos, malvais dongier.
Va au deable, ne te quier mais cachier!"
A ces paroles s'est mis el repairier.

CLXI. [*bBTdeCm*]

Grant fu l'estors et fors et adurés;
Et Rainouars est ariere tornés.
[a] Defors l'estor est d'une part alés,
Il est assis sous un arbre ramé.
[a] La se repose, tant qu'il soit asofiés.
Prent son tinel, si l'esgarda assés.
A mont el cief fu tot ensanglentés

CLX[b]. 2 le s.] *m* del sens — 5 E.] *e* Euros, *m* Aeuereis, *d* Acurez; ne le] *me* nel — 6 l'a. c.] *de* le corant destrier — 7 cour.] *de* redrecier — 8 son] *de* le — 10 G.] *e* Gorhier; *d* Quil lataint d. le tr. Govrier — 11 p. m. l'e.] *de* en son iaume; v.] *e* dacier — 12 cerv.] *e* chapelier; *m* Qui li enbat par mi le hanepier — 13 desch.] *m* encauchier — 14 l'e. c.] *ed* lou dos c. (*d* conseit); bon] *dem f.* — 15 col] *e* cors; l'a.] *dm* cheit — 16 E.] *d* Acurier, *e* Eusier, *m* Aeurier — 17 *de* de vos m. d.] *m* de molt m. loier — 18 au d.] *m* as deables; quier m.] *m* ruis plus — 19 s'est mis el] *d* ce mist au.

CLXI. *In C mit* CLX[a] *eine Laisse bildend* — 6650 et f. et a.] *C* pleniers et a., *e* et fiers et estones — 6651 a. t.] *de* ariers retornes — 6651[a] *nach deC*; est d'une] *d* a une; a.] *C* poses, *e* tornes — 6652 *C f.*; Il e. a. s.] *de* Lai sest a. sor — 6652[a] *nach de*; qu'il] *d* que; soit] *d* fu — 6653 Pr. s. t.] *de* Tint s. t., *bB* S. t. pr. — 6654 fu tot] *C* estoit

Del sanc de cels que il avoit tuẽs.
[a] Un petitet s'est li bers porpensés,
De son lignage s'est un poi remembrés,
[a] Qu'il a le jor ocis et afolés.
„A las," dist il, „tant sui maleürés!
Or ai ge mors tos mes amis charnés
Et a mon pere ai brisié les costés.
Icist pechié ne m'iert ja pardonnés;
Et qu'ai je dit? Ce a fait mes tinés.
Mal soit de l'eure, que il fu charpentés!"
Son fust geta devant lui ens es pres,
Que l'uns des bous est en la terre entrés.
„Va!" dist il, „fus, mar fuses tu copés;
[a] Des or mais iés de moi tos defiẽs.
Tu as esté de moi molt honorés;
[a] Ne trovas home tant fust enparentés,
[b] Qui t'osast faire mal ne desloiantés,
[c] Et tu m'as fait traïson et lastés.
Or m'en irai, et vous ci remaindrés,
Ja mais por moi avant n'ieres portés."
A ces paroles s'est li bers regardés,
Voit un conroi venir de Turs armés

6655 Del s. de c.] *deC* Des Sarr. — 6655[a] *nach demC*; porp.] *d* trap., *C* ap. — 6656 lign.] *edm* parage; un p.] *C* donques, *e* li bers; ram.] *bB* porpensez — 6656[a] *nach deC*; *C* Qu'il a oc. le ior et a. — 6657 Alas] *C* Elas; tant s.] *dC* com s., *e* chaitis — 6658 am.] *d* frere; *bB* Or ai ocis les miens a. ch., *C* Or ai tout m. mes freres mes prives — 6659 a m.] *d* mon; p.] *C* frere; *ed s.* De con fort ore fui honques (*d* a este) enjandres — 6660 *deC* Ja ci (*C* li, *e* cist) pechies (*e* pardons!) ne mier mais (*C* ne mere iert) p. — 6661 Et] *dC* Mais; qu'ai je d.] *e* ge di bien; Ce a f. m. t.] *C* ce fist mes fus quarres — 6662 *deC s.* Lors prant (*C* Dont prist) le (*e* son) fust car (*C* qui) molt est (*C* lot) airez (*e* si la a mont rue) — 6663 S. f.] *deC* Si le; dev. l. e. es pr.] *de* ansus de lui ou pre (*e* es pres), *C* en loing en mi les pres — 6664 *C f.*; e. en la] *d* an est an; *bB* Li bouz en est en la t. coulez; *ed s.* Mien escient .iiii. pies mesures — 6665 Va d. il f.] *B* Va dit il f., *de* Va tan dit il, *C* Va tu d. il; m. f. tu c.] *d* m. f. honques nez, *e* m. f. tu troues, *C* mal f. tu ouvres — 6665[a] *nach deC*; tos] *C f.* — 6666 *C f.*; de m.] *d* par moi — 6666[a]—[c] *nach deCm* — 6666[a] t.] *e* trouai — 6666[c] t. et l.] *e* mas et estuus (?) asses; *d* Tu mas mafait et mon pere tue — 6667 rem.] *d* matandrez; *e s.* Sil uos ennie sor coste uos torneis — 6668 av. n'i. p.] *de* ne serez remuez, *C* nieres av. p. — 6669 *bB* Adonques sest R. r. — 6670—6670[a] *bB* Voit une gent quest issue des nez — 6670 v. de T.] *C* de Sarr.; *C s.* A ces paroles les a devant guies

[a] Qui dont a primes estoit issus des nes.
Rois Haucebiers les a devant guiês.
Grans fu et fors, .xv. piés mesurés;
[a] Noirs est li rois com arrement triblés,
En son dos ot .iii. blans haubers safrés
Et a son col .iii. fors escus listés
[a] Et en son chief .iii. vers iames gemés,
Et .iii. espees pendent a ses costés.
Tint un espié qui est grans et quarrés,
D'un mal serpent fu tot envenimés,
[a] Li fers fu lons .iiii. piés mesurés,
[b] Et ses chevaus ferans et pommelés;
[c] Orgoillous fu et molt desmesurés.
Par sa grant force estoit molt redoutés,
[a] Et par lui fu Vivians mors getés.
Quant Rainouars les voit, s'est retornés;
Vers son tinel receurt tos esfreés.
„Amis," dist il, „je voel estre acordés,
[a] Mes mautalens vous soit tous pardonés!
Ci voi tel home qui n'est pas mes privés,
[a] De cieres armes est ses cors conreés,
Ne finerai, si iere a lui mellés;
Or i parra, comment vous m'aiderés."
Lors se guenchi, vers lui s'est retornés.
Il li escrie: „Sarasin, don venés?

6670[a] *nach deC*; Qui d.] *C* Adont, *e* Q. lors; est] *C* ierent — 6671 *C* R. Hauceb. li musars laloses — 6672–6677 *C f.* — 6672 fors] *de* lons — 6672[a] *nach de* — 6673 ot] *Bb* erent; bl.] *bB* bons — 6674 .iii. f. e. l.] *bB* .ii. (*b* .iii.) bons e. bendez, *d* .iii. e. dor l. — 6674[a] *nach de* — 6675 p. a s. c.] *d* ot ceintes a son lez, *e* a caint a son costes — 6676 *e f.*; e. gr.] *d* granz fu, *b* ert gr. — 6677 D'un mal] *bB* Dun venin de, *T* Du venin dun; fu tot] *d* estoit, *e* sont tuit — 6677[a–c] *nach de* — 6677[a] Li f. f. l.] *e* Li fer sont lonc — 6677[b] *e* Et cheu ualchoit .i. cheual sejorneis — 6678 e. m. r.] *de* est crenuz et dotez; *C* P. s. gr. ost est molt desmesures — 6678[a] *nach deC*; *de* V. fu par lui mors et tuez — 6679 Qu.] *bB* Et; v.] *bB* vit; *ed* Voit lou li bers sest aieres tornes — 6680 V.] *bB* A; rec.] *bB* courut, *d* revient — 6681 il] *d f.*; je v. e.] *bB* nous somes — 6681[a] *nach deC* — 6682 Ci v. t. h.] *bB* Ci vient t. hom, *C* Je v. t. h. — 6682[a] *nach deC*; *de* De teles armes ne fu mais (*e* ains) homs armez — 6683 si i.] *e* siere; *bB* N. f. saurai a lui jostez — 6684 *e f.*; c. v. m'aid.] *BT* com v. mi aid., *b* com v. maid., *d* comme vos le ferez — 6685 se] *deC* li; v. l. s'est r.] *B* v. lui est r., *deC* contre lui est alez — 6886 Il] *C* Puis; *e s.* 1 Estes illoc dites que vos queres 2 Se uels bataille ja mar auent ires 3 Encontre toi en suis tos aprestes

Volés combatre a moi en mi ces pres?
Ja por bataille mar vous remuërés."
Dist Haucebiers: „Tais, fos estrumelés!
Ja hom a pié n'iert par moi adesés.
Molt iés hisdeus, lais et atapinés,
[a] Sous cel haubert voi tes dras depanés.
Bien sembles fos, se tu estoies res.
[a] Ensaigne moi dan Guillaume au cort nes!"
Dist Rainouars: „Or ne me ramponés!
A vous que monte, se j'ai dras despanés.
Le cuer n'est mie en l'ermine engoulés;
Ains est ou ventre la ou dex l'a planté.
Fols est por dras qui tient homme en viltés;
Quar tiex est riches qui chiet en povretés,
Et tex est povres a cui dex done assés.
Riche malvais ne valt .ii. aus pelés;
Qui que le prise, ja par moi n'ert loês.
Se je sui povres, encore avrai assés,
Encor serai riches rois coronés."
Dist Haucebiers: „Va ta voie, desvés!
S'a toi combate, j'en seroie blasmés.
Mes moustre moi dan Guillaume au cor nes.
Por seue amor seras tu ja tuês."

6687 V. c. a moi] *d* V. a moi c., *e* Ves tu joster a moi; ces] *d* ce — 6688 *e f.*; bat.] *C* combatre; *d* mar] *b* mes, *B* mes ne, *C* ne — 6689 fos] *e* glos; estr.] *bB* escervelez — 6690 *dC f.*; *e s.* Se tocioie trop seroit grant vilteis — 6691 *bB* Tes dras ne valent .ii. deniers monneez, *d* Molt par ies lez nus et atatinez, *e* Trop par ies poures nus et achaitiues — 6691[a] *nach deCm*; S.] *m* (*Rolin*) *de* Sor — 6692 *d* Bien sanble soz se tu fusez tosez — 6692[a] *nach e*; *e s.* 1 Dist R. hui main fut mors geteis 2 En Aleschans la ocis Aenres 3 Dist Auchib. car grant est nostre deis 4 Va ten ribalz ne te uoil adeseir — 6693 Or] *e* ce — 6694—6713 *deC* (*nach Rolin auch in m*, *Var. S. 107*; *der Abschrift ist nichts darüber zu entnehmen, sie führt nur den ersten Vers der Laisse an*) 1 De mes drapas se je (*eC* ges) ai depannez (*e* anfumeis) 2 Car a bon (*e* en bias) dras (*C* es drapiaus) ne gist pas (*C* nest mie) la bontez (*e* n. geist mies b.) 3 Tel est bien vestus et afublez (*C* T. e. vestus et bien enfourceles, *e* T. e. v. et molt bien af.) 4 (*Ce f.*) De richies dras et lacies et co [*Lücke*] ez 5 Et ergoillor et formant (*e* molt fort) anpalez (*C* enparles) 6 Qui en estor ne vaut dous oel palez 7 Je vos desfi desormais vos gardez — 6695 l'e.] *B* fruain — 6697 *so nach M* CXXI[b], 90; *m* (*nach Guessard*) Fols est por dras tient nului en viltez, *bBT* Rois qui por dras tient homme en viltez — 6705 comb.] *b* me combatoie; bl.] *B* desvez — 6706 dan] *bB f.*

Dist Rainouars: „Se dex plest, vos mentés.
Ne ferés pas, si com avés pensé!
Il a en moi el que vous ne quidés;
Quar, se dex plest, quant vous m'eschaperés,
Ja a Guillaume mes rien ne forferés.
Je vos desfi, del tinel vous gardés!"
Lieve le fust et est avant passés;
Fiert Haucebier sor les iaumes gemés.
a Fort sont et dur, ja mais teus ne verrés;
b Nes empira .ii. deniers moneés.
c Encontre mont est li tineus volés,
6717 Une des bendes en cheï jus es pres;
6716 Li ciés devant est fendus et quassés.
6718 Et Rainonars s'est molt haut escriẽs:
„Sainte Marie," dist il, „mon fust tensés!"

CLXII. *[bBTdem]*

Haucebiers voit, Rainouars l'a feru;
De mautalent a tot le sanc perdu.
a Forment jura Mahomet et Cahu,
b Ne maingera, si l'avra confondu.
Point le destrier, qui randone menu,
Fiert Rainouart de son espié molu,
Les le costé li mist le fer agu.
Dex le gari, qu'en char ne l'a feru.
Dist Rainouars: „Bien m'avés conseū.
a S'or ne me venge, ja n'aie je salu."
Tint son tinel, Haucebier a feru
Desor les iaumes par molt ruiste vertu,

6708 *M* vos m.] *bB* non ferez — 6713 del t.] *b* des tines, *B* des mies — 6714 *deC* Hauce le f. ci cest (*eC* est) amesurez — 6715 sor l. i. g.] *bB* que tot la estonne, *C* s. son elme iesmes — 6715a–c *nach deCm* — 6715a *C f.*; et d.] *e* li hiame — 6715b Nes] *C* Nel — 6717 *im Text mit de vor* 6716 *gestellt*; *C f.*; U.] *e* Unes; en ch. jus e. p.] *e* e. ch. ens e. p., *bB* chei en mi le p. — 6716 f.] *C* rompus; *bB* Que le chief a de son fust tot quasse — 6718 m. h.] *bB* forment, *C* en h. — 6719 d. i. m. f. t.] *bB* mon tinel me sauvez; t.] *d* tenez, *C* tenres.

CLXII. *Fehlt in C* — 6721 s.] *T* sens; p.] *me* meu — 6721a–b *nach de* — 6721b *e* Ne mengerai si taurai confondu — 6722 d.] *de* cheuaul — 6723 *de s.* Le forst haubert li a frait et rompu (*e* li a tot desrompu) — 6724 le f. a.] *ed* lespie a. (*d* molu) — 6725 *d s.* An trois moities a li espies rompu — 6726a *nach de*; ja n'a. je s.] *e* ja mame nait salut — 6728 D. les i.] *bB* A mont en liaume, *e* D. son hiaume

[a] Que un des iaumes li a frait et fendu.
[b] Bon sont li autre, molt furent bien fondu,
Nes empira vaillisant un festu;
[a] Et Haucebiers fu molt de grant vertu.
Mais Rainouart i est molt meschaü,
C'une des bendes dou tinel a perdu.
Forment reclame le digne roi Jhesu
Que il li tiegne son tinel en vertu.

CLXIII. [*bBTdeCm*]

Rois Haucebiers des puis de Grimolee
Point le cheval, si a traite l'espee;
Rainouart fiert par molt grant aïree.
De son chapel a la maille faussee.
Ne fust la coiffe de la broigne ferree,
Fendu l'eüst de si en l'eschinee.
Et Rainouars li a tele donee
[a] Desor les iaumes de la perce quarree,
[b] Que d'un des iaumes est la cercle volee.
La mestre bende del tinel est volee
[a] Et une esclice, qui .iiii. piés est lee.
N'i a mais c'une; si cele estoit froëe,
[a] Ja li tineus n'i avroit plus duree.
Dist Rainouars: „Ci a male jornee!

6728[a—b] *nach de* — 6729 Nes e.] *bB* Ne le. — 6729[a] *nach de* — 6730 *bB* A R. est molt mesavenu, *e* M. R. estoit plus fort de lui — 6731 C'u.] *e* Unes; *bB* Lune des bendes chei el pre herbu; *de s.* 1 La a domaige R. reseu 2 Dolanz an est tot a le sanc perdu — 6732 F. r.] *bB* Dont reclama; l. d. r.] *d* les dinnes noms.

CLXIII. 6734 des p. de Gr.] *bBT* druz (*B* duiz) est de Grimoree — 6735 P. le ch.] *C* Prent le destrier; l'e.] *B* sespee; *e s.* Li pons est dor et dargent enhodee — 6736—6739 *C f.* — 6736 R. f.] *bB* F. R. — 6737 m. f.] *ed* cercle copee — 6738—6739 *e f.* — 6738 la c. de la br.] *bBT* la br. de la c.; f.] *b* forree, *T* doree, *b* safree — 6739 *d* Ja R. naust vers lui duree — 6740 a] *e* ra — 6740[a—b] *nach deC* — 6740[a] les i.] *C* le h., *e* son h. — 6740[b] *C* Del tinel rest une piece volee; *d s.* Les .iii. quartiers an abatit an la pre — 6741 *e f.*; mestre] *d* tiece; *C* Del tinel est une piece v. — 6741[a] *nach deC*; qui .iiii. p. e. l.] *C* qui bien fu .i. pie lee; *e* 1 Et u. e. est do tinel volee 2 Qui bien estoit .iiii. pies de la lee — 6742 c'une] *e* vne; si] *e* et; *bBT* Nen i a cune icele estoit faee (*T* faussee), *C* Ni a mes cune coste sele estoit descloee — 6742[a] *nach dC*; n'i a. plus] *C* ni a. mes, *e* ne li auroit — 6743 m.] *bB* forte, *d* dure

Sainte Marie, roïne coronee,
De com fort heure commençai la meslee!"

CLXIV. [*bBTdeCm*]

Rainouars a son tinel regardé;
Desrout le voit et fendu et froê.
N'ot mais tel duel en trestot son aé.
Reprent son fust, si le ra entesé;
Tant ruistement l'a Rainouars branlé,
Autresi bruit com foudres contre oré.
Fiert Haucebier sor son heaume gemé
Par tel vertu, le cors a tressuê,
[a] Desor son cief l'a fet esquartelé,
[b] Et Haucebier a tout escervelé;
Trusqu'en la sele l'a fendu et quassé.
Son tinel a par mi leu tronçoné.
Icest damage n'avra l'en restoré!
Dist Rainouars: „Or vos ai assené;
Mais, ce m'est vis, n'i ai rien conquesté,
Que mon tinel ai fendu et froê."

6744 *bB* Se pert ma perche qui einsi est quassee — 6745 De c. f. h.] *d* De f. ore, *C* Con de forte eure; *bB* De f. h. ai commencie la m.

CLXIV. 6746 re.] *e* esg. — 6747 D.] *bB* Brisie, *C* Et rout; froê] *Ce* quasse; *de s.* Les bandes fraites et li fus est casez (*e* eschardе) — 6748 m. t.] *bB* si grant — 6749—6759 *e* 1 Dist R. or suis ge asote 2 Se miolz ni fier dont ai ge mal dahej 3 De maltalant est tains et enbraseis 4 Lou tinel hauce de grant ire alumeis 5 De bien ferir est molt entalante 6 Froissent les hiames et sont escarteleit 7 Et les haubers desros et depane 8 Et les escus a tos .iii. estroes 9 Et si li froise lou pis et les costes 10 A bon cheual est li cos denales 11 Andous moities fandus et trosoneis 12 Dequa la terre est li cos desuales 13 Plus de .x. est bien dedens entres (!) 14 Li cos fut grans et molt desmesures 15 A icest cop est brisies li tinels 16 Ja cist domages ne sera restores — 6749 R. s. f.] *bB* S. f. r.; si le ra] *bB* et si la; e.] *b* entense — 6750 Tant] *d* Si; ruist.] *bB* fierement, *C* roidement; br.] *bB* leve — 6751 *C* A. br. comme foudre et o. — 6752 F. H.] *d* Auc. f.; gemé] *C* dore — 6753 le c. a t.] *C* la li ber tresrue — 6753[a—b] *nach dC* — 6753[a] l'a f.] *C* li a — 6753[b] a. t.] *C* est tous — 6754 Tr.'en] *d* Dusqua, *C* Jusquen; f. et q.] *T* fondu et f., *d* f. et froe, *C* f. et cope — 6755 *d* Ses tinex brise andous est trocene, *C* Et li t. est tous estroncones — 6756 *d* Ja ci d. ne sera r., *C* La a d. R. recouvre — 6757—6759 *Cd f.*; *m s.* 1 En .ii. moities rompu et tronchone 2 Ja cest damage naurai mais restore 3 Que en cest siecle ne laurai recovre

a Paien la ceurent, le fust voient quassé;
b Or quident bien tot avoir conquesté.
c De totes pars aceurent li maufé;
d Diex les maldie, li rois de maiesté!
e En mi els ont Rainouart atrapé.

CLXV. [*bBTdeCm*]

Quant li tineus Rainouart fu froës,
Paien i ceurent environ et en les;
De totes pars li ont grans cos donés.
a Dont fu forment Rainouars esfraés,
b En plusors leus fu forment encombrés.
c Ne set que faire, que tous est desarmés,
Ne li sovint de l'espee del les,
Que li ot çainte Gúiborc a ses costés.
O ses .ii. poins, qu'il a gros et quarrés,
a Sarrasins a mervillous cos donés.
Cui il ataint, molt est mal ostelés.
Plus de .l. en a escervelés.
Mais de paiens fu trop grant la plenté;

6759a—e *nach deCm*; *in e* 1 Cant pai. voient que li fus est quasseis 2 Plus de .xx. m. des cuuers defaes 3 Li corent sus o ses espies noieles 4 De .c. parties fut li bers anconbres — 6759a la c.] *dC* ac.; le f. v. q.] *C* environ et en le — 6759b *deC f.* — 6759d *deC f.*; les] *m* le — 6759e *d* R. ont an mi aus antrape, *C* La ont entraus R. a.; *m s.* 1 Et as fausars et as dars empenes 2 Et as grans haces et as brans aceres.

CLXV. *In e mit der voraufgehenden eine Laisse bildend* — 6760—6761 *e f.* — 6760 fr.] *d* frecz (!); *m* De maintes pars fu li bers encombres — 6761 i c.] *m* i vienent, *C* ac., *bB* lacueillent; et en l.] *dC* de to (*C* tos) lez — 6762—6764 *m* Et cil i fierent que pas nes a ames — 6762a—c *nach deC* — 6762a—b *C* Dont fu iluec R. enconbres — 6762b En] *e* De; fu] *d* est; *C s.* Nalast avant por .m. mars dor pese — 6762c *C s.* Ains mes ne fu R. agreves — 6763 *Ce* Ne li s. del bon branc acere — 6764 ç.] *C* caint; ses c.] *deC* son coste (*e* costel) — 6765—6765a *bB* Del puig qua gros les a forment frapez — 6765 .ii.] *e f.*; a] *e* ot; *dC* Au poin (*C* Del p.) quil ot mervoillous et quarre — 6765a *nach deC*; S. a] *dC* A S.; m. c. d.] *d* molt durement frapez, *C* molt ruistes c. d.; *e s.* A ses .ii. poins lor a grans cos dones — 6766 *Cd f.*; o.] *e* asenes; *bB* Cil quil feroit est molt tost o.; *e s.* A .j. sol cop en ait .v. efronteis — 6767 e.] *m* des poins tues; *dC* .xiiii. an a ocist et afolez; *m s.* Et autres tant ocis et affrontes

Ja fust iluec Rainouars desmembrés,
Quant a s'espee est ses grans poins hurtés.
[a] Lors s'est li bers de son branc remembrés;
Trait l'a de fuerre, si gita grans clartés;
Fiert Goulias, qui tenoit Balesgués;
Trusqu'el braier li est li brans colés,
[a] Que la moitié en chaï jus es pres.
A l'autre cop en a .ii. craventés.
Dist Rainouars: „Ceste arme est molt soês.
Bien ait la dame qui la me çaint au les!
Se ge seüsse que coutiaus fussent tes,
[a] A Monloon n'en eüst nus remés;
Tos les eüsse avec moi aportés.

CLXVI—CLXVII.

Grant fu l'estor, longuement a duré;
Et Rainouars tint le brant aceré,

6769 d.] *bB* tormentez; *dC* Mais tost i. f. R. d. — 6770 e. s. gr. p. h.] *d* li e. cest p. h., *C* est li bers ahurtes; *bB* Quant li bers sest a son brant ahurtez — 6770[a] *nach em*; L. s'e. li b.] *m* Quant li b. se.; *deC s.* Dist R. trop dus (*C* molt dui, *e* cist dut) estre obliez — 6771 l'a] *b* le; si g.] *m* molt rendi, *d* si gite; *C* Il traist lespee qui gete grant plentes — 6772 B.] *m* Balengues, *d* Bellegue — 6773 Tr.] *m* Dusquel; brans] *m* cols; *deC* Tot le porfant (*C* fendi) dusquau (*C* jusquau) neu dou baudre — 6773[a] *nach em*; l. m. en ch.] *m* le m. cairent; j. es pres] *e* en .j. gue — 6774 *deC* Puis an a .ii. (*e* ra .iiii.) par mi les bus (*e* le bu) copez, *m* 1 A lautre cop ra ocis Guiboes 2 Par mi les flans en a .ii. tronchones — 6775 C. a. e. m. s.] *bB* ceste a. entre s. (*b* souef), *m* com cest a. est s.; *m s.* En la cuisine na tel coutel remes — 6776 *dC f.*; ait la d.] *e* soit de larme; *m* B. soit de cele qui le chainst a mon les; *m s.* Diex me doinst vivre quencor le voie ases — 6777—6778 *m f.* — 6777 s.] *bB* cuidasse; c.] *bB* costel; tez] *bB* tel, *e* tels — 6777[a] *nach dCe*; A. M.] *C* Ja a Loon; nus] *C* .i.; *zu den in m und e folgenden Versen siehe Laisse* CXXI[b], 167 ff.

CLXVI—CLXVII. *Bildet in Cd mit* CLXV *eine Laisse. Der Übergang gestaltet sich in diesen Hss. folgendermassen*: 6779—6790 *dC* 1 Don refust (*C* refu) fors li estors adurez 2 G. sest hautement (*C* forment) acriez 3 Et Aymeris li chenus li barbez (4—5 *C f.*) 4 Hernaus li ros et Gaudins li membre 5 Bertrans et Beve li chaitis Aimers 6 Francois i ferent as bons branc acere (*C* Tout nos Fr. sont avoec aus melles) 7 A icel (*C* icest) poindre les ont (*C* ont Turs) desbaretez 8 La veissez tant Sarr. navrez (*C* armes) 9 Mors et ocis et tant abeelez (*C* tous esboueles) 10 Ancontre terre a chevax afolez (*C* defoules) 11 La (*C* Li) estandarz fu traichies et copez (*C* par mi lui copes) — 6780 *M* R. tint son bon br. ac.

Qui plus tranchoit que rasoir afilé.
Devant lui garde, s'a veü Triboë,
Un fier paien de grant nobilité:
Tout le porfent desqu'el neu del baudré,
[a] Si que l'espee feri plain pié el pre.
[b] Un autre roi a lors le chief copé.
[c] Puis a ocis Cador et Tempesté
[d] Et Samuël et le viel Jesué
[e] Et Marados, Bustor et Tenebré.
6787 Dist Rainouars: „Merveille voi, par de,
6788 Si petite arme qui a tel poësté.
[a] Ja nus prodons qui rien a de bonté
[b] N'en devroit estre sans .iiii. a son costé;
[c] Se l'une faut, que l'altre ait recovré.
6789 Par moi seront paien desbareté."
6785 Paien s'escriënt: „Nos somes fol prové
6786 Qui nos fesons ocire a un maufé,
[a] A un deable d'enfer deschaené!
[b] Ki l'atendra, mal avra ostelé;
[c] Ancui serons a martire livré.
6790 Guarissons nos, trop i avons esté!"

6781 *eML f.* — 6782 Trib.] *B* Terboe, *e* Giboe; *L* Par mi son elme a feru Triboue, *M* Davant garde sauue Gibbe (*sic*) — 6783 *eML f.*; *e s.* Del branc dacier li a grant cop done — 6784 porf.] *L* fendi, *e* partant; d. el n. del b.] *B* desi que el b., *M* iusqa leu (*Rolin* leir) dou b., *L* deci ques ou b. — 6784a—e *nach eMLV* — 6784a—b *LB f.* — *B*6784a el] *M* en — 6784b a lors le] *M* auec li — 6784c C. et T.] *M* Cadoc et Tenebre, *e* Sadoc et T. — 6784d—e *LV* .vi. de ses freres a il mors et tuez, *M* E malachin a por mi tronchone — 6785—6790 *Reihenfolge nach eM* — 6787—6790 *L f.* — 6787 m.] *M* merveylos; *bB* D. R. molt me merveil por de — 6788a—c *nach eM* — 6788a p.] *M* frans hom; r.] *M* peint; de] *M f.* — 6788b .iiii. a s. c.] *M* .v. a son asoste — 6788c *e* S. lu. f. quil ait tost recoure — 6789 *eM f.* — 6785 f. p.] *e* mal mene — 6786 un] *bB* cest — 6786a—c *nach eM* — 6786a desch.] *e* enschaiene; *eM s.* 1 Ki ne doute arme .j. denier monae (*M* Arc ne saietes ne lont poit entane) 2 Li vif diable lont si enfantosme (*M* denfer lont aleue) 3 Cant one ne la ocis et descope (*M f.*) — 6786b *e* Ki la. mal mal aura o., *M* Por lui serons mort et dasbarete — 6786c *M f.* — 6790 *bB* Dient pai. ci a. t. e., *M* Carisons-ore auons trop demore; *e s.* 1 Or nos conduie Mahons a saluete 2 De bien foir sont bien entalante

A icest mot sont en fuie torné,
A lor nes vinrent trestuit desbareté.
[a] Or cuident estre trestuit a sauveté,
Mais Rainouars i avoit ja esté,
Qui lor avoit malement atorné.
Nes et dromons lor avoit effondré,
Les mas brisié et gouvernaus froé;
N'i a vaissel qui ne soit estroës,
Fors un tot seul qui en est eschapés.
En cel entra li fors rois Desramés
Et Sinagons et .v. rois coroné.
Traient lor ancre, s'ont lor voiles levé;
[a] En mer s'apoignent, sont de terre esquipé.

6791 icest] *L* ice; s. en f. t.] *M* s. en fuies t., *L* sen s. fuiant t.; *dC* Pai. san fuent les froinz abandonez; *Me s.* Anc puis ne ont genchi ne trestorne (*e* A. p. ni ot ne g. ne torne) — 6792—6798 *C* 1 Desr. voit ses homes malmenes 2 Mors et vencus et tous desbaretes (*diesen zweiten Vers hat auch a nach Jonckbloets Varianten* (II, 301) Ocis et mors fuians et desroutes) — 6792 v.] *d* corent, *M* tornent, *Le* vienent; t. d.] *e* fuiant a saluete — 6792[a] *nach deML*; *Me* Or cudent bien tuit (*e f.*) estre aseure, *L* Or quident il bien estre a s. — 6793 ja] *M* mult — 6794—6797 *L* Qui lor avoit nez e chalanz froe — 6794 mal.] *M* mult malem.; atorné] *M* apreste; *d* Que maulement lor avoit aprestez — 6795 *dM* N. et chalanz lor a ci afondrez (*M* si atorne), *e* Et neis et mals lor ot si atorne — 6796 *de f.*; *M* L. mes br. e les chasais chase — 6797 *bB* Nen i a nul ne soient effondrez, *M* Ni a nisune qi nert lo cors creve — 6798—6799 *L* Nen i ot cune la entra Desramez — 6798 *d* F. une sole don li maus est dorez, *e* F. vne neif tant en i ot salue, *M* F. un dromon qe il ot oblie; *e s.* An celui not R. adese, *M s.* Qi lonc des autres est arieres bote — 6799 E. c. e.] *e* An celui entre; *Md* En celle sole entreç est (*d* est antrez) Derame, *aC* En un calant est maintenant entres — 6800 *bB* Li rois i entre entre lui et Hure, *aC* 1 En sa compaigne Turbans (*C* Tiebaus) et Triboes 2 Et Sinagons et li viex Madores (*C* li nies Maroes) *C allein weiter* 3 Et dOdierne li fors rois Esmeres 4 Fius iert Guiborc o le cors ounores, *edM* 1 Et Sinagons auoc lui Malestre (*M* o lui fu Persagne, *d* et li rois Tenebrez) 2 Li fil Borrel Bargis (*d* Borgis) et Charboucle (*d* Triboez, *M* Tenpeste) 3 (*Md f.*, *cf. C 3*) Ensanble o lui dOdierne Esmere 4 Et .x. (*d* .c., *M* .v.) paien et .v. rois corone — 6801 a.] *e* voiles, *M* entre; s'o. l. v. l.] *e* so. l. sigle l., *L* en mer sont esquipe; *aC* Drecent lor voiles es les vos estupes (*C* acemines) — 6801[a] *nach deM*; s'a.] *e* sanp., *M* se pongnent; s. de t. e.] *d* e les vos aquipez, *M* se trep enqine, *e* so. la t. e.

6802—6813 *cf. Var.*

Li vif diable leur done tel oré,
Par mi la mer ont lor cemin torné;
Deci a Cordes ne se sont aresté.
a Le vent ont boin, si vont a saveté.
Cil qui remesent sont molt mal ostelé,
Par Aliscans fuient desbareté;
Franc les ociënt, ki nes ont pas amé.

6802—6813 ***adC***

Nagent et siglent si les conduist malfes
Et Rainouars sest en haut escries
Rales vous ent biaus pere Desrames
Sun sol petit fusies plus demores
Ja mais Guillaumes ne fust par vos greves
Laisies nous as et pavillons et tres
De tous les homes ke avies amenes
Ce mest a vis petit en remenes
Quant vous plaira biaus pere revenes
A ces paroles est arire retornes
Molt a au cuer grant joie
Paien sen vont fuiant desbarete

Varianten zu den Versen **6802—6813:** ***d hat an Stelle von*** **6802** ***die Verse*** **6814—6816 — 6803 en h.]** ***d*** **molt h. — 6805 sol p.]** ***C*** **petitet — 6807 as]** ***C*** **ent — 6808 les]** ***C*** **nos; ke a.]** ***Cd*** **cavies — 6809 en r.]** ***C*** **vous est remes — 6810** ***d f.*** **— 6811 ar. r.]** ***d*** **a. tornez,** ***C*** **as Turs asanbles — 6812—6813** ***d f.*** **— 6812** ***C f.***; ***a beginnt, wie schon der*** **vers orphelin** ***zeigt, nach*** **6812** ***eine neue Laisse; d lässt die Laisse erst nach*** **6819** ***schliessen, während C keine neue Laisse ansetzt und alle End-*****é** ***von Vers*** **6813** ***an um ein*** **s** ***verlängert.***

6814—6816 ***steht in d nach*** **6801a — 6814 l. done]** ***bB*** **l. dona,** ***M*** **donent lor,** ***e*** **lor donent; tel]** ***d*** **bone — 6815 P. m. la m.]** ***e*** **P. mer hautene; lor]** ***d*** **le; c. t.]** ***Le*** **oirre (*****e*** **uoie) atorne;** ***aC*** **Que (*****C*** **Et) leur cemin ont en la mer trove — 6816** ***L f.***; **Deci a]** ***dC*** **D. qua,** ***M*** **D. as; C.]** ***bB*** **Cordres,** ***d*** **Cordre,** ***M*** **Gories — 6816a** ***nach CL***; ***L*** **Au vent siglerent or sont a sauvete — 6817 Cil qui r.]** ***bB*** **Li remenanz,** ***d*** **C. q. remaindrent; s. molt m. o.]** ***bB*** **est m. m. host.,** ***dC*** **furent mal o.,** ***M*** **s. en fuies torne,** ***e*** **furent molt mal mene,** ***L*** **si s. m. o. — 6818** ***M f.***; **P.]** ***e*** **En; f. d.]** ***a*** **f. molt esfree,** ***bB*** **vont tuit d.,** ***de*** **furent d.;** ***L*** **Tuit sen fouirent com las desbarete — 6819—6821** ***bBL f.*** **— 6819 F.]** ***aC*** **Cil; les oc.]** ***C*** **les escrient,** ***M*** **lor oncient; ki n. o. p. a.]** ***M*** **pont nes ont ame**

[a] Deci qu'au vespre a li estors duré;
Et Sarrasin s'en fuient aroté,
Plus de .x.m. qui tout furent navré.
En mi leur voie ont Baudus encontré,
Ki a son col portoit le mail quarré.
Rainouart quirt, mais ne l'a pas trové.
Paien le voient, se li ont escrié:
„Hé, Baudus, sire, aiés de nos pité!
Tout somes mors, ocis et afolé;
Li quens Guillaumes a le canp afiné.
Ens en sa nef encacha Desramé:
Par mer s'en fuit, or est a saveté.
Et nous fuions comme las esgaré;
Tout serons mors, ains k'il soit avespré."
Baudus l'entent, pres n'a le sens dervé.
Dist as paiens: „Soiés aseüré!
Ains la nuit erent mi grant cop esprové.
Or voeil vengier mon oncle et son barné."

6819[a] *nach deM*; *d beginnt eine neue Laisse*; Deci qu'au] *M* De or au, *e* Desi a; *dM s.* 1 Francois (*M* Franc se) reperent que (*M* qi) le champ ont fine 2 Deci quas (*M* as) nes ne se sont (*M* sont mie) areste — 6820 Et Sarr.] *aC* Lun apres lautre; aroté] *M* abriue — 6821 x.m.] *M* .xx.m.; t. f.] *M* estoient, *d* f. tuit — 6822 ont] *d* ot; Baud.] *bB* (*wie immer*) Bauduc, *M* (*stets*) Baudin — 6823 *L f.*; portoit] *MC* porte; le m. q.] *a* .i. fust q., *B* .i. mast q., *b* .i. m. q., *M* lo fere mal, *C* .i. grant mast fieres — 6825 *bB f.*; se li o.] *C* si li a, *M* e si lont — 6826 He] *bBCM* Ha, *d* Hez — 6827 Tout] *d* Nos; af.] *dML* decope — 6828 *C* G. a tout le camp a. — 6829—6830 *bB* Par mer sen fuit le fort roi D. — 6829 Ens en] *L* Dedenz; sa n. e.] *d* ses nez a chacie — 6830—6832 *L f.* — 6830 P. m. s'en f.] *M* Por la mer f., *C* Premiers fui, *d* P. m. san va — 6831 fuions] *dM* foimes; las e.] *bB* buef escorne, *d* los ag., *M* maleute — 6832 a. k'il s. a.] *d* a. que s. a., *e* ennuit ans lauespre, *M* a. qi s. a., *C* a. solel esconses — 6833 l'ent.] *M* loy; pres n'a le s. d.] *a* p. a le s. d., *Bd* p. na le sanc d., *e* si a lou chief crole, *M* por poi ai este d., *L* tout a le s. d., *C* a poi nest forsenes — 6834 D. as. p.] *M* Dit au p., *L* As p. d., *C* Ce dist Baudus — 6835 *L f.*; A. la n. er.] *dM* Ainz (*M* Eniz) demain ierent, *C* Ains que soit nuis; mi gr. c. e.] *a* un gr. c. e., *C* ert ma force e. — 6836 Or] *M* Ci, *C* Ains; *e* o. et s. b.] *a* o. et mon b., *bBdCM* oncle Desrame, *L* home Desr.

A tant s'en torne, s'en a paiens mené.
Une faviere a molt grant encontré;
Assés i ot feves a grant plenté.
La sont paien communaument entré;
Icele nuit sont iluec ostelé,
[a] Des feves ont plus d'un mui escossé.
Il en mangierent, mais de pain n'ont gosté.
Mar les mangierent, cier sera comperé;
Miex leur venist fuïr a sauveté.
Li rois Baudus a paiens apelé.
„Baron“, dist il, „ves le soleil cliné;
N'avés mais garde desci a l'ajorné.
Je m'en irai a val de les cel gué.
Se jo veoie le marcis au cort nes
Et le vasal que l'en m'a tant loê,
Par Mahomet, cui j'ai mon cief voê,

6837 *e f.*; s'en a p. m.] *bB* si a .i. pui monte, *C* pai. a escries, *M* ne a p. m. — 6838 *d* g. e.] *bB* ont m. grande t., *ae* a molt grande trove, *M* ha devant lui t., *C* avoit grande t. — 6839 *L f.*; i ot] *C* troverent; *e* F. i a a molt grande pl., *Md* Feves i a feison e grant plante (*d* et pl. [*sic*]) — 6841 *L f.*; Icele] *C* Cele; iluec] *dM* paien, *e* leans, *C* ilueques — 6841[a] *nach bBLdeMC*; plus d'un] *d* pres du., *e* plain .j.; esc.] *M* passe; *L* Plus ont dun mui de f. e. — 6842 Il en m.] *d* Puis le m., *e* Puis en manjuent, *C* Bien les m., *M* De ce m., *L* asses en gostent; mais de p. n'o. g.] *d* m. no. de p. g., *bB* que d. p. n. g., *C* de p. ont povretes, *e* ni ont de p. g., *L* et de p. no. g.; *a* De gens m. de pain no. g. — 6843 *bB f.*; M. les m.] *a* M. le m., *L* Et mar le firent; c. s. c.] *d* mas nont de pain goste, *e* ch. seront c., *C* c. les ont acates — 6844 *L f.;* leur] *C* les; a sauveté] *aC* fors (*C* hors) dou regne; *dM* Miez an puissent barginier a fosez (*M* aguise) — 6845 ap.] *M* escrie — 6846—6847 *L f.* — 6846 Bar.] *Ce* Signor; v. l. s. cl.] *a* v. s. acline, *C* vees s. cl., *M* v. losail leue — 6847 N'a.] *d* Naies, *e* Nauons; g.] *e* guares; d. a l'a.] *bBdM* tant quil (*d* desqui, *M* qil) soit ajorne — 6848 Je m'e. i.] *L* Seignor girai; a v. d. l. c. gue] *a* la val joste c. g., *d* la val desor se g., *e* la ual par mi ces pres, *M* la ha ual en cest pre, *C* la ual jusqua ces nes, *L* a v. devers les guez — 6849 Se jo v.] *bBde* Se je (*b* ia) verroie, *L* Por la trouver; le m.] *bBLe* dant G., *dM* G. — 6851—6853 *L f.* — 6851 *bB f.*; c. j'ai m. c. v.] *a* a qui jai creante, *C* que jai m. c. v., *M* c. ai m. c. v., *e* ou ge me suis v., *d* a cui me suiz done

Ne mangerai ne de pain ne de ble,
Dusque jes aie par mon cors amaté."
A tant s'en torne, si tressaut un fossé,
Ki bien avoit .xxv. piés de le.
A Mahomet l'ont paiens commandé.

CLXVIII.

Li rois Baudus issi de la faviere.
Le cors ot grant et hideuse la ciere.
Il tint le mail, dont la hante est pleniere.
Ne le portassent .v. vilain de Baiuiere;
Mais ne li poise le rain d'une oliviere.
Molt par s'en va grant pas la sabloniere
Les la marine, droit selonc la riviere.
Ains k'il retort, avra bataile fiere.
Car Rainouars vient toute une charriere;
Desconfit ot cele gent pautoniere;
Plus de .xx.m. en gist par la praiere,
K'il ot tos mors, ainc n'i ot faite biere.

6852 mang.] *C* mangeroie; ne de p. ne de b.] *M* de paien aie de ble — 6853 D. jes a.] *bBC* Tant que je laie, *e* De que laurai, *d* Desque il soit; p. m. c. a.] *e* p. sol m. c. mate, *bBd* par m. c. seul mate, *M* lun o lautre tue, *C* ocis et afoles — 6854—6856 *bB f.* — 6854 tr.] *M* resaut — 6855 *L f.*; .xxv.] *M* .xv. — 6856 *a* A Mahon le commandent, *L* Et pai. lont a Mahon c.

CLXVIII. 6858 *L f.*; hid.] *dM* hardie, *e* molt lee — 5859 Il] *aeM* Et; tint] *a* traist; m.] *aBCM* mast; la h.] *M* laste, *e* la maille; est pl.] *C* ert doblere -- 6860—6863 *bB f.* — 6860 - 6861 *L f.* — 6860 .v.] *de* .x.; vil.] *a* paien; Baiv.] *M* Baygnere — 6861 *aC* le r. d'une o.] *d* le rain dune fuchere, *M* ualisant (*Rolin* valant) une soere — 6862 Molt par] *LdeM* Baudus; gr. p. la s.] *M* grant saut sablonere, *e* tote one s., *d* les sauz lez la bruere, *L* a val la s. — 6863 *CL f.*; droit s.] *Md* tot s., *e* tote; riv.] *d* costiere — 6864 k'il r.] *d* que repaire — 6865 Car] *bBM* Que, *C* Et; v. t. une ch.] *a* sen vient tot la ch., *MdL* venoit u. ch. — 6866—6868 *bB f.* — 6866 ot] *d* a; paut.] *a* losengiere, *d* aversere; *C* D. la la gent a laversiere — 6867—6868 *C f.* — 6867 .xx.] *d* .x.; gist] *e* sont; par] *ML* en; p.] *a* bruiere, *e* poldriere — 6868 *L f.*; ot tos] *eM* auoit, *d* a t.; a. n'i ot f. b.] *M* nunc ni orent bienere, *e* honques ni ot b., *d* mas ainz ni arent bere

Li rois Baudus li vient a l'encontriere;
A vois s'escrie: „N'i garirés, treciere!“
Dist Rainouars: „Vous mentés com leciere.
En dieu me fi et el baron saint Pierre;
Ja por ton fust ne m'en irai ariere.“

CLXIX.

Li rois Baudus fu molt desmesurés;
Il tint le mail ki fu grans et quarrés.
Rainouart a .iiii. mos escriés:
„Di moi, vasal, comment es tu només?
Qui est tes peres? En quel païs fus nes?
Ne m'en mentir, mais di moi verités!
Se crois Mahon et ses saintes bontés,
N'i avras garde, tos es asetirés.
A grant mervelle es fornis et mollés.
Et se tu crois Jhesum de maïstés,
Ki fu detruis od les larons provés
En Jhrusalem et en la crois penés,

6869 vient] *LbBM* vint; *C* Li rois li vint devant a lencont. — 6870 s'e.] *bBMLC* escrie; n'i g. tr.] *b* ni gariroiz tr., *M* uos ne gareireç lechiere, *d* ne lagarez trichere, *C* ni gares dans t.; *e* En halt li crie ne la guerres trichiere — 6871 c. lec.] *BC* danz trichiere, *b* dant l., *M* trichiere; *e* D. R. uos i m. l., *L* D. R. v. i m. boisiere — 6872 *C f.*; et el] *M* eu — 6873 ton fust] *bB* t. dit, *L* t. mail, *C* pos .x.; irai] *eM* trairai; *a* Por vous ne fuirai mie.

CLXIX. 6874 desm.] *C* desbaretes — 6875 Il] *M* E; mail] *aMC* mast; fu gr. et q.] *a* gr. f. et q., *LCe* fu gros et q., *d* est gr. et q., *M* grant e fu e q. — 6876 .iiii. m. e.] *bB* .iiii. cops estruez (*B* esdrues), *a* .iiii. fois e.; *L* A R. a forment escrie — 6877 Di moi] *a* Di va, *e* Et dist; es tu] *b* tu es — 6878—6879 *L f.* — 6878 *bB f.*; en] *Ce* de — 6879 *MC* Ne m'en m.] *a* Ne me m., *bBde* Nen m. mie (*e* pas); m. di moi v.] *B* m. men di v., *MC* m. di me v., *d* ma gei v. — 6880—6887 *bB f.* — 6880 Se cr.] *M* Crois tu; et s. s. b.] *M* e santa bonteç, *e* et les s. b., *d* et sa sainte bonte; *L 2* — 6881—6882 *L f.* — 6881 *e* Naueras garde ans ies a. — 6882 *in d nach* 6879; *MCe f.*; es] *d* est; et m.] *M* et qarez — 6883 *L* Ou Jhesu Crist le roi de maieste — 6884—6887 *L f.* — 6884 od les l.] *M* cume leiure; pr.] *e* prives — 6885—6886 *e f.* — 6885 *MC f.*; Ihr.] *d* Iursalem

Tout l'or del mont, je te di verités,
Ne te garroit ke ne fuisses tués."
Dist Rainouars: „Un petit vous souffrés.
Si m'aïst diex, dirai vous verités;
Ja por paor nen ert mes nons celés.
De Franćois sui Rainouars apelés,
Et s'est mes peres li fors rois Desramés,
S'est mes serouges Guillames au cort nes.
Molt a lonc tens qu'a Cordre fui emblés.
Or t'ai voir dit, ne t'est mes nons celés."
Et dist Baudus: „Je te conois assés.
Mes cousins es, car de m'antain fus nes;
Et s'est mes oncles li fors rois Desramés.
Or croi Mahon, si seras acordés."
Dist Rainouars: „Ja n'i sera pensé."
Respont Baudus: „Chou est grans foletés.
Es tu dont chou ki tant nos as grevés,
Ki Sarrasins as hui desbaretés?
Sor tous les autres es prisiés et doutés,

6886 del m.] *MC* de (*C* del) monde; je te di v.] *M* ce di por v., *d* ce te di por verte, *C* iel di por v. — 6887 ke ne f.] *d* ne soies ja; *e* Ne pues garir que ne soies t. — 6888 vous] *be* me; s.] *C* tenes — 6889 d. vous] *aC* jo dirai, *e* ian ores — 6890 *bBLC f.*; nen ert] *d* niert, *e* niert ia; *M* Ja por uos nert mes nomes c. — 6891 *bBML* En droit baptesme (*M* Einz batiste, *L* En Balesguez) sui R. clamez, *de* San baptestue (*e* Sans baptisier) suiz R. nommez, *C* R. sui des Fr. ap. — 6892 Et s'est] *bBC* Et est, *a* Si est; *ML* E si fu (*L* sui) fil au fort roi D. — 6893 *bBCe f.*; ser.] *M* seiores — 6893a *nach LeM*; lonc] *Le* grant; qu'a C.] *L* a Cordes — 6894—6900 *de f.* — 6894—6899 *L f.* — 6894 v. d.] *M* dit v.; ne t'est m. n. c.] *bB* si maist charitez, *M* ne ten ay mot celeç — 6895 Je] *a* Or — 6896 car] *aCM* et, *B* que; de m'a. f. n.] *C* ies de ma. n., *M* fus de ma ienç n. — 6897 Et c'e. m. o.] *bB* Mes o. e., *C* Et est m. o.; li fors r.] *M* tes peres; *M s.* Molt ha long tenps qa Cordes fus enblec — 6898—6900 *bBM f.* — 6899 n'i sera] *a* ni serai, *C* ne s. — 6900 R. B.] *C* Et dist; est] *C* ert; *L* Baudus lentent si li a escrie — 6901 dont ch.] *C* cou dont; nos as gr.] *M* has nos penez, *e* n. a. penes; *L* 1 Jes ce tu dont R. li maufez 2 Qui tant nous as en Aleschanz grevez — 6902—6903 *L f.* — 6902 Ki S.] *Md* Et nos (*d* que) pa.; as h. d.] *M* has hui morç et tuez, *C* nos as d. — 6903 Sor] *B* Sus; es pr. et d.] *bB* es pr. et loez, *e* en es este blames, *M* ies hui uasauz doteç, *d* estes vasaus proves

Par mi l'estor t'ai jo hui qis assés.
Un tinel portes qui devant est ferrés,
Nel puis trover, tant sui je plus irés."
Dist Rainouars: „A vox iex le veés:
Je sui iciex vassaus ke vos querés."
Respont Baudus: „Chou me vient molt a gres.
Rainouars frere, ou est tes fus remés?"
[a] Dist Rainouars: „Brisiés est et quassés;
[b] Je n'ai autre arme fors cest branc aceré."
[c] Et dist Baudus: „Chou est grans povretés.
[d] Rainouars frere, envers moi entendés!
Li quens Guillames vous tient en grans vieutés,
Nus et descaus comme ribaus alés;
Faites le bien, aveuc moi en venés.
Partirai vos toutes mes iretés;
Des fors tors d'Aire ferés vos volentés,
Et j'ocirrai le marcis au cort nes
Et les Franchois qu'il a chi amenés.

6904 P. m. l'e.] *aC* Par cest est., *eM* Par mi le.; t'ai jo] *bB* taurai, *M* tai, *d* vos ai, *C* tavoie; *L* En lestor tai hui ce jor q. a. — 6905 U. t. p.] *M* O est li t., *dC* .i. t. porte; qui d. e. f.] *M* qe d. e. f., *d* que d. e. quarrez, *C* q. d. e. troes — 6906 *C f.*; Nel p. t.] *M* Je nen uoy point, *d* Je ne truis mie, *L* Ne te trovai, *e* Nel te uoi mie; *M s.* Aleç porec (*Rolin* por ce) si uos en combateç — 6907—6910 *M f.* — 6907 A vos] *B* Avez; le] *L* me — 6908 *L f.* — 6909 R.] *bBdeC* Et dist, *L* Voir dist; chou] *bB* il; a] *a* en — 6910 frere] *C* sire; ou e. t. f. r.] *a* ou vos tineus remes, *e* ou est nos f. r., *bBC* ou est vostre tinez, *L* et ou est vos tinelz; *de s.* Alez le pranre (*e* A. poroc) se vos an combatrez — 6910[a]—[d] *nach MdeL* — 6910[a] D. R.] *L* Il li respont; qu.] *M* froeç — 6910[b] autre] *M* or; fors] *d* que; cest] *L* ce; *e* Je nai a. a. que uos ici veez — 6910[c] *L f.*; chou est] *M* cest molt, *e* si a — 6910[d] fr.] *M* sire; env. moi] *M* biaus cosins, *e* a moi en, *d* dist Baudus — 6911 tient] *M* tint; en] *e* a; v.] *M* uiurez — 6912 *L f.*; com.] *M* com un; rib.] *bB* garcon — 6913 av. m. en v.] *bB* o moi vos en v., *M* enuec m. en v., *C* a. nous en v., *L* ensemble o moi v. — 6914—6919 *C f.* — 6914—6917 *M f.* — 6915 *L f.*; Des f. t. d'A.] *a* Defors t. dAire, *b* D. f. t. dAcre, *e* Des t. cordaires, *d* Des t. dAire; f. v. v.] *de* serez rois coronez — 6916 le m.] *d* Guill.; *L* Et danz G. sera a mort livrez, *e* Et je querrai G. au c. n.; *de s.* Et Aymeris qui est (*e* lou uiel) chenus barbez — 6917—6919 *bB f.* — 6917 les] *L* li; qu'il a chi a.] *a* que chi as a., *d* qui a ci a.

Mahons en iert essauchiés et levés,
Et li lor diex honis et vergondés."
Dist Rainouars: „Onques plus n'en parlés.
Je nel feroie por .m. mars d'or pesés;
[a] Et se ne sui baptisiés ne levés,
Je croi en dieu et ses saintes bontés
Et la pucele kil porta en ses les.
Tant com jo vive n'en ert mes cuers tornés,
Car Mahomet ne vaut .ii. oes pelés;
Fors seul por l'or qui i est amassés,
Si le puet l'en giter en ces fossés
Com un vil chien, se il estoit tués."
Et dist Baudus: „Or as dit que desvés.
Puis que je voi que Mahom ne creés
Et que no loi desprisiés et haés,
Je vous ferrai, se vos ne vos gardés."

6918—6919 *L f.* — 6918 M.] *d* Mahomet; *Md* en iert] *a* sera; ess.] *d* et saucies; lev.] *M* monteç — 6919 Et li lor d.] *a* Et vostre d.; h. et v.] *d* bacies et avilez; *dML s.* France pandrons (*M* perdrons) a vostre ios (*M* auoç) latandrez (*M* deliurez) — 6920 Onques] *B* ja mes, *d* je mar; pl.] *eBM* mais, *d f.*; n'en p.] *dM* an (*M* nen) parlerez — 6921 Je nel] *bB* Ne le, *d* Je ne; por. m. m. d'or p.] *adLM* por estre desmembres — 6921[a] *nach dLM*; Et se] *d* Se ie, *M* Qe ie, *L* Et si; lev.] *dM* lavez — 6922 Je cr. en d.] *dL* Si croi je d., *C* Je croi bien d., *M* Si croi en d., *e* Car ge croi deu — 6923 Et la p.] *a* Et en la virge, *M* E en la p.; kil p.] *a* ke p., *b* quel porte, *d* qui p.; *e* Et en celuis qui est crestienes — 6924 com jo] *C* comme; t.] *L* oster; *e* T. c. viura iert mes cuers dones — 6925 Car] *BM* Que, *L* Voir; .ii. oes] *M* mes dus — 6926 *L f.*; F. seul por l'or] *bB* F. s. li ors, *d* For sor por lor, *C* F. tant p. lo., *M* F. tant qe lo., *e* F. que p. lo.; *a* Fors seul por chou ke il est a. — 6927 *C f.*; Si le p. l'en] *d* Auci le pues, *a* Si le puet on; g.] *a* ruer; ces] *d* se; *e* Ansin lou puet geter en .j. f., *M* Lautre p. hom ruer por ses f. — 6928 *ae* C. un v. ch.] *b* Si comme .i. ch., *B* Et com un ch., *d* Com un ors ch., *C* Plus que .i. ciens, *L* com .i. mort ch., *M* Come un chein; se il e. t.] *e* cant il est t. — 6929 Et dit] *d* Rapont; Or as d. que d.] *a* or as d. com d., *d* or es dis q. d., *L* tu as dit foletez, *M* molt as d. q. d. — 6930 que M. ne cr.] *a* ke M. mescrees, *d* que au Jhesu creez, *L* que Mahomet namez — 6931 *bB CL f.*; *M* E nostre ley desprisieç e h. — 6932 se v. ne v. g.] *a* se ne vos i g.

Dist Rainouars: „Diex soit mes avoués,
Et li miens cors en ses mains commandés!
Sire cousins Baudus, grant tort avés;
Fiex m'antain estes, et tuër me volés.
Avroit i ja mestier humilités
Ne cousinages, amours ne parentés?"
Et dist Baudus: „Se prison vos rendés
Et Mahomet et ses vertus creés,
Ja autrement ne seras acordés."
Dist Rainouars: „Tu seras vergondés.
De tous tes dis que tu as devisés
Te renć les trieves, n'en voil estre blasmés."
[a] Estes les vous anbes .ii. desfiés.

CLXX.

Li dui baron sont parti et sevré.
Lors s'entreviennent, quant se sont desfié;
Hardiëment se sont entrecontré.

6933—6935 *L* D. R. Baudur grant tort avez — 6933 soit] *aC* ert, *bBM* est — 6934 *C f.*; Et li m. c.] *M* E li miels; ses m.] *d* sa main; *e* Et li miens deus a cui ge suis dones, *a* Si m. c. soit envers dieu c. — 6935—6944 *bB* 1 De bien combatre sui toz entalentez 2 Estes les vous amedeus deffiez — 6935 c. B.] *C* Baud. c.; *e* S. c. molt gr. t. en aues — 6936 m'a.] *d* ma tantein, *e* matente, *C* de mante, *M* maltein; et t. me v.] *e* et de mon parente — 6937—6938 *L f.* — 6937 *e f.*; A. i ja m.] *e* A. il ia m., *d* A. mi ia m., *M* A. na m.; hum.] *C* cousinetes — 6938 *LC f.*; a. ne p.] *e* ne p. gardes — 6939 Et d. B.] *a* Oil d. B., *C* Oil d. il; se pr. v. r.] *a* sen pr. v. r., *L* sor pr. v. metez, *M* si pr. v. aveç (*Rolin* avoeç) — 6940 *deML* Et (*L* Si) crois Mahom (*e* Mahon creez) et ces saintes bontez — 6941 s.] *a* seres, *Ce* serons — 6942 s.] *a* eres — 6943—6944 *L f.* — 6943 De t. t. d.] *Mde* De toç les biens, *C* De tous les dist; que tu as d.] *d* que avez d. — 6944 voil] *C* quier; *a* Te renc jo chi les trieves — 6944[a] *nach bBLCMde*; E. les v.] *M* Ensi sen sunt, *C* As v. les donques, *d* Et ce les v.

CLXX. *In L und nach der Abschrift auch in d mit der vorangehenden eine Laisse bildend* — 2945 *L f.*; Li d. b. s. p.] *a* Li b. s. departi — 6946 *L* Il se. quar molt sont aire, *M* Lor sentrevirent q. seront d. — 6947 *LbB f.*; entrec.] *d* antrepasse

Rainouart tint le bon branc aceré;
Et Baudus a le grant mail entesé,
A Rainouart a ruiste cop doné.
Li bers guencist, car molt l'a redoté;
a N'est pas merveille, molt a le cors grevé.
b Combatu fu tot le jor ajorné.
c Baudus failli, ne l'a pas adesé;
d Les pans consuit del blanc hauberc saffré,
e Si com i furent au guenchir ventelé.
f Quanqu'il ataint, a contre val rasé.
cf. Var.
Desci en terre est li cous avalés,
Plus de .vii. piés i est dedens entrés.
Rainouart saut, un cop li a doné
Deseur son cief, par mi l'elme gemé;
Pieres et flors en a jus craventé.
Ne fust la coife del blanc hauberc saffré,
A icest cop fust l'estors afinés.
„Voir", dist Baudus, „molt avés mal erré."

6948 t.] *dL* trait; le] *bB* .i.; ac.] *L* afile, *e* entese — 6949 a] *bB* tint; mail] *aC* mast, *M* fust; ent.] *M* estese; *e* Et B. t. lou m. aleue, *d* Et rois B. la grant maul ant. — 6950 A] *bB* Vers, *d* Et; r.] *e* molt grant; doné] *bBe* gite — 6951 gu.] *LM* guenchi; c. m. l'a r.] *bB* quil ne la assene, *eM* qui m. la r., *dCL* qui formant (*CL* le cop) a doute — 6951[a—b] *nach dM* — 6951[a] gr.] *M* besse — 6951[b] fu tot le] *d* cest tote — 6951[c] *nach dLM*; ne la pas] *L* ne la mie, *M* nen a mie — 6951[d] *nach bBdM*; Les p. c.] *bB* Le pan c., *M* Les p. consist — 6951[e] *nach CdeM*; f. au] *e* fut a; *C* Si comme foudres est li mas venteles (*cf. a* 6952), *d* Si c. il erent au ferir antese — 6951[f] *nach bBCdeM*; Quantqu'il a.] *e* De quant ca., *C* Q. consuit; a c. v. r.] *M* c. v. a. r. — 6952 *a* Si comme foudre a le mast avale — 6953—6954 *CL f.* — 6953 t. est] *M* terra a; *d* D. qua t. est li fus a. — 6954 *bB f.*; .vii.] *d* .iii., *a* .v.; i est d. e.] *ea* est en terre e. (*a* cole), *M* i a li fust entreç — 6955 cop] *a* tel; *C* Et R. la del branc asene — 6956 son] *bBLd* le; gemé] *M* fere; *e* D. son hiame quil ot a or g. — 6957 *bBM f.*; P. et fl.] *d* P. a flox, *L* Que fl. et p.; en a j. cr.] *C* en a j. avale — 6958 c.] *M* coifle; bl.] *L* bon, *M f.* — 6959 i.] *bBC* icel, *d* .i. sol, *L* ice, *e* cestui; f. l'e. a.] *a* fust li estors fine, *bBd* eust lestor fine, *C* fust li turs a., *L* fust mors et a.; *M* Ja fust li estors afine — 6960 m. a. m. e.] *bBL* vos mavez (*L* tu mas bien) assene, *ed* or a. (*e* as tu) m. erre. *CM* m. a. (*M* or as tu) mal ovre; *L s. 2*

Le mail rehauce, ke il avoit quarré;
Par grant vertu l'a contre mont levé.
Or ait Jhesus de Rainouart pité,
Que, s'il l'ataint, tout l'avra afolé.
Rainouars fu de grant nobilité,
Hardis et preus, s'ot le cuer aduré.
Le cop guenci, si tressailli el pre.
[a] Baudus failli, s'a un arbre encontré,
[b] Tout droit par mi l'a brisié et froé;
[c] Li cos fu grans que li fel a doné.
En .ii. moitiés est li mail tronchonés,
Autresi droit, com s'il fust mesuré.
Rainouars saut, s'a un tronchon cobré;
Une grant toise a de lonc par verté.
Son branc d'acier a el fuerre bouté.
En sus se traist, s'a Baudon apelé.
„Sire cousins, je vous ai molt amé.

6961—6962 *bBL* Par grant air a (*L* avoit) le maill entese (*L* leve) — 6961 Le m. reh.] *Cde* Le m. (*d* mal) hauca, *M* Auce li fust; ke il a. q.] *d* que il tint reonde, *C* quil avoit entese, *M* qil tint gros et care — 6962 *e f.*; vertu] *M* air; contre m.] *M* contre ual mont (*sic*) — 6963 *M* Or ait dex R. ladure — 6964 Que s'il l'a.] *d* Se il la., *C* Que sil latainst, *L* Car sil la., *M* Que sil latent; t. l'a. a.] *a* t. la. afine, *b* tost la. a., *deM* ja laura (*M* lauray) afronte, *C* tantos iert a., *L* ia lavera tue — 6965 de gr. n.] *a* plains de n. — 6966 *bBCM f.*; *aLe* s'ot le c.] *d* et fors et — 6967 Le c. g.] *d* Au col gainchit, *C* Le c. guencist; si tress. el pre] *bB* quil ne fu assene, *a* si a sailli e. p., *dL* sest (*L* sa) trasaillis ou pre, *M* si est s. ou pie, *C* si tressaut .i. fosse — 6967[a—c] *nach LdeM* — 6967[a] *Me* B. f. si a .i. marbre e. (*e* .i. arbre a e.) — 6967[b] *M* T. dr. p. mi] *L* Si que trestout; *d* Tres par mi la et br. et fr. — 6967[c] *L f.*; li fel] *d* Baud., *e* li Turs; d.] *e* gete — 6968 *in e nach* 6969; est li m. tr.] *bBLM* son (*L* le) mail (*M* mast) tr., *a* e. li mas t., *C* li est ses mas froee — 6969 *bBL f.*; Autresi] *a* Tout ausi; s'il] *d* ci — 6970 s'a un tr. c.] *d* sa le tr. c., *C* .i. tr. a c., *e* sait lo fust recoure, *L* sa le tr. leve, *M* si a le tr. c. — 6971—6972 *L f.* — 6971 de lonc] *C* li fus; *bBM* Une t. (*M* toesse) ot de l. p. verite, *e* Une toise ot jel uos di par uerte — 6972 bouté] *a* jete — 6973 ap.] *bB* escrie; *deC* 1 Ansus (*e* Aier) se trait sa Baudus regardez (*C* apele, *e* esg.) 2 Cortoisement la li ber apelez (*C* lauoit aresone) — 6974—6979 *L 2* — 6974 armé] *M* ayde

Des que fui jovenes et de petit aé,
Je sai de voir, si le m'a on conté,
Li plus hardis es de mon parenté.
Forment t'amaisse et tenisse en cierté,
Se tu creïsses le roi de maiesté.
Mais por ichou que n'as crestiënté,
De cel grant fust ke tu as aporté
Ai la moitié, si ne t'en sai nul gre.
Guerpis Mahon, si serons acordé."
[a] Et dist Baudus: „Or i soient maufé!
[b] Ja moi et toi ne serons acordé,
[c] Tant que t'avrai et vaincu et maté.
Cuides me tu avoir espoonté,
Se de mon fust as un poi recovré:
Se l'autre piece avras, si m'en sai gre.
Par Mahomet, ou jo ai creanté,
Se je n'avoie fors seul mon poig quarré,
Et vos fussiés encor .iiii. assamblé,

6975—6976 *e f.* — 6975 *a* Des qe je fui j. de povre ae, *bB* Des que je fui enfes de iuene ae, *C* Des quere j. en mon p. ae, *M* Tant com je fu j. et de p. ae — 6976 Je] *C* Ne; voir] *a* fi; on] *b* len, *B* lon, *M* bon — 6977 mon] *a* ton; *deM* Li p. fors estes de tot m. p. — 6978 F. t'a.] *d* Molt vos am., *e* Molt tonorasse; ten.] *C* euise — 6979 Se tu cr.] *d* Se creisez, *L* Si croi en deu; le r.] *bBe* el r., *M* au r. — 6980—6983 *bB f.* — 6980 *C f.*; ichou] *M* ce; *a* Et sa naissance et no crestiente, *L* Ou par celui qui tout a estore, *d* M. p. ce pers que nes crestienez — 6981—6982 *L* Je taurai ia et mort et afole — 6981 cel] *d* ce, *Ce* cest, *M* ces; f.] *C* mas; tu] *e* ci — 6982 si ne t'en s. n. g.] *d* se ne vos an s. g., *Me* e si ne ten say g. — 6983 si s. a.] *M* si soyes a., *L* si feras que senez — 6983[a—c] *nach LbBdeMC* — 6983[a] Or i] *bB* ainz i, *e* dont il, *M* donc i; s.] *M* seront — 6983[b—c] *L f.* — 6983[b] ne s. a.] *MC* ne seront (*C* serons) desevre — 6983[c] Tant que] *d* Tres que, *M* Si; et v. et m.] *M* uencu e. m.; *C* Ains tarai mort et v. et tue, *e* De que taurai ocis et afole; *L s. 4* — 6984—6993 *L f.* — 6984 Cuides] *M* Cuite; me] *a* moi, *e* mes — 6985 fust] *C* mast; as] *M* tu ai; r.] *e* trocone — 6986—6987 *bB f.* — 6986 *C* Lautre rauras se tu men ses boin gre, *a* Lautre piece en auras se men ses gre — 6987 *ad* ou jo ai cr.] *C* cui mon cief voe (*sic*), *Me* a cui ie sui done (*e* voe) — 6988 fors s. m. p.] *a* f. mon s. p., *Be* que s. m. p., *M* foys qe m. p.; *b* Par Mahon se nav. que sol m. p. q. — 6989 .iiii.] *d* .iii.; *bB* Et v. f. tel (*B* encor) quatre contre moi as.

Si vous aroie conquis ains l'avespré."
A icest mot se resont desfié.
Li uns vers l'autre a .iiii. pas passé,
De bien ferir sont molt entalenté.
Es vos poignant un chevalier armé,
De l'estor vint ou il avoit esté;
En .xv. lieus avoit le cors navré.
Rainouart voit, molt l'a bien avisé,
Qui se combat au paien desfaé.
Poignant s'en torne, ne leur a mot soné,
Dusqu'a Guillaume n'i a regne tiré.
De Rainouart avoit le cuer iré
Dont il ne set novele ne verté.
Li cevaliers s'est molt haut escriés:
„Sire Guillaumes, trop avés demoré.
Rainouart vi desous cel pin ramé,
De la cel tertre a val desous cel gué,
Ou se combat a un si grant malfé,
De lui est graindres un grant pié mesuré."

6990 aroie] *b* auroie ge, *B* auroi; conq.] *C* ocis; a. l'a.] *a* a la-jorne, *C* ains le solel esconse, *e* a la. — 6991 icest] *b* cist; *bB* se r. d.] *a* se sont tot d., *deM* sont andui aceme (*e* d., *M* cesne), *C* se r. asamble — 6992 *bB f.*; pas] *d* mois, *M* pais — 6993 ferir] *C* combatre; molt] *d* tot, *M* tuit — 6994—6999 *L 4* — 6994 p.] *C* venir, *m* venu — 6995 De l'e.] *C* De lencaus; ou il a. e.] *bB* ou il estoit ale — 6996 *bB f.*; av. le] *e* ot il son — 6997 R. v.] *d* Vist R.; molt] *ae* si, *C* quil; l'a b. a.] *d* lai b. a., *M* bien lavise (*sic*) — 6998 *bB f.*; Qui] *C* Quil, *e* O; au] *e* a — 6999 P. s'en t.] *bB* Outre sen passe, *C* P. sen va; leur] *bB* li; sone] *M* sene — 7000 Dusqu'a] *bB* Trusqua, *d* Tresqua, *ML* Jusqua; n'i a r. t.] *bB* ne sest mie areste, *e* ni ot r. t., *M* i ot mote tire — 7001—7003 *L f.* — 7001 *a* Molt a le cuer de R. i., *C* De R. a molt le c. i. — 7002 *bBe f.*; set] *d* sot — 7003 s'est m. h.] *a* avoit haut, *C* a m. h., *M* a m. fort; *e* A haute vois a G. escrie — 7004 S. G.] *dL* Dist a G. (*L* au marchis); *L s. 1* — 7005—7007 *L 1* — 7005 d. cel p.] *bB* soz .i. arbre, *d* desor cel puil, *M* d. c. pui, *e* en son cel pui, *C* desus cel pre — 7006 *bB f.*; De la c. t.] *d* Desor c. t., *C* Desous ce t., *M* De la cel mont; a v. d. c. gue] *d* a v. desol se gue, *C* la val ioste cel pre, *M* encontre val cel gue; *e* Deca ce ual par encoste cest gue — 7007 Ou] *bB* Qui, *e* Lai — 7008 gr. un gr. p.] *d* gr. demi pie, *M* grant .i. gr. p.

Od le Guillames, s'a Monjoie escrié.
Mangier devoient, mais il n'en ont gosté.
Il et si frere sont maintenant monté;
Franćois les sieuent, aprés sont arouté.
N'i a celui qui n'ait forment juré:
Jusqu'en Espaigne ne seront aresté,
N'avront repos en trestot lor aé,
[a] Tant qu'il avront Rainouart recovré.

CLXXI.

Li quens Guillames cevauce a esperon,
Il et si frere et li autre baron.
Por Rainouart sont en molt grant frićon,
Et cascun jure: „Se nous ne le ravon,
Des ci en Perse aprés lui en iron!"
Or vos dirai de Baudus l'Esclavon,
De Rainouart ki cuer ot de lion.
[a] Cascuns tenoit en sa main un tronćon,
Cousin estoient et d'une nastion.
Rainouars fiert le paien a bandon

7009 Od le G.] *e* G. lot, *LM* Oit le G.; s'a M. e.] *bB* pres na le sens desve, *M* si a m. e. — 7010 *L f.*; *M* Mener d. m. nen i ont g. — 7011 si fr.] *L* Francois; monté] *bB* arme, *C* ale, *M* torne; *L schliesst die Laisse hier* — 7013 n'ait f.] *a* na f., *C* f. nait, *M* f. a — 7014 J.] *C* Jusqua; s.] *d* se sont — 7015—7015[a] *a* Anchois que il ne raient — 7015 lor] *d* son; *bB* Ja mes na. r. en l. ae, *M* Naur. r. ia mes en lor ae — 7015[a] *nach bBCdeM*; qu'il a.] *Cd* que il aient.

CLXXI. 7016 qu.] *L* bers; c. a e.] *d* ch. aperons, *e* ch. a bandon — 7017 *L f.*; *d* Il es Francois ces frere a bandon, *Me* E tuit si frere ciualcent a bandon (*e* acoite desperon) — 7018 sont] *L* est; en m.] *M* m. in, *e* en si; *L s. 1*; *ML s.* Seschuns tenoit en sa main un baston (*L* troncon), — 7019—7022 *L f.* — 7019—7020 *bB f.* — 7019 *M f.*; Et c.] *d* Ch. an; j.] *a* jore; rav.] *d* trovons; *e* Dist lun a lautre se nos ne lou trouon — 7020 *aM* Des ci en P.] *deC* Tresquan Espaigne — 7021 l'Escl.] *d* lAragon, *M* lo ragnon — 7022 *bBM* cuer ot] *a* cuer a, *dC* a c.; l.] *M* baron — 7022[a] *nach deML*; un] *e* lou; tr.] *M* baston; *deM s.* 1 Que (*eM* Oi) fu brisies des (*e* del) mal (*M* dou mast) sol (*e* sus) le (*M* a un) peron 2 (*M f.*) Atrangemant ierent (*e* furent) grant li baton 3 Et iergoillous et fier (*e* furent) li champion (*M* compagnon) 4 Plus (*Me* Mens) se requerent que lupart (*M* lipart) ne lion — 7023 nas.] *d* norison, *L* estracion — 7024 *L* Et R. lef eri a b.

Par mi son elme, ki fu roi Clarion.
Tant par fu durs, ne l'enpire un boton.
Li cos fu grans, si descent de randon,
Tout l'estona des ci qu'ens el pomon;
Dou nes li vole li sans a grant fuison,
Toute li soille la bouce et le menton
Et tout le cors, le hauberc fremillon.
Li Sarrasins chaï a genillon
En mi le pre, ou il volsist ou non.
Dist Rainouars: „Si fait cop sont molt bon.
Sire cousin, car renoiés Mahon
Et Apoillin et ton dieu Baratron,
Et croi en dieu ki souffri passion!
Par amistié en deviendrai vostre hon.
Puis en irons ensemble a Montloon,
7041 Si i prendrai la niece au roi Carlon,
a C'est Aalis a la clere faćon.
7040 Serviront nos Franćois et Borgenon,
7042 Et tu tenras Cordes et le roion,
Tote la terre dusqe en Carfanaon.

7025—7026 *CL f.* — 7025 fu r. Cl.] *a* fu au roi Chabron, *b* fu rois Arion — 7026 fu] *ad* est — 7027 *M f.*; si] *ad* ki — 7028—7031 *L f.* — 7028 l'est.] *M* lescarta; des ci qu'ens el] *bBC* de si que el, *d* autressi quau, *e* de si des au, *M* endeci qau; p.] *d* pormon, *M* menton — 7029 vole] *bB* saut; li s. a gr. f.] *a* li s. a gr. randon, *d* de s. molt gr. f., *M* de son s. a bandon, *e* de randon (!) — 7030—7031 *bBC f.* — 7030 *e* Si quil li taint lou neis et lou menton, *dM* Sanglante en ot la barbe et le grenon (*M* lo piç et lo m.); *dM s.* Tote la gorge la boiche et le menton (*M* Tote la face la boce et lo gragnon) — 7031 le cors] *M* lescuz; le haub.] *deM* et laub. — 7032 Li Sarr.] *L* Et li paiens — 7034 *bB f.*; si fait] *C* itel; *L* Sire cosins dist R. li bons — 7035 ren.] *a* renoie; *L* Car croi en dieu et renoie M. — 7036—7037 *L f.* — 7036 *bBC f.*; et ton d.] *d* Margot et; *M* Tot vostre des ne vaut mie un boton — 7037 *M f.*; souffri] *B* soffrist; *C* Et croi en d. par boine entention — 7038—7044 *bB f.* — 7038—7043 *C f.* — 7038 v.] *ae* tes — 7039—7041 *L f.* - 7039 ens.] *a* en France — 7041—7041a *mit deM vor* 7040 *gestellt*; *a* Et si prendrai Aelis ce mest bon — 7041 Si i] *d* Illec — 7041a *nach deM*; cl.] *M* gente — 7040 nos] *d* toi, *M* moy — 7042 Et tu t.] *M* E tu auras, *e* Puis conquerrons; le r.] *a* Ledion; *L* Tu auras Cordes et la terre environ — 7043 *L f.*; T. la t.] *a* Totes les terres; d. e. C.] *e* deca C., *dM* deci que (*M* en) Avalon

Fai le, cousin! ne feras se bien non."
Ot le Baudus, si tainst comme carbon,
Si li respont par grant aïrison:
„Cuivers bastars, or te tieg por bricon.
Tu m'as rompu, pres s'en va, le chaon
Et or m'en offres a faire amendison.
Mais, par la foi ke je doi a Mahon,
A moi n'a toi n'avra acordison,
Si t'en avrai rendu le guerredon."
Lors saut avant a guise de lion,
A ses .ii. mains entesa le tronchon,
Fiert Rainouart tres par mi le crepon.
Ne li valut li haubers un bouton,
Ausi le ront com un pan d'auqueton,
[a] Desous la longe li perce le broion.
Rainouars ploie contre le cop felon,
Si qu'il se met as paumes el sablon;

7044 Fai le] *a* Faites; ne f. se b. n.] *C* ne f. que b. n., *dML* molt (*L* si) feras (*L* feraz, *M* ferai) que prodon; *M s.* 1 O sce ci non foy qe doy Yeson 2 Por amor a Ayliç a la gente facon 3 Auras tu ia de ce ton baston — 7045 Ot le B.] *bBC* B. lentent; si] *d* tot, *a* tous; t.] *M* tint — 7046 *bBC f.*; Si] *d* Il; aïr.] *M* areisoon; *L* Voit R. si li crie a haut ton — 7047 C. b.] *bBC* C. dist il; or te t. p.] *dM* or me tiens p. (*M* a), *e* tiens mes tu p.; *L 2* — 7048—7051 *L 1* — 7048 r.] *deM* brise; *a* pres s'en va] *e* poi sen falt, *bB* pres sen a, *dM* par .i. poi, *C* maintenant; ch.] *b* baston, *B* braon — 7049 m'en o.] *bB* me vous, *M* men veys; a f.] *bB* ci f., *M* f. — 7050 *bB f.*; je doi a] *de* doi porter — 7051 A m. n'a t.] *a* A moi nen toi, *e* De moi et toi, *bB* Ja entre nos, *d* Je mais par toi, *C* O moi no toi, *M* Ja a moi e toi; n'avra] *a* auras, *d* naurai; ac.] *de* amandison — 7052 Si t'en a.] *bB* Tant que ta., *C* Ains ten a., *L* Tu en auras; r. le g.] *L* ancui ton g. — 7053 *C f.*; Lors] *bBde* Il, *M* Puis; lion] *adM* baron; *L 2* — 7054 *L f.*; mains] *d* poins; ent.] *bBd* entoise, *M* astese, *e* a saissit — 7055 F. R.] *bBC* R. f.; tres p. m. le cr.] *C* par milieu le cr., *M* a grant aisteson; cr.] *e* chaon; *L* Et vet ferir R. le baron — 7056—7057 *L 1* — 7056 *abB* li haub. un bouton] *deC* laubers .i. pelicon, *M* li auberg fremilon — 7057 r.] *e* fent; c. un p. d'au.] *d* com pan dun singlaton, *M* c. un por dau.; *a* Ensi le ront com fust .i. pelicon — 7057[a] *nach bBdeM*; Des.] *d* Desor, *e* Par mi; la l.] *eM* les longes; perce] *dM* froisa, *e* brisa; le br.] *d* da randon — 7058 R.] *d* Que il; pl.] *d* ploia; contre] *bB* desoz — 7059 *CL f.*; *e* Si que des pames sapuia el s., *bB* Si que il m. les p. el s., *d* Si qui sapui davant lui ou s., *M* Si sapuia des costes au s.

Por un petit ne chiet a genillon.
Li cos descent contre val de randon,
Trestot le quir li abat dou talon,
L'erbe est sanglente entor et environ.
Voit le Baudus, si li crie a haut ton:
„Cousin, a poi ne vos ai fait moignon,
Estaloné vos ai comme luiton.
Anqui orrés une tele chanćon,
Dont molt malvais vous en seront li son;
Ja de vo cors n'en avrés raenchon."
Dist Rainouars: „Or oi plait de bricon.
Quidiés me vous avoir pris au broion?
En la bataille sui ot toi a bandon,
Autant i ai comme tu, se plus non.
En dieu me fi et en saint Simeon."
A icest mot commence une orison
De verai cuer, par bone intencion.
„Diex", dist il, „peres, par ton saintisme non,
Qui fesis terre et mer par devison

7060 *bB f.*; gen.] *d* chatenon — 7060ª *nach deMbB*; *d* de randon] *bB* le braon, *M* au sablon; *e* L. c. d. a aual desanson — 7061—7062 *L f.* — 7061 Trest. le qu.] *C* Le c. trest., *M* T. li coer; abat] *d* abatit; dou t.] *M* daumilon — 7062 est s.] *CMe* ensanglente; ent. et env.] *M* dent. et denv.; *C s.* Dist R. itel cop sont molt bon — 7063 B.] *e* li Turs; si li c. a h. t.] *bB* si sescrie a h. t., *d* si li c. a bandon, *L* si li crie glouton, *M* si escrie a h. t.; *L s. 1* — 7064—7071 *L f.* — 7064 a p.] *d* por po; moign.] *M* don — 7065 *C f.*; luiton] *M* layron — 7066—7067 *bB f.* — 7066 une tele] *M* dolorose, *e* u. bone — 7067 D. m. m.] *d* D. doloirous, *M* D. maunes; vous en s. li son] *C* v. sambleront li ton, *M* en seront layron, *e* v. e. s. li ton — 7068 *C f.*; Ja de v. c.] *d* De vostre c., *M* Ja de ton c.; n'en a.] *a* naveres, *e* nauerai, *M* nen aurai; *bB* Ja de vo deu naurez (*B* nauroiz) deffension; *deM s.* Je nan prandroie tot lor de pre Noiron — 7069 oi] *d* os — 7070—7072 *bB f.* — 7070 Qu. me v.] *deC* Cuide me tu; *ad* au br.] *C* au lacon, *M* de broon — 7071 En] *eM* De; ot] *e* a; *d* De la b. sui ancor a b. — 7072 *e f.*; i ai c. tu] *d* ia com tu es; se] *L* sez; *aC* Jo ni ai mie mains de toi se plus non — 7073 *L f.*; S.] *aM* Simon; *d* A d. me fi et a s. semion; *L s.* Quant R. senti le cop felon — 7074 —7075 *L 1* — 7075 verai] *a* vrai, *M* molt verai; par b.] *a* de b. — 7076 dist il] *ae* fait il, *dC* dist, *M* dit il; ton] *a* vo — 7077 et] *a f.*; dev.] *a* division; *e* Qui mer et terre f. p. d., *C* Qui formas ciel tiere p. d.

Et le saint ciel a vostre election,
Adam fesis de terre et de limon
Et sa moillier, Evain l'apelle l'on,
a Et fesis bestes et osiax et poison;
b Et en la vierge presistes nation,
c De son saint cors etis aombrison,
d De li naquistes a guise d'enfanćon
e En Belleem, que de fi le set on.
.xxxii. ans, sire, fustes el mont,
Et herbergastes en l'ostel chiés Simon.
La Madelaine fesistes le perdon,
Quant ele vint par deseur un leson.
Deseur tes piés mist ses iex a bandon,
Illuec plora par bone entention,
Si les lava entor et environ,
A ses ceveus en fist essuïson;
Aprés les oint sans mauvaise enchoison

7078 *L f.*; *bBd* a vostre] *a* en ta, *C* par ton, *M* par vostre; *C* Et sainte mer par ton e. — 7079 feïs] *ed* feistes, *C* fesist; de t. et de l.] *a* de t. de l., *C* descume et de l. — 7080 l'ap. l'on] *a* lapeloit on, *CLM* lapiele on — 7080[a—e] *nach deLM* — 7080[a] *L f.*; et p.] *d* a foison, *M* por deuison — 7080[b] pr. n.] *L* preis tu n., *eM* preis anontion — 7080[c] De] *L* En — 7080[d] a g. d'e.] *d* an quisse de faucon, *L* que de voir le set on, *M* a guise de françon — 7080[e] que de fi le s. on] *L* si com nous le dison, *M* qe de voir soit non — 7081—7096 *L f.* — 7081 sire] *M* verais dex; f. el] *e* alas par lou; mont] *M* hon; *aC* .xxx. ans et plus vrais diex fus (*C* fustes) el mont — 7082 Et h.] *C* Puis ostelas; en l'o. ch. S.] *a* en lo. saint S., *d* dedanz lo. S., *C* a lo. ch. S., *M* en la mayson S. — 7083 La M.] *d* Quant Marien, *Ce* Et (*e* Quant) a Marie; *M* Qant tu feis a Marein p. — 7084 *bB f.*; Q. ele v.] *d* Et ele i vit, *C* Q. ele estoit, *M* Cele vint; p. d. un l.] *C* par desus le dison, *M* par desoç .i. l.; *e* Et celle vint par bone entention — 7085—7086 *bB* Desor voz piez plora si grant foison — 7085 tes] *de* uos; ses iex] *C* son cief — 7086—7087 *M f.* — 7086 p. b. e.] *d* p. voire ant., *e* par grant repantison — 7087 les] *de* uos; *aC* Et de ses larmes les lava environ — 7088 A s. c.] *bB* De s. ch., *C* Des ceviaus; en fist] *d* i mist, *C* li f., *M* se mist, *e* uos suia; ess.] *bB* estorsion, *e* a bandon — 7089—7090 *bB* Apres les oint dun oignement molt bon — 7089 les oint] *C* le noirist, *M* les cuist; s. m. e.] *a* de molt bon oignison, *C* par boine entention

D'un ongement presiĕus et molt bon
Qui te rendi saintisme flairison.
Judas parla a guise de felon,
Tu respondis par molt douce raison:
‚Chou k'ele a fait me plaist et si m'est bon.'
Dont le drećastes a mont par le menton,
De ses pechiés li fesis vrai pardon;
Et en la crois souffris la passion,
Et de la lance fus ferus a bandon.
Che fist Longis, ki ot bon guerredon;
Ains n'ot veü, ke de fi le set on,
Li sans li vint jusqu'as poins de randon,
Ses iex en tert, si ot alumison.
Et el sepulcre fustes mis el peron,
Et puis gaitiés a guise de larron
Dusqu'au tirć jor, k'eüs surrexion.
Infer brisas par ta redemption,

7090 *C* D. o. qui estoit bel et bon, *M* D. o. m. p. e bon — 7091 Qui te r.] *dM* Que vos r., *e* Si vos r.; saint.] *C* molt boine; *M* Qe uos santisime flaereç son; *deM s.* Li tien espostre ierent an la maison (*M* Li tuen apostre alerent por le mon) — 7092 *C* J. p. par molt riuste raison; *deM s.* Por quas (*M* qeas) sorfert (*e* Por coi soffres) dit il tel (*M* deitel) gastisson — 7093 *e f.*; d.] *d* bone — 7094 Chou k'ele a f.] *bB* Ce que a fet, *a* C. kele f., *C* Cou quil me f.; m. pl. et si m'e. b.] *bB* mes (*B* me) pl. et mest molt b. — 7095 *M f.*; Dont le dr.] *bB* D. len dr., *e* Tu lan dressas, *d* Vos lan dr. — 7096 *bB f.*; f. v. p.] *de* feistes p., *C* f. le p., *M* f. verais p. — 7097 Et] *dLM* Dex; s. la p.] *bB* s. grief p., *dL* sofristes p., *M* s. tu p. — 7099 Che fist] *abB* Ce fu, *e* Ce est; ki ot b. g.] *deML* qui an avoit le don, *C* quin ot b. g. — 7100 fi] *bB* voir, *e* fin — 7101 li v.] *a* en v., *d* la vit; j'. as p. de r.] *aC* contre val le plancon, *bB* contre val d. r., *e* decau p. a bandon, *d* tresquau poin des r.; *L* Liave et li s. descendi a bandon; *bB s.* Quant le senti a ses mains a bandon — 7102 *e* T. a ses i. si o. a.; *dL s.* Merci cria si ot remission (*L* il en ot a fuison) — 7103—7104 *M* Dex ou sepulcre fustes mis a layron — 7103 Et el s.] *d* Dex ou s., *C* El saint s.; f. m.] *aC* fus coucies, *bB* fustes puis; el p.] *CL* a bandon, *abB* ce sauon — 7104 *LM f.*; puis g.] *bB* bien gardez, *e* p. gaistates, *C* fus g. — 7105 Dusqu'au] *bB* Trusquau, *d* Tresquau, *CM* Dusqua, *L* Et au, *e* Decau; k'eüs s.] *d* queus sorasion, *C* a ta s., *L* eus s. — 7106 brisas] *edM* brisastes; *bB* par ta r.] *a* por la r., *dL* ni ot defension, *C* de la crois a bandon, *e* ni ot arestison, *M* ni oit aoistison

Si en jetas Noê et Aaron.
De mort a vie suscitas Lazaron,
Sainte Suzanne garis del faus tesmoig
Et Daniël en la fosse au lion,
Jonas savas el ventre del poison.
El ciel montas au jor d'asension;
A tes amis fesis anontion
Ke l'evangile nonchaisent par le mont
Et par la terre essaućassent ton non.
Si voirement, com nous ichou creon,
Garis moi, sire, de mort et de prison,
cf. Var.
Ke jou conquire Baudus, cest Esclavon,
Et que jel puisse avoir a compaignon!"

CLXXII.

Quant Rainouars ot s'orison finee,
Seigna son cief, s'a sa coupe clamee.
Le tronchon hauce de la perce quarree;

7107—7114 *C f.* — 7107 Si] *L* Et; jetas] *LdM* getastes; Aaron] *bB* saint Symon; *L s. 1* — 7108—7111 *L f.* — 7109 S.] *aeM* Et; S.] *e* Susenes; garis] *bB* sauvas, *e* getas; del f. t.] *M* dou fase testimon, *d* de f. tamon — 7110 en] *e* de; *M* D. de la f. au l. — 7111 *M f.*; s.] *d* savestes; del p.] *a* au p. — 7112 El] *M* En; m.] *dM* montestes — 7113—7114 *L f.* — 7114 Ke l'ev.] *bB* Que il ta loi, *M* Qe li eu.; n. par le m.] *a* n. en ton non, *d* nos chante p. le m., *e* nuncastes p. l. m. — 7114ª *nach bBdeM*; ess.] *e* essaucastes, *b* esseignassent, *M* portasent — 7115 *d* c. n. ichou cr.] *a* com ensi le creon, *L* comme n. ce cr., *M* com n. ce cr.; *bBCe* Si com cest voirs et nos ice (*e* i, *C* bien le) creon — 7116 G. moi sire] *bB* G. mon cors, *d* Garisez moi; *L* Si me gardez de mort a ce besoing — 7117 *a* Et si motroie par ton saintisme non — 7118 Ke j.] *bBLe* Et que, *M* Lay me; conq.] *a* aquire; Baud.] *C* ancui; cest] *a* cel — 7119 *a* Ke a compaignon laie, *e* Quanoc moi laie et tigne a conpaignon, *dM* Si que lai usse (*M* Si qe lauoye) a (*M* o) moi a c.

CLXXII. 7120 *M* Q. R. ot se o. finie — 7121 *M f.*; S. s. ch.] *a* Baisa son cief, *L* Son ch. s.; clamee] *L* frapee; *C s.* Es vous Baudus par molt grant airee — 7122 p. q.] *C* lance plenee; *L* Un tr. tint dune p. q.

Baudus en done sor l'elme grant colee,
La perce brise, fendue est et quassee,
Dusqes es poins li est toute escliëe.
Mais neporquant tele li a donee,
Tout a le cors et la teste estounee,
Por poi ne chiet envers en mi la pree.
Dist Rainouars: „Une en avés portee.
Hui mes vos ert ma proëce mostree!“
Isnelement mist le main a l'espee.
Mais, ains qu'il l'ait fors dou fuerre jetee,
Li fu Baudus devant a l'encontree;
Il l'enbracha, la perche a jus jetee.
Li Sarrasins fu de grant renomee,
N'ot si fort home jusqu'a la mer betee.
Rainouart tint par molt grant aïree;
Del gros dou poing li done tel dentee,
Desous le nes est la bouce crevee,
Toute la levre li est ensanglentee,
A poi la gorge ne li a esfondree.

7123 B. en done] *bB* B. en fiert, *C* Se li asiet, *L* B. feri; sor l'e. gr. c.] *a* s. le. tel testee, *bBL* une molt grant colee, *C* sor liaume tel c., *e* une si gr. c., *M* en laume g. c. — 7124—7127 *L 1* — 7124 La p. br.] *bB* Quil a la p. (*B* sa p.), *C* La hanste br.; f. est et qu.] *bB* et f. et qu., *e* et est en dous qu., *C* sest f. et qu. — 7125 *bB f.*; *e* Decans es p. li est tote colee, *d* Tresquanz es poins est tote en estelee, *C* Jusques el puig li est toute esclatee, *M* Jusqa ses poinz est tote escartelee (*Rolin* escantelee) — 7126 Mais] *C* Et — 7127 est.] *B* estovee, *M* estormee — 7128 Por p.] *CL* A p., *M* P. qoi; pree] *d* pre — 7129—7134 *L f.* — 7129 *e* D. R. bone laues p., *C* D. R. une maves prestee — 7131 mist] *bB* met; le] *bBd* la, *M f.* — 7132 j.] *a* sachie, *e* ostee; *M* Mes qil ait for de fore gitee — 7134 Il] *C* Si, *Me* Puis; la p. a j. j.] *dMe* sa la pieche gitee; *bB* Si le. sanz nule demoree — 7135 r.] *abBC* airee — 7136—7137 *bB f.* — 7136 fort] *a* grant; jusqu'a] *a* dusqe en, *d* dusqua; betee] *a* salee, *M* botee — 7137 t. p.] *e* vint a, *M* t. a, *L* prent p.; *a* A R. vint a grant alenee, *C* A R. vint p. g. airee — 7138—7143 *L f.* — 7138 *ae* li d. t. d.] *bBCd* li a tele donee; *M* De son puing dos li a tel donee — 7139 Des.] *e* Desor, *bB* Desus; est] *C* a; bouce] *d* levre; cr.] *bBe* levee — 7140—7141 *M f.* — 7140 *bBC f.*; levre li est] *d* boiche li a, *e* l. en ot — 7141—7142 *e f.* — 7141 gorge] *d* goule, *C* bouce; esf.] *a* esfrondee

Toute la teste li a a val clinee,
La coiffe et l'elme li a jus avalee.
Si l'a estraint tres par mi l'eskinee,
Por un petit ne li a desnoëe;
Par mi la bouche li saut hors l'escumee.
Dist Rainouars: „Sainte virge honouree,
Secorés moi, roïne corounee!"
A icest mot est sa vertus doublee.
Es vous Guillame poignant de randonee
Ot sa compaigne ki molt fu redoutee.
N'i a celui n'ait bien la teste armee,
Et cascuns porte tote nue s'espee.
Mors fust Baudus, la teste eüst copee,
Mais Rainouars a sa vois escriëe:
„Baron Franćois, gardés n'i ait meslee!
Car, par celui qui j'ai m'ame voëe,
Se commenchiés ne orgueil ne posnee,
Par quoi sa char soit par vos entamee,
Ja en avrés dolereuse saldee."
Quant Franćois l'oënt, s'ont lor regne tiree;

7142 *bB f.*; *M* T. lo leure li a ual cl. — 7143 *CM f.*; et] *de* o; a.] *e* reuersee — 7145 *L f.*; *deM* Por un p.] *a* A poi leskine, *bB* Par .i. p., *C* A .i. p.; desn.] *dM* desloiee — 7146 *b f.*; P. m. la b.] *dLM* Que par la b., *e* Et par la b.; li s. h. l'e.] *deML* li sailli lacumee,. *C* li s. ius l. — 7149 *L f.*; icest] *d* icel; vertus] *d* force — 7150 Es v.] *C* Es li — 7151—7153 *L 1* — 7151 Ot] *d* An, *CeM* Et; *a* ki molt fu r.] *bBM* qui m. fu honoree, *e* qui m. fu airee, *d* de France laloee, *C* qui molt iert r. — 7152 N'i a] *e* Ni ot; n'ait bien] *d* naust, *M* qi nait — 7153 Et c. p.] *bB* Chascuns portoit, *d* Ch. tint traite, *M* Seschuns dols se porte, *e* Ch. daus p.; s'e.] *C* le. — 7155 escr.] *C* haut levee — 7156 B. F.] *bB* Seignor dist il, *C* B. fait il; g. n'i ait m.] *bBdeM* onques ni ait m. (*d* pansee, *e* crie); *L* Sire G. por moi voiel la mellee — 7157—7158 *M f.* — 7157 *L f.*; Car p. c.] *bB* Que p. c., *d* C. p. la foi; cui j'ai m'a. v.) *d* a cui marme est voee, *e* a qui arme ai donee, *d* qui iai mame dounee — 7158 Se] *Le* Ne; soit] *a* fust; *L s. 1* — 7159 Par quoi] *L* Ne que; soit] *a* fust; par v.] *C* nul point — 7160 Ja en av.] *a* Ja en auries, *C* Ja i aura, *L* Vous en a.; d. s.] *d* doloiroses jornee, *Ce* d. mellee, *M* d. penee — 7161—7162 *C f.* — 7161 r. t.] *bL* resnes tirees

Tout quoi s'esturent en mi une valee.
La bataille ont tout en pais esgardee.

CLXXIII.

Or sont andoi li bon vassal a pié.
Li uns tint l'autre par les flans embracié.
Par grant vertu ont torné et lutié,
Soventes fois se sont resoufaissié.
Le gros del poing a Rainouars hauchié,
Baudus en fiert par mi l'elme vergié
Ou hasterel, ou bien l'a enploié.
Por poi le col ne li a pechoié;
An.ii. li oiel se li sont menoié.
Un tor li fait, si l'a agenoillié.
Li quens Guillames li a en haut hucié:
„Rainouars frere, vois moi apareillié!
Je t'avrai tost de cel paien vengié.
Se il te plaist, ja l'avrai detrencié.“
Dist Rainouars: „Molt m'avés vergoignié;
Ja par un homme n'i serai mais aidié.
Se ne puis vaincre, n'avrai mais mon cuer lié.“

7162 *L f.*; s'est.] *bBM* se tindrent, *e* sarestent — 7163 *a* La b. regardent; tout] *e* molt.

CLXXIII. *Fehlt in bB* — 7164 *dM* Or s. ansanble li .ii. v. a p., *C* Or s. ensanble li baron pie a pie — 7165 *L f.*; fl.] *C* rains — 7166 ont t. et l.] *C* o. ensamble l., *L* sont t. a luitier — 7167 *CL f.*; res.] *d* resorfaschie, *e* entrasaiet, *M* resofachie — 7168 del] *d* de; *C* R. a le gr. dou p. h. — 7169 B.] *C* Le Turc; par mi l'e.] *d* desor liaume, *L* sus son e. — 7170—7172 *L f.* — 7170 *a* ou b. l'a e.] *d* ou bien la consive, *e* dont b. la e., *C* poi ne li a brisie, *M* oil la consiuee — 7171 *C f.* — 7172 *M f.*; se li s. m.] *deC* li sont torne (*e* troble) dou (*Ce* el) chief — 7173 *Ce f.*; fait] *M* fist; si l'a] *a f.*; *L* Tant durement quil la a. — 7174 en h.] *d* h.; hucie] *M* ueie — 7175 v. moi] *a* vees moi — 7176 *in C nach* 7177; Je] *CM* Ja; tost] *d* lai, *L* ia, *M f.*; cel] *d* ce, *M* cest — 7177—7180 *L f.* — 7177 l'a.] *e* sera — 7178 *C* molt] *a* vos, *de* or; *M* D. R. uos i aurez pechie — 7179 n'i] *dC* ne; mais] *aC* voir; aidié] *C* iries; *e* Ja p. nul home ne sera atochie, *M* Ja p. un h. mal i serra ayde — 7180 *a* Ce sambleroit hontages, *e* Se ge nel vain jan aurai mon cuer lie, *C* Se ne labac molt serai vergognie, *M* Seu ne conquier naura m. m. c. lie.

CLXXIV.

Or sont ensamble li .ii. vasal hardi.
Molt ot prodome en Baudus l'Arabi.
Le poing entoise qu'il ot gros et forni,
Jouste l'oreille Rainouart en feri,
[a] Que li clers sans par la bouce en sailli.
[b] Qu'en mentiroie? Tant fort l'a estordi,
Vausist ou non, a terre l'abati,
Par droite force l'espee li toli;
Trait l'a dou fuerre, .iiii. cos l'en feri;
Contre l'auberc l'espee resorti.
Rainouars fu legiers, si se guenchi.
Baudus li crie: „Or vos ai asenti.
[a] Mar i avés por moi agait basti;
Mau gré vos nes ai jo vo branc saisi."
Dist Rainouars: „Certes, ce poise mi.
Baudus cousin, en toi ai mal ami.

CLXXIV. 7181 li .ii. v.] *bB* li chevalier, *e* li bon v., *C* li doi baron — 7182 Molt ot pr.] *bBC* Molt a (*C* ont) fort home, *L* M. fu vassaus, *M* M. est pr.; en B. l'A.] *LM* Baud. li A. — 7183 Le p. e.] *C* Hauce le puig, *L* Le p. haucha, *M* Li p. estoyt; *a* Hauce le poig R. en feri — 7184 J. l'o.] *C* J. loie, *LM* Selonc lo., *e* Deles lo.; *a* J. lo. ke trestout lestordi — 7184[a—b] *nach bBdeMC* — 7184[a] *d* Que li cl. s.] *bBC* Li sanc vermeus, *eM* Ke li s. cl.; p. la b. en s.] *bBCe* a la terre en chai (*e* a la t. ch., *C* a la t. abati) — 7184[b] Qu'en m.] *bB* Que maintenant; tant] *C* si — 7185 V. ou n.] *d* Voille ou n., *L* Ou uueille ou n.; a t. l'a.] *C* a la tiere cai — 7186 l'e.] *bBde* se. — 7187—7189 *L f.* — 7187 cos] *M* foyc; .iiii. c. l'e. f.] *e* .j. cop si lan f. — 7188 *wird in d versehentlich mit demselben Wortlaut zweimal nacheinander gesetzt*; Contre l'a.] *bB* Par mi la cuisse, *d* Par mi le iaume, *e* Par mi lauberc, *C* Desor laub., *M* Por mi la.; l'e. res.] *deM* mais li branc r. — 7189 si se g.] *d* si li g., *C* si sest guenchis, *M* si resorti, *e* si li mentj; *bB* Et R. f. l. si gu. — 7190—7191 *L 1* — 7190 B. li crie] *bB* B. sescrie, *eC* Et dist Baud., *M* B. escrie; Or vos ai a.] *C* or vous ai jou senti, *M* or v. ie ai senti — 7190[a] *nach bBCdeM*; por moi a.] *C* ag. por moi; *Me s.* Mes ie ne dot ualisant une spi (*e* Mais ne lou dout vaillant .j. parisi) — 7191 vos nes] *bBdeM* ton n.; ai jo vo br. s.] *bB* ai je ton br. forbi, *de* ai or ton br. forbi, *C* ai jou le b. forbi, *M* aurai ton b. forbi — 7192 certes] *M* par foi — 7193 en toi ai m. a.] *a* en toi a m. a., *C* en moi auras a.; *e* C. B. mal ami ai en tj.

Car croi en dieu ki passion soufri!
Dolans en ere, quant je t'avrai honi."
Lors a gardé en mi le pre flori
Et voit le fust ke jeta l'Arabi.
Rainouars cort porec, si l'a saisi.
Quant il le tint, forment s'en esjoï.
Ne le donnast por l'oneur Aimeri.
cf. Var.

CLXXV.

Quant Rainouars ot le fust recovré,
Ne le donnast por l'or d'une cité.
A ses .ii. mains l'a contre mont levé
Et court vers lui, ki ne l'a pas douté.
Li Sarrasins tint le branc aceré,
Et Rainouars le grant tronchon quarré.
Li uns a l'autre a molt grant cop doné.
Mais Rainouars l'a premiers asené;
Jouste l'oïe li a grant cop doné,

7194—7195 *L 2* — 7194 Car] *B* Que, *C* Si; ki p. s.] *a* ki onqes ne menti, *C* qui par nous mort soufri, *M* qe p. s. — 7195 en ere] *bBCM* serai — 7196 a gardé] *d* agarda, *e* se regarde, *CL* regarda; en mi] *M* por mi; flori] *d* foilli — 7197 voit] *C* vit; ke jeta l'A.] *C* cot gete lA., *L* qui g. lA., *M* qi ier a lA. — 7198 porec] *B* porot, *a* preuc; *d* Cele part cort maintenant la s., *C* R. ceurt si la adont s., *L* R. c. maintenant le s. — 7199—7201 *L f.* — 7199 il le] *M* el li; tint] *a* tient; f. s'en esjoï] *d* f. sen abandit, *C* f. fu esjois — 7200 *M f.*; don.] *d* rendest; por l'o. Aim.] *a* por lo. Naimeri, *bB* por .i. hairon rosti, *d* por lonor de Pontis; *e* Ne fust si lies por tot lor de Paris — 7201 *a* Ne por trestoute France.

CLXXV. 7202 le] *bB* son — 7203 Ne le d.] *deML* Ne fust si lies; por l'or d'une c.] *d* por une grant cite — 7204—7205 *L f.* — 7204 *CM f.*; mains] *d* poins; l'a c.] *e* a lou tinel; *deM s.* (*e nach* 7205) Vers le paien (*M* prein) vint son col (*M* cop, *e* en uint tos) antese (*M* estese) — 7205 *bB f.*; Et c.] *dM* Et cil, *Ce* Il c.; ki ne l'a p. d.] *M* nen a mie oblie dote (*sic*), *e* ne la p. redoute — 7206 tint] *a* tient — 7207 *L f.*; qu.] *C* plane — 7208—7209 *L 2* — 7208 a l'a.] *de* vers la.; a m. gr. c. d.] *e* a durement rue, *d* a ruite c. d., *a* a. m. g. c. jete; *bB* Luns a a lautre molt rade (*B* ruiste) c. d. — 7209—7210 *d f.* — 7209 l'a] *aC* a; *e* Et R. lait molt bien auisse — 7210 *M f.*; gr.] *a* tel; *L* Selonc loie la tout droit assene

Si que la joe et l'os li a froê,
a Que de la bouce li sont .v. dens volé;
b Por poi del col ne li a l'os froê.
Li rais dou sanc li est del nes volé
Et par la bouce tout contre val colé.
Rainouars fu molt fors, si l'a hurté,
Tout estordi l'abati ens el pre.
Des poins li tout le bon brant aceré,
Isnelement l'a el fuerre bouté;
Mais le tronchon n'a il mie oubliê.
Baudus enbrace, vers lui l'a soviné
Et del debout dou grant tronchon quarré
L'a tant el front et es temples hurté,
Que par un poi, qu'il ne l'a affronté.
Mais diex de gloire a le paieu sauvé:
Ne veut ke muire, ains c'ait crestiënté.
Baudus s'escrie par grant humelité:

7211 *CL f.*; l'os li a] *a* les os a — 7211a—b *nach deML* — 7211a Que] *e* Et; .v.] *L* .ii.; *d* An enz la boiche sont .v. des danz vole, *M* E en sa b. li s. li d. v. — 7211b *L f.*; *e* A poi lou c. ne li a desnoe, *M* P. p. dou cop nen a los desloe — 7212—7213 *L f.* — 7212 Li r. d. s.] *bB* Le flot d. s., *de* Li rai d. s., *C* A rais li sans; est] *deM* sont; del n.] *M* des nes; volé] *bB* cole — 7213 *bBCe f.*; t. c. v. colé] *d* est c. v. c., *M* encontre val a tue (*sic*) — 7214 fors] *d f.*; *L* R. fu legiers si la haste — 7215—7220 *L f.* — 7215 est.] *d* estendu; l'a. ens el pre] *d* labati e. el pre, *e* labat en mi lou pre, *M* si lab. au pre — 7216 Des p.] *bBCe* Del poing, *d* De poin; tout] *d* tost, *C* traist; *M* En son poiç prist lo bon br. a. — 7218 le tr.] *M* dou tr.; n'a il] *e* ni ait — 7219 enbr.] *M* saysi; v. lui l'a s.] *deM* envers la s., *C* envers lui la tire — 7220 Et d. debout] *bB* Et del grant bout, *d* Puis le debat, *C* Et dau troncon, *e* O lun des bous, *M* Dou bot dauant; d. gr. tr. q.] *bB* del tr. quest qu., *d* de gros tr. q., *C* de son baston plane, *M* dou tr. q. — 7221 L'a t.] *d* Tant la; et es t.] *M* batu e; *aeM* hurté] *bBd* frape; *L* Si la ou front et es temples hurge, *C* La t. es tenples et feru et frape — 7222 Que p. un p.] *C* Sacies a poi, *M* Et por un p., *e* Por .i. petit; qu'il] *d* que; affr.] *a* esfronte, *M* asome — 7223—7224 *L f.* — 7223 d. de gl.] *e* nostre sires; a le p. s.] *deC* a le p. (*C* baron) tense, *M* le p. ha s. — 7224 Ne v. ke m.] *B* ne v. quil m., *d* Ne v. qui m., *M* Ne ueit qil more; ains c'ait cr.] *bBeM* si ait cr., *d* ciert crestiene, *C* ains soit crestienes — 7225 s'e.] *C* escrie

„Rainouars sire, aiés de moi pité!
Sire cosins, ja m'avés vos tuê.
Jo quit ke vos m'avés escervelé.
Aiue moi, por dieu de maiesté,
Tant c'on m'eüst en fons rengeneré!
Et jo t'afi deseur ma loiauté
Que a Orenge m'en irai la cité,
Mais que on m'ait de mon cief respassé.
Par moi avras d'Espaigne le regné,
[a] Cordes la rice et de lonc et de le;
[b] Paien en ierent a vo loi atorné.
[c] Servirai toi tos jors en mon aé;
[d] Mar douteras paien ne amiré.
[e] Je sui li mieudres de tot ton parenté."
Quant Rainouars ot le roi escouté
Que par amors li a merchi criê
Et qu'il veut croire le roi de maiesté,
Ne fust si liés por plain val d'or comblé;
[a] Quar en s'enfance l'avoit forment amé.
[b] Dieu en aore, si l'en a merciê;

7226 R. s.] *bB* Sire cosins; *L s. 2* — 7227—7229 *L f.* — 7227 *bBe f.*; *C* A poi cousin ne maves afronte — 7228 *C f.*; *deM* Mien aciant tu mes (*M* a toç) acervele — 7229 de mai.] *M* dumilite; *C* Bers ne me tue por sainte carite — 7230 Tant c'on m'e.] *d* T. que meussez, *C* Devant que soie, *e* T. com eust, *L* Que len meust; reng.] *L* reg.; *bB* Tant que je fusse en sainz fonz genere, *M* Tant cum hom ait en saint font r.; *e s.* Et que poisse auoir crestieute — 7231 t'afi] *C* te fi; desor ma] *e* la moie — 7232 a O.] *d* en Roinge, *e* en O. — 7233 *C f.*; *bB* M. que ge soie de m. ch. repose — 7234 *L f.*; d'Esp.] *bBdC* Esp. — 7234a—e *nach bBdeMC* — 7234b *d* Pai. an erent a vostre volonte, *C* Pai. seront a vostre loi torne, *bB* A moi estoient li paien at., *M* Pai. en ierent ha ma lor ecorne — 7234c S. toi] *bB* Serviront ten (*B* toi), *C* S. vous; en m. aé] *bB* a m. ae, *C* par le mien gre — 7234d—e *C f.* — 7234d dout.] *M* doterai; p.] *deM* ne roi — 7234e ton] *e* uos; *bB* Si m. sui de t. mon p. — 7235 *C* Q. R. ot Baudus escrie, *M* Q. R. la dou tot e. — 7236 Que] *a* Qui, *L* Quil — 7237 qu'il] *d* que; le roi de m.] *bBC* Jhesu de m., *M* sante crestiente — 7238 *CL f.*; *e* N. f. s. l. por one grant cite, *M* Ne f. si l. por un moy dor fonde — 7238a—b *nach deM* — 7238a en s'e.] *d* des lanfance — 7238b si l'en] *e* et sil; *d* D. an ore le roi de maieste

Il ne s'en puet tenir k'il n'ait ploré.
Baudus enbrace, estroit l'a acolé.
„Cousin“, dist il, „vous ai jo molt navré?“
— „Oïl voir, sire; longement ai sainé.
Ostés moi tost mon vert elme gemé!
[a] Esploitiés, sire, ja me verés pasmé!
Tant m'as feru et au luitier grevé,
Por poi que n'ai le cuer el cors crevé.
Se m'as ocis, tot te soit pardoné.
[a] Las, se je muir, c'est par ma foleté!“
Rainouars l'ot, s'a forment souspiré.
Isnelement a Baudus desarmé;
Dou cief li oste le vert elme jemé.
Jusqu'en la teste l'avoit tout enbaré
Et le cervel ot el cief molt troublé.
[a] Et de la teste li a la coiffe osté,
[b] Del dos li trait le blanc hauberc saffré.
Quant Rainouars ot Baudus desarmé,
[a] Dejouste lui fu drois en son esté.

7239 s'en] *bBC* se; puet] *a* pot; k'il] *a* ki; *dLM* Ne pout (*LM* puet) muer de pide (*L* pitie) nait plore (*M* qil nen ait pl.), *e* Des iolz do chief a durement pl. — 7240—7241 *L f.* — 7240 *bB f.*; estr. l'a a.] *C* par grant humilite, *M* forment li a., *e* si la molt a. — 7241 v. ai jo m. n.] *d* ai vos je bien n., *C* v. ai je point greve, *e* ie uos ai molt ame, *M* ie vos ai bien n. — 7242 Oïl v.] *C* Oil dist il, *L* Dist Baud.; *M* Trop longement aveç biaus neç signe — 7243 *C f.*; O.] *M* Oest; mon] *L* le, *M* ce — 7243[a] *nach deM*; sire] *e* uos; *M* Esplocieç uos ia me uereç depasme — 7244—7246 *L f.* — 7244 *bB f.*; T.] *C* Tu; f.] *e* batut; *dM* T. mas f. et si mais trop (*M* e luitement) greve — 7245 Por poi] *a* A poi, *C* Que a poi; que n'ai] *d* je nai, *C* nai — 7246 Se m'as o.] *M* Se tu mas morç — 7246[a] *nach deM*; Las se je m.] *M* Se je ci m.; c'est] *e* ciert — 7247 s'a f.] *aCe* f. a, *d* sest f. — 7248—7254 *b f.* — 7248 Baud.] *L* Baude — 7249—7254 *B f.* — 7249 oste] *L* ostent; le] *a* son; *L s. 1* — 7250—7251 *LM f.* — 7250 J'. en la t.] *d* Tresquanz ou test, *e* Decant ens test, *C* Jusques el cief; l'a. t.] *dC* li avoit, *e* est liames — 7251 *Ce f.*; *a* En la cervele ot le cercle enserre — 7251[a] *nach deM*; *e* Cant R. li ot la coife oste, *M* Et la testa ot la cofie hoste, *d* Quant R. li ot la coife oste — 7251[b] *nach dL*; Del] *d* De; tr.] *L* traient — 7252 *eM f.*; *L* En pou de terme out Baudu d. — 7252[a—c] *nach deML* — 7252[a—b] *L f.* — 7252[a] en] *M* de

[b] Grant ot le cors et le pis encharné,
[c] De lui fu greindres un grant pié mesuré.
Andoi s'assisent sor l'erbe en mi le pre;
Puis se regardent par molt grant amisté.

CLXXVI.

La bataille est et li cans afinés.
Rainouars sist sor l'erbe en mi les pres,
Li fiers Baudus joste lui les a les.
Grant ot le cors et les menbres quarrés
Et gros le pis et par espaules les;
D'un de ses poins fust bien un ors tuês.
Les iex ot rouges com carbons enbrasés,
Les caveus noirs com arremens triblés,
Les dens ot blans plus qu'ivoires planés.
Grant ot la bouce, haut et corbé le nes,
Ample viaire, les sorciex gros et les;

7252[b] *e* Tant ot lou c. et lou p. bien quarre — 7252[c] *in L nach* 7253; De lui] *L* Baudus; gr.] *M* granç; un gr. p.] *d* .iii. gr. pies, *M* un plein p. — 7253 s'ass.] *L* sassirent; sor l'e. en mi le pré] *e* sos larbre e. m. l. p., *d* desor laubre en .i. pre, *C* par grant humilite, *L* suz la vert erbe ou pre — 7254 *in L nach* 7255; se reg.] *d* santresgardent; *a* Doucement se regardent, *C* Dist luns a lautre forment soumes greve, *L* Li .ii. cousin se sont entresgarde.

CLXXVI. *Bildet in L mit der vorhergehenden eine einzige Laisse* — 7255 *bB* La b. est vaincue et li ch. a., *C* La grans batalle et lestors est sevres, *L* La b. e. et li estors fines — 7256—7266 *L f.* — 7256 sist] *BC* siet; les pres] *Bd* le prez — 7257 *eM* j. lui l. a l.] *abBC* est (*C* iert) ioste lui ales, *d* j. l. les et les — 7258 qu.] *a* molles; *e* Grant ot les menbres et bien q. — 7259—7266 *C f.* — 7259 *bB f.*; gros] *d* grant; le pis] *a* les poins; et par e. l.] *d* p. esp. fu lez, *M* e por les paleç — 7260 *a* f. b. un ors t.] *bB* f. (*B* fu) b. .i. Turs t., *d* seroit .i. ors t., *eM* fust .i. vilains tues — 7261—7266 *bB f.* — 7261 ot] *M* a; com c. enbr.] *e* c. c. alumes, *M* c. lions enflamez — 7262 *d f.*; *M* Les c. noyres plus qe carbon tr. — 7263 plus qu'i.] *e* com i.; *a* Les dens plus bl. quiv. repares, *d* Les d. plus bl. que ivoire pares — 7264 *a* Gr. ot la b.] *eM* Gr. ot lou cors, *d* Desor la boiche; h. et c. le n.] *e* et h. c. lou neis, *M* estot corbe les neç — 7265 *e f.*; *d* gr. et les] *a* haus et l., *M* escamplez

Dedens enfer n'a de plus biaus malfés.
A Rainouart dist li rois desfaés:
„Ber, conquis m'as par tes ruistes barnés;
Ainc mais par home ne poi estre matés.
[a] Tant m'as batu les flans et les costés,
[b] Mien esciënt, que li cuers m'est crevés.
[c] Mais or t'en soit li peciés pardonés!
[d] Ber, tien moi bien, que ja serai versés!“
Rainouars l'ot, devers lui s'est tornés;
Il l'enbracha, et Baudus est pasmés.
A tant es vos dant Guillame au cort nes,
Od lui si frere et ses riches barnés.
Tout maintenant s'est en haut escriés:
„Rainouars frere, comment vous contenés?
S'avés mestier, aiue avrés assés.“
Dist Rainouars: „Biaus sire, avant venés!
Jo l'ai conquis; diex en soit aorés!
Mes cousins est, car de m'antain fu nes,

7266 n'a de plus (*Konjektur mit Guessard*)] *aeM* a de (*M* des) plus, *d* a .c. plus — 7267 *abB* A R.] *edM* R. sire, *L* R. frere, *C* Ha R.; desf.] *M* desfamez — 7268 B. c. m'as] *bB* Tu mas conquis, *L* Bien c. mas; *C* par tes r. b.] *a* par tes bones bontes, *bB* p. t. r. bontez, *d* p. ton ruiste b., *e* p. ta ruite fiertes, *M* por tes grant poesteç, *L* p. ta grant poeste; *e s.* A redouter fait molt ta poestes — 7269 *bB f.*; ne poi e. m.] *e* ne fui en chanp mates, *M* nen p. estre laseç — 7269[a–d] *nach deML* — 7269[a–c] *L f.* — 7269[a] Tant] *e* Tu — 7269[b] que li] *M* qel; m'est] *d* ai, *M* est — 7269[c] *M f.*; *d* Trestot te soit li p. p. — 7269[d] tien moi bien] *e* je uoi b., *M* nen moy b. — 7270 *L f.*; *M* dev. lui s'est t.] *a* vers le roi sest t., *bB* envers l. sest t., *d* cest d. lui t., *C* vers tiere est aclines, *e* a lui sest atorneis — 7271 Il l'en.] *M* Ile rebraca, *L* Li bers lembrace; est p.] *bBeM* sest p. — 7272 dant] *M f.* — 7273 *L f.*; *ad* et ses r. b.] *bBC* et son (*C* ses) fier (*B* grant) parente (*C* parentes); *e* Auoc lui fut ses riches parentes, *M* O lui ses genz e ses frere armeç — 7274 Tout m.] *deM* Li quens G., *L* Et li marchis; s'est en h. e.] *bB* ont (*B* sont) en h. e., *e* estoit h. e., *L* si sest h. e., *M* sest mult h. e. — 7275 frere] *edCM* sire; cont.] *e* maintenes — 7276—7277 *d f.* — 7276 *L f.*; *eC* S'a. m.] *a* Sa. besoig, *M* Saureç m.; a. avrés assés] *eM* molt bone (*M* bon) aie aures — 7277 b. sire] *C* amis; *L* En non dieu sire molt bien la merci de — 7278 l'ai] *a* la; avrés] *M* aloez — 7279—7282 *L f.* — 7279 car de m'a. fu nes] *d* filz de ma tante nez, *e* et de ma tente neis, *C* et de mon parentes, *M* e de ma genz neç

Si vauroit estre en fons rengenerés."
Et dist Guillames: Jhesus en soit loés!
Bien l'avés fait, molt grant preu i avrés."
De pamisons est Baudus relevés.
De son bliäut a un des pans ostés,
Si en benda son cief et ses costés.
Dist Rainouars: „Cousin, or en venés
Ensamble od moi, ja garde n'i avrés!"
Et dit Baudus: „Si com vous commandés."
A tant s'en tornent, es les vous aroutés;
Des chi c'a l'ost ne s'est nus arestés.
Li Franc de France ont vuidies les nes
Dou grant avoir ki i fu amassés.
Bien soit de l'eure, qu'il i fu amenés!
Diex, quel eschec fu illuec conquestés,
Cascuns en ert manans et assasés.
En Alischans ont fait tendre leur tres.
Nuis fu oscure, li solaus esconsés.

7280 Si] *a* Il; vauroit] *bB* uorra — 7281 *abB* Jh. en soit l.] *CMed* deus en soit aores — 7282 *d f.*; *eM* l'avés f.] *abB* aves f., *C* aies vous; *bBCM* molt gr. pr. i a.] *a* gr. pr. i averes, *e* gr. pr. i aures; *e s.* Et enuers deu qui est nostre auoes — 7283 De p.] *BdM* De (*M* Des) paumoison — 7284—7285 *L f.* — 7284 a un des p.] *a* a de ses pans, *C* li ont les p., *M* aut des pans — 7285 Si en b.] *C* Puis len benderent; son c. et s. c.] *edC* ses (*C* les) flans et ses (*C* les) c., *M* s. ch. et son costeç — 7286 or en v.] *C* avant v., *L* car en v. — 7287 *L f.*; ja] *bB* que; ni] *M* nen — 7289—7290 *L f.* — 7289 tornent] *aC* vont, *M* torne; es les v. a.] *C* es les acemines, *M* ec uos aroteç — 7290 Des chi c'a l'o.] *bBC* De si a lo.; ne s'e. n. a.] *bBCe* ne se sont a., *d* ni a nus a., *M* nen est nus retorneç — 7291 Li Fr. de Fr.] *deL* Et li (*e* Nostre) Francois; ont] *aM* ot — 7292 + 7293 *in C nach* 7294 — 7292 Dou] *M* De; ki i fu a.] *a* kil i fu a., *d* que i est a., *C* qui i fu amenes, *L* a chascuns pris assez, *e* qui la fut a., *M* qe i f. a. — 7293—7295 *L f.* — 7293 Bien] *a* Bon; qu'il i f. a.] *d* que il f. a., *C* que il fu asambles, *M* qil f. a.; *e s.* Cor en aura sainte crestientes — 7294 *in C nach* 7291; *bB f.*; quel eschec] *d* quex achart, *eM* ques auoirs; fu il. c.] *d* fu ilesques trovez, *C* ont Francois conqueste, *eM* fut illoc assanbles — 7295 ert] *C* fu; m. et as.] *M* riches e asieç; *C s.* Del grant escec qui i fu conquestes — 7296 *C* En A. ont lor os atraves, *L* Francois sestendent en Aleschanz sus mer — 7297—7301 *L f.* — 7297 N. fu o.] *b* N. ert o., *B* Ainz iert o., *e* La nuit sesore, *C* N. est o.; li s. e.] *a* s. fu esc., *C* li sol. est clines, *e* li sol. est conses, *M* sol. fu enclineç

Franćois descendent, cascuns est desarmés.
[a] Et li mengiers fu molt bien aprestés.
[b] Bien sont servi de vin et de claré
[c] Et de vitaille tot a lor volenté,
[d] Que il troverent en grant plenté es nes.
[e] Franćois se couchent, quant ont mengié assés.
Molt fu cascuns travelliés et penés,
De la bataille dolereus et lassés.
Li quens Ernaus les a la nuit gardés.
[a] A l'ajorné, quant fu grans la clartés,
Baudus se lieve, qui molt estoit navrés;
Rainouart prie par molt grans amistés.
„Cousin," dist il, „le congié me dounés,
Tant que je soie en mon païs alés,
Se de mes plaies estoie respassés!
Droit a Orenge el palais segnorés
Venrai a vos, ja mar en douterés,
Et si ferai toutes vos volentés."
Dist Rainouars: „Volentiers et de gres.

7298 c. est d.] *a* c. fu d., *C* et se sont d., *M* hec les uos herbergeç — 7298[a—e] *nach CdeM* — 7298[a] fu m. b. a.] *d* fu m. biauz a., *C* fu m. tos a., *M* furent m. b. a.; *e* Li m. fut bien atornes — 7298[b—c] *C* Bien sont s. tout a lor volentes — 7298[b] cl.] *M* clartez — 7298[c] tot] *e* ont — 7298[d] *CM f.*; *e* Qui lantroverent a gr. pl. es nes — 7298[e] se c.] *M* sencaucent; ont m.] *e* m. ont; *C s.* Molt volentiers sest cescuns reposes — 7299 M. fu c.] *C* Quar m. estoient — 7300 *bBe f.*; dol. et] *C* et de lestor; l.] *d* grevez — 7301 Ern.] *bBe* G., *M* Harnaus, *d* Hernauz; les a la n. g.] *e* les ait molt bien g., *M* li a nuit gaytez; *e s.* Il et sa gent par grant humelitet — 7301[a] *nach bBdCeM*; A l'a.] *bB* Au matinet, *e* A landemain; q. fu gr. la cl.] *dC* q. paruit la cl., *e* q. reuint la cl. — 7302 *e* qui m. est. n.] *a* quant il vit la clartes, *bB* qui est. m. n., *dMCL* qui molt estoit lasez — 7303 prie] *d* proen (*nicht sicher, viell. = C*), *C* prient; p. m. gr. a.] *dC* par gr. humelite, *e* p. m. gr. privetes — 7304 le c.] *M* voç (*nach Angabe des Abschreibers da zum ersten Male mit „v" in Hs.*) c. — 7305—7306 *L* Tant que je soie de mes plaies sanez — 7305 que] *a* com; païs] *b f.* — 7306 resp.] *C* resanes, *M* reposeç — 7307—7309 *L f.* — 7307 el p. s.] *bB* le pais s., *d* ou grant palais lite, *eC* lou p. s., *M* en p. s. — 7308 Venrai] *dC* Vanroie; mar] *M* mal; en d.] *bBd* le mescreez — 7309 si] *C* li; vos] *b* ses; *e s.* 1 Et samenrai de mes homes asses 2 Que ges volrai trestos crestienes — 7310 *L s.* Il et G. li marchis au cort nez (*isolierter Vers*)

Mais gardés bien ke vos ne me mentés!
Car, par celui ki en crois fu penés,
Ja ne seriés en cel paiis trouvés,
Que ne fusiés de traïson retés."
Et dist Guillames: „Ja mar en parlerés!
Il tenra bien, je quit, ses volentés."
— „Voire, voir, sire, ja n'en serai fausés."
Il li otroient, cis dis fu creantés.
Bien tint covent, si com oïr porrés.
Molt fu par lui Rainouars amontés,
Par toute terre cremus et redoutés.
Li Arrabis Baudus s'est aprestés,
En un calant entra, quant fu disnés.
Ensamble o lui s'en ala Persagués,

7311—7318 *L f.* — 7412 Car p. c.] *bBC* Que p. c., *ed* Car p. cel deu, *M* Qi por cel des — 7313 Ja ne s.] *bB* Vos ne seroiz, *d* Ne series, *Ce* Ja ne (*e* nen) seroies, *M* Je nen seroy; trouv.] *e* ales — 7314 Que ne f.] *eC* Que tu ne fusses, *M* Qe nen f.; retés] *M* resteç; *e s.* Et dist G. ia mar lou mescreres, *deMC s.* (*C schiebt die folgenden Verse nach* 7316 *ein*) 1 Et (*e* Non) dist Baudus onques nel vos pansez (*e* ja mar i panseres, *M* ia mais en dotereç, *C* ia mar en parleres) 2 (*C f., cf. 1*) R. sire je mar an palerez 3 Je ne feroie (*e* Je nel f., *M* Je non f., *C* Nen fauseroie) por estre desmenbrez — 7315 *abB* ja mar ęn p.] *dM* ia mar (*M* mal) lan mescrerez, *e* mal pooir en aures (*cf. den nach* 7314 *von e eingeschobenen Vers*), *C* ia mar en donteres — 7316 je] *bB* ce; ses verités] *C* sa loiautes; *deM* Bien vos tanrai B. cest volontez (*e* ses loialtes, *M* sa u.) — 7317 *C f.*; Voire, voir, s.] *deM* Voire biaus s. — 7318 Il li otr.] *dM* Il li otroie (*M* otroia), *e* Il li otroie, *C* Jel vous otri; cis dis fu cr.] *bB* einsi fu cr., *C* cis d. fu avertes, *M* si li a cr.; *C s.* Sire cousin ia mar en parleres — 7319 si com oïr p.] *C* ensi com vous ores, *L* si c. oir poez, *e* honques nen fut blames, *M* ia nen sera blasmeç; *a* Molt bien tin il covent cest verites; *C s.* En la cancon se les mos ascoutes — 7320—7321 *L f.* — 7320 M. fu p. lui] *a* Par lui fu puis; R. am.] *bB* R. sormontez, *d* R. amandez — 7321 *M* Par t. t.] *a* Par mainte t., *bB* Par toute France, *d* Par totes terres, *C* En maintes terres, *e* Par totes cors; cr. et red.] *e* et cr. et doutes, *M* e tremeç e doteç — 7322 Arr.] *bB* amiranz; s'e. apr.] *L* est a., *e* san est tornes — 7323 entra] *M* entre; q. fu d.] *d* qui fu cloez, *L* q. vint as nez; *C* En .i. calant en esterrant entres — 7324—7326 *L f.* — 7324 Ens. o lui] *abB* Et aveuc lui; s'en ala] *C* en mena; Pers.] *bB* par son grez, *C* Pasegues, *e* Passegues, *d* Parsaguez, *M* Persaguez

Uns mariners qui de mer sot assés;
[a] Sarrasins iert qui de sens fu parés;
[b] De la bataille estoit vif escapés.
Leur voile lievent, es les vos desancrés,
A Damedeu ont Franćois commandés
Et Rainouart et Guillaume au cort nes.
[a] Va s'en Baudus; Rainouars est remés.
En Alischans fu molt grant li barnés.
Tous li avoirs fu ensamble amassés
Et pour mener et cargiés et trousés.
Quant ont mangié, s'est li solaus clinés.
Li quens Guillaumes est la nuit ostelés
Et Aimeris et li autre barnés.
Molt volentiers s'est cascuns reposés.

CLXXVII.

Franćois se couchent, quant vint aprés souper;
Li quens Guillames les fist la nuit garder.

7325 Uns m.] *bB* Uns notonniers, *C* .j. maroner; qui de mer s. a.] *M* qe do lonc fu casseç; *a* Qui de la mer voirement sot asses — 7325[a—b] *nach deMC* — 7325[a] *C* f.; S. i.] *eM* .j. S.; *e* qui de s. f. p.] *d* si fu de haut parez, *M* mort fu des ars pareç — 7325[b] estoit vif e.] *d* e. cil ach., *C* e. hui e., *e* fut tos iors, *M* e. v. e esch. — 7326 L. v. l.] *deM* Les (*eM* Lors) voilles traient; es les v. d.] *a* quant il sont desancre, *bB* ez l. v. desseurez, *d* et les v. desaingrez, *C* es les acemines, *e* et les desaancres, *M* ec vos les deentreç — 7327 Dam.] *L* Jhesu Crist; ont Fr.] *deL* a Fr., *C* les ont Franc, *M* lont Fr. — 7328 au c. n.] *L* les berz, *e* a cor neis — 7328[a] *nach deMC*; R.] *M* e R.; *C* 1 Va sent B. et G. est remes 2 Et R. li preus et li senes; — 7329—7333 *L f.* — 7329—7332 f *C* — 7329—7330 *M* En Alischans fu mult bien amasec — 7329 fu] *b* est, *B* ert — 7330 *bB* Et li av. fu ens. amenez — 7331 Et p. m.] *a* Apres si lont, *bB* Isnelement; et c. et tr.] *e* et chargier et troser — 7332 Qu. ont m.] *d* Q. m. orent; s'est li s. cl.] *a* li s. fu cl., *e* sest li cines (*schlecht zu lesen*) s. cl., *M* ont beu aseç — 7333 est] *deM* cest — 7334 Et Ai.] *a* Et Naimeris, *bB* Et li Francois; et li a. b.] *L* et tout lautre barne, *M* e toç les a. b.; *e* Et Ay. li nelz chanus barbes — 7335 *L f.*; *a* Molt volentiers reposent.

CLXXVII. 7336 Fr. se c.] *d* Franc se cocherent; aprés s.] *C* a lavesprer; *L* (*keine neue Laisse*) 1 Et Fr. sont a leur tentes ale 2 Puis sont couchie quant il orent soupe — 7337 les] *bBL* se; garder] *M* gaiter

Mais Rainouars ne pot ainc reposer,
Estordis fu de son tinel porter
Et des grans cos et rećoivre et doner;
Ne reposast por les membres colper.
A mie nuit a fait l'ost sus lever,
L'espee au poing va par les tres criër:
„Levés, levés, pres est de l'ajorner!
Or tost, Franćois, penés vos de haster!
Que par la foi que doi Guiborc porter,
Se or endroit ne vos voi conraer,
Jel vos ferai chierement comparer:
Ja li plus cointes ne s'en porra gaber,
Ke ne li face le cief del bu voler."
Quant Franćois oënt Rainouart si parler,
Molt tost se lievent, n'i osent demorer.
Dist l'uns a l'autre: „Diex le puist craventer,
Qe ne nos laisse dormir ne reposer!
Maudis soit il qui or nous fait lever
Et a tele eure nostre harnois trosser!"
Dist Rainouars: „Penés vous del haster!

7338 pot ainc] *C* pot point, *L* pooit — 7339—7341 *L f.* — 7339—7340 *bB f.* — 7339 Est. fu] *d* Travailles fu, *e* Molt fut lasses, *M* Estormiz fu — 7340 *C f.*; reć.] *deM* ferir — 7341 p. les m. c.] *d* p. la m. c., *e* por tot lor doutre mer — 7342 A] *a* Ains; l'ost s.] *M* sus lost — 7343 les tres] *d* le tref, *e* le tres; *abBC* Le. traite (*C* cainte) va par les rens (*B* oz) crier — 7344 Lev., lev.] *L* Or sus or sus — 7345—7350 *bB f.* — 7345 Fr.] *C* mes nies; p. vos de h.] *a* penses v. de h., *M* p. de la torner, *de* trop poez demorer; *L* Hastez vous tost ne me faites irer — 7346 Que p. la f.] *a* Par cele foi, *e* Car p. l. f. — 7347—7350 *L 3* — 7347 Se o. e.] *M* Si nos endroit; conr.] *dM* aprester, *eC* atorner — 7348 Jel] *e* Se — 7349 gaber] *M* uanter; *M* Je v. f. laidement (*Rol.* lardement) commander — 7350 *C f.*; voler] *deM* seurer — 7351 oënt] *M* orent; *C s.* De la paor commencent a tranbler — 7352 demorer] *a* plus ester, *C* arester, *L* contrester — 7353—7356 *L f.* — 7354—7356 *e f.* — 7354 Qe] *b* Car, *CBM* Quil; laisse] *bBC* let; d. ne r.] *d* dormi ne repose — 7355 qui or n. f. l.] *bB* quant il n. f. errer (*B* lever), *M* qi ior ne fet irer — 7356 Et a tele e.] *M* A ceste ore; tr.] *C* porter — 7357—7359 *bB f.* — 7357 Penés] *ad* penses; vous] *L* tost; del h.] *a* des h., *C* de h; *e* R. prist hautement a crier.

Fiex de roi sui, si doi bien commander
Et en bataille grant firté demener."
Franćois se lievent, si font leur cors soner;
[a] Isnellement vont leur harnois trosser,
Tres et aucubes font devant aus mener
Et leur cevaus belement conraer.
[a] En droit le jor, quant l'aube dut crever,
[b] A fait Guillames ses cevaliers armer.
Isnelement vont ensamble monter.
Li quens ala Viviën regarder,
Desor l'estanc, la le porra trover.
Li quens l'a fait en .ii. escus serrer
Et desous l'arbre belement enterrer.
Au departir commencha a plourer;
Maint chevelier i veïssiés pasmer.
Dont fist Guillames son maistre cor soner,

7358—7359 *Ld f.* — 7358 de r. s.] *M* au roi s., *C* sui de roi; doi] *C* puis — 7359 *C f.*; dem.] *M* mener; *eMC s.* Cant cil loirent (*M* oir.) ni osent mot soner (*M* nos. un moy s.) (*C* Fr. loirent ni osent demander) — 7360 *C f.*; se l.] *e* salient; si f. leur c. s.] *d* son fait l. c. s., *L* et f. l. c. s., *e* si ont l. c. sones — 7360[a] *nach de*; *e* I. font lou h. t. — 7361—7363 *e f.* — 7361—7362 *L f.* — 7361 *in Bb nach* 7362; f. d. aus m.] *d* f. chargier et m., *C* f. erraument torser, *M* f. corgier e troser — 7362 *C f.*; *dM* Et au destriers (*M* ces ciuaus) belem. arener — 7362[a—b] *nach dML* — 7362[a] *M* En droit iorn q. la. doit cr.; *d s.* Lor chovax font richement anseler — 7363 *L f.*; ens.] *bB* es cheuaus; *C* Maintenant vont sor lor cevaus m. — 7364 Li q.] *C* Guill.; *C s.* Son cier neveu que il pot molt amer — 7365 Desor] *L* Desus; la le p.] *M* lo p. ya; *C* Jouste lestanc le va querre li ber — 7366—7367 *L f.* — 7366—7367 *C* 1 Iluec le mist quant vint au desevrer 2 Quil lencuida a Orenge porter 3 Par droite force lenfisent retorner 4 Li Sarr. cui dex puist craventer 5 Vit le Guill. ni ot que airer 6 Biaus nies dist il molt vos soloit amer 7 De vous me poise plus que ne puis conter 8 A un evesques fist la mese canter 9 Desus le cors fist un mostier fonder 10 S. Ounore en fu li mestre auter 11 Et puis si font lor oire aprester — 7366 Li q. l'a f.] *bB* Iluec le fist; *deM* En .ii. e. la fait li q. s. — 7367 *bB* Et belem. desoz lombre ent, *d* Et desor la. b. conreer — 7368—7369 *in C nach* 7370 — 7368 c.] *M* commence; *C* Quant il le vit si commence a pl. — 7369 Maint] *L* Tant; ch.] *C* Sarr.; i] *M f.* — 7370—7371 *L f.* — 7370—7372 *bB f.* — 7370 Dont f.] *d* Lor fait

Le flaiel d'or ne vaut mie oubliër,
Ensamble od lui le fist li quens porter;
a Et Rainouars fist son tinel mener.
b Li ost s'arroute, si pense de l'errer
c A grant esploit, n'ont cure d'arrester.
Et Rainouars les va devant guiër,
L'espee el poig, plus ert fiers d'un sengler.
Uns povres hom vint devant lui ester,
a Si li commence la merci a criër.
„Sire,“ dist il, „laissiés m'a vos parler!
Des Sarrasins me vieng a vos clamer
Ke en mes feves vi ir matin entrer.
Onques por moi ne vaurent remuër,
Toutes leur vi essillier et gaster;
a Plus de .ii. muis en ont fait escosser.
Tant les doutai, ne lor osai veer.
Jes quidai vendre, et dou pain acater,
Por mes enfans et por moi conreer,
Ne leur avoie autre chose a douner.

7371--7372 *M f.* — 7371 *d f.*; *e* Lou fl. dor ne mist en oblier; *C s.* 1 Que rois Margos avoit fet manovrer 2 Mais R. li fist des puins voler 3 A son tinel le fist mort craventer 4 Icel flaiel faisoit molt a loer 5 Dargent estoit et dor fin bon et cler — 7372 le] *L* len — 7372[a—c] *nach deML* — 7372[a] *LM f.*; mener] *e* porter — 7372[b] s'ar.] *M* ar.; si p. del e.] *e* si ne fine daler, *M* si commenca a erer — 7372[c] *L f.*; n'ont c. d'a] *d* plus est fiers que seingler, *M* nont ore de targer — 7373—7374 *d f.* — 7373 les va] *a* le va, *M* uait les; *C* Et R. va nos Francois g. — 73˜4 *L f.*; pl. e. f. d'un s.] *bBC* pl. e. f. que s., *e* fut pl. f. de s. — 7375—7375[a] *abB* Uns povres homs li commence a crier — 7375 v. d. lui e.] *d* vit d. l. e., *L* li vint a lencontrer; *M* Dauant un pabres hom li uient ester — 7375[a] *nach MedCL*; Si] *L* Et; la m. a cr.] *M* merci a demander — 7376 l. m'a v.] *C* ie voel a vous; *abB* Sire merci je vueil a v. p. — 7377 Des] *ae* De; vieng] *a* vig, *C* voel — 7378—7380 *bB* Que en mes feves se sont fet osteler — 7378 ir m.] *d* des lautrier, *L* des hui main; *eM* Que er soir vi (*M* vi e. s.) en mes feves e. — 7379—7380 *L f.* — 7379 ne] *d* nen — 7380 leur] *M* les; ess.] *e* et s. — 7380[a] *nach deM*; en ont f.] *d* lor an vis — 7381 les] *M* lors; lor] *a* les, *M* li — 7382—7385 *L f.* — 7382 Jes] *ad* Les, *M* E les — 7383 et por moi] *d* biaus sires, *e* norir et; conr.] *bBCeM* gouverner — 7384 avoie] *e* aurai; autre ch. a d.] *d* certes el que doner, *eM* bias sire que doner

Or les convient trestous de fain enfler.“
Dist Rainouars: „Mar l'oserent penser.
Par saint Denis, ferai leur comparer,
a Que ja nus d'els ne s'en porra gaber.
b Sire vilains, ne vous caut dementer,
Tout le domage vous ferai restorer,
Cascune escosse un denier achater.“
Dist li vilains: „Jhesus vos puist saver!“
A tant es vos dant Guillame le ber.
Rainouars va de devant lui ester,
Par grant orguel le prist a apeler:
„Sire Guillames, or poés escouter
Des Sarrasins qui vos vienent preer
Et a vos homes la vitaille rober.“
— „Comment, biax sire? Ne me devés celer.“
Dist Rainouars: „Bien le vous puis conter.
Plus de .x. mile Sarrasin et Escler
Ont cest vilain ses feves fait enbler;

7385 Or l. c.] *d* Or les estuet, *e* Que les varrai; trestous de f. enfler] *d* de disestes anfler, *C* de male f. e., *e* sire de f. e., *M* de la fin e. — 7386 mar] *b* mal — 7387 *bBL f.*; *a* f. leur c.] *d* jel ferai comparer, *C* ie lor ferai conprer, *M* ie lor f. conparer; *e* Je lor ferai chierement conparer — 7387[a] *nach e* — 7387[b] *nach deM*; dem.] *d* comparer — 7388 v.] *bB* te, *aC* leur; rest.] *C* amender — 7389 *in C vor* 7388; *LM f.*; C. e.] *bB* Chascune cosse, *d* Chascuns ne cosse; *e* Ch. feue .j. denier monae — 7390 *aL* D. li v.] *bBdMC* Sire dist (*BdM* dit) il, *e* R. sire; vos] *eM* te — 7391—7393 *bB f.* — 7391 le ber] *d* a cort nez — 7392—7393 *L f.* — 7392 *d f.*; *C* Devant le conte va R. ester, *Me* Et R. li vint dauant ester — 7393 *C f.*; le] *d* la — 7394 S. G.] *L* S. dist il, *e* G. (*über darunterstehendes* R. *geschrieben*) sire; esc.] *d* acoster, *e* esgarder — 7395—7398 *L f.* — 7395 Des S.] *MeC* De S.; vienent pr.] *e* solent pener, *M* uolent preer — 7396 a v.] *a* as v., *CM* a nos, *d* vos (!) — 7397 me] *M* mel; *d* Com. par deu dist G. li ber, *bB* Et dit G. comment puet ce aler, *e* C. biau sire nel deues consanter — 7398 le v. p.] *C* le v. voel, *M* le voys puet — 7399 .x. mile] *bBM* .xx.m., *C* .cc., *a* .x. mil — 7400 Ont c. v.] *bB* Ont a cest home, *d* O. ce v., *C* A c. v., *L* O. ce prodome; s. f. fait e.] *d* fait ses f. e., *C* s. f. font gaster, *L* fet ses f. gaster, *eM* ses feves fait gaster

Dedens s'alerent deux jors a osteler.
Mais or vous proi que m'i laissiés aler,
U, se che non, ja me verrés derver."
Et dist Guillames: „Amis, laissiés ester!
Je me dout molt de vo cors afoler;
.m. chevaliers ferai od vos aler."
— „Non ferés, sire! Ne vos convient douter.
Ja n'i menrai ne compaignon ne per.
Se je nes puis tous seus desbareter
Et par mon cors desconfire et mater,
Mar me donrés point de pain au disner!"
— „Lais l'i aler, frere!" dist Aïmer;
„Ja ne porront paien vers lui durer.
[a] Donc n'a il fait tote l'ost afiner?"
Et dist Guillames: „Bien le voeil creanter.
[a] Or i voist donc; dex le puist ramener!
Bien li commant les feves a garder.
Justice en face del forfait amender!"

7401 *L f.*; s'al.] *M* salirent; d. j. a ost.] *a* d. j. ost., *b* grant piece a ost., *B* grant piece ost., *dC* tier jor a ost., *M* tres er soir ost.; *e* Dedens ses feues estoient o. — 7402 m'i] *M* ni; *C* Or vous pri iou que vous l. a. — 7403 *bBL f.*; U] *d* Or, *C* Et; verrés] *a* venres — 7404 amis] *L* frere, *e* por deu — 7405—7411 *L f.* — 7405 *e* Je me crien m. de vostre c. greuer, *d* Je me criem m. de vos a af., *M* Je me crim m. de ton c. a. — 7406 ferai od v. a.] *a* f. od v. armer, *deM* porez (*eM* poes) o (*M f.*) vos mener — 7407 Non f. s.] *a* N. f. ja, *B* N. feroiz s., *deM* No (*e* Nel, *M* Ne) ferai s., *C* Nou f. s. — 7408 menrai] *e* aurai — 7409—7410 *bB* Se ge nes puis par mon cors sol mater — 7409 tous seus] *a* trestos — 7410 desc.] *e* confraindre — 7411 donrés] *bBM* dorroiz, *d* doras; *eM* p. de pain au d.] *a* a mangier na disner, *bB* del pain a mon souper, *d* paig ne vin a digner, *C* au mangier au soper; *d s.* Ne ne serai les Franz home au soper — 7412 l'i] *L* les; *M* Lay aler fr. ce dit Namer — 7413 *eL f.*; porront] *b* porroit; v. lui d.] *M* a lui ester — 7413[a] *nach deM*; D. n'a il f.] *d* Don a il f.; *e* tote l'ost a.] *d* tot sol lator finer, *M* lostors tot finer sols (*sic*) — 7414 bien le v. cr.] *bB* b. le doi cr., *Ld* bien fet a cr. — 7414[a] *nach deM*; Or i v. d.] *d* Or il voit d., *M* Or i uoisist d., *e* Qui lou nos dont; dex le p. r.] *d* dex pant dou retorner — 7415—7416 *L f.* — 7415 B. li c.] *a* Je li c., *e* B. li otroie, *M* B. lo otroy; *d* Bien te sivera frere voi moi armer — 7416 *ebB f.*, *a* J. en f.] *d* Justicies soit, *CM* Justice soit; del f. a.] *d* de tot faiz a., *C* por le tort a.

Dist Rainouars: „Che fait a merchiër.
[a] Je lor ferai le mefait amender.
[b] Or doi molt bien ma proësce mostrer.
Sire Guillames, fai moi escu porter!
[a] Ne quier plus d'armes avec moi aporter."
[b] Et dist Guillames: „Vos l'avrés bon boucler;
Je le toli Tornefier de Biaucler."
Ses cors meïsmes li ala aporter,
Et Rainouars va la guige acoler.
Qui le veïst par l'enarme cobrer,
Entor son cief menuëment torner
[a] Et gentilment et drecier et lever,
[b] Devant son pis estraindre et serrer
[c] Et bien covrir, joindre et eschanteler,
Bien le deüst et prisier et loër;
[a] Nus cevaliers nel sot plus bel porter.
A tant s'en torne, n'i volt plus demorer.
[a] Mais le vilain ne volt mie obliër,

7417 *L* D. R. foi que doi dieu porter — 7417[a] *nach e* — 7417[b] *nach e*; *dM* Or doi je (*M* molt) bien ma jostice aprover — 7418 *aC* fai moi e. p.] *bBM* f. m. e. prester, *d* fai me .i. e. doner; *L* Mes faites moi tost bon escu livrer, *e* Fai moi G. .j. escut aporter; *L s.* Et bone targe por a euls assembler — 7418[a] *nach deM*; *d* Ne q. pl. darme ansanble moi p. — 7418[b] *nach bBLCMed*; G.] *Cd* li quens; Vos l'avrés bon b.] *bB* V. laurez (*B* lauroiz) bon et cler, *C* boin lauras et b., *M* V. aureç b. b.; *L 2* — 7419 *bBLe f.*; Je le t.] *C* Que ie t.; T. de B.] *d* Principle de Belcler, *C* Principel de Moncler, *M* Prince de Bauder — 7420 S. c. m.] *ae* Li quens G., *L* Et il m.; li ala a.] *d* li a aporter, *e* lan ua .j. ap. — 7421 ac.] *C* aporter; *e* Et R. lou va a la guige cobreir — 7422—7425 *bB f.* — 7422—7424 *C f.* — 7422 par l'e. c.] *a* cele enarme croller, *L* entor son col lever — 7423 men.] *M* amen. — 7423[a—c] *nach deM* — 7423[b] pis] *M* chief; estr. et s.] *d* estroitemant s., *M* e. et feruer — 7423[c] et esch.] *d* et chanteler, *M* e scandeler — 7424 deüst] *a* devroit; et pr. et l.] *e* pr. et aloser, *M* pr. et loer — 7424[a] *nach deM*; *e* nel sot plus bel porter] *d* ne sot miez demorer, *M* ni set meulz traverser — 7425 torne] *d* tornent; ne] *M f.*; *a* Od le vilain sen torne — 7425[a] *nach LCdeM*; M. le v.] *L* M. le prodoume, *M* Li uilein meine; ne v. mie o.] *e* ni v. mes o., *L* nel mist en o.

[b] O lui l'en maine por le tort amender.
[c] Jusqu'as cortils ne se volt arester.

CLXXVIII.

Quant Rainouars ot le congié eü,
Od lui en maine le povre homme cenu.
Des ci as feves ne sont aresteü.
Rainouars monte sor un fossé erbu,
Voit maint paien armé et fervestu.
A sa vois clere leur escria a hu:
„Fil a putain, Sarrasin mescreü,
Mar i avés la faviere abatu!
[a] Trop en avés et mangié et ronpu.
[b] Comme jument estes gros et pansu.
[c] Mais par la foi que doi au roi Jhesu,
[d] Mius vous venist tous estre a Montagu.
Je gart les feves, mien en sont li treü;
[a] Ja serés tuit malement avenu!
Ou me donrés .m. mars d'or fin molu,
Ou tuit serés par les geules pendu.

7425[b—c] *M* O lui sen vait ni ueut plus arester — 7425[b] *nach Cde* — 7425[c] *nach bBCde*; *C* J'. as c.] *bB* Trusquas c., *d* Tresquau cortil, *e* Decau cortil; ne se v.] *d* ne vodrent, *e* ni volient; *d s.* Que tant sont grant qnil i a que garder; *e s.* Que li vilains li sot molt droit mener.

CLXXVIII. 7426 ot] *C* a — 7427 *eM f.*; *in d nach* 7428; *C* Lors fu si lies onques mais si ne fu — 7428 *L f.*; Des ci as] *d* De si quas; ne s. a.] *de* ne se sont arestu, *M* ne sunt arestu, *C* ne se vot arestu — 7429 R. m.] *C* Et puis monta; f.] *e* fosel — 7430 V. m. p.] *C* V. .m. p., *L* Maint p. v.; et f.] *M* a f. — 7431 *a* leur e.] *bB* les e., *C* l. a crie, *LdeM* sest escries — 7432 *L f.* — 7433 avés] *M* aurez; la f.] *LCde* les feves, *M* lo fosse — 7433[a—d] *nach LCdeM* — 7433[a] Trop] *LCd* Tant — 7433[b] C. j.] *e* Si comme vaches — 7433[c—d] *L f.* — 7433[c] au r.] *e* a r., *M* lo r. — 7433[d] tous] *M f.* — 7434—7436 *L f.* — 7434 m. en s. li tr.] *bB* gen aurai le tr., *Ce* m. en est li treus — 7434[a] *nach eM*; serés] *e* seroiz; t. m. a.] *M* tost m. irascu — 7435—7438 *bB f.* — 7435 *e f.*; Ou m'en d.[*a* Ja en d., *d* Vos i d., *M* O me d.; d'or f. m.] *d* dargent m., *M* dor bien fondu — 7436 tuit] *aB* ja; les] *b* vos; *eM* Au departir en seres tuit pandu (*M* s. tuit apendu); *d s.* 1 Ou vous perdrez les chies desor le bu 2 Au departir serez vous irascu

Fil a putain, trop eüstes beü,
Quant au povre home avés le sien tolu.
Mar i entrastes, tuit serés confondu;
Ne vos garroit tos li ors ki ainc fu."
Quant paien l'oënt, molt en sont irascu.
Bien recounoissent Rainouart a l'escu,
Voient son cors k'il ot grant et corsu.
Dist l'uns a l'autre: „Mal nos est avenu.
Ves la celui a la fiere vertu
a Qui le tinel portoit grant et corsu,
b Ne pesoit mie mains d'un chesne ramu;
c .m. Sarrasin en sont mort estendu.
C'est ciex qui a le grant estor vencu
En Aliscans u la bataille fu.
Li vif diable le nous ont aparu.
Tout sommes mort, quant nous a perceü."
Cascuns guerpist le bon destrier grenu
a Dont il estoient es feves descendu.
En fuies tornent, n'i ont mie atendu;
Sovent reclaiment Mahomet et Cahu.

7437 e. b.] *M* estes en beu — 7438 Quant au] *d* Quan, *L* Qui au, *e* Qui a, *M* Qe au; p. h.] *C* proedome — 7439—7440 *L f.* — 7439 entrastes] *C* venistes; serés] *deM* estes — 7440 *bB f.*; t. li ors ki a. f.] *C* tous lors qui onques fu — 7441 Qu. p. l'o.] *L* Paien lentendent; m. en s. i.] *LdeM* tuit en sont (*M* tuit sont) esperdu — 7442—7443 *L f.* — 7442 *C* Quant R. ont veu et lescu, *e* Et R. R. a lescu (sic); B. r.] *bB* B. reconurent, *dM* Il (*M* E) resgarderent — 7443 V. son c.] *d* Voit s. c., *e* Virent lo cors; k'il ot gr. et c.] *C* qui estoit si c., *eM* quil ot gros (*M* grant) et menbru — 7444 Dist l'u. a l'autre] *bB* Dient p.; mal n. e.] *B* mar n. e., *M* m. est nos — 7445 la c.] *eM* ci c.; a la f. v.] *L* qui lestor a vaincu — 7445a—c *nach CdeM* — 7445a Qui] *d* Que; portoit] *C* porte; gr. et c.] *d* si gr. com fu, *e* gros et c. — 7445b *C f.*; Ne] *M* Nen; *e* ch. r.] *d* chare branchu, *M* arbre r. — 7445c .m.] *C* Maint; en s. m.] *e* en gessent; est.] *M* espendu — 7446—7447 *bBM f.* — 7446 *L f.*; *edC* gr.] *a* fort — 7448 *e f.*; diable] *C* maufe, *M* mau; le n. o. ap.] *C* lont or ci enbatu, *L* le n. o. or rendu, *M* lo n. o. esmou — 7449—7451 *bB f.* — 7449—7450 *M f.* — 7450 C. g.] *dL* La ent (*L* sont) guerpi, *C* C. guencist — 7450a *nach LCdM*; estoient] *M* estoit; es] *C* as, *M* en — 7451 fuies] *d* fuent, *e* fuie; n'i ont m. a.] *e* nen o. m. a., *C* forment sont esperdu, *L* ne lont m. a., *M* nen unt m. estendu

Mais la faviere ert close de seü
Et de grant soif u a grant pel agu.
Tous ciaus detint qi ne sont pas issu.
A val les feves sont paien espandu,
Et Rainouars lor est seure courus.
Tant en detrence au branc d'acier molu,
[a] Si les a pris com oiselet au glu.
Trestot s'escriënt: „Baudus sire, u es tu?"
Dist Rainouars: „Ne vous vaut un festu.
Jo l'ai conquis, dieu merchi, et vencu.
Mar i avés le faviere peü;
[a] Je vos en doi un dolereus salu:
[b] Essaier voil sor vos mon branc molu.
Au vilain erent vostre ceval rendu
Que por ses feves voi la seoir tout mu."
cf. Var.

CLXXIX.

En la faviere furent grans les huees.
Paien s'en fuient, s'ont les colors muees;

7453—7456 *L f.* — 7453—7455 *bB* Mes ne lor vaut pris sont et retenu — 7453 la f.] *a* li cortiex, *d* les favieres; ert] *d* sont, *C* est, *M* fu; cl. de s.] *M* grosse de uertu — 7454—7458 *e f.* — 7454 *aM* Et de gr. s.] *d* Que de forsez, *C* Et de grans haies; u a gr. p. a.] *dC* ou ot maint p. a., *M* i ot m. p. a. — 7455 T. c.] *d* Sen les, *C* Ce les; qi ne s. p. i.] *d* qui ne san s. i., *C* que il nen s. i.; *M* Clouses de mes qil ne sont insu — 7456 esp.] *a* descendu, *d* irascu, *C* estendu — 7457—7458 *C f.* — 7457 est] *M* ha — 7458 *a* Tant en] *dL* Il les, *M* Si les; au br. d'a. m.] *L* as brans da. moluz — 7458[a] *nach de*; Si les a pr.] *e* Ansin sont pr.; c. o. au glu] *d* com loisel a la glu — 7459 Tr. s'e.] *d* Paien se., *CeM* Paien e., *L* Et il se. — 7460—7461 *L* D. R. mastin ie lai vaincu — 7461 d. m. et v.] *d* m. d. et v., *CeM* merci au (*e* a) roi Jhesu — 7462 *L f.*; Mar i a.] *e* Mal li a., *M* Mar i aurez; la f. p.] *bBC* la f. abatu, *e* les feves repartu — 7462[a—b] *nach CdeM* — 7462[a] en doi] *e* rendrai, *M* donrai — 7462[b] *d* E. v. desor vos se br. nu — 7463 Au v.] *L* Au prodome, *e* A v.; vostre c.] *a* tout vo c., *C* tout mon c. (!) — 7464 Que] *aCL* Qui; voi la s. t. mu] *a* se siet ore tout m., *d* voi lai seolt to nu, *C* voi la ester t. m., *L* vint lautre soir tous nuz, *M* laserai vos tuit nu; *e s.* De lui feistes par force vostre dru — 7465 *a* Et trestoutes vos armes.

CLXXIX. 7466 f. gr.] *d* sont grande — 7467 *in a nach* 7471; s'o. les c.] *bBCM* les c. ont, *d* lor c. ont, *L* si ont coulors

[a] Ains ne vi gens ensi mal atornees.
Et Rainouars les suit de randounees,
Si lor escrie a molt grant alenees:
„Fil a putain, mar entrastes es feves!
Nes aviês errees ne semees;
Li povres hom les avoit ahanees
[a] Et a grant poine foïes et arees,
[b] Molt li greva, ans que fussent binees;
Ses devoit vendre a petites denrees.
[a] Or en avés vos pances saolees;
Par le cuer de, mar les avés gastees!
Ainc ne veïstes feves si achatees,
Ne ki si fuisent chierement comparees.“
Diënt paien: „Trop menés grans ponnees,
Sire vasal; nes avons pas enblees.
Ainc ne nos furent par nul homme veees.“
Dist Rainouars: „Vos les avés robees,

7467[a] *nach deMC*; A. ne vi g.] *e* A. ne fut g.; ensi m. a.] *d* mais si desbaretees; *C* Ains ne veistes gens si desbaretees, *M* Hanc mes nen vi ienç si m. a. — 7468 les s.] *e* lor uint, *M* li sit — 7469—7470 *L 1* — 7469 Si] *d* Il — 7470—7471 *L 2* — 7470 m. e. es f.] *C* mar les aves gastees, *e* si a mal es fauees; *C s.* Les vertes feves qui nestoient frasees — 7471—7474 *bB f.* — 7471 *ae* Nes a.] *d* Ne avez mie, *M* Voç nen aueç; err. ne s.] *d* foies ne arees, *C* hercies ne semees, *e* semees ne arees, *M* gaagnes ne semees; *L* Par le cors dieu mar les veistes nees — 7472 *wie auch* 7472[a] *in d nach* 7473; les a. ah.] *d* les a. et unees, *L* qui les ot a., *M* les mes a commandees — 7472[a—b] *nach deM* — 7472[a] a] *d f.*; ar.] *e* semees; *M* Que a grant poynes les i auoit semees — 7472[b] *e* a. que f. b.] *d* a. ques aut plantees, *M* enz qe f. les nees — 7473 Ses] *L* Les; a] *dL* par; denr.] *M* ontees — 7473[a] *nach deMC*; vos] *M* les — 7474—7476 *L f.* — 7474 Par le c. d.] *C* Par la mort deu, *M* Par le mon chief — 7476 Ki] *deM* que; fuis.] *b* fussient; chier.] *bB* durement, *M* richement — 7477—7478 *bB vertauschen die letzten Versglieder dieser Verse; L zieht beide zusammen* D. p. nes avons p. e. — 7477 T. m. gr. p.] *C* molt m. gr. p., *e* nos m. g. p., *M* molt menent grant estees — 7478 *e* Ne nos nauons pas les feues enblees — 7479 *bB f.*; p. nul h. v.] *deM* par Mahomet vae (*eM* vees), *a* p. n. h. vees (veees *in den Text gesetzt mit Guessard*); *C* A. de nul h. ne vos f. vees — 7480 V. les a. r.] *L* chier seront comparees

Car ne vos erent de riens abandounnees.
[a] A cest branc nu vos en rendrai soldees."
Lors les aqet tres par mi les favees,
Si leur detrence les pis et les corees;
[a] Plus en a mors de .xv. charetees.
Tous les ocist; molt les ont comparees,
Les verdes feves qui ne furent frasees.
Rainouars a sès largesces mostrees,
Au vilain a ses feves restorees,
Totes les armes as Sarrasins donees
Et les cevaus par les regnes dorees.
[a] Les selles valent de deniers .c. livrees,
[b] Plus en i ot, ce cuit, de .ii. navees.
Dist li vilains: „Chi a bones soudees.
[a] Dex le te rande qui fist ciel et rosees!
Or sont molt bien mes feves restorees.
Bien soit de l'eure k'eles furent semees!"

7481 *L f.*; Car ne v. e.] *bBd* Quant ne v. e. (*d* furent), *C* Quil ne v. furent, *e* Que n. v. ier., *M* Qar ie uos netent (*oder* nerent); de r.] *C* noient — 7481[a] *nach bBLCdeM*; A c. br. nu] *bB* De c. b. n., *L* A ce bon branc, *e* A icest branc; *de* vos en r. s.] *bB* en aurez les s., *C* en recevres s., *LM* vos en donrai s. — 7482 Lors les a.] *bB* Lors lor acort, *d* Il les chasa, *e* Dont l. a., *M* Puis l. a.; tr. p. m. les f.] *bB* t. p. m. les arees, *e* droit p. m. l. f., *M* t. p. m. les faueres; *C* Lors laise corre a molt grant alenee, *L* A ces paroles leur court de randonee — 7483 *L* Bien les iustice li bers chiere membree — 7483[a] *nach LCdeM*; Pl. en a m.] *C* Plus en ocit; de .xv. ch.] *e* de .xiiii. charees, *M* de .cc. charetees — 7484—7486 *L f.* — 7484 T. les o.] *bB* Toz les a morz, *deM* Tuit sont o.; m. les o. c.] *a* m. l. o. chier c., *d* or ont chier c., *eM* m. (*M* qer) les o. achatees; *C* Tost furent mort poi orent de durees — 7485 *bBC f.*; Les v. f.] *e* Li rains des feues; qui ne f. fr.] *d* que nierent pas fr., *e* qui ne f. rasees, *M* qui nestoient fr. — 7486 ses l. m.] *d* sa largesse moustres, *M* ses larietes m. — 7487 Au] *de* A; vil.] *L* prodome; ses] *C* les — 7488 les a.] *L* leur a.; as S. d.] *a* des Turs li a livrees, *L* leur a li bers d., *M* au S. d. — 7489 les c.] *LCdeM* les destriers; dor.] *a* donees, *L* doublees, *e* noees, *M* doplers; *L s. 1* — 7489[a—b] *nach deM* — 7489[b] ce c.] *d* je c.; .ii.] *M* .c. — 7490 vil] *L* (*und durchgehends*) prodons; chi a] *M* cest a — 7490[a] *nach deM*; r.] *Me* mire — 7491 *bBe f.*; sont m. b.] *d* me sont b.; mes] *a* les; rest.] *a* achatees; *L schliesst hier die Laisse* — 7492 Bien s. de l'e.] *a* Beni s. le.; sem.] *M* seminees

Et no Franćois n'i ont fait demorees,
Droit vers Orenge ont lor voies tornees.

CLXXIX[a]. [*deMCL*]

Quant Rainouars ot paiens desconfis
Et par les feves detrenciés et ocis,
Au vilain doune les destriers Arabis,
Toutes les armes as cuvers maleïs.
Dist li vilains: „De deu .v.c. mercis!
Riche m'as fait et manant a tos dis;
Dex le te rande, qui an la croiz fu mis!
Je ne quier mes manoir en cest païs,
Ains te seurai volontiers, non envis.
Servirai toi je et mi fils tos sis."
Dist Rainouars: „Vilains, bien le desis."
A dan Guillaume l'en mena li marcis.
„Sire," dist il, „j'ai paiens desconfis,
Tos les ai mors, nen estordi uns vis;
Si ai douné les destriers Arabis,
Toutes les armes des cuvers maleïs
A cest vilain qu'iert povres et mendis

7493—7494 *CdeM f.* — 7493 Et no] *b* Ez vos; n'i o. f.] *bB* sanz plus de — 7494 vers] *B* a; *a* Vers Orenge sen tornent.

CLXXIX[a]. 2 *L f.* — 3 Au] *e* A; done] *M* rend; les d. A.] *M* les bons ciuaus des pris — 4 *L f.*; Totes] *M* E totes; as c. m.] *C* as p. m., *e* as paiens desconfis — 5 De deu] *C* sire; .v. c.] *d* vostre, *M* naures — 6—11 *C f.* — 6—7 *L f.* — 6 *e* R. manant maues f. a t. d. — 7 *M f.*; *e* D. l. t. mire li rois de paradis — 8—9 *e f.* — 8 quier m.] *d* q. plus, *L* cuit m.; en] *d* a — 9 *L f.* — 10 je et mi f. t. s.] *L* et tuit mi fil aussi, *e* et mes enfens tos sis, *M* ye mi fil toç dis — 11 Dist] *d* Fait; b. le d.] *e* bien lou deis, *M* bone li dis, *Ld* buer laves dit (*d* dis) — 12 A dan] *C* Au quen; l'en m.] *eM* lou mena — 13 S. dist il] *d* S. Guill.; j'ai p. d.] *C* p. sont d., *M* ie ai p. occis — 14 *CL f.*; n'en e. uns vis] *d* nan est nus remez vis, *M* estordis (*sic*) — 15—16 *L f.*, *in d nach* 18 — 15 si ai] *C* Et ai; *d* Li a done les armes es Arabis — 16 *C f.*; des] *M* as; *d* Tot le hernois et chevax et rosinz — 17 cest] *C* cel; *e* qu'iert p. et m.] *d* qui p. est et m., *C* qui por nous iert m., *L* quest p. et m., *M* qi est pabres m. (*sic*)

Por sa faviere dont il iert apovris.
Se poi en a par le cors saint Denis,
Tant l'en donrai de ci a .xv. dis,
Qui mius vaudra des rentes de Paris.
Fai li mener et cevaus et roncis,
Haubers et hiames et bons escus voltis
Jusqu'a Orenge, ta cité seignoris,
Que il ne perde, ne ne soit escharnis.
Car par les sains que dex a beneïs,
Se il estoit en nul endroit laidis,
Puis que je l'ai dedens mon conduit mis,
Nel gariroit tot l'or de saint Denis
Que nel pendisse, tant par fust seignoris."
„Rainouars sire", dist li quens Aimeris,
„Nous l'otrions, ja n'en serés desdis.
Or en soit garde Aïmers li caitis,
Hernaus mes fis, Bueve de Commarcis."
Dist Rainouars: „Sire, .v.c. mercis."
Aprés cest mot sont a la voie mis,
Sonent lor grailles, si ont lor cors bondis.

18—21 *L f.* — 18 d. il iert ap.] *dC* dont estoit a., *M* do. Iert enp. — 20 l'en] *e* li; *e* d. c. a] *d* ain sois les, *C* ains que past, *M* auant — 21 Qui] *d* Que; des r. de P.] *d* sa rante que P., *e* que cant ca a P.; *M* Lo meuz aura des rendres de P. — 22 Fai li m.] *L* Fais am.; roncis] *deM* rosinz — 23—26 *L f.* — 23 et b. esc. v.] *e* et les e. v., *d* et ces bon branz forbis — 24 Jusqu'a] *d* Tresqua, *e* Deca; ta c.] *e* ton palais, *M* la c. — 25 *C* Que il ne soit gabes ne entrepris, *M* Qe il ne perda uaylant un romesis — 26 Car] *CM* Que; les s.] *e* la loi — 27 en nul e.] *C* de nule rien; *L* Et se savoie que bien ne fust meris — 28—29 *L f.* — 28 *C f.*; Puis] *d* Por — 29 Nel g.] *C* Ne le garoit, *M* Ni gariroie; t. l'or de s. D.] *d* toz li ors de Paris, *M* li ors de s. D.; *L* Molt au seroie dolans por s. Denis — 30 Que nel] *M* Queu nen; t. par f. s.] *d* t. fust poesteis, *C* t. p. fust poestis, *M* tant et fust s. — 31 sire] *C* frere — 32 serés] *M* seroit — 33 *M* Or soit gardeç de Naymeriç li c. — 34 *L f.*; mes f.] *C* li rois, *M* ses f.; de] *C* del; *d* Et mes f. B. celui de Com. — 35 sire] *eL* de deu; .v.c.] *d* les vos; *d s.* Arriere vient ou poin le franc forbi — 36 Aprés c. m.] *dL* A ces paroles, *C* A icest m.; s. a la v. m.] *M* se sont en voie m. — 37 *LM f.*; lor gr.] *d* li graille; lor c.] *d* les c.; *e* S. les cors et les grailles b.

Li os s'arrote par puis et par larris;
A fort cevalcent sor lor destriers de pris.
Et Rainouars fu las et alentis,
Arier remaint el poing le branc forbis.
De chou fu molt Guillaumes asotis,
Que Rainouart a tot en obli mis;
Ne l'en membra por le grant fouleïs.
Dolans en iert, ains que jors soit fenis;
Nel volsist mie por tot l'or de Paris.
Se deus nel fait, a tart iert repentis.
Car puis en fu dolant, ce vos plevis;
Par un petit qu'il ne fu malbaillis.

CLXXX.

Franćois chevauchent, molt se vuelent haster;
Sonent ces grailles et ces cors font soner.
Li os s'aroute et pense de l'esrer
A grant esploit, n'ont soing de demorer;

38 par p. et par l.] *d* sont a la voie mis, *C* par plains et par plairis, *M* por por et por l. — 39 *L f.*; A f.] *C* Forment, *e* Et f.; sor les d. d. p.] *d* sont les d. braidis, *M* s. li ciuas d. p. — 40 l. et al.] *e* l. et amatis, *C* forment al.; *dML* R. fu lassez et a. — 41 *in d nach* 44; *e* A. r.] *C* Deriere va, *MdL* Ariere vint (*d* vient) — 42 *M* Mes de ce fu G. asetis — 43 a tot] *C* avoit, *L* a tant; en o. m.] *e* mis en o.; *L s. 2* — 44 *L f.*; le] *C* les; f.] *e* monteis — 45 a. que j. s. f.] *d* a. q. soit j. f., *C* a. q. s. asieris, *M* einç qel iorn s. f. — 46 *L f.*; Nel] *dM* Ne; por t. l'or de P.] *d* por lor de Biauvesis, *C* por lounor de P., *e* por tot lor do pais — 47 Se d. nel f.] *d* Se d. ne f., *CM* Se d. nen pense; a t. iert r.] *C* a t. iert asentis, *e* tart iert au repentir, *M* malement ert baylis — 48—49 *dCL* f. — 48 *M* Qe p. dolez ce v. pl. — 49 *M* Por un p. qe il ne fu onis.

CLXXX. 7495 chev.] *a* sen tornent, *C* sacointent, *e* se hastent; m. se v. h.] *bBd* m. se vorent h., *C* et pensent de laler, *e* qui molt furent lasses — 7496—7498 *C f.* — 7496 *L f.*; ces gr.] *bB* lor gr., *d* cil gr.; et ces c. f. s.] *bB* et lor c. f. s., *d* si font trompes soner, *e* et ont lor cors sones, *M* e f. ces c. s. — 7497 et p. de l'e.] *B* et pensent de le., *d* si commance a herrer, *M* e pensa de le.; *L* Liee est la route si pensent de lerrer — 7498 *bBL f.*; n'o. s. de d.] *a* ne vuelent d., *e* na s. de d., *M* no. s. de demer

Dusqe a Orenge ne vaurent arester.
Grant fu la presse a la porte passer.
[a] La veïssiés maint escu desboucler.
[b] Rompent ces singles, ces selles font verser,
[c] Cil haubert sonent et cil hiame gemé,
[d] L'acier au fer i oïssiés hurter
[e] Et ces cevaus hennir et braidoner.
[f] Grant fu la noise et la presse a passer;
Plus de .l. en veïssiés pasmer.
Ains qu'el palais fust Guillames li ber,
[a] Ot fait Guibourc le mangier aprester.
En Gloriëte fait on l'aige corner;
Cil chevalier vont ensamble laver;
[a] A lor ostés se firent desarmer.
Le jor servirent tel .v.c. baceler,
N'i a celui n'ait castel a garder.
Li quens Guillames fist forment a blasmer
Que Rainouart a mis en oubliër.
Ne l'en menbra, si vint aprés souper.

7499 Dusqe a] *bBd* Trusqua, *C* Jusqua, *e* Deca, *M* Jusqen; ne v. a.] *Ld* ne v. sejorner, *C* ne finerent desrer, *e* ni v. a., *M* nont cure da. — 7500 a la p. p.] *d* a la p. a lantrer, *L* as portes por entrer, *M* a la porta paser — 7500[a—f] *nach bBCdeM* — 7500[a] v.] *b* oissiez; *C* La veist on maint fort escu quasser — 7500[b—c] *C* Ronpent ces renes des haubers font faser — 7500[b] *e* ces s.] *dM* enseignes; *e* verser] *dM* casser; *bB* Ensaignes rompre et penons descirer — 7500[c—f] *bB f.* — 7500[c] geme] *dM* gemer — 7500[d—f] *C f.* — 7500[d] au] *e* a; i o. h.] *d* oissenz dahurter — 7500[e] *d s.* Et cors bondir et grailles soner — 7500[f] *M f.*; *d* Granz fu la fole a la porte passer — 7501 *in C nach* 7502; *bB f.*; en v. p.] *a* i v. p., *d* a v. p., *eL* en i convint p., *C* en convint a. p. — 7502 *L f.*; Ains qu'el] *a* Ens el; fust] *a* fu; *bB* A. que G. fust (*B* fu) el p. montez; *C s.* Guib. ala Guill. acoler — 7502[a] *nach LCdeM*; Ot f. G.] *C* Ele avoit fait; apr.] *e* atorner; *L* Li quens G. fet le mengier haster — 7503 fait on] *LbBCM* fist on, *d* font il — 7504 Cil] *bBdC* Li — 7504[a] *nach LCdeM*; ostés] *dC* ostel; *d* se firent d.] *C* sierent fait d., *L* se vont tuit d., *e* font lor armes porter, *M* se corent desarmer — 7505—7506 *L f.* — 7505 Le] *a* Cel; .v.c.] *C* .xxx.; bac.] *M* au disner — 7506—7507 *e f.* — 7506 a] *d* ot — 7507 forment] *L* ce ior — 7508 Que] *b* Quar, *deML* Quant; a] *e* ot — 7509 *L f.*; l'en] *M* sen; si v.] *C* devant; souper] *dM* digner

Defors Orenge fu Rainouars li ber,
De mautalent quide vis forsener;
A lui meïsme se prist a dementer.
[a] „A las,“ dist il, „bien devroie desver!
Li quens Guillames ne le deüst penser,
Qu'il ne me daigne ensamble o lui mener
Ne a sa table n'a son mangier mander;
Et si ai fait tot seul l'estor finer
Et ses neveus tos .vii. desprisoner.
Par moi sont mort Sarrasin et Escler,
Tous mes parens ai fait por lui finer.
Cant me tint vil, forment m'en doi peser.
cf. Var.
[a] Desor tos homes me deüst honorer,
[b] A son pooir et servir et amer.
[c] Mais par celui qui tot a a sauver,
[d] Se un seul an puis ancores durer,
[e] De tote Orenge le ferai desposer.
[f] Or m'en irai a mon pere acorder,
[g] Si ferai Turs et Sarrasins mander.

7510 fu] *d* est — 7511 quide] *LCde* cuida; fors.] *e* enragier — 7512 A lui] *bB* A soi, *eM* Par lui; prist] *bBL* prent; dem.] *a* demente — 7512[a] *nach CdeM*; A las] *C* He las; *d* bien] *C* tant, *eM* con; *C s.* Ja sui ie fius a Desrame lEscler — 7513—7515 *L 2* — 7513 ne le d.] *bB* nel d. pas, *d* ne se d., *C* nel d. ja, *M* nen d. p. — 7514—7515 *e* 1 Ans ne me uolt a sa table mander 2 Ne auoc lui ne me uolt il mener — 7514 Qu'il ne me d.] *dC* Ne me daigna, *M* Ne me degan; ens. o li m.] *a* ens. lui m. — 7515 *d f.*; n'a] *a* a, *M f.*; mander] *C* porter — 7516 ai] *ad* a; *d* t. s. l'e. f.] *abB* par moi le. f., *C* le grant e. f., *e* tot lestor afiner, *M* tot sols li (*Rolin* le) camp f.; *L* Jai por lui fet tout cest estor finer — 7517—7519 *eM f.* — 7517 *in L nach* 7518; t. .vii. d.] *bB* ai fet d., *L* ai touz desprisonez — 7518 *bB f.* — 7519—7521 *L f.* — 7519 *d f.*; *C* Et mes lignages que tant deuise amer — 7520 Cant] *a* Or, *d* Trop; f. m'en doi p.] *d* trop par man doit p., *C* f. men doit p. — 7521 *a* Et si fait il par mame — 7521[a—w] *nach bBLCdeM* — 7521[a—e] *bB f.* — 7521[a—b] *L f.* — 7521[a] D. tos h.] *C* Sor trestous h. — 7521[b] *eM f.* — 7521[c] qui t. a a s.] *M* qe toç nos puet s. — 7521[d] p. anc. d.] *d* puese ancor d., *L* p. en vie d., *M* p. encor d. — 7521[e] desposer] *L* ie preer — 7521[f—k] *L f.* — 7521[f—h] *MedC f.*

[h] Venrai Orenge essilier et gaster
[i] Et Gloriëte abatre et craventer.
[k] A saint Denis me ferai coroner,
[l] A Loëis ferai le chief coper
[m] Por la cuisine que il me fist garder.
[n] Trusqu'a Saint Seigne n'i vodrai arester,
[o] N'i lairai tor que ne face verser,
[p] La gent ocire et le païs gaster,
[q] S'il ne se vuelent a ma loi atorner.
[r] En loig ferai dant Guillame mener,
[s] Que ses lignages n'en osera parler;
[t] Molt le cuit bien comme fox demener."
[u] Lors s'en torna, s'accueilli son errer;
[v] Vers Aliscans s'en prist a retorner.
[w] Tel duel en a qu'il commence a plorer.

CLXXXI.

Defors Orenge est Rainouars remés.
Molt a grant duel, forment s'est dementés;
Forment menace dant Guillame au cort nes.
Vers Aliscans est plourans retornés.
Des chevaliers a encontré assés

7521[i] ab. et] *bB* par terre; cr.] *e* raseir — 7521[k] A] *d* Et; ferai] *C* vorai — 7521[l] A L.] *B* Rois L., *d* Et L.; ferai] *d* vodrai — 7521[m] *bB* que il me f. g.] *d* o me fist tant ater, *CL* u me fist (*L* ma fet) converser — 7521[n—t] *bB f.* — 7521[n] *L f.*; v.] *d* vodra; *C* Jusqua Saisogne me vorai aprester — 7521[o] que ne f. v.] *C* ne face craventer; *L* Et si ferai Paris acraventer — 7521[p] ocire] *L* destruire; gaster] *d* gaste — 7521[q] a ma loi at.] *C* a nostre loi torner — 7521[r—t] *L f.* — 7521[r] *C* En loig] *d* Tel lui (!) — 7521[s] Que] *C* Ja — 7521[t] *d* c. fox d.] *C* com fol abriconer — 7521[u] Lors] *L* Dont; s'ac. son e.] *bB* si aqueult a e., *C* sac. son aler, *eM* si commence a plorer — 7521[v] Vers] *L* En; s'en] *dL* se; ret.] *bB* cheminer — 7521[w] *eM f.*; *dL* De (*L* Du) duel quil ot commensa a pl., *C* De grant dolor commenca a pl.

CLXXXI. 7522 est R.] *C* R. est; remés] *bBe* tornez — 7523 *L f.*; forment] *e* et fort; *dL s.* De mautalant est teinz et tressuez (*L 2*) — 7524 *eM f.*; Form.] *a* Et molt; dant G.] *a* le marcis, *d* G. — 7525 *dC f.*; Vers] *LeM* En; est pl.] *M* pl. est — 7526 assés] *a* assez (!)

Qui tout li diënt: „Rainouars, dont venés?
Corechiés estes, ne sai ke vous avés.“
— „Signer,“ dist il, „molt puis estre dervés.
Li quens Guillames me tient en grans vieltés.
Seul m'a laissié, com fuisse achaitivés,
N'a son mangier ne fui par lui mandés.
Comme ribaut m'a laissié es fossés,
N'i fui par lui huchiés ni apelés.
Si est mes peres li fors rois Desramés,
Qui sous lui a .xxx. rois coronés;
De haut parage sui tos estrais et nes.
ª Or me tient vil Guillaumes au cort nes.
Plus sui haus hom ke il ne soit d'asés.
Par mon cors seul est l'estors afinés,
Ocis li ai plus de .ii.m. Esclés;
Si ai mes freres et mes amis tuês
Et ses neveus tos .vii. desprisonés
Ke Sarrasin tenoient en leur nes.
Rendu m'en a li quens males bontés;
Or sui du tout arire deboutés.

7527 li d.] *C* demandent — 7528 *LeM f.* — 7529 S.] *eM* Baron; molt] *a* bien; puis] *bB* doi — 7530 me t. en] *bB* ma molt en, *M* me tint a — 7531—7532 *bBL f.* — 7531 Sol m'a l.] *a* ki ma l., *dC* Or (*C* Si) ma guerpi; c. f. ach.] *a* comme f. troves — 7532 N'a] *d* A; ne] *M f.*; *C* Ne fui por lui a son mangier m. — 7533—7534 *CM f.* — 7533 Comme] *L* Com .i.; *e* Sol me laissait en .j. foses — 7534 *L f.*; N'i fui] *bde* Ne f., *B* Ne sui; ni a.] *bBde* ne a. — 7535—7538 *e f.* — 7535 *a* Si est m. p.] *bB* Et sest m. p., *LCdM* Et si sui fiz; li fors r.] *LCdM* au fort roi — 7536—7539 *M f.* — 7536—7537 *L f.* — 7536 Qui s. l. a] *B* Qui a s. l.; *d* Que desor lui an a .xx. c., *C* Qui desous l. a .xxx. c. — 7537 p. sui tos] *C* lignaie sui iou — 7537ª *nach bBLdC*; G.] *L* dant G. — 7538—7549 *bB f.* — 7538 *LCdM f.* — 7539 *in deM nach* 7540; Par m. c. s.] *L* Et par m. c., *eM* Par moi (*M* Por poi) tot sols; e. l'e. a.] *Cd* ai le. afines, *a* est li e. fines, *M* est li canp a. — 7540 *L f.*; O. li ai] *aC* O. i ai; pl. de .ii.m. E.] *aC* mon riche parentes, *d* pl. de .x.m. E. — 7541—7544 *M f.* — 7541—7543 *e f.* — 7541 Si] *C* Et; amis] *L* parens — 7542 Et s. n.] *C* S. n. ai; t. .vii. d.] *aC* de la prison jetes — 7543 *L f.*; ten.] *a* eurent pris; en l. n.] *d* ansarrez — 7544 males] *eL* laides — 7545—7546 *L f.* — 7545 deb.] *M* boteç; *e* Or fut del tot aieres dos getes

Oï l'ai dire, et si est verités:
Puis ke lere est de forches racatés,
Ja puis ses sire n'en iert de lui amés.
Por dant Guillame le di jo au cort nes
Qui j'ai aidié, or en ai grans maugrés.
a Se je ne fusse, tos fust desbaratés,
b Ja de ses homes n'en fust uns eschapés.
Ne crerai mais el roi de maiestés,
Mais en Mahon ki est d'or tresjetés;
Si le ferai dolans et aïrés.
Par Mahomet, mar i fu oubliës!
Se ne m'en venge, dont aie je dehés!
Or m'en irai el regne dont fu nes,
Si manderai Sarrasins et Esclers,
Tant k'en avrai .c. millier assanlés.
Puis passerons a barges et a nes,
Ses amenrai ća outre en ces regnés.
Se mes tineus est brisiés et froës,
Je ferai tel ki miex vaurra assés.
Prise ert Orenge et li paiis gastés,
Et Glorïete li palais craventés,

7546—7553 *eM f.* — 7546 Oï l'ai d.] *d* On loi d.; et si e. v.] *C* en mes petis aes — 7547 lere est] *a* leres est; *d* Puis que li leres est de forches ostez — 7548 n'en i. de lui a.] *a* nest de l. a., *L* niert de li bien a. — 7549 le di jo au] *a* lai jo dit au, *C* le di o le — 7550 aidié] *C* siervi; or] *L* si; gr. m.] *dC* mauvais grez, *L* molt m., *bB* les m. — 7550[a—b] *nach bBdC*; *d* Se ge ne f. nen f. pies achapez — 7550[a] t. f. d.] *C* hounis fust et mates; *C s.* Et en batalle trestous desbaretes — 7550[b] uns] *C* nus — 7551—7553 *bBLCd f.* — 7554 *a* P. M.] *bBLCde* Mais par Mahon, *M* Por Macon — 7555 *eM f.*; aie je] *a* ai mal — 7556—7560 *L f.* — 7556 el regne] *a* el paiis, *bB* en la terre; dont] *bB* ou; fui] *a* sui — 7557 Si] *bBC* Et, *deM* Puis; S. et E.] *bB* et rois et amirez — 7558—7559 *M f.* — 7558 .c. m. a.] *B* .l.m. armez, *b* .c. m. conreez, *C* .xxx.m. a., *e* .c. m. adobes; *dC s.* Quant jes (*C* les) aurai toz ansanble ajostez — 7559 Puis] *aC* Si, *bB* Et; p.] *Ce* paserai; a b. et a n.] *a* as b. et as n., *d* es b. et es n. — 7560 S. a.] *M* Si yamendray; ća outre] *a* outre, *bB* trestoz, *M* tot droit — 7561 *M* froës] *a* frouees, *bBLCed* quassez — 7562 Je f. t.] *bBL* Jen ferai .i., *e* Jel f. t., *M* Jen f. t. — 7563 paiis] *eM* palais — 7564 *L f.*; cr.] *bB* tormentez

Et il meïsmes loiés et atrapés;
Dedens Ajete en la cartre jetés.
[a] Iluec sera comme caitis menés,
[b] Estroitement sera enchaïnés,
[c] Ja n'iert par moi garentis ne tensés.
[d] Et Aimeris iert as forches levés,
Et tout si fil aront les chiés copés.
D'Ais la chapelle serai rois coronés,
Car Loëis ert de France jetés
[a] Por sa cuisine ou j'ai tant conversé.
cf. Var.
Et d'Aalis ferai mes volantés,
[a] Sa gentil fille qui tant a de beautés;
Encor serai, jo quit, ses espousés.
[a] Par amors l'aim, bien a .v. ans passés.
[b] Ele iert roïne et je rois coronés;
[c] Ne s'en doit plaindre, s'a lui sui mariés.
De toute Espaigne sera ses cors donés,

7565–7566 *L 1* — 7565 Et il m.] *a* Et dans G., *C* Li quens m.; atr.] *bB* trainez, *d* astopez, *M* stropez — 7566 *L f.*; *bB* D. Egypte comme chetis menez, *d* 1 D. Egiste comme chaitis menes 2 Et en ma chartre trabuchies et versez, *e* D. Aiete comme chaitis menes, *M* D. qatre coyme caytis meneç — 7566[a] *nach C*; *e s.* Ja ses lignages niert par lui honores — 7566[b—d] *nach bBLCde* — 7566[b—c] *L f.* — 7566[b] *C f.*; Estr.] *e* Dune chaene; sera] *d* iert — 7566[c—d] *e f.* — 7566[c] par moi] *dC* par home — 7566[d] as] *C* a; *L* Et A. as fourches encroez — 7567 *eM f.*; f.] *a* frere; *e s.* Paien menrai en France lou renes — 7568 *in C nach* 7569[a]; *a* Et en France ferai mes volentes — 7569 Car] *bB* Et; de Fr. j.] *bB* au uent encroez; *LCdeM* Loeis (*C* Et Locis!) iert de Fr. desposez; *d s.* Puis iert pandus et a forches levez — 7569[a] *nach bBCdeM*; ou j'ai t. c.] *d* ou jai este assez, *C* u longement ai mes, *e* ou ge ai c., *M* ot ie ay tant iornez (*Rolin* iorn mes) — 7570 *a* Sa terre prise et ses paiis gastes — 7571—7573 *eM f.* — 7571 d'A] *a* de sa fille, *d* dEalis, *C* dAelis — 7571[a] *nach bBLCd*; Sa] *B* La; g.] *C* biele, *L* gente; fille] *B* fame; qui] *C* u; a de] *d* par a — 7572 *C f.*; *bB* Ele iert ma fame et ge ses espousez, *dL* Elle iert ma fame je lai amee assez (*L* amee lai a.) — 7572[a—c] *nach bBLdC* — 7572[a—b] *bB f.* — 7572[a] *in C nach* 7572[c]; bien a] *L* il a; .v.] *d* .xv., *L* .x.; *L s. 2* — 7572[c] *L f.*; s'en] *bBd* se — 7573 *L f.*; s. ses c. d.] *d* iert li suienz cors donez; *C* De toute Arabe fera ses volentes

a Puille et Venise, et Calabre delés,
b Li dorrai, ains que li ans soit passés.
Quant a Orenge, seignor baron, venrés,
Dame Guiborc de par moi saluĕs
Et le marchis Guillaume desfiĕs
Et bien li dites, ja mar li celerés,
Ke mais ne sui ses drus ne ses privés,
Ains porquerrai qu'il sera vergondés."
cf. Var.
Li chevalier respondent: „Tort avés!
Ne devés mie por itant estre irés.
Rainouars sire, car vous en revenés!
Soiés haitiés, ne vous desconfortés!
Anqui serés a Guillame acordés
Et a mengier a grant plenté avrés
Et si serés ricement abuevrés,
De nobles vins, de pimens, de clarés.
C'est grant folie, se ne vous en ralés.
Si m'aïst dex, vous en repentirés!"
Dist Rainouars: „Gardés, mais n'en parlés!

7573a—b *nach bBLdC* — 7573a et V.] *L* V.; Cal.] *C* St. Gille — 7573b *L f.*; *dC* Li danrai je ainz que lan soit p. — 7574 baron] *a* vos en; venrés] *d* varez, *L* venez — 7575 de p. m.] *a* ma suer, *dL* de ma part; *e* De moie part G. me salues — 7576 G.] *a* de ma part, *C* gardes me — 7577—7580 *L f.* — 7577 Et] *deM* Tres — 7578 mais] *bB* ge, *M* plus — 7579—7580 *bBeM f.* — 7579 qu'il s.] *d* que il soit — 7580 *a* Se onques puis ains ke lans soit passes — 7581 Li ch. r.] *a* Uns chevaliers li a dit — 7582 *L f.*; *a* p. it. e. i.] *bB* si tost estre airez, *d* de ce estre troblez, *C* por tant estre trobles, *M* por ce estre turbeç; *e* Ne deussies mie estre si trobles — 7583 sire] *bBdCeM* frere; c. v. en r.] *B* q. v. en retornez, *LCdM* et car vos an venez, *e* aieres restornes — 7584 *LeM f.*; desc.] *d* dessaperez — 7585 A.] *e* Illoc; serés a] *bBe* seroiz de; ac.] *M* au cort neç — 7586—7588 *L f.* — 7586 Et] *M f.*; *e* Et a m. aurois a plantes — 7587 si] *a* molt; ab.] *e* conraes — 7588—7590 *eM f.* — 7588 *a* De bons pimens de vins et disopes — 7589 *bB f.*; C'est gr. f.] *a* Chou ert f.; se n. v. en ralés] *d* quanci v. en r., *C* que vous vos en ales, *L* quant ensi en alez — 7590 *L f.*; Si m'a. d.] *a* Par s. Denis; *e s.* Et R. sest forment aires — 7591 D. R.] *e* Et lor a dit; G. mais] *bBCd* Onques mes (*d* plus), *LeM* g. plus

Car, par Mahon, molt tost le comperrés.
Je ne sui mie encor a vos remés.
Par cel apostle c'on quirt en Noirons pres,
Se n'iert por chou ke coupes n'i avés
Et por itant ke vos ai saluês,
Je vos metroie cest espee es costés.
Or tost en voie! Gardés, n'i demorés!
Quant cil l'oïrent, s'ont les chevaus hurtés.
Li plus hardis est en fuies tornés,
Fuiant s'en vont les frains abandonés.
Dist l'uns a l'autre: „Rainouars est dervés.
C'est grans damages ke il est asotés;
Car si fors hom n'ert ja mais recovrés.
Ja nous avra a cel branc decopés.
A .c. deables soit il hui commandés!"
En fuie tornent les frains abandonés,

7492 Car p. M.] *bB* Ou p. M., *d* Car par ma foi, *L* Que p. M., *M* Qe por ma loy; m. t. l. o.] *d* bien t. le c., *e* chier lou conparies; *C s.* Fuies de ci et si vous en ales — 7593—7594 *eM f.* — 7593 *L f.*; encor] *C* del tout; rem.] *bB* tornez — 7594 ap.] *C* signor; *L* Par cel seignor qui tout a estore — 7595—7596 *e* 1 Niert por itant que salue maues 2 Et si sai bien que coupes ni aues — 7595 Se n'iert por chou] *a* Ne fust por chou, *d* Nier or por ce, *C* Se niert por tant, *LM* Niert por ice; coupes] *BL* colpe; av.] *M* aureç — 7596 it.] *a* ichou; ke v. ai s.] *bB* que vos ce li direz, *d* que mavez salnez, *M* qe salue maueç — 7597—7598 *e* Ja mais Orenges je cuit ne varies — 7597 *a* Je vous ferroie cest branc ens es c., *dL* Ma grant espee vous meisse (*L* metroie) es c., *C* Je vous mesise cest espiel es c., *M* Ja vos menroye c. e. en c. — 7598 *LM f.*; voie] *bB* fuie, *C* voies — 7599 oïrent] *bB* entendent; s'o. les ch. h.] *bB* les che. ont tornez, *C* ains ni ot mot sones, *L* en fuie sont tornez, *M* si ont lor ch. h. — 7600—7601 *L f.* — 7600 est en f. t.] *bB* uosist estre a lostel, *d* vosist estre achapez — 7601 *CeM f.*; F. s'en v.] *bBd* En fuie tornent; les fr.] *a* le frains — 7602 R. est d.] *L* R. est troublez, *M* R. e. ireç, *e* est ja cist hons desues — 7603—7605 *L f.* — 7603 C'est gr. d.] *C* Cou est d.; ke il est] *b* que il estoit, *deM* quant il est — 7604—7606 *eM f.* — 7604 *bB* Onques tiex hon ne fu de mere nez — 7605 cel] *bBC* son; dec.] *bBd* decolez — 7606 A .c.] *C* As vis; il hui] *bBLd* ses cors — 7607 En f. t.] *a* Tant ont ale, *bBd* Lors esperonent, *C* Lors laissent corre, *L* A tant sen tornent, *M* En fuies t.; les fr. a.] *bBd* les (*B* lor) destriers abrivez, *L* si sont achemine; *C s.* Luns apries lautre senfuient arotes

Dusqe a Orenge n'i fu regnes tirés.
Tant ont entr'aus lor chevaus galopés,
Qu'il descendirent de desus les degrés.
L'un aprés l'autre sont el palais montés
Et saluërent le marcis au cort nes.
Conté li ont, ains n'i fu mos celés,
Com Rainouars les avoit esfreés
Et maneciés et si espoëntés,
Ke por un poi ne les a desmenbrés
Et que il est arrire retornés,
Por chou k'il fu au mangier oubliës.
Molt vos manace et trestos vos barnés.
Par nos vos mande ke de lui vos gardés;
Dame Guiborc a molt salus mandés.
Or s'en ira, ce dist, en ses regnés,
En celle terre ou est ses parentés.

7608 Dusqe a] *bd* Trusqua, *B* Trusquen, *CL* Jusqua, *e* Deca; n'i fu r. t.] *bBLe* ne se sont arrestez, *C* ni a nul arestes, *dM* ni ont r. t. (*M* torneç); *e s.* Des grans batailles estoient eschape — 7608ª *nach bBCdeM*; ch.] *bB* destriers — 7609 *L f.*; Qu'il] *a* La; *bB* de desus les] *a* as marberins, *d* sol le pont au, *CeM* sor le pin as — 7610 L'u. apr. l'a.] *a* Isnelement, *LdeM* Lu. auant la.; sont el p. m.] *Med* est ou p. m., *C* s. ou p. entres, *L* sont en la vile entre — 7611 *LdeM f.*; Et] *C* Puis; le marcis] *C* dant G.; *bB* La ont trove dant G. le ber — 7612 C. li ont] *a* Si li conterent, *dL* Content G., *eM* G. content; a. n'i fu m. c.] *bBCe* onc ni ot m. c., *d* qui nan f. m. c., *L* ce que il ont trouve, *M* a. ni f. mult c. — 7613—7615 *L f.* — 7613 Com] *a* Que; *e* Comment les a R. e. — 7614—7615 *eM f.* — 7614 Et m.] *C* A grant mervelle — 7615 ne les a] *a* nes avoit; *C* Por .i. petit ne nos a afoles — 7616 que il est] *a* kil ert, *e* com il e.; *C* Conte li ont com il est retornes, *L* Con R. sen estoit retornez; *C s.* Viers Aliscans courecies et ires — 7617 fu] *a* ert; *d* Car ne fu pas au maingier apelez, *L* Et tot por ce quil ne fu apelez; *M s.* Forment li poise qant il est retorneç — 7618 *bBC* M. vos m.] *a* Si vos m., *dL* Formant m., *e* Comment m., *M* E mult m.; et tr. v. b.] *bB* sachiez de veritez, *d* G. et son barnez, *C* et tient en grant viltes, *ML* dant G. au cort nez, *e* G. lalose; *C s.* Ja mais nul ior ne sera vos prives — 7619 *Le f.* — 7620 a m. s. m.] *a* a .c. s. m., *B* a meint s. m., *L* mande saluz assez, *e* a forment salue — 7621 ce d. en s. r.] *bB* ce dit la ou fu nez, *LCde* ce d. en (*L* ou) son r., *M* ou regne dont sui nez — 7622 est s. p.] *e* sont si p.

[a] Puis mandera Sarrasins et Esclers,
Tant qu'il avra .c. mil paiens armés.
[a] Quant les avra avec lui ajostés,
Puis passera a barges et a nes,
[a] Si s'en venra cha outre en ces regnés.
Prise ert Orenge et li païs gastés,
[a] Et Gloriëte sera jus craventés,
[b] Et vos meïsmes liés et atrapés,
[c] Dedens Ajete comme caitis menés,
[d] En mi la chartre trebuchiés et getés;
[e] Illuec morés a deul et a viltés.
[f] D'Ais la chapelle sera rois coronés,
[g] Et Loëis sera deserités,
[h] De tote France cachiés et desposés,
[i] Por sa cuisine ou il a tans jors mes."
Guillaumes l'ot, tous en est trespensés.
[a] „Voir," dist li quens, „n'en doit estre blamés.
Or est il sages, et je sui asotés."
.xx. cevaliers a li quens apelés,
Se lor a dit: „Seignor, car m'i alés!

7622[a] *nach eM*; mand.] *e* amenra — 7623 qu'il] *e* quen, *M* qel; .c. m. p. a.] *C* .xx. m. p. mandes, *eM* .c.m. adoubes — 7623[a] *nach bBdC*; Quant] *B* Dont; avec lui] *dC* toz ansanble — 7624 Puis] *C* Si, *L* Et; a b. et a n.] *d* es b. et es n., *LM* as b. et as n.; *a* Si passera cha outre en ces regnes — 7624[a] *nach dC*; Si s'en] *C* Et si; ces r.] *d* ce regne, *C* cest renes — 7625 Pr. e. O.] *bB* Prendra Orenge; et li p. g.] *a* et cis palais g., *bB* li p. ert g., *M* e uos deseritez — 7625[a—i] *nach eM* — 7625[a] *M* E li palais deseriteç e gasteç — 7625[b] *M* E v. m. deseritez e storbez — 7625[d] En mi la ch.] *e* Ens ens la ch., *M* En moyre qartre; tr. et g.] *e* lies et atrapes — 7625[e] morés] *e* moras — 7625[h] desp.] *M* chatiueç — 7625[i] ou il a t. j. m.] *e* ou il auoit esteit — 7626 G. l'ot] *deLM* Ot le G.; *ae* t. en est tr.] *bB* toz en fu tr., *LdM* formant est (*L* fu, *M* sest) tresp. (*M* porpens.), *C* molt en fu tr. — 7626[a] *nach bBLCdeM*; V.] *bB* Et; n'en doit e. bl.] *e* jen doi e. bl. — 7627 Or est il s.] *a* Or ert bien s., *e* Que il est s.; et je sui a.] *d* et je toz a., *M* et je sui fous prouez — 7628 .xx.] *b* .x.; li q.] *bB* .G. — 7629 *bB f.*; Se] *L* Et; lor] *a* li; S. car m'i alés] *a* baron c. mi a., *C* s. c. i a., *L* s. tost en alez, *e* s. baron montes, *M* baron or i meneç; *eM s.* 1 A R. uos pri que uos males 2 Isnelement gardes ne (*M* ni) demores

Por deu vos pri k'en pais le m'amenés,
Que il ne soit laidis ne ranprosnés."
Et cil respondent: „Si com vos commandés.
Greignor servise vos ferions assés."

CLXXXII.

Li quens Guillames fist forment a prisier;
Por Rainouart n'ot en lui c'aïrier.
.xx. cevaliers a fait aparellier,
Por Rainouart les vaurra envoier.
Par aus li mande: ne li doit anoier,
S'il ne l'avoit somons a son mangier.
Droit l'en fera, se il le veut baillier,
Voiant Frančois et voiant sa moillier.
Forment l'en poise kel laissa estraier,
Il nel vausist por .m. livres d'or mier.
A ces paroles montent li chevalier.
Tant esperoune cascuns son bon destrier,
K'il l'ont ataint a un tertre puier.
Dedens le fuerre ot mis son branc d'acier.
Cil li commencent hautement a huchier.

7630 k'en p. le m'a.] *bBLd* que le me (*L* vous le) ramenes, *e* que vous le ma., *M* qe en pres le menez — 7631—7633 *L f.* — 7631 *eM f.*; laidis ne] *bB* laidement — 7632 Et c. r.] *bB* Et cil li dient, *e* Et il r. — 7633 *e f.*; f.] *M* f. nos; *a* Le ferons nous biaus sire.

CLXXXII. 7634 pr.] *a* prisir — 7635 *L f.*; en] *d* a; c'a.] *M* qe irer — 7636 cev.] *T f*; a fait] *C* fist tos — 7637 *bB f.*; Por] *a* Par, *L* A; les v. e.] *C* les rouva en voisier, *L* lez a fet e.; *e* Que il a fait R. enuoier — 7638—7641 *L f.* — 7638 *M f.*; li] *d f.* — 7640 l'en] *d* le; se il le veut] *bBdeM* sil le daigne, *C* se il len viut — 7641—7643 *e f.* — 7641 *M f.*; v. sa m.] *bT* deuant sa m. — 7642 F. l'en p.] *bB* Et (*B* Que) molt li p., *L* F. li p.; kel l. e.] *bBLd* quant le lessa arier, *M* quant lo lasse estreier — 7643—7644 *L f.* — 7643 *M f.*; Il nel v.] *ad* Il ne v., *B* Ne le v., *C* Nel v. mie — 7644 li ch.] *e* sans desloier — 7645 *bB f.*; T. e.] *LdM* T. esperonent, *C* T. ont erre; c. s. b. d.] *d* ch. le b. d., *C* c. sor son d., *L* li gentil chevalier — 7646 K'il l'o. a.] *L* Que il lataignent, *b* Il lo. a.; a un t. p.] *M* a un mult aut tertrier — 7647 *L f.*; Ded.] *M* Qe denz; le f.] *deM* son f.; ot] *bBCdM* a; son br.] *bBC* le br. — 7648—7650 *L* Puis li escrient nos vos venons noncier — 7648 Cil li c.] *bB* Et cil le pristrent, *C* Et cil c.; h. a h.] *d* h. et h.

De loing s'arrestent, ne l'osent aprocier,
[a] Molt doucement le pristrent a proier:
„Rainouart sire, nous te venons noncier
De par Guillame, le marcis au vis fier:
De tot ice ke savras calengier
Te fera droit en son palais plenier
[a] Voiant Franćois et voiant sa moillier."
Dist Rainouars: „Laissiés vostre plaidier!
Car, par Mahom ki tout doit justicier,
Ja amendise ne li avra mestier.
Je n'ai que faire ne d'argent ne d'or mier,
Se n'en fesoie mon tinel reloier.
Fil a putain, orgueilleus pautonnier,
Ne vous pris tous la monte d'un denier,
[a] Ja n'amerai felon ne losengier.
Bien set Guillames la merde raplakier.
Trop a a faire, s'il me veut rapaier;
Jo ne sui mie de rien en son dangier.
Ja por message ne m'en irai arier,
Ains avrai fait Orenge trebucier

7649 *C f.*; De l. s'a.] *a* L. saresterent; ne l'o. a.] *a* si ne lo. a., *M* nousent dauant aler (*Bolin* noserent) — 7649[a] *nach dM*; pr.] *d* pridrent, *M* pristent — 7650 sire] *CdeM* frere; te] *bBd* uos; noncier] *C* aidier — 7651 au v.] *de* a v. — 7652—7653 *L f.* — 7652 De tot ice] *a* De tot chou, *C* Que de tout cou; cal.] *M* i c. — 7653 Te] *M* Ten, *C* Vos — 7653[a] *nach CdeM* — 7655—7663 *L 1* — 7655 C. p. M.] *M* Qe por mor Machon; ki t. d. j.] *bBdeM* mon seignor droiturier, *C* qui tout a a ballier — 7656 ne li a.] *a* ni avera — 7657 que faire] *B* mestier; *eM s.* Je nen donroie le plain val (*M* deroie de pl. va) .i. denier — 7658 reloier] *bB* afaitier, *dT* rafaitier, *e* loier — 7659 org. p.] *a* mal glouton losengier, *d* ergoillors losaingier, *C* leceor pautonier — 7660 la m. d'un d.] *a* vaillisant .i. d., *bB* le rain dun olivier, *d* la foille de peschier, *M* la mite dun d.; *e* Je ne uos pris trestous .j. vies panier — 7660[a] *nach bBCdeM*; los.] *d* pautonier — 7661 la merde raplakier] *bB* lamande reprochier, *d* les musars rapacier, *e* la m. rapaier, *M* la merde replayter; *C* Li quens G. set molt de son mestier — 7662 rap.] *b* iustisier, *B* iritier, *Ce* ap., *M* repayrer — 7663 mie] *ab* mais, *d* pas; de rien] *BC* de (*C* del) tot; *e* Car ge ne sui de riens en son dongier — 7664 *aC* m'en irai] *bBdeM* tornerai, *L* retorrai — 7665 *adL* Ains] *bBdeM* Si; fait] *e* feste

Et Gloriëte abatre et avillier,
Tot le païs gaster et essillier
Et le marcis la teste roëgnier."
Quant cil oïrent Rainouart desraisnier
Et le marcis Guillame manecier
Et aus meïsmes honir et laidengier,
Si se commencent entr'aus a vergoignier.
Dist l'uns a l'autre: „Poi nos poons prisier,
Se n'en menons nos .xx. cest patounier."
Vers lui s'eslaissent, si le quident liier,
[a] Entr'aus le pristrent forment a porcachier,
Aussi peüssent a une tor luitier.
Quant Rainouars se sent si manoier,
De maltalent quide vis esragier.
Ne li menbra de l'espee d'acier.
Encoste lui garde les un sentier,

7666—7667 *L f.*; *e* Et Gloriete abatre et esillier — 7666 *in B nach* 7667; a. et av.] *a* verser et trebucier, *bBT* le palais droiturier, *d* a. et graillier — 7667—7668 *M f.* — 7667 *in C nach* 7668; T. le p.] *a* Et son p., *dC* Et tot le regne; gaster] *a* ardoir — 7668 *e f.*; le] *bC* au — 7669—7670 *d f.*; *L 1* — 7669 R. d.] *CM* R. si plaidier; *a* Q. R. oient si d. — 7671—7672 *bBL f.* — 7671 h.] *a* blasmer; laid.] *C* avillier, *M* vergogner — 7672 *M f.*; Si se c.] *d* Lors se commanse, *C* Si sen c., *e* Dont se c.; entr'aus] *a* forment — 7673 Poi n. p.] *d* p. n. doit on, *eM* p. n. deuons — 7674 *bB f.*; nos .xx.] *L* nos tuit, *M* o nos; *a* Se nos .xx. nen m. c. p. — 7675—7676 *L f.* — 7675 s'esl.] *Be* se lancent; si le q. l.] *bB* quil le q. l., *d* quil le q. lacier, *C* si le q. ballier, *e* si lou corent lier; *a* Vers lui corurent sel prendent a sachier — 7675[a] *nach bBCdeM*; porch.] *bB* aprochier, *d* presimier — 7676—7677 *e f.* 7676 *M f.*; A. p.] *a* Mais a. puent — 7677 se s. si m.] *C* se vit si m., *dM* se voit si ladaingier; *B* Quant il soi si forment ledengier, *b* Q. R. soi si ledengier — 7678 quide] *LCe* cuida; vis] *M f.*; esr.] *bBLdeM* enr.; *eM s.* 1 Halce lo poing quil ot gros et planier 2 Et hasterel fiert si .j. chevalier 3 Tot li froisa lo maistre os menuier 4 Lautre consuit (cons. *f. in M*) par mi le henapier (*M* glandoner) 5 Mort lou trebuche deuent li el santier (*M* engraver) 6 Li .xviii. se guenchisent (*M* gangirent) aier 7 Et R. les aquelt a chacier — 7679 *Lb f.*; li] *a* se; *C s.* Que li ot cainte Guib. au senestier — 7680 les] *L* en, *M f.*; s.] *CM* rocier; *bB* Deioste lui a veu .i. sentier, *a* Dales lui garde par dales .i. sentier

Vit une borde c'on i ot fait drecier.
Uns sains ermites li ot fait estacier;
Le freste en court Rainouars esrachier.
[a] Molt i eüssent a faire .ii. somier,
Et cil l'esrache con un rain d'olivier.
Qui li veïst ces cevaliers cacier
Par la compaigne contre val un rocier!
Les .v. en fist a terre trebucier,
Si durement l'un sor l'autre plaissier,
Que par les bouces leur fist le sanc raier.
[a] Dist Rainouars: „Laissiés le menacier,
Fil a putain, malvais garćon lanier!
Quidiés vos ore avoir trové bergier?
[a] Ne vos osasse por Guillame toucier;
Je ne sui mie lievres a esmaier.

7681 Vit] *CM* Voit, *e* En; une b.] *a* une loge, *d* une bote, *L* .i. bourdon; c'on i ot f. dr.] *bBd* quon avoit f. d., *e* quen ot fet commencier, *M* qe hon i a f. d. — 7682—7683 *L 1* — 7682 li ot f. e.] *bBT* si voloit herbergier, *de* lavoit faite fermer (*e* drecier), *M* li fet estachier; *C* 1 .i. s. hiermites qui deu avoit molt cier 2 Que cacie lorent les gens a lavresier 3 Li sarr. cui dex doinst enconbrier — 7683 Le f. en c.] *a* Lun postel c., *e* L. f. en ua, *M* Lo fest en ueut; esr.] *C* enbracier, *M* entrachier, *T* enr. — 7683[a] *nach bBCd*; .ii. s.] *d* a dalacier; *C* Molt i eust a traire .i. fors s.; *d s.* .xv. vilain cil nosecient baillier — 7684 *eM f.*; Et cil l'e.] *a* Si tost le hape, *d* Et cil le porte, *L* Aussi le. — 7685 *C* Les ch. en coumence a c., *M* O qe ueost c. ch. c. — 7686—7687 *M f.* — 7686 *L f.*; Par] *e* En; la c.] *C* le montegne; contre v. un r.] *a* contre mont .i. r., *d* et avant et arier, *e* tot a ual .i. santier — 7687 fist] *bB* fet; a t.] *a* contre val, *eM* R. — 7688—7693 *L f.* — 7688 dur.] *aC* roidement; l'u. sor l'a.] *d* lun lez la., *eM* et a terre; pl.] *M* pasmer — 7689 Que p. les b.] *a* Que p. les bras, *d* Par mi la boiche, *eM* Que p. la bouche; lor] *e* en, *M* li; *eM s.* Et en .vii. leus les (*M* En .vii. l. toç les) menbres pecoier (*M* frosser); *M s.* Li plus alegres naura hui mes mester — 7689[a] *nach bBCdeM*; le] *e* a; *M* D. R. nai soig de m., *d* D. R. l. vostre anchaucier — 7690 m. g. l.] *a* dist il g. l., *bB* m. gloton l., *C* m. cuvert l., *M* malvasiy losinger — 7691 Q. v. ore] *bBTe* Q. me vos, *d* Cuidies vos; b.] *C* berquer, *M* berguer, *T* berchier — 7691[a] *nach bBCdeM*; *M* Ne o. v. p. G. t. — 7692 l. a esm.] *bBT* l. a menacier, *d* vilainz a am., *C* du tout en son dangier

[a] Donc n'ocis ge le fort roi Haucebier?"
A la grant perce se prist a adrecier.
Aprés les .xv. se prist a eslaissier.
Et cil le fuient com aloe esprivier.
[a] Mal soit de cel qui l'osast aprochier,
Le freste dotent k'il virent paumoier,
[a] En fuie tornent contre val un terrier;
[b] Li plus hardis vausist estre premier.
Et Rainouars leur commence a hucier:
„Envoiés moi Guillame tornoier!"
[a] Qui le veïst le grant freste drecier,
[b] Encontre mont lever et rabaissier,
[c] De l'une main en l'autre paumoier,
[d] Ne li pesoit le rain d'un olivier.
[e] Qui le veïst, bien poïst s'afichier
[f] Qu'ainc n'en fu hom, tant feïst a prosier.
Et cil s'en fuient, ne l'osent aprismier,
Dusqe a Orenge ne finent de coitier.

7692[a] *nach bBTCd*; *C* 1 Jou ai ocis le f. roi Hauc. 2 Et molt des autres el grant estor plenier; *eM s.* 1 Sos ciel na home qui je dout .j. denier 2 Fors damedeu lou verai justicier — 7693 se pr.] *a* se prent; adr.] *bBd* apoier; *eM* 1 Dont se commence (*M* commenca) li bers a afichier 2 Qui li (*M* lo) veist la perche elachier (*M* o la p. apuer) 3 Bien lou deuroit aloser et prisier (*M* deust aproisier et loer), *C* Sa grande p. commence a manoier — 7694 se prist] *a* se prent, *L* commence; *eM* Les .xiii. enchauce au trauers dun santier (*M* aqeot tot un anti s. (*nach Rolin M* autres *für* .xiii.) — 7695 cil le f.] *abB* cil sen f., *L* il le f., *eM* cil li f.; c. a. esp.] *a* nont cure de plaidier, *bB* ne losent aprochier — 7695[a] *nach deM*; Mal] *M* Mar; cel] *d* sauz, *M* cest — 7696 Le f. d.] *a* Car le fust d., *bBC* La perche d.; virent] *a* voient; paum.] *M* arachier; *hier endet in e die Laisse* — 7696[a—b] *nach bBTCdM* — 7696[a] c. v. un t.] *d* c. v. .i. gravier, *M* tot un anti santier; *C* En fuies tornent saint autre porlongier — 7696[b] *M* estre pr.] *bBT* estre a Angier, *d* or estre arierer, *C* iestre a Poitiers — 7697 lor] *aB* les, *d* le — 7698 moi] *a* cha — 7698[a—f] *nach MdC* — 7698[a] le gr. f. dr.] *C* son tinel paumoier, *M* cele f. d. — 7698[b] Enc.] *d* Et c.; rab.] *d* ab. — 7698[c] *dC f.* — 7698[d] *in Cd nach* 7698[f]; p.] *d* pesa; ol.] *d* aglantier — 7698[e] *Cd f.* s'a.] *M* af. — 7698[f] *Cd* Bien (*d* Molt) le deust aloser et prisier — 7699 Et] *d* Mais; ne l'o. a.] *bBdCM* qui erent (*CM* furent) mesagier, *L* norent soing de plaidier — 7700 *d f.*; Dusqe a] *B* Trusqua, *bLCM* jusqua; de c.] *bB* de brochier, *C* desploitier, *M* de torner

Rainouart quident a leur talons derier.
cf. Var.

CLXXXIII.

Li mesagier descendent au degré.
En Gloriëté sont ensamble monté;
[a] De paor ot cascun le sanc mué.
Por Rainouart sont si espaonté,
D'une luëe n'ont il un mot soné.
Li quens Guillames leur a tost demandé.
„Baron," dist il, „comment avés erré?
Avés me vos Rainouart amené?"
„Nenil voir, sire, ains l'avons comparé;
[a] A .c. deables l'avons tuit commandé.
Petit s'en faut, ne nous a afronté.
Quant li eümes ton mesage conté,
Ne vous prisa un denier mouneé,
Ains te menace et tient en grant vilté.
Quant nos l'oïmes, molt en fumes iré,
Vers lui poinsimes trestout abandonné.

7701—7702 *bBL f.* — 7701 a l. t. d.] *d* avoir au dos d., *C* encor a lor estrier, *M* toç ior o lui ester — 7702 *a* Mais il ni estoit mie.

CLXXXIII. *C vertauscht die letzten beiden Versglieder der Verse* 7703 *und* 7704 — 7703 m.] *bBTLdeM* chevalier; d. au d.] *d* d. as degrez — 7704[a] *nach bBdeM*; *in d vor* 7704; *eM* Ni a celui nait de paor tranble; *e s.* En Gloriete sont tuit poros entre — 7705—7706 *L f.* — 7705 *e f.*; Por] *a* De — 7706 D'u. l.] *a* Et de la perche; n'o. il un] *dM* nont .i. sol, *b* ni ot un; *e* Ni a .i. sol qui ait mot sone; *eM s.* Li plus hardis ot (*M* a) tot lou sanc mue — 7707 *a* tost] *bB* donc, *d* molt, *C* tout, *L* bien; *eM* Voit lou G. si lor a d. — 7708 *L f.*; B.] *a* Signer; erré] *a* este, *CM* ouvre — 7709 am.] *C* ram.; *e* Naues uos mies R. a. — 7710 comp.] *a* achate — 7710[a] *nach bBdeM*; *e* l'avons tuit] *bB* soit ses cors, *d* lavommes, *M* lavons — 7711 *L f.*; P. s'en f.] *a* P. nen f., *dM* Molt an faut po; ne n. a a.] *a* ne somes a., *C* ne vous ai afr., *d* que ne somes tue, *M* che ne uous a tue — 7712 li eümes] *a* nous li e., *bBd* nos e.; ton m. c.] *bB* uo m. c., *M* li mesages c.; *L 2* — 7713 uos] *ad* le — 7714—7717 *M f.* — 7714 *B f.*; Ains] *b* Mes, *dL* Molt; *a* te] *LbCd* vous; *e* Do tout en tot nos tint en grant vilte — 7715—7719 *L f.* — 7715—7716 *e f.* — 7715 molt] *bB* si — 7716 p.] *a* venimes; tr. ab.] *bBT* molt fumes abosmes, *d* de plain ab.

Bien l'eüsimes par force ramené,
Quant d'une borde vit le freste levé;
Si l'esracha com un rosel pelé.
Les .v. des nos ot tost acraventé,
A terre furent laidement reversé.
Nous ne savons, si sont a mort navré.
[a] Tant par est fiers, qu'il ne doute home ne.
[b] Petit s'en faut, ne nous a afolé.
[c] Laissié l'avons el nom del vif malfé.
[d] Onques grant home ne vi si abrivé,
[e] Molt est isnels, ce sachiés par verté;
Mais par aler avons tout conquesté.
Tornoiement vos a par nos mandé.
[a] Guiborc salue par molt grant amisté.
[b] Mais bien sachiés par droite verité:
[c] Grant joie eümes, quant fumes eschapé."
Guillames l'ot, s'en a un ris jeté,

7717 B. l'e.] *d* B. le voimes, *e* Nos leussiens; p. f. r.] *aC* arire amene (*C* ram.), *bB* a f. r., *e* p. f. am., *d* p. f. ramener; *eM s.* 1 Mais de son poing quil ot (*M* a) gros et quarre 2 A (*M* Ot) dous de nos molt tost esceruele — 7718 Q. d'une b.] *ae* Quant (*e* Et) dune loge, *d* Q. du bodel; v. le f. l.] *bBT* fist le feste leuer, *d* v. le freste oste, *C* v. .i. f. l., *e* v. l. f. quarre — 7719 Si l'e.] *M* Si la brancha; rosel pelé] *bT* rainses p., *B* rasel p., *C* r. plane, *e* vaisel de ble — 7720 des n.] *bLCeM* de n.; ot tost acr.] *bB* a toz a., *dL* a (*L* ot) molt tost crav., *C* a molt mal atorne, *e* en ot tost afole, *M* ot molt tost e crav. — 7721—7722 *bBL f.* — 7721 A terre] *d* De freste; rev.] *dM* anverse — 7722 *e f.*; *d* Mien aclantre qui sont acervele, *C* Mien entient tuit sont acravente, *M* Si qe lor menbre furent tot frue; *d s.* Et an lor cors lor sont li cors creve — 7722[a] *nach bBCdeM*; qu'il ne d.] *d* que ne d., *e* qui ne d., *M* qil nol crient — 7722[b] *nach bBL*; *in L nach* 7724[a]; af.] *L* cravente — 7722[c] *nach CdeM*; del] *d* de — 7722[d] *nach LCdeM*; *in eM mit* 7722[e] *nach* 7724; grant] *C* nul; vi] *d* fu — 7722[e] *nach deM*; isn.] *d* vasal; par v.] *e* de v.; *C s.* Por soi desfendre iel di par verite — 7723—7724 *L f.* — 7723 *bBeM f.*; a. t. c.] *d* a. le gui jue; *C* Mais par bien corre avons les cors sauve — 7724 par nos] *C* p. moi; *a* Par nos vous a t. m., *d* 1 Tot voiremant vos a p. n. m. 2 Qualez a lui combatre an champ mesle — 7724[a—c] *nach eM* — 7724[b] *M* Por droit s. nos disons v. — 7725 s'en a un r. j.] *BC* un ris en a g., *M* si a .i. r. g., *e* ans ne fut si ire; *C s.* 1 Voir dist li quens nen doi estre blasmes 2 Or est il sages et ie sui asotes

Isnelement a son ceval rové.
On li amaine, quant il l'ot commandé;
[a] Et il i monte par l'estrier noielé.
.c. chevalier sont aveuc lui monté
[a] Et Aimeris et si fil li sené;
Guiborc i va qui molt l'a desiré,
[a] Sor un mulet ricement conraé,
[b] De sele a or ricement acesmé.
[c] Seul le lorain valoit une cité.
cf. Var.

CLXXXIV.

Li quens Guillames fist forment a loër,
Por Rainouart est alés ramener.
.c. chevaliers a fait o lui monter,
S'i vont si frere et Aimeris li ber.
Dame Guiborc i fait li quens aler,

7726 r.] *a* mande; *CL* Son ceval (*L* destrier) a maintenant demande — 7727 On li a.] *bBe* Len li a., *M* Il li amenent; qu. il l'ot c.] *a* tost leurent ensele, *C* desquil la c., *e* cant il fut ensele — 7727[a] *nach eM*; Et il i m.] *M* Li cons monta — 7728 *e f.*; sont a. lui m.] *bB* en a o lui mene, *M* s. av. lui ale — 7728[a] *nach bBCd*; *C* et si f. li s.] *bBd* et tuit li fil monte (*d* ale) — 7729—7730 *a* 1 Guib. est de maintenant monte 2 Car forment le desire — 7729 *C* Si va Guib. o le cors onore, *M* Dame G. la forment d. — 7729[a—c] *nach bBTLCdeM* — 7729[a] S.] *T* Sus; ric. c.] *d* noblement aseme, *C* r. afeutre, *L* r. atorne; *eM* Dame G. sor .i. mul afeutre — 7729[b—c] *LeM f.* — 7729[b] ac.] *L* conree; *eM s.* 1 (1—2 in *M nach* 7726) Por R. sont ensamble ale (*M* monte) 2 Entre ses dens a dit Guib. soef (*M* dit coitement [*Rolin* cortement] sere) 3 R. sire dex te croisse barne 4 Tu es mes freres jel sai bien de uertet (*M* dex te croysse barne) 5 Deu me dont uiure que te uoie adobe (*M* dobe) 6 Et comme roi hautement corone, *e weiter* Estre lou dois par droite naite.

CLXXXIV. 7731 loër] *bBTCM* prisier — 7732 est a. r.] *B* quest a. am., *C* not en lui cairer, *M* est a. aler; *e* Qui R. est a. restorner, *L 2* — 7733 a f. o lui m.] *a* sont maintenant monte, *bBL* a f. o lui aler, *C* fist avoec lui m., *eM* a f. o lui mener — 7734—7736 *L f.* — 7734 *bBeM f.*; *C* S'i v. si fr.] *a* Et tout si fr., *d* Bevon ces fr. — 7735 *a* i f. li qu. aler] *bB* a fait o lui mener (*B* aler), *C* va sor .i. mul monter, *de* la (*e* lot) fait aresoner (*e* araisnier), *M* i a fait aregner

Que n'i osa li quens sans li errer.
Ainc ne finerent entr'aus d'esperoner,
Tant que il virent Rainouart devaler
En un vaucel, ou il devoit aler,
[a] O sa grant perce qu'il n'i volt obliër.
7740—7757 *cf. Var.*
Li quens Guillames le prist a apeler
[a] Molt doucement sans point de ramposner:

7736 Que n'i osa] *a* Quil ni osa, *e* Car ni osoit, *M* Qi ni esoit; *bB* Sus .i. mulet a fet son cors porter, *d* Garin a fait li quens o li mener — 7737 *bB f.*; Ainc] *C* Et; entr'aus] *C* dentraus, *e* li cuens — 7738 Tant que] *d* Dusque, *CM* Jusque; dev.] *LCdM* avaler; *a* Tant que il vinrent dant R. ester, *bBT* Et lores vit R. d. — 7739 En un v.] *M* A un vaisels; ou il d. a.] *bB* ou il le vit passer, *CM* u il d. entrer, *e* ou san d. a.; *a* En une nef au rivage de mer, *L* Ou il devoit en .i. chalant entrer; *M s.* 1 Dun novel son si deportoit li ber 2 Por son enui qe uoloit oblier 3 Qi li veist ses riches sans doner — 7739[a] *nach deM*; *dM* O (*M* E) sa gr. p. et poindre et galoper; *eM s.* 1 Li cuens G. lait lou cheual aler 2 Tant con il pot (*M* puet) desos lui randoner 3 Fist un esais (*M* osleis [*Rolin* osteis]) que lo uirent (*M* si cum oirent) si per; 7740—7757 *a*

Mais ne savoit le voile a mont lever
Le mast drecier ne la toivre atemprer
Le gouvernal ne savoit governer
Dist Rainouars bien me puis forsener
Que je ne puis cest vaisel atorner
Comment va chou que je voi chi aler
Ne sai comment jou ai veu sigler
Prent une perce si commence a bouter
Ke dune part a fait le nef verser
Et la nes puce si prent a affondrer
Se Rainouars ne seust si noer
Tost fust noies ne peust escaper
Quant il fu hors si commence a jurer
Diable font fait il homme meller
Quant il ne set de chose achiver
Par terre irai quant je ne puis par mer
Il tint sa perce si prist a restorner
Les le rivage commencha a aler

— 7758 le pr. a a.] *C* len ala a., *L* lemprist a a.; *eM* R. uoit sel prent (*M* sil prist) a apeler; *e s.* Molt sumelie qui loust amer — 7758[a] *nach bBCedM*; *in e nach* 7759; Molt d.] *bB* Et d.; *eM* s. p. de r.] *bB* le prist a aresner, *Cd* le prist (*d* ilec) a sermoner

„Rainouars sire, laissiés m'a vos parler!
Se de mesfait me savés or reter,
A vo plesir le voldrai amender
Si hautement com savrés deviser.“
Dist Rainouars: „Sire, laissiés m'ester!
Je ne dorroie un chien de vo parler.
Ne revendrai, s'avrai passé la mer.
Puis ferai tot mon lignage assambler
Et Sarrasins venir et ajoster.
[a] Bien i seront plus de .c.m. Escler
Et les jaians que je ferai mander.
7769—7775 *cf. Var.*
Puis les ferai de cha outre passer;

7759 sire] *aCM* frere — 7760 de m.] *e* del m.; me s. or r.] *d* me s. nus rester, *C* me savies r., *L* me s. arester, *e* me faites apeler, *M* me sauroyes blasmer; *a* Se de noient vous ai fait airer — 7761 A vo pl.] *a* A vo commant, *d* Com vos plera, *C* A vo voloir, *e* Molt dolcement; le voldrai] *abB* le ferai, *C* le voroie; *M s.* Enç en ma cort si cum uret (*Rolin* orront) mi per — 7762 *L f.*; com s. d.] *a* c. s. commander, *B* com sauroiz demander, *M* si com saues d. — 7763 Sire, l. m'e.] *a* l. vo sermoner, *B* l. moi s. e., *CL* car (*L* or) me l. e. — 7764 *eM f.*; ne] *dL* nen; un ch. de vo p.] *d* .i. oef paller, *L* .i. oef de vo parler; *a* Si maist dex ne soig de vo gaber, *C* Ja mais o vous ne quier ior demorer — 7765 Ne r.] *a* Ne finerai, *dC* Ne remanrai, *L* Ne retorrai, *Me* Ne men irai (*e* mentirai); s'a. p. la m.] *a* sa. passee m., *bB* si a. p. m. — 7766 Puis] *a* Si; lign.] *L* parage; ass.] *eM* mander; *bB* Et puis ferai mon lignage armer — 7767 venir et aj.] *a* et paiens auner, *e* v. et assambler, *M* v. et amaser; *L* Et les jaianz ferai touz auner; *M s.* Quant aurai fet mon grant oster amener — 7767[a] *nach bBLdeM*; i seront] *bB* i aura; Escler] *d* arme — 7768 *LCeM f.*; *a hat dafür 8 Verse*

Qui gaiant sont bien les saurai nomer
Urgant le noir et Brulfant et Brunier
Et Rubestheuc et Richart et Rinier
Brun le velu et Grandin et Grander
Le roi Bruhot Tantolf et Tandoifler
Lor .xxx. fr (*sic*) ki molt font a douter
Si sai la terre u seulent converser

— 7776 Puis les f.] *bB* Lors me f., *T* Et lors me f., *CM* P. men vorai, *e* P. me varois, *d* P. man vanrai; de cha] *d* droit ca; *eM s.* En cest pais me (*M* men) uolrai osteler

Tote ferai Orenge craventer
[a] Et Gloriëte pećoier et verser.
A Monloon me ferai coroner;
[a] A Looïs ferai le chief coper
[b] Por sa cuisine que il me fist garder,
[c] Les hastés cuire et la car escumer.
[d] Et puis prendrai Aelis au vis cler,
[e] Sa belle fille, a moillier et a per.
[f] Plus hautement ne me puis mariër.
Et toi ferai en Ajete mener,
Dedens ma cartre trebuchier et verser.
La te ferai a grant dolor finer;
Et ton lignage vaurrai desireter.
Fuiés de chi, n'ai soig d'a vos parler!"
Dont prent sa perche, sel fait a mont branler.
Li quens Guillames ne l'osa aproismer,

7777 *in e nach* 7778; ferai] *bBC* vorrai; *a* O. vaurrai tot de fi conquester — 7777a *nach bBTCdM*; peć. et v.] *d* pec. et quasser, *C* abatre et aviler, *M* trabucer et qaser — 7778 *L f.*; ferai] *d* vorai — 7778a—f *nach bBLCdeM* — 7778a ferai] *C* vorai — 7778b—c *L f.* — 7778b sa] *B* la; que il me f. g.] *d* qui me f. tant g., *C* v me fist converser, *eM* que il mot (*M* ma) fait g. — 7778c *e f.*; *bB* Et por les h. que il me fist torner; *d s.* 1 Et les osiax rostir et cuisiner 2 Et les grant sinnes et les peons torner; *M s.* E lo feu fayre e de laygne porter — 7778d—f *LeM f.* — 7778d Et puis pr.] *d* Apres pr., *C* Puis prenderai; au] *C* a — 7778e S. b. f.] *B* Sa f. b.; a m. et a p.] *b* Aaliz au vis cler — 7778f ne me p. m.] *d* ne me quier m., *C* ne le puis marier; *e s.* 1 Cant jaurai fait .i. grant tinel ferrer 2 Sos ciel na home qui puist a lui durer — 7779 Et toi f.] *bB* Puis te f., *dCM* Et vos f., *e* Et vos meismes; en A. m.] *a* en grant Aire m., *bB* en Egypte m., *d* en Esgite m., *C* dedens Aite m.; *L* Et toi meismes as forches trainer — 7780—7782 *L f.* — 7780—7781 *bB f.* — 7780 D. ma c.] *a* Et en ma c., *C* D. la c.; verser] *deM* geter — 7781 te] *C* vous; a gr. d. f.] *a* a honte demener — 7782 *eM f.*; Et] *bB* Tot; *bBd s.* 1 Sor (*B* Soz, *d* Sol) ciel na home qui vos peust (*d* an puit) garder 2 Fors damedeu qui tot a a sauuer (*d* qui an crois fu penez) — 7783 d'a] *bB* de; *eM* 1 Tant maues fait que ne uos puis amer 2 Or sachies bien ne vos quier aceler (*M* ia celer) 3 De R. uos couient mais garder, *a* Fui toi de chi nai cure de parler — 7784 *bBLCM f.*; *d* Lors prist sa piechie sa coilli son arer, *M* Lor prist sa perce si commença airer — 7785 Li q. G.] *bB* Onc puis li quens; ne l'o. a.] *d* ne losa a presser, *L* nosa avant aler, *M* ne losa prochier

Car il le voit d'ire tot alumer;
Molt le redoute, nel vous quir a celer.
Dame Guiborc rova avant aler;
Et la contesse s'est alee acliner
Devant son frere por la merchi criër.
„Rainouart sire, un don te voeil rover,
Que ce mesfait me faites pardoner
En guerredon que je vous fis armer
Dedens ma cambre et chaindre le branc cler.
[a] Et se nel fais, por voir te puis conter
[b] Ja mais de ci ne me verras lever!"
Rainouars l'ot, si commence a plorer.
„Dame", dist il, „je vos doi molt amer;
7797—7799 *cf. Var.*

7786—7787 *bBL f.* — 7786 *eM f.*; *dC* Le vis (*C* Ses ious) le (*C* li) voit aprandre et anbraser — 7787 *C f.*; nel v. q. a c.] *a* nel v. q. celer, *d* ne v. q. a.; *eM* Plus le redoute que lion ne sangler — 7788 rova] *bB* pria, *e* commande; av. aler] *L* a lui parler — 7789—7790 *e* Por la mercit et por lamor crier, *L 1* — 7789 Et la c.] *d* Desus la terre; s'est a. acl.] *M* sest a. a encliner — 7791 sire] *bBaC* frere; un d. v. v. r.] *a* .i. d. te v. r., *bB* don vous uueil ge r.; *eM* 1 R. frere (*M* sire) dist la dame a (*M* au) uis cler 2 Par amistie uos uoil mercis crier (*M* .i. don roer); *dC s.* 1 Por amor (*C* Par icel) deu qui se laisse (*C* laisa) pener 2 An sainte crois (*C* As faus iuis) por son puple sauver (3—4 *C f.*) 3 Iloec laisa por vos son cors pener 4 Por ce seignor qui moies remambrer 5 Te pris amis ce ne te doit peser (*C* Vous pri je sire sil ne vous doit p.) — 7792 ce] *bBdM* cest, *C* cis; me f. p.] *bB* me lessiez amender, *d* me face pardonez, *C* vous plaise a p., *L* nous f. p.; *a* Que tu me voielles ce m. p. — 7793 que je v. f. a.] *a* que je te fis a., *d* que je te voil rover — 7794 *bBL f.*; *eM* 1 Ens ens (*M* Dedenz) ma chanbre et lauberg andeser 2 La coife el chief et caindre lou branc cler (*M* dacier) 3 Por uostre cors garentir et tenser 4 Por bien lo fis et bien men (*M* me) doit torner — 7794[a]—[b] *nach bBCd* — 7794[a] Et se nel f.] *d* Et ce ne f., *C* Se vous nel faites; por v. te p. c.] *bB* p. v. le p. c., *C* bien le vous puis jurer — 7794[b] verras] *C* verres; lever] *dC* torner; *dC s.* A grant dolor (*C* martire) me covanra finer — 7795 *C f.*; si c. a pl.] *L* si prist a soupirer, *M* si commença a pl.; *a* R. cort si le va acoler — 7797—7799 *a*

7797 Jo sui vos frere ne le vos quir celer
7798 Cel Rainouars con fist au roi enbler
7799 Dont vous oïstes si grant duel demener

Rien que vuelliés ne vos vuel deveer.
Vostre plaisir doi jo bien creanter
Et le mesfait Guillame pardoner;
[a] Por vostre amor li voil quite clamer.
Ja en ma vie n'en orrés mais parler!
[a] Mais par celui qui trestot puet salver,
[b] Ne fust por vos, ja nel vos quier celer,
[c] Tot l'or del mont ne le peüst tenser!"
[d] — „Sire," dist elle, „deus vos puist honorer!
[e] Je vos aim plus que ne vos puis monstrer."
[f] La gentis dame prist Guillame asener.
[g] „Sire," dist elle, „or l'alés merciër
[h] Que le mesfait vos a fait pardoner!"
Li quens Guillames l'en ala merchiër,
[a] Et li barnages le va tout encliner
[b] Devant les piés dant Rainouart le ber.
[c] Mais Rainouars les en fait sus lever.
[d] „Baron," dist il, „or me laissiés ester!
[e] Moi et Guillame ne puet mais nus meler."

7800 *bBLd f.*; *a* ne v. v. dev.] *C* ne v. ose veer, *e* ne v. v. ge veer, *M* ne v. doye veer — 7801 doi jo b. cr.] *d* voil je molt cr., *L* vueil je b. cr., *e* nos neul acr., *M* noye bien acraventer — 7802 *bB f.*; le m.] *a* les mesfais — 7802[a] *nach BbCed*; li v.] *bB* le v., *d* le fiz — 7803 *bBL f.*; *C* Ja mais nul jor ne men ores p. — 7803[a—h] *nach eM* — 7803[c] *M* 1 Toç lor del mund nol poist rechater 2 Qeu nel feisse a grant dolor finer — 7803[d] vos] *M* te — 7803[e] que ne v. p.] *e* que ge ne voil — 7803[f] asener] *M* aceuer (*Rolin* a rever) — 7803[g] l'alés] *M* aleç — 7803[h] Que] *M* Car — 7804 *eM* 1 Et dist G. deu en puisse aorer 2 Li cuens descent si se uait (*M* se a) encliner, *C* Li quens G. len a encliner; *dC s.* Et Aymeris et li quens (*C* avoec) Aimer, *C s.* 1 Bernars lainnes Gerars o le vis cler 2 Guibers li rois qui molt fist a loer 3 Et dans Buevon del Commarcis li ber — 7804[a] *nach bBCdeM, in eM nach* 7804[b]; *bBd* Et li barnages qui tant (*d* molt) fet a loer, *eM* Et tuit li autre (*M* .c.) chevalier a loser (*M* bacheler) — 7804[b] *nach CdeM*; dant] *M* ha; *d* Les pies li baise ou il not nul solez, *C* Les pies li baisent u il nanler sorler (*so in Abschrift*) — 7804[c] *nach deM*; les en f. s. l.] *d* lan fist sus relever, *e* les a sus releues — 7804[d] *nach bBLdC*; B.] *C* Signor; or me l. e.] *d* or laicies mais e.; *L* Dist R. baron or mentendez — 7804[e] *nach LCd*; ne p. mais nus m.] *d* ne puet on mais m., *C* ne poroit nus m.

7805—7835 *cf. Var.*

Lors remonterent sans plus de demorer;
De ća Orenge ne voldrent arester.
Por Rainouart fist on les sains soner.

7805—7835 *a*

Dont veissies R. acoler
Des ore mais le vauront honerer
Mais R. ne sen pot ainc torner
De la quisine ke il ni voist caufer
Ne sen voloit por nului consirer
Apris lavoit nel pot entroublier
Hui mais orres sel voles escouter
Com il se fist batisier et lever
Et com Guillames le fist puis marier
La soie niece Aelis espouser
Com son enfant vinrent paien enbler
Et com le fist chevalier adouber
Et com ala Loquiferne clamer
Et le douaire sa mere aquiter
Vers Loquifer le vaurra conquester
Le plus grant homme dont nus oïst parler
Ne vous voiel ore sa faichon aconter
Asses lorres cha avant au chanter
Com R. se fist puis corouner
Au mouniage ou il vaut converser
Che fu a Bride ou sen fust fist porter
Qui la iroit bien le porroit trover
Encore i vont li pelerin garder
Qui en Galisce vont lapostle ourer
Et puis lala quens Guill. rouver
Por sa cite garandir et tenser
Adont convint R. asener
Contre son fil a bataille capler
Que on faisoit Maillefer apeler
Se or vous plaist le canchon escouter
Si faites pais laissies la noise ester

— 7836 s. pl. de d.] *L* s. point del arester, *M* s. pl. nul d.; *a* Li quens G. se prist a retorner, *bB* Et lors sen tornent sanz plus de demorer, *dC* 1 A icel (*C* icest) mot vont es chevaus monter 2 (*C f.*) Lors an tornerent non soig de demorer — 7837 *bB f.*; De ća O.] *d* Dus a O., *LCM* Jusqua O.; ne v. a.] *LC* ne finerent desrer; *a* R. fait a Orenge mener — 7838 *a* Molt par fu lies quant il i vaut corner

[a] Quens Aimeris l'est alés acoler,
[b] Et tuit si fil, qui sont gentil et ber,
[c] Li quens Bertrans, qu'il fist desprisoner,
[d] Et si cousin, li juene bacheler.
cf. Var.
Li quens Guillames a fait l'aigue corner;
[a] Cil chevalier vont ensamble laver.
En Gloriërte s'asiënt au soper.
Joste Guillame sist Rainouars li ber.
[a] Molt se penerent entr'aus de l'onorer;
Le premier mes li fait on aporter;
C'est seignorie ke li vuelent mostrer.
[a] Bien sont servi, ja n'en estuet douter;
[b] Molt grant honor li vorrent tuit porter.
7845—7858 *cf. Var.*

7838[a—d] *nach bBCdeM* — 7838[a] *C* Aymeri va R. acoler, *M* E cons Ay. est a. ac. — 7838[b] qui sont g. et ber] *C* li vallant baceler, *eM* qui molt font a loer — 7838[c] qu'il fist d.] *d* qui fu desprisonez — 7838[d] *bBCe f.*; *C s.* 1 Par mi Orenge et les rues passer 2 De dras de soie molt rices doutre mer — 7839 *a* El grant palais fist R. monter — 7840—7844 *bB f.* — 7840 *Ce f.* — 7840[a] *nach LdeM* — 7841 au] *M* a; *a* Cil cevalier sasirent au disner, *C* En Glor. son palais principel — 7842—7844 *L f.* — 7842 Guill.] *M* Guiborc; sist] *a* siet — 7842[a] *nach CdeM*; entr'aus de l'o.] *C* del baron ounorer — 7843 *e f.*; li f. ou a.] *dM* li ont fait presenter, *C* li vet on a. — 7844 C'est] *a* Por; ke li v. m.] *a* ke on li veut porter, *d* cor li v. m., *e* cil li uostrent m., *M* qil li voloit m. — 7844[a] *nach LC*; ja n'en e. d.] *C* ia nen e. parler, *L* ne len e. d.; *C s.* Tant i ot mis que je ne sai nomer — 7844[b] *nach bBdeM* (*cf. a* 7806); li v. tuit p.] *d* li v. mais p., *e* li v. demoner, *M* li uoloit mais p.; 7845—7858 *a*

Mais R. ne si veut acorder
Ne li pleut mie en si fait lieu ester
En la quisine feroit milleur caufer
Quant li plairoit bien si porroit grater
Joste le fu et rostir et toster
Et le brouet des caudires humer
Les cras morsiaus en lalile bouter
Et le fu faire atisier et souffler
Si faite vie vausist il demener
Un autre fois le vaurra restorrer
Mais puis fu sages ains kil deust finer

CLXXXIV^{a}. [*bBTLVCdeM*]

Dedens Orenge ot merveilleus barnage.
Joste Guillaume, le marchis Fierebrace,
Sist Rainouars, qui Sarrasins menace;
Son branc d'acier pendi a une estache.
Delés lui sist Guiborc au cler visage;
Voiant Franćois le besa en la face.
„Par deu“, dist ele, „bien voil que on le sace,
Que je vos aim et noient par putage.
Ains vos querrai, se je puis, mariage:
Feme qu'iert bele et de molt haut parage.“
Dist Rainouars, ki molt ot le cuer sage:
„Por vostre amor garderai ceste marche,
Car je ne crien de nul home domage.
Mar douterés paien en mon aage,
Roi n'aumaćor qui Guillaume mal face.

CLXXXIV^{a}. 1 ot merv.] *d* ot mervoillor, *C* si ot molt grant — 2 le m. f. br.] *bBT* qui fu de grant lignage, *C* que on tient molt por saie — 3 qui S. m.] *bBT* a la dure corage, *C* qui est de grant barnage — 4 *bBTLM f.*; *C* Sespee cainte ne la pas mis en gage — 5 Delés lui sist] *bBT* Et deuant lui, *C* Apries lui s.; au] *e* a — 6 V. Fr.] *B* V. .lx., *C* Oiant aus tous; le b. en la f.] *bT* le b. el visage, *e* lou baisse en mi la face, *C* a dit parole sage — 7—10 *bBT f.* — 7—8 *C* Par deu dist ele ie vous ainc sans putage — 7 *e* 1 Par deu dist elle bien sai en mon corage 2 Et si lou di bien voil que tuit lo sachent — 8 et n. p. p.] *d* et non par por p., *Le* non mie par folage — 9—10 *L f.* — 9 Ains] *C* Et — 10 Feme] *C* Dame; molt] *eM f.*; *d* Qui molt sera bel et de haut p. — 11—12 *C f.*; *deM* Dist R. je garderai le (*e* vos) marche — 11 *CdeM f.*; *L* D. R. par le baron saint Jaque — 12 *CdeM f.*; *bBT* Par cel (*T* ce) segnor qui fist oisel volage — 13—15 *bBT f.* — 13 *L f.*; Car je ne cr.] *M* Qe hom ne cregne; domage] *dM* menace; *C* Quar par la foi que doi deu et sa grase; *L s. 4* — 14 en] *L* tot — 15 Roi n'au.] *C* Rois aumacors; qui G. mal face] *C* ne nul paien aufage, *M* qi a G. m. f.; *L* Ni a un seul qui ja mes mal vous face; *d s.* Par cel signor que Noel mist en larche

---

Ne peust on en nul paiis trover
Qui miex seust .i. bon consel donner
Et ama sainte glise.

S'il a Orenge revenoient a plage,
Je referoie faire tinel o mace.
Tant ociroie de ceus de mon lignage,
Que aprés moi en dureroit la trace.“
Et dist Guiborc: „Ja damedeu ne place
Que vers vos aient ne force ne barnage!“
Dist Rainouars: „N'ai cure de menace.
Mais, s'il i viennent, il i avront domage.“

CLXXXIV^b^. [*bBTLVCdeM*]

Quant par les tables ont mengié a loisir,
Li quens Guillaumes les fist molt bien servir.
Aprés mangier font les napes coillir.
Guiborc ala les Rainouart seïr,
Molt bellement le prist a asentir.
„Sire,“ dist ele, „molt par sui en desir
De demander, quex hom vos fist norrir?
Qui est vos peres? Bien le vorroie oïr.“

16—19 *L f.* — 16 rev. a plage] *d* vienent a siege an plase, *C* venoient mes a naie, *M* reuiront en mi la plaçe; *bBT* Se en Orenge vient paien de Cartage — 17 *C f.*; *bBT* Tel fust ferai ou il auront domage, *M* Je feroie fere o tinel o mace, *d* Je referai fere tinel et mase — 18 Tant o.] *bBT* T. ai ocis, *d* T. ocierai, *C* T. ociries, *M* T. oncirons — 19 Que aprés moi] *d* Cui an apres, *M* Qe un anç apres; dureroit] *d* durera, *M* durare; *bBT* Sanglente en est la terre (*T* le pre) et lerbage, *C* Que de lor sanc coveront li rivage — 20—23 *bBT f.* — 20—21 *C f.* — 21 aient] *e* aie — 22 *C* Nauront vers moi ne force ne barnace — 23 Mais s'il i v.] *C* Se ies ataing, *e* Mais sil i vient, *M* Mes sil i vinet; il i a. d.] *M* il auront de manace.

CLXXXIV^b^. 1 a l.] *L* par l.; *C* Quant mangie orent par les rens a loisir — 2—3 *bBT f.* — 2 *L f.*; les f. m. b. s.] *d* les a fait b. s., *C* lor ot b. fet s., *M* li f. m. b. s. — 3 *M f.*; les n. c.] *d* les n. tolir, *C* touailes quellir — 4 ala] *e* sala; *C* Et G. va viers R. s. — 5 *bBTL f.*; bell.] *C* gentiument; le] *M* len — 6—8 *bBT* 1 Amis dist ele bien le vorroie oir 2 Qui est vo peres ien sui en grant desir, *L* 1 Puis li demande quelz hons le fist norrir 2 Qui est vos peres bien le voudroie oir — 6 par] *M* en; *C* Sire fait ele iou ai molt grant desir — 7 De] *C* A, *M* Por — 8 Qui est v. p.] *C* Et quest vo p., *e* De vostre p.; b. le v. oïr] *C* ie le verrai oir, *eM* molt le uolroie oir (le *M f.*)

Dist Rainouars: „Bien le vos doi gehir,
Ja por Guillaume ne vos en quier mentir.
Fils sui un roi de merveillous aïr:
C'est Desramés, qui tient Cambe et Montir,
Pine, Corence, Cordes et Montespir;
.l. rois a sos lui a baillir.
Mais ge li voil hier la teste tolir,
En un chalant l'en fis par mer fuïr.
Par mon cors sol ai fait l'estor finir
Por dant Guillaume, qui molt m'en doit chierir."
Guiborc l'entent, si commence a fremir.
Son frere esgarde, si gita un soupir;
Li sans li mue, color prist a rogir,
L'eve del cuer li fist as eus venir.
Sot ce ses frere, mais ne viut devancir;
Car parler viut encor plus a loisir.

CLXXXIV°. [*bBTLVCdeM*]

Dame Guiborc a son frere esgardé,
Molt le vit grant et corsu et quarré;
Et si n'ot pas .xxiiii. ans passé.

9—10 *L 1* — 9 Bien le vos doi g.] *d* or le v. d. j., *C* ie le v. voel g., *e* or lou uos uel j., *M* or le uos doy ioir — 10 Ja p. G.] *eM* Si meist dex; quier] *C* ruis — 11—12 *L 5* — 11 un roi] *C* du roi, *M* a un r. — 12—13 *bBT* Cest D. qui tient Cordres et Tyr — 12 C. et M.] *d* Ample et M., *C* Corde et M., *M* Gambe et M. — 13—16 *L f.* — 13 C. et] *d* et Cordre et; *C* Pine et Gorence qui molt font a cierir — 14 *bBT f.* — 15 voil] *T* voloie, *dM* voz; *e* Mais en lestor li vous lou chief t., *C* Mais ier lui duj la t. avoir tolir — 16 l'e. f. p. m. f.] *d* le f. en m. f., *bBT* le vi en m. ferir — 17—18 *bBTeM f.* — 17 l'e.] *L* le champ; *C s.* Ses neveus fis de la prison iscir — 19 *d f.*; l'ent.] *bBT* loi; si c. a fr.] *LeM* si a fait (*L* ieta) .i. sospir — 20—21 *e* Son frere esgarde color prist a rogir — 20 esgarde] *bBT* voit; si gita un s.] *dC* si a f. .i. s., *LM* si commence a fremir — 21 *bBTLCeM f.* — 22 *L f.*; as e.] *T* aus e., *M* au uis — 23—24 *bBTLCeM f.* — 23 ce] *C* cest; ne v. d.] *C* nel v. anoncir — 24 encor] *C* a lui.

CLXXXIV°. 2 vit] *CdM* voit; gr. et c. et q.] *bBT* gr. c. et esleve (*T* et c. et e.), *d* bel et c. et menbre, *L* grant parcreu et membre, *M* gr. menbru et q. — 3 *deM* .xxiiii.] *bBT* .xxv., *L* .xxxii.; *C* Et si navoit plus de .xx. ans p.

De belle forme est et de jeune aé,
Le cors ot grant et molt bien figuré,
Les iax ot vers comme faućon mué,
Et blont le poil, mais on l'avoit tonsé;
Si com il croissent, sont crep recercelé.
Molt par fust biaus, s'on l'eüst atorné.
Si forni home n'ot en crestiënté.
Ainc ne fu princes de la soe bonté.
Dame Guiborc li a bien demandé.
„Sire“, dist ele, „ne me soit pas celé!
Dont estes vos et de quel parenté?“
— „Dame“, dist il, „je sui fils Desramé,
Qui tient Cambie, Pine et Val Tenebré,
.l. rois sont sos lui coroné.
Or vos dirai, comment jou ai erré.
Mes peres m'ot un mestre commandé,
Quant il ala en ost sor Salatré;
Jo iere jovenes et de petit aé.

4—11 *bBT f.* — 4—9 *L f.* — 4—6 *C f.* — 4—5 *e* De belle forme et molt bien figure — 4 est] *M f.*; j.] *d* belle — 5 *d f.* — 6—10 *M f.* — 7—8 *C* Le poil del cief ot blont recercele — 7 *e* Et bl. le p.] *d* Et le poi bel; *d* on] *e* lon — 8 rec.] *d* et resosele — 9 *e* Molt p. fust b.] *d* M. p. est gens, *C* Ases f. b.; *d* s'on l'e. a.] *C* se il fust atorne, *e* quil eust acesme — 10 n'ot] *d* nost; *e* Ans en cest sicle not home miolz menbre, *L* Not si fort home ou monde desouz de, *C* Si fort hom not en la crestiente — 11 *bBTLCd f.*; Ainc] *e* Ne; bonté] *M* fierte — 12 D. G.] *bBT* Et la contesse; li a b. d.] *de* li a bel d., *C* li a molt d., *L* si li a d., *M* li a d. — 13 Sire dist elle] *bBT* R. sire; *M* Sire por deo die me tu uerite — 14 *eM f.*; *L 3* — 15 *LCd* 1 Dame dist il jan orez (*C* ranoies, *L* ia o.) verite 2 (*L f.*) Ja por Guillaume ni aura mot fause (*C* sone) 3 Si maist dex je suiz fiz (fiz *d f.*) Darame — 16 *Le f.*; *dC* Cambie] *M* Gambie; Pine et V. T.] *M* et le val T.; *bBT* Qui t. Sebile et le v. T. — 17 .l.] *bBT* .iiii.xx.; sont s. lui c.] *C* a s. l. c., *L* a sous sa poeste; *eM s.* Et .ii.c. (*M* .v.c.) .m. que Persant que Escler — 18—59 *bBT f.* — 18 *eM f.*; erré] *C* ovre; *LV* 1 Quant de mon pere fui partis et sevrez 2 Dirai vous ent la fine verite (*V* bien la certainete) — 19—21 *LV* 1 Moi et mon frere qui ot nom Giboue (*V* Guiboue) 2 Estiens (*V* Fumes) ale deduire et deporter — 20 *M f.*; en ost] *C* en lost — 21 *C* Jestoie j. en mon p. ae

Sor la marine iere alés en un pre;
D'une pelote avoie assés joué
O les enfans qui ierent del rené.
Molt en pesa mon mestre Giboë;
Tant me bati, tot m'ot ensanglanté.
J'en fui dolant, si oi le cuer iré;
Mon estoc pris, qui ert de cuir tané,
Si l'en feri, que le cuer ot crevé.
Je m'en fuï, quant je l'oi mort geté,
Car molt dotoie mon pere et sa fierté.
Marcheant ierent sor la mer aancré.
Quant il me virent si seul et esgaré,
Si m'apelerent et mistrent en lor nef,
Et g'i entrai volentiers et de gre.
Puis s'en tornerent, quant orent bon oré;
Droit a Palerne estoient arivé.

22 Sor] *LV* Sus; iere a. en un pre] *e* en alai en .j. pret, *C* estoie ales iuer, *L* estions alez jouer, *V* la alames jouer — 23 av. as. j.] *C* aviens molt iue, *M* a. a. ioie, *L* joue avions assez, *V* nos jouames assez; *d* Et dun estoie avoie ilec joe — 24 *LVM f.*; qui i. d. r.] *C* querent de mon r., *d* que de regne ire ne — 25 *LV* Tolu le mot mon frere Giboue (*V* par griete) — 26 *e* tot m'ot ens.] *LV* que tout (*V* molt) en fu ire, *C* que tous sui sanglentes, *d* que mot tot sainglante, *M* qil me fist sanglente — 27 J'en fui d.] *deL* Je f. d., *V* Je f. marri, *M* Je sui d.; si oi le c. i.] *LVe* si (*e* san) oi le c. enfle, *M* si ie li cuer creue, *C* molt euc le c. i. — 28 *e f.*; *d* Pri mon estoc qui ert de botene, *LV* Un baston pris que javoie trove, *M* De ma polete si ley tost auise; *d s.* 1 Desor maicelle ou lavoie bote 2 Quant joi mon maitre molt bien avise 3 An sus me trai soz lastoc antese, *LV s.* Quant ge oi bien le mien cop entese — 29 l'en] *LV* le; que le cuer ot creve] *d* le c. an ot cr., *L* que le cuer li creve, *V* que je len asome, *M* qil ot li cuer cr.; *C* 1 Si en feri mon mestre Giboe 2 Que maintenant lieve le cuer creve — 30 Je] *e* Puis; l'oi] *eM* lai — 31 *e f.*; Car] *CV* Que, *M f.*; dotoie] *CM* dotai; et sa fierté] *LVC* Desrame — 32 ierent] *LVC* furent, *d* iere; sor la m. a.] *LV* a ce port arrive, *e* sor lo port ariue — 33 *M f.*; si] *Ld* tot — 34 nef] *Ld* nez — 35 *LVC f.* — 36 Puis] *L* Et; torn.] *LVC* alerent; quant o. b. oré] *LV* quil o. b. o., *e* cant il orent ore — 37 Droit a P.] *eM* Deuers Galice, *d* Desor P., *C* Dr. en P.; est. a.] *LV* la se sont arive, *C* sen furent a., *e* e. restorne

Rois Looïs a un saint ot alé,
Par iluec vint a son riche barné.
Quant il me vit, si m'ot tost acheté;
Puis m'en mena a Loon la cité.
Ne sai que dut: molt me coilli en he.
En la cuisine ai lonc tens conversé;
S'ai fet le feu et la char escumé,
Les osiax cuis et maint haste torné.
Tuit me gaboient et tindrent en vilté.
A grant travail i ai lonc tens esté;
Plus de .vii. ans, je cuit, i sont passé,
Tant que Guillaumes i vint, si m'a rové;
Ansamble o lui m'en a ci amené.
Soe merci, molt me tint en chierté,
Et je l'ain plus qu'home de mere ne.
En Aliscans li ai l'estor finé
Et son neveu Bertran desprisonné
Et .vi. des autres, que n'ai pas oublié.
Por lui ai mort mon frere Jamboé

38—39 *LV* La fu (*V* iert) li rois de France le regne — 38 a un s. ot] *C* fu a .i. s., *d* iere a saint Gile, *M* ot a .i. s. — 39 Par] *e* Qui; a son r. b.] *d* o s. r. b., *C* a molt r. b., *M* a un saincte berne — 40 si m'ot t.] *C* molt tos mot; *LV* As marcheanz mot semprez achete — 41 Puis] *LV* Si; la] *Ce* sa — 42 *LVM f.* — 43 ai l. t. c.] *L* ai molt l. t. este, *V* ai longuement este — 44—48 *LV f.* — 44—45 *d* 1 Et fait le feu et sovent atise 2 Et la char cuire et les haste torne 3 Et tar et tampre le maingier cusine 4 Et les chanderes sor le fu escume — 44 S'ai] *eM* Et; fet le feu] *C* le fu fait — 45 *C f.*; *e* Et les osias et les hastes t. — 46 Tuit] *M* Tant; gab.] *dM* gaberent; tindrent] *d* orent — 47—48 *C f.* — 47 i ai l. t. e.] *M* ai lo tenps passe — 48 *d f.*; je c. i s. p.] *M* e si sunt tuit passe — 49 Tant que] *d* Dusque, *M* Jusqe; i v. si m'a r.] *LV* si mot a lui rove, *d* i v. qui ma r., *M* uint qi ma r. — 50—52 *LV f.* — 50 *M f.*; m'en a ci] *C* ma ici — 51—52 *dC f.* — 51 molt] *M f.* — 52 *M* E i lo tem plus·qe hom de m. ne — 53—55 *M f.* — 53 li ai l'e. f.] *a* ai le. afine; *LV* 1 En Aleschanz ai avec lui este 2 Par mon cors seul li ai le. f. — 54—55 *LV* Et ses neveus tous .vii. desprisonnez — 54 Et s. n.] *C* Et ai son nies — 55 .vi.] *C* .v., *e* .vii.; que n'ai p. o.] *d* que je ne sai nommer, *e* que ge nai pas nomme — 56 *e* m. fr. Jamboê] *d* Iambus et Asere, *M* Gambu (*Rolin* Gambri) mon fre li enz ne; *LVC* Por lui ai mort mon riche parente

Et mon lignage ocis et afolé.
Bien l'ai servi, si m'en doit savoir gre.
Or vos ai dite tote la verité.
Une suer ai, ne sai en quel regné;
Orable a non, molt est de grant biauté,
Ja n'a si sage de ci qu'en Duresté.
Ains ne la vi, mais on le m'a conté.
Tiebaus d'Arrabe, que l'en m'a tant loẽ,
L'ot a moillier, ce sai de verité.
Cest païs tint et de lonc et de le,
Et Gloriëte et le palais listé.
Mais un Franćois l'en a desherité,
Ma seror prist par son ruiste barné;
Lever la fist, si ot crestiënté.
Li cuer me dit, sovent i ai pensé,
Que c'estes vos; mais n'en ai mot soné
Que ne tornast lui et vos en vilté.
Mes or ai ge si mon cors esprové
Et mon barnage essauchié et monté,
Qu'a grant honor vos sera mes torné."
Guiborc l'oï, s'a tendrement ploré;

57–58 *LV f.* — 57 afolé] *C* decope, *M* demenbre — 58 si] *d* or; sav. g.] *M* auoyr a gre; *LV s.* Dame por deu le roi de maieste — 59 Or v. ai dite] *L* Je v. ai d., *dC* Dite (*C* Dit) vos ai, *e* O. v. ai dit; *e s.* Mien escientre nen ai .j. mot cele — 61 *e f.*; a] *M* ot; molt est de gr. b.] *C* et m. a de b., *bBT* si e. de gr. b. — 62–76 *M f.* — 62–63 *bBTLV f.* — 62 *C f.*; Ja] *e* Mais, *d* I; *e* sage] *d* belle; de ci qu'en] *e* de si en — 64–76 *e f.* — 64–65 *L* Rois Tieb. lot a moullier et a per — 64 m'a] *bTC* a; tant] *C* molt — 65 ce] *C* iel, *d* ne — 66–67 *C f.*; *LV* Orenge tint jadiz li rois membrez (*V* en herite) — 66 *bBT* Cest (*T* Ce) pales tint ce sachies de verte (*T* verite) — 67 et le] *bBT* fu son — 68–70 *bBT f.* — 68 a] *LV* ot — 69 son r.] *C* molt rice — 70 si ot] *LV* et ot, *C* or a — 71 sov. i ai p.] *L* et lai s. p., *C* et me vint en p., *d* si ai s. p. — 72 m. n'en ai mot s.] *bBT* sachiez de verite — 73–76 *bBT* Por ce questoie si forment assote — 73 Que] *d* Qui; lui et vos] *d* moi et vos, *L* vos et lui; en] *CL* a — 74 *C* Mais or ai si mon corage esprove — 75 *C f.*; monté] *L* prove — 76 Qu'a] *d* Que — 77 G. l'oï] *LC* G. lentend, *d* Ot le G.; s'a t. p.] *C* de pitie a pl., *bBTM* sa durement pl.

Rainouart a de ses bras acolé:
„Besiés moi, frere, molt vos ai desiré!
Je sui ta suer, ne voil qu'il soit celé."
Guillaumes l'ot, s'en a deu aoré
De tel serorge, com il ot recovré.
Il l'acola par grant humelité.
Grant joie en a quens Aimeris mené
Et tuit si fil et li autre barné.
La nuit le laissent de ci a l'ajorné,
C'a la chapelle a on les sains soné.
Cil chevalier i ont messe escouté;
Dou mostier issent, quant li preste ot chanté.
En Gloriëte sont a grant joie entré.
Por Rainouart ont tuit li sains soné,
Mainte buisine ont et maint corn corné.
Le jor i ot maint riche don doné.

CLXXXIV[d]. [*bBTLVMed*]

Dame Guiborc fist forment a loër.
Devant Guillaume fist Rainouart mander,
Et les barons i a fait assembler.

78 de ses bras] *L* tendrement, *M* durement; *e* R. a ses bras au col gete; *L s. 1* — 79 B.] *T* Lesie; m. v. ai d.] *d* car molt lai dessiere — 80 *M f.*; Je s. ta s.] *Ld* Vostre suer sui, *C* Je sui vo suer; voil] *bBTd* quier — 81—93 *bBT* 1 G. lot grant ioie en a mene 2 Ne fust si liez por lor dune cite — 81 s'en a deu aoré] *C* deu en a aoure, *e* sen a deu mercie — 82 serorge] *e* seignor; com] *L* que, *e* cui; ot] *dLM* a; *C s.* Molt a grant ioie deu en a mercie — 83 *CeM f.*; p. gr. h.] *L* molt par grant amiste — 84 a quens Ay.] *e* a par lou palais, *M* ont por lo palaiç — 85—93 *L f.* — 85 *eM f.* — 86 le l.] *C* dormirent, *M* lasierent; aj.] *M* enj. — 87 C'a] *dC* A; a on l. s. s.] *M* ont li saint s. — 88—89 *C* 1 Au mostier sont li chevalier alet 2 La mese oirent et puis sont retorne — 88 i o. m. e.] *e* vont la messe escouter — 89 q. li p. ot ch.] *e* cant on lor ot chante, *M* q. li p. ot sone — 90 *e f.*; *steht in M nach* 92 — 91 *C f.*; ont tuit li s. s.] *d* an sont li s. s., *e* font tuit les s. soner — 92 *d f.*; *C* 1 A val la sale ont grant ioie mene 2 Menestereus ont lor mestier mostre 3 Li .i. viele et li autre a harpe, *e* Mainte b. et mains cors ont sone — 93 *eM f.*; ot] *C* ont.

CLXXXIV[d]. 2 *L f.* — 3—4 *L 1* — 3 *eM f.*

Molt dolcement le prist a apeler.
„Frere,“ dist ele, „ne me devés celer,
Se Looïs t'a fet regenerer
Et en sains fons baptisier et lever?“
— „Nenil voir, dame, ains le me fist veer.
Ainc au mostier ne me laissa entrer
N'en sa chapelle ne venir ne aler,
Vespres ne messe oïr ne escouter,
Pain beneoit ne oblee doner.“
Guiborc l'oï, le sens cuida desver;
De ses biax ious commencha a plorer.
Li cuens Guillaumes la prist a conforter:
„Gentil roïne, por deu, laissiés ester!
Vos deüssiés grant joie demener
De si bon frere, com dex t'a fet trover.“
Li quens Guillaumes l'en prist a apeler:
„Rainouars frere, pleroit vos a lever?“
Et cil respont a Guillaume le ber:
„Molt le vouroie, s'il ne vos doit peser,
Hui en cest jor sans plus de demorer
En l'onor deu qui tot a a sauver,
Que il me puist sens et valor doner.“
Li quens Guillaumes n'i vout plus demorer,

4 *bBT f.*; le pr.] *d* len pr., *e* lou prent — 5 ne me] *e* nel me, *M* ne mel de mel — 6 t'a fet] *aM* vos fist — 7 *bBTLd f.* — 8 le me fist] *d* le ma fait, *M* mel f. — 9—12 *bBTL f.* — 9 *d* entrer] *eM* aler — 10 N'en sa] *e* Ne an; aler] *eM* antrer — 11 *e* Vespres oir ne la messe escouter — 12 oblee] *d* oblees — 13—14 *bBTLd* G. loi (*dL* lantant) si commence a plorer — 13 l'oï] *M* lentend; cuida] *e* cuide — 14 a pl.] *M* a desuer — 16—26 *bBT f.* — 16—19 *e f.* — 16—18 *L f.* — 16 *M* por deu] *d* dist il — 17 deüss.] *M* deueç ore — 18 t'a fet] *M* vos fist — 19 l'en] *M* li; *LV* Et puis a (*V* Apres ala) R. demander — 20 frere] *d* sire; pl. v.] *e* laissies uos; *LV* Sil se (*V* le) voloit en fons regenerer — 21 *dL f.*; *M* Et R. respond come bon e bier — 22 le v.] *M* uoluntiers; sil] *d* se, *M* si; ne v.] *M* uos ne — 23 de] *M f.*; *dLV* Oi (*LV* Oil) voir sire (*V* dist il) san plus de demorer (*L* car molt lai desire, *V* pieca lai desire) — 24—25 *LV f.* — 25 me] *M f.*; p.] *d* puise; *e s.* Car jel uoldroie a ma uie honorer — 26—27 *e* 1 Li quens G. fist lou fons aprester 2 Inellement sans plus de demorer

Isnellement fist les fons aprester
En une cuve, qui fu de marbre cler,
Qui vint d'Arrabe a Orenge par mer.
A un mostier font Rainouart mener
Et por seignier et le saint celebrer;
Et de ses dras le firent desnuër.
El fons le plongent, quant l'ont fet ens entrer;
Sel baptisa l'archevesques Guimer,
Si le leva Bertrans et Aïmer
Et Aimeris et Guillaumes li ber.
Des fons le traient, sel font enveloper
En un chier drap, qui fu fais outre mer;
Mais aine son nom ne voldrent remuër.
Molt grant barnage i ot au desauber.
Aprés l'ont fet richement conraer,
Un ciglaton li ont fet endosser
Desor l'ermine, qui molt fist a loër.
Puis li ont fet un mantel afubler;
Une deesse l'ot fait faire outre mer,
A lioncés de fin or tresgeter.
La pane ert grise dont l'en l'ot fait forrer,
D'un riche sable environ engoler.

27 Isn.] *V* Tot maintenant; fist] *d* fait; les] *bBT* .i. — 28—33 *LV f.* — 29 *M f.*; a O.] *bBT* en O., *d* et O.; par m.] *d* sor m. — 30—32 *bBT f.* — 30—31 *d f.* — 30 *e* En .j. m. ont R. mone — 31 le] *e* do; *M* E puis del seint seing segner; *e s.* Et en apres ens o mostier entrer — 32 *d* De ses dras fait R. d. — 33 plongent] *bBT* metent; enz] *eM f.* — 34—35 *LV* Lors fu li bers baptizies et levez — 34 Sel] *d* Ses; l'arc. G.] *bBT* le vesques Aymer, *M* larc. Grumer — 35—41 *LV f.* — 35—36 *bBT* Bertrans len lieve et G. le ber — 35 Si le] *d* Et se — 37 *M f.*; Des] *B* Del, *de* De; sel font] *B* sel vont, *T* ses font, *d* si lont — 38—40 *bBT f.* — 38—39 *Me f.* — 40 *d* i ot au] *e* ot au, *M* ot lui — 41 Aprés] *bBT* Et puis; conraer] *dM* asemer, *LV* atorner — 42—52 *LV f.* — 42—43 *bBT f.* — 43 *e* qui m. f. a l.] *d* qui fu fres descoer, *M* qil fist fres orgoler — 44 *bBT* Et li ont fet .i. m. aporter — 45 l'ot f. f. outre m.] *d* le fist f. o. m., *M* li fere courer — 47 La p. ert g.] *bBT* La pel fu g., *e* La p. gr., *d* L. p. est g.; dont l'en l'ot f.] *d* d. on la f., *B* d. len la f., *M* dont il fet — 48 *bBT f.*; *e* Et richement environ e., *M* De molt bon semelins e.

Seul les tasseaus, sans mensonge conter,
Ne poïst pas uns visquens achater.
Ses chauses furent de paile d'outre mer,
Et a fin or entaillié li soler.
En Rainouart ot molt biau bacheler;
Grant ot le cors et regart de sengler.
Tant ne savriés a vos .ii. piés aler:
Ne trouveriés son vaillant ne son per.
N'i a baron, si va les lui ester,
Que ses chiés puist a s'aiselle adeser.
Envers lui puënt petit enfant sembler.

CLXXXIV[e]. [*bBTLVMed*]

Baptisiés fu et levés Rainouars.
Si le leva Guillaumes et Bernars
Et Aimeris, et Bertrans et Guichars
Et Aïmers, qui est fiers et gaillars,
De Commarchis Bueves, ses fils Gerars,
Hernaus li rous et Guibers d'Andernas.
Li quens Guillaumes li dona .v.c. mars.
Il nes mist mie en tresor n'en achas,
Ains en a fait le jor molt riche pars.
Tot sormonta le lignage au Lombart;
Molt l'en ama la contesse Armenjart.

49—50 *M f.* — 49 Seul l. t.] *d* Li t. sont, *e* Et les t.; *d s.* 1 Si richement antaille et ovrer 2 De riches pieres sont anviron orler — 50 Ne p. pas] *d* Nes poroit mie, *e* ne les poist; uns v.] *bBT* .i. riche home — 51 furent] *e* sont; de p.] *deM* dun p. — 52 *M f.*; Et a fin or] *bBT* Et a or furent — 53 m. biau] *LV* legier, *M* biaus — 54—59 *LV f.* — 55—56 *bBTM f.* — 55 ne s.] *e* ne sauroit — 56 *e* Ja trouvessies si vaillant bacheler — 57 si va les l. e.] *bBT* sil velt vers lui aler, *e* si veulle a lui haster, *M* si veut l. l. e. — 58 *d f.*; *bBT* Que son chief puist envers lui ad., *M* Qe s. ch. puisse a ses spales deser (*Rolin* a sespale ad.) — 59 puënt] *in M zunächst vergessen und dann ans Ende der Zeile gesetzt*; *bBT* E. lui puet .i. enfant ressenbler.

CLXXXIV[e]. 2 Si le] *d* Et se — 4 *bBTM f.*; qui est f. et g.] *d* que le poil ot liar, *e* cui li pals fut jaillars — 5—11 *L f.* — 5 ses f. G.] *bBT* au cors gaillart — 6 Guib.] *M* ses filz; d'A.] *d* de Dommas — 7 .v.c.] *deM* .ii.c. — 8—11 *bBT f.* — 8—9 *M f.* — 8 *d f.* — 9 A. en a f.] *d* Et cil an fit — 10 au] *e f.*

Si li dona sa niece au cors gaillart,
C'est Aalis, qu'il aime par grans ars.
As noces fu la contesse lijars.
Par lui morut maint paien Aćopars.
Li quens Guillaumes li dona Porpillart.
Molt i arrive sovent nes et canars.

12—13 *BbT* Puis ot sa niece Aaliz a son braz (*b* as lons braz, *T* au bons braz), *L* (*steht nach* 16) Et mouillier gente qui fu de bone part — 12 Si li d.] *d* Puis ot sa, *M* Puis li d.; sa n.] *d* la belle, *e* sa fille — 13—14 *L f.* — 13 *eM f.*; par] *d f.* — 14 lij.] *dM* Armoinjarz — 15 Par lui] *deM* Puis an; Aćop.] *M* Aucoparz — 17 *bBTLM f.*; *e* Molt i auoit souent nes a canart.

An Stelle von CLXXXIV a—c *hat a die Laisse*

CLXXXV.

Dedens Orenge ou palais delitable
Siet li barnages a la plus maistre table
Bien sont servi de viande mirable
Rainouars siet sor un paile de sable
Joste lui sist Guillames et Orable
Sa suer li dist parole amable
Frere mangies por dieu lesperitable
Quant je vous voi molt sui lie et joiable
De mon lignage nai fors vos a ma table
Sai maint parent vaillant et ounerable
Rainouars lot tout chou tenoit a fable
Il amast miex le deduit de lestable
U la quisine ki samble foisounable
Ne serra mais des mois sil puet a table
Car forment li anoie.

An Stelle von CLXXXIV d—e *haben aC die 2 Laissen*

CLXXXVI.

Quant par les tables ont mangie li baron
Guillaumes mist Rainonart a raison
Dites amis che que vous demandon
Vous voles ja batisier ou non
Et croire en dieu par bone entencion
Qui en la virge prist incarnation
Et sussita de mort saint Lasaron

CLXXXVI. *Varianten von C* 7874 Grans fu la noise au palais environ — 7876 v. d.] demanderons — 7877 Vories i estre la batisies u non

Et por nos ames faire redention
Fu claufices et gaities a larron
Et au tierc jor fist resurrexion
Sensi crees nous vous batiseron
Dist Rainouars Et nous bien le creon
Sire Guillames qui saves de sermon
Vous deussies avoir un pelichon
Lonc trainant des ci kau talon
Et puis le froc el cief le caperon
Les grandes botes forrees environ
Et le cief res coroune en son
Et sesisies tous dis sor un leson
En cel moustier fesisies orison
Et eusies a mangier a fuison
Blans pois au lart et formage de saison
A la foie pitance de poison
Guillaumes lot sacola le baron
Dont oisies molt grande risiom
Des cevaliers qui sont par la maison
Dist luns a lautre coiement a bas ton
Aves oi Rainouart le baron
Com il a dit a Guillame son bon
Voire dist il il nert ja se sos non
Ja ne dira se derverie non
Si mait diex bon jogleor avon
Passer nous fait a aise le saison
Damediex le garise.

CLXXXVII.

A une glise de canoines rieules
Fu Rainouars conduis et amenes

7881 f. r.] soufri la pasion — 7882—7883 *C f.* — 7884 cr.] le faites — 7885 D. R. forment le desirons — 7886 S. G. molt saves boin s. — 7888 kau] que au — 7889 el c. le] et le noir — 7890 Les gr.] Et unes — 7891 res] nes; cour.] et la corone. — 7892 d. sor u. l.] jors en .i. dison — 7893 f.] desisies — 7895 Lait et froumage et autre garison — 7896 Et a la fois pit. de saison — 7899 *C f.* — 7900 a. b. t.] a laron — 7903 V. d. lautre il nert ia sages hon; *C s.* 1 Lautres respont il nert ja se fos non 2 Tous tans se tient a la caitivison *und ferner wiederholt sie die Verse* 7896—7903 *und diese beiden eingeschobenen Verse* — 7905 av.] i a on — 7907 *C f.*

CLXXXVII. *Varianten von C; es schickt voraus* Rai. fu des Francois molt ames — 7908 gl.] eglise

Environ lui Guillame et ses barnes
Isnelement fu li fons aprestes
Cest une cueve de vert marbre listes
Grans fu et lee si fu parfonde asses
Demie lance et .xv. pies de les
De laige froide fu li fons arases
Beneis fu devesqes et dabes
Rainouars sest de ses dras desfubles
Puis fu dun paile ricement afubles
Quant il fu bien et sainies et sacres
Et puis es fons a grant paine leves
Il pesoit bien un fais de muis de bles
Au lever fu Guillames au cort nes
Et Aimeris li cenus li barbes
Bernars et Bueves et ses freres Aimers
Si fu Ernaus et Guibers li membres
Li quens Bertrans et Guichars et Guies
Et larcevesqes qui ot non Guillemers
Tont chil le tinrent que vos oi aves
Mais Rainouars pesa com desfaes
Nen seurent mot quant leur est escapes
De ci as fons est Rainouars ales
Si but de laige a fuison et asses
Quant il revint si fu molt tost cobres
De toutes pars par bras et par costes
Dont sen est molt Rainouars aires
Signeur parin dist Rainouars ostes
Vous faites mal ki ensi me menes
Que doit chou ore ke miex ne me tenes
Ce mest a vis que vos or me gabes
Sire arcevesqes je quit ke vos dormes
Si mait diex sor estoie escapes

7911 f.] pons — 7912 v.] fin — 7914 Plus dune l. et .iiii. p. d. l. — 7917 de s. d.] dun pale; desf.] afubles — 7918 *C f.* — 7919 Tant quil fu prisegnies et sacres — 7920 Et p. es] Puis fu as — 7921 Il p. b. un] Qui bien p. le — 7922 Au l.] Au retenir — 7923 Et Ay. li viusquenus b. — 7924 s. fr.] li caitis — 7925 li m.] li puisnes — 7926 guies] guires — 7929 M. R. pesoit comme maufes — 7930 qu.] si — 7931 as] au — 7932 a f. et] mais que ce fu — 7933 rev.] i uint; si f. m. t. c.] fus molt fu tos aines — 7934 D. t. p. fu a mont releves — 7935 D. sest forment R. dementes — 7936 D. R. s. p. estes — 7938 Que d. c.] Et que doit — 7939 Il mest a v. que de moi vos g. — 7941 1 La male goute vous puist ferir el nes 2 Ferise vous ne fuscies ordenes

Jo ne seroie mais des mois atrapes
Lors fu li bers batisies et leves
Et dou saint cresme doile rengeneres
Puis le revestent de dras a or pares
Molt fu bele persone.

CLXXXVIII.

Rainouars fu batisiés et levés.
Richement fu vestus et conreés,
D'un vair mantel fu li bers afublés,
Sor le bliäut est l'ermins engolés.
Bien fu furnis et de menbre mollés,
N'a cevalier en trestot le barné,
Ne samble a lui petis enfes assés.
Ainc plus bel prince ne vit nus qui soit nes;
A grant merveille fu de tous esgardés.
Dont fu li ors et l'argent aprestés
Et li avoirs, dont il i ot assés;
En l'Archant fu sor paiens conquestés,
En mi la sale fu tos amoncelés.
Lors se drecha Guillaumes au cort nes.
„Rainouars sire,“ dist il, „avant venés!

7942 Jo ne seroie] Je ni serai — 7943—7944 *C f.* — 7945 Dont li r. ses dr. a or bares — 7946 *C f.*

CLXXXVIII. *In C mit* CLXXXVII *eine Laisse bildend* — 7947—7948 *C f.* — 7947 *eM s.* Molt onora sainte crestientes — 7948 *L f.*; conr.] *M* orneç — 7949—7959 *bBT f.* — 7949 D'un v. m.] *LdM* Dun m. ver, *C* Dun vert m., *e* Dun m. vert — 7950—7981 *C* 1 Puis len menerent a lolivier rames 2 Al grant palais as marberins degres — 7950—7953 *L f.* — 7950 *M f.*; Sor le] *a* Sous le, *e* De son; est] *d* ot, *e* fut — 7951 furnis] *e* corsu; m.] *eM* menbres — 7952 en] *M f.*; le b.] *e* son aeste, *M* lo regneç — 7953 Ne s.] *d* Ansanble — 7954 plus] *L* si; pr.] *L* sons, *d unlesbares Wort*; ne v. n. qui s. n.] *dL* ne fu de mere ne — 7955—7956 *L f.* — 7956 *M f.*; Dont] *d* Grant; apr.] *e* aportes — 7957 *e f.*; *L* Grant fu lavoirs quil orent amasse — 7958 En] *Le* Quen, *M* Qe il; fu sor p.] *L* fu as p., *e* ot estes, *M* ot estre — 7959 tos am.] *e* trestos aportes — 7960 *L f.*; Lors] *eM* Dont; drecha] *bB* leva; au c. n.] *b* li senez — 7961 R. s.] *bB* Ber R., *d* R. frere; d. il] *bB* fet il; *L* R. s. dist G. li bers

Mes senescaus, s'il vous plaist, vos serés.
A chiaus de France que j'ai ci amenés
Riches soudees voil que vos lor donnés."
Dist Rainouars: „Si com vous commandés."
Il prist l'emine, au tresor est alés.
Hautement s'est Rainouars escriés:
„Or vigne avant ki veut estre lieués!"
Don veïssiés cevaliers aroutés,
Des escuiers n'en i est uns remés.
Rainouars est sor le tresor montés
Dont il i ot cargié bien .iiii. nes.
Onques n'i ot mine ne sestier res,
Trestout a comble est cascuns mesurés.
Cascun en donne tout a ses volentés,
A tous jors mais en doit estre henourés;
Tos li plus povres en fu riches clamés.
Dist l'uns a l'autre: „Molt nous a bien lieués.
Bien soit de l'eure k'il vint en ces regnés!
Si larges hom ne fu de mere nes;
Bien devroit estre par droit rois coronés."
„Rainouars sire," dist Guillame au cort nes,
„Des or vauroie que fusiés adoubés,

7962 *L f.*; s'il v. pl.] *adM* si v. pl., *bB* se il v. pl.; vos s.] *a* si s., *bB* serez, *e* asteres, *M* en sereç — 7963 A] *e* De; j'ai c.] *e* ge ai, *M* ai ci — 7964 voil que v. l. d.] *a* vo pri que me d., *dL* vos pri que lor d. — 7965 *e f.* — 7966—7967 *M f.* — 7966 *L f.*; l'em.] *bBT* la clef — 7967—7970 *bBT f.* — 7967 s'est] *ed* est — 7968 av.] *eM* a moi; l.] *ed* loes — 7969 Don] *d* Lor — 7970—7974 *M f.*; *L 2* — 7970 *d* Des] *a* Et, *e* As; n'en i e. u. r.] *d* ni a nes .i. r., *e* nen i a nul r. — 7971 est] *de* fu; m.] *d* remez — 7972 *d f.*; bien .iiii.] *bB* .xiiii., *e* .iiii. — 7973—7974 *bB f.* — 7974 *d f.*; *e* Mais tot a conble fut ch. m. — 7975 C. en d.] *bB* A toz en d., *L* Et il si fist; t. a ses v.] *bBLM* tot a lor v., *de* tot a sa v. — 7976—7981 *L f.* — 7976 *bBM f.*; jors] *e* tens; hen.] *e* asares — 7977 en fu] *a* estore, *M* en est — 7978 M. n. a b. l.] *bB* bien le deuons amer, *de* m. n. a b. loez, *M* m. a nos b. liez — 7979 *M f.*; ces r.] *bB* cest (*B* cel) regne, *d* cel rennez, *e* cest renes — 7980—7981 *LbBe f.* — 7980 de m. n.] *M* unqes troueç — 7981 p. droit r.] *M* tot ors — 7982—7983 *L 2* — 7982 R. s.] *C* R. frere, *M* S. R.; dist] *d f.*; *bB* Et dist G. R. or oez — 7983 v.] *d* voldroient; *bB* Des ore mes vos convient adouber

Ains qu'en ralast mes riches parentés;
Que vo barnages soit Loëy contés,
[a] Et a ma niece en serés mariês."
Dist Rainouars: „Sire, dont vous hastés!"
A ces paroles ont .ii. grailles sonés.
Franćois avalent le palais segnorés,
Devant la sale es les vous arestés;
Et Rainouars avala les degrés
Od lui Guibors, de cui fu molt amés.
S'i fu Guillaumes, li marchis au cort nes,
[a] Et Aimeris et ses grans parentés.
Sous le palas eut .ii. arbres plantés;
La fu uns pailes a la terre jetés.
Illuec s'assist Rainouars l'alosés;
Guillaumes l'arme et Bueves li menbrés
Et Aimeris et Guibers li senés;
[a] Li quens Bertrans n'i fu mie oubliês.
Cauches de fer blances com flor de pres
Li ont lacié, la maille en estoit tes;
Ja por cop d'arme n'erent mie fausés.

7984—7995 *L f.* — 7984 ral.] *CeM* alast; mes] *C* nos; *bB* A. que sen aille noz r. p. — 7985 vo] *C* tes; s. L.] *e* fust a L., *MC* fust L. — 7985[a] *nach CdM*; ma n.] *C* maniere; en s. m.] *d* an s. marier, *C* dont seras m., *M* qi tant amee aveç — 7986 dont] *bB* or — 7987 .ii.] *M* tres — 7988 *bB f.*; av. le p. s.] *a* apelent dou p. s., *d* devaulent les maubelis degrez, *M* av. el p. s. — 7989 *M f.*; es les v.] *C* sont trestuit, *M* est chascons — 7990 av.] *bCde* avale — 7991 Od lui] *bB* Il et; *e* de cui f. m. a.] *a* de qui il est a., *bBd* de qui il fu a., *C* dont il estoit a., *M* dunt i fu mult a. — 7992—7992[a] *a* Si fu G. et li autres barnes — 7992 *bB f.* — 7992[a] *nach bBCdeM*; Et ses gr. p.] *bB* et li gr. p., *e* a tot lo parente — 7993 Sous] *eC* Sor; pl.] *e* rames, *C* getes — 7994 fu uns] *M* furent; a la t. j.] *bB* erranment aportez — 7995 l'al.] *C* li menbres, *eM* ladures — 7996—7997 *M* Li cons G. Naymeris lasenes, *L 2* — 7996 li m.] *e* li barbes; *bB* Guib. lez lui et B. li senez, *C* Et dans G. et Bueves li ainsnes — 7997—8000 *L f.* — 7997 Ay.] *a* Aimers; li s.] *bB* li menbrez, *C* li puisnes — 7997[a] *nach bBCdeM*; n'i fu m. o.] *bB* ni est mie arestez, *dM* ni est pas (*M* mie) o. — 7998 C.] *M* Seschuns; bl.] *d* blan; de pres] *bBTdC* destez — 7999—8003 *e* Li ont lacies et laubert andose — 7999 lac.] *C* cauces; en] *a* ki; *bB* Li o. chaucies (*b* chauciees) ne si sont arestez — 8000 *bB f.*; *M* n'e. mie f.] *a* nen ert ja .i. fauses, *d* ne la verez fauser, *C* nen ert anel ostes

Bertrans li a les esperons fermés.
Puis vest l'auberc qu'ert de fin or safrés,
[a] Li uns aniaus est sor l'autre rivés.
A double maille est laciés et cloés,
.x. ans i mist a faire Antiquités;
Chou fu uns maistres qui des ars sot assés.
N'a si grant home de ci en Balesgués,
N'en traïnast .ii. espans mesurés,
Et une toise fu bien par le cors les:
A Rainouart fu tos amesurés.
El cief li lacent un vert elme jemé
Qui fu Cesaire, sel fist Metusalés,
Cil qui vesqui .ix.c. ans par aé.
Par artimage fu fais et compassés,
Uns escarbonqes fu el plus haut fermés,
Et uns topasces el nasel saielés;
De rices pieres fu li cercles orlés.

8001 *in L nach* 8010 *und lautet* Uns esperons li chauca Aymerz; les] *CdM* ses — 8002 P. v. l'a.] *bT* Et vest la., *B* Il vet la.; qu'ert de f. or s.] *a* tout de f. or s., *bBT* qui est dargent bendez, *M* qui les painz ot s.; *L* En son dos vest .i. blanc hauberc safre — 8002[a] *nach bBTCdM*; est] *M* fu; sor] *C* dor, *M* en; r.] *B* arivez, *d* fermez — 8003—8009 *L f.* — 8003 m.] *d* mailles; *de* est l. et cloés] *a* est l. et trieleus, *M* asachiez a donez, *C* est molt tres bien ovres; *bBT* A d. laz est l. et fermez — 8004—8005 *bB f.* — 8004 a f. A.] *d* .i. fevres Antinez, *a* au f. A. — 8005 qui des ars sot assés] *a* qui des ars pares, *d* le viel Antiquitez, *M* qui des ars fu pares — 8006 N'a] *bCe* Not; home] *C* mestre; en B.] *B* a B., *C* en la crestiente — 8007 N'en] *bBC* Ne, *M* Ney; esp.] *d* arpans, *eM* grans pies; *a* Ne fust trop grans .ii. p. m. — 8008—8009 *M f.* — 8008 *bB f.*; le cors] *a* les flans; *C s.* Et R. fu bien par le cors les — 8009 fu tos] *a* estoit, *d* est bien, *C* fu bien, *e* fu si — 8010 *in Abschrift von d eingeklammert*; lacent] *C* misent; *L* Et en son chief .i. vert elme ont ferme — 8011—8026 *L f.* — 8011—8013 *bB f.* — 8011 *M f.*; Qui fu C.] *a* Qui fu Glotaire, *d* Cil fu C., *C* Qui fu Crotoise, *e* Qui fut Corsaire — 8012 .ix.c. a. p. a.] *C* .x.c. ans a pases — 8014 U. esc.] *bBe* Une escharboucle; fu el pl. h. f.] *a* fu el coig enbrases, *d* fu en haut anbrasez, *C* fu el haut cief poses, *e* fu ens el coing fermes, *M* li fu aut platez — 8015 *bBC f.*; Et uns t.] *e* Une topace; el n. s.] *M* e u nasa s. — 8016 fu] *bB* est, *e* iert, *M* ot; li c. o.] *a* c. o., *C* bien li cercle ouvres

Bons ert li elmes et maistrement ovrés;
Ne crient cop d'arme .ii. deniers mouneés;
A .xxx. las li fu el cief fermés.
Li quens Guillaumes li chaint l'espee au les.
[a] Grant est et lee, d'un bon acier temprés;
[b] Li pons fu d'or et tos li brans letrés,
[c] Onques meillor n'ot rois ne amirés.
[d] Li quens Guillames li chaint par les costés.
El col le fiert, si qu'il est enclinés.
„Tien, Rainouars, diex te croisse bontés
Et vaselage et prouece et barnés.
De couardise ne soies ja retés!
Si mieudres n'estes, a moi vos resamblés!"
Dist Rainouars: „Si soit, com dit avés!"
A tant li fu uns destriers amenés,
Noir comme meure, mais blans ot les costés,
Et par le pis devant fu vaironés,
Ample viaire, et fu destrecomés.

8017—8018 *M f.* — 8017 Bons] *d* Molt; ert] *bBd* est, *e* fu; et m.] *bB* et si fu bien, *d* m. bien; *C* Molt estoit bien et mestrement ouvres — 8018 .ii. d. m.] *bBda* .i. denier monnoie — 8019 *C f.*; li fu el c.] *e* li fut el col, *M* fu en son ch. — 8020 au les] *a* a ses costes (+ 2); *e* Li quens li caint lespee a son les — 8020[a—d] *nach bBCdeM* — 8020[a] *M f.*; Gr. est et lee] *B* Gr. est et longue, *e* Gr. fut et fors; d'un b.] *bB* de b., *Cd* dun brun (*d* bron) — 8020[b] *bB f.*; fu] *d* est; et t. li br. l.] *Ce* et li br. fu l. — 8020[c] n'ot r. ne a.] *d* ne vit quens na. — 8020[d] *bB f.*; li ch. p. les c.] *C* li apose al les, *eM* li c. par lou baldre (*M* les baudreç) 8021 encl.] *dC* chanselez — 8023 *eM f.*; et pr. et b.] *a* et pr. et firtes, *B* pr. et b. — 8024—8025 *bB f.* — 8025—8026 *M f.* — 8025 *C f.*; *e* a moi vos] *a* mes parens, *d* mas a moi — 8026 Si soit] *C* soit si; avés] *C* laves — 8027 A tant li fu] *a* A. t. li est, *d* Et on li a, *C* A dont li fu; destr.] *CeM* cevaus; *L* Sus .i. destrier font R. monter; *C s.* 1 Mais dites moi comment vous me feres 2 Se vous le faites par males volentes 3 Si mait dex molt tos le conperes 4 Traire voloit le bon branc aceres 5 Et dist G. ne vous en aires 6 Ce doit on faire a novel adoubes 7 Dist R. dont vous soit pardounes 8 A dont li fu .i. cevaus amenes — 8028—8046 *L f.* — 8028—8035 *bB f.* — 8029 le p.] *M* les piz; v.] *d* tacolez, *e* gerones, *M* ci etoleç; *a* Et p. les pies fu d. viroles — 8030 A. v.] *d* Amples armes (*Rolin* narines), *C* Amples narines, *M* Ample narieles; d. c.] *d* d. costez, *C* molt bien feres

Plate ot la jambe, les piés vautis, coupés,
Large ot la crupe et fu haut encoués.
[a] Jusquë en l'angle estoit ses cors goutés;
Ainc por ahan n'ot les flans tressués,
[a] Ne ains ne fu ne sainiés ne ferés.
[b] Onques ne fu estanchiés ne lassés:
[c] Ains tel ceval ne vit hom qui soit nes.
Li Margaris, issi fu apelés;
Nes fu d'Arcage, un estrange regné.
Sele ot d'ivoire dont il fu enselés,
[a] A or en fu li frains et li poitrés.
Molt par fu bien li destriers acesmés,
Tos fu covers d'un vert paile fresés.
Par son estrier est Rainouars montés,
L'autre li tint Bertrans li alosés.
A son col pent un fort escu bouclés,
[a] .iiii. lions i avoit tresgetés.
Puis li aportent un espiel nouelé;
L'ante est de fraisne, le fer trenchans quarrés.

8031 *M f.*; Plate ot] *a* Pl. a, *d* Plat (*sic*), *e* Grose ot; les p. v. c.] *C* et le pie bien c., *e* lou pie u. cope — 8032 *C f.*; ot] *d* a; haut] *e* large; enc.] *de* encroez — 8032[a] *nach CdeM*; *C* Jusqua brucet e. menu g., *M* Jusqe a uierer e. mene gobez, *e* Decau jerier e. menus g. — 8033 *M f.*; por ahan] *e* por mil home; les fl.] *C* le cors — 8033[a]—[c] *nach CdeM* — 8033[a] *C f.* — 8033[b] Onques ne fu] *C* Ne ains ne fu, *M* Ni unqes fu — 8033[c] ne vit h. qui s. nes] *d* ne fu h. qui s. n., *C* ne v. h. qui fust nes, *e* ne fut mais esgardes — 8034—8035 *M f.* — 8034 Li M.] *C* Lunargarins; ensi fu] *C* Si estoit — 8035 d'A.] *C* dAufrike; un] *a* dun; *e s.* 1 Sil anuoia a riche roi faltre 2 Puis lou conquist G. au cor neis — 8036 il fu] *C* estoit — 8036[a] *nach bBTCdeM*; A or en fu] *d* Tot an est dor, *Ce* A or en est, *M* A or est — 8037 fu] *C* ert; li d. ac.] *bB* li d. atornez, *C* li cevaus afames, *e* li hiames aornes, *M* li ciuaus ac. — 8038 Tos] *a* Bien; vert p. f.] *a* v.· elme fr., *C* cier p. roes, *e* v. p. roes, *M* chier p. f.; *d* Fu covers du chief p. f. — 8040 L'autre] *bBe* Lestrier; al.] *C* adures — 8041—8043 *in d nach* 8044 — 8041 un fort escu] *bB* un escu dor — 8041[a] *nach bBTCe*; tr.] *e* pointure; *Ce s.* Et si (*e* Ansins) li (*e* i) sist com sil i fust (*e* fussent) plantes — 8042 *M f.*; P. li a.] *bB* Len li aporte, *C* P. li porterent — 8043 L'a. e. de f.] *a* Gros ert de fr., *bB* La. de fr., *C* Hanste ot de fr., *e* La hante iert roide, *M* Laste en fu royde; le f. tr. qu.] *bB* a fin acier tempre, *C* dont li fers fu qu., *eM* et li fers fut quarre

[a] A .v. clos d'or le confanon fermés.
[b] Quant Rainouars fu el cheval montés,
Onqes el siecle ne fu plus biaus armés.
Tant fort s'afiche es estriers noëlés,
Por un petit n'a les fers dessoldés.
[a] Desous lui est li destrier arćonés.
[b] Li quens Guillaumes ne s'est mie oubliés:
[c] Une quintaine fist drecier ens es pres
[d] De .iiii. estaches, de .ii. haubers safrés.
[e] Puis i fist metre .ii. fors escus bouclés.
[f] Dont veïssiés tans chevaliers armés
[g] A la quintaine venus et assemblés.
[h] Aimeris fu et Guibers les a les.
Li quens Guillaumes s'est molt haut escriés.
„Rainouars sire,“ dist il, „esperounés!
Por moie amor vos pri ke vos jostés.
A la quintaine un tout seul cop ferés,
Savoir des armes comment vous contendrés.“
Dist Rainouars: „Ce seroit grans viltés,
Se en quintaine ert mes cos esprovés.

8043[a] *nach bBTeM*; le c. f.] *B* de fin or noele, *M* fu li poms fermeç — 8043[b] *nach CeM*; el] *M* en — 8044—8046 *bBd f.* — 8044 *a* el s.] *CeM* encore; ne fu p. b. a.] *Ce* ne fu si b. a., *M* ne p. b. a. — 8045 Tant fort] *a* Quant il; es estriers n.] *a* es destries sorores — 8046 n'a les f. d.] *C* ne les a d., *e* na lou fer auale, *M* na l. f. aualez — 8046[a—h] *nach bBCdeM* — 8046[a] *bB f.*; Desous] *d* Desor; lui] *M f.*; li d.] *d* cest d., *CM* li ceuaus; arć.] *d* arcomez, *C* aclines — 8046[b] ne s'e. mie o.] *C* nest mie o., *e* ne seit asseure — 8046[c] fist] *d* fait; ens es] *de* en .j. — 8046[d—h] *bB f.* — 4846[d] .ii.] *dM* .v. — 8046[e] *C* Et i ot mis .i. fort escu listes — 8046[f] Dont] *d* La; tans] *d* maint; armés] *eM* montes — 8046[g] A la q.] *C* Par la campagne, *M* En la campagne; *C s.* La gent sarengent de cief les pres, *e* Molt gentilment fut R. montes, *M* Mult gentement satengnent por les preç — 8046[h] et Guib. les a les] *e* et Guill. au cor neis — 8047 molt] *bB* en — 8048 dist il] *C* por deu; *bB* Ber R. d. il or esprovez — 8049 *L f.*; jostés] *C* feres — 8050 A] *bBLCd* En; un t. s.] *bB* et .i. sol; f.] *C* joustes; *L s.* Voiant nous tous vostre cors esprovez — 8051 *L f.*; *bBT* Savoir comment vous vos i contendrez — 8052 seroit] *C* sera, *eM* ert molt; *L* Sire Guill. dist R. li bers — 8053 *bB f.*; *in d nach* 8054; en q.] *eM* a q.; ert m. c.] *CdM* est m. c., *e* sont mi cop

Se por si poi joste, c'ert laquistés.
Sire Guillaume, s'un de mes cos perdés,
Par saint Denis, grant damage i arés.
Mais atendons Sarrasins et Esclers!
Lors josterai, si que vos le verrés;
[a] Si n'en iert mie mes cos an dart alés."
Franćois l'entendent, si en ont ris assés.
cf. Var.

CLXXXIX.

„Rainouars sire," dist Guillame au vis fier,
„Por vos ai fait la quintaine drecier
Sor .v. estaches, sor .v. hauberc doublier
Et .v. escus ki tot sont de quartier.
Or vous proi jou por amor et requier:
Car i ferés, tant vous arai plus chier.
Verrai com ses tes armes manoier
Et ton ceval conduire et eslaissier.
[a] Molt serai liés, se bel t'en vois aidier."
[b] Dame Guiborc li commence a proier:
[c] „Joustés, biaus frere, molt sui en desirier

8054 *bBCLM f.*; si poi] *a* .i. p.; c'e. l.] *d* se sera grant vitez; *e* Se por ce ioste cest achaitiues — 8055 *L* Sun de mes cox ci endroit vous perdez — 8056 P. s. D.] *LeM* Si mait diex; i] *M* n — 8057—8058 *bB f.* — 8058 *C f.*; Lors] *L* La, *M* Donc; *e* Dont j. ansin con l. v. — 8058[a] *nach CdeM*; *e* Lors si niert mie mes cos en uain tornes, *M* Si nert lors pas mes cops en perce (*Rolin* perde) aleç — 8059 *L f.*; l'ent.] *bB* loirent; ont ris] *C* risent, *M* rient — 8060 *a* Molt par en ont grant feste.

CLXXXIX. 8061 sire] *TC* frere; Guill.] *a* Guibors — 8063 *und* 8064 *aus a* — 8065—8068 *L f.* — 8065 Or. v. pr. jou] *bBeM* Or si vos pri, *C* Or te pri iou; p. a. et r.] *M* e p. a. r. — 8066 *ad* Car i f.] *bB* Que i f., *C* Que tu i fieres, *eM* Que uos jostes (*M* iestez); tant v.] *bBdeM* si v., *C* ge ten — 8067—8069 *bB f.* — 8067 *eM* Si uos uarai uos (*M* les) armes m. — 8068 *e f.*; *M* Lo c. recure et esleer — 8068[a—c] *nach LCdeM* — 8068[a] *L f.*; se bel t'en v. aid.] *d* se bel te v. a., *C* se ten ses bien a., *e* se bel vos voi a., *M* si uos ben uoy a. — 8068[b] li c. a pr.] *C* le c. a baisier, *e* commencoit a huchier — 8068[c] biaus] *e* i; m. sui en d.] *C* ien ai grant desirier, *e* por la moie amistier

Que vous veïsse cest espiel abaissier."
Dist Rainouars: „Ja m'estuet otroier.
Mais ne quidai ci mon cop essaier,
Molt miex l'amasse sor la gent l'aversier;
Ja le peüse assez miex emploier.
Ma bele suer, ne vous vuel corechier:
Or josterai cui qu'en doie ennuier."
cf. Var.
François s'arengent, si se traient arier,
Et Rainouars a brochié le destrier.
L'escu enbrace a loi de bon guerrier,
Brandist l'espié au fer trenchant d'acier;
En la quintaine fiert grant cop et plenier.
Les .ii. escus fist troër et percier,
Les .v. haubers desrompre et desmaillier,
Les .iiii. estaches et froër et brisier;
Ens en un mont a fait tot trebuchier.
Outre l'en porte l'Arabi montenier,
Au tor François est retornés arier.
Cortoisement a trait le brant d'acier.

8069 cest] *dC* cel; ab.] *C* aballier; *L* Que ie vos voie .i. bel cop emploier, *eM* Que ie uos uoie sel e. manoier — 8070 Ja m'estuet] *bB* ce me., *C* moi lestuet, *M* or le estoyt; *L* D. R. ma suer molt volentiers — 8071—8077 *L f.* — 8071 *a* M. ne quidoie pas ichi essaier, *Bb* Ne cuidai hui ci mon c. emploier, *C* M. ie cuidoie m. c. mius caploier, *e* M. ge cuidai m. c. mialz en- ploier, *M* Meus cuydoy meus coup meuz eploier, *d wiederholt Vers* 8068[b] — 8072—8074 *bB f.* — 8072—8073 *M f.* — 8072 Molt] *C* Que — 8073 *e f.*; Ja le] *C* La me — 8074 vuel] *C* doi — 8075 *a* Or j. por vous esleechier — 8076 *a* Si bien le fai si maveres plus chier — 8077 Fr.] *b* Et Franc — 8078 br.] *bB* hurte — 8079 b. g.] *bBe* chevalier, *d* berver, *M* baceler — 8080 l'e.] *C* la hanste, *L* la lance; f. tr.] *C* tr. f., *LeM* f. quarre — 8081 En] *e* A; gr. c. et] *L* .i. gr. c. — 8082—8084 *bB f.* — 8082 tr. et p.] *M* p. et croer; *a* Les .v. e. fist tos faindre et p. — 8083 *L f.*; .v.] *e* .ii., *C* .iii. — 8084 .iiii.] *a* .v.; et fr. et br.] *d* a terre trabuchier — 8085 Ens en un m.] *bB* Que en .i. m., *L* Et en .i. m., *e* En .i. moncel; tr.] *d* dapecier — 8086 *bBL f.*; l'A. m.] *d* li arabis destrier; *C* Outre sen pase sor lauferant corsier — 8087 Au] *e* An; est] *C* sont; ret.] *bBeM* reuenuz; *M s.* E R. abroce le destrer

Franćois s'escriënt: „Chi a bon chevalier!
Ainc tel ne furent Rollant ne Olivier;
Encontre lui ne puet nus apuier.
Cis pora bien Espaigne calengier.
Sous ciel n'a home qui s'ost vers lui drecier."
Dame Guibors l'est alee enbrachier,
Trestout armé li veïssiés baisier.
Grant fu la joie sous Orenge el gravier.
8097—8106 *cf. Var.*
A tant es vous venu un mesagier
Ki vint d'Espaigne le cemin droiturier.
Vit Rainouart, dist li sans latimier

8089 *ad* s'e.] *bBLCeM* escr. — 8090 A. t. ne furent] *C* Miudres ne fu, *LeM* A. t. ne fu — 8091—8093 *L f.* — 8091 *bB f.*; lui] *C* cest — 8093 *bB f.*; S. c.] *a* Sousil; s'o. v. l. dr.] *C* v. l. sost corcier — 8094 l'e. a.] *L* vet son frere; en br.] *bB* besier; *M* D. G. est aleç trouer — 8095 *L f.*; armé] *in C Lücke*; li v. b.] *bB* a celer nel (*B* ne) nos quier — 8096 joie] *aCe* noise; s. O. el gr.] sus el pales plenier — 8097—8106 *a*

Por Rainouart ounerer et prisier
Ont bouhorde vallet et chevalier
La veissies essaier maint destrier
Et trestorner et poindre et eslaissier
Mainte fort lance i veissies brisier
Sor les escus qui sont paint a or mier
Li solaus luist qui les fait flanboier
Li quens Guillames a feit le jeu laissier
Quil ne se blecent as lances abaissier
En la cite les a fait repairier

8107—8125 *bB* 1 Ez vous Bauduc sor le corant destrier 2 Et avec lui de paiens .c. millier (*B* .v.·xx· millier) — 8107 venu] *a* dEspaigne, *e* venir; mes.] *e* chevalier — 8108 *LCeM f.*; Ki v.] *d* Que vient — 8109—8125 *CeML* 1 A R. iert (*L* est) venus a lestrier (*e* R. vit seoir en son destrier, *M* R. uint acorant a son destrer) 2 (*M f.*) Bien le conut au corsage plenier (*L* au cors grant et plenier, *e* a grant cors et planier) 3 Sire dist il ie te vieg anoncier (*L* ci noncier) (*e* ge uing a uos n., *M* ie ueing n.) 4 Tes nies Baudus se reviet ostagier (*e* se uient o.) (*M* T. cosins B. seruirent o., *L* 1 Que tes cosins Baudus le franc guerrier 2 Revient ici por sa foi aquitier) 5 R. lot ni ot queslaiecier (*L* R. lot prent soi a rehetier, *M* quo lieser) 6 Es lor Baudus sor lauferant corsier (*LM* Es vous B. sus lArraby c., *e* E uos B. descent de lArrabit c.) 7 En sa compagne ot paiens .x. millier (*LeM* sont p. .xx. m.) — 8109 l.] *d* demorer

Que Baudus vient od le corage fier.
cf. Var.
Aprés li fist jurer et fianchier
Qu'il revenroit a lui sans detriier,
Se il pooit sains et sauf repairier.
Or vient a lui por la merchi proier.
„Ne vous veut pas ne mentir ne bosier;
Ensamble o lui a maint bon chevalier
Ki li vauront et servir et aidier
En grant bataille, se il en a mestier."
A ces paroles sans plus de delaier
Descent Baudus del bon corant destrier
Jusqe au perron par desous l'olivier;
Par les degrés monte el palais plenier.
Quant Rainouars l'a veü aproismier,
Va s'ent encontre acoler et baisier.
Grant joie font ensemble li guerrier.
Et dist Baudus, ou il n'ot qu'ensegnier:
„Rainouars sire, je me voeil batisier,
Et tout cil autre croire el vrai justicier.
Je l'afiai, mentir ne vous en quier;

8110—8113 *d f.* — 8111 *a* Quen Alischans venqui a son levier — 8116 *d* Ne li velt pas ne mantir ne boisier — 8117 a] *d* ot — 8122 par d.] *d* de d. — 8124 apr.] *d* aprochier — 8125 s'ent] *d* li — 8126 *bBTLCeM* Grant ioie i ot as cosins acointier (*T* au c.) (*e* i. a as pai. a., *M* i. ot as c. ascombler); *bBTLCeM s.* 1 Molt se (*M* sen) merveillent (*C* sesm.) et Flamens et Puier (*CeL* Francois et Berruier, *M* Francois et Bayguer) 2 (*bB f.*) En la cite sen vorent repairier (*L* se veulent r., *e* san vellent r., *M* si volent r.) (3—4 *L f.*) 3 Et R. descent soz lolivier (*C* descaint le branc dacier) 4 (*M f.*) Au desarmer ot maint riche princier (*C* conte pr.) — 8127 *bBTLCeM* Li fiers Baudus le prent a aresnier (*CeM* le prist, *L* lemprist); *M schliesst die Laisse mit folgenden Versen* 1 R. sire molt puet vos prosier 2 Quant vos avoir sen e pooir enter 3 E il ueira (*Rolin* pleira) au uerais iustisier 4 Qi en la crois se lassa trauayler 5 Qe il me noit conseil debatoier 6 Dit R. ia nen auroy (*Rolin* orrrois) plaider 7 Car nos trestuit uos en voudrons ayder — 8128 sire] *dC* frere — 8129—8131 *bBL f.* — 8129 Et t. cil autre] *C* Et tout mi home; cr. el v. j.] *C* cr. ou verai droiturier, *e* que ge ai a baillier — 8130 Je l'afiai] *a* Jel fiance, *d* Que je la foi

Ne vos fauroie por les menbres trencier."
Dist Rainouars: „Che fait a otroier."
Les fons a fait molt tost apareillier,
Si les segna l'arcevesqe Fouchier;
Baudus a fait et sa gent batisier.
Grans fu la joie sus el palais plenier,
Car li barnages est creüs d'un princier
Ki aidera la marce a desraisnier
Vers Desramé l'orguilleus et le fier.
Ici lairons de Baudus le guerrier,
Si vous dirons de Rainouart le fier.
Li quens Guillaumes, ki molt l'aimme et tient chier,
Li veut doner Aelis a moillier,
Sa bele niece, ki tant fait a prisier,
La fille au roi qui Frans doit justicier.
Ne la porroit nul lieu miex enploier
Qu'en Rainouart, se diex li veut aidier.
Trestoute Espaigne vaurra il calengier
Et Desramé destruire et essillier.
cf. Var.

8131 Ne v. f.] *C* Je nen f., *e* Ne te f.; les m.] *e* la teste — 8132 Che f. a o.] *aC* Che f. a merchier, *L* bien f. a otroier; *L s.* Li quens G. nel mist en oublier — 8133 Les f.] *Bde* Le f.; a f.] *dL* ont f.; molt t.] *bB* tantost — 8134 *in e nach* 8135; Si les s.] *bT* Et les s., *B* Et le s., *d* Si le̦ s., *L* Ses benei — 8135 a] *a* ont, *L* sest — 8136 Gr. fu la j.] *C* Dont ot grant i.; *a* Gr. fu la noise ens el p. pl. — 8137—8152 *C* 1 Dist R. sire cousin li fier 2 Je vous ain plus ne vous en quier noier 3 Por ta mesnie que as fait batisier 4 Lors vint G. sus ou pales plenier 5 R. voit sus ou pales plenier — 8137 d'un] *Lde* dou — 8138 *L* Qui a. la terre a chalengier — 8139 et le fier] *d* avercier, *L* au vis fier — 8140 Ici] *a* Ci, *e* Et si; *e s.* 1 Si revenrons a Desrame lo fier 2 Si com G. qui molt laime et tient chier 3 Li fiers Baldus est restornes aiers 4 En son palais san vait sans atargier 5 Car il estoit leues et baptisies — 8141 *a* Si v. d.] *bB* Si parlerons, *L* Et si d., *C* Or chanterons; *d* Si revanronz a R. aries — 8142—8152 *bB f.* — 8142 ki m. l'a. et t. ch.] *d* qui la. et t. ch., *L* qui lama et tint ch., *e* lou marchis a uis fier — 8143 *e* Li ot done Aelis sa m. — 8144 tant] *a* molt; *L s.* Et ele laime durement et tient chier — 8145 *e f.*; Frans] *a* nous; *L* Fille est le roy qui France a abaillier — 8146—8147 *L 2* — 8148 Trestoute] *a* Car toute — 8150 *a* Lui et paiens fors dou regne chacier

Ele ert roïne, bien le puis aficier,
Se dex le garde de mort et d'encombrier.

8151—8152 *L f.* — 8152 *a* Dex li doinst bone vie.

M schliesst das Epos mit folgender Laisse

CLXXXIX a.

Granç fu la ioie soç Orençe en la pree
R. a la chiere en aut leuee
Baudin esgarde qi fu de sa contree
Cosin dit il ci a belle ascenblee
Cist sont de France de la terre loee
Dame Gibor a li ber reclamee
A lonor deu e la verge honoree
Coment sera ceste oure acheuee
Qe mes cosins Baudus de Ualfondee
Fust cristienç por la uertuz nomee
E sa compagne qil a ci amenee
Dit la contesse isi cum uos agree
Si ille ueoit cest ueriteç provee
El granç moster est la contesse entree
E larceuesches a sa çọṇṭẹṣṣẹ rayson contee
Sire conseil senz nulle demoree
Vos conuint eue beneoite e sacree
Por .xx.m. homes bateçer a onde (Rol.: ondee)
Dame dit larceuesches fait iert uostre penser
Croyc e processions ont molt tost ordinee
E sont uenu enscemble soç Orençe la pre (Rol.: pree)
A une eue corant si la regenere
Leue lança son cors cest miracle mostree
En leue beneoite en sont la ienç entree
I iluec fu baticeç e de cresme arosee.

C hat an Stelle der Laissen CXC—CXCIV *die folgenden*:

CLXXXIX b.

Grans fu la ioie el pales signores
R. frere dist Guill. au cort nes
Dou tout en tout as fet mes volentes
Des or voroie que fusces maries
Je vous donrai mollier se vous voles
Ma bele niece que vous veue aves
Cest Aelis qui molt a de biautes
Siert vos lignages viers le vostre asanble
Sire Guill. ie cuic vous me gabes

Or mest avis ciertes vous me haes
Quant de mollier a prendre mapeles
Oi lai dire en mes petis aes
Puis icele eure que on est maries
Nest pas si preus con devant est dases
Ancois devient plus mlus (*sic*) et plus coes
Et si est plus escars bien le saves
Sire Guill. ains ne fui acoles
Ne de pucele ne iois ne prives
Ja mais a feme ne seroie asenes
Et dautre cose me resui apenses
Trop a en feme engiens et falsetes
.c.m. diaule feroient a lor gres
En la quisine fait millor estre ases
Por deu vous pri mais ne men aparles
Destre avoec femme ne sui pas doctrines
Et dist Guill. si vous plest si feres
Cest .i. mestiers dont on set tos ases
De Portpallart la marce garderes
Si en seres sires et avoes
Tel porte i a ia millor ne veres
De paienime i arivent les nes
Grant treuvage de sarr. prendres
De paienime la marce garderes
Que ne se mete ca outre Desrames
Dist R. biaus sire or entendes
Puis que ie voi que vous le me loes
Et iel ferai volentiers et de gres.

CLXXXIX °.

En Gloriete sont Francois revenu
Grant ioie mainent et grant cri et grant hu
R. ont des armes devestu
Li quens Guill. a la fiere vertu
Manda sa niece en France u ele fu
Par boin mesage qui bien lont entendu
De son lignaie si ami et si dru
Il sen tornerent plus ni sont arestu
Tant ont erre li mesage crenu
Qua la cite de Paris sont venu
Ens en la sale qui fu pointe a lanbru
Truevent le roi a la fiere vertu
Et la roine qui bele et gente fu
O aus lor fille a la fiere vertu
Cil les saluent del verai roi Jhu.

Cil dameldex qui est tous iors et fu
Sauve le roi a la digne vertu
Et sa mollier u mult a de salu
De par Guill. son ami et son dru
Qui en lArcant a lestor maintenu
Par R. sont li p. vencu
Cest li millor qui onques fu veu
En Aliscans a mort maint mescreu
Et son lignaie et tue confondu
Et a son pere a .ii. costes ronpu
Se il ne fust et la soie vertu
Ja mais Guill. neuist tiere tenu
Frere est Guib. u molt a de salu
Fius Desrame le viellart le kenu
Qui a Guill. a maint duel esmeu
Dame roine por deu le roi Jhu.
Guill. mande ne metes en delu
Que vostre fille que bien est avenu
Li envoies ni ait aresteu
Que R. qui lestour a vencu
Lara a feme et si sera son dru
Nueces en erent se dex la porveu
Li dame lot sen aeure Jhu.
Et Loeys qui estoit si boin dru.

CLXXXIX[d].

Quant la roine entendi la novele
De R. sacies molt li fu biele
Isnelement Aelis en apele
Aves oi ma rice damoisiele
Li quens Guill. qui maint home candele
Vous a mande par mes parole bele
Que R. qui Sarr. masiele
Il vous prendra a moullier fille belle
Na millor home iusquas pors de Tudele
Aalis lot de leece en sautele
Dame dist ele bien ait ceste novele.

CLXXXIX[e].

Lempereis nel mist en oublier
Ains fist la fille noblement atorner
De dras de soie molt rices doutre mer
Et son harnas fist molt bien conreer
Al nueme jor font lor oire aprester
Li rois monta et fist sa gent monter

Et la roine monta sans demorer
Et Aelis o le viaire cler
Et li mesage qui le doivent guier
Et .x. puceles o le viaire cler
Une iornee si con i oi conter
Les convoia nostre emperere ber
Et la roine puis vorent retorner
Lor fille baisent puis len laisent aler
A dameldex lont prise a comander
Et li mesage prengent a ceminer
Par lor iornees prendent tant a aler
Que a Orenge vinrent apries souper
Grant ioie i ot quant vint a lasanbler
Mais R. ne se vot oublier
En la quisine sala au feu caufer
Guill. fait sa niece demander
Que R. le devoit espouser
Querre le fait li rois et demander
Mais on nel puet ens ou pales trover
Voir dist Guill. or me puis trop derver
Dist Ay. de coi vous oi parler
Il niert ia autres tant vous sacies pener
Viers la quisine le fist orains aler
Cou est iou quic por les hastes torner
Li quens Guill. i est corus aler
R. vit seir iouste .i. piler
.I. mairien fit (*sic*) quil devoit escapler
Dont on devoit la sale retorner
Entor son cief lavoit fet cenbeler
Menuement et venir et aler
De son tinel se prist a ramenbrer
Des ious dou cief commenca a plorer
A lui meisme se prist a dementer
E las dist il tant devroie derver
Nai mais mon fust que tant soloie amer
Li Sarr. le mont fait tronconer
Je lor ferai encor cier conparer
Es vous Guill. quil prist a apeler
Amis dist il qui vous a fait irer
Venes vous ent ie vous vel marier
Dist R. sire laisie me (*sic*) ester
Je nai que faire de feme ne de per
Je ne saroie le tiere gouverner
Je ne saroie la tiere governer (*sic*)
Que ie nai arme dont le puisse tenser
Se ne me faites .i. grant tinel ferer

Je ne vous voel autre avoir demander
Vair ne gordine por moi engordiner
Ne mantel gris por mon cors afoler
Fors .i. tinel que ie ferai fierer
Voir dist Guill. bien le voel creanter
A ces paroles len fist o lui aler
Li quens Guill. la fait bien acesmer
De rices dras viestir et conreer
Lors fist .i. prestre maintenant atorner
La damoisiele li ont faite esposer
Grans fu li sires bien le vos os conter
Dedens la sale not si grant baceler
Con il estoit bien le puis afier
A R. sala amesurer
Plain pie fu graindres R. li frans ber
Dist R. cesti voel iou a per
La veiscies grant ioie demener
De toutes pars iougleors assambler
Li .i. viele lautres prent a harper
Grans sont les noces con fist a lasambler
En Gloriete fist on leve corner
Li chevalier vont ensamble laver
Au mestre dois sist R. li ber
Et sa mollier Aelis au vis cler
Devant aus siervent tel .xxx. baceler
Tous li plus povres a castel a garder
Apries mangier font touailes oster
Qui dont oist menestereus canter
Harpent et iouglent et prendent a iuer
A lescremie ceurent cil baceler
Grant ioie mainent quant vint a lavesprer.

CLXXXIX f.

Guill. fu el palais signores
A dant Guill. est R. ales
Sire fait il se vous le coumandes
Dounes del vostre largement mes ioglers
Vos soudoiers sil vous plest noublies
Et dist Guill. amis or le loues
Mais senescaus a ceste eure seres
Rices sodees voel que vous lor dounes
Dist R. si con vous commandes
Dont fu li ors et largent aportes
Ens en la sale fu tous amonceles
R. est sor le tresor montes

Prent une mine en haut est escries
Or viegne avant qui viut estre loes
Dont veisies soudoiers aroutes
R. tint le sestier qui fu les
Tous les enpli ains nen i ot .i. res
Mais tout a conble est cescuns mesures
Molt par a bien nos Francois sodees
Del grant tresor cot estet conquestes
En la batalle en Aliscans sor mer
Dist luns a lautre a bien fust cis hon nes
Bien soit de leure que il fu engenres
Molt nos a bien li vasaus sodees
Quant R. ot le tresor dounes
Solaus couca pries fu de lavesprer
Li chevalier sont as osteus ale
R. fu ens ou palais entres
Avoec sa femme qui molt avoit biautes
Cest Aelis o le cors ounore
Fille est au roi qui de France est cases
Ensamble iurent nostre doi espose
Cele nuit a R. engenre
.i. tel enfant qui puis le fist ire
Puis guerroia dant Guill. au cor nes
Tant la la dame en son ventre porte
Quil vint au terme que dex a destine
Mais a sa mere en fu mal encontre
De lui fu morte cou est la verite
Lenfant len traisent tres pa rmi les costes
Mais tel enfant ne vit nus qui fust nes
Et quant ce vint quil fu as fons portes
Mallefier lont par son non apele
Ensamble iurent nostre doi espouse
Jusquau demain que solaus fu leves
Dont est ensamble li barnages leves
R. ont noblement atorne
De rices dras viestus et conrees
A la capele lont maintenant mene
Et les puceles ont le baig aprestes
La bagnent dames par molt grans amistes
Quant lont bagnie tout a sa volentes
Li mangiers fu molt rices aprestes
Et le barnaie le mese a ascoute
Et puis repairent el palais signores
Leve demandent on lor a aportes
Au mestre dois fu R. menes
Bien sont siervi tout a lor volentes

Apries mangier quant il sont abuvres
Sor .i. perron est R. montes
Dun rice pale ot mantel afubles
Vers ot les ious comme faucons mues
Et le cief blont menu recercele
Le cors ot grant et le pis encarne
Se il euist en lui sens a plente
Neuist miudre home en la crestiente
Mais puis fu sages et plains de grant bonte
Oiant aus tous a R. parle
Signor dist il or oies mon pense
Se ca ariere ai folement ouvre
Nest pas mervelle petis est mes aes
Et dautre part nai pas en lui estes
U nus hom mais (Rol.: mait) apris ne doctrines
Ains mont tous jors escarnis et gabes.

CXC.

Dedens Orenge firent joie molt grant
Quens Aimeris et trestot si enfant
Por Rainouart au corage vaillant
Et por Baudus le fier, le combatant.
Li quens Guillaumes se drecha en estant,
Ernaut apele et Bernart de Brubant.
A aus parla, si leur dist en oiant.
„Frere,“ dist il, „entendés mon semblant.
Je vos voil dire un poi de mon talant.
Vous en irés en France le vaillant
Demain a l'aube ains le soleil luisant.
Tout droit au roi dites que jo li mant
Que il m'envoit sa fille maintenant,

CXC. 8153—8156 *m f.* — 8153 f. j.] *e* fut la j. — 8154—8155 *bBT* 1 Por R. li petit et li grant 2 Et por G. le bon conte vaillant, *L* 1 Por R. que il par aime tant 2 Et dAymeri le preu conte vaillant — 8156 le f. le c.] *bBTL* le hardi combatant — 8157 *d* Li quens G. se drece an son estant — 8158 Bern.] *m* Gerart — 8159 A a. p.] *B* A cels p., *b* A els parole, *de* Et aus (*e* A as) parole; oiant] *a* riant — 8160 Fr. d. il] *bB* Baron d. il, *L* Seignor mi frere, *e* Fr. fait il; ent.] *bBd* or oez — 8161 Je v. v. d.] *a* Si vous dirai; tal.] *a* commant, *B* senblant — 8162 le v.] *m* la devant — 8163 *bB f.*; Dem.] *L* Tot droit; *aL* a. le s. l.] *de* ainz le s. levant, *m* devant s. l. — 8164 dites] *bB* diroiz — 8165 env.] *eL* envoie

Ma belle niece au gent cors avenant;
Si la donrai Rainouart le vaillant,
Le mellor home de cest siecle vivant.
Dame sera d'une terre molt grant,
De toute Espaigne, n'en vois mie doutant.
Il est molt preus, ne sai si conquerant;
Par lui venqimes l'estor en Alischans,
Et Desramé en chasames fuiant.
Se Rainouars en vausist faire tant,
Il l'eüst bien ocis a son perchant.
Des autres Turs fesimes maint dolant;
a Ains par lor diex n'i orent nul garant,
Tout furent mort li glouton souduiant.
Quant l'orra dire, le cuer avra joiant.
Hastés vous bien d'aler, je vous commant!"
Cascuns respont: „Sire, je le creant."
Ensi le laissent jusqu'a l'aube aparant.

CXCI.

Li conte vont dormir et reposer
Dusqe au demain, k'il virent ajorner.

8166 *bL f.*; *m* Ma b. n. Aelis au cors gent — 8167 la] *m* li; vaill.] *dL* poissant — 8168 *bB f.*; Le] *d* Au, *e* A; cest] *dL* ce — 8169 *L* D. s. de ceste terre g. — 8170 *d* n'en v. m. d.] *a* ne voist m. d., *bB* corone dor portant, *L* nen soit m. d., *e* ne nait m. d. — 8171—8179 *bB f.* — 8171 *L f.*; ne s. si c.] *d* nan sai nus si vaillant — 8172 v.] *e* venqui; l'e.] *L* les Turs — 8173 chas.] *L* chaca il; *e* Et Desrames si en ala fuiant — 8174 en v. f. t.] *d* le v. f. t., *L* le v. suivre t., *e* lor u. f. t. — 8175 *L* Il leust mort et ocis au perchant — 8176 T.] *L* rois; f. m. d.] *a* fesisimes m. d., *L* i fist il m. d., *e* i ot asses d. — 8176a *nach Lde*; lor d.] *e* Mahon; ni o. nul g.] *d* ne o. n. g., *L* norent il onc g. — 8177—8178 *L f.* — 8177 soud.] *d* mescreant — 8179 *L* Or vous hastez seignor iel uos c. — 8180 S. je le c.] *m* iel vous c., *d* je vos c., *L* tot a vostre talant; *bBT* Et cil responent tot a vostre talant — 8181 *L f.*; le l.] *de* laiserent; jusqu'a] *bB* trusqua, *e* deca; *a* Reposer en alerent.

CXCI. 8182 Li] *d* Ci — 8283 Dusqe au] *e* Decau; k'il v. a.] *a* kil voient a., *d* qui v. a., *L* quil v. le jor cler; *bB* Trusquau matin que li jorz parut cler

Isnelement firent leur gent lever,
Si leur commandent lor cevaus enseler.
Leur belles armes vourent od aus porter,
Car molt redoutent les paiens d'outre mer.
N'est pas merveille, car molt font a doter,
Molt les ont fait travellier et pener
En grans batailles et leur amis navrer.
De Viviën leur doit forment peser,
Que il ocirrent en Alischans sor mer.
Mais neporquant bien se vendi li ber,
Maint Sarrasin leur ocist au capler.
Vont s'en li conte, si pensent de l'esrer,
Li quens Guillames leur prie de haster,
De la besoigne fournir et retorner.
„Sire," font il, „ja n'en estuet douter,
Se diex le veut otroier et graer,
Hastivement nous verés retorner."
A tant departent, pensent d'esperoner.
Ne vos sai mie ne dire ne conter,
Quantes jornees il mistrent a l'errer,
Ains k'il peüssent roi Loëy trover.
A Paris ert venus por sejorner

8184 lev.] *L* armer; *bB* J. font l. g. atorner — 8185—8186 *bB f.* 8185 lor c.] *e* les ch.; *L* Et puis comm. ch. a ens. — 8186 *a* Leur a. font ensamble aus mener — 8187 red.] *d* redote; l. p. d'o. m.] *bBL* Sarr. et Escler — 8188 car m. f. a d.] *bB* que m. f. a d., *Ld* se (*L* sil) font a redoter, *e* sil fait a redouter — 8189—8190 *bB f.* — 8189 Molt] *de* Qui — 8190 *L f.*; gr. b.] *de* gr. bataille; navrer] *d* tuer — 8191 f. p.] *bBT* bien remenbrer — 8192 Que il o.] *bBT* Qui fu ocis; en A. sor m.] *a* en lArchant sor la mer, *d* an lArchan au joster — 8193 nep.] *bBL* dieu merci; se v.] *a* se venga, *e* se nent or — 8194 *bBL f.*; M.] *d* .m.; *e* M. S. lor fisent mort geter — 8195 V. s'en] *a* Montent; *B* Bon sont li c. p. de bien errer — 8196 leur] *bBLe* les; pr.] *bd* pria, *L* commence; de h.] *B* del aster, *L* a haster — 8197—8201 *bB f.* — 8197 De] *a* Et; *L* De la b. bien f. a son gre — 8198 ja n'en e. d.] *d* je e. parler, *L* nen e. plus parler — 8200 *d* H. revorons r., *L* H. revenrons sanz douter — 8202 sai] *B* fas; ne d. ne c.] *d* d. ne reconter, *L* dire ne deviser — 8203 *B* .xl. jorz i mistrent a errer — 8204 *B* A. que il puissent le roi Loys tr. — 8205 sej.] *Bd* reposer

Et la roïne, sa feme od le vis cler,
[a] Et Aelis, qui tant fait a loër.
Li messagier ne vaurent arester
Tresc'a Paris le palais principer.
Rois Loëÿs s'iert venus deporter,
[a] Hors des fenestres a val prist a garder
Et vit les contes, ses corut acoler.
cf. Var.
De leur noveles leur prist a demander,
Com il l'ont fait en Alischans sor mer.
„Sire,“ font il, „sel volés escouter,
[a] Nos le dirons loialment sans fausser.“
8215—8229 *cf. Var.*

8206—8206[a] *a* Et la roine et sa fille au vis cler — 8206 *bB f.*; Et] *d* A; od le v. c.] *e* a uis c., *L* qui tant fet aloer — 8206[a] *nach Lde*; qui t. f. a l.] *d* qui molt f. a l., *L* sa fille o le vis cler — 8207 Li m.] *d* Li massaiges, *e* Et li mesage; ne v. a.] *B* ne vuelent reposer — 8208 Tresca] *B* Droit a, *dL* Jusqua, *e* Deca; le p. p.] *BL* ou p. p., *e* ne uolrent sejorner — 8209—8209[a] *a* Loeys prist a val a esgarder — 8209 R. L.] *B* Et rois Loys, *e* O rois Loois; s'iert v. d.] *bB* siert alez d., *d* cest v. d., *L* sert alez aconter — 8209[a] *nach bBLde*; H. d. f.] *b* H. as f., *d* Ors es fenestre, *L* A la fenestre, *e* De la fenestre; a v. pr. a g.] *bB* a pris a regarder — 8210 s. c. a.] *d* ses prist a apeller; *a* Et voit les c. qe il pot molt amer — 8211 *a* Molt liement les corut acoler — 8212 leur pr.] *L* lemprist — 8213 C. il l'o. f.] *b* Comment lont f., *B* Comment le f., *d* Comme lou f., *L* Comment ont f., *e* Que il ont f.; en A. s. m.] *d* en lArchant sor la mer — 8214 sel v.] *BLd* se v., *e* uoles uos — 8214[a] *nach bBLde*; l. s. f.] *bB* uolentiers et de grez; 8215—8229 *a*

Bataille eumes qui molt fist a douter
Mais Sarrasin nel peurent endurer
Maint en fesimes morir et afoler
Et Desrame il sen fui par mer
Desconfi sont Sarrasin et Escler
Ja mais nul jor nes verres retorner
Car Rainouars qui tant fait a douter
Le miex vaillant dont nus oist parler
De la bataille les a fait desevrer
A son tinel que il fist gros ferrer
Tant en ocist nus hom nes pot esmer
Se il ne fust bien l'os dire et conter
Tous fuisiens mort en fin sans escaper

CXCI^{a}. [*bBTLde*]

Li conte sont au perron descendu,
Voient le roi, si li rendent salu
De par Guillaume, le chevalier menbru,
Et d'Aymeri, le viel au poil chanu.
Conté li ont et bien reconeü,
Com il se sont en Aleschans tenu
De Desramé, le felon mescreü.
„Par Rainouart, sire, furent vaincu,
Cil au tinel a la fiere vertu.
Roi Desramé en chaća irascu;
Bien l'eüst mort, quant destornés i fu.
La merci deu, bien nos est avenu!
Assés i ont li Sarrasin perdu;
Ainc par Mahon ne furent secouru,
Desconfit sont li couvert mescreü."
Lors dist li rois: „Bien soiés vos venu!
Merci en rent au verai roi Jhesu."

CXCII.

„Biaus sire rois," che diënt li mesage,
„Salus vous mande Guillame au fier corage,

CXCI^{a}. 2 *d* Le roi saluent tantost com lont veu, *L* Le roy troverent si li r. s., *e* Lo roi baissierent si li on dit salu — 4 d'Ay.] *bBTe* Ay., *d* daimaymeris; le v.] *bBTL* lor pere; au p. ch.] *L* au chief chenu, *e* a p. ch.; *L s.* Et du barnage qui diex croisse vertu — 5—6 *L 1* — 6 *d* Com il se s. en lArchant maintenu, *e* Comment se sont en lArchant conbatu — 7 De] *bTd* Et, *e* A; le f.] *bBT* le cuvert, *L* le fort roi — 8 *e* P. R. s. sons ci venu; *L 2* — 9—10 *bBT f.* — 9 *L* C. au t. qui tant par est cremu — 10 *L* R. D. ch. par grant vertu — 11 l'eüst] *B* leusent — 13 *bBT f.*; *L* Li Sarr. i ont assez p. — 14 *Le f.*; *bBT* Que par lor deu ne furent secoru — 15 li c. m.] *d* li paien maulostru — 16 Lors d.] *bBT* Et dist, *dL* Respont — 17 *L f.*; en r.] *bBT* criez; v.] *d* riche, *e* glorios; *e s.* 1 Cant mi amin se sont bien maintenu 2 Ne serai mais a nul jor irascu.

CXCII. *bBT f.* — 8231 au f. c.] *e* a fier visage

Li rois lentent dieu en prist a loer
Molt par en a grant joie.

Dame Guiborc, la belle au cler visage,
Et Aimeris a la chanue barbe
Et tout si fil, qui diex croisse barnage;
[a] Et si vous mande, nos en somes message:
Que li envoies ta belle fille sage,
[a] C'est Aelis, la belle au cler visage.
Il li a quis molt rice mariage,
Signor avra qui est de haut parage,
Onques pucele n'ot tel en son eage
[a] Ne si hardi ne de si fier corage:
C'est Rainouars ki tant a vaselage.
Rois ert d'Espaigne, s'il puet, en son eage;
[a] Roi Desramé et dant Tiebaut l'aufage
Destruira il, ni vaurra autre gage,
Fors que les testes li lairont en ostage."

CXCIII.

„Biaus sire rois", diënt li messagier,
„Salus vous mande Guillames au vis fier,
La Fierebrace, qui tant fait a proisier,
Et Aimeris, qui forment vous a chier,

8232 la b. au cl. v.] *a* au cl. v., *L* qui a cl. le v., *e* la b. la sage — 8233 a la ch. b.] *a* de Nerbone le large, *L* en qui a vaselage — 8234 *L f.* — 8234[a] *nach Lm*; m.] *m* mandent; *L* Et si te mande par nous qui sons message — 8235 *m* Que leur e. vo b. f. s. — 8235[a] *nach de*; b.] *e* cortoise; au cl. v.] *e* la sage — 8236 Il li a q.] *a* Porquis li a; molt] *d* un — 8237 S.] *L* Mari; qui e. de h. p.] *m* qui est de fier corage, *L* q. e. de h. linage; *d* S. qui iert de molt tres hau p. — 8238 *d f.*; eage] *e* doage — 8238[a] *nach Le*; *e* Ne tant herdit ne not a esposage — 8239 a] *e* ot; *L* Ce. R. qui a si bel corsage — 8240—8240[a] *a* R. e. dE. et roi T. laufage — 8240 s'il p. e. s. e.] *L* et de tote Cartage — 8240[a] *nach Ldem*; et d. T. l'a.] *d* et T. li aufaiges, *m* et rois T. la., *L* qui a tant fier visage — 8241 *d f.*; D. il] *e* D. tot; ni v. a. g.] *L* ni metra a. g, *e* et metra a hontage; *a* D. il sil vit en son eage — 8242 *a* Fors que ans .ii. les testes, *m weist nur noch das erste Versglied dieses Verses auf, das übrige fehlt*, *L* Totes lor testes i l. en o., *e* F. que la teste li laira en o.

CXCIII. 8245 *abB* qui t. f. a pr.] *deL* que (*Le* qui) f. a reseignier — 8246 qui f. v. a ch.] *bB* que avez f. ch., *e* qui tant v. a ch.

Cil de Nerboune, ki ainc ne pot boisier,
A son seignor ne mentir ne trichier,
Que vostre fille, la bele au cors legier,
Li envoiés liëment sans dangier.
K'il l'a dounee au mellor chevalier
Ki portast arme ne montast sor destrier:
C'est Rainouars od le corage fier."
Li rois respont: „Bien fait a otroier."
Molt richement l'a fait apareillier
De riches dras, tant com li ot mestier.
Quant mangié orent, si alerent couchier.
La nuit dormirent li conte droiturier
Tresc'al matin, qu'il virent esclairier,
Que li solaus commencha a raier;
[a] Lors se leverent, ne vorent plus targier.
Leur cevaus font conraer et torchier,
Les selles metre et les poitraus lacier.
[a] Tuit sont monté, pensent de chevaucier.

8247 C. de N.] *e* Et Ay.; ki a. ne p. b.] *bB* qui fet a resoignier, *d* qui a. ne vot b., *e* cil qui ne sot b., *L* qui le corage a fier — 8248 *L f.*; A] *e* Na; ne m. ne tr.] *a* m. ne losengier; *bB* Onques ne volt a son seignor boisier — 8249 *e f.*; *bB* la b. au c. l.] *ad* qui molt fait a prosier, *L* pas nel vueil oublier — 8250 liëm.] *bB* belement, *L* bonement — 8251 K'il l'a d.] *B* Que il la done, *L* Si la donra — 8252 Ki] *L* Quainz; sor d.] *aB* en d., *L* sus d. — 8253 od le c. f.] *bB* qui le visage a fier, *L* qui le c. a f. — 8254 Li r. r.] *de* R. li rois; b. f. a o.] *bBL* Ce f. a o.; *L s. 2* — 8255—8256 *L f.* — 8255 l'a] *a* li — 8256 De r. d.] *a* De d. de soie, *e* De r. robes; t. c. li ot m.] *B* t. c. il ot m., *b* t. c. len ot m., *d* t. c. li fu m., *e* t. quil i fut m. — 8257 Q. m. o.] *a* Q. m. ont, *L* Q. ont m.; si a. c.] *bBe* si sal. c., *L* si sont ale c. — 8258 *a* La nuit dormirent de ci a lesclairier — 8259 T. m.] *a* Tr. demain, *d* Jusqua m., *e* Decau m.; qu'il v. e.] *bB* quil prist a escl., *d* que vit a lacl. — 8260 *L f.*; Que] *a* Et — 8260[a] *nach bBLde*; L. se l.] *d* L. savoillerent, *L* Puis s. l.; ne v. p. t.] *bB* quil ne (*B* ni) v. t., *e* li baron chevalier — 8261—8262 *bBL f.* — 8261 *a* Et leur c. ont fait aharneskier — 8262 Les s.] *e* Lors s.; *a* Et leur font seles metre — 8262[a] *nach bBde*; *bB* Li conte montent et pensent desploitier, *d* Quant s. m. pres sont de ch.; *L s. 18 Verse ein, die die Mitteilung des Heiratsantrages durch den König an Aelis und deren Zustimmung enthalten.*

CXCIV.

A Paris fu li rois od son barné
Et la roïne au gent cors oneré,
[a] Fille Aimeri, le viel chanu barbé.
Li messagier sont prest et atorné
Devant la sale au perron dou degré.
Li rois amaine sa fille au cors mollé,
Si le leur livre de bone volenté.
[a] Et la roïne par grant humelité
Baisa sa fille, si ot assés ploré;
Puis ne le vit en trestot son aé.
Li messagier ont congié demandé,
Li rois leur done de bone volenté;
Vont s'ent li conte, a dieu l'ont commandé,
Droit vers Orenge tot le chemin ferré.
Tant ont li conte esploitié et esré,
[a] A grans jornees ne se sont aresté,
Que a Orenge vinrent a la cité.
Par mi la porte en sont laiens entré,
De mainte gent sont le jor esgardé.
Tant cevaucierent, k'il vindrent au degré;
[a] La descendirent sous l'olivier ramé.

CXCIV. 8263 od] *bBTLe* et — 8264 au g. c. o.] *L* ou tant ot de bonte, *e* a g. c. signore — 8264[a] *nach bBLde*; le v. ch. b.] *bB* au corage adure, *e* a poil ch. b. — 8265 Li m.] *a* Li chevalier; *d* Li messaiges s. p. et torne — 8266 dou] *d* des — 8267 am.] *L* apele; *bB* Li rois apele Aaliz ca venez, *e* Li rois sa fille ait amone — 8268 Si le l. l.] *d* Si lor livra; de b. v.] *a* par b. v.; *L* As messagiers la tantost delivre — 8268[a] *nach bBLde*; p. gr. h.] *bB* avec lui de bon grez, *L* au gent cors honore — 8269 B. sa f.] *bB* Bese Aaliz; si ot a. pl.] *bB* si a a. pl., *de* la ont (*e* ot) a. pl., *L* par molt grant amiste — 8272 de b. v.] *de* par molt grant amite — 8273 *e hat zu Beginn dieses Verses eine grosse Initiale* — 8274 tot le] *a* t. leur, *Lde* le grant — 8275 li conte] *bBL* entreus — 8275[a] *nach bBLde*; *bB* ne se s. a.] *de* ne se sont demore, *L* ont il tant chemine — 8276—8277 *L 1* — 8276 Que] *B* Quant; a] *bB* en — 8277 en s. l. e.] *e* sont maintenant entre — 8278 m. g.] *bd* maintes genz; le jor] *L* li prince — 8279 c.] *bB* ont ale, *e* esploitierent; *L* Jusquau pales ne si sont arreste — 8279[a] *nach bBLde*; s. l'o. r.] *d* sor lo. r., *L* desouz le pin r.

Et li baron leur sont encontre alé.
Li quens Guillames, ki molt ot de fierté,
Descent sa niece dou palefroi loé;
a Li cuens la baisse, elle l'a acolé.
Puis en monterent el palais principé,
Dame Guiborc, qui tant avoit biauté,
Prist Aelis par le bliäut safré.
Molt ont les dames grant joie demené,
Et Rainouars au corage aduré
Li fait grant joie; car molt l'a desiré,
K'il peüst faire de li sa volenté.
Tot icel jor ont grant joie mené.
Puis vont couchier, quant il eurent soupé,
Tresqe au matin, ke il fu ajorné.
Li baron lievent, ne s'ont pas oublié;
Rainouart ont richement conreé,
De riche reube vestu et acesmé;
Droit au mostier ont le baron mené
Et Aelis au gent cors ouneré.
cf. Var.
Illuec seront ambedoi espousé.
Li jogleor de par tout le regné

8280 lor] *b* si — 8281—8282 *d f.* — 8281 ki m. ot de f.] *Le* qui molt ot grant f., *bB* au corage adure — 8282 *bBTL* loê] *a* feutre, *e* come — 8282a *nach bBLe*; elle] *b* et el, *T* et es — 8283 en] *bB* sen — 8284 qui t. a. b.] *a* qui molt a. b., *L* au corage adure; *bB* Devant Guillaume au corage adure — 8285 safré] *L* freze; *bB* Est Aaliz au gent cors henore — 8286 M. o. les d.] *bB* Les d. ont — 8288 fait] *bB* fist; car] *bBLde* que; l'a] *Le* lot — 8289 K'il] *L* Que; de li] *a* dele *e* de lui; sa v.] *d* ses v. — 8290 T. icel jor] *bBde* Tote la nuit; o. gr. j. m.] *bB* ont j. demene; *L* Tote nuit ont gr. i. demene — 8291 Puis] *bB* Et — 8292 Tr. au m.] *d* Jusqa m., *L* Dusquau demain, *e* Decau demain; ke il] *a* kil — 8293 ne s'o. p. o.] *a* ne lont p. o., *B* ne lont mie o., *b* ne sont mie o., *L* quant virent le jor cler — 8294 c.] *a* oublie, *bB* acesme, *L* atorne — 8295 De r. r.] *d* De riches robes, *e* De riche uesteure; *ad* v. et a.] *bBL* v. et conrae, *e* lont molt bien atorne — 8296 le b.] *bB* Renoart; *a* Au mostier lont li baron amene, *L* Et li baron lont au m. mene — 8298 *a* Illuec porterent .ii. sergant apreste — 8299 Il. s.] *bB* Et iluec sont, *L* Ilecques furent; *a* Et amb. si furent esp. — 8300 Li j.] *a* Au j.; de p. t. le r.] *e* denuiron lou r., *d* samunent dou regne

I sont venu; dit leur fu et conté
Que li quens a Rainouart marië.
Molt i avra despendu et doné,
Grant joie firent, quant furent assamblé.
Le jor i ot maint estrument soné
Et maint sonet chanté et viëlé.
Grant sont les noces el palais principé;
Tant eurent mes, n'en sai dire verté.
Quant ont mangié et beü a plenté,
Li jogleor sont paié a lor gre.
Li quens Guillames leur a assés douné,
Or et argent lor dona a plenté,
Tuit furent lié, si l'en ont merchië.
Congié demandent, a tant s'en sont torné.

CXCV.

Quant Rainouars ot sa feme espousee,
Dame Aelis, la contesse menbree,
Li quens li a Tortelose dounee
Et Porpaillart, ki siet sor mer salee.
La a sovent mainte nes arivee
Qui les avoirs mainent par la contree.

8301 I] *ad* Il; *L 2* — 8304 q. f.] *a* q. il f.; *bB* Gr. j. i ont (*B* ot) q. f. aune, *L* Quant sont venuz grant ioie i font assez — 8306 *L f.*; *bB* Et quant il ont ioe et uiole, *e* Et m. s. i ot dit et conte — 8307 Gr. s. les n.] *a* Grandes s. l. n., *bB* Grant ioie i ot, *d* Grant noce firent, *L* Gr. fu la ioie — 8308 *L f.*; n'en s. d. v.] *a* ja ne sera conte, *de* ne s. d. v. — 8312 *e* l. d. a pl.] *a* asses et a pl., *bB* et deniers a pl., *dL* et denier monee — 8313 *ed* Tuit] *a* Dont, *bBL* Molt — 8314 a tant] *e* puis si; torné] *bB* ale; *a* Adont congie demandent.

CXCV. 8315—8316 *e* 1 Quant R. ot la messe escoutee 2 Et Aelis sa feme ot esposee — 8315 *L* Q. sa f. ot R. e. — 8316 la cont.] *a* la sage la, *C* la cortoise; 7316 *bL* La fille au roi A. la senee; *hier ist eine Lücke in b, anscheinend entstanden durch Herausschneiden eines Bildes; die Hs. setzt wieder ein bei Vers* CXCVIII[a] 49 — 8317 li a] *de* lor a; T.] *a* Torserose, *L* Tortoule avec — 8318 P.] *L* Pompaillart; ki s. sor] *C* deles la; salee] *L* betee — 8319 La a s.] *C* U sov. a, *L* La est s., *d* La ot s.; m. n. a.] *d* maintes a.; *a* Iluec si est m. n. a. — 8320 *Cf.*; Qui l. a.] *L* Que Sarr.; m. p. la c.] *e* moine lai par c.; *BT* Qui lor amainent par mi cele c.; *BT s.* Les granz richeces dont la terre est pueplee

Bien iert la terre de cele part gardee.
Mais ains que soit de l'an la terminee,
Avra Tiebaus si Orenge gastee,
Le païs ars et la terre robee,
N'i avra tour, tant soit grant ne quarree,
Que a perire ne soit jus craventee.
Car Desramés a ja la mer passee,
De .xx. langages a la gent assamblee.
De cha venra, ains qu'erbe soit fenee.
Rois Desramés a sa barbe juree
Qu'il ne laira por noif ne por gelee,
S'avra Guillame l'arme dou cors sevree;
Et Guibors ert a cevaus traïnee,
Aprés sera en la mer affondree,
Une grant pierre entor le col noëe.
Mais toute en ert sa barbe parjuree;
Car Rainouars li ert a l'encontree,
Qui de paiens fist si grant lapidee,
Plus en ocist tous seus d'une navee.
[a] Converte en fu la terre une liuëe,
[b] Et la marine tainte et ensanglentee.

8321 B. ert la t.] *d* B. a la t., *e* La t. iert bien; de cele p.] *C* de toutes pars — 8322—8436 *BT f.* — 8322 soit] *a* isse; la t.] *e* aterm., *L* grant part alee, *C* la tierce alee; *d* M. a. de lan grant part alee — 8323 T.] *a* Guill.; s. O. g.] *a* si O. atornee, *eL* la terre si g. — 8324 Le p. a.] *e* Orenge arse; et la t. r.] *aC* et la t. gastee, *L* et Pompaillart r.; *e s.* Ni remandra dauoir une danree — 8325 gr.] *L* fort; ne] *e* et — 8326 Que] *Lde* Qui; a p.] *d* a terre; jus cr.] *a* acraventee — 8327 a ja la m.] *d* a la la m., *L* i a la m.; *C* 1 Se Desr. puet faire sa pensee 2 Que il a ia la haute mer pasee — 8328 *d f.*; De .xx. l.] *e* De .xx. lignages, *C* De .x. b.; a] *L* ot — 8329 De cha v.] *eC* Passer volra, *L* De ca venront — 8331 Qu'il ne l.] *d* Que ne lerai, *C* Ne finera — 8332 dou c.] *d* de c. — 8333 *L* Et Guib. arsse et a chevaus tr. — 8334—8335 *C f.* — 8334 *d f.*; en la m. a.] *L* dedenz la m. ietee — 8335 entor le] *e* aura au, *L* e. son — 8336 toute] *L* tost; iert] *C* fu; sa b.] *dC* la b. — 8337—8338 *L 1* — 8337 Car] *L* Que; li iert] *a* i fu, *Cd* lor vint — 8338 si gr.] *C* grande — 8339 t. s. d'u. n.] *e* dune grande ualee, *L* dune grande navee — 8339[a] *nach LCde* — 8339[b] *nach Ced*; tainte et] *e* en fut; *d* Fiere et orrible et de rute mellee

Hui mais orrés chanćon enluminee,
Par jogleor ne fu millor chantee,
[a] Si com Orenge fu gaste et restoree,
[b] Et Desramés ot la teste copee.
[c] Tote eüst France et prise et conquestee,
Se Rainouars ne l'i eüst veee,
[a] Par son barnage garantie et tensee.
Fiere bataille en sofri ajornee
Vers Loquifer d'outre la mer salee,
Qui portoit bien de fer une caree;
[a] Ainc tel bataille ne pot estre esgardee.
La fu la force Rainouart esprovee.
[a] Se diex ne fust et sa vertu nommee,
[b] Ja Rainouars n'eüst vers lui duree.
cf. Var.

CXCVI.

Dedens Orenge fu molt grans li barnés.
Aimeris a ses enfans apelés.
„Signor,“ fet il, „envers moi entendés:
La merci deu qui en crois fu penés!
Vencu avons Sarrasins et Esclers.
Par Rainouart est li cans afinés,

8341 Par] *ad* Por; m.] *a* mieudre, *e* telle — 8341[a—c] *nach Cde* — 8341[a] g. et] *C* toute — 8441[c] *C f.*; *e* Tote eussent Fran. gastee — 8342—8342[a] *e* S. R. ne leust si tensee — 8342 *C f.*; *a* Com Rainouars a la ciere menbree — 8342[a] *nach d*; gar.] *d* gantie — 8343 en] *e* i; *a* Si combati toute jor ajornee — 8344 sal.] *e* betee — 8345 une c.] *e* .iiii. cherrees — 8345[a] *nach Cde*; ne pot estre] *C* ne fu mais — 8346[a—b] *nach Cde*; *C* Se dex ne fust ia ni eust duree; *de s.* 1 Par ce fu lost tote (*e* Par cel fust tous li os) desbaretee 2 Et Desrames ot la testes (*e* teste) copee 3 Li quens Guillaumes li trancha a lapee (*e* sespee) 4 Soz paienime en une large pre (*e* Sor Panegaie en une grant valee) 5 An Gloriete ot (*e* ont) grant joie menee 6 Por R. est li ost sejornee 7 .iii. jors anties ainz quele (*e* ansois que elle) an soit tornee 8 Quant vit (*e* vint) a quart sont lor voie aprestee (*e* hastee) 9 Adonc i ot mainte larme (*e* lerbe) ploree — 8347 *a* Et ses grans vaselages.

CXCVI. 8349 *L* Quenz Ay. a ses filz a. — 8350 mi fil] *LC* dist il; env. m. e.] *C* a moi en entendes, *d* anv. m. atendez — 8353 *C f.*

Et Desramés s'en est fuiant tornés;
Poi de ses homes en a od lui menés,
Tout sont ocis peu en a escapés.
Bien est Guillames del tout aseürés,
Quant Rainouars s'est od lui ajostés,
Ne doute mais ne rois ne amirés.
Car en alons arire en nos regnés!"
Si fil respondent: „Si com vous commandés."
Congié demandent a Guillaume au cort nes.
Li quens leur done, ses a baisiés assés.
Dame Guiborc les a molt acolés.
A val par l'ost ont les grailles sonés.
Li os s'apreste, s'ont leur harnas trossés.
Defors Orenge fu grans li deus menés;
Mains chevaliers i veïssiés pasmés.

CXCVII.

Defors Orenge fu grans li ploreïs,
La ou Guillames parti de ses amis.
Sovent i ot jetés et brais et cris.

8354 Et] *C* Rois — 8355 menés] *d* mez; *C* Que de ses homes en a poi remenes — 8356 *LC f.*; T. s. o.] *d* T. i sont mort; p. en a e.] *d* p. i a desch., *e* p. en i a remeis — 8357 del t.] *d* de t.; *C* Or est G. molt bien as. — 8358 s'e. od lui aj.] *a* est od l. a., *Ld* est o lui assemblez — 8359 rois] *LCde* roi — 8360 *C* Bien en poons raler e nn. r., *L* Or en alons enz en nostres regnez — 8361 Si fil] *e* Fran. — 8362 *L* C. d. a tant sont retornez — 8363 Li q.] *L* Et il; s. a b. a.] *a* ses a molt acoles, *Cd* Si les baisa ases — 8364 molt] *L* touz; *a* D. G. les a baisies asses; *C s.* Molt a salus dame Hermengart mandes — 8365 ont les gr. s.] *a* ont leur g. s., *e* font l. gr. soner; *L 1* — 8366 *L f.*; Li os s'a.] *a* Lors sapresterent, *C* Francois saprestent, *e* Li os sarroute; s'o. l. h. tr.] *e* sont les trosels tr., *C* lor h. ont tr.; *C s.* 1 Qui ot ceual es arcons est montes 2 Li os saroute si sont acemines 3 Li quens G. qui fu preus et senes 4 Les convoia et par bos et par pres — 8367 li deus m.] *d* duax demenez; *LC* Au departir i ot gr. d. m. (*C* molt grans pites) — 8368 *C f.*; *a* Mains chevaliers si pasme, *e* Maint chevalier i v. pasme, *d* Maint chevalier i gisent le pasme, *L* De pitie ont meinte lerme plore.

CXCVII—CXCVIII *C f.* — CXCVII. 8369 gr. li] *a* molt gr. — 8370 *ad* parti] *e* depart, *C* se part — 8371 et brais] *L* lermes; *L s. 1*

Francois s'en tornent, es les vos departis.
Si s'en alerent leur cemin vers Paris,
En cele terre que tient rois Loëis;
Et a Nerboune va li quens Aimeris,
Et a Geronde va Ernaus li gentis,
A Andernas est Guibers revertis
Et en Gasgogne Bueves de Commarcis,
Et a Brubant va Bernars li floris
Et en Espaigne Aïmers li caitis.
Li quens Guillames au court nes, li marcis,
Dedens Orenge remest molt escaris.
Od lui remest li quens Bertrans et Guis,
Gautiers de Termes et Guicars li hardis,
Gaudins li bruns, qui encor n'est garis
De la grant plaie qu'il ot desous le pis.
N'ot en Orenge que .c. homes de pris.
[a] Plore Guillames et par nuis et par dis.
[b] Tout por ses freres est dolans et maris
[c] Et por son pere et ses autres amis;
De Viviën est dolans et pensis:
L'aigue li coule a val par mi le vis.
Molt l'en conforte Guibors la segnoris
[a] Et li enfant qu'ele ot soëf noris,

8372 s'en t.] *e* restornent — 8373 Si s'en al.] *de* Il sentornerent; *L* Le chemin tornent tot droit devers Paris — 8374 En] *d* A; tient] *dL* tint — 8375 a N.] *d* an N. — 8376 a] *d* an; li g.] *a* li hardis — 8377 A A.] *d* Et en Ardernen — 8378 *in deL nach* 8375; en G.] *a* en Barbastre — 8379 va] *a* dans — 8381 *L* Li q. G. li preuz et li hardiz — 8382 remest] *d* revit, *L* sen vet; m. esc.] *L* tous esbahis — 8383 li q. B. et] *a* B. Gerars et — 8384 et G. li h.] *a* et Hunaus li h., *e* et li pros Gardis, *L* et G. li marchis — 8385 n'est] *de* nert — 8386 desous] *d* desor — 8387 en] *e* a; .c.] *e* .v. — 8387[a–c] *nach Lde* — 8387[a] *L* Molt fu G. et dolanz et penssis — 8387[b] Tout] *e* Tous; est d. et m.] *d* e. d. et pansis, *L* et ses autres amis — 8387[c] et s. a. a.] *d* et por ces autre amis, *L* de qui estoit chieris — 8388 *L f.*; est d. et p.] *a* est molt mus et p., *d* e. d. et maris — 8389 *e* Laigue des iolz li chiet p. m. lou pis, *d* Leve li cort des iaux p. m. le v., *L* Liaue li c. tot contre val le vis — 8390 M. l'en] *a* Lors le, *dL* M. le; G. la s.] *L* la contesse gentis — 8390[a–b] *nach Lde* — 8390[a] qu'ele] *e* quil

[b] Li quens Bertrans, Gerars et Anseïs.
cf. Var.

CXCVIII.

Pleure Guillames, Guibors le conforta.
„Gentiex quens, sire, ne vos esmaiés ja!
Teus a perdu ki regaaignera,
Et teus est povres qui riches devenra.
Teus rit au main, au vespre ploërra.
Ne se doit plaindre li hom ki santé a.
Bone pieche a li siecles commencha.
Mors est Adans qui diex primes forma
Et si enfant, quanques il engenra.
Par le delouve tous li mondes noia,
[a] Cant nostre sires le siecle restora,
Fors seul Noë ains plus n'en escapa
[a] Et sa maisnie que en l'arche sauva.
Si le vaut diex, le siecle restora.
Molt a duré et encor duërra,
[a] Molt a gent morte et encor en morra;
Ja de la mort uns seus n'escapera.
Tant com au siecle cascuns demouerra,
Si se contigne au miex ke il porra.
Se il sert dieu, a bone fin venra.

8390[b] Li q. B.] *L* B. le preu; et Ans.] *e* et li cuens Guis — 8391 *a* Au miex quele seut onqes.

CXCVIII. 8393 *L s. 1* — 8395—8396 *e f.* — 8395 p. qui r.] *L* r. qui p. — 8396 au v. p.] *d* qua v. p., *L* qui au v. plorra — 8397 li hom] *de* prodon — 8398 B. p. a] *L* Molt a grant p. — 8399 primes] *Le* premiers — 8400 si] *L* li; q. il e.] *e* de can quil en i a, *L* quil ot et e. — 8401[a] *nach Lde*; rest.] *e* estora; *L* Car nostre sires du mont ne restora, *d* Et n. s. le mode r. — 8402 seul] *a* qe; ains pl. n'en e.] *a* plus nen e., *L* itant en e. — 8402[a] *nach Lde*; que en] *e* sou can; sauva] *L* bouta — 8403 Si le v. d.] *a* Ensi le v. d., *L* Tant les crut d.; le s. r.] *a* le monde r., *L* le s. en est. — 8404 e. d.] *L* encore durra — 8404[a] *nach Lde*; a] *L* de — 8405 uns s.] *L* nus hons — 8406 *eL* T. c. chasc. el sicle demora — 8407 *a* au m. ke il p.] *e* plus bel que il p., *dL* au plus bel que (*L* quil) p. — 8408 a b. f. v.] *e* a b. f. mora, *L* a honor finera

Molt doit liés estre hom qui bone feme a;
Et, s'il vaut auques, de bon cuer l'amera.
Le bon conseil, se li done, crera,
Et je sui cele qui bon le vos donra:
Refai Orenge! A grant pris tornera.
Dou grant avoir qu'en l'Archant ariva
Mande maćons, assés en i venra.
Tel le pués faire, ja mais garde n'avra;
Et je sui cele qui molt s'en penera."
„Diex," dist Guillames, „quel comtesse chi a!
Ja mais el siecle itele ne naistra."
Li quens Guillames mie ne se targa,
Isnelement por les machons manda
Et carpentiers, quanqes il en trova.
Au miex qu'il pot Orenge restora,
De grant fossés et de murs le ferma.
Bone chanćon qui oïr le vaura,
Face moi pais et si se traie en cha.
Ja en sa vie nulle milleur n'orra:
Del grant estor que Rainouars fera
Vers Loquifer, a cui se combatra;
Ainc si grant home nus encor n'esgarda.
.ii. jors tous plains la bataille dura.
La merci dieu Rainouars l'afina,

8409 *L f.*; bone] *d* prode; feme] *e* fin — 8410 Et s'il v. a.] *a* Et sil est bons, *e* Cil est vaillant; de b. c.] *a* de fin cuer, *L* molt forment — 8411 se li d.] *a* quele li d., *L* son li d. — 8413 Refai] *dL* Formons; a gr. p. t.] *e* a gr. pr. te tenra, *d* a pr. vous t., *L* apres nous tout (*sic*) — 8414 qu'en l'A. a.] *L* qui de lArch. vint ia — 8415 M.] *de* Mandez, *L* Mandons; maćons] *a* sergans — 8418 quel c.] *de* quele dame — 8419 *e* Ja tant cortoise el s. ne nestrait, *d* Ja tel contesse ou s. ne n., *L* J. m. ou s. nule tele naura — 8420 *ad* ne se t.] *e* ne sarresta, *L* ne soublia — 8421 por les m.] *e* tos les m., *d* p. la masonz, *L* plente m. — 8422 *L* Et ch. quanquil pot assembla — 8423—8424 *L 5* — 8423 Au] *e* A — 8424 le] *d* les — 8426 *e* et si se tr. e. cha] *a* et se tr. en en cha, *d* si se tr. an sa, *L* si se tr. en esca — 8427 nule] *f. in a* — 8428 *d* Del gr. e.] *a* Dun gr. e., *e* De la bataille — 8429 a cui] *a* ou il — 8430 *e* Ensin grant home nus hons ne regarda, *d* A. si g. h. nez de char nag. — 8431 .ii.] *d* Duns; tous pl.] *e* entiers — 8432 *e* Mais R. locist et af.

A branc d'acier la teste li copa;
De Loquiferne le paiis conquesta
Et le roiame a son oés aquita.
Puis fu il rois et corone porta.

CIC. [*abBTdeCL*]

Ens en Orenge fu Guillaume au cort nes,
Li quens Bertrans, Rainouars l'alosés,
Guichars et Guis et des autres assés.
De Guillaume est Rainouars desevrés,
.c. chevaliers li a li quens donés.
Sa feme en a et ses barons menés,
Elle estoit niece dan Guillaume au cort nes.
Guiborc les a a Jhesu commandés,
Rainouart a prié par amistés.
„Frere," dist ele, „por deu de maiestés,
Vostre moillier, vos proi, molt honorés,
De tot en tot faites ses volentés;
Et la marine et le port bien gardés,
Car molt vous het mon pere Desramés,

8433 *d f.* — 8434 le p.] *d* le palais — 8435 *a* a son oes] *de* a son pere — 8436 *a* Et i porta coroune.

CIC. *Auch in a, doch von Guessard nicht abgedruckt. In C bildet diese Laisse die Fortsetzung von* CXCVI, *wo zu den Versen derselben die folgenden überleiten* 1 Ses freres baise par molt grans amistes 2 Et puis son pere qui a forment ames 3 Del cuer souspire et puis est retornes 4 Et cil sen vont a lor grans iretes — 8437—8473 *BT f.* — 8437 *C* Et dans G. a O. est remes, *L* Dedenz O. fu G. remez, *e* DOrenges est G. au c. n. — 8438 *e f.*; l'a.] *L* ladurez; *C* Il et B. qui molt fu ouneres; *C s.* 1 .m. chevalier sont avoec aus remes 2 Li quens G. ne sest mie oublies 3 Tant a douvriers et quis et amases 4 Quil a refait ses murs et ses foses 5 Entor Orenges redrecent les fiertes — 8439 *C f.* — 8440 *L* R. est de G. sevrez, *C* Dans R. sest de lui des. — 8441 .c.] *C* Ses; donés] *dC* livrez — 8442 *C* Sa f. en maine R. li senes — 8443 *C* Cousinne estoit dant G. au c. n. — 8445 *C f.*; *e* R. proie p. molt grant a. — 8447 vos pr. m.] *C* doucement, *L* v. pr. que; *d* V. m. por dex de maieste — 8448 De tot en tot] *C* A vo pooir, *L* Du t. e. t. — 8449 et le port] *C* par dela, *L* et les porz — 8450 v. h.] *Led* redout; mon p.] *LC* vos p., *e* mon frere

Ensorquetot Tiebaus li forsenés."
Dist Rainouars: „Ja mar en parlerés.
Car par l'apostre qu'on quiert en Noirons pres,
Tant com je vive, ja mar vos en dotés;
Et se mes peres estoit tant asotés,
Que il par force venoit en ces regnés,
Ja ne seroit si grant chaisnes trovés
Dont mes tineus ne fust tost recovrés;
Plus seroit grans que li premiers assés.
Ja ne seroit escus por moi portés.
Moi est a vis que n'est nus armés tes
Com del tinel, quant il est bien quarrés.
Quant je le tieng, plus sui asseürés,
Que se je iere en chastel enfermés.
Je ne dout home qui de mere soit nes
Ne roi ne prince ne duc ne amirés."
A icel mot est Rainouars montés
Sor un destrier qu'iert Cadolle apelés;
Estrangement est grande sa fiertés.
Quant Rainouars fu el cheval montés,
Molt par estoit fiers et desmesurés.

8451 Ensorquetot] *dL* Desor tous autres; T. li f.] *de* le roi T. dEsclez (*e* lEscler), *L* est T. redoutez — 8452 parl.] *L* douterez — 8453 Car] *L* Que; pres] *e* pret; *C* Que par celui qui en crois fu penes — 8454—8456 *C* 1 Ni a si cointe de chiaus que vous noumes 2 Tant fust hardis ne tant desmesures 3 Se ca venoit a barges ne a nes 4 Que bien ne fust a loisir encontres — 8454 ja] *d f.*; vos en d.] *e* les douteres; *L 2* — 8455 tant] *L* si — 8456 cest] *d* cel; *e* Qui revenist par f. en cest renes, *L* Que par sa f. entrast en c. r. — 8457 Ja] *L* Dont — 8458 ne fust] *e* seroit; tost r.] *d* leos ratorez, *C* lues escaples — 8459 li pr.] *e* li autres; assés] *L* dassez; *C* Del premerain seroit grignors ases — 8460 *C f.*; seroit] *L* sera; e. por moi] *d* p. m. e. — 8461 Moi est] *C* Ce mest; *d* que n'e. n. a. t.] *LCe* que nulle arme nest tes — 8462 del t.] *d* de t., *CL* li tineus — 8464 Que] *e* Com; je iere] *CL* jestoie; en ch.] *L* en la tour — 8465—8466 *C f.* — 8465 qui de m. s. n.] *e* qui soit de m. n. — 8466 prince] *d* prise; ne d. ne a.] *L* duc conte namire — 8467 icel] *d* icest, *L* ice; *C* R. est de laler aprestes — 8468 Sor] *d* En; qu'iert C. a.] *d* qui Chandele est a., *L* quest Rodoul a.; *C* Sour Cadol monte qui bien fu ensielles — 8469—8470 *C f.* — 8470 el] *e* a — 8471 *L* M. estoit grans fiers et desm., *e* M. p. est grans et molt desm., *C* M. p. est grans et fors et adures

